

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

ARISTÓTELES

RETÓRICA

VERSIÓN DE ARTURO RAMÍREZ TREJO

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΡΗΤΟΡΙΚΗ

ARISTÓTELES

RETÓRICA

Introducción, traducción y notas de

ARTURO E. RAMÍREZ TREJO



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
2002

OBRAS DE ARISTÓTELES

RETÓRICA

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 2002

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-9118-8 (rústica)
ISBN 968-36-9127-7 (empastado)

INTRODUCCIÓN

PROLEGÓMENO

Sin duda la más famosa disquisición sobre retórica, entre los griegos, fue la de Aristóteles; pero en los siglos posteriores la retórica de las escuelas no siempre fue la del Estagirita descrita como arte de persuasión. La retórica que no es la retórica clásica, se ha configurado solamente como un aparato de técnicas, figuras de dicción o de pensamiento y tropos para la elaboración de un escrito literario. La *literaturización* ha cambiado el *escopo* de la retórica de la persuasión a la narración. En el mejor de los casos, pues, la retórica es la elegancia del lenguaje o la preceptiva literaria; pero vulgarmente hasta se ha entendido por retórica la vana palabrería.

Discurrir sobre la retórica nos lleva por intrincados vericuetos y nos introduce en selváticas malezas. No menos y tal vez más, cuando se trata de la *Retórica* de Aristóteles. Es, en efecto, una obra que se constituye a partir de muy variados elementos y que tiende a diversos objetivos. Por una parte, con aguda crítica trata las prácticas retóricas de los tratadistas anteriores y contemporáneos, así como las doctrinas que las fundamentaban; por otra parte, propone su propia doctrina y los fundamentos científicos y filosóficos de la misma. Es, además, una obra escrita en diferentes periodos de la vida del autor y solamente se entiende en la cronología biográfica y doctrinal de Aristóteles. Sus características de estilo son las propias de unas notas del profesor que escribe más bien un guión que un tratado, las cuales evidentemente contienen correcciones, adiciones, paréntesis, referencias a otros escritos y hasta aparentes o verdaderas contradicciones.

Si a todo esto agregamos el hecho de que la obra está escrita en lengua griega antigua, no obstante que sea clásica, el problema crece en proporción geométrica, tanto para poder entender y comprender sus términos, el texto y su contexto, como para pretender ofrecer una introducción y una traducción que logren que el lector moderno se sienta un verdadero oyente y discípulo de Aristóteles en persona. Sin embargo, hemos de darnos a la tarea en que preclaros filólogos nos han precedido como verdaderos maestros e investigadores y habremos de indagar en los recónditos pasajes de la *Retórica* de Aristóteles, sin siquiera poder acceder al incalculable cúmulo de obras y artículos escritos al respecto, a no ser a aquellos que por fortuna tengamos a la mano.

Como Aristóteles, debemos atender a la historia de la retórica y tener a la vista a sus principales exponentes y escuelas. Pero naturalmente buscaremos indagar y precisar lo más posible la doctrina aristotélica, especialmente su evolución en lo que a la doctrina retórica se refiere, siguiendo el método genético de Jaeger, no siempre reconocido. Esto nos permitirá entender mejor cada momento doctrinal y en general la estructura de la *Retórica* en sus diferentes partes y elementos. Como evidentemente la obra retórica de Aristóteles no es una simple preceptiva literaria, sino el producto de sus reflexiones filosóficas aplicadas tanto al lenguaje en general como al uso del mismo en la ciencia y en el arte tanto de la dialéctica como de la retórica, deberemos precisar hasta donde se requiera, no propiamente cuestiones filosóficas, sino al menos conceptos como el de la verdad y el de la verosimilitud, para descubrir la naturaleza de la retórica, especialmente sus definiciones. Así pues, muchas cuestiones, sin ser desatendidas, quedarán en el tintero en espera de otra oportunidad.

La retórica no es dialéctica pura, pues así carecería de sentido, ya que la demostración pura de la verdad para el hombre no

se da, porque la verdad es para él funcional y teleológica; al menos entre los griegos de la época clásica perseguía un fin ético o conductual; y el paso entre la analítica y la ética se da necesariamente a través de la dialéctica y de la retórica. En efecto, referir la retórica a la dialéctica y a la verdad no cambiará el arte de los discursos persuasivos al plano de la ciencia. Más bien hay que entender que tal vinculación une la facultad subjetiva (δύναμις) con el sistema y principios lógicos de la teoría (θεωρεῖν). Casi casi se borran las fronteras entre la ciencia (ἐπιστήμη) y el arte (τέχνη), mediante el método de la retórica y la invención del rétor.[1] Así como la dialéctica no se opone a la ciencia, sino que más bien es como una rama de la ciencia, pues ésta a su vez se deriva de la dialéctica mediante un proceso de especialización, así también la retórica participa de la ciencia, como dice Aristóteles en *Tópicos*: "El rétor no empleará cualquier método para persuadir, ni el médico para curar; más aun, si no omitiere ninguno de los métodos admitidos, diremos que su inteligencia de la ciencia es adecuada".[2] Al menos en la manera no espontánea de hacer el arte de la retórica, ésta puede decirse ciencia, porque se trata a la manera científica, según la distinción que el mismo Aristóteles establece entre *ciencia* y *modo o método de la ciencia*; de manera que "es posible analizar científicamente las causas y los principios".[3] Es decir, si unos practican la retórica al azar y otros

[1] Aristóteles, *Retórica*, A 1, 1355b 22: περὶ δὲ αὐτῆς ἤδη τῆς μεθόδου πειρώμεθα λέγειν. 38-39: διὰ τῆς μεθόδου εὑρεῖν.

[2] *Idem*, *Tópicos*, I 3, 101b 6-11: οὔτε γὰρ ὁ ῥητορικὸς ἐκ παντὸς τρόπου πείσει, οὔτε ὁ ἰατρικός ὑγιάζει· ἀλλὰ ἐὰν τῶν ἐνδεχομένων μηδὲν παραλίπῃ, ἱκανῶς αὐτὸν ἔχειν τὴν ἐπιστήμην φήσομεν.

[3] *Idem*, *Metafísica*, II 3, 995a 13-14: ἐπιστήμην καὶ τρόπον ἐπιστήμης. *Ibid.*, 19-20: τὰ αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς θεωρῆσαί ἐστιν.

por disposiciones naturales, puede hacerse también con método[4] y es posible hacerlo científicamente.[5]

Sirvan estos señalamientos generales como índice de sobre qué y cómo hemos de discurrir acerca de la *Retórica* de Aristóteles en esta introducción. La presentación del texto original, acompañado de una traducción que pudiera semejar un borrador de notas para impartir clases de retórica, no se debe a que estemos imitando el original, sino a lo difícil que es traducir texto tan peculiar. Caro lector, sé, pues, indulgente y piensa que con la introducción solamente queremos auxiliarte, para que tú mismo, por ti mismo, entiendas a Aristóteles en su *Retórica*.

[4] 1354a 8: ὁδῷ ποιεῖν.

[5] *Ibid.*, 10: τὴν αἰτίαν θεωρεῖν ἐνδέχεται.

1. ARISTÓTELES Y LA TRADICIÓN RETÓRICA

1. 1. De cómo aparece la retórica entre los griegos

La lectura razonada y el estudio crítico de la *Retórica* de Aristóteles necesariamente deben atender al desarrollo y a la tradición de la doctrina retórica griega, porque ésta no surgió en un punto o momento bien definido, sino que fue resultado de muchas actividades y elucubraciones en torno al lenguaje como comunicación, el cual implica pensamiento y palabra, designados ambos como λόγος, y que en la retórica finalmente se definió como *persuasión*. Por tanto, una buena doctrina retórica no podía ignorar a los autores renombrados en la tradición y debía pensarse como contribución y parte de una visión integral de la retórica.

Es claro, pues, que la retórica entre los griegos se formalizó como *arte de persuasión* mediante el discurso. De ello encontramos testimonios en la más antigua literatura griega. En efecto, ya en Homero (s. IX a. C.) aparecen muchas clases de discursos e incluso se habla de la enseñanza y práctica de la retórica.[1] Platón (427-347 a. C.) en el *Fedro* alude a los discursos de Néstor, Ulises y Palamedes y también a sus técnicas o *artes*.[2] En la *Ilíada*, por ejemplo, tres emisarios van ante Aquiles y pronuncian sendos discursos: petético el de Fénix, como el de un padre; apostrófico el de Áyax, y suasorio o deliberativo el de Odiseo.[3] Ellos iban "para persuadir al intachable peleida"[4] de que regresara al combate y

[1] *Cfr.* Bulmaro Reyes Coria, "Homero, maestro/estudiante de retórica. ¿Una fantasía *Il.*, IX, vv. 442-443?", *Noua Tellus*, 14, 1996, pp. 9-34.

[2] Platón, *Fedro*, 261b: τέχνας περὶ λόγων.

[3] Homero, *Ilíada*, IX, vv. 434-605, 624-642, y 225-306 respectivamente.

[4] *Ibid.* v. 181: ὡς πεπίθοιεν ἀμύμονα Πηλείωνα.

suplicaban a Poseidón poder "persuadir las altas mientes del eácida".[5] De esos tres discursos, el de Odiseo cumple cabalmente con las técnicas retóricas que más tarde se establecieron y ya se indicaba la obra propia de la retórica: presentar mediante el discurso las cosas persuasivas, para que el oyente, captándolas en su ánimo, se persuadiera.[6] Además, esa retórica pasó de la persuasión a la narración, pues sus recursos y sus técnicas se convirtieron en ornato literario, no sólo en la épica, sino también en la dramática y en la lírica. Así pues, como *técnica* o *técnicas retóricas*, la retórica se convirtió en disciplina educacional o escolar; por lo cual se intentó definir esas técnicas, catalogarlas y conceptualizarlas.[7] La conceptualización de la retórica aparece junto con el surgir de la filosofía griega y otras formas de conceptualización.

En ese proceso, que se caracterizó por el interés en dar cuenta del porqué de las cosas y realizar generalizaciones, tres visiones de la retórica constituyen el hilo de la tradición, ya que a partir de los tres elementos —orador, discurso, auditorio— recogidos más tarde también por Aristóteles,[8] en los libros de retórica aparece primero la retórica técnica (τέχνη) o arte. Ésta se centra en el discurso como *arte de persuasión*. Sin embargo, bien pronto dominó la retórica sofística de Gorgias e Isócrates, que enfatizó al orador como guía de la sociedad hacia la consecución de ideales nacionales. Aun Platón, en su doctrina de la *psycagogía*, hacía una mezcla de técnica y sofística; pues decía que, "si la

[5] *Ibid.*, v. 184: πεπιθεῖν μεγάλας φρένας Αἰακίδαο.

[6] *Cfr.* Arturo E. Ramírez Trejo, "Discurso retórico en la poesía griega clásica", *Acta Poética*, 14-15, 1993-1994, pp. 57-74.

[7] *Cfr.* George Kennedy, *Classical Rhetoric and its christian and secular tradition from ancient to modern times*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1980, pp. 6-7.

[8] Aristóteles, *Retórica*, I 3, 1358a 38 ss.

retórica fuera un arte, sería cierta conducción de almas mediante discursos".[9] Así pues, la retórica surgió entre los griegos como una práctica literaria con repercusiones éticas y sociales, pero al mismo tiempo se formulaban ciertas técnicas y doctrinas que la convertían en una disciplina que era parte de la educación en círculos o escuelas.

1. 2. Albores de la doctrina retórica

Esa retórica perduró en el helenismo, en Bizancio, en el Medio Evo, en el Renacimiento y hasta nuestros días, como arte del bien decir. Sin embargo, Platón mismo, en el *Gorgias* y en el *Fedro*, pugnó también por una visión más profunda, la de la retórica filosófica, que recalca la validez del mensaje y la naturaleza de sus efectos en el auditorio, pues tiene estrechos lazos con la dialéctica o lógica y con la psicología; además, su tópico natural es la deliberación sobre los mejores intereses del auditorio.[10]

"A Sicilia nos llevan todas las indicaciones sobre los orígenes de la retórica, especialmente de la retórica como enseñanza sistemática y sujeta a un arte".[11] En Sicilia fue ejercida y enseñada por Córax y Tisias al final de la tiranía en Siracusa (468 a. C.) y hacia el año 427 fue llevada a Grecia por Gorgias. La importancia del discurso en el ámbito de la igualdad, por la defensa personal en los juicios y por la actividad política, hacía de la retórica un instrumento necesario en la vida diaria. En efecto, la decisión

[9] Platón, o. c., 261a: ἡ ῥητορικὴ ἂν εἴη τὲχνη ψυχαγωγία τις διὰ λόγων. *Gorgias*, 503a: τὸ παρασκευάζειν ὅπως ὡς βέλτισται ἔσονται τῶν πολιτῶν αἱ ψυχαί (procurar que las almas de los ciudadanos sean óptimas).

[10] *Cfr.* G. Kennedy, o. c., pp., 16-17.

[11] Antonio Tovar, *Aristóteles. Retórica*, texto crítico, traducción, prólogo y notas, Clásicos Políticos, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1971, p. VII.

personal repercutía en el ejercicio del poder dentro de la igualdad legal de los derechos políticos (ἰσονομίη); y la libertad de opinión y de expresión (ἰσηγορίη) era "en todas formas un bien apreciable".[12] De manera que, si bien la retórica sistemática o sistematizada provenía de Sicilia, ya en Atenas había una práctica bien definida del discurso, antes de la llegada de Gorgias. Testimonio de ello son los múltiples discursos insertos en las obras literarias épicas, trágicas y líricas[13] y el discurso de Pericles o epitafio, pronunciado en 430 a. C., a un año de iniciada la Guerra del Peloponeso (431 a. C.);[14] y todos esos discursos cumplen con las reglas del arte. Esto propició la difusión, práctica y enseñanza de la retórica, en la manera descrita por Aristóteles en el capítulo primero de su *Retórica*.[15] Platón, en el *Fedro*,[16] hace historia de la retórica, y cuando se refiere a los tratados del arte de los discursos (τά γ' ἐν τοῖς βιβλίοις τοῖς περὶ λόγων γεγραμμένοις) menciona a Teodoro de Bizancio, a Tisias, a Pródico, a Hipias, a Polo y a Protágoras. Llama dialécticos (διαλεκτικούς) a Lysias y a Trasímaco. A Tisias y a Gorgias los señala como inventores del arte de lo verosímil (εἰκός). Habla también de las partes, recursos y cualidades del discurso: proemio, narración, testigos, indicios, verosímiles, refutación, concisión, amplificación, figuras, estilo, recapitulación. Da como opinión de Adrasto, rey de Argos, y de Pericles que "quienes no saben dialéctica

[12] *Cfr.* Heródoto, *Historias* V, 37, p. 78. Arturo E. Ramírez Trejo, *Heródoto padre y creador de la historia científica*, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 12, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1984, pp. 147-149.

[13] Véase nota 6.

[14] Tucídides, *Historias II*, 35-46.

[15] También en *Refutaciones sofísticas*, c. 34, 183b 25 ss., refiere Aristóteles algunos datos acerca del origen y desarrollo de la retórica, en consonancia con el progreso de la dialéctica.

[16] Platón, *Fedro*, 266d-269e.

(διαλέγεσθαι) no pueden definir qué es la retórica"; y considera a Pericles el más perfecto orador. Y en el *Gorgias* define la retórica como "artífice de persuasión" y no le asigna otra capacidad sino "producir persuasión en el alma de los oyentes".[17]

1. 3. Aristóteles recoge la tradición retórica

Aristóteles conoce ciertamente la tradición retórica y recoge las opiniones de Platón. En su *Retórica* se refiere a retóricos o autores de artes retóricas, que atendían a lo que era ajeno al asunto[18] e insistían en recurrir a las emociones y pasiones del oyente, dejando a un lado el objeto propio de la retórica: la teoría de la argumentación. Buscaban, pues, no el arte retórico, sino sólo sus resultados.[19] Aristóteles muestra también amplio conocimiento de autores y doctrinas; por ejemplo, en cuanto a las partes del discurso,[20] mencionadas ya por Platón en el *Fedro*. Y concretamente, da noticia del arte de Córax y señala uno de sus recursos para demostrar que algo es inverosímil: ¿cómo alguien, siendo débil, podría ser autor de una golpiza? o ¿alguien, siendo pobre y feo, podría ser adúltero?[21] También dice que este arte de Córax, mediante el aparente verosímil, consistía en "hacer mejor el argumento peor", como lo hacía Protágoras.[22] Y que el arte de Teodoro de Bizancio (hacia 460 a. C.) se fincaba en

[17] *Idem, Gorgias*, 453a: πειθοῦς δημιουργός ἐστιν ἡ ῥητορική... τὴν ῥητορικὴν δύνασθαι ἢ πειθὼ τοῖς ἀκούουσιν ἐν τῇ ψυχῇ ποιεῖν.

[18] I 1, 1354a 12.

[19] I 1, 1354a 12-18. *Refutaciones sofísticas*, l. c.: οὐ τέχνην ἀλλὰ τὰ ἀπὸ τῆς τέχνης.

[20] III 12-13, 1414a 31-1414b 18.

[21] II 24, 1402a 17-28. I 12, 1372a 21 ss.

[22] II 24, 1402a 24-25.

el error;[23] y de él menciona, además, las partes del discurso,[24] también la modulación de la voz,[25] lo novedoso de la metáfora[26] y el juego de palabras.[27] Alude a Empédocles respecto a la noción de "común" (κοινόν) y a Gorgias sobre la "primitiva elocución poética",[28] la cual tuvo como resultado la creación del género epidíctico; que él también daba algunos consejos, como el uso de lo ridículo frente a lo serio o al contrario.[29] Y del arte de Pánfilo y de Cálipo dice que está basado en la disuasión, para defenderse, y en la persuasión, para acusar.[30] Aristóteles se refiere a Trasímaco (n. hacia 460 a. C.) como iniciador de la acción y gesticulación o declamatoria,[31] que echa mano de lo emocional y rítmico, y del ritmo peónico.[32] De Alcidamas (s. IV a. C.) cita Aristóteles tópicos del *Meseniaco*[33] y del *Museion*.[34]

En la *Retórica* de Aristóteles abundan citas, que más bien parecen ejemplos de análisis literario. Así se refiere al poeta trágico Antifonte[35] (455-360 a. C.) y a su *Meleagro*.[36] Y del trágico Teo-

[23] II 23, 1400b 15-16.

[24] III 13, 1414b 14.

[25] III 2, 1404b 22.

[26] III 11, 1412a 26.

[27] *Ibid.*, 34.

[28] II 24, 1404a 26.

[29] III 18, 1419b 3.

[30] II 23, 1400a 2-4.

[31] III 1, 1404a 13-14: ὑποκριτική.

[32] III 8, 1409a 1-2.

[33] I 13, 1373b 18. II 23, 1397a 11.

[34] II 23, 1398b 11.

[35] II 6, 1385a 10.

[36] II 2, 13 79b 15. II 23, 1399b 26.

dectes (c. 380-334 a. C.) cita el *Alcmeón,*[37] la *Ley,*[38] el *Sócrates,*[39] el *Áyax*[40] y el *Orestes.*[41] En el mar de citas que hace Aristóteles en su *Retórica*, sin duda el longevo maestro de retórica Isócrates (436-338 a. C.) es el más citado, especialmente en el libro tercero, acerca de la dicción (λέξις): como ejemplo de la comparación,[42] de los vocablos compuestos y epítetos,[43] de la metáfora,[44] de la expresión elegante,[45] de las digresiones,[46] del recurso al *ethos* para provocar envidia o hacer injuria.[47] Todo lo cual no es precisamente un elogio, pero sí un reconocimiento a la importancia del orador en la tradición retórica griega. Al parecer, en la cuestión antes mencionada acerca de las partes del discurso, sigue Aristóteles muy de cerca a Isócrates. Pero se percibe un dejo de ironía, cuando Aristóteles habla de la inexperiencia de Isócrates en el arengar;[48] y cuando dice que hay que juzgar en general, no acerca de Isócrates, sino de si es necesario filosofar.[49] Sin embargo, Isócrates, ya en los años 374/372, en su elogio del λόγος, mostraba una concepción de la retórica, a la manera como la presentaría más tarde Aris-

[37] II 23, 1397b 3 ss.

[38] *Ibid.*, 1398b 6.

[39] *Ibid.*, 1399a 9.

[40] *Ibid.*, 1399b 29.

[41] II 24, 1401a 36.

[42] I 9, 168a 20.

[43] III 7, 1408b 15.

[44] III 10, 1411a 29.

[45] III 11, 1412b 6.

[46] III 17, 1418a 31.

[47] *Ibid.*, 1418b 26.

[48] I 9, 1368a 20.

[49] II 23, 1399b 10.

tóteles, como instrumento dialéctico de mutuo convencimiento para una decisión práctica.[50]

En la tradición retórica para la formulación de una doctrina, Platón fue de singular importancia. Aristóteles se refiere a él, de manera indirecta, dos veces;[51] y explícitamente sólo cita de la *República* tres símiles.[52] Sin embargo, así como la doctrina socrática resplandece en la obra platónica una vez muerto el maestro (199 a. C.), la doctrina platónica, especialmente la doctrina retórica del *Gorgias* y del *Fedro*, escritos entre 387 y 368, en la madurez personal y doctrinal de Platón, es palpable en la *Retórica* de Aristóteles (384-322 a. C.), redactada ésta y enmendada en los últimos años y después de la muerte del maestro (347 a. C.). Platón recoge la tradición retórica, pues en boca de Sócrates dice que el arte retórico de Gorgias es una facultad o fuerza[53] capaz de persuadir con los discursos.[54] Y así parece entenderlo Sócrates, cuando dice: "Ahora me parece que dejas mostrado qué clase de arte piensas que es la retórica... dices que es artífice de persuasión... que la retórica no puede sino producir persuasión para los oyentes en su alma".[55] Sin embargo, se trata de una persuasión que puede ser falsa o verdadera.[56] Y en virtud de esta ambivalencia la retórica es impugnada.

[50] Isócrates, *Nicocles*, 5-9. *Cfr.* W. Jaeger, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, Fondo de Cultura Económica, México, 1957, traducción de J. Xirau y W. Roses, pp. 875-877.

[51] I 15, 1376a 10. II 23, 1398b 31.

[52] III 4, 1406b 32 ss. *República*, V 469e, VI 488a-b; X 601b.

[53] Platón, *Gorgias*, 447c: δύναμις τῆς τέχνης.

[54] *Ibid.*, 452e: τὸ πείθειν οἷόν τ' εἶναι τοῖς λόγοις.

[55] *Ibid.*, 553a: νῦν μοι δοκεῖς δηλῶσαι... τὴν ῥητορικὴν ἥντινα τέχνην ἡγῇ εἶναι... λέγεις ὅτι πειθοῦς δημιουργός έστιν ἡ ῥητορική... πλέον τὴν ῥητορικὴν δύνασθαι ἢ πειθὼ τοῖς ἀκούουσιν ἐν τῇ ψυχῇ ποιεῖν.

[56] *Ibid.*, 451e: ψευδὴς καὶ ἀληθής.

Pero Gorgias demanda que no se la culpe del mal uso que cualquiera puede hacer de ella; y lo ilustra con un ejemplo: el arte de luchar se enseña para defenderse, no para golpear, herir o matar a los amigos o a su padre y a su madre.[57] Es culpable y malvado quien no lo usa rectamente. "Y el mismo razonamiento vale también acerca de la retórica".[58] Sócrates mismo establece la conclusión: "La retórica, por tanto, es artífice de persuasión, de creencia y no de enseñanza acerca de lo justo y también de lo injusto".[59] Así expone Sócrates la doctrina que Platón recoge de la tradición retórica de Gorgias; y así define la postura de Platón: "La retórica no es un arte (τέχνη), sino una práctica (ἐμπειρία) u ocupación (ἐπιήτδευμα), que es parte de la adulación y simulacro de una parte de la política".[60] "Y yo no llamo arte, dice, a una actividad que sea sin-razón".[61] Una retórica al margen de la filosofía, tenía que ser rechazada, ya que el pensamiento filosófico de Gorgias no le daba fundamento alguno. La doctrina de Gorgias en su opúsculo *Acerca del no ser*, bien la resumió Sexto Empírico en tres enunciados: "Nada existe; y aunque exista, es incomprensible; y aunque sea comprensible, es indecible e inexplicable".[62] De ahí que el poder de persuasión de la retórica fuera emocional mediante las palabras. Platón le negó el carácter de arte por carecer de fundamento científico.

[57] *Ibid.*, 456d-e.

[58] *Ibid.*, 457a: ὁ αὐτὸς δῆ λόγος καὶ περὶ τῆς ῥητορικῆς.

[59] *Ibid.*, 455a: ἡ ῥητορικὴ ἄρα πειθοῦς δημιουργός ἐστιν πιστευτικῆς ἀλλ' οὐ διδασκαλικῆς περὶ τὸ δίκαιόν τε καὶ ἄδικον.

[60] *Ibid.*, 463c-d: φημὶ ἐγὼ τῆς κολακείας μόριον εἶναι τὴν ῥητορικὴν... ἔστιν γὰρ ἡ ῥητορικὴ κατὰ τὸν ἐμὸν λόγον πολιτικῆς μορίου εἴδωλον.

[61] *Ibid.*, 465a: ἐγὼ δὲ τέχνην οὐ καλῶ ὃ ἂν ᾖ ἄλογον πρᾶγμα.

[62] Sext. Emp., *Adv. Math.*, VII 65. Diels, *Die Fragmente der Vorsokratiker II*, Gorgias, B 3: οὐδὲν ἔστιν,... εἰ καὶ ἔστιν, ἀκατάληπτον,... εἰ καὶ καταληπτόν,... ἀνέξοιστον καὶ ἀνερμήνευτον.

Por otra parte, la dicotomía de las artes, en artes de la mente y artes del cuerpo, por la cual unas se decían "antístrofas" de las otras, la estableció Isócrates en su *Antídosis*;[63] y de ella se valió Platón en el *Gorgias*,[64] para mostrar que la retórica no es arte; pero en ella fundó Aristóteles su doctrina de "la retórica antístrofa a la dialéctica".[65] Aristóteles, pues, consideró la tradición retórica de Gorgias, a través de los planteamientos de Platón, quien afirmaba que "el legítimo arte del decir, sin haber alcanzado la verdad, no existe, ni en adelante existirá alguna vez";[66] y que, "si algunos no saben argumentar dialécticamente, serían incapaces de llegar a definir qué cosa sea la retórica".[67] Platón, siguiendo la tradición, no exige que el rétor conozca la verdad, sino sólo "lo que parezca a la multitud", (es decir, lo verosímil), "pues que de esto resulta el persuadir y no de la verdad".[68] Aunque, en principio, Platón reclama que en el discurso debe aparecer "la mente del orador, conocedora de la verdad acerca de lo que se diga".[69]

Aristóteles, por tanto, racionalizó la tradición retórica, resolvió la incertidumbre platónica entre verdad y verosímil, y trató de manera científica el arte de los discursos. Así pues, el conocimiento crítico de la tradición retórica, con sus hechos, doctrinas, autores y cuestiones, condujo a Aristóteles a la nueva teoría

[63] Isócrates, *Antídosis*, 180-185.

[64] Platón, *ibid.*, 462-463.

[65] I 1, 1364a 1 ss.

[66] *Idem*, *Fedro*, 260d-e. τοῦ δὲ λέγειν ἔτυμος τέχνη ἄνευ τοῦ ἀληθείας ἧφθαι οὔτ᾽ ἔστιν οὔτε μή ποτε ὕστερον γένηται.

[67] *Ibid.*, 269b: εἴ τινες μὴ ἐπιστάμενοι διαλέγεσθαι ἀδύνατοι ἐγένοντο ὁρίσασθαι τί ποτ᾽ ἔστιν ῥητορική.

[68] *Ibid.*, 260a: τὰ δόξαντ᾽ ἂν πλήθει,... ἐκ γὰρ τούτων εἶναι τὸ πείθειν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐκ τῆς ἀληθείας.

[69] *Ibid.*, 259e: τὴν τοῦ λέγοντος διάνοιαν εὐδυῖαν ἀληθὲς ὧν ἂν ἐρεῖν.

de la argumentación retórica al amparo de la verdad, en lo verosímil de los tópicos, del carácter y del lenguaje mismo, para las grandes decisiones, especialmente de la asamblea y de los tribunales en la vida pública, y también del individuo en la vida privada.

2. CRONOLOGÍA Y DOCTRINA RETÓRICA EN ARISTÓTELES

2. 1. IMPORTANTES ACONTECIMIENTOS BIOGRÁFICOS

La biografía de Aristóteles se escribe fundamentalmente a partir del testimonio de Apolonio (c. 150 a. C.),[1] recogido por Diógenes Laercio.[2] También contribuye la crítica interna de las obras de Aristóteles y de otros autores contemporáneos. En general no hay discusión sobre los datos biográficos que se han establecido acerca del Estagirita. Sin embargo, para la comprensión de las doctrinas aristotélicas y, por tanto, de su doctrina retórica, son importantes la cronología histórica externa o de los acontecimientos de la época, la cronología biográfica o de las diferentes etapas de la vida de Aristóteles,[3] y la cronología del pensamiento, en cuanto se pueden definir diferentes momentos en la evolución de las ideas y doctrinas del filósofo. Esta triple cronología se integra en un solo desarrollo, en el cual los acontecimientos políticos y sociales determinan la residencia y la actividad académica de Aristóteles y, por tanto, la evolución de su formación y de sus doctrinas.

Griego de nacimiento, nacido en Estagira en la península de Calcídica (384 a. C.), Aristóteles en Atenas prácticamente era un

[1] Mülleri, Fr. 92.

[2] Diógenes Laercio, V 9.

[3] Ingemar Düring, *Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento* (título original: *Aristoteles. Darstellun und Interpretation seines Denkens*, Heidelberg, 1966), traducción de Bernabé Navarro, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1987, pp. 17-19. Ofrece una tabla de la cronología histórica y biográfica.

extranjero, especialmente por su origen cercano a Macedonia, por sus relaciones personales con la corte (su padre fue médico del rey Amyntas III, abuelo de Alejandro), y por su amistad y parentesco con Hermías, príncipe de Atarneo en Asia Menor; además, en el año 343 Filipo encomendó a Aristóteles la educación de su hijo Alejandro. Su pensamiento era político nacionalista, en el cual, sin embargo, no se buscaba el ambicioso objetivo macedonio de la dominación, sino el engrandecimiento del espíritu griego. Así se percibe en el consejo que dio a Alejandro, conservado en el célebre fragmento de Eratóstenes: "que tratara a los griegos como guía y a los bárbaros como señor; y que cuidara de aquéllos como de amigos y parientes, y de éstos, como si diera sustento a animales o plantas".[4]

En el año de 367, a la edad de 17 años, llegó Aristóteles a Atenas e ingresó a la Academia de Platón, donde se buscaba la formación del carácter a través del ejercicio estricto en el pensamiento científico, frente a la pedagogía práctica y utilitarista de la escuela de Isócrates.[5] Platón ya había terminado el *Teeteto* y el *Fedro* (370/369 a. C.). Posiblemente Aristóteles ingresó como lector (ἀναγνώστης) de los escritos del maestro; tuvo, pues, mayor contacto con sus doctrinas que con él, ya que Platón, del año 367 al 360 a. C., estuvo más en Siracusa que en Atenas. Sin embargo, Aristóteles tuvo ahí contacto con grandes pensadores y participó en muchas discusiones sobre las *Ideas* y otros problemas científicos. Como el joven que critica al filósofo viejo en el *Parménides* y en el *Sofista,* Aristóteles bien pronto se mostró crítico y erudito.

[4] *Cfr. Ibid.*, p. 34. Ross, *Fragmenta Selecta*, Oxford, 1955, Fr. 658: τοῖς μὲν Ἕλλησιν ἡγεμονικῶς τοῖς δὲ βαρβάροις δεσποτικῶς χρώμενος, καὶ τῶν μὲν ὡς φίλων καὶ οἰκείων ἐπιμελούμενος, τοῖς δὲ ὡς ζώιοις ἢ φυτοῖς προσφερόμενος.

[5] *Cfr. Ibid.*, p. 21.

2. 2. Se gesta la *Retórica* de Aristóteles

Esos veinte años de su juventud en la Academia, hasta el año 347 a. C., sin duda fueron para él la época más feliz, el periodo de su formación y el tiempo en que germinaron sus grandiosas ideas y doctrinas. Pues a principios del 347 a. C. llegan al poder Demóstenes y el partido antimacedónico; Platón, de ochenta años, muere en la primavera de ese año, y su sobrino Espeusipo hereda la Academia. Cuando Platón murió, Aristóteles ciertamente ya había escrito, entre otras cosas, sobre retórica, el *Gryllo* (c. 357 a. C.), pues Gryllo, el hijo de Jenofonte, muere en 362;[6] y también ya había sistematizado sus primeras lecciones para el curso de retórica en la Academia. En opinión de Düring la *Retórica* fue escrita entre el 360 y el 355 a. C., tanto por las referencias a *Tópicos* y *Analíticos* como porque todas las fechas son anteriores al 355 a. C.[7] La referencia a los escritos *Teodecteos*,[8] cuya autoría parece atribuirse Aristóteles, seguramente hace alusión a esas primeras lecciones, publicadas por Teodectes, sucesor de Aristóteles en la docencia, las cuales Diógenes Laercio menciona como "La compilación del arte de Teodectes."[9] Desde ese momento inició Aristóteles el desarrollo que lo llevaría a la redacción final de la *Retórica* durante su segunda estancia en Atenas. Entre el *Gryllo* y el curso académico hay cambio y pro-

[6] Según Diógenes Laercio, II 55, Aristóteles dice que muchísimos (μυρίοι) escribieron encomios y epitafios en honor de Gryllo, entre ellos Isócrates, para congraciarse con el padre: τῷ πατρὶ χαριζόμενοι. (Arist., fr. 1: Ross).

[7] I. Düring, o. c., pp. 195-196.

[8] III 9, 1410b 2.

[9] D. Laercio, V 24 (82): τέχνης τοῦ Θεοδέκτου συναγωγή α'. *Cfr.* Antonio Tovar, o. c., p. XXXVI. Q. Racionero, *Aristóteles. Retórica*, Gredos, Madrid, 1990, p. 68. I. Düring, o. c., pp. 29-30.

greso en el pensamiento de Aristóteles en torno a la *Retórica*. Inicialmente, dentro de la escuela platónica, negaba a la retórica la calidad de arte y pensaba que los oradores buscaban sólo agradar (χαρίζειν).[10] Podríamos decir que va de la dura crítica del *Gorgias* (387-385 a. C.) a las concesiones del *Fedro* (370-369)[11] y a la postura del *Político* (361-360 a. C.), donde Platón casi reconoce a la retórica como ciencia (ἐπιστήμη), necesaria para convencer al populacho mediante la mitología (μυθολογία) o relato de la opinión (δόξα) o de lo verosímil (εἰκός), pero nunca mediante la enseñanza de la verdad.[12] A este cambio alude Quintiliano, cuando dice que "Aristóteles en el *Gryllo*, por discurrir, como acostumbra, ideó ciertos argumentos de la sutileza suya, pero que él mismo también escribió tres libros sobre el arte de la retórica".[13] Y Cicerón piensa que Aristóteles intempestivamente modificó casi por completo su doctrina.[14] En ese periodo de la Academia Aristóteles escribe también la *Metafísica I* y parte de los *Tópicos*, por lo que su doctrina sobre la verdad y sobre el ser mantenía tintes platónicos relacionados con el mundo de las *Ideas*. Su doctrina retórica, por tanto, no era definitiva, sino crítica y en vías de desarrollo.

[10] *Gryllo*, fr. 68: Ross.

[11] Werner Jaeger lo ubica después del 362 a. C., o. c., p. 940, nota 109. Hay que anotar que la cronología de los diálogos platónicos cada autor la establece según sus criterios. *Cfr.* G. Fraile, *Historia de la Filosofía*, I, Grecia y Roma, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1965, pp. 288-289, nota 21, donde encontramos nueve diferentes cronologías de nueve distinguidos autores.

[12] Platón, *Político*, 304c-d.

[13] Quintiliano, *Inst. Orat.*, II 17, 14: *Aristoteles, ut solet, quaerendi gratia quaedam subtilitatis suae argumenta excogitavit in Gryllo, sed idem et de arte rhetorica tres libros scripsit*.

[14] Cicerón, *De Orat.* III 35, 141: *mutavit repente totam formam prope disciplinae suae*.

Aristóteles, ya maduro en edad, aunque todavía no en doctrina, abandona Atenas para ir a Atarneo y Assos al lado de Hermías, soberano de esa comarca frente a Lesbos. En Assos conoció a Teofrasto (n. en 370 a. C.), su discípulo y colaborador, quien veinticinco años más tarde sería su heredero y fundador del Perípato. Hacia el año 345 a. C. se marcha con Teofrasto a Mitilene en Lesbos, donde trabaja durante dos años. En el 343 a. C., llamado por Filipo, va a Mieza al s. o. de Pella en Macedonia, para cuidar de la educación de Alejandro, quien, nacido en el 356 a. C., ya tenía trece años de edad. Cuando en el año 340 a. C. Hermías fue ejecutado en Persia, Aristóteles desposó a su hermana Pitias, de quien engendró a Pitias y a Nicómaco. Posteriormente se trasladó con Teofrasto a Estagira. En estos pocos años de crítica y reflexión va de la filosofía como ciencia de las substancias trascendentes y suprasensibles a la filosofía como ciencia del ser suprasensible, contrapuesta a la física, y finalmente a la ciencia del ser en cuanto ser. Escribe, pues, parte de la *Metafísica*, de la *Física* y de la *Política*, la *Ética a Eudemo* y *Analíticos I* y *II*.[15] Kennedy opina que lo mejor de la fundamentación del arte retórico de Aristóteles fue redactado en esa época, entre los años 342 y 335 a. C., y que la *Retórica* fue terminada durante la segunda estancia de Aristóteles en Atenas.[16] En el 338 a. C., muerto Espeusipo, Aristóteles fue nominado *escolarca* de la Academia, pero resultó electo Jenócrates. En el 336 a. C., Muerto Filipo, Alejandro es constituido rey. La guarnición macedonia aseguró la tranquilidad política en Atenas. Según el testimonio de Apolodoro, recogido por Diógenes Laercio,[17] en el 334 a. C. Aris-

[15] *Cfr.* G. Fraile, o. c., p. 424.

[16] G. Kennedy, *The art of persuasion in Greece*, Princeton University Press, New York, 1972.

[17] Mülleri, fr. 92. D. Laercio, V 9: ἐν Λυκείῳ σχολάσαι.

tóteles regresa y da lecciones en el Liceo. Las vicisitudes y alternativas propiciaron el progreso en la formulación definitiva de las doctrinas filosóficas de Aristóteles. Por eso ya en el s. XIX se señalaron faltas de unidad, incongruencias y dobles tratamientos, que presentaban un doble Aristóteles en los grandes tratados, especialmente en la *Metafísica*,[18] y también en la *Retórica*.[19] Es, pues, muy probable que entre los años 335 y 330 a. C., Aristóteles haya dado la forma definitiva a su *Retórica*, en el Liceo.[20] Muerto Alejandro en el 323 a. C., se hace volver del destierro a Demóstenes y Aristóteles huye a Calcis en Eubea, donde muere a la edad de 63 años, en el 322 a. C. Aristóteles murió, pero sus discípulos continuaron el enriquecimiento y la publicación del pensamiento del maestro, haciendo adiciones, correcciones y anotaciones a sus obras.

2. 3. Cronología y doctrina

A partir de la crítica se consideran tres etapas cronológicas e ideológicas de Aristóteles: la Academia o platonismo, durante la primera estancia de Aristóteles en Atenas (del 367 al 347 a. C.), el periodo de transición, durante sus viajes (del 347 al 335 a. C.) y el Liceo, durante su segunda estancia en Atenas (del 335 al 323 a. C.), cuando Aristóteles llega a la formulación de su propio sistema. Por ese doble Aristóteles, platónico y no platónico, y por textos en los que él mismo da pie a que se dividan sus obras en *exotéricas* y *esotéricas*,[21]

[18] *Cfr.* G. Fraile, o. c., pp. 422 ss.

[19] *Cfr.* Q. Racionero, o. c., pp. 38 ss.

[20] *Cfr.* II 7, 1385 a 27: "como el que dio el tapete en el Liceo".

[21] *Cfr.* *Física*, IV 10, 217b 30. *Metaf.*, XIII 1, 1076a 28: τεθρύληται γὰρ τὰ πολλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἐξωτερικῶν λόγων (pues muchas cosas han sido repetidas también por los tratados *exotéricos*).

> Jaeger inició un movimiento revolucionario en la crítica aristotélica. Aplicando el método histórico-genético, en sustitución del lógico-sistemático que hasta entonces había prevalecido, puso de manifiesto que, dejando aparte los escritos considerados de juventud, en todos y cada uno de los grandes tratados (*Física, Metafísica, Etica, Política*) se descubrían distintas partes de contenido doctrinal muy diferente.[22]

Racionero, por su parte, dice:

> Desde hace más de medio siglo —en particular desde el encuentro entre las obras de W. Jaeger y los métodos de análisis de la filosofía hermenéutica— viene hablándose de la 'escritura' como de un problema fundamental de la interpretación de Aristóteles.[23]

Y en la nota comenta:

> La concepción humanística de la metodología genética quedó fijada en el Congreso de Naumburg de 1930 (con la posterior fundación de la revista *Die Antike*), que resultó determinante para su recepción y crítica por el pensamiento hermenéutico.[24]

[22] G. Fraile, o. c., p. 422 y nota 11, en la cual cita las obras de Jaeger, de las que Q. Racionero, o. c., p. 7, nota 1, comenta: "La mención de Jaeger se refiere, como es obvio a su *Aristoteles. Grundlegung einer Geschichte seiner Entwicklung*, Berlín, 1923, que generalizaba los resultados de sus *Studien zur Entstehungsgeschichte der Metaphysik des Aristoteles*, Berlin, 1912".

[23] Q. Racionero, *Ibid.*, p. 7.

[24] *Ibid.*, nota 1. Ahí mismo comenta: "cfr. la recensión de Gadamer a la ponencia de J. Stroux, en *Gnomon* 11 (1935), 612. Pero Gadamer se había ocupado ya del problema desde su 'Der aristotelische Protrepikos und die Entwicklunsgesch. Betrachtung der arist, Ethik', *Hermes* (1928), 138-65". G. Fraile, l. c., nota 12, dice que "T. Case ha reivindicado para sí el haber sido el iniciador de la idea en su artículo *Aristotle*, en la *Encyclopaedia Britannica* (Londres 1911²), vol. 2, p. 501 ss". Y prosigue: "más bien pudiera considerarse como tal A. Covotti, *La doppia redazione della Metafisica di Aristotele* (1866); *Le due Metafisiche di Aristotele*, Riv. di Filologia e d' Istruzione Classica (1896)".

La teoría de Jaeger atendía especialmente al desarrollo y progreso de la doctrina metafísica de Aristóteles, así como a los fundamentos para establecer la cronología de ese desarrollo. Sin embargo, los críticos y el mismo Jaeger hallaron que en la mayor parte de los tratados hay adiciones, anotaciones y hasta incongruencias; por otra parte, en los escritos tempranos aparece un hombre polémico y amigo de la disputa, mientras que, por ejemplo, el escrito *gamma* de la *Metafísica* está redactado en lenguaje altamente científico y con una estructura excelente, como obra de un autor maduro.[25]

Respecto a la cuestión retórica Jaeger dice:

> En el *Grilo*, como en el *Gorgias*, la retórica no es considerada como una *techne*, mientras que en el *Fedro* puede convertirse en tal. El curso de retórica de Aristóteles refleja en sus distintos estratos este proceso.[26]

En efecto, en el *Gryllo* negaba a la retórica la calidad de arte, porque no tenía un campo propio y entraba en conflicto con las demás artes y ciencias, cuyos campos invadía sólo con la pretensión de persuadir; además, le señalaba el inconveniente moral de persuadir o defender opiniones opuestas sobre cualquier punto, doctrina que provenía del *Fedro*.[27] Sin embargo, como ya se vislumbraba en la fuente misma, esto más tarde sería una ventaja para la retórica, pues así se podría resolver el sofisma.[28] Y en cuanto a la verdad, Aristóteles sólo disponía de la noción

[25] *Cfr.* I. Düring, o. c., pp. 907-908.

[26] W. Jaeger, o. c., p. 940, nota 109.

[27] Platón, *Fedro*, 261d: ὁ τέχνῃ τοῦτο δρῶν ποιήσει φανῆναι τὸ αὐτὸ τοῖς αὐτοῖς τοτὲ μὲν δίκαιον, ὅταν δὲ βούληται, ἄδικον (quien realice esto con arte, hará que lo mismo aparezca a los mismos, unas veces justo, pero cuando quiera, injusto).

[28] I 1, 1355a 29 ss.

platónica de la verdad ontológica de las ideas, que en la *Retórica* cambiaría por las opiniones (δόξαι) o sistema común de creencias (πίστεις).

2. 4. La *Retórica*: composición y doctrina

Diógenes Laercio menciona a Aristóteles como testimonio de quienes escribieron en honor de Gryllo, hijo de Jenofonte;[29] pero también menciona en el catálogo de las obras de Aristóteles un arte retórico en dos libros y otro en uno solo.[30] Tendríamos, pues, por una parte, el *Gryllo*, y por la otra, los tres libros de la *Retórica*. Acerca de ésta la crítica interna concluye que, además de que los tres libros fueron escritos en diferentes momentos, cada uno de ellos también contiene partes escritas en diferentes tiempos. Düring, por ejemplo, piensa que la *Retórica* consta de tres escritos redactados en diferentes épocas: que los libros I y II, excepto los capítulos 23 y 24 del libro II, son propiamente el arte retórico; y que esos dos capítulos —sobre los lugares comunes de los *enthymemas*— fueron escritos veinte años más tarde (334 a. C.), pues que la "paz común" (II 23, 1399b 12) parece una alusión al tratado de Corinto (336 a. C.); y que el c. 26, hasta antes del enlace con el libro III (II 26, 1403a 33 ss.), es una adición; y que el libro III parece agregado.[31] Como ejemplo de incongruencia, junto con otros autores, señala II 18, 1391b 9-20: cuando se introduce la cuestión de los lugares comunes, encon-

[29] D. Laercio II 55: φησὶ δ' Ἀριστοτέλης ὅτι ἐγκώμια καὶ ἐπιτάφιον Γρύλλου μυρίοι ὅσοι συνέγραψαν (y Aristóteles dice que como diez mil escribieron encomios y epitafios de Gryllo).

[30] *Ibid.*, V 24, 78 y 79: τέχνης ῥητορικῆς α' β'. τέχνη α'.

[31] I. Düring, o. c., p. 193. Debemos advertir que, como se explica en 7. 3., siempre escribiremos: *enthymema.*

tramos un largo paréntesis donde se muestra cómo uno o muchos oyentes habrán de tomar una decisión.[32] Respecto a la relación del libro III con los otros dos, G. Kennedy dice, lo que en realidad es opinión generalizada y bastante clara, que hay dos introducciones, una en el primer párrafo del libro III y la otra al final del libro II; la una conecta el libro III con una versión más antigua de los dos primeros y la otra, con una más reciente. Por lo cual él concluye que el libro III no era parte de la obra completa.[33] Como una inconsistencia del libro III, aunque sea aparente, signo de evolución o progreso, señala la discusión sobre el estilo, cuya virtud, en el capítulo 2 es la claridad, "utilizando los nombres y verbos en su sentido literal", mientras que en el capítulo 5 la base del estilo es "helenizar".[34] Lo cual en realidad es aparente divergencia, pues en ambos casos se trata de la propiedad del lenguaje. Por otra parte, el capítulo 2 le parece otra versión del capítulo 5, sobre todo por el tratamiento de la metáfora.[35] Parece probable que los tres libros fueron concebidos como estudios independientes, pero posteriormente integrados en una sola obra por el mismo Aristóteles. En efecto, tanto en la *Poética* como en la *Retórica* Aristóteles incluye en la totalidad de la retórica los elementos de los tres libros: carácter, pasiones, discurso.[36] Es posible, pues, que haya realizado la integración durante su segunda estancia en Atenas, en su época de docencia en el Liceo. No obstante lo cual, pudieron difundirse por separado y así ser citados, como en el caso de Diógenes Laercio.[37]

[32] *Ibid.*, p. 194.

[33] G. Kennedy, o. c., p. 103.

[34] *Ibid.*, p. 104.

[35] *Ibid.*, p. 108.

[36] *Poética*, 19, 1456a 34 ss. *Retórica*, I 2, 1356a 1-20.

[37] *Cfr.* Q. Racionero, o. c., quien en la nota 1 al libro III, pp. 177-179, trata ampliamente esta cuestión de la integración de los tres libros en una sola obra.

Una visión diacrónica de la *Retórica* nos ofrece un primer momento en relación con los *Tópicos*, hacia el año 357 a. C., y como 'antístrofa' de la dialéctica, por la lógica de la argumentación retórica;[38] sin embargo, más tarde se incluirían los otros elementos, de manera que sería como un retoño al lado de la dialéctica y de la política,[39] puesto que se formaba de la ciencia analítica y también de la política.[40] Es, pues, claro que en diferentes momentos múltiples elementos concurrieron para la formación y desarrollo de la obra retórica de Aristóteles. Desde la época de la docencia en la Academia y a partir de la compilación de las artes testimoniadas por Diógenes Laercio,[41] Aristóteles comprendió que la retórica podía ser incorporada a un sistema de conocimientos[42] y que practicada con método se convertiría en arte (τέχνη);[43] por otra parte, con la enseñanza retórica Aristóteles buscaba completar el estudio de la dialéctica y con ésta daba a la retórica una base científica.[44] En un principio, pues, la retórica, como "antístrofa a la dialéctica", atiende más a la forma que al contenido; sin embargo, la alusión inicial del libro III a "las especies de enthymemas y a los tópicos",[45] es indicio de la contemporaneidad del libro III y de los capítulos 22 al 24, del libro II,[46] es decir, en torno al año 334 a. C., en Ate-

[38] I 1, 1354a 1 ss.

[39] I 2, 1356a 25 ss.

[40] I 4, 1359b 9-11.

[41] D. Laercio, V 24, 77 y 80: τεχνῶν συναγωγή α' β'. ἄλλης τεχνῶν συναγωγῆς α' β'.

[42] *Cfr.* A. Tovar, o. c., p. XXV.

[43] I 1, 1354a 13 s.; I 2, 1355b 22, 38-39.

[44] *Cfr.* W. Jaeger, o. c., p. 939.

[45] III 1, 1403b 14.

[46] 1395b 20-1402a 28.

nas. Por tanto, el mismo aspecto dialéctico de la doctrina retórica de Aristóteles muestra claramente el progreso. Naturalmente, a esa segunda retórica definitiva, de la época del Liceo, pertenecen también dos tratados, el de las premisas específicas de cada género[47] y el de las pasiones,[48] mencionado tal vez por Diógenes Laercio;[49] además, lo relativo al carácter.[50] Así pues, al lado de esas nuevas inserciones en el tratado sobre retórica, se percibe la repercusión de la analítica como coronamiento de la dialéctica; pues a partir del tratado de los silogismos o *Analíticos*[51] la persuasión es una demostración, el enthymema es un silogismo y el paradigma es una inducción.[52]

En la segunda *Retórica* o definitiva, parecen confundirse, pero claramente se distinguen ya dos niveles de la tópica aristotélica, como resultado de la dialéctica y de la analítica en torno a la argumentación. En la que podemos llamar *tópica mayor*, se consideran los lugares absolutamente comunes (κοινοὶ τόποι) a cualquier discurso o argumentación de la ciencia o del arte: *posible* (δυνατόν - ἀδύνατον), *hecho* (ἔσται - γέγονε), *magnitud* (μέγεθος: μειοῦν - αὔξειν).[53] De esos lugares se distinguen los lugares propios (ἴδια) de cada ciencia o arte,[54] que son conclusiones de premisas específicas (ἴδιαι προτάσεις). Asimismo, en la que podemos llamar *tópica menor*, específica de la retórica, hay

[47] I 14-15, 1359a 30-1377b 12.

[48] II 1-11, 1377b 1-1388b 30.

[49] D. Laercio, V 23, 37: περὶ παθῶν.

[50] I 2, 1356a 1-20; III 16, 1417a 16 ss.

[51] I 2, 1356a 36; 1356b 10.

[52] *Ibid.*, 1356a 36-b 11. *Cfr. Anal. Pr.*, II 23, 68b 9 ss.; *Añal. Post.*, I 18, 81a 40.

[53] I 2, 1358a 11 ss.; II 18, 27-32; II 18-19, 1392a 1-1393a 22. *Cfr.* Q. Racionero, o. c., p. 197, nota 80.

[54] I 2, 1358a 17-27.

lugares simplemente comunes (κοινοὶ τόποι) a los tres géneros retóricos:[55] *discurso* (λόγος), *carácter* (ἦθος), *pasión* (πάθος);[56] pero también hay otros, propios para cada género de discurso (ἴδιαι προτάσεις).[57] Ahora bien, los lugares comunes, propios de la retórica, son: *pruebas* (τεκμήρια), *verosímiles* (εἰκότα), *indicios* (σημεῖα),[58] los cuales son también variantes, enunciados o premisas (προτάσεις), de los lugares absolutamente comunes.[59] Pero también cada género o especie de discurso retórico tiene sus propios lugares, enunciados o premisas,[60] que constituyen la *tópica retórica* del enthymema.[61] Así pues, cada género retórico tiene sus lugares específicos conforme a su propio fin.[62] Y de los lugares comunes, la amplificación es más apropiada para los discursos epidícticos; los hechos, para los forenses; lo posible y lo futuro, para los deliberativos.[63]

Sin que se pueda determinar con precisión el tiempo en que cada parte de la *Retórica* fue escrita, o en que los diferentes elementos esenciales fueron integrados en una totalidad, el análisis de la obra descubre la evolución y progreso de Aristóteles en la concepción de su doctrina retórica. Mucho se ha discurrido sobre la época en que se escribió; sin embargo, todos reconocen que Aristóteles halló el valor de la dialéctica en la teoría retóri-

[55] I 2, 1358a 29-33; II 22, 1396b 10-21, 28-33.

[56] I 2, 1356a 1-4.

[57] I 2, 1358a 29-33.

[58] I 3, 1359a 7-8; II 25, 1402b 13-14.

[59] I 3, 1359a 11-26.

[60] *Ibid.*, 26-29.

[61] II 22-24, 1396b 18-1402a 28.

[62] I 3, 1358b 20 ss.; II 18, 1391b 22 ss. Deliberativo: I 4-8, 1359a 30-1366a 22. Epidíctico: I 9, 1366a 23-1368a 37. Judicial: I 10-15,1368b 1-1377a 12.

[63] II 18, 1392a 4-7. *Cfr.* III 17, 1417b 21 ss.

ca,[64] inventó el método y la teoría de las pruebas objetivas y subjetivas, los lugares comunes y específicos, distinguió los géneros del discurso retórico e hizo la *techne* eficaz y científica en el dominio de la verosimilitud.[65]

2. 5. Sobre la "escritura" de la *Retórica*

A manera de apéndice, en este capítulo se expone algo de lo que algunos autores han escrito sobre la época en que Aristóteles escribió la *Retórica*. En efecto, diferentes autores, apoyados en su investigación y en la opinión de otros eruditos, llegan, cada uno, a sus propias conclusiones. M. Dufour, por la mención a Teodoro (III 2, 1404b 22) deduce que el tratado está dirigido a los atenienses; y sitúa la petición de Filipo a los tebanos, de permitirle el paso para invadir Ática (II 23, 1397b 31 ss.), en el 339 a. C., año en que Aristóteles se estableció en Estagira; y suponiendo que entre 347 y 335 a. C. estuvo fuera de Atenas y escribió *Tópicos* I, VII (3-5), VIII y *Analíticos* I-II, concluye: "Nous ne croyons pas trop nous hasarder en situant la composition de l'Art rhétorique dans la dernière partie du second séjour à Athènes, entre 329-323".[66] Düring, por el contrario, ubica la *Retórica* I-II (sin II 23-24) en la primera mitad de la década de los años cincuentas (360-355 a. C.) y después del año 355 a. C., el libro III. Por otras obras importantes considera que en esa época Aristóteles estaba en la madurez de su vida intelectual.[67] Piensa que Demóstenes no es nombrado, porque apareció contra Lep-

[64] *Cfr.* Q. Racionero, o. c., pp. 33, 41, 54, 77, 80.

[65] *Cfr.* M. Dufour, *Aristote. Rhétorique*, tome I, Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1967, p. 7.

[66] *Ibid.*, pp. 14-16.

[67] I. Düring, o. c., pp. 91-94, 195-197.

tines en el año 354 a. C. y fue famoso como jefe del partido antimacedonio, al comienzo del 347.[68] Cope, por su parte, opina que Aristóteles compuso la *Retórica* durante sus dos estadías en Atenas y para atenienses, puesto que se mencionan hechos anteriores y posteriores al texto.[69] Y Tovar considera la *Retórica* posterior al 338 o al 335 a. C.[70] Actualmente los autores coinciden de una o de otra manera con las opiniones establecidas a partir de la crítica externa o interna de la *Retórica*.

[68] *Ibid.*, p 198.

[69] E. M. Cope, *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1970, pp. 37-41.

[70] A. Tovar, o. c., pp. XXXIII-XXXV.

3. DISCURSO Y VERDAD EN LA RETÓRICA CLÁSICA GRIEGA

La cuestión de la verdad en la retórica clásica griega debe considerarse en dos momentos: en primer lugar se constata la afirmación de la verdad como esencial en el discurso retórico; y después, la formulación del concepto de verdad y su aplicación al discurso retórico. Así pues, aquí consideraremos cómo en la práctica y en la doctrina los autores clásicos griegos afirman la verdad como esencial en el discurso retórico, pues la formulación del concepto de verdad y su aplicación al discurso retórico es capítulo aparte.

3. 1. Planteamiento general

Mucho tiempo antes de la *Retórica* de Aristóteles ya otros autores griegos habían afirmado la verdad como necesaria o esencial en el discurso. Homero, por ejemplo, atribuía la verdad al lenguaje: "Ea, pues, relátame toda la verdad".[1] Y en otro texto dice: "Para que le refiriera la verdad".[2] Aristóteles dio en la *Retórica* ciertas normas para la forma y estructura de los discursos, pero su doctrina retórica era más profunda. También ésta formó parte de la evolución y progreso de su doctrina, tanto en lo formal, como en el pensamiento. En todo caso, las nuevas formas co-

[1] Homero, *Ilíada*, XXIV, v. 407: ἄγε δὴ μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον. Príamo quiere saber si el cadáver de Héctor está junto a las naves o si Aquiles, destrozado, lo ha entregado a los perros.

[2] *Ibid.*, XXIII v. 361: ὡς... ἀληθείην ἀποείποι. Aquiles señaló la meta para la carrera de caballos y designó a Fénix para que observara quién llegaba primero y le reportara la verdad.

rrespondían a una doctrina más clara y más profunda. En los "lugares", en los enunciados o "premisas" y en la argumentación demostrativa e inductiva del discurso consideró un fondo o contenido, del que habría de persuadirse el oyente. Y éste contenido no podría ser otro, sino la verdad; puesto que "siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas".[3] Y no indagó lo persuasivo de cada particular, sino lo que pudiéramos llamar el "universal persuasivo", que afectaría a cada particular:

> ningún arte mira a lo particular, cual la medicina, qué es lo saludable para Sócrates o para Calias, sino qué cosa lo es para el de tal clase o para los de tal clase (pues esto está dentro del arte, y lo particular es indefinido y no científico); tampoco la retórica contemplará lo particular de la opinión, cual para Sócrates o para Hipias, sino lo que (lo es) para los de tal clase, como también la dialéctica.[4]

Así pues, llegar a establecer una doctrina retórica, no como la de una ciencia, pero sí en forma científica, iba más allá de lo formal y alcanzó el ámbito de la mente, en donde sólo la verdad halla lugar y lo falso es rebatido.

3. 2. Los rétores y la verdad en el discurso

En la analogía de la retórica y la dialéctica, en donde aquélla es *antístrofa* de ésta, se establece la naturaleza de ambas en relación con la verdad. Una y otra, en efecto, versan en torno a los discursos (περὶ τοὺς λόγους);[5] y tanto en el discurso dialéctico

[3] Aristóteles, *Retórica,* A 1, 1355a 37-38.

[4] *Ibid.,* A 2, 1356b 30-35.

[5] *Cfr.* Platón. *Gorgias,* 471d; *República,* 498a.

como en el discurso retórico la verdad es el elemento esencial en las estructuras argumentativas. Así fue siempre reconocido por filósofos y rétores. De entre éstos citaremos a algunos de los más destacados que así lo confirman. Gorgias de Leontini (s. v-IV a. C.) decía: "Decoro para la ciudad es ciertamente la valentía; y para el cuerpo la hermosura; y para el alma la sabiduría; y para la acción la virtud; y para el discurso la verdad".[6] En este contexto, el decoro no es un simple ornato, sino un elemento propio y constitutivo; de manera que no se entiende una ciudad sin valentía, ni un cuerpo sin belleza, ni un alma sin sabiduría, ni una acción sin virtud, ni un discurso sin verdad. La ciudad sería ignominia, el cuerpo adefesio, el alma fantasma, la acción locura, el discurso palabrería. Y para hacer la apología de Palamedes, Gorgias demuestra que el acusador Odiseo no dice verdad[7] y que una opinión no puede considerarse más creíble que la verdad;[8] que ni siquiera la influencia de los amigos, ni las súplicas, ni las lamentaciones persuadirán a los jueces, sino la verdad.[9] A la manera de Gorgias, también Cicerón diría más tarde: "Como el decoro del hombre es el ingenio, así la luz del ingenio mismo es la elocuencia".[10] Y en otro lugar: "El verdadero decoro está puesto en la virtud".[11] Así pues, el decoro (*decus, decet*) del hombre es su inteligencia innata (*ingenium: in,*

[6] Gorgias, *Encomio de Helena*, Diels, fr. 11 (1): κόσμος πόλει μὲν εὐανδρία, σώματι δὲ κάλλος, ψυχῇ δὲ σοφία, πράγματι δὲ ἀρετή, λόγῳ δὲ ἀλήθεια.

[7] *Ibid.*, fr. 11a (5): οὐκ ἀληθῆ λέγειν.

[8] *Ibid.*, (24): οὔτε τὴν δόξαν τῆς ἀληθείας πιστοτέραν νομίζειν.

[9] *Ibid.*, (33): οὐ φίλων βοηθείαις οὐδὲ λιταῖς οὐδὲ οἴκτοις δεῖ πείθειν ὑμᾶς, ἀλλὰ τῷ σαφεστάτῳ δικαίῳ, διδάξαντα τἀληθές.

[10] Cicerón, *Brutus*, 15, 59: *Ut hominis decus ingenium, sic ingenii ipsius lumen eloquentia.*

[11] *Idem. Fam.*, 10, 12: *Verum decus in virtute positum est.*

gigno); es decir, el ser del hombre es ser inteligente y el verdadero decoro es la virtud, mostrado en la elocuencia. De manera que tanto para Gorgias como para Cicerón el decoro, llámese verdad o llámese virtud, es constitutivo esencial del discurso o de la elocuencia.

En otro contexto, Tucídides, en la oración fúnebre en honor de los que murieron en el primer año de la guerra del Peloponeso, nos narra cómo Pericles decía, con un dejo de modestia, que: "Es difícil hablar con mesura, cuando hasta la presunción de la verdad apenas se puede establecer".[12] Y hablaba así, porque sentía que la verdad de los hechos y de las acciones heroicas de los ciudadanos difícilmente podría exponerlas un orador, en cuyo discurso esa verdad peligraba. Era, pues, la verdad lo que se buscaba salvar en el discurso.

Por su parte Isócrates, que abunda en alusiones a la verdad, en la *Antídosis*, como un paralelo de Platón en la *Apología de Sócrates,* dice que Lisímaco "piensa que él es terrible"[13] para hablar y que "puede hacer más poderosos los discursos inferiores",[14] a la manera sofista. "De tal manera me menosprecia, dice Isócrates, que espera derrotarme fácilmente, mintiendo, mientras yo digo la verdad".[15] Así pues, a la calumnia opone Isócrates la verdad del discurso o el discurso verdadero; y al igual que Sócrates, afirma que los jueces deben poner atención, porque escucharán la verdad[16] en su discurso. Por lo demás, Isó-

[12] Tucídides, *Historias.* II, XXXV 2: χαλεπὸν γὰρ τὸ μετρίως εἰπεῖν ἐν ᾧ μόλις καὶ ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας βεβαιοῦται.

[13] Isócrates, *Antídosis,* 15: αὐτὸν νομίζειν εἶναί με δεινόν.

[14] *Ibid.*: λέγει μὲν ὡς ἐγὼ τοὺς ἥττους λόγους κρείτους δύναμαι ποιεῖν.

[15] *Ibid.*: τοσοῦτον δέ μου καταπεφρόνηκεν ὥστ' αὐτὸς ψευδόμενος ἐμοῦ τἀληθῆ λέγοντος ἐλπίζει ῥᾳδίως ἐπικραήσειν.

[16] *Ibid.*, 44: ὡς οὖν ἀκουόμενοι τὴν ἀλήθειαν, οὕτω προσέχετε τὸ νοῦν. (Puesto que escucharéis la verdad, entonces, poned atención).

crates considera la actividad retórica (ἡ τῶν λόγων μελέτη)[17] como estudio (παιδεία),[18] conocimiento (ἐπιστήμη)[19] e indirectamente, filosofía (φιλοσοφία) que es útil para hablar y para obrar.[20] También Demóstenes se refiere a la verdad en el discurso, hablando contra las calumnias y acusaciones, cuando en el discurso *Por la corona* hace su propia defensa y precisa y explica detalladamente, apoyado en la verdad.[21]

3. 3. ALTERNANCIA Y CONTEMPORIZACIÓN DE PLATÓN SOBRE LA VERDAD EN EL DISCURSO

Es importante discurrir un poco más ampliamente sobre la doctrina de Platón acerca de la necesidad de la verdad en el discurso, porque fue el primero que dio tratamiento filosófico a las cuestiones retóricas, aunque su filosofía lo llevó a alternar y contemporizar, para lograr establecer cierta doctrina retórica filosófica.

3. 3. 1. *Apología de Sócrates: verdad en el discurso retórico*

Y así como Gorgias, muchos años después de la existencia de Helena y de Palamedes, en sendos discursos epidícticos hacía la defensa de ellos buscando la verdad,[22] también Platón hacía la

[17] *Ibid.*, 177.

[18] *Ibid.*, 263.

[19] *Ibid.*, 264.

[20] *Ibid.*: πρὸς τὸ λέγειν... πρὸς τὸ πράττειν ὠφελοῦσα.

[21] Demóstenes, *Por la corona,* 21: καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. (Y aquí precisaré y expondré todo, apoyado en la verdad).

[22] Gorgias, Diels B 11 (2): ἐπιδείξας καὶ δείξας τἀληθές (demostrando y mostrando la verdad). *Ibid.*, 11a (5): οὐκ ἀληθῆ λέγειν ὑμῖν ἐπιδείξω (os demostraré que no dice verdad).

Apología de Sócrates (h. 396 a. C.), cuando ya el maestro había muerto (399 a. C.); y ponía el discurso en boca del mismo: que sus acusadores nada verdadero habían dicho y que mintieron previniendo a los atenienses contra lo terrible que él era para hablar, no fuera a ser que los engañara. Que, si llamaban "terrible para hablar" al que dice la verdad, él no era un rétor según ellos. Que ellos, pues, nada verdadero habían dicho, pero que de él escucharían los atenienses toda la verdad.[23] Por tanto, según Sócrates (es decir, Platón), el verdadero orador es el que dice la verdad, es decir, el sabio, no el insensato y pertinaz.[24] Por otra parte, Sócrates claramente afirma que el juez debe atender sólo a esto: si lo que se dice es justo o no; que el rétor, en cambio, debe expresar la verdad. "Esa, en efecto, es la virtud del juez, y la del rétor, decir cosas verdaderas".[25]

3. 3. 2. *Verdad sólo en la dialéctica*

En el *Político* Platón se declara dispuesto aun a reconocer la retórica como ciencia (ἐπιστήμη), necesaria para convencer al populacho mediante relato o mito (μυθολογία) y no mediante la enseñanza verdadera.[26] Y aunque Platón casi espontáneamente

[23] Platón, *Apología de Sócrates,* 17a-b: οὗτοι μὲν οὖν... οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν. ὑμεῖς δ' ἐμοῦ ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν (éstos nada verdadero han dicho, pero vosotros escucharéis de mí toda la verdad).

[24] En este sentido hay que entender "terrible" (δεινός), opuesto a "sabio" en *Fedro* 245c, donde se trata de demostrar que la manía o locura del amor viene de los dioses para dicha del amante y del amado: ἡ δὲ ἀπόδειξις ἔσται δεινοῖς μὲν ἄπιστος, σοφοῖς δὲ πιστή (ahora bien, la demostración será increíble para los pertinaces y creíble para los sabios).

[25] Platón, *Apología de Sócrates,* 18a: δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν.

[26] Platón, *Política,* 304c-d. *Cfr. Filebo,* 58c.

aceptó en su primer escrito que la verdad era parte integrante del discurso retórico, como lo admitía la tradición de los rétores, más tarde, al discurrir sobre la dialéctica, sólo a ésta atribuiría la verdad. En efecto, en la doctrina de Platón, siendo la verdad el ser mismo,[27] lo más propio de la filosofía es la verdad y el filósofo debe aspirar a la verdad, a la cual sólo por la dialéctica se llega.[28] Como mediante la vista se llega hasta el sol, a través de los vivientes y las estrellas, así sucede "cuando alguien, mediante el discurrir, sin sensación alguna, intenta marchar a través del discurso hasta eso mismo que es cada cosa".[29] Y es precisamente esa marcha a la que Platón llama *dialéctica*.[30] Así pues, por esta facultad o ciencia del discurrir se alcanza la esencia del ser, que es la verdad.[31] De manera que Platón distingue claramente dialéctica y retórica. En el *Gorgias* dice que Polo se ha

[27] *Idem, República,* 490b: τὸ ὄντως ὄν. αὐτὸ ὅ ἐστιν ἕκαστον. 537d: αὐτὸ τὸ ὄν. *Fedro,* 247e: τὰ ὄντα ὄντως.

[28] *Ibid.*, 485c: ἢ οὖν οἰκειότερον σοφίᾳ τι ἀληθείας ἂν εὕροις; (¿acaso podrías hallar algo más propio de la sabiduría que la verdad?). *Ibid.*, 533a: ἡ τοῦ διαλέγεσθαι δύναμις μόνη ἄν φήνειεν (sólo la fuerza de la dialéctica podría manifestarla). *Ibid.*, 533c: ἡ διαλεκτικὴ μέθοδος μόνη ταύτῃ πορεύεται, τὰς ὑποθέσεις ἀναιροῦσα, ἐπ' αὐτὴν τὴν ἀρχὴν (sólo el método dialéctico, suprimiendo las hipótesis, se encamina así hasta el principio mismo). *Ibid.*, d: τὸν ἄρα τῷ ὄντι φιλομαθῆ πάσης ἀληθείας δεῖ εὐθὺς ἐκ νεοῦ ὅτι μάλιστα ὀρέγεσται (por tanto, el verdadero amante de la ciencia al punto desde joven debe anhelar al máximo la verdad).

[29] *Ibid.*, 532a: ὅταν τις τῷ διαλέγεσθαι ἐπιχειρῇ ἄνευ πασῶν αἰσθήσεων διὰ τοῦ λόγου ἐπ' αὐτὸ ὅ ἐστιν ἕκαστον ὁρμᾶν.

[30] *Ibid.,* b: οὐ διαλεκτικὴν ταύτην τὴν πορείαν καλεῖς.

[31] *Ibid.,* 511b: (νοητὸν) οὗ αὐτὸς ὁ λόγος ἅπτεται τῇ τοῦ διαλέγεσθαι δυνάμει (—noción— que el discurso mismo alcanza con la facultad del discurrir). *Ibid.*, c: σαφέστερον εἶναι τὸ ὑπὸ τῆς τοῦ διαλέγεσθαι ἐπιστήμης τοῦ ὄντος τε καὶ νοητοῦ θεωρούμενον (es más claro lo que del ser, y admás inteligible, se contempla por la ciencia del discurrir).

preocupado más de la llamada retórica, en la que ha sido educado, que de la dialéctica.[32] Y ahí mismo, en la discusión entre Polo y Sócrates (en la que Polo afirma que quien comete injusticia y no sufre castigo es dichoso y Sócrates, por su parte, sostiene que esos son los más desdichados y menos desdichados quienes, habiendo cometido injusticia sufren castigo),[33] aquél pretende a su manera refutar a éste; pero Sócrates le aclara: "Pretendes refutarme retóricamente. Pero esa refutación de nada vale frente a la verdad".[34] El adverbio *retóricamente* significa: a la manera como se hace en los tribunales; es decir, presentando muchos testigos; por tanto, no recurriendo a la verdad, la cual "jamás es refutada".[35]

3. 3. 3. *¿O retórica o dialéctica? Hacia una solución del dilema*

Pareciera que la doctrina platónica rechazara absolutamente la retórica frente a la verdad, que es el ser o la "idea"; sin embargo, en relación al conocimiento de la verdad establece dos objetos: uno es lo bello en sí mismo (αὐτὸ τὸ καλὸν καθ' αὐτό) y otro, las cosas bellas (τὰ καλὰ πράγματα), que son semejanza de lo bello en sí. Y en la *República* se mencionan la verdad, la imagen y su expresión en la palabra: "ya no verías una imagen de lo que

[32] *Idem, Gorgias,* 448d: τὴν καλουμένην ῥητορικὴν μᾶλλον μεμελέτηκεν ἢ διαλέγεσθαι *Ibid.,* 471d: ὅτι μοι δοκεῖς εὖ πρὸς τὴν ῥητορικὴν πεπαιδεῦσθαι, τοῦ δὲ διαλέγεσθαι ἠμεληκέναι (me parece que has sido bien educado en la retórica, pero que has descuidado el discurrir).

[33] *Ibid.,* 470d: 471d; 472e; 473b.

[34] *Ibid.,* 471e: ῥητορικῶς γάρ με ἐπιχειρεῖς ἐλέγχειν. οὗτος δὲ ὁ ἔλεγχος οὐδενὸς ἄξιός ἐστιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν.

[35] *Ibid.,* 473b: τὸ γὰρ ἀληθὲς οὐδέποτε ἐλέγχεται.

decimos, sino la verdad misma".[36] De lo bello se tiene ciencia o conocimiento (ἐπιστήμη); de las cosas bellas, sólo opinión (δόξα).[37] La opinión, según Platón, consiste en que alguien considere que lo que es semejante a algo que es en sí, no que es semejante, sino que es eso a lo que es semejante.[38] Platón ha encontrado así algo intermedio entre el ser (τό ὄν) y el no ser (τὸ μὴ ὄν), de los cuales no es posible la opinión; pues el ser claramente existe y el no ser no existe en absoluto. Platón mismo considera esto un descubrimiento: "Hemos descubierto claramente que las muchas sentencias de la mayoría, acerca de lo hermoso y de las demás cosas, de alguna manera giran entre el no ser y el ser".[39] Así pues, "lo que absolutamente existe, es absolutamente cognoscible, pero lo que de ninguna manera existe es totalmente incognoscible".[40] Y de lo que está entre el ser y el no ser, que es lo semejante, "como ser y no ser al mismo tiempo", de esto se tiene una opinión.[41] Por tanto, claramente distingue Platón ignorancia, conocimiento y opinión.[42]

Y no desafinaríamos, escribe Platón, llamando *filósofos* a quienes contemplan cada ser en sí y que siempre es del mismo modo en sí

[36] *Idem, República*, 476a-c. 533a: οὐδ' εἰκόνα ἂν ἔτι οὗ λέγομεν ἴδιοις ἀλλ' αὐτὸ τὸ ἀληθές.

[37] *Ibid.*, 476d. *Ibid.*, 534c: φήσεις.. εἴ πῃ εἰδώλου τινὸς ἐφάπτεται, δόξῃ, οὐκ ἐπιστήμῃ ἐφάπτεσθαι.

[38] *Ibid.*, 476c: τὸ ὅμοιόν τῳ, μὴ ὅμοιον, ἀλλ' αὐτὸ ἡγῆται εἶναι ᾧ ἔοικεν.

[39] *Ibid.*, 479d: ηὑρήκαμεν τὰ τῶν πολλῶν πολλὰ νόμιμακαλοῦ τε πέρι καὶ τῶν ἄλλων μετάξυ που κυλινδεῖται τοῦ τε μὴ ὄντος καὶ τοῦ ὄντος.

[40] *Ibid.*, 477a: τὸ μὲν παντελῶ ὂν παντελῶς γνωστόν, μὴ ὂν δὲ μηδαμῇ πάντῃ ἄγνωστον.

[41] *Ibid.*, 478d: οἷον ἅμα ὂν τε καὶ μὴ ὄν μεταξὺ τούτοιν ὃ δὲ καλοῦμεν δόξαν.

[42] *Ibid.*, 478c: οὔτε ἄρα ἄγνοια οὔτε γνῶσις δόξα ἂν εἴη; -οὐκ ἔοικεν. Y en el mismo pasaje se dice: ἐπιστήμη en vez de γνῶσις.

> mismo; *filódoxos,* en cambio, a quienes contemplan las múltiples cosas bellas, pero que no ven lo bello en sí mismo.[43]

Así pues, cuando parecía que frente a la verdad se cerraba el camino para la retórica, Platón le abría un horizonte, aunque fuera en un rescoldo de la filosofía. Le negaba, en efecto, la calidad de arte, porque él establecía una disociación entre retórica y verdad absoluta, y paradójicamente la retórica sería un arte ridículo y sin arte.[44] Pero afirma que el orador no necesita de la verdad, sino de la opinión común o lo verosímil, de donde se origina lo persuasivo.[45] Para Platón la retórica sería sólo "productora de persuasión" en el alma de los oyentes y así, "conductora de almas mediante discursos".[46]

3. 3. 4. *Por fin la verdad en la retórica*

Platón, en el *Fedro,* establece definitivamente la verdad como indispensable para el discurso retórico. A Platón le parece evi-

[43] *Cfr. Ibid.*, 479e-480a: μὴ οὖν τι πλημμελήσομεν καλοῦντες. - φιλοσόφους: τοὺς αὐτὰ ἕκαστα θεωμένους καὶ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ὡσαύτως ὄντα. -φιλοδόχους: τοὺς ἄρα πολλὰ καλὰ θεωμένους, αὐτὸ δὲ τὸ καλὸν μὴ ὁρῶντας.

[44] *Idem, Fedro,* 262c: λόγων ἄρα τέχνην ὁ τὴν ἀλήθειαν μὴ εἰδώς, δόξας δὲ τεθηρευκώς, γελοίαν τινά, ὡς ἔοικε, καὶ ἄτεχνον παρέξεται (por tanto, quien no conoce la verdad y está a la caza de opiniones, ofrecerá un arte de discursos, como parece, ridículo y sin arte).

[45] *Ibid.*, 260a: οὐκ εἶναι ἀνάγκην τῷ μέλλοντι ῥήτορι ἔσεσθαι τὰ τῷ ὄντι δίκαια μανθάνειν, ἀλλᾶ τὰ δόξαντ' ἂν ἀλήθει... ἐκ γὰρ τούτων εἶναι τὸ πείθειν, ἀλλὰ οὐκ ἐκ τῆς ἀληθείας (Que para quien ha de ser rétor no hay necesidad de saber lo que en realidad es justo, sino lo que parezca a la multitud... pues que de esto se origina la persuasión, mas no de la verdad).

[46] *Idem, Gorgias,* 453a: πειθοῦς δημιουργός ἐστιν ἡ ῥητορική. *Fedro,* 261a: ἡ ῥητορικὴ ἂν εἴη τέχνη ψυχαγωγία τις διὰ λόγων.

dente que "haya de examinarse en qué forma es bello decir y también escribir el discurso y en qué forma no".[47] Pues en la doctrina del discurso la primera cuestión es "si en las palabras que bien y bellamente habrán de decirse, debe encontrarse el pensamiento de quien las dice, pensamiento conocedor de la verdad de aquello acerca de lo que él va a hablar".[48] Aunque la respuesta más común era que no, "sino lo que a la plebe pudiera parecer",[49] la retórica misma replicaría: "Yo, en efecto, a ninguno que ignore la verdad lo fuerzo a que aprenda a hablar; pero, si hay un consejo mío, habiendo conseguido la verdad, entonces hágase de mí".[50] Y estaría en lo justo, si con razones lo demuestra; pero hay quienes dicen "que miente y que no es arte, sino pasatiempo sin arte".[51] Sin embargo, el Lacedemonio afirma: "el auténtico arte del decir, sin haber alcanzado la verdad, ni existe, ni se producirá jamás en lo futuro".[52] Platón, pues, deja la retórica, si no en la verdad, sí en lo verosímil, que, sin embargo, sin la verdad no se entiende.

> Dicen, en efecto... que ciertamente para nada es necesario que comparta la verdad quien habrá de ser retórico. Pues que en los tribunales nadie se preocupa para nada de la verdad de las cosas, sino de

[47] *Idem, Fedro*, 259e: τὸν λόγον ὅπῃ καλῶς ἔχει λέγειν τε καὶ γράφειν, καὶ ὅπῃ μή, σκεπτέον.

[48] *Ibid.*: ἆρ' οὖν οὐχ ὑπάρχειν δεῖ τοῖς εὖ γε καὶ καλῶς ῥηθησομένοις τὴν τοῦ λέγοντος διάνοιαν εἰδυῖαν τ' ἀληθὲς ὧν ἂν ἐρεῖν πέρι μέλλῃ;

[49] *Ibid.*, 260a: ἀλλὰ τὰ δόξαντ' ἂν πλήθει.

[50] *Ibid.*, 260d: ἐγὼ οὐέν' ἀγνοοῦντα τἀληθὲς ἀναγκάζω μανθάνειν λέγειν, ἀλλ' εἴ τις ἐμὴ ξυμβουλή, κτησάμενος ἐκεῖνο οὕτως ἐμὲ λαμβάνει.

[51] *Ibid.*, e: ὅτι ψεύδεται καὶ οὐκ ἔστι τέχνη ἀλλ' ἄτεχνος τριβή.

[52] *Ibid.*: τοῦ δὲ λέγειν, φησὶν ὁ Λάκων, ἔτυμος τέχνη ἄνευ τοῦ ἀληθείας ἧφθαι οὔτ' ἔστιν οὔτε μή ποτε ὕστερον γένηται.

> lo persuasivo; y que esto es lo verosímil, a lo cual debe atender quien vaya a hablar con arte.[53]

> Y sucede que lo verosímil se engendra en la mayoría mediante la semejanza de la verdad... y quien conoce perfectamente la verdad, sabe encontrar las semejanzas.[54]

En el fondo, la doctrina dialéctica de Platón establece el primer planteamiento filosófico para la retórica, porque requiere el conocimiento de la verdad, para que mediante el discurso pueda haber una comunicación válida. Y aunque considera que la verdad es exclusiva de la dialéctica, la opinión o semejanza de la verdad, que no demuestra, sino que persuade, supone y afirma la relación de lo dicho en el discurso, con lo que es la verdad. En este sentido Platón distingue la retórica adulatoria (κολακικὴ ῥητορική), —que es arenga popular (δημεγορία) como la de los poetas, para complacer a los oyentes—,[55] de la verdadera retórica (ἀληθινὴ ῥητορική),[56] en la que el buen rétor busca con arte que los oyentes tengan justicia y templanza (δικαιοσύνη - σωφροσύνη), es decir, virtud (ἀρετή), para que con ello sean justos según la ley y también honestos.[57] No obstante, pues, que Platón niega a la retórica la calidad de arte y la verdad, reconoce una verdadera retórica y un rétor artífice, que persuade a los ciuda-

[53] *Idem, Fedro,* 272d-e: φασί τοίνυν... τὸ παράπαν γὰρ οὐδὲν ἐν τοῖς δικαστηρίοις τούτων ἀληθείας μέλειν οὐδενί, ἀλλὰ τοῦ πιθανοῦ. Τοῦτο δὲ εἶναι τὸ εἰκός, ᾧ δεῖν προσέχειν τὸν μέλλοντα τέχνῃ ἐρεῖν.

[54] *Ibid.*, 273d: τὸ εἰκὸς τοῖς πολλοῖς δι' ὁμοιότητα τοῦ ἀληθοῦς τυγχάνει ἐγγιγνόμενον, τὰς δὲ ὁμοιότητας... ὁ τὴν ἀλήθειαν εἰδὼς κάλλιστα ἐπίσταται εὑρίσκειν.

[55] *Idem, Gorgias,* 502d-e; 482e.

[56] *Ibid.*, 517 b-c.

[57] *Ibid.*, 504c-d: ὅθεν καὶ νόμιμοι γίγνονται καὶ κόσμιοι. Ταῦτα δ' ἔστιν δικαιοσύνη τε καὶ σωφροσύνη.

danos para que en su conducta busquen la perfección, la cual no parece ser otra sino la καλοκἀγαθία, en la que el hombre alcanza mente y verdad (νοῦν καὶ ἀλήθειαν).[58] Finalmente, si la naturaleza de la retórica se puede determinar por su objeto, Platón mismo se pregunta: "¿Cuál, pues, es el objeto en torno al cual versan los discursos retóricos?"[59] Y en boca de Gorgias pone la respuesta definitiva: "Lo que es el máximo bien por su verdad". "El ser capaz de persuadir con los discursos".[60] Así pues, Platón ciertamente no exige que el discurso retórico diga la verdad, sino que el orador conozca la verdad, para que pueda argumentar con los recursos de la semejanza.[61]

3. 4. Aristóteles: la verdad como verosímil en el discurso retórico

El claro horizonte de la verdad, que Platón abrió para la retórica, ofrecía a Aristóteles un sendero sin tropiezos para su doctrina retórica. Casi todos los planteamientos estaban ya establecidos y escritos, cuando Aristóteles ingresó a la Academia. Seguramente en muchas ocasiones los leyó, los discutió y hasta los criticó. Dar, pues, un tratamiento filosófico a la cuestión retórica, no era novedoso y había ya determinadas líneas de investigación para ello. Sin embargo, Aristóteles trató la retórica en un modo filosófico diferente. Cuando había avanzado más allá del *Gorgias*, del *Fedro* y de la *República* y cuando ya había alcanzado la claridad

[58] *Idem, República,* 489e-490a-b.

[59] *Ibid.*, 451d: τί ἐστι τοῦτο τῶν ὄντων, περὶ ὃ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οἷς ἡ ῥητορικὴ χρῆται;

[60] *Ibid.*, 452d-e: ὅπερ ἐστιν τῇ ἀληθείᾳ μέγιστον ἀγαθόν... τὸ πείθειν οἷον τ' εἶναι τοῖς λόγοις.

[61] *Cfr.* Jaeger. o. c., pp. 989-990.

de la analítica, caracterizó sencillamente la retórica como *antístrofa* a la dialéctica;[62] porque ni la una ni la otra atienden a determinada ciencia, sino que simplemente argumentan, la dialéctica una razón (λόγος), la retórica un juicio (κρίσις);[63] aquélla, la verdad (τὸ ἀληθές), mediante los silogismos lógicos (λογικοὶ συλλογισμοί); ésta, lo verosímil (τὸ ὅμοιον τῷ ἀληθεῖ), mediante los *enthymemas* (ἐνθυμήματα).[64] Aunque a la dialéctica le basta lo verosímil y la retórica puede mostrar también la verdad, siempre es mejor lo que tiende hacia la verdad que lo que tiende hacia la opinión.[65] Además, todos los hombres son naturalmente suficientes para la verdad y la mayoría alcanza la verdad.[66] Así pues, dialéctica y retórica no se entienden sin verdad. Por tanto, desde el inicio de su tratado Aristóteles fundamentó su doctrina retórica en la verdad, o en lo que tiene, no una simple apariencia, sino el aspecto de la verdad, lo *verosímil*. A partir de esto se debe argumentar; de manera que lo más importante en la retórica es la persuasión (πίστις) y los enthymemas (ἐνθυμήματα), que son el cuerpo de la persuasión (σῶμα τῆς πίστεως). Sólo las persuasiones (πίστεις) o medios de persuasión son lo esencial del arte retórico, lo demás son añadidos y cosa extraña y ajena a la retórica (τὰ ἔξω τοῦ πράγματος).[67] Por tanto, son cualquiera otra cosa menos la verdad. Y si en un discurso se presenta cualquiera otra cosa menos la verdad, equivaldría a falsear la retórica. Así pues, Aristóteles afirma lo que Platón ya vislumbraba:

[62] Aristóteles, *Retórica,* A 1, 1354a 1.

[63] *Ibid.*, B 1, 1377b 20-21: ἕνεκα κρίσεώς ἐστιν ἡ ῥητορική. Se trata de un juicio práctico.

[64] *Ibid.*, A 1, 1355a 5 ss.

[65] *Cfr. Ibid.,* A 7, 1364b 19; 1365b 1, 15.

[66] *Ibid.*, A 1, 1354a 1-5; 1355a 3-18.

[67] *Ibid.,* 1354a 13-16.

que la retórica participa de la naturaleza de la ciencia, porque persuadir mediante lo verosímil, sólo es posible si se conoce la verdad.[68] De manera que el valor de la retórica estriba en que "las cosas verdaderas (o rectas) son por naturaleza superiores a sus contrarias";[69] es decir, siempre se impondrán sobre la falsedad y el error; pues, aunque en la dialéctica y en la retórica es posible argumentar cosas falsas (φαῦλα), esto se debe saber sólo para poder resolver (λύειν ἔχομεν) o refutar el argumento no recto,[70] porque "siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas".[71] Esto significa que en la retórica sólo la verdad se puede argumentar y sólo de la verdad se puede tener persuasión. Además, sería una vergüenza que el hombre, pudiendo valerse del cuerpo, no pudiera valerse de la razón; pues el uso de la razón es lo más propio del hombre.[72] Y "frente a los demás animados, sólo del hombre es propio el poder percibir lo bueno y lo malo, lo justo y lo injusto, y las demás cosas";[73] por tanto, también lo verdadero y lo falso, que son el criterio del ser o no ser de las cosas y de los hechos.

Así pues, en Aristóteles no parece discutible el planteamiento fundamental acerca de la retórica: sin verdad no puede haber discurso retórico. Así lo afirmaba la tradición, aun en la doctrina de quienes sólo buscaban lo persuasivo, que evidentemente no sería tal, si no fuera verdad o semejante a la verdad. Sin embar-

[68] *Ibid.*, 1355a 10-15.

[69] *Ibid.*, 21-22.

[70] *Ibid.*, 29-31.

[71] *Ibid.*, 37-38.

[72] *Ibid.*, 38-1355b 1-2.

[73] *Idem, Política*, I 1253a 16-18: πρὸς τὰ ἄλλα ζῷα τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον τὸ μόνον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἴσθησιν ἔχειν.

go, ¿qué es esa verdad que funda la naturaleza de la retórica? Si no tenemos una respuesta simple y clara, no habremos alcanzado la comprensión de la doctrina retórica clásica griega y en especial de la retórica de Aristóteles.

4. FORMULACIÓN DEL CONCEPTO DE VERDAD Y SU APLICACIÓN AL DISCURSO RETÓRICO EN LA ANTIGUA GRECIA

Supuesta la afirmación de la verdad como esencial en el discurso de la retórica clásica griega, hecha por los escritores y rétores de la antigua Grecia, a partir de los mismos autores debemos considerar cómo se llegó a la formulación del concepto de verdad y cuál fue su aplicación al discurso retórico.

Para constatar que la retórica clásica griega consideró esencial la verdad en el discurso, partimos de las afirmaciones de renombrados autores de la antigua Grecia; también ahora, para entender el concepto o noción de verdad y su aplicación al discurso retórico, debemos recurrir a los mismos autores, especialmente a Platón y a Aristóteles, cuyas doctrinas fueron definitivas en esta cuestión.

4. 1. La verdad en el desarrollo del pensamiento griego antiguo

En el pensamiento o filosofía de la antigua Grecia clásica era tan clara la noción de verdad (ἀλήθεια), que en el espontáneo filosofar y en todos los tratados de fondo filosófico simplemente se mencionaba o se recurría a ella. No es extraño, pues, que en los tratados de retórica se recurra a la verdad sin necesidad de definirla.

Ni siquiera los filósofos escribieron tratado alguno acerca de la verdad; a no ser el que se menciona de Protágoras (h. 444 a. C.), donde se considera a cada hombre como el criterio o medi-

da del ser o no ser de las cosas,[1] de manera que no habría una verdad universal, sino tantas verdades como individuos, "puesto que afirma que todas las fantasías (e. d., lo que a uno parece) y las opiniones son verdaderas".[2] Simplemente todo sería verdad.[3] Además, cada quien haría del discurso lo que quisiera[4] y nunca habría comunicación y acuerdo entre los humanos. Con razón su tratado se menciona como *La verdad* o *Los discursos demoledores*.[5] Así pues, aunque la noción de verdad (ἀλήθεια) se utilizaba de manera espontánea, la formulación del concepto se desarrolló con el progreso del pensamiento o filosofía de los griegos.

4. 2. Verdad y λόγος o discurso verdadero

Al lado de la verdad, el discurso (λόγος) recorrió el mismo sendero; pues el discurso, tanto el filosófico como el retórico, carecerían de sentido sin la verdad; y ésta, sólo en el discurso se

[1] Diels-Kranz, *Die fragmente der Vorsokratiker*, II 80, B 1: πάντων χρημάτων μέτρον ἄνθρωπος τῶν μὲν ὄντων ὡς ἔστιν τῶν δὲ οὐκ ὄντων ὡς οὐκ ἐστίν (el hombre es la medida de todas las cosas, de las que son en cuanto que son y de las que no son en cuanto que no son).

[2] *Ibid.*: ἐπεὶ φησὶ πάσας τὰς φαντασίας καὶ τὰς δόξας ἀληθεῖς ὑπάρχειν.

[3] Diógenes Laercio, IX 51: πάντα εἶναι ἀληθῆ. *Cfr.* Platón, *Teeteto* 152a, 161c; *Cratilo* 391c.

[4] Aristóteles, *Retórica*, II 24, 1402a 23: τὸν ἥττω λόγον κρείτω ποιεῖν. *Cfr.* Diogenes Laercio, IX 50.

[5] Diels-Kranz, l. c.: según el fragmento 1 de Diels, para Sexto Empírico el tratado se llamaría οἱ λόγοι καταβάλλοντες. *Cfr. Ibid.*, C 4, Eurípides, *Bacantes*, v. 202: οὐδεὶς αὐτὰ καταβαλεῖ λόγος (ningún discurso los demolerá), refiriéndose a los legados patrios. En cambio, para Platón, *Teeteto* 161c, el título sería ἀλήθεια, porque Protágoras mismo dice: ἐγὼ γὰρ φημὶ μὲν τῆν ἀλήθειαν ἔχειν ὡς γέγραφα· μέτρον κτλ (pues yo ciertamente afirmo que es verdad como escribí: que la medida etc.) (*Teeteto*, 166d).

entiende y se da, aunque también a cada realidad existente se le llamó verdad ontológica. Así pues, tanto al discurso del pensamiento como al del lenguaje se vinculó necesariamente la verdad, entendido el discurso como un juicio que afirma o niega algo de algo (διανόησις) o como la expresión del mismo (ἀπόφανσις) ya sea en una proposición, en un argumento (silogismo o enthymema), o bien, en una exposición argumentativa. Aristóteles dice: "Todo discurso es significativo... pero no todo (discurso) es enunciado, sino aquel en el que se halla el decir verdad o decir falsedad".[6] Por ejemplo, en una súplica no habría ni verdad ni falsedad. Así pues, ni hay discurso (λόγος) sin relación a la verdad, ni hay verdad, sino en el discurso, como parte intrínseca del mismo; de manera que debemos suponer que el discurso mismo es la verdad y que el discurso sin verdad es falacia o falsedad.

4. 3. Verdad: un concepto implícito en el discurso griego

Fuera del ámbito filosófico, ya en Homero (s. IX a. C.)[7] encontramos expresiones tales como "declarar la verdad" o "pronun-

[6] Aristóteles, *De Interpret.*, 17a 1 ss.: ἔστι δὲ λόγος ἅπας μὲν σημαντικὸς,... ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς, ἀλλ' ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν ἢ ψεύδεσθαι ὑπάρχει. En el texto he suprimido el inciso que se refiere al nombre como designación o denominación, y que implícitamente es llamado λόγος, para no entrar en la cuestión de si hay nombres verdaderos y falsos, porque el nombre es la expresión del juicio primero acerca de las cosas. *Cfr.* Platón, *Cratilo* 385b-c, versión de Ute Schmidt O., Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1988, nota 11, p. CXXX.

[7] Heródoto (490-425 a. C.) dice que Homero y Hesíodo eran cuatrocientos años mayores que él. *Historias* II 53: Ἡσίοδον καὶ Ὅμηρον ἡλικίην τετρακοσίοσι ἔτεσι δοκέω μευ πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ πλέοσι (creo, pues, que Homero y Hesíodo, en edad, eran cuatrocientos años mayores que yo y no más).

ciar la verdad".[8] Por más de cuatrocientos años se pronunciaron expresiones semejantes y se consignaron en la literatura.

4. 3. 1. *En Homero y Hesíodo*

Ya desde Homero y Hesíodo, en el natural discurrir, aparecían los términos "verdad", "falsedad", "semejante a la verdad" y "realidad" como verdad, así como su relación con la palabra y con el conocimiento; todo lo cual constituiría más tarde la temática de los planteamientos y de las reflexiones filosóficas tanto de la dialéctica como de la retórica. Con razón puede considerarse que entre los griegos el nacimiento de la filosofía de la verdad es tan antiguo como su literatura. En efecto, Homero narra que Néstor decía, cuando le pareció escuchar que sus compañeros regresaban a las naves: "¿Mentiré o cosa real diré?"[9] Y Odiseo, llegado como forastero a su palacio, ante Penélope inventaba una historia sobre sí mismo: "inventaba, diciendo muchas cosas falsas semejantes a cosas reales".[10] Penélope le preguntó sobre la manera de vestir y sobre la apariencia física de Odiseo y le decía: "pienso, pues, ponerte a prueba, si realmente es allá,... como cuentas".[11] De manera que se mencionan la verdad y la aparente verdad, aunque ésta se considera falsedad; por tanto, también se da la oposición verdad-falsedad. Además, la verdad se dice y se procura constatarla, tomando como criterio la realidad, que también se considera verdad. Así lo hace Penélope, para constatar si lo

[8] Homero, *Ilíada*, XXIII 361: ἀληθείην ἀποειπεῖν. XXIV 401: ἀληθείην καταλέξαι.

[9] *Ibid.*, X 534: ψεύσομαι ἦ ἔτυμον ἐπέω;

[10] *Idem, Odisea*, XIX 203: ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα.

[11] *Ibid.*, 215-216: δή σευ ὀΐω πειρήσασθαι εἰ ἐτεὸν δὴ κεῖθι... ὡς ἀγορεύεις.

que cuenta Odiseo fue *realidad*, para que sea *verdad*. Finalmente, el adverbio que usa Penélope (ἐτεόν) tiene el sentido de "en realidad", "en verdad", "verdaderamente", tomando la realidad como criterio para juzgar la verdad de las palabras. Y el verbo que significa "inventaba" (ἴσκε), tiene la misma raíz del vocablo que más tarde se utilizaría para "verosímil" (εἰκός).

Hesíodo, por su parte, en el canto de las Musas, hijas de Zeus, escuchó lo siguiente: "Sabemos decir muchas cosas falsas, semejantes a las reales: pero sabemos y bien quisiéramos que se pregonaran las cosas verdaderas".[12] Como en Homero, también en Hesíodo hay oposición entre verdad y falsedad, e identidad entre las cosas semejantes a las reales y las falsas, así como entre las cosas reales y la verdad. Y la realidad se designa con la misma raíz utilizada por Homero (ἐτ-). Por otra parte, tanto las cosas verdaderas como las falsas se dicen y se pregonan, porque se saben. Por eso las Musas, "de los reyes, en uno derraman dulce rocío sobre su lengua, y de su boca brotan melifluas palabras"; "y es dichoso aquel al que las Musas amen: dulce voz fluye de su boca".[13] Dulzura llama el poeta a la verdad del lenguaje.

4. 3. 2. *En Parménides*

En el poema de Parménides (h. 515-450) la doctrina es más filosófica: tanto, que Platón lo llama "el gran Parménides" y "nuestro padre Parménides";[14] y Aristóteles, por su parte, lo considera

[12] Hesíodo, *Teogonía*, 27-28: ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτυμοῖσιν ὁμοῖα / ἴδμεν δ' εὖτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσασθαι.

[13] *Ibid.*, 81-84: βασιλήων / τῷ μὲν ἐπὶ γλώσσῃ γλυκερὴν χείουσιν ἐέρσην. / τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ῥέει μείλιχα. 96-97: ὁ δ' ὄλβιος ὅντινα Μοῦσαι / φίλωνται· γλυκερή οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδή.

[14] Platón, *Sofista*, 237a: Παρμενίδης ὁ μέγας. *Ibid.*, 241d: τὸν τοῦ πατρὸς Παρμενίδου λόγον (la doctrina de nuestro padre Parménides).

entre los antiguos físicos y piensa que, al parecer, su doctrina es de más profunda visión.[15] Tal vez en la totalidad de su doctrina haya incoherencias y hasta contradicciones; pero su pensamiento acerca de la verdad (ἀλήθεια) y la repercusión de éste en el discurso (λόγος) mental y lingüístico interesa ciertamente en el desarrollo de la retórica. Su punto de partida es que hay dos caminos o rutas (κέλευθος) de investigación (διζήσιος): el del SER (τὸ ἐόν), "en cuanto que es y no es posible que no sea"; y el del NO-SER (τὸ μὴ ἐόν), "en cuanto que no es y es necesario que no sea". El primero "es el camino de la persuasión (pues sigue a la verdad)". "El otro, te diré que es un sendero totalmente inescrutable, ya que no podrías conocer el no ser (pues no es factible), ni podrías expresarlo".[16] Así pues, "no existe ni existirá ninguna otra cosa a excepción del ser".[17] "Y nunca nada exigirá que el no ser exista". De manera que el pensamiento debe apartarse de este camino de investigación.[18] En el camino de la investigación del ser, Parménides dice que "es lo mismo el pensar y el ser"; es decir, "es lo mismo el pensar y aquello por lo que el pensamiento existe". Por tanto, "sin el ser, en virtud del cual existe lo expresado, no hallarás el pensar".[19] Se ha querido ver en estos textos la identidad absoluta en-

[15] Aristóteles, *Metafísica*, I 5, 986b 26: μᾶλλον βλέπων ἔοικέ που λέγειν (parece hablar con una mejor visión).

[16] Diels-Kranz, o. c., I 18, B 4, 3-8: ἡ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ οὐκ ἔστι μὴ εἶναι, / πειθοῦς ἐστι κέλευθος (Ἀληθείῃ γὰρ ὀπηδεῖ). / ἡ δ' ὡς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὡς χρεών ἐστι μὴ εἶναι / τὴν δή τοι φράζω παναπευθέα ἔμμεν ἀτραπόν. / οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ ἐὸν (οὐ γὰρ ἀνυστόν) / οὔτε φράσαις.

[17] *Ibid.*, B 8, 36-37: οὐδὲν γὰρ ἢ ἔστιν ἢ ἔσται / ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος.

[18] *Ibid.*, B 7, 1-2: οὐδὲν γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῇ, εἶναι μὴ ἐόντα. (citado por Aristóteles, *Metafísica*, XIV 2, 1089a 4). ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ διζήσιος εἶργε νόημα (pero tú aparta el pensamiento de este camino de investigación).

[19] *Ibid.*, fragmento 5: τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι. Fragmento 8, 34-36: ταὐτὸν δ' ἐστί νοεῖν τε καὶ οὕνεκαέν ἐστι νόημα. / οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος, ἐν ᾧ πεφατισμένον ἐστίν, / εὑρήσεις τὸ νοεῖν.

tre pensar y ser; sin embargo, una cosa es aquello por lo que el pensamiento existe y otra el pensamiento mismo. No hay, pues, identidad absoluta, sino identidad o conformidad entre el ser y el pensar, entre la cosa y el pensamiento. Así pues, entre estos dos términos se establece una relación mediante la investigación y el resultado de ese proceso se expresa mediante el discurso (λόγος). Ya se puede entender, entonces, que la verdad del discurso lingüístico es su conformidad con la realidad de las cosas, como expresión de la conformidad del discurso mental con la realidad. Sin embargo, entre el mundo de los seres y el hombre hay otras relaciones, cuyo proceso no es un discurso, por lo que son "álogas", son los impulsos y apetitos del alma.[20] Por el fragmento 1 y por el comentario de Sexto Empírico sabemos que el discurso (λόγος), por el que se llega al conocimiento de los seres, puede ser simplemente un discurso "opinante" (δοξαστός), o bien, "científico" (ἐπιστημονικός); el primero "alcanza las débiles aprehensiones" de la sensación; el segundo, en cambio, "en el discurso filosófico llega a la contemplación del núcleo o corazón de la verdad". En el uno se obtiene la convicción o "persuasión de las sensaciones" y en el otro, la convicción o "persuasión verdadera".[21] Por tanto, en la relación entre el hombre y el mundo de los seres, hay un ámbito de opinión y un ámbito de

[20] *Ibid.*, B 1: τὰς ἀλόγους τῆς ψυχῆς ὁρμάς τε καὶ ὀρέξεις.

[21] *Ibid.*, B 1, 28-30: χρεὼ δέ σε πάντα πυθέσθαι / ἠμὲν Ἀληθείης εὐκύκλεος ἀτρεμὲς ἦτορ / ἠδὲ βροτῶν δόξας ταῖς οὐκ ἔνι πίστις ἀληθής. (Y es necesario que tú investigues todo, tanto el sereno corazón de la bien torneada Verdad, como las opiniones de los mortales, en las que no hay persuasión verdadera). *Ibid.*, Sexto Empírico, VII 111 ss.: τοῦ μὲν δοξαστοῦ λόγου κατέγνω τοῦ ἀσθενεῖς ἔχοντος ὑπολήψεις, τὸν δὲ ἐπιστημονικόν, τουτέστι τὸν ἀδιάπτωτον, ὑπέθετο κριτήριον, ἀποστὰς καὶ τῆς τῶν αἰσθήσεων πίστεως (—Jenófanes— despreció ciertamente el discurso opinante, que alcanza débiles aprehensiones, pero estableció como criterio el científico, esto es, el infalible, habiéndose apartado también de la persuasión de las sensaciones).

verdad, según sea la relación; en "las débiles aprehensiones" la relación o conformidad no es firme y absoluta, por lo que no se puede hablar más que de opinión; en cambio, en "la contemplación del corazón de la verdad" de las cosas, la relación o conformidad es total, por lo cual se constituye en verdad. Sin embargo, el hombre debe investigar tanto el uno como el otro. Para llegar a "la convicción verdadera", a partir de "la convicción de las sensaciones".[22] Así pues, la contemplación de la verdad se alcanza "en el discurso filosófico";[23] pero todo ese proceso termina en un discurso retórico que produce persuasión. En efecto, "en el ser está la posibilidad del decir" a través del "pensamiento o discurso persuasivo en torno a la verdad";[24] ya que

> si afirmamos que algo es justo, afirmamos también que es hermoso, pero también de alguna manera decimos la verdad; pero jamás percibimos con los ojos ninguna de tales cosas, sino sólo con la razón, pues cualquier argumentación pronunciada por nosotros, debe ser juzgada por la razón.[25]

La doctrina de Parménides acerca de la verdad, no es definitiva para la retórica, pero es un paso muy importante en la evolución de la doctrina retórica griega, porque relaciona la verdad de las cosas con el discurso mental y lingüístico, y porque reconoce en éste la persuasión. Aunque no da propiamente una definición de la verdad, en tal doctrina percibimos claramente que

[22] *Ibid*.: πίστις ἀληθής. ἡ τῶν αἰσθήσεων πίστις.

[23] *Ibid*.: κατὰ τὸν φιλόσοφον λόγον.

[24] *Ibid*., B 8, 35: ἐν ᾧ πεφατισμένον ἐστίν. 50-51: πιστὸν λόγον ἠδὲ νόημα / ἀμφὶς ἀληθείης.

[25] *Ibid*., B 2, donde dice el comentario de Clemente: εἰ τοίνυν φαμέν τι εἶναι δίκαιον, φαμὲν δὲ καὶ καλόν, ἀλλὰ καὶ ἀλήθειάν τι λέγομεν· οὐδὲν δὲ πώποτε τῶν τοιύτων τοῖς ὀφθαλμοῖς εἴδομεν, ἀλλὰ ἢ μόνῳ τῷ λόγῳ. κρῖναι δὲ λόγῳ πολύδεριν ἔλεγχον ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα.

la verdad es la identidad o conformidad del juicio o discurso (λόγος) mental y lingüístico con la realidad (τὸ ὄν) de las cosas.

4. 3. 3. *En Heródoto*

A mediados del s. v a. C., Heródoto cuenta que el boyero que había recogido a Ciro, refirió a Astyages los acontecimientos de la infancia de Ciro, "utilizando la verdad".[26] Y en la narración sobre Demareto, Heródoto mismo nos ofrece una hermosa variedad de expresiones. Demareto quiere saber quién es su padre y dice a su madre: "Te ruego que me cuentes la verdad; en verídica palabra ¿quién es mi padre?... Yo, pues, te apremio por los dioses a decir lo verdadero".[27] Y la madre así le respondió: "Oh hijo, puesto que con súplicas me apremias a decir la verdad, a ti todo lo verdadero totalmente se dirá".[28] Y al terminar el relato, la madre reafirma: "Has escuchado, pues, todas las cosas más verdaderas".[29] En Heródoto, en efecto, las cosas son verdaderas, y lo verdadero o la verdad está también en la palabra, se pronuncia y se escucha. La verdad era: "Tu padre es el héroe Astrábaco o Aristón".[30] En otro relato Heródoto refiere que a las mujeres atenienses, porque con los broches o fistoles de los vestidos dorios habían dado muerte a un hombre, en castigo les fueron cambiados los vestidos, según unos, a jonios, y según otros, "que se valían del discurso verdadero",[31] a carios. Así pues, la verdad no sólo estaba en la pala-

[26] Heródoto, *Historias*, I 116: τῇ ἀληθείῃ χρώμενος.

[27] *Ibid.*, VI 68: σὲ ἱκετεύω φράσαι μοι τὴν ἀληθείην· τίς μευ ἐστὶ πατὴρ ὀρθῷ λόγῳ... ἐγώ σε ὦν μετέρχομαι τῶν θεῶν εἰπεῖν τὠληθές.

[28] *Ibid.*, 69: ὦ παῖ, ἐπείτε με λιτῇσι μετέρχεαι εἰπεῖν τὴν ἀληθείηεν, πᾶν ἐς σὲ κατειρήσεται τὠληθές.

[29] *Ibid.*: τὰ γὰρ ἀληθέστατα πάντα ἀκήκοας.

[30] *Ibid.*, VI 69: καὶ τοι πατήρ ἐστι ᾽Αστράβακος ὁ ἥρως ἢ ᾽Αρίστων.

[31] *Ibid.*, V 88: ἀληθέι λόγῳ χρεωμένοισι.

bra, como conformidad con la realidad, sino que también había discursos no verdaderos.

Debemos señalar aquí que Heródoto, en la espontánea filosofía, establece una implícita relación entre realidad y palabra en orden a la demostración verdadera; por ejemplo, cuando refiere que los griegos afirman que el océano rodea al continente; pues "lo dicen de palabra, pero no lo demuestran de hecho".[32] Así pues, la verdad o evidencia de las palabras se constata con la verdad o evidencia de la realidad de las cosas. Por tanto, la verdad del discurso es su conformidad con la realidad de las cosas. Más explícitamente establece Heródoto la relación del discurso con la realidad o el ser, cuando el milesio Aristágoras, tratando de que los espartanos fueran al Asia a liberar a los jonios, sagaz y engañando a Cleomenes, falló en esto: "pues era necesario que él no dijera la realidad... habla, pues, diciendo que la marcha era de tres meses."[33] Aristágoras dice la verdad (τὸ ἐόν), cuando, engañando a Cleomenes, no debía decirla. En efecto, "así, había sido dicho correctamente por el milesio Aristágoras... que la ruta hasta el palacio del rey era de tres meses";[34] aunque Heródoto hace otro cálculo y añade tres días. Si bien no se puede hablar de una definición en sentido estricto o de una técnica de la definición en Heródoto, a partir del texto se puede establecer esta definición de verdad: "verdad es decir lo real"[35] y se puede pasar a la definición de falso: "falso es decir lo no real".[36]

[32] *Ibid.*, IV 8: λόγῳ μὲν λέγουσι... ἔργῳ δὲ οὐκ ἀποδεικνῦσι.

[33] *Ibid.*, V 50: χρεὸν γὰρ μιν μὴ λέγειν τὸ ἐόν... λέγει δ' ὦν τριῶν μηνῶν φὰς εἶναι τὴν ἄνοδον.

[34] *Ibid.*, V 54: οὕτω τῷ Μιλησίῳ 'Απισταγόρῃ... εἶναι τριῶν μηνῶν τὴν ἄνοδον τὴν παρὰ Βασιλέα ὀρθῶσ εἴρητο.

[35] Τὸ ὂν λέγειν ἀληθές.

[36] Τὸ μὴ ὂν λέγειν ψεῦδος. *Cfr.* Fernando Miguel Leal Carretero, *Der aristotelische Wahrheitsbegriff und die Aufgabe der Semantik*, Philosophische Facutät der Universität zu Köln (1983), pp. 37-39. (Tesis doctoral).

4. 3. 4. *En Gorgias*

Gorgias de Leontini (c. 486-379 a. C.) no definió la verdad, pero la consideraba en los hechos, en el discurso y en la mente, cuando decía en boca de Palamedes que la verdad de los hechos no puede aparecer límpida y clara mediante las palabras; de manera que la mente no puede juzgar a partir de las cosas que se dicen, pues la mente debe juzgar con la verdad.[37] Ya en el capítulo anterior citamos el texto donde Gorgias considera la verdad como el decoro del discurso;[38] de manera que ciertamente hay verdad en el discurso, aunque no tan clara y nítida como en la mente. Por otra parte, tanto la verdad del discurso como la verdad de la mente tiene su fundamento en la verdad de los hechos, que, aunque velada, se dice en el discurso y, clara y nítida, se juzga en la mente.

Así pues, no hay en Gorgias una definición de verdad, pero sí un concepto claro de la misma; la cual en el discurso es esencial, creíble y persuasiva,[39] porque se da en la mente como juicio de la verdad de los hechos o realidad de las cosas. Gorgias se mantiene, pues, en el círculo de la verdad: realidad, mente, discurso.

4. 3. 5. *En Isócrates*

Contemporáneo de Platón y oyente de Sócrates, Isócrates (436-438 a. C.) conocía la problemática filosófica de su tiempo. Platón

[37] Diels, o. c., fragmento 11 a (35): εἰ μὲν οὖν ἦν διὰ τῶν λόγων τὴν ἀλήθειαν τῶν ἔργων καθαράν τε γενέσθαι τοῖς ἀκούουσι ⟨καὶ⟩ φανεράν, εὔπορος ἂν εἴη κρίσις ἤδη ἀπὸ τῶν εἰρημένων, ἐπειδὴ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει... μετὰ δὲ τῆς ἀληθείας τὴν κρίσιν ποιήσατε (así pues, si fuera posible que a través de los discursos la verdad de los hechos fuera límpida y clara para los que escuchan, por lo dicho el juicio ya sería asequible; pero, puesto que no es así..., realizad el juicio con la verdad).

[38] *Cfr. supra* 3. 2. y nota 6.

[39] *Ibid.* y notas 8-9.

reconoce que "en el pensamiento de este varón hay cierta filosofía".[40] E Isócrates mismo en su *Antídosis* dice que, de sus obras, "unas han discurrido acerca de la filosofía y han mostrado el valor de la misma".[41] Por eso "trataré de exponer, dice, tanto la naturaleza de ella como el valor que tiene".[42] Tal naturaleza y valor no son meramente especulativos, y hasta podemos considerarlos retóricos, pues se realizan en la comunicación y en la práctica; por lo cual dice: "Pienso que no se debe llamar filosofía, la que para nada es útil, ni para hablar ni para actuar".[43] Para Isócrates hasta el defenderse de su acusador era apoyar a la filosofía.[44] Tal es, pues, para Isócrates la naturaleza retórica de la filosofía o filosófica de la retórica que trata de persuadir a sus oyentes,[45] que en cierta manera la identifica con la verdad, cuando dice: "pues pienso que vosotros, sabiendo la verdad, en ella deliberaréis y decidiréis mejor".[46]

De manera que, como maestro de retórica, Isócrates pensaba que la verdad era la retórica o esencial en ella; y tenía de la verdad retórica un concepto claro, del que se valía en sus discursos. Así pues, si atendemos a los textos de Isócrates ya citados,

[40] Platón, *Fedro*, 287d: ἔνεστί τις φιλοσοφία τῇ τοῦ ἀνδρὸς διανοίᾳ.

[41] Isócrates, *Antídosis*, 10: περὶ δὲ φιλοσοφίας πεπαρρησιασμένα καὶ δεδηλωκότα τὴν δύναμιν αὐτῆς.

[42] *Ibid.*, 178: πειράσομαι διελθεῖν τήν τε φύσιν αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν ἣν ἔχει.

[43] *Ibid.*, 206: φιλοσοφίαν μὲν οὖν οὐκ οἴομαι δεῖν προσαγορεύειν τὴν μηδὲν... μήτε πρὸς τὸ λέγειν μήτε πρὸς τὸ πράττειν ὠφελοῦσαν.

[44] *Ibid.*, 176: οἷός τ' ἂν ἐγενόμην καὶ τὸν κατήγορον ἀμύνεσθαι καὶ τῇ φιλοσοφίᾳ βοηθῆσαι (sería capaz tanto de defenderme de mi acusador como de apoyar a la filosofía).

[45] *Ibid.*, 177: πείσας ὑμᾶς τοιαύτην εἶναι νομίζειν τὴν τῶν λόγων μελέτην οἷά πέρ ἐστιν (persuadiéndoos a considerar que tal es la práctica de los discursos como, en efecto, es).

[46] *Ibid.*, 178: οἶμαι γὰρ ὑμᾶς μαθόντας τὴν ἀλήθειαν ἄμεινον καὶ βουλεύσεσθαι καὶ διαγνώσεσθαι περὶ αὐτῆς.

encontraremos en ellos las notas que nos definen la verdad; pues siendo la *Antídosis* el discurso en que Isócrates expone sus principios retóricos, de alguna manera ahí se percibe el concepto de verdad, aunque no la definición explícita. Por tanto, la verdad es de los hechos o actividades y, además, se conoce y se sabe;[47] por otra parte, la verdad se dice[48] y se escucha;[49] por lo cual hasta es posible "la calumnia, que es el más grande mal... y en suma, hace desaparecer la verdad, presentando una falsa opinión a los oyentes".[50] De manera que también hay discursos verdaderos,[51] cuyo objetivo es que los ciudadanos tomen una decisión práctica.[52]

Ya desde sus primeros discursos Isócrates muestra una visión bastante clara de la verdad retórica y de su proceso o círculo, que se inicia en la realidad o verdad de las cosas, se juzga, se expresa y se conforma a la realidad misma. En el discurso contra Euthyno dice:

> Así pues, esos son los acontecimientos... ninguno, ni libre ni esclavo, estaba presente; de manera que ni por torturas ni por testigos es posible conocer acerca de los mismos, sino que hay necesidad tanto

[47] *Ibid*., 37: γνώσεσθε δ' ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῶν ἐμῶν, ἐξ ὧνπερ οἷόν τ' ἐστιν εἰδέναι τὴν ἀλήθειαν (conoceréis por mis actividades, por las cuales es posible saber la verdad).

[48] *Ibid*., 15.

[49] *Ibid*., 44.

[50] *Ibid*.: ἐστι μέγιστον κακὸν διαβολή... ὅλως δὲ τὴν ἀλήθειαν ἀφανίζει, ψευδῆ δὲ δόξα παραστήσασα τοῖς ἀκούουσιν.

[51] *Ibid*., 17: εἰ δὲ ἀλήθεσι κέχρηται τοῖς λόγοις (y si se ha valido de los discursos verdaderos). *Ibid*., 132: τῶν λόγων τοὺς ἀληθεστάτους (de los discursos, los más verdaderos).

[52] *Ibid*., 132: προαιρεῖσθαι μὲν τῶν τε πράξεων τὰς ὠφελιμωτάτας καὶ βελτίστας (decidir, de entre las acciones, las más provechosas y las mejores).

> de que nosotros mostremos como de que vosotros juzguéis, a partir de pruebas, quiénes de unos y otros dicen la verdad.[53]

Se exponen, pues, los hechos, que como tales son la verdad ontológica; pero son los hechos mismos el criterio de verdad de las pruebas que se exponen y se juzgan. De manera que Isócrates disponía ya de una doctrina retórica muy avanzada, en la que la verdad del discurso era primordial. Por sus características, tal doctrina sobre la verdad retórica no es ajena ni a la de Platón ni a la de Aristóteles, sino un exponente de la doctrina retórica clásica de los siglos V y IV a. C., en la que el concepto de la verdad retórica casi está definido.

4. 4. Platón: la verdad retórica, un concepto difícil, pero necesario

Aunque en el capítulo anterior bastante se ha dicho acerca de la verdad en Platón, como necesaria en el discurso y como concepto, aquí se destacan elementos de la doctrina platónica, que aclaran y definen qué es la verdad en el discurso, o verdad retórica.

En el discurrir de Platón acerca de la retórica aparece la tríada de valores δίκαιον - ἀγαθόν - καλόν (justo - bueno - hermoso), la cual, según él, debe conocer el orador o rétor.[54] Con estos valores y con sus contrarios, que no son valores, sino antivalores o negación de los valores, establece Platón tres díadas o binomios:

[53] Isócrates, *Contra Euthyno* 4: τὰ μὲν οὖν γεγενημένα ταῦτ' ἐστίν... οὐδεὶς οὔτ' ἐλεύθερος οὔτε δοῦλος παρεγένετο, ὥστε μήτ' ἐκ βασάνων μήτ' ἐκ μαρτύρων οἷόν τ' εἶναι γνῶναι περὶ αὐτῶν, ἀλλ' ἀνάγκη ἐκ τεκμηρίων καὶ ἡμᾶς διδάσκειν καὶ ὑμᾶς δικάζειν ὁπότεροι τἀληθῆ λέγουσιν. Para Aristóteles, *Retórica* A 2, 1357b 6-21, la prueba (τεκμήριον) o silogismo era irrefutable por ser verdad y no simple indicio (σημεῖον) o prueba extrínseca a la realidad, refutable, por tanto, como la tortura para declarar o como los testigos, *ibid.*, 1355b 35 ss.

[54] Platón, *Gorgias*, 461b.

δίκαιον - ἄδικον (justo - injusto), ἀγαθόν - κακόν (bueno - malo), καλόν - αἰσχρόν (hermoso - feo).[55]

4. 4. 1. *El* Gorgias, *el* Fedro, *y la* República

En el *Gorgias* Sócrates enumera las tres díadas o binomios, en la discusión sobre la retórica y el maestro de retórica; pero alude también a un cuarto valor, que se establece como criterio de los tres primeros: "la verdad sobre esas cosas".[56] En forma de preguntas retóricas Sócrates describe cómo formará Gorgias al orador, quien, aun no conociendo la verdad o lo que es cada uno de esos valores, inventa o descubre una persuasión acerca de los mismos; con todo, el maestro podrá enseñarle hasta la verdad de ellos, según afirma Gorgias:

> ¿Acaso sucede que respecto a lo justo y lo injusto y lo feo y lo hermoso y lo bueno y lo malo así se encuentra el retórico... sin saber esas cosas, qué es lo bueno y qué lo malo, o qué lo hermoso o qué lo feo, o lo justo o lo injusto, pero inventándose una persuasión acerca de ellos, de manera que, en medio de los que no saben, no sabiendo, parece saber más que el que sabe? ¿O tú serás absolutamente incapaz de lograr enseñarle la retórica, si no sabe de antemano la verdad acerca de esas cosas?[57]

[55] *Cfr.* Antje Hellwig, *Untersuchungen zur Theorie der Rhetorik bei Platon und Aristoteles*, Hypomnemata, Heft 38, Vandenhoeck und Ruprechi in Göttingen, 1973, pp. 65-68.

[56] Platón, o. c., 459 e: περὶ τοίτων τὴν ἀλήθειαν. Hay que anotar también que Platón a veces considera algún otro valor y su contrario, como en *República*, 479a: ὅσιον - ἀνόσιον (piadoso - impío), el cual puede equivaler a cualquiera de los otros; sobre piadoso - impío se trata ampliamente en el *Euthyfrón*.

[57] *Ibid.*, 459d-e: ἆρα τυγχάνει περὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον καὶ τὸ αἰσχρόν καὶ τὸ καλὸν καὶ ἀγαθὸν καὶ κακὸν οὕτως ἔχων ὁ ῥητορικός... αὐτὰ μὲν οὐκ εἰδώς, τι

La respuesta de Gorgias fue categórica: “Si acaso no supiere, también esas cosas aprenderá de mí”.[58]

También en el *Fedro*, a la pregunta de Sócrates, de “si acaso en las cosas que bien y bellamente habrán de decirse no debe hallarse el pensamiento del orador, (pensamiento) sabedor de aquello acerca de lo que va a hablar”,[59] Fedro, en su respuesta acerca de esa verdad, enumera los valores δίκαιον - ἀγαθόν - καλόν (justo - bueno - hermoso):

> para quien va a ser rétor no habrá necesidad de aprender las cosas que en realidad son justas, sino las que parezcan al vulgo, los cuales juzgarán; tampoco las cosas realmente buenas o hermosas, sino cuantas parezcan, ya que de éstas se origina el persuadir, no, en cambio, de la verdad.[60]

Ya desde este planteamiento la verdad o realidad de las cosas (τὰ τῷ ὄντι) debe estar en la mente del rétor, al menos como opinión (δόξα).

En la *República* más claramente se tratan las díadas de los valores, cuando se define al filósofo que contempla la verdad (ἀλήθεια) o las “ideas” (εἴδη) en sí mismas, las cuales así se mencionan: “Dado que hermoso es contrario a feo, también acerca de justo e injusto y de bueno y malo y acerca de todas las ‘ideas’

ἀγαθὸν ἢ τι κακόν ἐστιν ἢ τι καλόν ἢ τί αἰσχρὸν ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, πειθὼ δὲ περὶ αὐτῶν μεμηχαμένος, ὥστε δοκεῖν εἰδέναι οὐκ εἰδὼς ἐν οὐκ εἰδόσιν μᾶλλον τοῦ εἰδότος; ἢ τὸ παράπαν οἷός τ' ἔσῃ αὐτὸν διδάξαι τὴν ῥητορικήν, ἐὰν μὴ προειδῇ περὶ τούτων τὴν ἀλήθειαν;

[58] *Ibid.*, 460a: ἐὰν τύχῃ μὴ εἰδώς, καὶ ταῦτα παρ' ἐμοῦ μαθήσεται.

[59] *Idem, Fedro*, 259e. Texto citado antes, c. 3, nota 33.

[60] *Ibid.*, 260a: οὐκ εἶναι ἀνάγκη τῷ μέλλοντι ῥήτορι ἔσεσθαι τὰ τῷ ὄντι δίκαια μανθάνειν ἀλλὰ τὰ δόξαντ' ἂν πλήθει, οἵπερ δικάσουσιν, οὔτε τὰ ὄντως ἀγαθὰ ἢ καλά, ἀλλ' ὅσα δόξει, ἐκ γὰρ τούτων εἶναι τὸ πείθειν, ἀλλ' οὐκ ἐκ τῆς ἀληθείας.

hay que decir lo mismo".[61] Y para enfatizar qué cosa es esa verdad, dice: "lo hermoso mismo en sí mismo".[62] Pero, por lo dicho antes, esa precisión vale también de las otras "ideas"; y así también la que hace más adelante, cuando alude a Antístenes, que veía al equino, pero no la "equinidad" y era "el guapo que a lo hermoso mismo y a cierta 'idea' de la hermosura misma la consideraba nula, aunque se mantiene siempre idéntica del mismo modo".[63] Cabe señalar aquí que para Platón, si bien los valores existen en sí mismos y son la verdad, los opuestos no existen en sí mismos, sino que existen como defectos en las cosas que son bellas, buenas o justas, pero que no son la belleza, la bondad o la justicia en sí mismas: "¿Acaso hay algo de las cosas hermosas, que no aparecerá feo? ¿Y de las cosas justas, que no aparecerá injusto? ¿Y de las piadosas, que no aparecerá impío?"[64] Así pues, el ser, la verdad o la "idea" en sí misma, es el objeto del conocimiento; las cosas, en cambio, que siempre contendrán antivalores o verdad defectuosa, sólo producirán opinión: "Es evidente que la opinión es cosa diferente del conocimiento".[65] Sin embargo, aunque el uno y la otra tienen objetos diferentes, para ambos el objeto es el ser, perfecto o imperfecto: "Ciertamente el conocimiento de alguna manera está hecho para el ser, para conocer el ser como es; y la opinión, para opinar".[66]

[61] *Idem*, *República*, 476a: ἐπειδὴ ἔστιν ἐναντίον καλὸν αἰσχρῷ, καὶ περὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ πάντων τῶν εἰδῶν πέρι ὁ αὐτὸς λόγος.

[62] *Ibid.*, b-c: αὐτὸ τὸ καλὸν καθ' αὑτό.

[63] *Ibid.*, 478e: ὁ χρηστὸς ὅς αὐτὸ μὲν καλὸν καὶ ἰδέαν τινὰ αὐτοῦ κάλλους μηδεμίαν ἡγεῖται ἀεὶ μὲν κατὰ ταὐτὰ ὡσαύτως ἔχουσαν.

[64] *Ibid.*, 479a: τῶν καλῶν μῶν τι ἔστιν, ὃ οὐκ αἰσχρὸν φανήσεται; καὶ τῶν δικαίων, ὃ οὐκ ἄδικον; καὶ τῶν ὁσίων, ὃ οὐκ ἀνόσιον;

[65] *Ibid.*, 477e: δῆλον ὅτι ἕτερον ἐπιστήμης δόξα.

[66] *Ibid.*, 478a: ἐπιστήμη μὲν γέ που ἐπὶ τῷ ὄντι, τὸ ὂν γνῶναι ὡς ἔχει, δόξα δὲ δοξάζειν.

4. 4. 2. *Verdad y falsedad, en el conocimiento, juicio mental o discurso*

Por tanto, los valores que se establecen como alma del discurso, son la *verdad*, que como conocimiento estarán en la mente del filósofo y como opinión, en la del orador que hará los discursos. El orador, pues, no necesita la verdad como tal, ya que no trata de demostrar, sino de persuadir, para lo cual le bastará la verdad como opinión común. De manera que en la doctrina de Platón la verdad (ἀλήθεια), que es la realidad del ser (τὸ ὄντως ὄν), sólo se entiende en cuanto que el ser es objeto del conocimiento. Y esa misma realidad del ser, distinta, por ser imperfecta, es el objeto de la opinión; conocimiento y opinión, sin embargo, se dan en la mente, ya sea del filósofo ya sea del orador. Por tanto, verdad y conocimiento no pueden disociarse.

Este nivel de la verdad, en cuanto objeto del conocimiento como ciencia o como opinión, es el nexo necesario entre verdad y discurso. Así lo entiende y explica Platón, ya desde la crítica a Protágoras. Pues Protágoras dijo que "el hombre es la medida de las todas cosas",[67] "porque tiene en sí el criterio de las mismas: considerándolas tal cual las experimenta, las considera verdaderas y también reales para sí mismo".[68] Platón lo ridiculiza diciendo que se admira de que no haya puesto al cerdo o al cinocéfalo o a cualquier otro animal extraño que tenga sensación.[69] Protágoras considera las sensaciones (αἰσθήσεις) como fuente del conocimiento (ἐπιστήμη) y éste no lo refiere a la realidad (τὰ ὄντα); además, para cada uno su propia opinión sería la verdad, deter-

[67] *Idem*, *Teeteto*, 178 b: πάντων μέτρον ἄθροπός ἐστιν.

[68] *Ibid.*: ἔχων γὰρ αὐτῶν τὸ κριτήριον ἐν αὐτῷ, οἷα πάσχει τοοιαῦτα οἰόμενος, ἀληθῆ οἴεται αὐτῷ καὶ ὄντα.

[69] *Ibid.*, 161c.

minada por la subjetividad de la sensación; en ese sentido cada uno es criterio de la verdad y su pensamiento o discurso será verdadero, sin remitirse a la realidad misma. De manera que resulta imposible discutir cualquier cosa, porque no se puede juzgar la opinión de otro:

> En efecto, si para cada uno será verdad lo que mediante la sensación opine, ni uno discernirá que es mejor la afección de otro, ni uno estará más autorizado para examinar si la opinión de otro es recta (verdadera) o falsa.[70]

La mayeútica de Sócrates sería ridícula; y hasta la dialéctica: "Y por mi parte y la de mi arte, la mayeútica, dice Sócrates, callo a cuánta irrisión estamos condenados y creo que también, en su totalidad, la dialéctica".[71] Así pues, ya en la crítica que Platón hace de Protágoras, se afirma que la verdad se engendra en la mente por la ciencia o la opinión.

Para Platón la ciencia (ἐπιστήμη) se da, "cuando el alma en sí misma se ocupa de los seres",[72] y a eso le llama opinar (δοξάζειν); pues, cuando el alma piensa, dialoga consigo misma, de manera que la opinión es el discurso: "Yo ciertamente llamo al opinar discurrir y a la opinión, el discurso, pronunciado, sin embargo, no para otro ni de palabra, sino en silencio para sí mismo".[73] "Así pues, ciencia y sensación jamás podrían ser lo mis-

[70] *Ibid.*, 161d: εἰ γὰρ δὴ ἑκάστῳ ἀληθὲς ἔσται ὃ ἂν δι' αἰσθήσεως δοξάζῃ, καὶ μήτε τὸ ἄλλου πάθος ἄλλος βέλτιον διακρινεῖ, μήτε τὴν δόξαν κυριώτερος ἔσται ἐπισκέψασθαι ἕτερος τὴν ἑτέρπου ὀρθὴ ἢ ψευδής.

[71] *Ibid.*, e: τὸ δὲ ἐμόν τε καὶ τῆς ἐμῆς τέχνης τῆς μαιευτικῆς σιγῶ ὅσον γέλωτα ὀφλισκάνομεν, οἶμαι δὲ καὶ σύμπασα ἡ τοῦ διαλέγεσθαι πραγματεία.

[72] *Ibid.*, 187a: ὅταν αὐτὴ καθ' αὑτὴν πραγματεύεται περὶ τὰ ὄντα.

[73] *Ibid.*, 190a: ἔγωγε τὸ δοξάζειν λέγειν καλῶ καὶ τὴν δόξαν λόγον εἰπημένον, οὐ μέντοι πρὸς ἄλλον οὐδὲ φωνῇ, ἀλλὰ σιγῇ πρὸς αὑτόν.

mo";[74] pues, "cuando mediante la sensación se presenta en alguien, tal disposición rectamente no puede llamarse sino fantasía".[75] "Y en esas disposiciones (o sensaciones) no es posible la ciencia, sino en el juicio (ἐν τῷ συλλογισμῷ) acerca de ellas; pues, como parece, aquí sí es posible alcanzar la esencia y la verdad, y allá imposible".[76] Es, en efecto, imposible alcanzar la verdad, si no se alcanza la esencia o realidad de los seres.[77] De manera que sin sensaciones y sin juicios no puede haber opinión;

> en cambio, tanto en torno a las cosas que sabemos, como en torno a las que sentimos, en esas solas se envuelve y ensortija la opinión falsa y la verdadera que se origine: reuniendo frente a frente y de inmediato las impresiones y características propias, (es) verdadera; pero en oblicuo y tortuoso, es falsa.[78]

Así pues, alcanzar la verdad es lo mismo que engendrar la verdad, la cual se origina en el discurso mental (διάλογος) o juicio (διάνοια, συλλογισμός), que reúne en enlace (συμπλοκή) o síntesis (σύνθεσις) los elementos de la realidad;[79] y así el dis-

[74] *Ibid.*, 186e: οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ποτέ... αἴσθησίς τε καὶ ἐπιστήμη ταὐτόν.

[75] *Idem, Sofista*, 264 a: ὅταν... δι' αἰσθήσεως παρῇ τινι, τὸ τοιῦτον πάθος ἆρ' οἷόν τε ὀρθῶς εἰπεῖν ἕτερόν τι πλὴν φαντασίαν; - οὐδέν.

[76] *Idem, Teeteto*, 186 d: ἐν μὲν ἄρα τοῖς παθήμασιν οὐκ ἔνι ἐπιστήμη, ἐν δὲ τῷ περὶ ἐκείνων συλλογισμῷ· οὐσίας γὰρ καὶ ἀληθείας ἐνταῦθα μέν, ὡς ἔοικε, δυνατὸν ἅψασθαι, ἐκεῖ δὲ ἀδύνατον.

[77] *Ibid.*, 186c: οἷόν τε οὖν ἀληθεόας τυχεῖν, ᾧ μηδὲ οὐσίας; —ἀδύνατον. (¿Es posible, pues, alcanzar verdad, donde ni siquiera esencia? —Imposible.)

[78] *Ibid.*, 194b: περὶ δὲ ὧν ἴσμεν τε καὶ αἰσθανόμεθα, ἐν αὐτοῖς τούτοις στρέφεται καὶ ἑλίττεται ἡ δόξα ψευδὴς καὶ ἀληθὴς γιγνομένη, καταντυκρὺ μὲν καὶ κατὰ τὸ εὐθὺ τὰ οἰκεῖα συνάγουσα ἀποτυπώματα καὶ τύπους ἀληθής, εἰς πλάγια δὲ καὶ σκολιὰ ψευδής.

[79] *Idem, Sofista*, 259e: διὰ γὰρ τὴν ἀλλήλων τῶν εἰδῶν συμπλοκὴν ὁ λόγος γέγονεν (pues por el enlace de unas "ideas" con otras se ha originado el discurso). *Ibid.*, 263d: ἡ τοιαύτη σύνθεσις ἔκ τε ῥημάτων καὶ ὀνομάτων (la tal síntesis, que se origina de verbos y de nombres).

curso se hace verdad o la verdad es el discurso mismo. Ahora bien, en los discursos o juicios se advierten también varias cualidades: se da la *afirmación* y la *negación*;[80] pero también hay unos discursos *verdaderos* y otros *falsos*, los verdaderos dicen las cosas como son, los falsos, diferentes de como son, o bien, dicen lo que no es como si fuera.[81]

Así pues, en la doctrina platónica la verdad se alcanza y se realiza en el conocimiento, en cuanto que éste alcanza en el discurso la realidad misma de los seres, afirmando o negando mediante enlace o juicio. Por tanto, discurso (λόγος) y verdad (ἀλήθεια) en cierto modo se identifican; y "puesto que todas las cosas o las sabemos o no las sabemos, y en esto parece que nunca es posible opinar cosas falsas", el conocimiento (ἐπιστήμη) y la opinión (δόξα) serán verdad o falsedad (ψεῦδος), "no en cuanto al saber o no saber, sino en cuanto al ser o no ser" de las cosas mismas.[82] Por otra parte, sólo se conoce lo que existe y de ninguna manera es posible conocer lo que no existe;[83] por eso podría-

[80] *Ibid.*, 264a: —καὶ μὴν ἐν λόγοις γε αὐτὸ ἴσμεν ὄν. —τὸ ποῖον; —φάσιν τε καὶ ἀπόφασιν (—Y bien, sabemos que en los discursos existe esto. —¿Qué cosa? —Afirmación y también negación).

[81] *Ibid.*, 263b: λέγει δὲ αὐτῶν ὁ μὲν ἀληθὴς τὰ ὄντα ὡς ἔστιν... ὁ δὲ ψευδὴς ἕτερα τῶν ὄντων... τὰ μὴ ὄντα ἄρα ὡς ὄντα λέγει (de esos, el verdadero dice las realidades como son... el falso, en cambio, diferentes de como son... dice, pues, lo que no es, como real). *Cratilo*, 385b: —οὐκοῦν εἴη ἂν λόγος ἀληθής, ὁ δὲ ψευδής; —πάνυ γε. —ἆρ' οὖν οὗτος ὅς ἂν τὰ ὄντα λόγῃ ὡς ἔστιν ἀληθής, ὅς δ' ἂν ὡς οὐκ ἔστιν, ψευδής; —ναὶ (Por tanto ¿habrá un discurso verdadero y otro falso? —Ciertamente. —Así pues ¿el que diga las cosas como son, es verdadero, y el que las diga como no son, es falso? —Sí).

[82] *Idem*, *Teeteto*, 188c-d: ἐπείπερ πάντ' ἢ ἴσμεν ἢ οὐκ ἴσμεν, ἐν δὲ τούτοις οὐδαμοῦ φαίνεται δυνατὸν ψευδῆ δοξάσαι... ἆρ' οὖν οὐ... κατὰ τὸ εἰδέναι καὶ μὴ εἰδέναι, ἀλλὰ κατὰ τὸ εἶναι καὶ μή.

[83] *Idem*, *República*, 477a: τὸ μὲν παντελῶς ὂν παντηλῶς γνωστόν, μὴ ὂν δὲ μηδαμῇ πάντῃ ἄγνωστον (lo que absolutamente es, es absolutamente conocible; pero lo que de ninguna manera es, es totalmente inconocible).

mos preguntar con Cratilo: "¿Diciendo alguien eso que dice, cómo podría decir lo que no existe? ¿O el decir cosas falsas no es esto: decir las cosas que no existen?"[84]

Como se ve, la doctrina sobre la *verdad del discurso*, en relación con la realidad de las cosas, se aclara, cuando se considera la *falsedad del discurso*; pues las cosas o seres simplemente son y por eso, aunque sean imágenes de la verdad, son verdad; en cambio, la falsedad sólo cabe en la opinión o en el discurso, donde también la verdad.[85] Pues se puede atribuir a algo lo pertinente o lo no pertinente (τὰ προσήκοντα - τὰ μὴ προσήκοντα), lo uno sería "decir verdad", lo otro, "decir falsedad".[86] De manera que "quien de cualquier cosa opina lo no existente, no es posible que no opine cosas falsas";[87] es decir, el que opina lo no existente, necesariamente opina cosas falsas; pero como "no se puede opinar el no ser, ni acerca de los seres, ni en sí mismo",[88] Platón prefiere opinar así: "Afirmamos que una opinión, siendo una opinión errónea (ἀλλοδοξία), es falsa, cuando alguien afirma que alguno de los seres es otro, habiéndolo a su

[84] *Idem*, *Cratilo*, 429d: Πῶς γὰρ ἄν, ὦ Σόκρατες, λέγων γέ τις τοῦτο ὃ λέγοι, μὴ τὸ ὂν λέγει; ἢ οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ ψευδῆ λέγειν, τὸ μὴ τὰ ὄντα λέγειν; Nótese que Cratilo no intercala la negación entre el artículo y el participio. El texto se puede interpretar al lado de 385d: Ἔστιν ἄρα τοῦτο, λόγῳ λεγειν τὰ ὄντα τε καὶ μή; (¿Es posible esto, decir con el discurso las cosas que son y también las que no?)

[85] *Idem*, *Sofista*, 260c: τὸ γὰρ τὰ μὴ ὄντα δοξάζειν καὶ λέγειν τοῦτ' ἔστι που τὸ ψεῦδος ἐν διανοίᾳ καὶ λόγοις γιγνόμενον (pues el opinar y decir las cosas que no son, esto es en cierto modo la falsedad, que se origina en el juicio y en el discurso).

[86] *Idem*, *Cratilo*, 431b: τὸ μὲν ἕτερον τούτων ἀληθεύειν βουλόμεθα καλεῖν, τὸ δὲ ἕτερον ψεύδεσθαι (de esto queremos llamar a lo uno decir verdad, a lo otro, decir falsedad).

[87] *Idem*, *Teeteto*, 188d: ὁ τὰ μὴ ὄντα περὶ ὁτουοῦν δοξάζων οὐκ ἔσθ' ὡς οὐ ψευδῆ δοξάζει.

[88] *Ibid.*, 189b: οὐκ ἄρα οἷόν τε τό μὴ ὂν δοξάζειν, οὔτε περὶ τῶν ὄντων οὔτε αὐτὸ καθ' αὑτό.

vez trasmutado de la realidad en el discurso mental".[89] De manera que verdad y falsedad sólo se dan en el discurso.

4. 4. 3. *El discurso mental y el discurso del lenguaje*

Por eso con Platón debemos reconocer claramente un doble discurso; el que el alma realiza en silencio, dentro de sí misma, y el que externamente se pronuncia en el lenguaje, como explica el extranjero en el *Sofista*:

> ¿Así pues, juicio y discurso son lo mismo, salvo que el diálogo sin palabra que se realiza dentro del alma consigo misma, éste mismo es llamado por nosotros juicio? —Así es. —¿Y el flujo que desde ella va a través de la boca mediante la voz ha sido llamado discurso? — Es verdad.[90]

En efecto, por la naturaleza del hombre, el discurso o diálogo interior del alma fluye hacia el discurso o diálogo exterior en el lenguaje, cumpliéndose así la naturaleza comunicativa del discurso. De manera que la verdad o la falsedad de un juicio o discurso interior no se puede juzgar, sino en su proyección al discurso del lenguaje. Supuesto, pues, el discurso del alma, el discurso del lenguaje es cuestión de forma o de estructura; pues, como dice Platón,

> no se constituirá jamás un discurso... ni expresarán esencia alguna las palabras,... si antes uno no hubiere mezclado los verbos con los

[89] *Ibid.*, 189b-c: ἀλλοδοξίαν τινὰ οὖσαν ψευδῆ φαμὲν εἶναι δόξαν, ὅταν τις ⟨τι⟩ τῶν ὄντων ἄλλο αὖ τῶν ὄντων ἀνταλλαξάμενος τῇ διανοίᾳ φῇ εἶναι.

[90] *Idem*, *Sofista*, 263e: Οὐκοῦν διάνοια μὲν καὶ λόγος ταὐτόν· πλὴν ὁ μὲν ἐντὸς τῆς ψυχῆς πρὸς αὑτὴν διάλογος ἄνευ φωνῆς γιγνόμενος τοῦτ' αὐτὸ ἡμῖν ἐπωνομάσθη διάνοια; —Πάνυ μὲν οὖν. —Τὸ δέ γ'ἀπ' ἐκείνης ῥεῦμα διὰ τοῦ στόματος ἰὸν μετὰ φθόγγου κέκληται λόγος; —'Αληθῆ. *Cfr.* 246a.

nombres. Pero, cuando ya se estructuraron, de inmediato el primer enlace se hace discurso, desde luego el primero y más pequeño de los discursos.[91]

Así pues, aun el no-ser, indecible, que aparece en la expresión falsa, se cambia en ser, decible. Y este cambio de no-ser a ser es posible solamente en la base de un análisis de sujeto y predicado. Es como una referencia a la verdad o como un respecto a la realidad, expresado en el predicado. El ser (τὸ ὄν) no es algo en general, sino algo determinado; y la analogía vale del no-ser (τὸ μὴ ὄν); uno y otro establecen una relación directa con la verdad, por la predicación que el infinitivo hace de esa verdad: decir que *el ser es* (τὸ ὄν εἶναι) y decir que *el no ser es* (τὸ μὴ ὄν εἶναι). Por eso verdad y falsedad sólo son posibles en el discurso, aun en el más pequeño,[92] como "Teeteto está sentado", "Teeteto vuela".[93]

Tal es, pues, la verdad en el discurso mental y en el discurso del lenguaje. De ahí que en el *Gorgias* se establezca claramente la cuestión de la verdad y de la falsedad del discurso retórico. Dice Sócrates: "Yo creo en verdad que es necesario que todos nosotros estemos ansiosos de triunfar respecto a saber lo verdadero, qué es, acerca de lo que decimos, y lo falso, qué es".[94] Así pues, verdad y falsedad a tal grado se vinculan con el discurso, que se puede hablar entonces de discursos verdaderos y discursos falsos, como decía Sócrates:

[91] *Ibid.*, 262c: οὐδείς πῳ συνέτῃ λόγος·... οὐδὲ οὐσίαν... δελοῖ τὰ φωνηθέντα, πρὶν ἄν τις τοῖς ὀνόμασιν τὰ ῥήματα κεράσῃ. Τότε δ' ἥρμοσέν τε καὶ λόγος ἐγένετο εὐθὺς ἡ πρώτη συμπλοκή, σχεδὸν τῶν λόγων ὁ πρῶτός τε καὶ σμικρότατος.

[92] *Cfr.* Leal Carretero, o. c., pp. 42-47.

[93] Platón, *Sofista*, 263a: Θεαίτητος κάθηται. Θεαίτητος πέτεται.

[94] *Idem*, *Gorgias*, 505e: οἶμαι ἔγωγε χρῆναι πάντας ἡμᾶς φιλονίκως ἔχειν πρὸς τὸ εἰδέναι τὸ ἀληθὲς τί ἐστιν περὶ ὧν λέγομεν καὶ τί ψεῦδος.

> ¡Vamos, pues! Dime esto: ¿llamas a algo decir cosas verdaderas y decir cosas falsas? —Yo sí (le respondió Hermógenes). —Así pues ¿habría un discurso verdadero y otro falso? —Así es. —Por tanto ¿el que diga las cosas como son, es verdadero; y el que las diga como no son, falso? —Sí. —Luego ¿es posible esto, decir con el discurso lo que es y también lo que no? —Ciertamente.[95]

Aunque la discusión versa sobre los nombres que se dan a las cosas y hasta se toca el subjetivismo de Protágoras, porque cada uno les puede poner nombre, la cuestión de la verdad se aplica al discurso (λόγος), que debemos entender en sentido amplio, como enunciado o proposición, argumento o silogismo y exposición argumentativa o discurso; pues en el contexto se habla de la verdad del discurso en su totalidad y de la verdad de las partes del discurso: "—¿Y el discurso verdadero es todo ciertamente verdadero, pero sus partes no verdaderas? —No, sino que también sus partes".[96] Sin embargo, hasta el poner nombres puede considerarse como hacer discursos,[97] ya que los nombres expresan el juicio primero acerca de las cosas. Además, cuando se describe la formación de las sílabas, del nombre y del verbo, expresamente se dice que de los nombres y de los verbos constituimos una totalidad grandiosa y hermosa: "aquí, el discurso con la onomástica o con la retórica o cualquiera que sea el arte".[98]

[95] *Idem*, *Cratilo*, 385b: —φέρε δή μοι τάδε εἰπέ· καλεῖς τι ἀληθῆ λέγειν καὶ ψευδῆ; —ἔγωγε. —οὐκοῦν εἴη ἂν λόγος ἀληθής, ὁ δὲ ψευδής; —πάνυ γε. —ἄρ' οὖν οὗτος ὃς ἂν τά ὄντα λέγῃ ὡς ἔστιν, ἀληθής, ὃς δὲ ἂν ὡς οὐκ ἔστιν, ψευδής; —ναί. —ἔστιν ἄρα τοῦτο, λόγῳ λέγειν τά ὄντα τε καὶ μή; —πάνυ γε.

[96] *Ibid.*, c: ὁ λόγος δ' ἐστιν ἀληθὴς πότερον ὅλος μὲν ἀληθής, τά μόρια δ'αὐτοῦ οὐκ ἀληθῆ; —οὐκ ἀλλὰ καὶ τὰ μόρια.

[97] *Ibid.*, 387e: ὀνομάζοντες γὰρ που λέγουσι τοὺς λόγους (pues poniendo nombres, en cierto modo dicen discursos).

[98] *Ibid.*, 425a: ἐνθαῦτα τὸν λόγον τῇ ὀνομαστικῇ ἢ ῥητορικῇ ἢ ἥτις ἐστὶν ἡ τέχνη.

En cuanto a la verdad y el discurso, la verdad del discurso o el discurso verdadero, muchas otras cosas planteó, discutió y definió Platón como esenciales en el discurso retórico. Baste lo dicho para valorar la importancia de las discusiones platónicas en el progreso y precisión de la retórica y para saber que el discurso sin verdad no es verdadero discurso y que "necesariamente la máxima verdad será, la que apruebe el filósofo y también filólogo",[99] amante de la ciencia y también del discurso.

Aunque la doctrina de Platón en cuanto a qué es la verdad retórica, aparece fluctuante y difícil de establecer, es básica, sin embargo, en la doctrina retórica griega y Aristóteles la adoptará, quitándole todos los elementos del idealismo platónico y dejándola en su clara y total objetividad.

[99] *Idem*, *República*, 582e: ἀνάγκη, ἃ ὁ φιλόσοφός τε καὶ φιλόλογος ἐπαινεῖ, ἀληθέστατα εἶναι.

5. LA VERDAD RETÓRICA EN ARISTÓTELES: NO UNA DEFINICIÓN, SINO UNA CLARA NOCIÓN

5. 1. Pensamiento y verdad

Las amplias disquisiciones de Platón y la Academia legaron a Aristóteles muchos elementos para poder definir la noción de la verdad en el ámbito filosófico y en el de la retórica. De hecho él mismo recomienda atender a las doctrinas que le precedieron. "Tomemos en cuenta, dice, también a los que, antes que nosotros, se adentraron en el estudio de los seres y filosofaron acerca de la verdad".[1] El problema de la verdad en Aristóteles es casi una aporía que aparece en los diferentes momentos de su filosofía. Sin la verdad no se entiende su pensamiento metafísico, científico y del saber en general. La cuestión de la verdad y de la verdad retórica se esclarece en la interpretación de algunos textos, no para definir estrictamente la verdad, pero sí para ir de lo verdadero a la comprensión de la noción aristotélica de la verdad y para dar razón del error, dentro del pensamiento filosófico.[2]

Aristóteles comienza el libro α (II) de la *Metafísica,* diciendo que "la consideración acerca de la verdad"[3] es fácil y difícil, pues nadie la alcanza dignamente, ni totalmente se aparta- de lla. Por otra parte, afirma que "también es correcto llamar cien-

[1] *Metafísica,* A (I) 3, 983b 1-2: παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς πίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας.

[2] *Cfr.* Víctor Rafael Martín, *El problema de la verdad en la* Metafísica *de Aristóteles (Síntesis y reflexión sobre los estudios acerca de la verdad en Aristóteles).* Universidad de Zulia, Consejo de desarrollo científico y humanístico ndes, Venezuela, 1981, pp. 3-5.

[3] *Metaf.*, α (II) 1, 993a 30-32: ἡ περὶ ἀληθείας θεωρία.

cia de la verdad a la filosofía, pues la finalidad de la teorética es la verdad y de la práctica, la obra".[4] Así pues, a la filosofía primera, que como tal es universal, corresponde considerar al ser o ente en cuanto ser;[5] y en esta consideración, entre otros modos del ser, se comprende "el ser como verdadero" (τὸ ὂν ὡς ἀληθές) y "el no ser como falso" (τὸ μὴ ὂν ὡς τὸ ψεῦδος);[6] de manera que en la consideración de los entes o seres Aristóteles incluye el estudio de la verdad del ser, puesto que el ser en cuanto tal es el ser verdadero.

En relación con la ciencia, el saber o conocimiento (ἐπιστήμη) acerca de los seres, "toda ciencia es o del que es siempre o del que ordinariamente".[7] Y puesto que el saber es práctico, factivo y teórico,[8] la filosofía es teórica, la moral es práctica y la retórica, factiva; pero en todo saber hay una mente (διάνοια) y una verdad (ἀλήθεια).[9] Así pues, la retórica aristotélica se ubica en el saber factivo o productivo (ποιητική), pues de los seres factibles el principio está en el agente, o la mente o un arte o una facultad.[10] Al considerar Aristóteles la retórica, no propia-

[4] *Ibid.*, 992b 19-20: ὀρθῶς δὲ ἔχει καὶ τὸ καλεῖσθαι τὴν φιλοσοφίαν ἐπιστήμην τῆς ἀληθείας· θεωρητικῆς μὲν γὰρ τέλος ἀλήθεια πρακτικῆς δ' ἔργον.

[5] *Ibid.*, E (VI) 1, 1026a 30-31: φιλοσοφία πρώτη, καὶ καθόλου οὕτως ὅτι πρώτη· καὶ περὶ τοῦ ὄντος ᾗ ὂν ταύτης ἂν εἴη θεωρῆσαι (la filosofía primera, porque es primera, entonces también es universal; y a ella correspondería considerar acerca del ser en cuanto ser).

[6] *Ibid.*, 34-35.

[7] *Ibid.*, 1027a 20-21: ἐπιστήμη μὲν γὰρ πᾶσα ἢ τοῦ ἀεὶ ἢ τοῦ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ.

[8] *Ibid.*, 1026b 5: πρακτική, ποιητική, θεωρητική. *Cfr. Tópicos,* VI 6, 145a 15-18; VIII 1, 157a 10-11.

[9] *Cfr. Ética Nicomaquea,* VI 2, 139a 17 ss.

[10] *Metaf.*, E (VI) 1, 1025b 22-23: τῶν μὲν γὰρ ποιητῶν ἐν τῷ ποιοῦντι ἡ ἀρχή, ἢ νοῦς ἢ τέχνη ἢ δύναμίς τις.

mente como una ciencia (ἐπιστήμη),[11] sino como un arte (τέχνη)[12] o facultad (δύναμις),[13] la relaciona con el saber y la verdad, aunque no defina explícitamente la verdad; pues considera que "definir conforme a la verdad, ni siquiera es propio del arte retórico, sino de más razonable y más verídico";[14] es decir, de la dialéctica. Sin embargo, la retórica es útil, porque para persuadir echa mano de "cosas por naturaleza verdaderas y justas, que son más fuertes que sus contrarias";[15] pues "siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas";[16] aunque a algunos ni con la mejor ciencia los persuadiríamos. ¿Qué es, pues, esa verdad persuasiva en la doctrina de Aristóteles?

5. 2. La aparente definición de verdad

En el libro Γ (IV), cc. 6-7 de la *Metafísica*, Aristóteles expone cómo la percepción de las cosas provocó cierto relativismo y diferentes opiniones respecto a la verdad de la percepción misma y acerca de los enunciados que de tal percepción se originan. Y hasta se llegó a afirmar que "lo que aparecía era verdadero y que por esto todas las cosas eran igualmente falsas y verdaderas",[17] ya que cada quien las percibe de diferente ma-

[11] *Retórica*, I 4, 1359b 14.

[12] *Ibid*., I 1, 1354a 11-12: τέχνη τῶν λόγων.

[13] *Ibid*., 2, 1355b 25: ἔστω δὴ ἡ ῥητορικὴ δύναμις.

[14] *Ibid*., I 4, 1359b 4-7.

[15] *Ibid*., I 1, 1355a 21-25.

[16] *Ibid*., 37-38.

[17] *Ibid*., Γ (IV) 6, 1011a 30-31: τὸ φαινόμενον ἀληθὲς εἶναι, καὶ διὰ τοῦτο πάνθ' ὁμοίως εἶναι ψευδῆ καὶ ἀληθῆ.

nera y en esto hasta se da contrariedad. En su disquisición Aristóteles concluye: "Así pues, queden dichas tantas cosas; que la opinión más firme de todas es que no son simultáneamente verdaderos los enunciados opuestos..."[18] De manera que en la contradicción es imposible que sean simultáneamente verdaderas la afirmación y la negación de lo mismo; por tanto, no se puede admitir que los contrarios existan simultáneamente en la misma cosa.[19] "Así pues, tampoco se admite que en medio de la contradicción haya cosa alguna, sino que es fuerza afirmar o negar una sola cosa, cualquiera, de una sola".[20]

En este contexto Aristóteles dice que "esto es evidente, en primer lugar, ciertamente para quienes definieron qué es lo verdadero y lo falso".[21] Escribe entonces lo que pareciera que es la definición de verdadero y de falso: "En efecto, el decir que el ser no es o que el no ser es, (es) falso; y el (decir) que el ser es y que el no ser no es, (es) verdadero".[22] Al parecer, no sólo cita una definición, sino que él mismo la adopta cuando dice:

> Además, todo lo entendido y pensado la mente discursiva (διάνοια) o lo afirma o lo niega, cuando establece verdad o falsedad —y esto es evidente por la definición—: pues, cuando de este modo compo-

[18] *Ibid.*, 1011b 13-15: ὅτι μὲν οὖν βεβαιοτάτη δόξα πασῶν τὸ μὴ εἶναι ἀληθεὶς ἅμα τὰς ἀντικειμένας φάσεις... τοσαῦτα εἰρήσθω.

[19] *Ibid.*, 20-21: εἰ οὖν ἀδύνατον ἅμα καταφάναι καὶ ἀπποφάναι ἀληθῶς, ἀδύνατον καὶ τἀναντία ὑπάρχειν ἅμα (si, pues, es imposible al mismo tiempo afirmar y negar con verdad, será imposible también que los contrarios existan al mismo tiempo).

[20] *Ibid.*, 7, 1011b 23-24: Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ μεταξὺ ἀντιφάσεως ἐνδέχεται εἶναι οὐδέν ἀλλ' ἀνάγκη ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι ἓν καθ' ἑνὸς ὁτιοῦν.

[21] *Ibid.*, 25: δῆλον δὲ πρῶτον μὲν ὁρισαμένοις τι τὸ ἀληθὲς καὶ ψεῦδος.

[22] *Ibid.*, 26-27: τὸ μὲν λέγειν τὸ ὂν μὴ εἶναι ἢ τὸ μὴ ὂν εἶναι ψεῦδος, τὸ δὲ τὸ ὂν εἶναι καὶ τὸ μὴ ὂν μὴ εἶναι ἀληθές.

ne, afirmando o negando, establece verdad; y cuando de este otro modo, establece falsedad.[23]

Si analizamos la aparente definición, la encontramos en un contexto de controversias sobre la percepción y los enunciados acerca de las cosas; y la más firme opinión se funda en la imposibilidad de que se den al mismo tiempo los términos de la contradicción: verdadero-falso, afirmación-negación. Esto es evidente tanto para los que *definieron* qué es verdadero y qué es falso, como por la *definición* misma. Ahora bien, los términos de la contradicción se establecen a partir de la mente discursiva, ya que "lo falso y lo verdadero no están en las cosas, como si lo bueno fuera verdadero y lo malo falso, sino en la mente discursiva",[24] que compone o divide afirmando o negando. En lo que pudiera considerarse el comentario de Aristóteles acerca de los enunciados o proposiciones de la definición leemos: "de manera que también el que dice que es o que no es, establecerá verdad o falsedad".[25] Por tanto, "ni se dice que el ser no es o que es, ni que el no ser"[26] es o no es. No son pues simples afirmaciones sobre el ser, ya que están implicados el ser del ente, el ser del juicio y el ser de la verdad; sino que "en relación a todos los enunciados semejantes hay que exigir, no que algo sea o no sea, sino que signifiquen algo, de manera que hay que discutir(lo)

[23] *Ibid.*, 1012a 2-5: πᾶν τὸ διανοητὸν ἢ νοητὸν ἡ διάνοια ἢ κατάφησιν ἢ ἀπόφεσιν —τοῦτο δὲ ἐξ ὁρισμοῦ δῆλον— ὅταν ἀληθεύει ἢ ψεύδεται· ὅταν μὲν ὡδὶ συνθῇ φᾶσα ἢ ἀποφᾶσα ἀληθεύει, ὅταν δὲ ὡδὶ. ψεύδεται. *Cfr. Ibid.*, 11-12: ἐκ τοῦ ὁρισμοῦ δὲ δῆλον (y es evidente por la definición).

[24] *Ibid.*, E (VI) 4, 1027b 25-27: οὐ γάρ ἐστι τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθὲς ἐν τοῖς πράγμασιν, οἷον τὸ μὲν ἀγαθὸν ἀληθὲς τὸ δὲ κακὸν ψεῦδος, ἀλλ' ἐν διανοίᾳ.

[25] *Ibid.*, Γ (IV) 7, 1011b 27-28: ὥστε καὶ ὁ λέγων εἶναι ἢ μὴ ἀληθεύσει ἢ ψεύσεται.

[26] *Ibid.*, 28-29: ἀλλ' οὔτε τὸ ὂν λέγεται μὴ εἶναι ἢ εἶναι οὔτε τὸ μὴ ὄν.

a partir de una definición, habiendo entendido qué significa lo verdadero o lo falso".[27] Ahora bien, si en tales enunciados se debe buscar verdad o falsedad, es a partir de la actividad de la mente discursiva (διάνοια), en la cual, y no en las cosas, se dan la composición o síntesis y la diéresis o división,[28] mediante la afirmación o la negación, que constituyen la partición completa de la contradicción. Aristóteles dice:

> Y el ser como verdadero y el no ser como falso, puesto que está en la composición y en la separación, y la totalidad, en la partición de la contradicción,[29] (lo verdadero, en efecto, comprende la afirmación en lo compuesto y la negación en lo dividido; lo falso, por su parte, comprende la contradicción de esta partición.[30]

Lo falso, por tanto, niega lo compuesto y afirma lo dividido.

En consecuencia, debemos entender que verdadero y falso sólo se dan a través de la mente discursiva, que en la predicación compone o divide, afirmando o negando un predicado de un sujeto. Y esta predicación se expresa y se comunica mediante una construcción sintáctica, en donde hay un sujeto por definir y un predicado que lo define. En medio de la diversidad

[27] *Ibid*., 8, 1012b 5-7: πρὸς πάντας τοὺς τοιούτους λόγους αἰτέσθαι δεῖ... οὐχὶ εἶναι τι ἢ μὴ εἶναι ἀλλὰ σημαίνειν τι, ὥστε ἐξ ὁρισμοῦ διαλεκτέον λαβόντας τί σημαίνει τὸ ψεῦδος ἢ ἀληθές.

[28] *Ibid*., E (VI) 4, 1027b 29-30: ἐπεὶ δὲ ἡ συμπλοκή ἐστιν καὶ ἡ διαίρεσις ἐν διανοίᾳ ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πράγμασιν (puesto que el enlace y la separación existen en la mente discursiva y no en las cosas).

[29] El texto de Aristóteles presenta aquí un anacoluto o una larga interrupción; sin embargo, para nuestro interés basta lo que nos ofrece el texto.

[30] *Ibid*., 18-23: τὸ δὲ ὡς ἀληθὲς ὄν, καὶ μὴ ὂν ὡς ψεῦδος, ἐπειδὴ παρὰ σύνθεσιν ἔστι καὶ διαίρεσιν, τὸ δὲ σύνολον περὶ μερισμὸν ἀντιφάσεως (τὸ μὲν γὰρ ἀληθὲς τὴν κατάφασιν ἐπὶ τῷ συγκειμένῳ ἔχει τὴν δ' ἀπόφασιν ἐπὶ τῷ διῃρημένῳ, τὸ δὲ ψεῦδος τούτου τοῦ μερισμοῦ τὴν ἀντίφασιν.

de doctrinas acerca de los enunciados verdaderos y falsos, Aristóteles estructura los enunciados posibles en la totalidad de la contradicción; de manera que una teoría que tenga todas sus premisas verdaderas (καί) será verdadera; y la que tenga al menos una falsa (ἤ) será falsa. Además, en esa totalidad de la contradicción, cada frase debe sustituirse por una designación nominal de la que se predique lo verdadero en su universalidad. Por ejemplo, son enunciados verdaderos: Sócrates es hombre **[Y]**, Sócrates no es burro; son enunciados falsos: Sócrates no es hombre **[O]**, Sócrates es burro. Así, en la totalidad de la contradicción Aristóteles estaría definiendo la verdad, no en una estricta definición, pero sí en una clara noción.

5. 3. La aporía de la verdad

Esa misma doctrina de Aristóteles acerca de la verdad se comprende más claramente en otros textos y al mismo tiempo se extiende para su aplicación al discurso, especialmente al retórico. Como Platón, que parte de díadas de contrarios (justo - injusto, bueno - malo), cuyo criterio es la verdad, que forma díada con la falsedad, Aristóteles considera también esas díadas, lo cual se puede apreciar en lo dicho. Y respecto a la verdad, dice que corresponde a la filosofía y al filósofo considerar la máxima verdad o verdad absoluta: "el ser mismo en cuanto que es ser";[31] ya que "cada cosa tiene verdad en la medida en que tiene ser".[32] Pareciera, pues, que el ser (τὸ ὄν) es la verdad y que el no ser (τὸ μὴ ὄν) la falsedad;[33] sin embargo, como dice

[31] *Ibid.*, K (XI) 3, 1061b 9-10: τὸ ὂν αὐτὸν καθ' ὅσον ὄν ἐστιν.

[32] *Ibid.*, α (II) 1, 993b 30-31: ἕκαστον ὡς ἔχει τοῦ εἶναι, οὕτω καὶ τῆς ἀληθείας.

[33] *Cfr.* nota 30.

Düring, ser verdadero o ser falso "no tiene nada que ver con el ser en sentido propio, es decir, con el concepto de existencia".[34] "Que se interprete el término *metafísico* como se quiera, a mí me resulta difícil ver en esta doctrina un concepto metafísico de la verdad".[35] Lo cual supone que las cosas simplemente son o existen naturalmente en sí mismas.[36] Además de esa doctrina con resabios de platonismo y tintes de metafísica, Aristóteles establece una doctrina más clara sobre la díada verdadero - falso: "pues lo falso y lo verdadero no están en las cosas, como si lo bueno fuera verdadero y lo malo falso, sino en la mente discursiva".[37] De esta manera ubica la verdad en el *discurso* —en sentido amplio— y la filosofía se convierte en "la contemplación de la naturaleza y de la verdad de los seres",[38] por lo cual "decimos que lo más verdadero de todo es esto: discernir y contemplar con la mente discursiva". "No hay otra obra del hombre, sino sólo la más exacta verdad y establecer la verdad acerca de los seres".[39] Así pues, la mente discursiva hace verdaderos a los entes, seres o cosas en la contemplación de su inteligibilidad intrínseca, porque la verdad tiene un significado ontológico, es la realidad en su inteligibilidad, la manifestación del ser a la inteligencia; por eso estudiar los seres equivale a filosofar sobre la verdad.[40]

[34] Ingemar Düring, o. c., p. 909.

[35] *Ibid.*, pp. 909-910.

[36] *Metaf.*, Z (VII) 1, 1028a 23: ἐστὶν καθ' αὑτὸ πεφυκός.

[37] *Cfr.* nota 24.

[38] *Protréptico, fr.* 6 (R. Walzer, *Dial. Fr.*, Firenze, 1963, p. 36).

[39] Ingemar Düring, *Aristotle's Protrepticus*, An Attempt at Reconstruction, (*Studia Graeca et Latina Gothoburgensia XII*), Göteborg, 1961, p. 64, B 43: παντὸς μᾶλλον ἀληθῆ ταῦτα λέγομεν, τῇ διανοίᾳ τὸ διανοεῖσθαι καὶ θεωρεῖν. (Texo abreviado); p. 74, B 65: οὐκ ἄλλο ἐστὶν αὐτοῦ ἔργον ἢ μόνη ἡ ἀκριβεστάτη ἀλήθεια καὶ τὸ περὶ τῶν ὄντων ἀληθεύειν.

[40] *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., p. 98.

Llegamos así a la aporía de la verdad en Aristóteles: el ser en cuanto ser es verdadero; es decir, las cosas son en sí mismas verdad; por otra parte, la verdad no está en las cosas, sino en la mente, ya que "todos los hombres por naturaleza ansían el saber".[41] Sin embargo, Aristóteles encuentra que el hombre, inteligente por naturaleza, capta la verdad de los seres (ὄντα) o de las cosas (πράγματα), de dos maneras, porque también los seres le manifiestan su verdad de dos maneras. Si partimos del principio de que "el ser es existir conjuntamente y ser una sola cosa, y el no ser es no existir conjuntamente, sino ser varias cosas",[42] debemos admitir que "unas cosas siempre están juntas y no pueden ser separadas y otras siempre están separadas y no pueden ser unidas, y otras admiten lo contrario",[43] (es decir, pueden estar juntas y ser separadas o estar separadas y ser unidas). Por tanto, los seres o cosas se muestran en unidad, como cuerpo y volumen, o en separación, como círculo y cuadrado, o a veces en unidad y a veces en separación, como hombre y blanco. Ahora bien, por una parte, "lo uno, si es un ser, existe así, y si no existe así, no lo es; y el pensarlo (νοεῖν) es lo verdadero; y lo falso no es posible, ni el engaño, sino la ignorancia".[44] "O se piensa o no".[45] Hay, pues, verdad en cuanto que la cosa o el ser se piensa como es. "Alcanzarlo y afirmarlo es verdadero, pues no es lo mismo predicación que afirmación".[46] Por otra parte, en las cosas que pueden estar

[41] *Metaf.*, A (I) 1, 980a 21: πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει.

[42] *Ibid.*, Θ (IX) 10, 1051b 11-13: τὸ μὲν εἶναί ἐστι τὸ συγκεῖσθαι καὶ ἓν εἶναι, τὸ δὲ μὴ εἶναι τὸ μὴ συγκεῖσθαι ἀλλὰ πλείω εἶναι.

[43] *Ibid.*, 9-11: τὰ μὲν ἀεὶ συγκεῖται καὶ ἀδύνατα διαιρεθῆναι, τὰ δ' ἀεὶ διῄρηται καὶ ἀδύνατα συντεθῆναι, τὰ δ' ἐνδέχεται τἀναντία.

[44] *Ibid.*, 35-36: τὸ δὲ ἕν, εἴπερ ὄν, οὕτως ἐστιν, εἰ δὲ μὴ οὕτως, οὐκ ἔστιν· τὸ δὲ ἀληθὲς τὸ νοεῖν τοῦτο, τὸ δὲ ψεῦδος οὐκ ἔστιν, οὐδὲ ἀπάτη, ἀλλὰ ἄγνοια.

[45] *Ibid.*, 31-32: ἢ νοεῖν ἢ μή.

[46] *Ibid.*, 24: τὸ μὲν θιγεῖν καὶ φάναι ἀληθές (οὐ γὰρ ταὐτὸ κατάφασις καὶ φάσις).

juntas y ser separadas o que pueden estar separadas y ser unidas, "la misma opinión y el mismo discurso resulta falso y verdadero y es posible a veces decir verdad y a veces decir falsedad";[47] pues en el análisis (διάνοια) es posible el error y, por tanto, la falsedad.

> Así pues, el pensamiento de lo inseparable se da en aquello acerca de lo cual no es posible la falsedad. Pero en aquello (acerca de lo cual es posible) tanto la falsedad como la verdad, ya hay cierta síntesis de los conceptos como si fueran una sola cosa.[48]

Por tanto, la verdad en la doctrina aristotélica ocurre de dos maneras, la una es noética (νόησις) o contemplativa de los seres simples, se afirma (φάσις) y está más allá de la oposición verdadero - falso, pues los seres simplemente son. Es la verdad necesaria, por eso la intuición de las prótasis inmediatas es siempre verdadera, los primeros principios son indemostrables y no es posible el error.[49] La otra es dianoética (διάνοια), de atribución o predicación (κατάφασις) en la síntesis del juicio o discurso. Es la verdad contingente, pues puede haber unión o separación de conceptos.[50] Ya podemos, entonces, entender lo que dice Aristóteles:

> Lo falso y lo verdadero están en relación con síntesis y diéresis (es decir, unión y separación), pues los nombres y los verbos se parecen al concepto sin síntesis y sin diéresis, como *hombre* o *blanco*, cuando nada se aplica, ya que no hay falsedad ni verdad.[51]

[47] *Ibid.*, 13-15: ἡ αὐτὴ γίγνεται ψευδὴς καὶ ἀληθὴς δόξα καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτὸς, καὶ ἐνδέχεται ὁτὲ μὲν ἀληθεύειν ὁτὲ δὲ ψεύδεσθαι.

[48] *De Anima*, III 6, 430a 26-28: ἡ μὲν οὖν τῶν ἀδιαιρέτων νόησις έν τούτοις, περὶ ἃ οὐκ ἔστι τὸ ψεῦδος· έν οἷς δὲ καὶ τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθές, σύνθεσίσ τις ἤδη τῶν νοημάτων ὥσπερ ἓν ὄντων.

[49] *Cfr. Ibid.*, 430b 27-31; *A. Post.*, II 19, 100b 5 ss.

[50] *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., pp. 129 ss., c. VI: "La verdad y la actividad dianoética".

[51] *De Anima*, III 6, 430a: περί γὰρ σύνθεσιν καὶ διαίρεσιν ἔστι τὸ ψεῦδος καὶ

Así pues,

> ¿cuándo existe o no existe lo que se dice verdadero o falso? Pues esto hay que examinar, qué cosa decimos; ya que no porque nosotros pensamos que tú verdaderamente eres blanco, tú eres blanco, sino que, porque tú eres blanco, nosotros que lo afirmamos, establecemos la verdad.[52]

Por tanto, el ser de lo real es el fundamento de la verdad, que por composición o división se cumple en el acto judicativo (διάνοια : δόξα) del hombre; "pues establece la verdad quien piensa que lo separado está separado y que lo compuesto está compuesto";[53] y funda también la verdad del discurso (λόγος) en el nivel del lenguaje, ya que la verdad se piensa y se dice; en la inteligencia de que "está en la falsedad quien mantiene una actitud contraria a la realidad".[54]

5. 4. La verdad en el discurso

En el tratado *De la Interpretación* (Περὶ ἑρμηνείας), de Aristóteles, aparece el lenguaje (φωνή) oral y escrito, como la expre-

---

τὸ ἀληθές· τὰ μὲν οὖν ονοματα και ρηματα ἔοικε τῷ ἄνευ συνθέσεως καὶ διαιρέσεως νοήματι, οἷον τὸ ἄνθρωπος ἢ τὸ λευκόν, ὅταν μὴ προσθῇ τι· οὔτε γὰρ ψεῦδος οὔτε ἀληθές. *Cfr. De Interpr.*, 1, 16a 12-18. *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., pp. 145 ss., c. VII: "La verdad en el plano noético".

[52] *Metaf.*, Θ (IX) 10, 1051b 5-9: πότ' ἔστιν ἢ οὐκ ἔστι τὸ ἀληθὲς λεγόμενον ἢ ψεῦδος; τοῦτο γὰρ σκεπτέον τι λέγομεν· οὐ γὰρ διὰ τὸ ἡμᾶς οἴεσθαι ἀληθῶς σε λευκὸν εἶναι εἶ σὺ λευκός, ἀλλὰ διὰ τὸ σὲ εἶναι λευκὸν ἡμεῖς οἱ φάντες τοῦτο ἀληθεύομεν.

[53] *Ibid.*, 3-4: ἀληθεύει μὲν ὁ τὸ διῃρημένον οἰόμενος διῃρῆσθαι καὶ τὸ συγκεῖμενον συγκεῖσθαι.

[54] *Ibid.*, 4-5: ἔψευσται ὁ ἐναντίως ἔχων ἢ τὰ πράγματα.

sión o signo de los estados del alma.[55] Aunque la lengua no es la misma para todos los hombres, las realidades y las experiencias de ellas son las mismas[56] y en todas las lenguas es posible lo que Aristóteles dice: "fuerza es o afirmar o negar una sola cosa, cualquiera, de una sola".[57] "Además, todo lo entendido y pensado la mente discursiva o lo afirma o lo niega, cuando establece verdad o falsedad".[58] Para Platón las proposiciones y las palabras son verdaderas o falsas, para Aristóteles las palabras son designaciones y en sí mismas no son ni verdaderas ni falsas, a no ser en la proposición, que "ha de llevar a cabo un enlace entre esos símbolos o disolverlo, para expresar ser o no ser, verdad o falsedad".[59] Aristóteles concuerda con Platón en cuanto a la relación entre pensamiento y discurso, expresión lingüística y verdad. Por tanto, lo falso y lo verdadero se encuentran en el pensamiento y en el lenguaje, por síntesis o composición y por división o separación.[60] De manera que sólo en el discurso apofántico (λόγος ἀποφαντικός), enunciativo o declarativo, que afirma o niega, se da verdad o falsedad.[61] En y por la afirmación se cumple la adecuación de la inteligencia con la realidad de las

[55] *De interpret.*, I 2, 16a 5: τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα (σημεῖα, ὁμοιώματα).

[56] *Ibid.*, 6-7: ταὐτὰ πᾶσι παθήματα τὴς ψυχῆς... πράγματα ἤδη ταὐτὰ (las mismas experiencias del alma para todos... entonces, las mismas realidades).

[57] Véase la nota 20.

[58] Véase la nota 23.

[59] *Cfr.*, I. Düring, o. c., pp. 116-118. Platón, *Cratilo*, 384d. Aristóteles, *De interpret.*, I 2, 16a 19-29.

[60] *De interpret.*, l. c., 10 ss.: περὶ γὰρ σύνθεσιν καὶ διαίρεσίν ἐστι τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθές (pues lo falso y lo verdadero están en la síntesis y en la separación). Véase la nota 30.

[61] *Ibid.*, 6, 17a 25 ss.

cosas.[62] Es decir, sólo el juicio y la proposición (λόγος) o enunciado (ἀπόφανσις) pueden ser falsos o verdaderos; porque afirman (κατάφασις) o porque niegan (ἀπόφασις).[63] De manera que "la afirmación es el enunciado de algo respecto de algo; y la negación es el enunciado de algo aparte de algo".[64]

Así pues, "es posible expresar lo existente como no existente y lo no existente como existente, y también lo existente como existente y lo no existente como no existente".[65] "Y la contradicción será esto: la afirmación y la negación opuestas".[66] En la composición enunciativa el discurso significa las cosas y en la afirmación se afirma la existencia de lo significado. En esto consiste la verdad; pues el *"es"* de la verdad afirma que el *"es"* del lenguaje corresponde al *"es"* del ente real.[67] Como dice Aristóteles: "El decir que *'lo que es' 'es', 'es'* verdadero".[68] Hay, pues, un fundamento ontológico de la verdad del lenguaje y esta verdad tiene un valor objetivo: el ser o no ser de las cosas es condición de verdad o falsedad en el discurso, pero en éste hay la capacidad de decir lo que son las cosas.[69] En la retórica o "arte de los discursos",[70] éstos se valen del conocimiento de la verdad de las

[62] *Ibid.*, 9, 19a 33.

[63] *Ibid.*, 6, 16b 27-17a 4.

[64] *Ibid.*, 17b 25-26: κατάφασις δέ ἐστιν ἀπόφαωσίς τινος κατά τινος· ἀπόφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσις τινος ἀπό τινος.

[65] *Ibid.*, 27 ss.: ἔστι καὶ τὸ ὑπάρχον ἀποφαίνεσθαι ὡς μὴ ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον ὡς μὴ ὑπάρχον.

[66] *Ibid.*, 6, 17a 33-34: ἔστω ἀντίφασις τοῦτο, κατάφασις καὶ ἀπόφασις αἱ ἀντικείμεναι.

[67] *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., pp. 123-124.

[68] Véase la nota 22.

[69] *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., pp. 49, 61-62.

[70] Aristóteles, *Ret.*, I 1, 1354a 12: τέχνη τῶν λόγων.

cosas y de los hechos; "pues como es el conocimiento, también la verdad".[71] El discurso retórico (λόγος), así como la persuasión (πίστις), deben estructurarse de cosas "por naturaleza verdaderas", de lo contrario "por sí mismos caerían vencidos".[72] Y aunque en el ámbito de los contrarios es posible argumentar también la falsedad, "ésta no se debe persuadir" a nadie, pero sí hay que saberla reconocer, "para que podamos refutarla, cuando alguien se valga injustamente de los discursos" o por torturas declare lo falso.[73] Por eso podemos afirmar del arte retórico, productor de discursos, lo que el mismo Aristóteles escribió: "el arte es cierta disposición productiva con discurso verdadero; y la carencia de arte, lo contrario, disposición productiva con discurso falso".[74] Por lo que podemos concluir que en el arte retórico el discurso sólo es el discurso verdadero. Y si la verdad sólo se da en el discurso, el discurso retórico es verdad. De manera que sólo los discursos verdaderos son verdaderos discursos.

[71] *Ibid.*, I 7, 1364b 9.

[72] *Ibid.*, 1355a 21-23.

[73] *Ibid.*, 29-33. *Cfr.* I 15, 1377a 1 ss.

[74] *E. Nic.*, 1140a 21 ss.: ἡ μὲν οὖν τέχνη ἕξις τις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητική ἐστιν, ἡ δὲ ἀτεχνία τοὐναντιον μετὰ λόγου ψευδοῦς ποιητικὴ ἕξις.

6. DEFINICIÓN DE LA RETÓRICA EN ARISTÓTELES

6. 1. Antecedentes para una definición de la retórica

Para llegar a una definición de la retórica, Aristóteles atendió al desarrollo de la doctrina que en torno a la misma se había expuesto, especialmente las cuestiones que Platón ya había discutido. De manera que no sólo adoptó términos ya establecidos, por ejemplo, en el *Fedro*: τέχνη λέγειν, τέχνη τῶν λόγων (270a, 272b), δύναμις λόγου (271d). Ya Gorgias de Leontini, en el s. v a. C., decía que el "discurso es un gran potentado",[1] que puede despertar cualquiera de las pasiones y causar placer; "pues coexistiendo la fuerza de la palabra mágica con la opinión del espíritu, fascinó y persuadió y provocó cambio".[2] "Así que acerca de la mayor parte de las cosas la mayoría ofrecen al alma la opinión como consejera".[3] Gorgias, por tanto, ya conoce la fuerza del discurso, que con la opinión mueve las pasiones del oyente y hace que éste se persuada. Aristóteles también conocía perfectamente la doctrina que Platón había expuesto tanto en el *Gorgias* como en el *Fedro*, en la cual se ampliaba la de Gorgias bajo la fórmula: "la retórica es artífice de persuasión" y "no puede sino producir persuasión en el alma de los oyentes".[4] Platón, en el *Gorgias*, consideró las artes (τέχναι) como el tratamiento

[1] Gorgias, *Encomio de Helena*, 8: λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν.

[2] *Ibid.*, 10: συγγιγνομένη γὰρ τῇ δοξῇ τῆς ψυχῆς ἡ δύναμις τῆς ἐπωιδῆς ἔθελξε καὶ ἔπεισε καὶ μετέστησεν.

[3] *Ibid.*, 11: ὥστε περὶ τῶν πλείστων οἱ πλεῖστοι τὴν δόξαν σύμβουλον τῇ ψυχῇ παρέχονται.

[4] Platón, *Gorgias*, 453a: πειθοῦς δημιουργός ἐστιν ἡ ῥητορική. Τὴν ῥητορικὴν δύνασθαι ἢ πειθὼ τοῖς ἀκούουσιν ἐν τῇ ψυχῇ ποιεῖν.

(πραγματεία) del alma y del cuerpo, llamando al del alma *política* (πολιτική) y al del cuerpo simplemente *cuidado* (θεραπεία); y entre ellas establecía una especie de proporción directa que designaba como *antístrofa* (ἀντίστροφος).[5] Según esto, dos artes atienden al alma, la *nomotética* (νομοθετική) o legislación y la *dicánica* (δικανική, δικαιοσύνη dice el texto) o justicia y dos al cuerpo, la *gimnástica* (γυμναστική) y la *médica* (ἰατρική); sin embargo, hay un tratamiento *sin razón* (ἄλογον πρᾶγμα), que como género se llama *adulación* (κολακεία) y ésta, con las cuatro partes de que consta, sustituye (ὑπόκειται) o se disfraza (ὑπέδυ) de cada una de las artes; esas cuatro partes de la adulación son: *sofística* (σοφιστική) en vez de nomotética, *retórica* (ῥητορική) en vez de dicánica, *cosmética* (κομμωτική) en vez de gimnástica, y *gastronómica* (ὀψοποιική) en vez de médica. He aquí el esquema:

Antístrofas

Artes del alma		Artes del cuerpo
1. Nomotética		3. Gimnástica
	(ἀντὶ μὲν τῆς γυμναστικῆς τὴν νομοθετικήν)	
2. Dicánica		4. Médica
	(ἀντίστροφον δὲ τῇ ἰατρικῇ τὴν δικαιοσύνην)	

Antístrofas

Adulaciones del alma		Adulaciones del cuerpo
1. Sofística		3. Cosmética
	(ὃ κομμωτική, τοῦτο σοφιστική)	
2. Retórica		4. Gastronómica
	(τὴν ῥητορικὴν εἶναι ἀντίστροφον ὀψοποιίας)	

[5] Platón, *Gorgias*, 464b-465e: (la nomotética, antístrofa de la gimnástica), (la dicámica, antístrofa a médica), (lo que la cosmética, es a la sofística), (la retórica es antístrofa a la gastronómica).

De manera que, además de la proporción antístrofa, hay otra entre adulaciones y artes (por lo que podemos ubicar a la sofística), de la manera siguiente: la sofística es a la nomotética, lo que la cosmética a la gimnástica y la gastronómica es a la médica, lo que la retórica a la dicánica. Por otra parte, las artes antístrofas "entre sí tienen algo en común... sin embargo, también en algo difieren unas de otras".[6] "Y éstas, siendo cuatro, cuidan unas del cuerpo y otras del alma, siempre hacia lo mejor".[7] La adulación, en cambïo, "dividiéndose también en cuatro, disfrazándose bajo cada una de sus partes, finge ser aquello de lo que se disfraza y para nada tiene consideración de lo mejor, y con lo placentero siempre está a la caza de la sinrazón, y engaña".[8] De manera que en este cuadro y en la opinión de Platón expresada por Sócrates, como parte de la adulación, "la retórica es simulacro de una parte de la política",[9] es decir, se disfraza y finge justicia en los tribunales; y como antístrofa de la gastronómica es "una práctica para llevar a cabo el agrado y el placer".[10] "Es adulación y vergonzosa demagogia", porque entre los contemporáneos no había oradores que procuraran "que las almas de los ciudadanos fueran las mejores".[11] Hay que señalar que también Isócrates hizo la dicotomía de las ar-

[6] *Ibid.*, 464c: ἐπικοινονοῦσι μὲν δὴ ἀλλήλαις... ὅμως δὲ διαφέρουσίν τι ἀλλήλων.

[7] *Ibid.*: τεττάρων δὴ οὐσῶν, καὶ ἀεὶ πρὸς τὸ βέλτιστον θεραπευουσῶν τῶν μὲν τὸ σῶμα, τῶν δὲ τὴν ψυχήν...

[8] *Ibid.*, c-d: τέτραχα ἑαυτὴν διανείμασα, ὑποδῦσα ὑπὸ ἕκαστον τῶν μοπίων, προσποιεῖται εἶναι τοῦτο ὅπερ ὑπέδυ, καὶ τοῦ μὲν βελτίστου οὐδὲν φροντίζει, τῷ δ' ἀεὶ ἡδίστῳ θηρεύεται τὴν ἄνοιαν καὶ ἐξαπατᾷ.

[9] *Ibid.*, 463d: ἔστιν γὰρ ἡ ῥητορικὴ πολιτικῆς μορίου εἴδωλον.

[10] *Ibid.*, 462d: ἐμπειρία τις... χάριτος καὶ ἡδονῆς ἀπεργασίας.

[11] *Ibid.*, 503a: κολακεία καὶ αἰσχρὰ δημηγορία. ὅπως ὡς βέλτισται ἔσονται τῶν πολιτῶν αἱ ψυχαί.

tes, en artes del alma y artes del cuerpo, por lo cual unas serían antístrofas de las otras.[12]

Aristóteles también sabía cómo había tratado Platón en el *Fedro* la retórica en relación con las ramas de la filosofía. En efecto, Platón también ahí consideraba la retórica como parte de la política y la definía como *psicagogía* o directriz de almas.[13] Por lo cual el retórico debía conocer la diversidad de almas, de donde se origina la diversidad o especies de los discursos.[14] Y el retórico debía seguir el método dialéctico, tal vez el divisorio y sintético de Lysias y Trasímaco,[15] aunque no es aceptado del todo para la retórica, como dice Sócrates: “en cuanto al arte del orador, no me parece que sea manifiesto el método que siguen Lysias y Trasímaco”.[16] Por tanto, en la doctrina de Platón el orador debería conocer perfectamente el alma; pues que

> era evidente que quien con arte proporcionara discursos a alguien, le enseñaría exactamente la esencia de la naturaleza de aquello para lo que habría de pronunciar los discursos. Y esto sería sin duda el alma. Pues en ella intentaría producir persuasión.[17]

El dialéctico debía buscar la verdad, que al orador no le hacía falta pues que nadie se preocupaba de ella, sino de lo convincente, que era lo verosímil u opinión de la multitud, y que lo verosímil se

[12] Isócrates, *Antídosis*, 180-185.

[13] Platón, *Fedro*, 271c: λόγου δύναμις τυγχάνει ψυχαγογία οὖσα (la fuerza del discurso resulta ser *psicagogía*).

[14] *Ibid.*, 272a: εἴδη λόγων.

[15] *Ibid.*, 266b-c: διαλεκτικός... τῶν διαιρέσεων καὶ συναγωγῶν.

[16] *Ibid.*, 269d: ὅσον δὲ αὐτοῦ, οὐχ ᾗ Λυσίας τε καὶ Θρασύμαχος πορεύεται, δοκεῖ μοι φαίνεσθαι ἡ μέθοδος.

[17] *Ibid.*, 270e-271a: δῆλον ὡς ἂν τῷ τις τέχνῃ λόγους διδῷ, τὴν οὐσίαν δείξει ἀκριβῶς τῆς φύσεως τούτου, πρὸς ὃ τοὺς λόγους προσοίσει· ἔσται δέ που ψυχὴ τοῦτο. Πειθὼ γὰρ ἐν τούτο ποιεῖν ἐπιχειρεῖ.

producía mediante la semejanza con la verdad y que quien conocía la verdad encontraría la semejanza con la verdad.[18] Así pues, Platón inicialmente definió la retórica dentro de la *adulación* y después en la línea del arte y de la política como *psicagogía*.

6. 2. La *antistrófica* definición de retórica en Aristóteles

Ante la postura del maestro tan indefinida para definir la retórica, Aristóteles buscó una solución científica dentro del ámbito de la filosofía. Y no desdeñó la doctrina y la terminología que ya había acuñado la tradición retórica y filosófica. Cuando escribió su *Retórica*, Aristóteles no pretendió dar de inmediato una definición ciento por ciento científica, pues su afirmación inicial de que "la retórica es *antístrofa* a la dialéctica"[19] denota, antes que otra cosa, una actitud de reprobación respecto a la práctica utilitarista de la retórica y a la doctrina en que hasta entonces se fundaba. Y claramente dice que

> quienes componen las artes de los discursos, ninguna porción de ella, por así decir, han suministrado (pues sólo las persuasiones son cosa artística y lo demás, aditamentos); y ellos nada ciertamente dicen acerca de los enthymemas, lo cual es cuerpo de la persuasión, sino que en máxima parte se ocupan de lo exterior del asunto.[20]

Porque desde Tisias hasta Gorgias y Teodoro todos habían enseñado "no el arte, sino cosas fuera del arte".[21] Platón mismo dice

[18] *Cfr. Ibid.*, 272d-e, 273b, 273d.

[19] Aristóteles, *Retórica*, A 1, 1354a 1: ἡ ῥητορική ἐστιν ἀντίστροφος τῇ διαλεκτικῇ.

[20] *Ibid.*, 1354a 12-16.

[21] Aristóteles, *Refutaciones sofísticas (El. soph.)*, 34, 184a 4: οὐ τέχνην ἀλλὰ τὰ ἀπὸ τῆς τέχνης.

en el *Fedro* que había "muchísimas cosas en los libros escritos acerca del arte de los discursos".[22]

Aristóteles atiende a lo que dirían el melifluo Adrastro rey de Argos y el estratega Pericles, que "no hay que enfadarse, sino ser indulgente, si quienes no sabiendo hacer dialéctica fueron incapaces de definir qué pudiera ser la retórica".[23] De manera que, además de ubicar su *Retórica* en el contexto doctrinal, y suponiendo que tanto la dialéctica como la retórica son artes, da su definición inicial con referencia a la dialéctica. Tal vez esta definición no cumple los requisitos de la definición científica, porque no es la definición de un concepto, cuya verdad deba verificarse en todos los seres de tal clase. Sin embargo, en su forma es una expresión nominal, en la que hay un sujeto por definir y un predicado que lo define; además, no se define lo mismo por lo mismo, sino por algo ya conocido. En efecto, lo *antístrofo* era conocido para el mundo filosófico del s. IV a. C. La referencia a otro término era variable, como lo hemos constatado en Platón; aquí la referencia es a la dialéctica y, entendida ésa, habremos entendido la definición de Aristóteles. Propiamente éste es el problema que existe para la comprensión de tal definición. Aristóteles, en lógica, aplica el término a un enunciado convertible,[24] pero aquí no es el caso, porque entonces dialéctica y retórica serían idénticas.

Quintín Racionero considera que la retórica como antístrofa de la dialéctica "es un instrumento de selección y justificación de enunciados persuasivos, que en cuanto tales pueden formar

[22] Platón, *Fedro*, 266d: καὶ μάλα που συχνά... τά γ' ἐν τοῖς βιβλίοις τοῖς περὶ λόγων τέχνης γεγραμμένοις.

[23] *Ibid*., 269b: οὐ χρὴ χαλεπαίνειν ἀλλὰ συγγιγνώσκειν εἴ τινες μὴ ἐπιστάμενοι διαλέγεσθαι ἀδύνατοι ἐγένοντο ὁρίζασθαι, τί ποτ' ἔστιν ῥητορική.

[24] Aristóteles, *Analíticos primeros*, 38a 3-39a 28.

parte de razonamientos semejantes a los de la ciencia".[25] Sin embargo, tales "premisas sólo tienen valor subjetivo", por ejemplo, en el enthymema. De manera que Racionero considera semejantes la argumentación retórica y la dialéctica. Ya hemos visto cómo Platón consideró la retórica como antístrofa de la gastronómica, porque una y otra busca sólo el agrado y el placer, cada una en su ámbito; y también en la *República* dice que en el ejercicio de la dialéctica basta mantenerse de manera antistrófica a los ejercicios del cuerpo.[26] Quiere decir, por tanto, que el ejercicio dialéctico y el corporal tienen igual función, cada uno en su ámbito.

Aristóteles, después de dar su definición, dice que coinciden y que difieren retórica y dialéctica; pues, por una parte, "versan acerca de cosas tales, que, comunes en cierto modo, de todos es competencia conocerlas... por esto también todos participan de ambas".[27] Pero al mismo tiempo hay una diferencia entre una y otra, porque a la dialéctica le corresponde "tanto averiguar como sostener una razón", a la retórica, en cambio, "tanto defenderse como acusar".[28] Así como la definición no es estrictamente científica, tampoco se puede decir que la dialéctica y la retórica tengan propiamente un género y una especie. Sin embargo, podemos considerar un género, en el que la dialéctica y la retórica tienen algo en común, y una diferencia que a cada una le asigna un campo específico. En efecto, una y otra argumentan mediante el silogismo, que en retórica se llama enthymema, "pues

[25] Quintín Racionero, o. c., p. 46.

[26] Platón, *República*, 539d: ἀρκεῖ δὴ ἐπὶ λόγων μεταλήψει μεῖναι... ἀντιστρόφως γυμναζομένῳ τοῖς περὶ τὸ σῶμα γυμνασίοις (basta, pues, en el intercambio de discursos mantenerse de manera antistrófica al que se ejercita en la gimnasia del cuerpo).

[27] 1354a 1-4.

[28] *Ibid.*, 5-6.

tanto lo verdadero como lo semejante a lo verdadero, hacer verlo atañe a la misma facultad"; pero también hay que saber "qué diferencias tiene el enthymema frente a los silogismos lógicos".[29] Esto es suficiente para que Aristóteles injerte la retórica en la filosofía, la considere entre las artes e inicie su disquisición, en la que discurrirá ampliamente sobre lo peculiar de la retórica a partir de una definición más propia y más clara. Al final del capítulo primero de la *Retórica* expresamente dice que su afirmación inicial es una definición, así como la que da al comenzar el capítulo segundo: "Nuevamente, pues, como desde el comienzo, habiéndola definido, qué es, digamos lo restante".[30]

6. 3. Aristóteles define la retórica como arte

Una vez que Aristóteles ha rechazado la forma tradicional de hacer y de entender la retórica y tomando postura filosófica, concluye (δή) en forma categórica (ἔστω) y, como dijo al final del capítulo anterior, da la definición de retórica como arte: "Sea, por tanto, la retórica facultad de hacer contemplar lo persuasivo, admitido respecto a cada particular".[31]

Esta definición es consecuencia del progreso de Aristóteles en la dialéctica[32] y de la consideración de las artes como facultades (δυνάμεις), ya que quien intentara estructurar (πειρᾶται κατασκευάζειν) la dialéctica y la retórica como ciencias y no como facultades productoras de discursos, "no advertirá que hace desaparecer la naturaleza de ellas".[33] Hay que recalcar,

[29] 1355a 3-15.

[30] 1355b 23-24.

[31] *Ibid.*, 25-26.

[32] *Cfr.* Aristóteles, *Refutaciones sofísticas*, 34, 183b 31 ss.

[33] 1359b 12-16.

además, que Aristóteles entiende la facultad (δύναμις), como Platón, cuando decía "que los seres no son otra cosa que facultad",[34] lo cual investiga acerca de la retórica en la pregunta de Sócrates a Gorgias: "habiéndola descubierto, di cuál sea la facultad —o fuerza— de la retórica";[35] y que considera las facultades, entre ellas las artes y la facultad de decir (δύναμις τοῦ λέγειν) junto con la dialéctica, como productivas de bienes,[36] y estas últimas como "facultades de suministrar discursos".[37] Por eso define la retórica a partir de su objeto; pues "es evidente que obra de ella no es el persuadir, sino el hacer ver las cosas persuasivas que existen respecto a cada particular", "hacer ver lo persuasivo y lo que parece persuasivo".[38] Por otra parte, lo persuasivo (πιθανόν) de hecho es reconocido y admitido como tal (ἐνδεχόμενον),[39] de manera que la retórica, sin expresarlo, sólo hace que el oyente lo tome en cuenta en su propio discurso interior, para persuadirse y decidir qué hacer.

A partir de la definición antistrófica de la *Retórica*, la retórica formal se convierte en un arte específico, y de antístrofa a la dialéctica, pasa a ser "un retoño" (παραφυές) de la dialéctica y de la política,[40] y además, sólo puede ejercitarla "quien tiene la capacidad de argumentar mediante silogismos y posee un conocimiento teórico de los caracteres, las virtudes y las pasiones".[41]

[34] Platón, *Sofista*, 247e: τὰ ὄντα ὡς ἔστιν ἄλλο πλὴν δύναμις.

[35] *Idem*, *Gorgias*, 460a: ἀποκαλύψας τῆς ῥητορικῆς εἰπὲ τίς ποθ' ἡ δύναμίς ἐστιν.

[36] 1362b 22-26.

[37] 1356a 33.

[38] 1355b 10-17.

[39] *Cfr.* 1356b 27: τὰ δ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ συμβαίνοντα καὶ ἐνδεχόμενα. Al parecer se trata de sinónimos: "lo que ordinariamente sucede y lo admitido".

[40] 1356a 25-27.

[41] *Ibid.*, 20-25.

Aristóteles ha descubierto una rama especial al lado de la dialéctica y de la ética o política, y que por su método es antístrofa a la dialéctica. La retórica es ahora *antístrofa*, retoño, porción y semejanza de la dialéctica.[42] De manera que, como arte,[43] es una resultante del pensamiento lógico y de la intuición ético-psicológica, pues "se conforma (σύγκειται) de la ciencia analítica y también de la política respecto a las costumbres".[44] Dialéctica y retórica son pues dos artes complementarias de una misma disciplina, cuyo objeto es la selección y justificación de enunciados probables y verosímiles respectivamente, para construir razonamientos sobre cuestiones que no pueden tratarse científicamente.[45] Y puesto que la retórica no es sólo tópica, sino también analítica en el campo de lo verosímil (εἰκός), que no por ser verosímil es menos verdadero, y una vez que se le ha concedido en el análisis de lo verosímil una relación más estrecha con la verdad, Aristóteles busca en su tratado las condiciones que hagan posible su comunicación en orden a la decisión de conductas que se conformen a la verdad.

Según la definición, la retórica es causativa: hace que uno mismo, en su discurso interior, tome en cuenta lo persuasivo, admitido respecto a cada particular y se persuada; "pues principalmente entonces nos persuadimos, cuando entendemos que está demostrado".[46] El sentido causativo de la retórica como arte o facultad se constata también en lo dicho respecto al juez: "Es necesario, pues, que no trastornen al juez incitando (προάγοντας) a ira o a envidia o a compasión".[47] Y más adelante dice que al in-

[42] *Ibid.*, 30-31.
[43] 1359b 6: ῥητορικὴ τέχνη.
[44] *Ibid.*, 9-11.
[45] *Cfr.* Racionero, o. c., pp. 35-36.
[46] 1355a 5-6.
[47] 1354a 24-25.

flujo del amor, del odio o de la propia conveniencia no se puede contemplar la verdad.[48] Hay que notar, sin embargo, que aunque inicialmente Aristóteles parece rechazar los elementos subjetivos, finalmente los incorporaría a su doctrina retórica, porque la persuasión misma es un proceso subjetivo al que también contribuye la causa extrínseca, que es el discurso del orador.

En cuanto a lo persuasivo (πιθανόν), que se menciona en la definición, hay que atender que es algo relativo, "persuasivo para alguien", por quien es admitido (ἐνδεχόμενον) como tal; ese alguien, sin embargo, no es un individuo, sino toda una clase (τοῖς τοιοῖσδε).[49] De manera que lo persuasivo se convierte en lo de la opinión común (ἔνδοξον), por eso "la retórica no contemplará en particular lo de la opinión común".[50] Aristóteles define así *lo de la opinión común*: "y son de opinión común las cosas que parecen a todos o a la mayoría o a los sabios".[51] Por otra parte, él mismo explica que la demostración retórica es el *enthymema* y que el *enthymema* es un silogismo que se estructura a partir de lo semejante a la verdad (τὸ ὅμοιον τῷ ἀληθεῖ), por eso quien sabe argumentar en relación con la verdad, también lo puede hacer en las cosas de opinión común (ἔνδοχα).[52] De manera que "las cosas de opinión común" y "lo verosímil" son sinónimos; y así mismo εἰκός, que se entiende como "lo que parece a la multitud"[53] y "se engendra en la mayoría mediante la

[48] 1354b 8-10.

[49] 1356b 28-32.

[50] *Ibid.*, 33-34.

[51] Aristóteles, *Tópicos* I 1, 100b 21-22: ἔνδοξα δὲ τὰ δοκοῦντα πᾶσιν ἢ τοῖς πλείστοις ἢ τοῖς σοφοῖς. Hay que notar que los sabios mismos son ἔνδοξοι.

[52] 1355a 6-18.

[53] Platón, *Fedro*, 273b: τὸ τῷ πλήθει δοκοῦν.

semejanza de lo verdadero",[54] también resulta ser "lo verosímil", que Aristóteles define como "lo que sucede ordinariamente (τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ), no lo que sucede siempre".[55] Con toda esta sinonimia, en la definición de retórica que nos da Aristóteles, se aclara el sentido de "lo persuasivo, admitido respecto a cada particular". Y en la *Metafísica* dice: "La experiencia es conocimiento de lo singular, pero el arte es de los universales".[56] Pues "el arte nace, cuando de muchas percepciones de la experiencia surge una sola noción universal acerca de los semejantes".[57] Por tanto, en la retórica la noción de "persuasivo" se obtiene por la abstracción de lo común a muchos individuos.

Queda así explicada la definición aristotélica de la retórica, tanto en su conjunto como en cada uno de sus elementos.

6. 4. Una definición descriptiva de retórica en Aristóteles

El arte retórico es productivo-práctico, según los tres niveles del conocimiento discursivo (διάνοια), que Aristóteles establece en la *Metafísica*: "Todo juicio es o práctico o productivo o teórico".[58] El teórico o especulativo (θεωρητική) se refiere "ordinariamente sólo a la esencia lógica no divisible",[59] es decir, que en la realidad sus partes no son separables, sino sólo en el juicio; el práctico o conductual (πρακτική) ubica el principio de la acción

[54] *Ibid.*, d: τοῦτο τὸ εἰκός τοῖς πολοῖς δι' ὁμοιότητα τοῦ ἀληθοῦς τυγχάνει ἐγγιγνόμενον.

[55] 1357a 34; 1402b 21.

[56] Aristóteles, *Metafísica* A (I) 1, 981a 15-16.

[57] *Ibid.*, 5-7: γίγνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ τῶν ὁμοίων ὑπόληψις.

[58] *Ibid.*, E (VI) 1, 1025b 25: πᾶσα διάνοια ἢ πρακτικὴ ἢ ποιητικὴ ἢ θεωρητική.

[59] *Ibid.*, 27-28: περὶ οὐσίαν τὴν κατὰ τὸν λόγον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οὐ χωριστὴν μόνον.

en el que actúa, la elección o decisión;[60] y el productivo (ποιητική), "en el que las hace, o la mente o el arte o una facultad".[61] El arte retórico, pues, subjetivamente es práctico, porque su finalidad es la conducta que el oyente decide realizar; pero objetivamente es arte o facultad productiva, pues dice Aristóteles que "lo mismo es arte que disposición productiva con discurso verdadero".[62] Y el producto de la retórica son los discursos o argumentación persuasiva.

Así pues, Aristóteles sabiamente resolvió los problemas que la doctrina retórica hasta Platón no había resuelto; además, incorporó a su doctrina retórica los elementos subjetivos, que había rechazado en nombre de un logicismo estricto. Agregó así la retórica tradicional subjetiva a la retórica lógica y alcanzó una noción de retórica, en donde hallan lugar la argumentación, el carácter, las pasiones y hasta el lenguaje mismo que amplifica o minimiza. Nos da entonces una definición total de la retórica, descriptiva, si no científica, cuando en la *Poética* dice:

> Así pues, lo que se refiere al discernimiento (διάνοια) quede en los tratados de retórica, pues esto (el discernir) es más propio de ese método. Son, en efecto, conforme al discernimiento, cuantas cosas han de ser dispuestas por el discurso, y partes de ello son tanto el demostrar como el refutar; también el disponer pasiones, como compasión o temor o ira y tantas semejantes; y hasta la grandeza y la pequeñez.[63]

[60] *Ibid.*, 23-24: τῶν δὲ πρακτῶν ἐν τῷ πράττοντι, ἡ προαίρησις, τὸ αὐτὸ γὰρ τὸ πρακτικὸν καὶ προαιρητόν (y de las acciones, en el agente, la elección; pues es lo mismo práctico que elegible).

[61] *Ibid.*, 22-23: τῶν μὲν γὰρ ποιητῶν ἐν τῷ ποιοῦντι ἡ ἀρχή, ἢ νοῦς ἢ τέχνη ἢ δύναμίς τις.

[62] *Idem*, *Ética nicomaquea*, VI 4, 1140a 10-11: ταὐτὸν ἂν εἴη τέχνη καὶ ἕξις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητική.

[63] *Idem*, *Poética*, 1456a 34 ss: τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν διάνοιαν ἐν τοῖς περὶ

En esta definición Aristóteles plasma lo subjetivo, no de la retórica como tal, sino de la persuasión; pues se desarrolla en el interior del oyente del discurso o sujeto de la persuasión. El Estagirita comprendió que, si lo persuasivo es persuasivo para alguien, lo verosímil no es tal en sí mismo, sino en la mente del oyente; de manera que las proposiciones persuasivas en la argumentación retórica se relacionan entre sí, en cuanto a lo verosímil y persuasivo, en el discurso interior del oyente, que no necesita que todas sean explícitas en el discurso, pues él en su silencio configura el enthymema por el que se persuade y elige o decide una conducta conforme a la verdad de lo verosímil. De ahí que haya tres clases o modos de persuasión mediante el discurso retórico: una por la demostración del discurso mismo, no tanto del que escucha el oyente cuanto del que en su interior se desarrolla; otra, por el carácter del orador, según lo capta el oyente en el discurso; y otra por las pasiones que en él suscita su propio discurso interior.[64]

6. 5. Conclusión

En conclusión podemos afirmar que con sólo analizar un poco las definiciones de retórica en Aristóteles, nos percatamos: primero, de que su doctrina retórica tuvo un progreso, en el cual cada vez fue más clara, sin renunciar a la postura filosófica y más bien, precisamente por esto; y segundo, de que, sin ser ecléctica, la retórica aristotélica dio carácter científico filosófico tanto a los elementos objetivos como a los subjetivos de la misma.

ῥητορικῆς κείσθω· τοῦτο γὰρ ἴδιον μᾶλλον ἐκείνης τῆς μεθόδου· ἔστι δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα, ὅσα ὑπὸ τοῦ λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι. Μέρη δὲ τούτων τό τε ἀποδεικνύναι καὶ τὸ λύειν καὶ τὸ πάθη παρασκευάζειν, οἷον ἔλεον ἢ φόβον ἢ ὀργὴν καὶ ὅσα τοιαῦτα. καὶ ἔτι μέγεθος καὶ μικρότητα.

[64] *Cfr.* 1356a 1 ss.

7. EL TEXTO GRIEGO Y LA TRADUCCIÓN

7. 1. La tradición manuscrita de la *Retórica* de Aristóteles

Entre los códices de la *Retórica* de Aristóteles, el mejor y más antiguo es el A, *Parisino*, Nº 1741 de la Biblioteca Nacional de París. Es del siglo X u XI y contiene la *Retórica* y la *Poética*. Los más conocidos editores de la *Retórica* de Aristóteles, como Vettori, Gaisford, Bekker y Roemer (A^c), colacionaron este códice. Acerca de dicho códice Roemer así opina:

> En primer lugar, ciertamente el copista, después de que transcribió el códice, terminado el trabajo, nuevamente redactó su libro siguiendo fielmente al arquetipo; y lo que por descuido había omitido, lo suplió al margen o sobre la línea, además, corrigió los errores manifiestos y los *lapsus calami*.[1]

Sin embargo, constata que después del capítulo octavo del libro primero las correcciones son de mano más reciente.

De la *Retórica* existen otros códices llamados *deteriores*. Unos fueron colacionados por I. Bekker y por A. Roemer, designados como Θ, y son: el Q, Marciano (Venecia) 200, del s. XV; el Y, Vaticano 1340, de fines del s. XIV; el Z, Vaticano 23, de fines del s. XIII. Otros, colacionados por Gaisford y por Roemer, designados como Π, son: el B, Parisino 1869, del s. XIV; el C, Parisino 1818, del s. XVI; el D, Parisino 2038, del s. XV; el D, Parisino 2116, del s. XVI.

[1] Citado por W. D. Ross, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Oxford University Press, 1959, *Praefatio*, p. V: *primum quidem librarius, postquam codicem exaravit, peracto labore iterum librum suum ad archetypi fidem exegit, et ea, quae incuria omiserat, vel in margine vel supra lineam supplevit et menda aperta et calami lapsus correxit*.

Resulta difícil hacer un *stemma* o árbol genealógico de familias de códices, aunque cada uno de los autores da su propio esquema, siempre con hipótesis. Ciertamente a partir del A y de los *deteriores* puede pensarse en un arquetipo perdido, que en el siglo XIII haya servido para la traducción latina, *Translatio Vetus,* de Hermannus Alemanus y para la del dominicano Guillermo de Moerbeke, muerto en 1286, *Ars rhetorica,* muy apreciada ésta para el trabajo filológico de la *Retórica* de Aristóteles; por ejemplo, en 1374a 16, las palabras *eius a quo accepit* (τοῦτου ἀφ' οὗ ἔλαβε), donde los códices sólo tienen ἔκλεθε, que no puede adoptarse. Sin embargo, muchas veces es difícil suponer qué palabras griegas tradujo Moerbeke.

Todos los códices *deteriores*, así como la traducción latina de Moerbeke, no proceden del A, pero sí del mismo arquetipo, pues tienen la misma laguna después de 1416b 29: οὐ γὰρ πολλοὶ ἴσασι... Sin embargo, el códice A sigue mejor que todos al arquetipo; aunque contiene omisiones que por ὁμοιοτέλευτον hizo el copista, sin indicarlo ni al margen ni sobre la línea; esos textos, en cambio, se contienen en los códices deteriores. Por ejemplo, 1374b 9-10: τὰ... πονηρίας; 1383b 21, οὐ δεῖ, tres veces; 1398b 23, -οὶ, οἱ; 1399b 36-37, -ον, -οις.[2] La redacción de la *Retórica* de Aristóteles suele considerarse muy cuidadosa; sin embargo, Roemer señala muchas lagunas, de las cuales Ross solamente justifica algunas; por ejemplo, las palabras de Alcidamas en 1373b 17-18ª, ἐλευθέρους... necesarias en el contexto.[3]

Existen otros códices no menos importantes que los mencionados, como el Marciano 214, del siglo XIII; los Cantabrigenses (Cambridge) 1298 y 191; los Monacenses (Munich) 90, 176 y 313. Suelen considerarse también como fuentes indirectas los

[2] *Cfr.* W. D. Ross, l. c., pp. VI-VII.

[3] *Ibid.*, pp. VIII-XI.

Escolios (Σ), editados por Cramer, París 1539 y 1839, y por H. Rabe, *Commentaria in Aristotelem graeca*, vol. XXXI, II P., Berlín, 1896. Dentro de la tradición de la retórica aristotélica debemos considerar los extractos que Dionisio de Halicarnaso contiene en sus obras.

7. 2. El texto para nuestra traducción

Aunque no se ha elaborado una edición directamente a partir de los códices, en las notas al texto griego se puede apreciar cómo se ha hecho la crítica textual que determine las lecturas más adecuadas para la traducción. Como texto básico se ha seguido la edición de William David Ross, *Aristotelis Ars Rhetotrica*, Oxonii, 1959, y reimpresa varias veces, la cual en general es cuidadosa y confiable, porque toma en cuenta todos los códices hasta entonces conocidos, así como los criterios de los diferentes editores, además, actualmente no hay progresos de especial importancia en la crítica textual de la *Retórica* de Aristóteles. No obstante lo cual, la crítica de Grimaldi a la edición de Ross es tan severa, que le señala como importantes la ausencia del acento en Ἀργους, 1365a 27, y la acentuación incorrecta de ἤ en vez de ἦ, 1370b 16. Y nosotros podríamos añadir que en 1366b 32-33 en la edición de Ross encontramos ζημιοῦαθαι en vez de ζημιοῦσθαι; pero no podemos afirmar, como lo hace Grimaldi, que por eso no tiene autoridad.[4] Y lo mismo podríamos decir de Grimaldi, pues en la p. 174 (2) descuida la iota suscrita: τὸ αὐτῶ en vez de τὸ αὐτῷ; y en la p. 179, b 16, apartándose de los códices, admite la conjetura τῷ δοκεῖν de Munro. Evidentemente,

[4] *Has no authority*: William M. A. Grimaldi, *Aristotle. Rhetoric I*, A Commentary, Fordham University Press, New York, 1980, pp. 253-254.

tanto en la edición de Ross como en la de Grimaldi, en las faltas de ortografía se trata de errores tipográficos. Por otra parte, en crítica textual los criterios son varios y diferentes entre los editores; si Ross adopta a veces lecturas que se apartan del común sentir, no es arbitrario, sino ponderado y crítico, lo cual da más valor a su texto y por eso en general casi todos los autores lo siguen.

7. 3. La traducción

Como ya se advirtió en el prolegómeno de esta introducción, la traducción nuestra puede parecer un borrador de notas para que un profesor explique la doctrina retórica; sin embargo, al tratar sobre el origen y redacción de la *Retórica*, es opinión común que conserva mucho de esas características; de manera que no será extraño que también en una traducción se reflejen. Dentro de este aspecto general de la traducción, se ha procurado la exactitud en la doctrina y la precisión en los términos. Por eso se ha transcrito el término retórico *enthymema*, para enfatizar que el oyente se argumenta a sí mismo en su ánimo y para distinguirlo del que usa la dialéctica simplemente como designación del argumento que carece de una proposición. Por eso también se ha dado el sentido *factitivo* a la obra de la retórica, no de contemplar lo persuasivo, sino de hacer contemplar lo persuasivo, ni de persuadir, sino de hacer que se persuadan. Por eso se habla también, no de lo probable, sino de lo *verosímil*, que es tal, no en sí mismo ni para el orador, sino para el oyente, a quien así parece. Estos breves señalamientos marcan la línea de interpretación doctrinal que se sigue para la traducción, ya que sin una clara interpretación del texto griego nunca podrá darse una exacta y clara traducción. Y para mejor realizar este

doble *escopo* en beneficio del lector, son útiles las notas críticas al texto griego y las explicativas de la traducción. Por lo demás, sabiendo que nunca un traductor satisface a otro traductor, especialmente a ti, estudioso y caro lector, está dedicado este trabajo.

8. SUMARIO DEL CONTENIDO DE LA *RETÓRICA* DE ARISTÓTELES

LIBRO I

C. 1. Origen, naturaleza y elementos de la retórica como arte.
C. 2. Definición y aplicación de la retórica. La argumentación retórica y sus argumentos: por el carácter, por las pasiones, por el discurso mismo. Retórica, dialéctica y política. *Enthymema*, inducción, paradigma. Verosímil y lugares comunes.
C. 3. Géneros retóricos atendiendo al oyente: *deliberativo, forense, epidíctico.* Asunto, fines y tiempos de cada género. Proposiciones según el asunto.
C. 4. El discurso *deliberativo.* Temas del discurso deliberativo: la economía, la guerra y la defensa, la importación y la exportación, la legislación y las formas de gobierno.
C. 5. La felicidad como objeto de la deliberación. Motivos de felicidad: nobleza, hijos, riqueza, fama, honores, salud, belleza, vigor y fortaleza, buena vejez, amigos, buena fortuna, virtud.
C. 6. Lo conveniente y el bien. Enumeración de bienes. Lugares comunes para discurrir sobre los bienes.
C. 7. Lo más y lo más conveniente. Diferentes criterios para discernir lo más: antecedente y consecuente, magnitud, principio y causa, rareza, utilidad, felicidad, contrariedad, exceso, apetito, ciencia, opinión, excelencia, placer, duración, relación lógica y gramatical, preferencia, honor, análisis, acumulación, tiempo, lugar, verdad.
C. 8. Importancia de las formas de gobierno para la persuasión en la deliberación. Fin e índole de cada forma de gobierno, en orden a la persuasión.

C. 9. El discurso *epidíctico* y su objeto. Lo hermoso, la virtud y las partes de la virtud. Tópicos para el discurso epidíctico. El elogio y su aspecto común con el consejo. La amplificación y otros tópicos.

C.10. El discurso *forense*: acusación y defensa. El injuriar o injusticia y las causas de la injusticia. Por qué se actúa o causas de la acción.

C.11. El placer y las cosas placenteras. Los placeres de la imaginación y del recuerdo. Otras cosas placenteras.

C.12. Quiénes y cómo cometen injusticia, cómo pasan inadvertidos. Contra quiénes cometen injusticia.

C.13. Las acciones justas e injustas según la ley. La ley particular y la ley común. Qué es el ser injuriado. Lo voluntario y la elección. Ley no escrita y equidad.

C.14. La magnitud de la injuria. Algunos criterios para estimar la magnitud de la injuria.

C.15. Los argumentos o persuasiones llamadas sin-arte. La ley escrita y no escrita y el "con la mejor opinión". Los testigos antiguos, recientes y otras clases de testigos. Los tratados y su credibilidad. Las torturas no son persuasivas. Los juramentos y sus cuatro formas: lo presta y lo toma, ni lo presta ni lo toma, lo presta y no lo toma, no lo presta y lo toma.

Libro II

C. 1. Después de tratadas las persuasiones o argumentos retóricos, es necesario mirar a la disposición del orador y de los oyentes que juzgan. El orador es persuasivo por prudencia, virtud y benevolencia. Las pasiones influyen en el juicio de los oyentes. Acerca de cada una de las pasiones hay que considerar cómo están dispuestos los oyentes, para con quiénes y a causa de qué cosas.

C. 2. Naturaleza de la ira. Varias formas de menosprecio. Disposiciones para la ira. Con quiénes se aíran.
C. 3. La apacibilidad. Con quiénes son apacibles. Disposiciones favorables para la apacibilidad.
C. 4. El amor y la amistad. A quiénes se ama y causas del amor. La enemistad y el odio y sus causas.
C. 5. El temor. Las cosas temibles. Disposiciones para el temor. El valor. Cosas que dan valor. En qué disposiciones se es valeroso.
C. 6. La vergüenza y la desvergüenza. Causas de vergüenza. Ante quiénes se siente vergüenza. Disposiciones para la vergüenza.
C. 7. El favor. Favores varios y disposiciones para el favor.
C. 8. La compasión. Disposiciones para la compasión. Cosas y personas compasibles.
C. 9. El indignarse. Diferente de la compasión y de la envidia. Contra quiénes y por qué se siente indignación. Disposición al enojo.
C.10. La envidia y disposiciones a la envidia. Se envidian los bienes. A quiénes se envidia.
C.11. La emulación. Quiénes y por qué son emuladores. Quiénes y por qué son emulados. El desprecio, contrario a la emulación.
C.12. Diferentes factores del carácter. Descripción del carácter de los jóvenes.
C.13. Descripción del carácter de los ancianos.
C.14. Descripción del carácter de los de edad madura.
C.15. Caracteres por los bienes de fortuna: descripción del carácter de nobleza.
C.16. Descripción de los caracteres a causa de la riqueza.
C.17. Descripción de los caracteres a causa del poder y de la buena fortuna.

C.18. Todos los discursos están encaminados a un juicio o toma de decisión por parte del oyente. Cada género de discursos tiene su fin y sus premisas; pero hay lugares comunes a los tres géneros: lo posible e imposible, los hechos, la magnitud.

C.19. El lugar común o tópico de lo posible e imposible. El tópico de los hechos. El tópico de la grandeza y de la pequeñez, de lo mayor y menor.

C.20. Las persuasiones o argumentos comunes a los tres géneros de discursos: paradigma o ejemplo, enthymema. Paradigma de hechos sucedidos. Paradigmas inventados: parábolas y fábulas. Utilidad del paradigma.

C.21. El discurrir sentencioso, la sentencia y la sentencia como enthhymema. Cuatro clases de sentencias: unas son con dicho complementario y sin dicho complementario, otras, enthymemáticas y no entimemáticas. Ocasiones en que se usan las sentencias. Utilidad de las sentencias en el discurso.

C.22. Delimitación del enthymema retórico. Cómo hay que buscar los tópicos: no de cosas generales e indefinidas, sino de pertinentes y cercanas. Enthymemas probatorios y refutatorios. Uso de los tópicos ya mencionados para cada uno de los tres géneros. Pasos a seguir en el tratado.

C.23. Descripción de los veintiocho tópicos de los enthymemas probatorios. Preferencia por el entimema refutatorio.

C.24. El aparente enthymema. Descripción de los nueve tópicos del aparente enthymema.

C.25. La solución o refutación. Formas de refutación.

C.26. Consideraciones finales: amplificación y atenuación. La refutación y la objeción no son enthymemas.

LIBRO III

C.15. Sobre el descrédito o calumnia. Tópicos para remover molesta sospecha.

C.16. La narración: en el discurso epidíctico y forense. Ha de ser de carácter y emotiva. En el discurso público no hay narración.

C.17. Las persuasiones demostrativas en los tres géneros. Uso del paradigma, del enthymema y de la sentencia. El orador y el contrario. Enthymema y sentencia, convertibles.

C.18. La interrogación argumentativa y la respuesta refutatoria. Lo irrisorio.

C.19. El epílogo: disponer, amplificar o minimizar, despertar pasiones, rememorar.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones
(Cronología)

MANUTIUS, Aldus, *Rhetores Graecorum*, t. I, Editio princeps (Aldina), Venecia, 1508. Se desconoce el manuscrito de donde procede.

VICTORIUS, Pietro Vettori, *Commentarii in tres libros Aristotelis de Arte dicendi*, Florencia, 1548 y 1579. Fue la primera edición crítica.

ISINGRIUS, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Basilea, 1550.

MORELIUS, *Aristotelis Ars Rhetorica*, París, 1562.

SYLBURGIUS, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Frankfurt, 1584.

MURETO, M. A., *Aristotelis Rhetoricorum libri duo* M. A. Mureto interprete, Roma, 1585.

BUHLE, *Aristotelis opera omnia graece* (t. IV, *Rhetorica)*, Zweibrücken, 1793 (ed. Bipontina).

BEKKER, I., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Teubner, Berlín, 1831 (1837, 1859, 1873, 1961).

DÜBNER, J. F., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Bibliotheca Didot, París, 1848.

SPENGEL, Leonhard, *Rhetores Graeci I-III*, Teubner, Leipzig, 1854, vol. I, pp. 1-162, *Aristotelis Ars Rhetorica*. (Minerva GMBH, Frankfurt am Main, unveränderter Nachdruck, 1966).

SPENGEL, Leonhard, *Aristotelis Ars Rhetorica* cum adnotatione, Teubner, Leipzig, 1867, 2 vol., accedit Vetusta translatio Latina.

COPE, Edward Meredith, y John Edward Sandys, *The Rhetoric of Aristotle* with a commentary, I-II-III (rev. & ed. J. E. Sandys), University Press, Cambridge, 1877 (Arno Press, New York, 1973. Hildesheim, 1976). Con traducción al inglés.

ROEMER, A., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Teubner, Leipzig, 1898 (1923, 1936).

FREESE, John Henry, *Aristotle. The Art of Rhetoric*, Loeb Classical Library, 193, Harvard University Press (Heinemann), New York-London, 1926.

GRANERO, E. Ignacio, *Aristóteles. El arte de la retórica*, texto gr., trad., notas y com., Instituto de Lenguas y Literaturas Clásicas, Universidad de Cuyo, Mendoza, 1951.

TOVAR, Antonio, *Aristóteles, Retórica*, Clásicos Políticos, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1953 (1971).

ROSS, William D., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Oxford University Press, Oxford, 1959 (1964, 1969, 1975).

DUFOUR, Mérédic, *Aristote, Rhétorique*, I-II, III (M. Dufour et A. Wartelle), Société d' Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1960 (1967, 1973).

KASSEL, R., *Aristotelis Ars Rhetorica*, De Gruyter, Berlín, 1976.

BOTTIN, Luigi, *Contributi della tradizione greco-latina e arabo-latina al testo della Retorica di Aristotele,* Editrice Antenore, Padova, 1977, (Centro per la Storia della Tradizione Aristotelica nel Veneto, Studia Aristotelica 8, Università di Padova).

CALBOLI, Montefusco, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Introd., ed. critica, trad. e commento, Patron, Bologna, 1979.

VICTOR, C. J., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, Teubner, Leipzig, 1980.

RACIONERO, Quintín, *Aristóteles, Retórica*. Introd., trad. y notas, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 142), Madrid, 1990. Con variantes del texto griego.

DORATI, Marco, *Aristotele, Retorica*, t. crit., trad. e note, intr. Franco Montanari, Arnoldo Mondadori (Classici greci e latini), Milano, 1996.

Bibliohemerografía

ARISTOTE, *Poétique*, text établi et traduit par J. Hardy, Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1979[8].

ARISTÓTELES, *ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΑ ΜΕΤΑ ΦΥΣΙΚΑ, Aristotelis Mtetaphysica, Metafísica de Aristóteles*, volúmenes I-II, edición trilingüe por Valentín GARCÍA YEBRA, Biblioteca Hispánica de Filosofía, Gredos, Madrid, 1970.

BOUTON, Christian David, *Aristotle's theory of controverting the enthymeme: Rhetoric II, 24-25*, Diss. Northwestern University, Evanston, Ill., 1995.

BARTHES, R., *La antigua retórica*, Buenos Aires, 1974 (trad. española de B. Dorriots).

BERTI, Enrico, "Heidegger ed il concetto aristotelico di verità", *Mélange Aubenque*, pp. 97-120 (Herméneutique et ontologie: mélange en hommage à Pièrre Aubenque, publ. sous la dir. de Braue Rémi et Courtine Jean-François, Coll. Épimétée, PU, Paris, 1990).

BRUGÈ, Elisabetta, "Ipotesi di sviluppo di una logica della metafora in Aristotele", *Atti della Academia di Scienze, Lettere e Arti, di Palermo*, 5ª ser. II 1981-1982, pp. 191-198 (Palermo, Italia).

CAMPBELL, George, *The Philosophy of Rhetoric*, with a critical introduction by Lloyd F. Bitzer, Southern Illinois University Press, 1963.

CASANDRE, *Rhétoric des passions (II, 1-11)*, (Trad. de, postface de MEYER Michel), Petite Bibliothéque Rivage 7, Rivage, Paris, 1989.

CAZZULLO, Anna, *La verità della parola. Ricerca sui fondamenti filosofici della metafora in Aristotele e nei contemporanei*, Jaca Book, Milano, 1987.

CLAVAUD, Robert, *Démostène, Prologues*, Société d' Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1974.

CLUA, José Antonio, "En torno al «ethos tou neou» aristotélico (Ret. II, 12-14)", *Faventia*, IX 2, 1987, pp. 67-77.

COPE, Edward Meredith, *Studies in the Philosophy of Aristotle's* Rhetoric, Hermes Einselschriften, Franz Steiner Verlag, GMBH, Wiesbaden, 1972.

—, *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, with analysis, notes and appendices, Macmillan, London and Cambridge, 1867 (reprographischer Nacdruck, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1970).

CORBETT, Edward, *Classical Rhetoric for the modern reader*, Oxford University Press, London-New York, 1965.

BIBLIOGRAFÍA

CHAIGNET, A., *La Rhétorique et son Histoire*, Paris, 1888 (repr., Minerva, Frankfurt, 1982).

CHROUST, Anton-Hermann, *Aristotle I-II*, Notre Dame, Ind., 1973.

—, *Aristotle: The Classical Heritage of Rhetoric*, Ed. Keith V. Erickson, Metuchen, N. J.

DÍAZ TEJERA, Alberto, "La metáfora en Aristóteles", *Emérita*, 63 (1), 1965, pp. 103-116.

DÜRING, Ingemar, *Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens*, Heidelberg, 1966 (traducción de Bernabé Navarro: *Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento*, Instituto de Investigaciones Filosóficas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1987).

ERICKSON, Keith ed., *Aristotle's Rhetoric: Five Centuries of Philological Research*, Metuchen, N. J., 1975.

FISCHER, Walter, *Rhetoric: A Tradition in Transition*, Michigan State University Press, East Lansing, 1975.

FLORESCU, V., *La retorica nel suo sviluppo storico*, Il Mulino, Bologna, 1971.

FORTENGAUGH, William W., "Persuasion trough character and the composition of Aristoteles' *Rhetoric*", *Reinisches Museum*, CXXXIV 1991, pp.152-156.

FRAILE, Guillermo, *Historia de la Filosofía I, Grecia y Roma*, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1965.

FURLEY, David J.- Alexander NEHAMES, *Aristotle's Rhetoric: philosophical essays, proceedings of the Twelfth Symposium Aristotelicum*, Princeton University Press, Princeton, N. J., 1994.

GELLRICH, Michelle W., "Aristotle's *Rhetoric*, theory, truth, and metarhetoric", en *Cabinet of muses: essays on classical and comparative litterature in honor of Thomas G. Rosenmeyer*, ed. by Griffith Mark and Mastronade Donald, Ga. Scholar Press, Atlanta, 1990, pp. 241-256.

GRANELL, M., *Aristóteles y su polémica contra Platón*, Espasa Calpe, Col. Austral 846, Buenos Aires, 1948.

BIBLIOGRAFÍA

GRIMALDI, William M. A., *Aristotle, Rhetoric I-II, A Commentary*, Fordham University Press, New York, 1980 y 1988.

HELLWIG, Antje, *Untersuchungen zur Theorie der Rhetorik bei Platon und Aristoteles*, Hypomnemata, Heft 38, Vandenhoeck und Ruprecht in Göttingen, 1973.

JAEGER, Werner, *Aristoteles, Grundlegung einer Geschichte seiner Entwicklung*, Weidmann, Berlín, 1955.

—, *Aristotle: the fundamentals of the theory of his development*, Oxford, 1934 (trans. By R. Robinson).

—, *Paideia, los ideales de la cultura griega*, título original: *Paideia, Die Formung des griechischen Menschen*, Berlín, 1954, traducción de Joaquín Xirau y Wenceslao Roses, Fondo de Cultura Económica, México 1957, pp. 982-998: "El *Fedro* de Platón: Filosofía y Retórica".

KANTELHARDT, Adolf, "De Aristoteli Rhetoricis", *Rhetorika*, Diss. Göttingen, 1911, pp. 124-183.

KASSEL, R., *Der Text der aristotelischen Rhetorik*, Berlín-New York, 1971.

KEMPER, J. A. R., "Topik und der antiken rhetorischen Techne", *Kritische Information*, XCIX 1981, pp. 17-32 (München Fink).

KENNEDY, George A., *On rhetoric: a theory of civil discourse*, Oxford University Press, Oxford, 1991.

—, "The present state of the study of ancient rhetoric", *Classical Philology*, LXX, 1975, pp. 278-282.

—, *Classical Rhetoric and its christian and secular tradition from ancient to modern times*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1980.

—, *The Art of Persuasion in Greece*, Princeton University Press, Princeton, 1972.

KIRBY, John Thomas, "Aristotle on metaphor", *American Journal of Philology*, 118 (4), 1997, pp. 517-554.

KOWALSKY, G., *De artis rhetoricae originibus quaestiones selectae*, Soc. Ditt., Lwow, 1933.

KROLL, Wilhelm, *Rhetorik*, Paulys Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft, Supplementband 7, Cols. 1039-1138, Metzler, Stuttgart, 1940.

LEAL CARRETERO, Fernando Miguel, *Der aristotelische Wahrheitsbegriff und die Aufgabe der Semantik*, innaugural Dissertatio zur Erlangung des Doktorgrades der philosophischen Facultät der Universität zu Köln, 1983.

LORD, C., "The intention of Aristotle's *Rhetoric*", *Hermes*, CIX, 1981, pp. 326-339.

MARTIN, Joseph, *Antike Rhetorik: Technik und Methode*, Handbuch der Altertumswissenschaft 2, No. 3, Beck, 1974.

MARTÍN, Víctor Rafael, *El problema de la verdad en la* Metafísica *de Aristóteles*, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico Condes, Maracaibo, Venezuela, 1981.

MÜLLER-RICHTER, Klaus, Arturo LARCATI, *Kampf der Metapher*, Verlag der Österreichische Akademie der Wissenscaften, Wien, 1996.

MURPHY, E. *A synoptic history of classical rhetoric*, Random House, New York, 1972.

NICEV, Alexandre, "De la Rhétorique vers la Poétique", *Euphrosyne*, XVI, 1988, pp. 9-34.

OROZ, J., "La retórica antigua", *Helmántica*, V, 1954, pp. 95-114.

PIAZZA, Francesca, " 'Ηθος e πάθος nella *Retorica* di Aristotele, interpretazioni recenti", *Giornale Filologico Ferrarense*, XIII, 1990, pp. 5-33.

PLATÓN, *Gorgias*, introducción, versión y notas de Ute Schmidt Osmanczik, Instituto de Investigaciones Fiológicas, Centro de Estudios Clásicos, Universidad Nacional Autónoma de México, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, México, 1980.

—, *Hipias Mayor, Fedro*, introducción, versión y notas de Juan David García Bacca, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1966.

—, *Le sophist*, text établi et traduit par August Diès, Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1969[5].

QUILES, Ismael, *Aristóteles, vida, escritos, doctrina*, Espasa Calpe, Col. Austral 467, Buenos Aires, 1948.

REYES CORIA, Bulmaro, "Homero, maestro/estudiante de retórica. ¿Una fantasía *Il.*, vv 442-443?", *Noua Tellus*, 14, 1996, pp. 9-34.

RICOEUR, *La metáfora viva*, trad. de Agustín Neira, *Aristóteles,* Europa, Madrid, 1980, pp. 17-70.

RUSSO, Antonio, *La Filosofia della Retorica di Aristotele*, Napoli, 1962.

RYAN, E. E., *Aristotle's theory of rhetorical argumentation*, Bellarmin, Coll. Noêsis, Montréal, 1984.

SCOTT, Consigny, "Dialectical, rhetotrical and Aristotelian rhetoric", *Philosophy and Rhetoric*, XXII, 1989, pp. 281-287.

SCHNEIDER, B., *Die mittelalterlichen griechisch-lateinischen Uebersetzungen der aristotelischen Rhetorik,* Berlin-New York, 1971.

SCHOEPSDAU, K., "Topik un Rhetorik. Zu Aristoteles Rhetorik B 22", *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, VII, 1981, pp.63-84.

SEATON, C., "The Aristotelian Enthymeme", *Classical Review*, XVIII, 1914, pp. 113-119.

SOLMSEN, Friedrich, "Drei Rekonstruktionen zur antiken Rhetorik und Poetik", *Hermes*, 67, 1932, pp. 151-154.

—, "The Aristotelian Tradition in Ancient Rhetoric", *American Journal of Philology*, 62, 1941, pp. 35-50, 169-190.

—, *Die Entwicklung der aristotelischen Logik und Retorik*, Berlin, 1924, (Neue Philol. Untersuchungen 4, Berlin, 1929).

SPENGEL, Leonard, "Ueber die Rhetorik des Aristoteles", *Abhandlungen der philosoph-philologischen Klasse der Königlich Bayerischen Akademie des Wissenschaften* VI.2, München, 1852, pp. 455-513.

—, "Die Definition und Einteilung der Rhetorik bei den Alten", *Rhein. Museum*, 18, 1963, pp. 481-526.

SPRUTE, J., "Aristoteles Theorie rhetorischer Argumentation", *Gymnasium*, LXXXVIII, 1981, pp. 254-273.

—, "Phiosophie und Rhetorik bei Platon und Aristoteles", en *Die Macht des Wortes*, pp. 29-45, hrsg. v. Klassen Carl Joachim u. Müllenbrock Hans-Joachim, Ars Rhetorica 4, Marburg Hitzerot, 1992.

—, *Die Enthymementheorie der aristotelischen Rhetorik*, Vandenhoeck u. Ruprecht, Göttingen, 1982.

STANDFORD, W. B., *Greek metaphor*, Oxford, 1936.

STARK, R., *Metaphora*, Hildesheim, 1968.

STIGEN, Anfinn, *The Structure of Aristotle's Thought*, Universitetsforlaget, Oslo, 1966.

TARSKI, Alfred, "Der Wahrheitsbegriff in der formalisierten Sprachen", *Studia Philosophica, Comentarii Societatis Philosophicae Polonorum*, 1933, pp. 261-405 (traducción de Leopold Blauste, 1935).

VALOZZO, Maddalena, "Metafore agonistiche e terminologia retorica", *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 1996, N. S. No. 53, pp. 123-130.

VALLEJO CAMPOS, Álvaro, "El *Fedro* y la retórica de Aristóteles", *Métexis*, 7, 1994, pp. 71-90.

VITALE, Vincenzo, "La verità comme inganno: l'arte di Gorgia", *Filosofia*, XLI, 1990, pp. 3-12 (Torino).

WALZER, Arthur, "Aristotle's *Rhetoric*, dialogism and contemporary research in composition", *Rhetoric Review*, pp. 45-57.

WARTELLE, A., *Lexique de la "Rhetorique" d' Aristote*, Les Belles Lettres, Paris, 1981.

WHATELY, Richard, *Elements of rhetoric*, edited with a critical introduction by Douglas Ehninger, University Press, Southern Illinois, 1963.

WILSON, Thomas, *Art of Rhetoric*, Oxford Clarendon Press, 1909.

ZUMSTEG, Georg, *Wahrheit und Volksmeinung, zur Entstehung und Bedeutung der aristotelischen Topik*, Bern und Stuttgart Haupt, 1989.

RETÓRICA

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

A

1354a **1** Ἡ ῥητορική ἐϲτιν ἀντίϲτροφοϲ τῇ διαλεκτικῇ· ἀμφότεραι γὰρ περὶ τοιούτων τινῶν εἰϲιν ἃ κοινὰ τρόπον τινὰ ἁπάντων ἐϲτὶ γνωρίζειν καὶ οὐδεμιᾶϲ ἐπιϲτήμηϲ ἀφωριϲμένηϲ· διὸ καὶ πάντεϲ τρόπον τινὰ μετέχουϲιν ἀμφοῖν· πάντεϲ γὰρ μέχρι τινὸϲ καὶ ἐξετάζειν καὶ ὑπέχειν λόγον καὶ ἀπολογεῖϲθαι καὶ κατηγορεῖν ἐγχειροῦϲιν. τῶν μὲν οὖν πολλῶν οἱ μὲν εἰκῇ ταῦτα δρῶϲιν, οἱ δὲ διὰ ϲυνήθειαν ἀπὸ ἕξεωϲ· ἐπεὶ δ' ἀμφοτέρωϲ ἐνδέχεται, δῆλον ὅτι εἴη ἂν αὐτὰ καὶ ὁδῷ ποιεῖν· δι' ὃ γὰρ ἐπιτυγχάνουϲιν οἵ τε διὰ ϲυνήθειαν καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου τὴν αἰτίαν θεωρεῖν ἐνδέχεται, τὸ δὲ τοιοῦτον ἤδη πάντεϲ ἂν ὁμολογήϲαιεν τέχνηϲ ἔργον εἶναι. νῦν μὲν οὖν οἱ τὰϲ τέχναϲ τῶν λόγων ϲυντιθέντεϲ οὐδὲν ὡϲ εἰπεῖν πεπορίκαϲιν αὐτῆϲ μόριον (αἱ γὰρ πίϲτειϲ ἔντεχνόν εἰϲι μόνον, τὰ δ' ἄλλα προϲθῆκαι), οἱ δὲ περὶ μὲν ἐνθυμημάτων οὐδὲν λέγουϲιν, ὅπερ ἐϲτὶ ϲῶμα τῆϲ πίϲτεωϲ, περὶ δὲ τῶν ἔξω τοῦ πράγματοϲ τὰ πλεῖϲτα πραγματεύονται· διαβολὴ γὰρ καὶ ἔλεοϲ καὶ ὀργὴ καὶ τὰ τοιαῦτα πάθη τῆϲ ψυχῆϲ οὐ περὶ τοῦ πράγματόϲ ἐϲτιν, ἀλλὰ πρὸϲ τὸν δικαϲτήν· ὥϲτ' εἰ περὶ πάϲαϲ ἦν τὰϲ κρίϲειϲ καθάπερ ἐν ἐνίαιϲ γε νῦν ἐϲτι τῶν πόλεων καὶ μάλιϲτα ταῖϲ εὐνομουμέναιϲ, οὐδὲν ἂν εἶχον ὅ τι λέγωϲιν· ἅπαντεϲ γὰρ οἱ μὲν οἴονται δεῖν οὕτω τοὺϲ νόμουϲ ἀγορεύειν, οἱ δὲ καὶ χρῶνται καὶ κωλύουϲιν ἔξω τοῦ πράγματοϲ λέγειν, καθάπερ καὶ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ὀρθῶϲ τοῦτο νομίζοντεϲ· οὐ γὰρ

Libro I

1 La retórica es antístrofa[1] a la dialéctica. Ambas, en efecto, versan acerca de cosas tales, que, comunes en cierto modo, de todas es competencia conocerlas y no de alguna ciencia determinada. Por esto también todos en cierto modo participan de ambas; pues todos, hasta cierto punto, tienen entre manos tanto averiguar como sostener una razón, tanto defenderse como acusar.[2] De entre los muchos, por tanto, unos al acaso realizan esas cosas, otros por costumbre originada de un hábito. Y ya que de ambas formas es posible, es evidente que sería posible también hacerlas con método. Pues, por lo que aciertan quienes por costumbre y también quienes por azar, es posible contemplar la causa. Y todos estarían de acuerdo en que tal cosa es ya obra de un arte.[3] Ahora bien, quienes componen las artes de los discursos ninguna porción de esa, por así decir, han suministrado (pues sólo las persuasiones son cosa artística y lo demás, aditamentos); y ellos nada dicen ciertamente acerca de los *enthymemas,*[4] lo cual es cuerpo de la persuasión;[5] sino que en máxima parte se ocupan de lo que está fuera del asunto; pues desavenencia y compasión e ira y las afecciones tales del ánimo, no están en torno del asunto, sino en relación al juez. De manera que, si respecto a todos los juicios fuera como en verdad es ahora en algunas de las ciudades, sobre todo en las bien legisladas, nada tendrían que decir. Pues todos piensan, unos que las leyes deben así proclamar y otros tienen en uso y también prohíben hablar fuera del asunto, como también en el Areópago, rectamente considerando esto. Es necesario, pues, que no trastornen al 1354a

δεῖ τὸν δικαcτὴν διαcτρέφειν εἰc ὀργὴν προάγονταc ἢ φθόνον ἢ ἔλεον· ὅμοιον γὰρ κἂν εἴ τιc ᾧ μέλλει χρῆcθαι κανόνι, τοῦτον ποιήcειε cτρεβλόν. ἔτι δὲ φανερὸν ὅτι τοῦ μὲν ἀμφιcβητοῦντοc οὐδέν ἐcτιν ἔξω τοῦ δεῖξαι τὸ πρᾶγμα ὅτι ἔcτιν ἢ οὐκ ἔcτιν, ἢ γέγονεν ἢ οὐ γέγονεν· εἰ δὲ μέγα ἢ μικρόν, ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, ὅcα μὴ ὁ νομοθέτηc διώρικεν, αὐτὸν δή που τὸν δικαcτὴν δεῖ γιγνώcκειν καὶ οὐ μανθάνειν παρὰ τῶν ἀμφιcβητούντων.

μάλιcτα μὲν οὖν προcήκει τοὺc ὀρθῶc κειμένουc νόμουc, ὅcα ἐνδέχεται, πάντα διορίζειν αὐτούc, καὶ ὅτι ἐλάχιcτα καταλείπειν ἐπὶ τοῖc κρίνουcι, πρῶτον μὲν ὅτι ἕνα λαβεῖν καὶ ὀλίγουc ῥᾷον ἢ πολλοὺc εὖ φρονοῦνταc καὶ δυναμένουc νομοθετεῖν καὶ δικάζειν· ἔπειθ' αἱ μὲν νομοθεcίαι ἐκ πολλοῦ χρόνου cκεψαμένων γίνονται, αἱ δὲ κρίcειc ἐξ ὑπογυίου, ὥcτε χαλεπὸν ἀποδιδόναι τὸ δίκαιον καὶ τὸ cυμφέρον καλῶc τοὺc κρίνονταc. τὸ δὲ πάντων μέγιcτον, ὅτι ἡ μὲν τοῦ νομοθέτου κρίcιc οὐ κατὰ μέροc, ἀλλὰ περὶ μελλόντων τε καὶ καθόλου ἐcτίν, ὁ δ' ἐκκληcιαcτὴc καὶ δικαcτὴc ἤδη περὶ παρόντων καὶ ἀφωριcμένων κρίνουcιν· πρὸc οὓc καὶ τὸ φιλεῖν ἤδη καὶ τὸ μιcεῖν καὶ τὸ ἴδιον cυμφέρον cυνήρτηται πολλάκιc, ὥcτε μηκέτι δύναcθαι θεωρεῖν ἱκανῶc τὸ ἀληθέc, ἀλλ' ἐπιcκοτεῖν τῇ κρίcει τὸ ἴδιον ἡδὺ ἢ λυπηρόν. περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων, ὥcπερ λέγομεν, δεῖ ὡc ἐλαχίcτων ποιεῖν κύριον τὸν κριτήν, περὶ δὲ τοῦ γεγονέναι ἢ μὴ γεγονέναι, ἢ ἔcεcθαι ἢ μὴ ἔcεcθαι, ἢ εἶναι ἢ μὴ εἶναι, ἀνάγκη ἐπὶ τοῖc κριταῖc καταλείπειν· οὐ γὰρ δυνατὸν ταῦτα τὸν νομοθέτην προϊδεῖν. εἰ δὲ ταῦθ' οὕτωc ἔχει, φανερὸν ὅτι τὰ ἔξω τοῦ πράγματοc τεχνολογοῦcιν ὅcοι τἆλλα διορίζουcιν, οἷον τί δεῖ τὸ προοίμιον ἢ τὴν διήγηcιν

juez incitando a ira o a envidia o compasión. Cosa semejante, en efecto, sería también, si alguien, la caña de que va a hacer uso, éste, curva hiciera. Y es evidente además que nada es propio del que litiga, fuera de mostrar que el asunto es o no es, o que sucedió o no sucedió. Pero, si grande o pequeño, o justo o injusto, cuantas cosas no delimitó el legislador, es necesario ciertamente que el juez mismo las conozca y que no las aprenda de los litigantes.

Así pues, conviene especialmente que las leyes rectamente dispuestas ellas mismas delimiten todas cuantas cosas es posible y que dejen las menos en los que juzgan. En primer lugar, porque es más fácil elegir a uno y a pocos, que a muchos que sean sensatos y que puedan legislar y juzgar. Además, las legislaciones existen después de mucho tiempo, habiendo ellos 1354b
deliberado; los juicios, en cambio, de improviso, de manera que es difícil que quienes juzgan administren bien lo justo y lo conveniente. Y lo más grande de todo, que el juicio del legislador no es ciertamente en particular, sino acerca de cosas futuras y también en general. El de la asamblea y el del tribunal, en cambio, juzgan ya acerca de cosas presentes y determinadas; a los cuales muchas veces está ligado ya tanto el amar como el odiar y la propia conveniencia, de manera que ya no pueden contemplar cabalmente lo verdadero, sino que lo propio, placentero o penoso, ensombrece el juicio. Así pues, acerca de las demás cosas, como decimos, es necesario que de las menos posibles se haga árbitro al juzgador; en cambio, acerca de que sucedió o no sucedió, o de que será o no será, o de que es o no es, fuerza es dejarlo en los juzgadores. Pues no es posible que el legislador prevea esas cosas. Y si eso es así, es evidente que lo de fuera del asunto lo tratan según el arte cuantos delimitan las demás cosas, como, qué cosa debe tener el proemio o la narración, y cada una de las demás

ἔχειν, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαϲτον μορίων· οὐδὲν γὰρ ἐν αὐτοῖϲ ἄλλο πραγματεύονται πλὴν ὅπωϲ τὸν κριτὴν ποιόν τινα ποιήϲωϲιν, περὶ δὲ τῶν ἐντέχνων πίϲτεων οὐδὲν δεικνύουϲιν, τοῦτο δ’ ἐϲτὶν ὅθεν ἄν τιϲ γένοιτο ἐνθυμηματικόϲ. διὰ γὰρ τοῦτο τῆϲ αὐτῆϲ οὔϲηϲ μεθόδου περὶ τὰ δημηγορικὰ καὶ δικανικά, καὶ καλλίονοϲ καὶ πολιτικωτέραϲ τῆϲ δημηγορικῆϲ πραγματείαϲ οὔϲηϲ ἢ τῆϲ περὶ τὰ ϲυναλλάγματα, περὶ μὲν ἐκείνηϲ οὐδὲν λέγουϲι, περὶ δὲ τοῦ δικάζεϲθαι πάντεϲ πειρῶνται τεχνολογεῖν, ὅτι ἧττόν ἐϲτι πρὸ ἔργου τὰ ἔξω τοῦ πράγματοϲ λέγειν ἐν τοῖϲ δημηγορικοῖϲ καὶ ἧττόν ἐϲτι κακοῦργον ἡ δημηγορία δικολογίαϲ, ὅτι κοινότερον. ἐνταῦθα μὲν γὰρ ὁ κριτὴϲ περὶ οἰκείων κρίνει, ὥϲτ’ οὐδὲν ἄλλο δεῖ πλὴν ἀποδεῖξαι ὅτι οὕτωϲ ἔχει ὥϲ φηϲιν ὁ ϲυμβουλεύων· ἐν δὲ τοῖϲ δικανικοῖϲ οὐχ ἱκανὸν τοῦτο, ἀλλὰ πρὸ ἔργου ἐϲτὶν ἀναλαβεῖν τὸν ἀκροατήν· περὶ ἀλλοτρίων γὰρ ἡ κρίϲιϲ, ὥϲτε πρὸϲ τὸ αὐτῶν ϲκοπούμενοι καὶ πρὸϲ χάριν ἀκροώμενοι διδόαϲι τοῖϲ ἀμφιϲβη τοῦϲιν, ἀλλ’ οὐ κρίνουϲιν. διὸ καὶ
1355a πολλαχοῦ, ὥϲπερ πρότερον εἶπον, ὁ νόμοϲ κωλύει λέγειν ἔξω τοῦ πράγματοϲ· ἐκεῖ δ’ αὐτοὶ οἱ κριταὶ τοῦτο τηροῦϲιν ἱκανῶϲ. ἐπεὶ δὲ φανερόν ἐϲτιν ὅτι ἡ μὲν ἔντεχνοϲ μέθοδοϲ περὶ τὰϲ πίϲτειϲ ἐϲτίν, ἡ δὲ πίϲτιϲ ἀπόδειξίϲ τιϲ (τότε γὰρ πιϲτεύομεν μάλιϲτα ὅταν ἀποδεδεῖχθαι ὑπολάβωμεν), ἔϲτι δ’ ἀπόδειξιϲ ῥητορικὴ ἐνθύμημα, καὶ ἔϲτι τοῦτο ὡϲ εἰπεῖν ἁπλῶϲ κυριώτατον τῶν πίϲτεων, τὸ δ’ ἐνθύμημα ϲυλλογιϲμόϲ τιϲ, περὶ δὲ ϲυλλογιϲμοῦ ὁμοίωϲ ἅπαντοϲ τῆϲ διαλεκτικῆϲ ἐϲτιν ἰδεῖν, ἢ αὐτῆϲ ὅληϲ ἢ μέρουϲ τινόϲ, δῆλον ὅτι ὁ μάλιϲτα τοῦτο δυνάμενοϲ θεωρεῖν, ἐκ τίνων καὶ πῶϲ γίνεται ϲυλλογιϲμόϲ, οὗτοϲ καὶ ἐνθυμηματικὸϲ ἂν εἴη μάλιϲτα, προϲλαβὼν περὶ ποῖά

partes. Pues en ellas ninguna otra cosa tratan, sino cómo harán al juzgador a cierto modo, pero no muestran nada acerca de las artísticas persuasiones; y esto es de donde alguien pudiera hacerse hábil en enthymemas. Por esto, en efecto, siendo el mismo el método en relación a los asuntos políticos y forenses,[6] y siendo más bella y más del ciudadano la actividad política[7] que la que respecta a los intercambios, nada ciertamente acerca de aquélla dicen, pero acerca del hacer justicia todos pretenden tratar con arte; porque es menos provechoso decir cosas fuera del asunto, en los políticos, y cosa menos nociva es la arenga política que el discurso forense, porque es más general. Ahí, en efecto, el juzgador juzga acerca de cosas propias, de modo que ninguna otra cosa se precisa sino demostrar que así es, como dice el que aconseja. En los forenses, en cambio, no basta esto, sino que es provechoso cautivar al oyente. Pues acerca de cosas ajenas es el juicio, de manera que mirando a lo propio y prestando oídos al favor, se dan a los litigantes, pero no juzgan. Por esto también en muchos lugares, como antes dije, la ley prohíbe hablar fuera 1355a
del asunto. Y ahí los jueces mismos vigilan cabalmente esto. Y puesto que es evidente que el método tocante a las persuasiones es el artístico, y que la persuasión es cierta demostración (pues entonces principalmente nos persuadimos, cuando entendemos que está demostrado), y que la demostración retórica es enthymema, y que es éste, para decirlo llanamente, lo más importante de las persuasiones, y que el enthymema es cierto silogismo, y que igualmente acerca de todo silogismo atañe a la dialéctica ver, o a toda ella o a una parte, es claro que especialmente quien puede contemplar esto, de cuáles cosas y cómo se origina el silogismo, éste sería también especialmente hábil en enthymemas, habiendo captado respecto a qué cosas es el enthymema y también qué diferencias

τέ ἐστι τὸ ἐνθύμημα καὶ τίνας ἔχει διαφορὰς πρὸς τοὺς λογικοὺς συλλογισμούς. τό τε γὰρ ἀληθὲς καὶ τὸ ὅμοιον τῷ ἀληθεῖ τῆς αὐτῆς ἐστι δυνάμεως ἰδεῖν, ἅμα δὲ καὶ οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὸ ἀληθὲς πεφύκασιν ἱκανῶς καὶ τὰ πλείω τυγχάνουσι τῆς ἀληθείας· διὸ πρὸς τὰ ἔνδοξα στοχαστικῶς ἔχειν τοῦ ὁμοίως ἔχοντος καὶ πρὸς τὴν ἀλήθειάν ἐστιν.

ὅτι μὲν οὖν τὰ ἔξω τοῦ πράγματος οἱ ἄλλοι τεχνολογοῦσι, καὶ διότι μᾶλλον ἀπονενεύκασι πρὸς τὸ δικολογεῖν, φανερόν· χρήσιμος δέ ἐστιν ἡ ῥητορικὴ διά τε τὸ φύσει εἶναι κρείττω τἀληθῆ καὶ τὰ δίκαια τῶν ἐναντίων, ὥστε ἐὰν μὴ κατὰ τὸ προσῆκον αἱ κρίσεις γίγνωνται, ἀνάγκη δι' αὐτῶν ἡττᾶσθαι, τοῦτο δ' ἐστὶν ἄξιον ἐπιτιμήσεως, ἔτι δὲ πρὸς ἐνίους οὐδ' εἰ τὴν ἀκριβεστάτην ἔχοιμεν ἐπιστήμην, ῥᾴδιον ἀπ' ἐκείνης πεῖσαι λέγοντας· διδασκαλίας γάρ ἐστιν ὁ κατὰ τὴν ἐπιστήμην λόγος, τοῦτο δὲ ἀδύνατον, ἀλλ' ἀνάγκη διὰ τῶν κοινῶν ποιεῖσθαι τὰς πίστεις καὶ τοὺς λόγους, ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς Τοπικοῖς ἐλέγομεν περὶ τῆς πρὸς τοὺς πολλοὺς ἐντεύξεως. ἔτι δὲ τἀναντία δεῖ δύνασθαι πείθειν, καθάπερ καὶ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, οὐχ ὅπως ἀμφότερα πράττωμεν (οὐ γὰρ δεῖ τὰ φαῦλα πείθειν), ἀλλ' ἵνα μὴ λανθάνῃ πῶς ἔχει, καὶ ὅπως ἄλλου χρωμένου τοῖς λόγοις μὴ δικαίως αὐτοὶ λύειν ἔχωμεν. τῶν μὲν οὖν ἄλλων τεχνῶν οὐδεμία τἀναντία συλλογίζεται, ἡ δὲ διαλεκτικὴ καὶ ἡ ῥητορικὴ μόναι τοῦτο ποιοῦσιν· ὁμοίως γάρ εἰσιν ἀμφότεραι τῶν ἐναντίων. τὰ μέντοι ὑποκείμενα πράγματα οὐχ ὁμοίως ἔχει, ἀλλ' ἀεὶ τἀληθῆ καὶ τὰ βελτίω τῇ φύσει εὐσυλλογιστότερα καὶ πιθανώτερα ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν.

tiene frente a los silogismos lógicos. Pues tanto lo verdadero como lo semejante a lo verdadero, hacer verlo ataña a la misma facultad. Y los hombres tanto en su totalidad son por naturaleza suficientes para lo verdadero, como, en su mayoría, alcanzan la verdad. Por lo cual, ser conjeturador[8] respecto a cosas de opinión común es propio de quien igualmente lo es también respecto a la verdad.

Así pues, que los demás tratan según el arte lo de fuera del asunto, y por qué más bien se han inclinado a hacer discursos forenses, es evidente. Y la retórica es útil por ser, también por naturaleza, más fuertes las cosas verdaderas y las justas que sus contrarias; de manera que, si acaso los juicios no llegaran a ser conforme a lo conveniente, a causa de sí mismos serían vencidos; y esto sería digno de represión. Además, frente a algunos, ni siquiera si tuviéramos la más exacta ciencia, sería fácil, hablando, por ella persuadir.[9] En efecto, de enseñanza es el discurso conforme a la ciencia; pero esto es imposible, sino que fuerza es que mediante opiniones comunes se hagan las persuasiones y los discursos, como en los *Tópicos*[10] decíamos acerca del debate ante la multitud. Y es necesario, además, poder persuadir cosas contrarias, así como también en los silogismos,[11] no en forma que hagamos ambas cosas (pues no hay que persuadir cosas viles), sino para que no pase inadvertido cómo es, y de modo que, valiéndose otro de los discursos no justamente, nosotros mismos podamos resolver. Así pues, ninguna de las demás artes concluye cosas contrarias, sino que solas la dialéctica y la retórica hacen esto. Pues ambas son por igual de cosas contrarias. Sin embargo, no se hallan por igual los asuntos propuestos, sino que siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas, para decirlo llanamente. Y además de estas cosas, sería absurdo, si en ver-

πρὸϲ δὲ τούτοιϲ ἄτοπον εἰ τῷ ϲώματι μὲν αἰϲχρὸν μὴ δύναϲθαι βοηθεῖν ἑαυτῷ, λόγῳ δ' οὐκ αἰϲχρόν· ὃ μᾶλλον ἴδιόν ἐϲτιν
1355b ἀνθρώπου τῆϲ τοῦ ϲώματοϲ χρείαϲ. εἰ δ' ὅτι μεγάλα βλάψειεν ἂν ὁ χρώμενοϲ ἀδίκωϲ τῇ τοιαύτῃ δυνάμει τῶν λόγων, τοῦτό γε κοινόν ἐϲτι κατὰ πάντων τῶν ἀγαθῶν πλὴν ἀρετῆϲ, καὶ μάλιϲτα κατὰ τῶν χρηϲιμωτάτων, οἷον ἰϲχύοϲ ὑγιείαϲ πλούτου ϲτρατηγίαϲ· τούτοιϲ γὰρ ἄν τιϲ ὠφελήϲειεν τὰ μέγιϲτα χρώμενοϲ δικαίωϲ καὶ βλάψειεν ἀδίκωϲ.

ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἔϲτιν οὐθενόϲ τινοϲ γένουϲ ἀφωριϲμένου ἡ ῥητορική, ἀλλὰ καθάπερ ἡ διαλεκτική, καὶ ὅτι χρήϲιμοϲ, φανερόν, καὶ ὅτι οὐ τὸ πεῖϲαι ἔργον αὐτῆϲ, ἀλλὰ τὸ ἰδεῖν τὰ ὑπάρχοντα πιθανὰ περὶ ἕκαϲτον, καθάπερ καὶ ἐν ταῖϲ ἄλλαιϲ τέχναιϲ πάϲαιϲ (οὐδὲ γὰρ ἰατρικῆϲ τὸ ὑγιᾶ ποιῆϲαι, ἀλλὰ μέχρι οὗ ἐνδέχεται, μέχρι τούτου προαγαγεῖν· ἔϲτιν γὰρ καὶ τοὺϲ ἀδυνάτουϲ μεταλαβεῖν ὑγιείαϲ ὅμωϲ θεραπεῦϲαι καλῶϲ)· πρὸϲ δὲ τούτοιϲ ὅτι τῆϲ αὐτῆϲ τό τε πιθανὸν καὶ τὸ φαινόμενον ἰδεῖν πιθανόν, ὥϲπερ καὶ ἐπὶ τῆϲ διαλεκτικῆϲ ϲυλλογιϲμόν τε καὶ φαινόμενον ϲυλλογιϲμόν· ἡ γὰρ ϲοφιϲτικὴ οὐκ ἐν τῇ δυνάμει ἀλλ' ἐν τῇ προαιρέϲει· πλὴν ἐνταῦθα μὲν ἔϲται ὁ μὲν κατὰ τὴν ἐπιϲτήμην ὁ δὲ κατὰ τὴν προαίρεϲιν ῥήτωρ, ἐκεῖ δὲ ϲοφιϲτὴϲ μὲν κατὰ τὴν προαίρεϲιν, διαλεκτικὸϲ δὲ οὐ κατὰ τὴν προαίρεϲιν ἀλλὰ κατὰ τὴν δύναμιν.

περὶ δὲ αὐτῆϲ ἤδη τῆϲ μεθόδου πειρώμεθα λέγειν, πῶϲ τε καὶ ἐκ τίνων δυνηϲόμεθα τυγχάνειν τῶν προκειμένων. πάλιν οὖν οἷον ἐξ ὑπαρχῆϲ ὁριϲάμενοι αὐτὴν τίϲ ἐϲτι, λέγωμεν τὰ λοιπά.

2 Ἔϲτω δὴ ἡ ῥητορικὴ δύναμιϲ περὶ ἕκαϲτον τοῦ θεωρῆϲαι τὸ ἐνδεχόμενον πιθανόν. τοῦτο γὰρ οὐδεμιᾶϲ ἑτέρας ἐϲτὶ τέχνης

dad fuera vergonzoso no poder auxiliarse con el cuerpo, y no lo fuera, con el discurso; lo cual es más propio del hombre que 1355b el uso del cuerpo. Y si (alguien dijera) que grandemente dañaría quien injustamente se valiera de la tal facultad de los discursos, esto ciertamente es común en el ámbito de todos los bienes, a excepción de la virtud, y sobre todo en el ámbito de los más útiles, cual es de la fuerza, de la salud, de la riqueza, de la estrategia. Pues valiéndose justamente de estas cosas alguien sería útil al máximo; e injustamente, dañaría.

Así pues, es evidente que la retórica no es de absolutamente ningún género determinado, sino así como la dialéctica, y que es útil; y que obra de ella no es el persuadir, sino el hacer ver las cosas persuasivas que existen respecto a cada particular, así como también en todas las demás artes (pues tampoco es de la medicina el hacer cosas saludables, sino hasta donde es posible, hasta eso encaminar; pues es posible, no obstante, también a los incapaces de alcanzar salud, curarlos bien). Y, además de esto, que de ella es el hacer ver tanto lo persuasivo como lo que parece persuasivo, como también en la dialéctica, tanto el silogismo como el aparente silogismo. Pues la sofística no está en la facultad, sino en el propósito; excepto que allá ciertamente el retórico será, uno en cuanto a la ciencia, otro en cuanto al propósito; acá, en cambio, sofista en cuanto al propósito y dialéctico, no en cuanto al propósito, sino en cuanto a la facultad.

Pero ya intentemos hablar acerca del método mismo: cómo, y también de qué cosas, podremos alcanzar las que se proponen. Nuevamente, pues, como desde el comienzo, habiéndola definido, qué es, digamos lo restante.

2 Sea, por tanto, la retórica, facultad de hacer contemplar lo persuasivo, admitido respecto a cada particular.[12] Esto, en efecto, de ningún otro arte es obra, pues cada una de las demás es

ἔργον· τῶν γὰρ ἄλλων ἑκάϲτη περὶ τὸ αὑτῇ ὑποκείμενόν ἐϲτιν διδαϲκαλικὴ καὶ πειϲτική, οἷον ἰατρικὴ περὶ ὑγιεινῶν καὶ νοϲερῶν, καὶ γεωμετρία περὶ τὰ ϲυμβεβηκότα πάθη τοῖϲ μεγέθεϲι, καὶ ἀριθμητικὴ περὶ ἀριθμῶν, ὁμοίωϲ δὲ καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν τεχνῶν καὶ ἐπιϲτημῶν· ἡ δὲ ῥητορικὴ περὶ τοῦ δοθέντοϲ ὡϲ εἰπεῖν δοκεῖ δύναϲθαι θεωρεῖν τὸ πιθανόν, διὸ καί φαμεν αὐτὴν οὐ περί τι γένοϲ ἴδιον ἀφωριϲμένον ἔχειν τὸ τεχνικόν.

τῶν δὲ πίϲτεων αἱ μὲν ἄτεχνοί εἰϲιν αἱ δ' ἔντεχνοι. ἄτεχνα δὲ λέγω ὅϲα μὴ δι' ἡμῶν πεπόριϲται ἀλλὰ προϋπῆρχεν, οἷον μάρτυρεϲ βάϲανοι ϲυγγραφαὶ καὶ ὅϲα τοιαῦτα, ἔντεχνα δὲ ὅϲα διὰ τῆϲ μεθόδου καὶ δι' ἡμῶν καταϲκευαϲθῆναι δυνατόν, ὥϲτε δεῖ τούτων τοῖϲ μὲν χρήϲαϲθαι, τὰ δὲ εὑρεῖν.

1356a τῶν δὲ διὰ τοῦ λόγου ποριζομένων πίϲτεων τρία εἴδη ἔϲτιν· αἱ μὲν γάρ εἰϲιν ἐν τῷ ἤθει τοῦ λέγοντοϲ, αἱ δὲ ἐν τῷ τὸν ἀκροατὴν διαθεῖναί πωϲ, αἱ δὲ ἐν αὐτῷ τῷ λόγῳ διὰ τοῦ δεικνύναι ἢ φαίνεϲθαι δεικνύναι. διὰ μὲν οὖν τοῦ ἤθουϲ, ὅταν οὕτω λεχθῇ ὁ λόγοϲ ὥϲτε ἀξιόπιϲτον ποιῆϲαι τὸν λέγοντα· τοῖϲ γὰρ ἐπιεικέϲι πιϲτεύομεν μᾶλλον καὶ θᾶττον, περὶ πάντων μὲν ἁπλῶϲ, ἐν οἷϲ δὲ τὸ ἀκριβὲϲ μὴ ἔϲτιν ἀλλὰ τὸ ἀμφιδοξεῖν, καὶ παντελῶϲ. δεῖ δὲ καὶ τοῦτο ϲυμβαίνειν διὰ τοῦ λόγου, ἀλλὰ μὴ διὰ τοῦ προδεδοξάϲθαι ποιόν τινα εἶναι τὸν λέγοντα· οὐ γάρ, ὥϲπερ ἔνιοι τῶν τεχνολογούντων, ‹οὐ› τίθεμεν ἐν τῇ τέχνῃ καὶ τὴν ἐπιείκειαν τοῦ λέγοντοϲ, ὡϲ οὐδὲν ϲυμβαλλομένην πρὸϲ τὸ πιθανόν, ἀλλὰ ϲχεδὸν ὡϲ εἰπεῖν κυριωτάτην ἔχει πίϲτιν τὸ ἦθοϲ.

didascálica y suasoria respecto a lo que se le propone; cual la medicina, acerca de lo saludable y de lo insalubre, y la geometría respecto a las propiedades que corresponden a las magnitudes, y la aritmética acerca de los números, e igualmente también las restantes de las artes y de las ciencias. Y la retórica, por así decir, parece que puede hacer contemplar lo persuasivo acerca de la cosa dada; por esto también afirmamos que no tiene lo artístico en relación a género alguno particular determinado.

Y de las persuasiones, unas son sin arte y otras están dentro del arte. Y sin arte llamo a cuantas cosas no han sido suministradas mediante nosotros, sino que anteriormente existían, como testigos, torturas, escritos y cosas semejantes; dentro del arte, en cambio, a cuantas mediante el método y mediante nosotros es posible que sean puestas en orden. De manera que, de estas cosas, hay que utilizar las unas, inventar las otras.

Y de las persuasiones suministradas mediante el discurso, 1356a
hay tres clases. Unas, en efecto, están en el carácter del que habla; otras, en disponer de alguna manera al oyente; otras, en el discurso mismo, por medio del mostrar o aparecer que se muestra. Así pues, por medio del carácter,[13] cuando de tal manera es dicho el discurso, que hace fidedigno al que habla. Pues a los honestos más creemos y con más rapidez; sencillamente en verdad, acerca de todo; y totalmente, en cambio, en lo que lo preciso no existe, sino el dudar. Pero esto también debe ocurrir mediante el discurso, mas no por estar juzgado de antemano qué clase de persona es el que habla. Pues no, como algunos de los que tratan con arte, [no] colocamos en el arte también la decencia del que habla, porque en nada contribuye a lo persuasivo, sino que casi, por así decir, su carácter tiene persuasión muy poderosa.

διὰ δὲ τῶν ἀκροατῶν, ὅταν εἰϲ πάθοϲ ὑπὸ τοῦ λόγου προαχθῶϲιν· οὐ γὰρ ὁμοίωϲ ἀποδίδομεν τὰϲ κρίϲειϲ λυπούμενοι καὶ χαίροντεϲ, ἢ φιλοῦντεϲ καὶ μιϲοῦντεϲ· πρὸϲ ὃ καὶ μόνον πειρᾶϲθαί φαμεν πραγματεύεϲθαι τοὺϲ νῦν τεχνολογοῦνταϲ. περὶ μὲν οὖν τούτων δηλωθήϲεται καθ᾽ ἕκαϲτον, ὅταν περὶ τῶν παθῶν λέγωμεν, διὰ δὲ τοῦ λόγου πιϲτεύουϲιν, ὅταν ἀληθὲϲ ἢ φαινόμενον δείξωμεν ἐκ τῶν περὶ ἕκαϲτα πιθανῶν.

ἐπεὶ δ᾽ αἱ πίϲτειϲ διὰ τούτων εἰϲί, φανερὸν ὅτι ταύταϲ ἐϲτὶ λαβεῖν τοῦ ϲυλλογίϲαϲθαι δυναμένου καὶ τοῦ θεωρῆϲαι περὶ τὰ ἤθη καὶ περὶ τὰϲ ἀρετὰϲ καὶ τρίτον [τοῦ] περὶ τὰ πάθη, τί τε ἕκαϲτόν ἐϲτιν τῶν παθῶν καὶ ποῖόν τι, καὶ ἐκ τίνων ἐγγίνεται καὶ πῶϲ, ὥϲτε ϲυμβαίνει τὴν ῥητορικὴν οἷον παραφυέϲ τι τῆϲ διαλεκτικῆϲ εἶναι καὶ τῆϲ περὶ τὰ ἤθη πραγματείαϲ, ἣν δίκαιόν ἐϲτι προϲαγορεύειν πολιτικήν. διὸ καὶ ὑποδύεται ὑπὸ τὸ ϲχῆμα τὸ τῆϲ πολιτικῆϲ ἡ ῥητορικὴ καὶ οἱ ἀντιποιούμενοι ταύτηϲ τὰ μὲν δι᾽ ἀπαιδευϲίαν, τὰ δὲ δι᾽ ἀλαζονείαν, τὰ δὲ καὶ δι᾽ ἄλλαϲ αἰτίαϲ ἀνθρωπικάϲ· ἔϲτι γὰρ μόριόν τι τῆϲ διαλεκτικῆϲ καὶ ὁμοίωμα, καθάπερ καὶ ἀρχόμενοι εἴπομεν· περὶ οὐδενὸϲ γὰρ ὡριϲμένου οὐδετέρα αὐτῶν ἐϲτιν ἐπιϲτήμη πῶϲ ἔχει, ἀλλὰ δυνάμειϲ τινὲϲ τοῦ πορίϲαι λόγουϲ. περὶ μὲν οὖν τῆϲ δυνάμεωϲ αὐτῶν, καὶ πῶϲ ἔχουϲι πρὸϲ ἀλλήλαϲ, εἴρηται ϲχεδὸν ἱκανῶϲ· τῶν δὲ διὰ τοῦ δεικνύναι ἢ φαίνεϲθαι δεικνύναι, καθάπερ καὶ ἐν τοῖϲ δια
1356b λεκτικοῖϲ τὸ μὲν ἐπαγωγή ἐϲτιν, τὸ δὲ ϲυλλογιϲμόϲ, τὸ δὲ φαινόμενοϲ ϲυλλογιϲμόϲ, καὶ ἐνταῦθα ὁμοίωϲ· ἔϲτιν γὰρ τὸ μὲν παράδειγμα ἐπαγωγή, τὸ δ᾽ ἐνθύμημα ϲυλλογιϲμόϲ, τὸ δὲ φαινόμενον ἐνθύμημα φαινόμενοϲ ϲυλλογιϲμόϲ. καλῶ δ᾽

Y por medio de los oyentes, siempre que a pasıon son impulsados a influjo del discurso. Pues no emitimos los juicios de igual manera, afligidos que gozosos, o amorosos que con odio. Y nosotros afirmamos que solamente a esto pretenden dedicarse quienes actualmente tratan con arte. Así pues, acerca de éstas, se hará ver tocante a cada una, cuando de las pasiones hablemos; pero por medio del discurso se persuaden, siempre que mostremos lo verdadero, o lo que aparenta, a partir de lo persuasivo respecto a cada cosa.

Y puesto que las persuasiones existen mediante eso, es evidente que captarlas es propio de quien puede argumentar y de quien puede contemplar en relación a los caracteres y en relación a las virtudes; y, tercero, en relación a las pasiones; qué cosa es cada una de las pasiones y de qué clase, y de qué cosas se origina y cómo; de manera que sucede que la retórica es cual retoño[14] al lado de la dialéctica y de la actividad en relación a los caracteres,[15] a la cual justo es denominar política. Por esto tanto la retórica se cobija bajo la figura de la política, como los que se la arrogan sea por ineducación, sea por arrogancia, sea también por otras causas humanas.[16] Es, pues, una porción y semejanza de la dialéctica, como también al comenzar dijimos. Ya que ni una ni otra de éstas es, acerca de nada determinado, ciencia de cómo es; sino ciertas facultades de suministrar discursos.

Así pues, acerca de la capacidad de éstas, y de cómo se hallan una para con otra, casi suficientemente se ha dicho. Pero de las persuasiones mediante el mostrar o aparentar mostrar, así como en las cosas dialécticas una es inducción, 1356b
otra silogismo, otra aparente silogismo, también aquí es de manera semejante; pues el paradigma es inducción y el enthymema, silogismo y el aparente enthymema, aparente silogismo. Y llamo enthymema al silogismo retórico, paradigma,

ἐνθύμημα μὲν ῥητορικὸν συλλογισμόν, παράδειγμα δὲ ἐπαγωγὴν ῥητορικήν. πάντες δὲ τὰς πίστεις ποιοῦνται διὰ τοῦ δεικνύναι ἢ παραδείγματα λέγοντες ἢ ἐνθυμήματα, καὶ παρὰ ταῦτα οὐδέν· ὥστ' εἴπερ καὶ ὅλως ἀνάγκη ἢ συλλογιζόμενον ἢ ἐπάγοντα δεικνύναι ὁτιοῦν [ἢ ὁντινοῦν] (δῆλον δ' ἡμῖν τοῦτο ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν), ἀναγκαῖον ἑκάτερον αὐτῶν ἑκατέρῳ τούτων τὸ αὐτὸ εἶναι.

τίς δ' ἐστὶν διαφορὰ παραδείγματος καὶ ἐνθυμήματος, φανερὸν ἐκ τῶν Τοπικῶν (ἐκεῖ γὰρ περὶ συλλογισμοῦ καὶ ἐπαγωγῆς εἴρηται πρότερον), ὅτι τὸ μὲν ἐπὶ πολλῶν καὶ ὁμοίων δείκνυσθαι ὅτι οὕτως ἔχει ἐκεῖ μὲν ἐπαγωγή ἐστιν ἐνταῦθα δὲ παράδειγμα, τὸ δὲ τινῶν ὄντων ἕτερόν τι διὰ ταῦτα συμβαίνειν παρὰ ταῦτα τῷ ταῦτα εἶναι ἢ καθόλου ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐκεῖ μὲν συλλογισμὸς ἐνταῦθα δὲ ἐνθύμημα καλεῖται. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι ἑκάτερον ἔχει ἀγαθὸν τὸ εἶδος τῆς ῥητορείας· καθάπερ γὰρ καὶ ἐν τοῖς μεθοδικοῖς εἴρηται, καὶ ἐν τούτοις ὁμοίως ἔχει· εἰσὶν γὰρ αἱ μὲν παραδειγματώδεις ῥητορεῖαι αἱ δὲ ἐνθυμηματικαί, καὶ ῥήτορες ὁμοίως οἱ μὲν παραδειγματώδεις οἱ δὲ ἐνθυμηματικοί. πιθανοὶ μὲν οὖν οὐχ ἧττον οἱ λόγοι οἱ διὰ τῶν παραδειγμάτων, θορυβοῦνται δὲ μᾶλλον οἱ ἐνθυμηματικοί· τὴν δ' αἰτίαν [αὐτῶν], καὶ πῶς ἑκατέρῳ χρηστέον, ἐροῦμεν ὕστερον· νῦν δὲ περὶ αὐτῶν τούτων μᾶλλον διορίσωμεν καθαρῶς.

ἐπεὶ γὰρ τὸ πιθανὸν τινὶ πιθανόν ἐστι, καὶ τὸ μὲν εὐθὺς ὑπάρχει δι' αὑτὸ πιθανὸν καὶ πιστὸν τὸ δὲ τῷ δείκνυσθαι δοκεῖν διὰ τοιούτων, οὐδεμία δὲ τέχνη σκοπεῖ τὸ καθ' ἕκαστον, οἷον ἡ ἰατρικὴ τί Σωκράτει τὸ ὑγιεινόν ἐστιν ἢ Καλλίᾳ, ἀλλὰ τί τῷ τοιῷδε ἢ τοῖς τοιοῖσδε (τοῦτο γὰρ ἔντεχνον, τὸ δὲ καθ' ἕκαστον ἄπειρον καὶ οὐκ ἐπιστητόν), οὐδὲ ἡ ῥητορικὴ τὸ

en cambio, a la inducción retórica. Y todos realizan las persuasiones mediante el mostrar, diciendo o paradigmas o enthymemas, y aparte de eso, nada. De manera que, ya que en general también es necesidad demostrar cualquier cosa o haciendo silogismos o induciendo (y esto para nosotros es claro desde los *Analíticos*), es necesario que uno y otro de aquéllos sea lo mismo que uno y otro de éstos.

Y cuál es la diferencia del paradigma y del enthymema, es evidente por los *Tópicos*[17] (pues allá se ha hablado antes acerca del silogismo y de la inducción): que el que se demuestre por muchos y semejantes que así es, allá es inducción, aquí, en cambio, paradigma; y que el que, siendo algunas cosas, o absolutamente o generalmente ocurra mediante esas alguna otra al lado de ellas por existir ésas, allá se llama silogismo y aquí enthymema. Y es evidente también que uno y otro tiene el buen aspecto de la elocuencia.[18] Pues así como en la *Metódica*[19] ha sido dicho, también en éstos es de igual manera. Hay, en efecto, unas elocuencias paradigmáticas; otras enthymemáticas; e igualmente unos retóricos[20] paradigmáticos, otros, enthymemáticos. Así pues, no menos persuasivos son los discursos mediante paradigmas, pero son más aclamados los enthymemáticos. Pero la causa de ellos, y cómo hay que utilizar uno y otro, diremos más tarde. Y ahora acerca de estos mismos definiremos más claramente.

Puesto que lo persuasivo es persuasivo para alguien, también una cosa resulta de inmediato persuasiva y creíble por sí misma, otra, por parecer demostrarse mediante tales cosas; pero ningún arte mira a lo particular, cual la medicina, qué es lo saludable para Sócrates o para Calías, sino qué cosa lo es para el de tal clase o para los de tal clase (pues esto está dentro del arte, y lo particular es indefinido y no científico); tampoco la retórica contemplará en particular lo de la opi-

καθ’ ἕκαϲτον ἔνδοξον θεωρήϲει, οἷον Ϲωκράτει ἢ Ἱππίᾳ, ἀλλὰ τὸ τοιοιϲδί, καθάπερ καὶ ἡ διαλεκτική. καὶ γὰρ ἐκείνη ϲυλλογίζεται οὐκ ἐξ ὧν ἔτυχεν (φαίνεται γὰρ ἄττα καὶ τοῖϲ παραληροῦϲιν), ἀλλ’ ἐκείνη μὲν ἐκ τῶν λόγου δεομένων, ἡ δὲ 1357a ῥητορικὴ ἐκ τῶν ἤδη βουλεύεϲθαι εἰωθότων. ἔϲτιν δὲ τὸ ἔργον αὐτῆϲ περί τε τοιούτων περὶ ὧν βουλευόμεθα καὶ τέχναϲ μὴ ἔχομεν, καὶ ἐν τοῖϲ τοιούτοιϲ ἀκροαταῖϲ οἳ οὐ δύνανται διὰ πολλῶν ϲυνορᾶν οὐδὲ λογίζεϲθαι πόρρωθεν. βουλευόμεθα δὲ περὶ τῶν φαινομένων ἐνδέχεϲθαι ἀμφοτέρωϲ ἔχειν· περὶ γὰρ τῶν ἀδυνάτων ἄλλωϲ ἢ γενέϲθαι ἢ ἔϲεϲθαι ἢ ἔχειν οὐδεὶϲ βουλεύεται οὕτωϲ ὑπολαμβάνων· οὐδὲν γὰρ πλέον.

ἐνδέχεται δὲ ϲυλλογίζεϲθαι καὶ ϲυνάγειν τὰ μὲν ἐκ ϲυλλελογιϲμένων πρότερον, τὰ δ’ ἐξ ἀϲυλλογίϲτων μέν, δεομένων δὲ ϲυλλογιϲμοῦ διὰ τὸ μὴ εἶναι ἔνδοξα, ἀνάγκη δὲ τούτων τὸ μὲν μὴ εἶναι εὐεπακολούθητον διὰ τὸ μῆκοϲ (ὁ γὰρ κριτὴϲ ὑπόκειται εἶναι ἁπλοῦϲ), τὰ δὲ μὴ πιθανὰ διὰ τὸ μὴ ἐξ ὁμολογουμένων εἶναι μηδ’ ἐνδόξων, ὥϲτ’ ἀναγκαῖον τό τε ἐνθύμημα εἶναι καὶ τὸ παράδειγμα περί τε τῶν ἐνδεχομένων ὡϲ τὰ πολλὰ ἔχειν ἄλλωϲ, τὸ μὲν παράδειγμα ἐπαγωγὴν τὸ δ’ ἐνθύμημα ϲυλλογιϲμόν, καὶ ἐξ ὀλίγων τε καὶ πολλάκιϲ ἐλαττόνων ἢ ἐξ ὧν ὁ πρῶτοϲ ϲυλλογιϲμόϲ· ἐὰν γὰρ ᾖ τι τούτων γνώριμον, οὐδὲ δεῖ λέγειν· αὐτὸϲ γὰρ τοῦτο προϲτίθηϲιν ὁ ἀκροατήϲ, οἷον ὅτι Δωριεὺϲ ϲτεφανίτην ἀγῶνα νενίκηκεν· ἱκανὸν γὰρ εἰπεῖν ὅτι Ὀλύμπια νενίκηκεν, τὸ δ’ ὅτι ϲτεφανίτηϲ τὰ Ὀλύμπια οὐδὲ δεῖ προϲθεῖναι· γιγνώϲκουϲι γὰρ πάντεϲ.

nión común, cual para Sócrates o para Hipias, sino lo que (lo es) para los de tal clase, como también la dialéctica. En efecto, ésa argumenta, no a partir de lo que fortuitamente ocurrió (pues así parece también a los que deliran), sino que ésa ciertamente a partir de lo que requiere discurso; y la retórica, a partir de lo que ya es costumbre que se delibere. 1357a
Y la obra[21] de ella es acerca de cosas tales, de las cuales deliberamos y no poseemos artes, y en los oyentes tales, que no pueden a través de muchas cosas tener visión de conjunto ni discutir a distancia. Y deliberamos acerca de cosas que parecen admitir que existen de dos maneras; pues acerca de las que no pueden o haber sido o haber de ser o ser de otra manera, nadie delibera, suponiéndolo así. Nada más, en efecto.[22]

Y se admite argumentar y concluir, unas cosas a partir de lo argumentado anteriormente, otras, a partir de lo no argumentado, pero que requiere de silogismo por no ser de la opinión común. Y es necesidad que de éstos, lo uno no sea fácil de seguir, por su longitud (pues se supone que el que juzga es sencillo); y que lo otro no sea persuasivo, por no proceder de cosas reconocidas, ni de la opinión común. De manera que es necesario que tanto el enthymema como el paradigma sean, acerca de las cosas que admiten en su mayoría ser de otra manera, el paradigma, inducción, el enthymema, silogismo; y que sean de escasas y muchas veces también de menos cosas que aquellas de las que se origina el primer silogismo.[23] Pues si acaso alguna de éstas fuere conocida, ni siquiera es necesario decirlo; porque esto el mismo oyente lo añade, como que Dorieo ha ganado competencia de guirnalda, pues es suficiente decir que ha ganado los olímpicos, pero el que sean de guirnalda los olímpicos, ni siquiera es necesario añadirlo. Pues todos lo saben.

ἐπεὶ δ᾽ ἐϲτὶν ὀλίγα μὲν τῶν ἀναγκαίων ἐξ ὧν οἱ ῥητορικοὶ ϲυλλογιϲμοί εἰϲι (τὰ γὰρ πολλὰ περὶ ὧν αἱ κρίϲειϲ καὶ αἱ ϲκέψειϲ ἐνδέχεται καὶ ἄλλωϲ ἔχειν· περὶ ὧν μὲν γὰρ πράττουϲι βουλεύονται καὶ ϲκοποῦϲι, τὰ δὲ πραττόμενα πάντα τοιούτου γένουϲ ἐϲτί, καὶ οὐδὲν ὡϲ ἔποϲ εἰπεῖν ἐξ ἀνάγκηϲ τούτων, τὰ δ᾽ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολὺ ϲυμβαίνοντα καὶ ἐνδεχόμενα ἐκ τοιούτων ἀνάγκη ἑτέρων ϲυλλογίζεϲθαι, τὰ δ᾽ ἀναγκαῖα ἐξ ἀναγκαίων· δῆλον δ᾽ ἡμῖν καὶ τοῦτο ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν), φανερὸν ὅτι ἐξ ὧν τὰ ἐνθυμήματα λέγεται, τὰ μὲν ἀναγκαῖα ἔϲται, τὰ δὲ πλεῖϲτα ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ, τὰ δ᾽ ἐνθυμήματα ἐξ εἰκότων καὶ ἐκ ϲημείων, ὥϲτε ἀνάγκη τούτων ἑκάτερον ἑκατέρῳ ταὐτὸ εἶναι.

τὸ μὲν γὰρ εἰκόϲ ἐϲτι τὸ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολὺ γινόμενον, οὐχ ἁπλῶϲ δὲ καθάπερ ὁρίζονταί τινεϲ, ἀλλὰ τὸ περὶ τὰ ἐνδεχόμενα ἄλλωϲ ἔχειν, οὕτωϲ ἔχον πρὸϲ ἐκεῖνο πρὸϲ ὃ εἰκὸϲ 1357b ὡϲ τὸ καθόλου πρὸϲ τὸ κατὰ μέροϲ· τῶν δὲ ϲημείων τὸ μὲν οὕτωϲ ἔχει ὡϲ τῶν καθ᾽ ἕκαϲτόν τι πρὸϲ τὸ καθόλου, τὸ δὲ ὡϲ τῶν καθόλου τι πρὸϲ τὸ κατὰ μέροϲ. τούτων δὲ τὸ μὲν ἀναγκαῖον τεκμήριον, τὸ δὲ μὴ ἀναγκαῖον ἀνώνυμόν ἐϲτι κατὰ τὴν διαφοράν. ἀναγκαῖα μὲν οὖν λέγω ἐξ ὧν γίνεται ϲυλλογιϲμόϲ· διὸ καὶ τεκμήριον τὸ τοιοῦτον τῶν ϲημείων ἐϲτίν· ὅταν γὰρ μὴ ἐνδέχεϲθαι οἴωνται λῦϲαι τὸ λεχθέν, τότε φέρειν οἴονται τεκμήριον ὡϲ δεδειγμένον καὶ πεπεραϲμένον· τὸ γὰρ τέκμαρ καὶ πέραϲ ταὐτόν ἐϲτι κατὰ τὴν ἀρχαίαν γλῶτταν. ἔϲτιν δὲ τῶν ϲημείων τὸ μὲν ὡϲ τὸ καθ᾽ ἕκαϲτον πρὸϲ τὸ καθόλου ὧδε, οἷον εἴ τιϲ εἴπειεν ϲημεῖον εἶναι ὅτι οἱ ϲοφοὶ δίκαιοι, Ϲωκράτηϲ γὰρ ϲοφὸϲ ἦν καὶ δίκαιοϲ. τοῦτο

Y puesto que hay ciertamente pocas cosas de las necesarias de que constan los silogismos retóricos (en efecto, la mayoría acerca de las cuales son los juicios y las consideraciones, admiten ser también de otra manera; pues deliberan y consideran acerca de lo que hacen; y las cosas que se hacen, todas son de tal género;[24] y ninguna de éstas, para decirlo en una palabra, es por necesidad; y las que ordinariamente acontecen y son admitidas es necesidad que sean argumentadas a partir de otras semejantes; y las necesarias, a partir de necesarias. Y para nosotros también esto es claro desde los *Analíticos*), es evidente que las cosas a partir de las cuales se formulan los enthymemas, unas serán necesarias, pero la mayoría ordinarias; y los enthymemas serán a partir de verosímiles y de indicios, de manera que es necesidad que uno y otro de ésos sea idéntico a uno y a otro.[25]

Así pues, lo verosímil es lo que sucede ordinariamente; pero no simplemente, como definen algunos: sino lo que se refiere a cosas que admiten ser de otra manera, estando así, respecto a aquello en relación a lo cual es verosímil, como el 1357b
universal respecto al particular. Y de los indicios, el uno es así, como uno de los individuales respecto al universal; el otro, como uno de los universales respecto al particular. Y de éstos, el necesario es prueba, y el no necesario es anónimo en cuanto a la diferencia. Así pues, necesarias llamo a aquellas cosas de las cuales se origina el silogismo; por eso también es prueba el que, de entre los indicios, es tal. Pues cuando consideran que lo dicho no se puede refutar, entonces consideran que aducen una prueba como demostrada y concluida. Pues conclusión y fin es lo mismo en la antigua lengua. Y de los indicios, el uno es como lo individual respecto a lo universal, así: cual si alguien dijera que hay indicio de que los sabios son justos; pues Sócrates era sabio y justo. Esto, en

μὲν οὖν ϲημεῖον, λυτὸν δέ, κἂν ἀληθὲϲ ᾖ τὸ εἰρημένον (ἀϲυλλόγιϲτον γάρ), τὸ δέ, οἷον εἴ τιϲ εἴπειεν ϲημεῖον ὅτι νοϲεῖ, πυρέττει γάρ, ἢ τέτοκεν, ὅτι γάλα ἔχει, ἀναγκαῖον. ὅπερ τῶν ϲημείων τεκμήριον μόνον ἐϲτίν· μόνον γάρ, ἂν ἀληθὲϲ ᾖ, ἄλυτόν ἐϲτιν. τὸ δὲ ὡϲ τὸ καθόλου πρὸϲ τὸ κατὰ μέροϲ ἔχον, οἷον εἴ τιϲ εἴπειεν ὅτι πυρέττει ϲημεῖον εἶναι, πυκνὸν γὰρ ἀναπνεῖ. λυτὸν δὲ καὶ τοῦτο, κἂν ἀληθὲϲ ᾖ· ἐνδέχεται γὰρ καὶ μὴ πυρέττοντα πνευϲτιᾶν.

τί μὲν οὖν εἰκόϲ ἐϲτι καὶ τί ϲημεῖον καὶ τεκμήριον, καὶ τί διαφέρουϲιν, εἴρηται μὲν καὶ νῦν, μᾶλλον δὲ φανερῶϲ καὶ περὶ τούτων, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν τὰ μὲν ἀϲυλλόγιϲτά ἐϲτι τὰ δὲ ϲυλλελογιϲμένα, ἐν τοῖϲ 'Αναλυτικοῖϲ διώριϲται περὶ αὐτῶν. παράδειγμα δὲ ὅτι μέν ἐϲτιν ἐπαγωγὴ καὶ περὶ ποῖα ἐπαγωγή, εἴρηται· ἔϲτι δὲ οὔτε ὡϲ μέροϲ πρὸϲ ὅλον οὔθ' ὡϲ ὅλον πρὸϲ μέροϲ οὔθ' ὡϲ ὅλον πρὸϲ ὅλον, ἀλλ' ὡϲ μέροϲ πρὸϲ μέροϲ, ὅμοιον πρὸϲ ὅμοιον-ὅταν ἄμφω μὲν ᾖ ὑπὸ τὸ αὐτὸ γένοϲ, γνωριμώτερον δὲ θάτερον ᾖ θατέρου, παράδειγμά ἐϲτιν· οἷον ὅτι ἐπεβούλευε τυραννίδι Διονύϲιοϲ αἰτῶν τὴν φυλακήν· καὶ γὰρ Πειϲίϲτρατοϲ πρότερον ἐπιβουλεύων ᾔτει φυλακὴν καὶ λαβὼν ἐτυράννηϲε, καὶ Θεαγένηϲ ἐν Μεγάροιϲ· καὶ ἄλλοι ὅϲουϲ ἴϲαϲι, παράδειγμα πάντεϲ γίγνονται τοῦ Διονυϲίου, ὃν οὐκ ἴϲαϲίν πω εἰ διὰ τοῦτο αἰτεῖ. πάντα δὲ ταῦτα ὑπὸ τὸ αὐτὸ καθόλου, ὅτι ὁ ἐπιβουλεύων τυραννίδι φυλακὴν αἰτεῖ.

1358a ἐξ ὧν μὲν οὖν λέγονται αἱ δοκοῦϲαι εἶναι πίϲτειϲ ἀποδεικτικαί, εἴρηται. τῶν δὲ ἐνθυμημάτων μεγίϲτη διαφορὰ

efecto, es indicio, pero refutable; aunque lo dicho fuera verdadero (pues está mal argumentado). Pero es necesario éste: cual si alguien dijera que hay indicio de que está enfermo, pues tiene fiebre; o de que ha parido, porque tiene leche. De entre los indicios sólo éste es prueba. Pues es el único irrefutable, si acaso es verdadero. El otro, el que es como lo universal respecto a lo particular: cual si alguien dijera que hay indicio de que tiene fiebre; pues respira jadeante. Pero éste también es refutable, aunque sea verdadero; pues se admite que el que no tiene fiebre respire con dificultad.

Así pues, qué es verosímil y qué es indicio y prueba, y en qué difieren, ha sido dicho, también ahora; pero más claramente también acerca de estas cosas, y por qué causa son asilogísticas, otras de silogismo, en los *Analíticos*[26] ha quedado definido acerca de lo mismo.

Y se ha dicho ciertamente que el paradigma es inducción[27] y respecto a qué cosas es inducción. Pero no es como la parte[28] respecto al todo, ni como el todo respecto a la parte, ni como el todo respecto al todo; sino como la parte respecto a la parte, lo semejante respecto a lo semejante... pues cuando ambos están bajo el mismo género, y el uno es más conocido que el otro, hay paradigma. Como, que Dionisio pretendía la tiranía[29] al pedir la escolta; pues también Pisístrato,[30] anteriormente, pretendiéndola, pedía escolta y, habiéndola recibido, se hizo tirano. También Theágenes en Mégara;[31] y otros, a cuantos se conoce, todos se hacen paradigma de Dionisio,[32] quien no se sabe, si acaso por esto la pedía. Y todo esto está bajo el mismo universal, que quien pretende la tiranía pide una escolta.

Así pues, ha sido dicho a partir de qué cosas se formulan 1358a
las persuasiones que parecen ser demostrativas. Y de los enthymemas, la máxima diferencia y muy inadvertida casi por

καὶ μάλιστα λεληθυῖα cχεδὸν παρὰ πᾶcίν ἐcτιν ἥπερ καὶ περὶ τὴν διαλεκτικὴν μέθοδον τῶν cυλλογιcμῶν· τὰ μὲν γὰρ αὐτῶν ἐcτι κατὰ τὴν ῥητορικὴν ὥcπερ καὶ κατὰ τὴν διαλεκτικὴν μέθοδον τῶν cυλλογιcμῶν, τὰ δὲ κατ' ἄλλαc τέχναc καὶ δυνάμειc, τὰc μὲν οὔcαc τὰc δ' οὔπω κατειλημμέναc· διὸ καὶ λανθάνουcίν τε τοὺc ἀκροατὰc καὶ [μᾶλλον] ἁπτόμενοι κατὰ τρόπον μεταβαίνουcιν ἐξ αὐτῶν. μᾶλλον δὲ cαφὲc ἔcται τὸ λεγόμενον διὰ πλειόνων ῥηθέν. λέγω γὰρ διαλεκτικούc τε καὶ ῥητορικοὺc cυλλογιcμοὺc εἶναι περὶ ὧν τοὺc τόπουc λέγομεν· οὗτοι δ' εἰcὶν οἱ κοινοὶ περὶ δικαίων καὶ φυcικῶν καὶ περὶ πολιτικῶν καὶ περὶ πολλῶν διαφερόντων εἴδει, οἷον ὁ τοῦ μᾶλλον καὶ ἧττον τόποc· οὐδὲν γὰρ μᾶλλον ἔcται ἐκ τούτου cυλλογίcαcθαι ἢ ἐνθύμημα εἰπεῖν περὶ δικαίων ἢ περὶ φυcικῶν ἢ περὶ ὁτουοῦν· καίτοι ταῦτα εἴδει διαφέρει. ἴδια δὲ ὅcα ἐκ τῶν περὶ ἕκαcτον εἶδοc καὶ γένοc προτάcεών ἐcτιν, οἷον περὶ φυcικῶν εἰcὶ προτάcειc ἐξ ὧν οὔτε ἐνθύμημα οὔτε cυλλογιcμὸc ἔcτι περὶ τῶν ἠθικῶν, καὶ περὶ τούτων ἄλλαι ἐξ ὧν οὐκ ἔcται περὶ τῶν φυcικῶν· ὁμοίωc δὲ τοῦτ' ἔχει ἐπὶ πάντων. κἀκεῖνα μὲν οὐ ποιήcει περὶ οὐδὲν γένοc ἔμφρονα· περὶ οὐδὲν γὰρ ὑποκείμενόν ἐcτιν· ταῦτα δὲ ὅcῳ τιc ἂν βέλτιον ἐκλέγηται [τὰc προτάcειc], λήcει ποιήcαc ἄλλην ἐπιcτήμην τῆc διαλεκτικῆc καὶ ῥητορικῆc· ἂν γὰρ ἐντύχῃ ἀρχαῖc, οὐκέτι διαλεκτικὴ οὐδὲ ῥητορικὴ ἀλλ' ἐκείνη ἔcται ἧc ἔχει τὰc ἀρχάc. ἔcτι δὲ τὰ πλεῖcτα τῶν ἐνθυμημάτων ἐκ τούτων **τῶν** εἰδῶν λεγόμενα, τῶν κατὰ μέροc καὶ ἰδίων, ἐκ δὲ τῶν κοιν**ῶν** ἐλάττω. καθάπερ οὖν καὶ ἐν τοῖc Τοπικοῖc, καὶ ἐνταῦθα διαιρετέον τῶν ἐνθυμημάτων τά τε εἴδη καὶ τοὺc τόπουc ἐξ

todos, es la que hay también de los silogismos en el método dialéctico. Pues de ésos, unos son en la retórica como también en el método dialéctico de los silogismos; otros, como en otras artes y facultades, existentes las unas, las otras aún no establecidas. Por eso también pasan inadvertidos a los oyentes y aun tratando convenientemente, van más allá a partir de los mismos.[33] Pero más claro será lo dicho, expresado más ampliamente. Digo, pues, que los silogismos dialécticos y también los retóricos versan acerca de las cosas en torno a las cuales formulamos los *tópicos*.[34] Y éstos son los comunes acerca de cosas justas y de cosas naturales y acerca de cosas políticas y acerca de muchas cosas que difieren en especie, cual el tópico del más y menos; pues a partir de éste no es más posible hacer un silogismo que decir un enthymema acerca de cosas justas o acerca de cosas naturales o acerca de cualquier cosa, aunque ésas difieren en especie. Y particulares, cuantos provienen de premisas que se refieren a cada especie o género. Así, acerca de cosas naturales hay premisas de las cuales no se origina ni enthymema ni silogismo acerca de cosas éticas; y acerca de éstas, otras, de las cuales no se originará acerca de cosas naturales. Y esto es igual en todas las cosas. Y aquéllos no harán sabio con respecto a ningún género; pues no versan acerca de ninguna cosa propuesta. Éstos, en cambio, cuanto mejor alguien los elija (premisas), no advertirá que hizo una ciencia distinta de la dialéctica y de la retórica; pues si acaso obtuviera principios, ésa ya no sería dialéctica ni retórica, sino aquella de la cual tiene los principios. Y la mayor parte de los enthymemas están formulados a partir de estas especies, particulares y específicas; y a partir de los (tópicos) comunes, menos. Y, por tanto, como en los Tópicos, también aquí se han de distinguir tanto las especies de los enthymemas, como los tópicos, de entre los cuales hay que

ὧν ληπτέον. λέγω δ᾽ εἴδη μὲν τὰϲ καθ᾽ ἕκαϲτον γένοϲ ἰδίαϲ προτάϲειϲ, τόπουϲ δὲ τοὺϲ κοινοὺϲ ὁμοίωϲ πάντων. πρότερον οὖν εἴπωμεν περὶ τῶν εἰδῶν· πρῶτον δὲ λάβωμεν τὰ γένη τῆϲ ῥητορικῆϲ, ὅπωϲ διελόμενοι πόϲα ἐϲτίν, περὶ τούτων χωρὶϲ λαμβάνωμεν τὰ ϲτοιχεῖα καὶ τὰϲ προτάϲειϲ.

3 Ἔϲτιν δὲ τῆϲ ῥητορικῆϲ εἴδη τρία τὸν ἀριθμόν· τοϲοῦτοι γὰρ καὶ οἱ ἀκροαταὶ τῶν λόγων ὑπάρχουϲιν ὄντεϲ. ϲύγκειται μὲν γὰρ ἐκ τριῶν ὁ λόγοϲ, ἔκ τε τοῦ λέγοντοϲ καὶ περὶ οὗ 1358b λέγει καὶ πρὸϲ ὅν, καὶ τὸ τέλοϲ πρὸϲ τοῦτόν ἐϲτιν, λέγω δὲ τὸν ἀκροατήν. ἀνάγκη δὲ τὸν ἀκροατὴν ἢ θεωρὸν εἶναι ἢ κριτήν, κριτὴν δὲ ἢ τῶν γεγενημένων ἢ τῶν μελλόντων. ἔϲτιν δ᾽ ὁ μὲν περὶ τῶν μελλόντων κρίνων ὁ ἐκκληϲιαϲτήϲ, ὁ δὲ περὶ τῶν γεγενημένων [οἷον] ὁ δικαϲτήϲ, ὁ δὲ περὶ τῆϲ δυνάμεωϲ ὁ θεωρόϲ, ὥϲτ᾽ ἐξ ἀνάγκηϲ ἂν εἴη τρία γένη τῶν λόγων τῶν ῥητορικῶν, ϲυμβουλευτικόν, δικανικόν, ἐπιδεικτικόν.

ϲυμβουλῆϲ δὲ τὸ μὲν προτροπή, τὸ δὲ ἀποτροπή· ἀεὶ γὰρ καὶ οἱ ἰδίᾳ ϲυμβουλεύοντεϲ καὶ οἱ κοινῇ δημηγοροῦντεϲ τούτων θάτερον ποιοῦϲιν. δίκηϲ δὲ τὸ μὲν κατηγορία, τὸ δ᾽ ἀπολογία· τούτων γὰρ ὁποτερονοῦν ποιεῖν ἀνάγκη τοὺϲ ἀμφιϲβητοῦνταϲ. ἐπιδεικτικοῦ δὲ τὸ μὲν ἔπαινοϲ τὸ δὲ ψόγοϲ. χρόνοι δὲ ἑκάϲτου τούτων εἰϲὶ τῷ μὲν ϲυμβουλεύοντι ὁ μέλλων (περὶ γὰρ τῶν ἐϲομένων ϲυμβουλεύει ἢ προτρέπων ἢ ἀποτρέπων), τῷ δὲ δικαζομένῳ ὁ γενόμενοϲ (περὶ γὰρ τῶν πεπραγμένων ἀεὶ ὁ μὲν κατηγορεῖ, ὁ δὲ ἀπολογεῖται), τῷ δ᾽ ἐπιδεικτικῷ κυριώτατοϲ μὲν ὁ παρών (κατὰ γὰρ τὰ ὑπάρχοντα ἐπαινοῦϲιν ἢ ψέγουϲιν πάντεϲ), προϲχρῶνται δὲ πολλάκιϲ καὶ τὰ γενόμενα ἀναμιμνήϲκοντεϲ καὶ τὰ μέλλοντα προεικάζοντεϲ.

asumir.[35] Llamo, pues, especies a las premisas especiales conforme a cada género, y tópicos a los que son de todos igualmente comunes. Antes, por tanto, hablemos de las especies. Y primeramente tomemos los géneros[36] de la retórica, de modo que, habiendo determinado cuántos son, en torno a éstos tomemos por separado los elementos y las premisas.

3 Y hay, en número, tres especies de retórica; pues tantos resultan ser también los oyentes de discursos. En efecto, a partir de tres cosas se compone el discurso: del que hace el discurso, también acerca de qué y para quién hace discurso, y el fin está también en relación a éste,[37] y me refiero al 1358b
oyente. Y es necesidad que el oyente sea o espectador o juzgador; y juzgador o de lo que ha sucedido o de lo que va a suceder. Y quien juzga acerca de lo que va a suceder es el de la asamblea; y quien acerca de lo que ha sucedido, (como) el juez; pero quien acerca de la facultad, el espectador; de manera que por necesidad tres serían los géneros de los discursos retóricos: deliberativo, forense, epidíctico.

Y de la deliberación, lo uno es exhortación, lo otro, disuasión. Pues tanto los que deliberan en privado, como los que en público arengan, siempre hacen una u otra de estas cosas. Y del juicio, lo uno es acusación, lo otro, defensa. Pues es necesidad que cualquiera de estas cosas hagan los litigantes. Y del epidíctico, lo uno es elogio, lo otro, vituperio. Y los tiempos de cada uno de éstos son: para el que delibera, el futuro (pues delibera acerca de lo que será, o exhortando o disuadiendo); para el que entabla juicio, el pasado (pues siempre acerca de cosas que han sido hechas, el uno acusa, el otro se defiende); y para el epidíctico, el más importante es el presente (pues todos alaban o vituperan respecto a cosas existentes), pero muchas veces se valen además tanto de recordar lo pasado como de prejuzgar lo futuro.

τέλοϲ δὲ ἑκάϲτοιϲ τούτων ἕτερόν ἐϲτι, καὶ τριϲὶν οὖϲι τρία, τῷ μὲν ϲυμβουλεύοντι τὸ ϲυμφέρον καὶ βλαβερόν· ὁ μὲν γὰρ προτρέπων ὡϲ βέλτιον ϲυμβουλεύει, ὁ δὲ ἀποτρέπων ὡϲ χείρονοϲ ἀποτρέπει, τὰ δ' ἄλλα πρὸϲ τοῦτο ϲυμπαραλαμβάνει, ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, ἢ καλὸν ἢ αἰϲχρόν· τοῖϲ δὲ δικαζομένοιϲ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον, τὰ δ' ἄλλα καὶ οὗτοι ϲυμπαραλαμβάνουϲι πρὸϲ ταῦτα· τοῖϲ δ' ἐπαινοῦϲιν καὶ ψέγουϲιν τὸ καλὸν καὶ τὸ αἰϲχρόν, τὰ δ' ἄλλα καὶ οὗτοι πρὸϲ ταῦτα ἐπαναφέρουϲιν.

ϲημεῖον δ' ὅτι τὸ εἰρημένον ἑκάϲτοιϲ τέλοϲ· περὶ μὲν γὰρ τῶν ἄλλων ἐνίοτε οὐκ ἂν ἀμφιϲβητήϲαιεν, οἷον ὁ δικαζόμενοϲ ὡϲ οὐ γέγονεν ἢ οὐκ ἔβλαψεν· ὅτι δ' ἀδικεῖ οὐδέποτ' ἂν ὁμολογήϲειεν· οὐδὲν γὰρ ἂν ἔδει δίκηϲ. ὁμοίωϲ δὲ καὶ οἱ ϲυμβουλεύοντεϲ τὰ μὲν ἄλλα πολλάκιϲ προΐενται, ὡϲ δὲ ἀϲύμφορα ϲυμβουλεύουϲιν ἢ ἀπ' ὠφελίμων ἀποτρέπουϲιν οὐκ ἂν ὁμολογήϲαιεν· ὡϲ δ' [οὐκ] ἄδικον τοὺϲ ἀϲτυγείτοναϲ καταδουλοῦϲθαι καὶ τοὺϲ μηδὲν ἀδικοῦνταϲ, πολλάκιϲ οὐδὲν φροντίζουϲιν. ὁμοίωϲ δὲ καὶ οἱ ἐπαινοῦντεϲ καὶ οἱ ψέγοντεϲ 1359a οὐ ϲκοποῦϲιν εἰ ϲυμφέροντα ἔπραξεν ἢ βλαβερά, ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπαίνῳ πολλάκιϲ τιθέαϲιν ὅτι ὀλιγωρήϲαϲ τοῦ αὑτῷ λυϲιτελοῦντοϲ ἔπραξεν ὅ τι καλόν, οἷον Ἀχιλλέα ἐπαινοῦϲιν ὅτι ἐβοήθηϲε τῷ ἑταίρῳ Πατρόκλῳ εἰδὼϲ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν ἐξὸν ζῆν. τούτῳ δὲ ὁ μὲν τοιοῦτοϲ θάνατοϲ κάλλιον, τὸ δὲ ζῆν ϲυμφέρον.

φανερὸν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι ἀνάγκη περὶ τούτων ἔχειν πρῶτον τὰϲ προτάϲειϲ· τὰ γὰρ τεκμήρια καὶ τὰ εἰκότα καὶ τὰ ϲημεῖα προτάϲειϲ εἰϲὶν ῥητορικαί· ὅλωϲ μὲν γὰρ ϲυλλογιϲμὸϲ ἐκ προτάϲεών ἐϲτιν, τὸ δ' ἐνθύμημα ϲυλλογιϲμόϲ ἐϲτι ϲυνεϲτηκὼϲ ἐκ τῶν εἰρημένων προτάϲεων.

Y el fin para cada uno de éstos es diferente,[38] y son tres para los tres que son: para el que delibera, lo conveniente y lo dañoso; pues el uno, exhortando, delibera de la mejor manera; el otro, disuadiendo, disuade de lo peor; y añade las otras cosas a ésta, o justo o injusto, o hermoso o vergonzoso. Y para los que entablan juicio, lo justo y lo injusto; éstos también añaden las otras cosas a éstas. Y para los que elogian y vituperan, lo hermoso y lo vergonzoso; también éstos agregan las otras cosas a éstas.

Y hay indicio de que lo dicho es fin para cada uno. En efecto, algunas veces no litigarían sobre las otras cosas, como quien pretende en juicio que él no fue o no dañó; pero jamás confesaría que injuria, pues en nada requeriría del juicio. E igualmente también quienes deliberan, muchas veces descuidan las otras cosas, pero no reconocerían que aconsejan cosas inconvenientes o que de cosas provechosas disuaden; y muchas veces para nada consideran que (no) es injusto que los limítrofes de la ciudad sean esclavizados.[39] E igualmente también quienes encomian o los que vituperan no conside- 1359a
ran si él hizo cosas convenientes o dañosas, sino que en el elogio muchas veces ponen también que desentendiéndose de lo que le es provechoso, hizo lo que es hermoso; cual a Aquiles alaban[40] porque auxilió a su compañero Patroclo, sabiendo que debía él morir pudiendo vivir. Pero para él tal muerte era ciertamente más hermosa, el vivir, en cambio, conveniente.

Y de lo dicho resulta evidente que es necesidad tener primero las premisas acerca de estas cosas. Pues las pruebas y las cosas probables y los indicios son las premisas retóricas. El silogismo, en efecto, es totalmente a partir de las premisas, y el enthymema es un silogismo constituido a partir de las premisas dichas.

ἐπεὶ δὲ οὔτε πραχθῆναι οἷόν τε οὔτε πεπρᾶχθαι τὰ ἀδύνατα ἀλλὰ τὰ δυνατά, οὐδὲ τὰ μὴ γενόμενα ἢ μὴ ἐcόμενα [οὐχ] οἷόν τε τὰ μὲν πεπρᾶχθαι, τὰ δὲ πραχθήcεcθαι, ἀναγκαῖον καὶ τῷ cυμβουλεύοντι καὶ τῷ δικαζομένῳ καὶ τῷ ἐπιδεικτικῷ ἔχειν προτάcειc περὶ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου, καὶ εἰ γέγονεν ἢ μή, καὶ εἰ ἔcται ἢ μή. ἔτι δὲ ἐπεὶ ἅπαντεc, καὶ ἐπαινοῦντεc καὶ ψέγοντεc, καὶ προτρέποντεc καὶ ἀποτρέποντεc, καὶ κατηγοροῦντεc καὶ ἀπολογούμενοι, οὐ μόνον τὰ εἰρημένα δεικνύναι πειρῶνται, ἀλλὰ καὶ ὅτι μέγα ἢ μικρὸν τὸ ἀγαθὸν ἢ τὸ κακόν, ἢ τὸ καλὸν ἢ τὸ αἰcχρόν, ἢ τὸ δίκαιον ἢ τὸ ἄδικον, ἢ καθ' αὑτὰ λέγοντεc ἢ πρὸc ἄλληλα ἀντιπαραβάλλοντεc, δῆλον ὅτι δέοι ἂν καὶ περὶ μεγέθουc καὶ μικρότητοc καὶ τοῦ μείζονοc καὶ τοῦ ἐλάττονοc προτάcειc ἔχειν, καὶ καθόλου καὶ περὶ ἑκάcτου, οἷον τί μεῖζον ἀγαθὸν ἢ ἔλαττον ἢ ἀδίκημα ἢ δικαίωμα· ὁμοίωc δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων.

περὶ ὧν μὲν οὖν ἐξ ἀνάγκηc δεῖ λαβεῖν τὰc προτάcειc, εἴρηται· μετὰ δὲ ταῦτα διαιρετέον ἰδίᾳ περὶ ἑκάcτου τούτων, οἷον περὶ ὧν cυμβουλὴ καὶ περὶ ὧν οἱ ἐπιδεικτικοὶ λόγοι, τρίτον δὲ περὶ ὧν αἱ δίκαι.

4 Πρῶτον μὲν οὖν ληπτέον περὶ ποῖα ἀγαθὰ ἢ κακὰ ὁ cυμβουλεύων cυμβουλεύει, ἐπειδὴ οὐ περὶ ἅπαντα ἀλλ' ὅcα ἐνδέχεται καὶ γενέcθαι καὶ μή, ὅcα δὲ ἐξ ἀνάγκηc ἢ ἔcτιν ἢ ἔcται, ἢ ἀδύνατον ἢ εἶναι ἢ γενέcθαι, περὶ δὲ τούτων οὐκ ἔcτι cυμβουλή. οὐδὲ δὴ περὶ τῶν ἐνδεχομένων ἁπάντων· ἔcτιν γὰρ καὶ φύcει ἔνια καὶ ἀπὸ τύχηc γινόμενα ἀγαθὰ τῶν

Y puesto que ni es posible que sean hechas, ni que están hechas las cosas imposibles, sino las posibles, ni (no) es posible que las cosas que no han sucedido o que no habrán de ser, las unas estén hechas, las otras hayan de ser hechas, es necesario tanto al que delibera como al que entabla juicio y al epidíctico tener premisas acerca de lo posible y de lo imposible, tanto si ha sucedido o no, como si será o no. Y además, puesto que todos, tanto los que elogian como los que vituperan, tanto los que exhortan como los que disuaden, tanto los que acusan como los que se defienden, no solamente pretenden demostrar lo dicho, sino también que es grande o pequeño el bien o el mal, o lo bello o lo vergonzoso, o lo justo o lo injusto, o hablando acerca de las cosas en sí mismas o comparando unas con otras, es claro que sería necesario tener premisas, tanto acerca de la grandeza como acerca de la pequeñez, también de lo mayor y de lo menor, y de lo universal y acerca de cada cosa, como, cuál cosa es un bien mayor o menor, o acción injusta o acción justa; e igualmente también acerca de las demás cosas.

Así pues, acerca de qué cosas por necesidad han de tomarse las premisas, ha sido dicho. Y después de eso, hay que distinguir en particular acerca de cada una de esas cosas, como, acerca de cuáles es la deliberación y acerca de cuáles los discursos epidícticos y, tercero, acerca de cuáles los juicios.

4 En primer lugar, pues, hay que entender respecto a cuáles bienes o males aconseja el que delibera; ya que no respecto a todos, sino a cuantos se admite, tanto que existieron como que no; pero respecto a cuantos por necesidad o son o serán, o es imposible o que sean o que hayan existido, acerca de éstos no hay deliberación. Ni ciertamente acerca de todos los posibles. Pues de entre los que admiten tanto existir como

ἐνδεχομένων καὶ γίγνεϲθαι καὶ μή, περὶ ὧν οὐδὲν πρὸ ἔργου τὸ ϲυμβουλεύειν· ἀλλὰ δῆλον ὅτι περὶ ὅϲων ἐϲτὶν τὸ βουλεύεϲθαι. τοιαῦτα δ' ἐϲτὶν ὅϲα πέφυκεν ἀνάγεϲθαι εἰϲ ἡμᾶϲ, καὶ ὧν ἡ ἀρχὴ τῆϲ γενέϲεωϲ ἐφ' ἡμῖν ἐϲτιν· μέχρι γὰρ
1359b τούτου ϲκοποῦμε:, ἕωϲ ἂν εὕρωμεν εἰ ἡμῖν δυνατὰ ἢ ἀδύνατα πρᾶξαι.

καθ' ἕκαϲτον μὲν οὖν ἀκριβῶϲ διαριθμήϲαϲθαι καὶ διαλαβεῖν εἰϲ εἴδη περὶ ὧν εἰώθαϲι χρηματίζειν, ἔτι δ' ὅϲον ἐνδέχεται περὶ αὐτῶν διορίϲαι κατὰ τὴν ἀλήθειαν, οὐ δεῖ κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν ζητεῖν διὰ τὸ μήτε τῆϲ ῥητορικῆϲ εἶναι τέχνηϲ, ἀλλ' ἐμφρονεϲτέραϲ καὶ μᾶλλον ἀληθινῆϲ, πολλῷ τε πλείω δεδόϲθαι καὶ νῦν αὐτῇ τῶν οἰκείων θεωρημάτων· ὅπερ γὰρ καὶ πρότερον εἰρηκότεϲ τυγχάνομεν ἀληθέϲ ἐϲτιν, ὅτι ἡ ῥητορικὴ ϲύγκειται μὲν ἔκ τε τῆϲ ἀναλυτικῆϲ ἐπιϲτήμηϲ καὶ τῆϲ περὶ τὰ ἤθη πολιτικῆϲ, ὁμοία δ' ἐϲτὶν τὰ μὲν τῇ διαλεκτικῇ τὰ δὲ τοῖϲ ϲοφιϲτικοῖϲ λόγοιϲ. ὅϲῳ δ' ἄν τιϲ ἢ τὴν διαλεκτικὴν ἢ ταύτην μὴ καθάπερ ἂν δυνάμειϲ ἀλλ' ἐπιϲτήμαϲ πειρᾶται καταϲκευάζειν, λήϲεται τὴν φύϲιν αὐτῶν ἀφανίϲαϲ τῷ μεταβαίνειν ἐπιϲκευάζων εἰϲ ἐπιϲτήμαϲ ὑποκειμένων τινῶν πραγμάτων, ἀλλὰ μὴ μόνον λόγων. ὅμωϲ δὲ ὅϲα πρὸ ἔργου μέν ἐϲτι διελεῖν, ἔτι δ' ὑπολείπει ϲκέψιν τῇ πολιτικῇ ἐπιϲτήμῃ, εἴπωμεν καὶ νῦν.

ϲχεδὸν γάρ, περὶ ὧν βουλεύονται πάντεϲ καὶ περὶ ὧν ἀγορεύουϲιν οἱ ϲυμβουλεύοντεϲ, τὰ μέγιϲτα τυγχάνει πέντε τὸν ἀριθμὸν ὄντα· ταῦτα δ' ἐϲτὶν περί τε πόρων, καὶ πολέμου καὶ εἰρήνηϲ, ἔτι δὲ περὶ φυλακῆϲ τῆϲ χώραϲ, καὶ τῶν εἰϲαγομένων καὶ ἐξαγομένων, καὶ νομοθεϲίαϲ· ὥϲτε περὶ μὲν πόρων τὸν μέλλοντα ϲυμβουλεύειν δέοι ἂν τὰϲ προϲόδουϲ τῆϲ

no, hay algunos bienes que existen tanto por naturaleza como por azar, acerca de los cuales nada provechoso es deliberar. Y es claro esto, acerca de cuántas cosas es el deliberar. Y tales son, cuantas naturalmente se refieren a nosotros y de las cuales el principio de su existencia está en nosotros. Examinamos, pues, hasta aquí: hasta tanto hallemos si para 1359b nosotros son posibles o imposibles de hacer.

Así pues, enumerar en particular con precisión y dividir en especies aquellas cosas acerca de las cuales suelen tratar, y todavía, en cuanto es posible, definir acerca de las mismas conforme a la verdad,[41] no es necesario buscarlo en la presente ocasión, por ni siquiera ser propio del arte retórico, sino de más razonable y más verídico, y por habérsele concedido también ahora, con mucho, unas más importantes que las propias consideraciones. Pues lo que por fortuna también hemos dicho antes, es verdadero: que la retórica se conforma de la ciencia analítica y también de la política respecto a las costumbres, y que es semejante, en unas cosas a la dialéctica, en otras a los discursos sofísticos.[42] Y por cuanto alguien, o a la dialéctica o a ésta, no como a facultades, sino como a ciencias intentara estructurarlas, no advertirá que hace desaparecer la naturaleza de ellas al cambiarlas, reestructurándolas, en ciencias de ciertos asuntos propuestos, y no sólo de discursos. Y sin embargo, cuán provechoso en verdad es distinguir, y todavía deja reflexión a la ciencia política, digámoslo también ahora. Pues, acerca de lo que deliberan todos y acerca de lo que hablan en público quienes aconsejan, las cosas más importantes resultan ser apenas en número de cinco. Y ésas son, acerca de los ingresos y también de la guerra y de la paz, además, acerca de la custodia del país, también de las importaciones y exportaciones, y de la legislación. Así que sería necesario ciertamente que quien va a deliberar acerca

πόλεως εἰδέναι τίνες καὶ πόσαι, ὅπως εἴτε τις παραλείπεται προστεθῇ καὶ εἴ τις ἐλάττων αὐξηθῇ, ἔτι δὲ τὰς δαπάνας τῆς πόλεως ἁπάσας, ὅπως εἴ τις περίεργος ἀφαιρεθῇ καὶ εἴ τις μείζων ἐλάττων γένηται· οὐ γὰρ μόνον πρὸς τὰ ὑπάρχοντα προστιθέντες πλουσιώτεροι γίγνονται, ἀλλὰ καὶ ἀφαιροῦντες τῶν δαπανημάτων. ταῦτα δ' οὐ μόνον ἐκ τῆς περὶ τὰ ἴδια ἐμπειρίας ἐνδέχεται συνορᾶν, ἀλλ' ἀναγκαῖον καὶ τῶν παρὰ τοῖς ἄλλοις εὑρημένων ἱστορικὸν εἶναι πρὸς τὴν περὶ τούτων συμβουλήν.

περὶ δὲ πολέμου καὶ εἰρήνης τὴν δύναμιν εἰδέναι τῆς πόλεως, ὁπόση τε ὑπάρχει ἤδη καὶ πόσην ἐνδέχεται ὑπάρξαι, καὶ ποία τις ἥ τε ὑπάρχουσά ἐστιν καὶ ἥτις ἐνδέχεται προσγενέσθαι, ἔτι δὲ πολέμους πῶς καὶ τίνας πεπολέμηκεν. οὐ μόνον δὲ τῆς οἰκείας πόλεως ἀλλὰ καὶ τῶν ὁμόρων ταῦτα ἀναγκαῖον εἰδέναι, καὶ πρὸς οὓς ἐπίδοξον πολεμεῖν, ὅπως πρὸς
1360a μὲν τοὺς κρείττους εἰρηνεύηται, πρὸς δὲ τοὺς ἥττους ἐφ' αὑτοῖς ᾖ τὸ πολεμεῖν, καὶ τὰς δυνάμεις, πότερον ὅμοιαι ἢ ἀνόμοιαι· ἔστιν γὰρ καὶ ταύτῃ πλεονεκτεῖν ἢ ἐλαττοῦσθαι. ἀναγκαῖον δὲ καὶ πρὸς ταῦτα μὴ μόνον τοὺς οἰκείους πολέμους τεθεωρηκέναι ἀλλὰ καὶ τοὺς τῶν ἄλλων, πῶς ἀποβαίνουσιν· ἀπὸ γὰρ τῶν ὁμοίων τὰ ὅμοια γίγνεσθαι πέφυκεν.

ἔτι δὲ περὶ φυλακῆς τῆς χώρας μὴ λανθάνειν πῶς φυλάττεται, ἀλλὰ καὶ τὸ πλῆθος εἰδέναι τῆς φυλακῆς καὶ τὸ εἶδος καὶ τοὺς τόπους τῶν φυλακτηρίων (τοῦτο δ' ἀδύνατον μὴ ἔμπειρον ὄντα τῆς χώρας), ἵν' εἴ τ' ἐλάττων ἡ φυλακὴ προστεθῇ καὶ εἴ τις περίεργος ἀφαιρεθῇ καὶ τοὺς ἐπιτηδείους τόπους τηρῶσι μᾶλλον.

ἔτι δὲ περὶ τροφῆς, πόση [δαπάνη] ἱκανὴ τῇ πόλει καὶ ποία,

de los ingresos conociera los recursos de la ciudad: cuáles y cuántos son, de modo que, si alguno está abandonado, se agregue y, si alguno es menor, se acreciente; y, además, los gastos de la ciudad, de modo que, si alguno es superfluo, se quite y, si alguno mayor, se haga menor. Pues no solamente añadiendo a lo existente se hacen ricos, sino también sustrayendo de los gastos. Y no es posible ver en conjunto esas cosas sólo a partir de la experiencia en las propias, sino que es necesario también ser conocedor de lo hallado entre los demás en relación al consejo acerca de estas cosas.

Y acerca de la guerra y de la paz, conocer el poderío de la ciudad: cuánto está ya a disposición y también cuánto es posible que esté a disposición y de qué clase el que está ya a disposición y también el que es posible agregar. Y es necesario saber esas cosas no solamente de la propia ciudad, sino también de las limítrofes; y contra cuáles es probable estar en guerra, de modo que se esté en paz hacia los más poderosos y que en ellos esté el hacer la guerra contra los inferiores;
también los ejércitos, si son iguales o desiguales; pues tam- 1360a
bién en esto es posible estar en ventaja o ser inferior. Y respecto a eso también es necesario tener en consideración no sólo las propias guerras, sino también las de los demás, cómo han terminado. Pues es natural que de cosas semejantes resulten cosas semejantes.

Además, acerca de la custodia del país, que no pase inadvertido cómo está custodiado, y conocer también la cantidad de la guardia y la clase, también los lugares de los cuerpos de guardia (pero esto es imposible, no siendo experto del territorio), para que, si la guardia es inferior, sea agregada; y si alguna es superflua, sea quitada, y vigilen más los lugares apropiados.[43]

Y además, acerca del alimento, cuánto (gasto) es suficiente para la ciudad, y de qué clase, tanto el producido allí mis-

ἡ αὐτοῦ τε γιγνομένη καὶ ‹ἡ› εἰϲαγώγιμοϲ, καὶ τίνων τ' ἐξαγωγῆϲ δέονται καὶ τίνων ‹καὶ παρὰ τίνων› εἰϲαγωγῆϲ, ἵνα πρὸϲ τούτουϲ καὶ ϲυνθῆκαι καὶ ϲυμβολαὶ γίγνωνται· πρὸϲ δύο γὰρ διαφυλάττειν ἀναγκαῖον ἀνεγκλήτουϲ τοὺϲ πολίταϲ, πρόϲ τε τοὺϲ κρείττουϲ καὶ πρὸϲ τοὺϲ εἰϲ ταῦτα χρηϲίμουϲ.

εἰϲ δ' ἀϲφάλειαν ἅπαντα μὲν ταῦτα ἀναγκαῖον δύναϲθαι θεωρεῖν, οὐκ ἐλάχιϲτον δὲ περὶ νομοθεϲίαϲ ἐπαΐειν· ἐν γὰρ τοῖϲ νόμοιϲ ἐϲτὶν ἡ ϲωτηρία τῆϲ πόλεωϲ, ὥϲτ' ἀναγκαῖον εἰδέναι πόϲα τέ ἐϲτι πολιτειῶν εἴδη, καὶ ποῖα ϲυμφέρει ἑκάϲτῃ, καὶ ὑπὸ τίνων φθείρεϲθαι πέφυκεν καὶ οἰκείων τῆϲ πολιτείαϲ καὶ ἐναντίων. λέγω δὲ τὸ ὑπὸ οἰκείων φθείρεϲθαι, ὅτι ἔξω τῆϲ βελτίϲτηϲ πολιτείαϲ αἱ ἄλλαι πᾶϲαι καὶ ἀνιέμεναι καὶ ἐπιτεινόμεναι φθείρονται, οἷον δημοκρατία οὐ μόνον ἀνιεμένη ἀϲθενεϲτέρα γίγνεται ὥϲτε τέλοϲ ἥξει εἰϲ ὀλιγαρχίαν, ἀλλὰ καὶ ἐπιτεινομένη ϲφόδρα· ὥϲπερ καὶ ἡ γρυπότηϲ καὶ ἡ ϲιμότηϲ οὐ μόνον ἀνιέμενα ἔρχεται εἰϲ τὸ μέϲον, ἀλλὰ καὶ ϲφόδρα γρυπὰ γινόμενα ἢ ϲιμὰ οὕτωϲ διατίθεται ὥϲτε μηδὲ μυκτῆρα δοκεῖν εἶναι. χρήϲιμον δὲ πρὸϲ τὰϲ νομοθεϲίαϲ τὸ μὴ μόνον ἐπαΐειν τίϲ πολιτεία ϲυμφέρει, ἐκ τῶν παρεληλυθότων θεωροῦντα, ἀλλὰ καὶ τὰϲ παρὰ τοῖϲ ἄλλοιϲ εἰδέναι, αἱ ποῖαι τοῖϲ ποίοιϲ ἁρμόττουϲιν· ὥϲτε δῆλον ὅτι πρὸϲ μὲν τὴν νομοθεϲίαν αἱ τῆϲ γῆϲ περίοδοι χρήϲιμοι (ἐντεῦθεν γὰρ λαβεῖν ἔϲτιν τοὺϲ τῶν ἐθνῶν νόμουϲ), πρὸϲ δὲ τὰϲ πολιτικὰϲ ϲυμβουλὰϲ αἱ τῶν περὶ τὰϲ πράξειϲ γραφόντων ἱϲτορίαι· ἅπαντα δὲ ταῦτα πολιτικῆϲ ἀλλ' οὐ ῥητορικῆϲ ἔργον ἐϲτίν.

περὶ ὧν μὲν οὖν ἔχειν δεῖ ‹τὰϲ προτάϲειϲ› τὸν μέλλοντα
1360b συμβουλεύειν, τὰ μέγιϲτα τοϲαῦτά ἐϲτιν· ἐξ ὧν δὲ δεῖ καὶ

mo, como el importado; también de qué cosas necesitan, tanto de exportación como de qué cosas (y de parte de quiénes), de importación; a fin de que para con éstos se hagan tanto tratados como convenios.[44] Pues para con dos es necesario que los ciudadanos irreprochables mantengan vigilancia: para con los más poderosos y también para con los útiles para esas cosas. Y para seguridad ciertamente es necesario poder examinar todas esas cosas; y no mínimamente conocer acerca de la legislación. Pues en las leyes está la salvación de la ciudad, de manera que es necesario saber cuántas clases hay de formas de gobierno; y también cuáles cosas convienen a cada una, y por qué cosas es natural que sea destruida, tanto propias de la forma de gobierno como contrarias. Y digo "el que sea destruida por cosas propias", porque, fuera de la mejor forma de gobierno, todas las demás, tanto distensas como tensas,[45] son destruidas; cual la democracia, no sólo distensa se hace más débil, de modo que finalmente llegará a oligarquía, sino también más tensa. Como también la nariz aguileña y la chata no sólo distendiéndose llega a la mesura, sino que también, haciéndose muy aguileña o chata, de tal manera se distiende, que ni siquiera parecer ser nariz. Y es útil con respecto a las legislaciones el que, quien analiza a partir de las pasadas, conozca cuál forma de gobierno conviene, pero también que sepa las que entre los demás, las de qué clase para los de qué clase son aptas. De manera que es evidente que en relación a la legislación los recorridos de la tierra son útiles (pues de ahí se pueden tomar las leyes de los pueblos), y en relación a las deliberaciones políticas, las informaciones de quienes escriben en cuanto a los hechos. Pero todas esas cosas son competencia de la política, mas no de la retórica.

Así pues, tantas son las cosas más importantes, acerca de las
cuales es necesario que quien va a deliberar tenga (las premi- 1360b

περὶ τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων προτρέπειν ἢ ἀποτρέπειν λέγωμεν πάλιν.

5 Σχεδὸν δὲ καὶ ἰδίᾳ ἑκάϲτῳ καὶ κοινῇ πᾶϲι ϲκοπόϲ τιϲ ἔϲτιν οὗ ϲτοχαζόμενοι καὶ αἱροῦνται καὶ φεύγουϲιν· καὶ τοῦτ' ἐϲτὶν ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν ἥ τ' εὐδαιμονία καὶ τὰ μόρια αὐτῆϲ· ὥϲτε παραδείγματοϲ χάριν λάβωμεν τί ἐϲτιν ὡϲ ἁπλῶϲ εἰπεῖν ἡ εὐδαιμονία, καὶ ἐκ τίνων τὰ μόρια ταύτηϲ· περὶ γὰρ ταύτηϲ καὶ τῶν εἰϲ ταύτην ϲυντεινόντων καὶ τῶν ἐναντίων ταύτῃ αἵ τε προτροπαὶ καὶ αἱ ἀποτροπαὶ πᾶϲαί εἰϲιν· τὰ μὲν γὰρ παραϲκευάζοντα ταύτην ἢ τῶν μορίων τι, ἢ μεῖζον ἀντ' ἐλάττονοϲ ποιοῦντα, δεῖ πράττειν, τὰ δὲ φθείροντα ἢ ἐμποδίζοντα ἢ τὰ ἐναντία ποιοῦντα μὴ πράττειν.

ἔϲτω δὴ εὐδαιμονία εὐπραξία μετ' ἀρετῆϲ, ἢ αὐτάρκεια ζωῆϲ, ἢ ὁ βίοϲ ὁ μετὰ ἀϲφαλείαϲ ἥδιϲτοϲ, ἢ εὐθενία κτημάτων καὶ ϲωμάτων μετὰ δυνάμεωϲ φυλακτικῆϲ τε καὶ πρακτικῆϲ τούτων· ϲχεδὸν γὰρ τούτων ἓν ἢ πλείω τὴν εὐδαιμονίαν ὁμολογοῦϲιν εἶναι ἅπαντεϲ.

εἰ δή ἐϲτιν ἡ εὐδαιμονία τοιοῦτον, ἀνάγκη αὐτῆϲ εἶναι μέρη εὐγένειαν, πολυφιλίαν, χρηϲτοφιλίαν, πλοῦτον, εὐτεκνίαν, πολυτεκνίαν, εὐγηρίαν· ἔτι τὰϲ τοῦ ϲώματοϲ ἀρετάϲ (οἷον ὑγίειαν, κάλλοϲ, ἰϲχύν, μέγεθοϲ, δύναμιν ἀγωνιϲτικήν), δόξαν, τιμήν, εὐτυχίαν, ἀρετήν [ἢ καὶ τὰ μέρη αὐτῆϲ φρόνηϲιν, ἀνδρείαν, δικαιοϲύνην, ϲωφροϲύνην]· οὕτω γὰρ ἂν αὐταρκέϲτατόϲ ‹τιϲ› εἴη, εἰ ὑπάρχοι αὐτῷ τά τ' ἐν αὐτῷ καὶ τὰ ἐκτὸϲ ἀγαθά· οὐ γὰρ ἔϲτιν ἄλλα παρὰ ταῦτα. ἔϲτι δ' ἐν αὐτῷ μὲν τὰ περὶ ψυχὴν καὶ τὰ ἐν ϲώματι, ἔξω δὲ εὐγένεια καὶ φίλοι καὶ χρήματα καὶ τιμή, ἔτι δὲ προϲήκειν οἰόμεθα δυνάμειϲ

sas). Y a partir de cuáles es necesario exhortar o disuadir,[46] tanto acerca de éstas como acerca de las demás cosas, digámoslo de nuevo.

5 Y tanto en particular para cada uno como en común para todos, apenas hay un objetivo, al cual apuntando, eligen y también rehúyen. Y esto es, para decirlo en recapitulación, tanto la felicidad como las porciones de la misma. De manera que, en gracia de ejemplo, para hablar sencillamente, tomemos qué cosa es la felicidad, y de qué cosas constan las porciones de ella. Pues acerca de ella y de las cosas que a ella tienden y de las cosas a ella contrarias versan todas las exhortaciones y también las disuasiones. Así pues, las cosas que la preparan o a una de sus porciones, o que la hacen mayor en vez de menor, hay que hacerlas; y las que la destruyen u obstaculizan o que hacen lo contrario, no hacerlas.

Sea, pues, felicidad, el bien obrar con virtud, o suficiencia de recursos de vida, o la vida muy placentera con seguridad, o la prosperidad de bienes y de personas con facultad guardiana y también productiva de ellos. Todos, pues, reconocen que la felicidad apenas es una o más de estas cosas.

Si, pues, tal es la felicidad, necesidad es que partes de ella sean nobleza, múltiple-amistad, honesta-amistad, riqueza, buena-prole, múltiple-prole, buena-vejez. Además, las virtudes del cuerpo (cual salud, belleza, vigor, corpulencia, fuerza combativa), fama, honor, buena fortuna, virtud (o también las partes de ella, prudencia, valentía, justicia, templanza). Pues así uno sería muy suficiente, si para él existen los bienes en él y también los de fuera. Pues aparte de éstos no hay otros. Y en él están ciertamente los que respectan al alma y los que hay en el cuerpo; fuera, en cambio, nobleza y amigos y bienes y honor; pero pensamos que conviene, además, que existan facultades y fortuna. Así, en efecto, la vida es muy segura. To-

ὑπάρχειν καὶ τύχην· οὕτω γὰρ ἀϲφαλέϲτατοϲ ὁ βίοϲ. λάβωμεν τοίνυν ὁμοίωϲ καὶ τούτων ἕκαϲτον τί ἐϲτιν.

εὐγένεια μὲν οὖν ἐϲτιν ἔθνει μὲν καὶ πόλει τὸ αὐτόχθοναϲ ἢ ἀρχαίουϲ εἶναι, καὶ ἡγεμόναϲ τοὺϲ πρώτουϲ ἐπιφανεῖϲ, καὶ πολλοὺϲ ἐπιφανεῖϲ γεγονέναι ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τοῖϲ ζηλουμένοιϲ· ἰδίᾳ δὲ εὐγένεια ἢ ἀπ᾿ ἀνδρῶν ἢ ἀπὸ γυναικῶν, καὶ γνηϲιότηϲ ἀπ᾿ ἀμφοῖν, καί, ὥϲπερ ἐπὶ πόλεωϲ, ‹τὸ› τούϲ τε πρώτουϲ γνωρίμουϲ ἢ ἐπ᾿ ἀρετῇ ἢ πλούτῳ ἢ ἄλλῳ τῳ τῶν τιμωμένων εἶναι, καὶ πολλοὺϲ ἐπιφανεῖϲ ἐκ τοῦ γένουϲ καὶ ἄνδραϲ καὶ γυναῖκαϲ καὶ νέουϲ καὶ πρεϲβυτέρουϲ.

εὐτεκνία δὲ καὶ πολυτεκνία οὐκ ἄδηλα. ἔϲτιν δὲ τῷ κοινῷ
1361a μὲν [εὐτεκνία], νεότηϲ ἂν ᾖ πολλὴ καὶ ἀγαθή, ἀγαθὴ δὲ κατ᾿ ἀρετὴν ϲώματοϲ, οἷον μέγεθοϲ, κάλλοϲ, ἰϲχύν, δύναμιν ἀγωνιϲτικήν· ψυχῆϲ δὲ ϲωφροϲύνη καὶ ἀνδρεία νέου ἀρεταί· ἰδίᾳ δὲ εὐτεκνία καὶ πολυτεκνία τὸ τὰ ἴδια τέκνα πολλὰ καὶ τοιαῦτα εἶναι, καὶ θήλεα καὶ ἄρρενα· θηλειῶν δὲ ἀρετὴ ϲώματοϲ μὲν κάλλοϲ καὶ μέγεθοϲ, ψυχῆϲ δὲ ϲωφροϲύνη καὶ φιλεργία ἄνευ ἀνελευθερίαϲ. ὁμοίωϲ δὲ καὶ ἰδίᾳ καὶ κοινῇ, καὶ κατ᾿ ἄνδραϲ καὶ κατὰ γυναῖκαϲ, δεῖ ζητεῖν ἕκαϲτον ὑπάρχειν τῶν τοιούτων· ὅϲοιϲ γὰρ τὰ κατὰ γυναῖκαϲ φαῦλα ὥϲπερ Λακεδαιμονίοιϲ, ϲχεδὸν κατὰ τὸ ἥμιϲυ οὐκ εὐδαιμονοῦϲιν.

πλούτου δὲ μέρη νομίϲματοϲ πλῆθοϲ ‹καὶ› γῆϲ, χωρίων κτῆϲιϲ πλήθει καὶ μεγέθει καὶ κάλλει διαφερόντων, ἔτι δὲ ἐπίπλων κτῆϲιϲ καὶ ἀνδραπόδων καὶ βοϲκημάτων πλήθει καὶ κάλλει διαφερόντων, ταῦτα δὲ πάντα ‹οἰκεῖα› καὶ ἀϲφαλῆ καὶ ἐλευθέρια καὶ χρήϲιμα. ἔϲτιν δὲ χρήϲιμα μὲν μᾶλλον τὰ

memos, por tanto, de igual manera, qué cosa es también cada una de estas cosas.

Pues bien, nobleza es, para una raza y para una ciudad, el que sean autóctonos o antiguos, e ilustres los primeros caudillos, y que muchos, ilustres por lo emulado hayan descendido de ellos. Y en lo particular, la nobleza proviene o de varones o de mujeres; y la legitimidad, de ambos; y, como en la ciudad, (el) que los antepasados sean famosos o por virtud o por riqueza o por alguna otra de las cosas que se honran; y que muchos ilustres desciendan de su estirpe, tanto hombres como mujeres, tanto jóvenes como ancianos.

Por otra parte, buena-prole y múltiple prole, no evidente, no es. Y hay ciertamente (buena-prole) para la comunidad, si 1361a
juventud hubiere mucha y buena; y buena en cuanto a virtud del cuerpo, cual corpulencia, belleza, vigor, fuerza combativa; del alma, en cambio, templanza y valentía, de joven son virtudes. Pero en lo particular, buena-prole y múltiple-prole es el que los propios hijos, tanto femíneas como másculos sean muchos y de tales cualidades: y de femíneas, virtud del cuerpo es tanto belleza como corpulencia; del alma, en cambio templaza y laboriosidad sin servilismo. Y por igual, tanto en lo particular como en común, tanto en varones como en mujeres, es necesario procurar que exista cada una de tales cualidades. Pues para cuantos las cosas viles existen en las mujeres, como para los lacedemonios, ellos casi por mitad no son felices.

Y las partes de riqueza son: abundancia de moneda y de tierra; posesión de terrenos distinguidos en abundancia y en grandeza y en hermosura; y además, posesión de muebles y de esclavos y de ganados, distinguidos en abundancia y hermosura; y que todas esas cosas sean (propias) y seguras y libres y útiles. Y en verdad son útiles más bien las fructífe-

κάρπιμα, ἐλευθέρια δὲ τὰ πρὸς ἀπόλαυϲιν (κάρπιμα δὲ λέγω ἀφ’ ὧν αἱ πρόϲοδοι, ἀπολαυϲτικὰ δὲ ἀφ’ ὧν μηδὲν παρὰ τὴν χρῆϲιν γίγνεται ὅ τι καὶ ἄξιον). ὅρος δὲ ἀϲφαλείας μὲν τὸ ἐνταῦθα καὶ οὕτω κεκτῆϲθαι ὥϲτ’ ἐφ’ αὑτῷ εἶναι τὴν χρῆϲιν αὐτῶν, τοῦ δὲ οἰκεῖα εἶναι ἢ μὴ ὅταν ἐφ’ αὑτῷ ᾖ ἀπαλλοτριῶϲαι· λέγω δὲ ἀπαλλοτρίωϲιν δόϲιν καὶ πρᾶϲιν. ὅλωϲ δὲ τὸ πλουτεῖν ἐϲτιν ἐν τῷ χρῆϲθαι μᾶλλον ἢ ἐν τῷ κεκτῆϲθαι· καὶ γὰρ ἡ ἐνέργειά ἐϲτι τῶν τοιούτων καὶ ἡ χρῆϲιϲ πλοῦτοϲ.

εὐδοξία δ’ ἐϲτὶν τὸ ὑπὸ πάντων ϲπουδαῖον ὑπολαμβάνεϲθαι ἢ τοιοῦτόν τι ἔχειν οὗ πάντεϲ ἐφίενται ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ ἀγαθοὶ ἢ οἱ φρόνιμοι.

τιμὴ δ’ ἐϲτὶν μὲν ϲημεῖον εὐεργετικῆϲ εὐδοξίαϲ, τιμῶνται δὲ δικαίωϲ μὲν καὶ μάλιϲτα οἱ εὐεργετηκότεϲ, οὐ μὴν ἀλλὰ τιμᾶται καὶ ὁ δυνάμενοϲ εὐεργετεῖν· εὐεργεϲία δὲ ἢ εἰϲ ϲωτηρίαν καὶ ὅϲα αἴτια τοῦ εἶναι, ἢ εἰϲ πλοῦτον, ἢ εἴϲ τι τῶν ἄλλων ἀγαθῶν, ὧν μὴ ῥᾳδία ἡ κτῆϲιϲ ἢ ὅλωϲ ἢ ἐνταῦθα ἢ τότε· πολλοὶ γὰρ διὰ μικρὰ δοκοῦντα τιμῆϲ τυγχάνουϲιν, ἀλλ’ οἱ τόποι καὶ οἱ καιροὶ αἴτιοι. μέρη δὲ τιμῆϲ θυϲίαι, μνῆμαι ἐν μέτροιϲ καὶ ἄνευ μέτρων, γέρα, τεμένη, προεδρίαι, τάφοι, εἰκόνεϲ, τροφαὶ δημόϲιαι, τὰ βαρβαρικά, οἷον προϲκυνήϲειϲ καὶ ἐκϲτάϲειϲ, δῶρα τὰ παρ’ ἑκάϲτοιϲ τίμια. καὶ γὰρ τὸ δῶρόν ἐϲτι κτήματοϲ δόϲιϲ καὶ τιμῆϲ ϲημεῖον, διὸ καὶ οἱ φιλοχρήματοι καὶ οἱ φιλότιμοι ἐφίενται αὐτῶν· ἀμφοτέροιϲ 1361b γὰρ ἔχει ὧν δέονται· καὶ γὰρ κτῆμά ἐϲτιν οὗ ἐφίενται οἱ φιλοχρήματοι, καὶ τιμὴν ἔχει οὗ οἱ φιλότιμοι.

ϲώματοϲ δὲ ἀρετὴ ὑγίεια, αὕτη δὲ οὕτωϲ ὥϲτε ἀνόϲουϲ εἶναι χρωμένουϲ τοῖϲ ϲώμαϲιν· πολλοὶ γὰρ ὑγιαίνουϲιν, ὥϲπερ

ras; libres, en cambio, las que atañen al placer (y llamo fructíferas, de las que hay ingresos; placenteras, en cambio, de las que nada se obtiene más allá del disfrute, lo cual también es digno de mención). Y en verdad la definición de la seguridad es el que se posea aquí y de tal manera, que en uno esté el disfrute de esas cosas; en cambio, del ser propias o no, cuando en uno está el enajenarlas. Y llamo enajenación a la donación y a la venta. En suma, el ser rico consiste más en el disfrutar que en el poseer. En efecto, la riqueza es la activación y el disfrute de tales cosas.

Y buena fama es el ser considerado circunspecto por todos; o tener alguna cosa que todos desean, o la mayoría o los buenos o los prudentes.

Y el honor es ciertamente signo de benéfica buena fama; y son honrados justamente y sobre todo quienes han sido bienhechores; a la verdad no, sino que también es honrado quien puede ser bienhechor. Y el beneficio es o para salvación y para cuanto es causa del ser,[47] o para riqueza, o para alguno de los otros bienes, cuya adquisición no es fácil, o totalmente, o aquí o en algún momento. Muchos por cosas que parecen pequeñas obtienen honor. Pero causantes son los lugares y las circunstancias. Y partes del honor son: inmolaciones, recordaciones en versos o sin versos, privilegios, santuarios, precedencias, tumbas, estatuas, públicos sustentos, cosas bárbaras[48] como reverencias y ceder el lugar, los dones honoríficos entre cada pueblo. En efecto, el don es dádiva de posesión y señal de honor, por esto también los avaros y los vanidosos aspiran a
esa cosa; pues para ambos tienen aquello de lo que sienten 1361b
necesidad; ya que posesión es a lo que aspiran los avaros, y honor tiene, a lo que los vanidosos.

Y virtud del cuerpo es la salud; y ésta, de tal manera, que quienes se valen de los cuerpos sean sanos. Pues muchos

Ἡρόδικος λέγεται, οὓς οὐδεὶς ἂν εὐδαιμονίσειε τῆς ὑγιείας διὰ τὸ πάντων ἀπέχεσθαι τῶν ἀνθρωπίνων ἢ τῶν πλείστων. κάλλος δὲ ἕτερον καθ' ἑκάστην ἡλικίαν ἐστίν. νέου μὲν οὖν κάλλος τὸ πρὸς τοὺς πόνους χρήσιμον ἔχειν τὸ σῶμα τούς τε πρὸς δρόμον καὶ πρὸς βίαν, ἡδὺν ὄντα ἰδεῖν πρὸς ἀπόλαυσιν· διὸ οἱ πένταθλοι κάλλιστοι, ὅτι πρὸς βίαν καὶ πρὸς τάχος ἅμα πεφύκασιν· ἀκμάζοντος δὲ πρὸς μὲν πόνους τοὺς πολεμικούς, ἡδὺν δ' εἶναι δοκεῖν μετὰ φοβερότητος· γέροντος δὲ πρὸς μὲν πόνους τοὺς ἀναγκαίους ἱκανόν, ἄλυπον δὲ διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν ὧν τὸ γῆρας λωβᾶται. ἰσχὺς δ' ἐστὶ μὲν δύναμις τοῦ κινεῖν ἕτερον ὡς βούλεται, ἀνάγκη δὲ κινεῖν ἕτερον ἢ ἕλκοντα ἢ ὠθοῦντα ἢ αἴροντα ἢ πιέζοντα ἢ συνθλίβοντα, ὥστε ὁ ἰσχυρὸς ἢ πᾶσιν ἢ τούτων τισίν ἐστιν ἰσχυρός. μεγέθους δὲ ἀρετὴ τὸ ὑπάρχειν κατὰ μῆκος καὶ βάθος καὶ πλάτος τῶν πολλῶν τοσούτῳ μείζον' ὥστε μὴ βραδυτέρας ποιεῖν τὰς κινήσεις διὰ τὴν ὑπερβολήν. ἀγωνιστικὴ δὲ σώματος ἀρετὴ σύγκειται ἐκ μεγέθους καὶ ἰσχύος καὶ τάχους (καὶ γὰρ ὁ ταχὺς ἰσχυρός ἐστιν)· ὁ γὰρ δυνάμενος τὰ σκέλη ῥιπτεῖν πως καὶ κινεῖν ταχὺ καὶ πόρρω δρομικός, ὁ δὲ θλίβειν καὶ κατέχειν παλαιστικός, ὁ δὲ ὦσαι τῇ πληγῇ πυκτικός, ὁ δ' ἀμφοτέροις τούτοις παγκρατιαστικός, ὁ δὲ πᾶσι πένταθλος.

εὐγηρία δ' ἐστὶ βραδυτὴς γήρως μετ' ἀλυπίας· οὔτε γὰρ εἰ ταχὺ γηράσκει, εὔγηρως, οὔτ' εἰ μόγις μὲν λυπηρῶς δέ. ἔστιν δὲ καὶ ἐκ τῶν τοῦ σώματος ἀρετῶν καὶ ‹ἐκ› τύχης· μὴ ἄνοσος γὰρ ὢν μηδὲ ἰσχυρὸς οὐκ ἔσται ἀπαθὴς οὐδ' ἄλυπος, καὶ πολυχρόνιος οὐκ ἄνευ τύχης διαμείνειεν ἄν. ἔστιν δέ τις καὶ χωρὶς ἰσχύος καὶ ὑγιείας ἄλλη δύναμις μακροβιότητος·

son sanos, como se cuenta de Heródico,[49] a quienes ninguno felicitaría por su salud, porque se mantienen lejos de todas las cosas humanas o de la mayor parte. Y la hermosura es diferente, según cada edad. En efecto, hermosura del joven es el tener el cuerpo útil para las fatigas, tanto para la carrera como para la fuerza, gozando en ver hacia el placer. Por esto los pentatletas son hermosísimos, porque naturalmente son para la fuerza y al mismo tiempo para la velocidad. Del maduro, en cambio, para las fatigas bélicas, y gozarse en parecer aterrador. Y del anciano, suficiente en verdad para las fatigas necesarias, pero sin pena por no tener nada de lo que ultraja a la vejez. Y vigor es ciertamente capacidad de mover a otro como se quiera; pero es necesidad mover a otro o arrastrándolo o rechazándolo o levantándolo o sujetándolo o comprimiéndolo, de modo que el vigoroso es vigoroso o para todas o para algunas de estas cosas. Y es virtud de la corpulencia el ser en altura y en reciedumbre y en anchura[50] más grande que la mayoría al grado de no hacer demasiado lentos los movimientos a causa de la superioridad. Y la virtud combativa del cuerpo consta de corpulencia y de vigor y de velocidad (ya que el veloz es vigoroso). Pues quien de alguna manera puede lanzar las piernas y movelas con rapidez y hacia adelante, es corredor; y el que apretar y sujetar, luchador; y el que rechazar con el golpe, púgil, y el que para estas dos cosas, pancracista; y el que para todas,[51] pentatleta.

Y buena vejez es lentitud de la vejez con carencia de pena. Pues ni, si envejece uno rapidamente, es de buena vejez; tampoco en verdad, si difícil pero penosamente. Y depende tanto de las virtudes del cuerpo como de la fortuna. Pues no siendo sano ni vigoroso, no será uno sin padecimiento ni sin pena, y longevo no podría permanecer, sin fortuna. Sin embargo, hay también alguna otra capacidad de larga vida, aparte del

πολλοὶ γὰρ ἄνευ τῶν τοῦ σώματος ἀρετῶν μακρόβιοί εἰσιν· ἀλλ' οὐδὲν ἡ ἀκριβολογία χρήσιμος ἡ περὶ τούτων εἰς τὰ νῦν.

πολυφιλία δὲ καὶ χρηστοφιλία οὐκ ἄδηλα, τοῦ φίλου ὡρισμένου, ὅτι ἔστιν ὁ τοιοῦτος φίλος ὅστις ἃ οἴεται ἀγαθὰ εἶναι ἐκείνῳ, πρακτικός ἐστιν αὐτῶν δι' ἐκεῖνον. ᾧ δὴ πολλοὶ τοιοῦτοι, πολύφιλος, ᾧ δὲ καὶ ἐπιεικεῖς ἄνδρες, χρηστόφιλος. εὐτυχία δέ ἐστιν, ὧν ἡ τύχη ἀγαθῶν αἰτία, ταῦτα γίγνεσθαι
1362a καὶ ὑπάρχειν ἢ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα ἢ τὰ μέγιστα. αἰτία δ' ἐστὶν ἡ τύχη ἐνίων μὲν καὶ ὧν αἱ τέχναι, πολλῶν δὲ καὶ ἀτέχνων, οἷον ὅσων ἡ φύσις (ἐνδέχεται δὲ καὶ παρὰ φύσιν εἶναι)· ὑγιείας μὲν γὰρ τέχνη αἰτία, κάλλους δὲ καὶ μεγέθους φύσις. ὅλως δὲ τὰ τοιαῦτα τῶν ἀγαθῶν ἐστιν ἀπὸ τύχης ἐφ' οἷς ἐστιν ὁ φθόνος. ἔστιν δὲ καὶ τῶν παρὰ λόγον ἀγαθῶν αἰτία τύχη, οἷον εἰ οἱ ἄλλοι ἀδελφοὶ αἰσχροί, ὁ δὲ καλός, ἢ οἱ ἄλλοι μὴ εἶδον τὸν θησαυρόν, ὁ δ' εὗρεν, ἢ εἰ τοῦ πλησίον ἔτυχεν τὸ βέλος, τούτου δὲ μή, ἢ εἰ μὴ ἦλθε μόνος, ἀεὶ φοιτῶν, οἱ δὲ ἅπαξ ἐλθόντες διεφθάρησαν· πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα εὐτυχήματα δοκεῖ εἶναι.

περὶ δὲ ἀρετῆς ἐπείπερ οἰκειότατος ὁ περὶ τοὺς ἐπαίνους τόπος, ὅταν περὶ ἐπαίνου ποιώμεθα τὸν λόγον, τότε διοριστέον.

6 Ὧν μὲν οὖν δεῖ στοχάζεσθαι προτρέποντα ὡς ἐσομένων ἢ ὑπαρχόντων, καὶ ὧν ἀποτρέποντα, φανερόν· τὰ γὰρ ἐναντία τούτων ἐστίν. ἐπεὶ δὲ πρόκειται τῷ συμβουλεύοντι σκοπὸς τὸ

vigor y de la salud. Pues muchos, sin las virtudes del cuerpo, son de larga vida. Pero la precisión acerca de estas cosas en nada es útil para lo de ahora.

Múltiple-amistad y también honesta-amistad, no evidentes, no son, definido el amigo: amigo es quien, siendo tal, que lo que piensa que son bienes para aquél, es realizador de ellos a causa de aquél. Por tanto, para quien hay muchos así, es múltiple amigo; y para quien también varones equitativos, es honesto amigo.

Y es de buena fortuna, que, de los bienes de los que es causa la fortuna, esos sucedan y existan, o todos o la mayor 1362a
parte o los más grandes. Y la fortuna es causa ciertamente de algunos, de los que también las artes; pero también de muchos sin-arte, como de cuantos la naturaleza (pero se admite que también existen al margen de la naturaleza). En efecto, de la salud es causa el arte; pero de la belleza y de la corpulencia, la naturaleza. En suma, de los bienes, provienen de la fortuna aquellos, por los cuales existe la envidia; pero la fortuna también es causa de los bienes al margen de la razón; cual si los demás hermanos son feos, y éste hermoso; o los demás no vieron el tesoro, y éste lo encontró; o si el dardo alcanzó al de junto, y a éste no; o si sólo él no vino, llegándose siempre con frecuencia, y los que una sola vez vinieron perecieron. Tales cosas, todas, pues, parecen ser buenos sucesos.

Y acerca de la virtud, puesto que muy propio es el tópico relativo a los elogios,[52] cuando hagamos el discurso acerca del elogio, entonces habrá de definirse.

6 Así pues, a cuáles cosas debe apuntar el que exhorta, como futuras o existentes, y a cuáles el que disuade, es manifiesto. Pues son las contrarias de éstas. Y puesto que al que delibera se propone como objetivo lo conveniente[53] (pues

cυμφέρον (βουλεύονται γὰρ οὐ περὶ τοῦ τέλους, ἀλλὰ περὶ τῶν πρὸς τὸ τέλος, ταῦτα δ᾽ ἐcτὶ τὰ cυμφέροντα κατὰ τὰς πράξεις, τὸ δὲ cυμφέρον ἀγαθόν), ληπτέον ἂν εἴη τὰ cτοιχεῖα περὶ ἀγαθοῦ καὶ cυμφέροντος ἁπλῶς.

ἔcτω δὴ ἀγαθὸν ὃ ἂν αὐτὸ ἑαυτοῦ ἕνεκα ᾖ αἱρετόν, καὶ οὗ ἕνεκα ἄλλο αἱρούμεθα, καὶ οὗ ἐφίεται πάντα, ἢ πάντα τὰ αἴcθηcιν ἔχοντα ἢ νοῦν ἢ εἰ λάβοι νοῦν, καὶ ὅcα ὁ νοῦc ἂν ἑκάcτῳ ἀποδοίη, καὶ ὅcα ὁ περὶ ἕκαcτον νοῦc ἀποδίδωcιν ἑκάcτῳ· τοῦτό ‹γάρ› ἐcτιν ἑκάcτῳ ἀγαθόν, καὶ οὗ παρόντος εὖ διάκειται καὶ αὐτάρκως ἔχει, καὶ τὸ αὔταρκες, καὶ τὸ ποιητικὸν ἢ φυλακτικὸν τῶν τοιούτων, καὶ ᾧ ἀκολουθεῖ τὰ τοιαῦτα, καὶ τὰ κωλυτικὰ τῶν ἐναντίων καὶ τὰ φθαρτικά. ἀκολουθεῖ δὲ διχῶc (ἢ γὰρ ἅμα ἢ ὕcτερον, οἷον τῷ μὲν μανθάνειν τὸ ἐπίcταcθαι ὕcτερον, τῷ δὲ ὑγιαίνειν τὸ ζῆν ἅμα), καὶ τὰ ποιητικὰ τριχῶc, τὰ μὲν ὡc τὸ ὑγιαίνειν ὑγιείαc, τὰ δὲ ὡc cιτία ὑγιείαc, τὰ δὲ ὡc τὸ γυμνάζεcθαι, ὅτι ὡc ἐπὶ τὸ πολὺ ποιεῖ ὑγίειαν. τούτων δὲ κειμένων ἀνάγκη τάc τε λήψειc τῶν ἀγαθῶν ἀγαθὰc εἶναι καὶ τὰc τῶν κακῶν ἀποβολάc· ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ μὲν τὸ μὴ ἔχειν τὸ κακὸν ἅμα, τῷ δὲ τὸ ἔχειν τὸ ἀγαθὸν ὕcτερον. καὶ ἡ ἀντ᾽ ἐλάττονος ἀγαθοῦ μείζονος λῆψιc καὶ ἀντὶ μείζονος κακοῦ ἐλάττονος· ᾧ γὰρ 1362b ὑπερέχει τὸ μεῖζον τοῦ ἐλάττονος, τούτῳ γίνεται τοῦ μὲν λῆψιc τοῦ δ᾽ ἀποβολή. καὶ τὰc ἀρετὰc δὲ ἀνάγκη ἀγαθὸν εἶναι (κατὰ γὰρ ταύταc εὖ τε διάκεινται οἱ ἔχοντεc, καὶ ποιητικαὶ τῶν ἀγαθῶν εἰcι καὶ πρακτικαί· περὶ ἑκάcτηc δὲ καὶ τίc καὶ ποία χωρὶc ῥητέον), καὶ τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν εἶναι· πάντα γὰρ

deliberan, no acerca del fin, sino acerca de las cosas relativas al fin, y ésas son las que son convenientes en las acciones, y lo conveniente es un bien), habría que tomar los elementos acerca del bien y de lo conveniente, simplemente.

Sea, pues, el bien, lo que fuere ello mismo por sí mismo elegible, y por lo cual elegimos otra cosa, y lo cual todos anhelan, o todos los que tienen percepción, o mente, o si podrían alcanzar mente, y cuantas cosas la mente a cada uno otorgaría, y cuantas cosas la mente respecto a un particular otorga a cada uno. Esto (pues) es para cada uno el bien, lo cual estando presente, también uno está bien dispuesto y es suficiente; también lo suficiente, y lo productivo o custodio de tales cosas, y aquello a lo que son consiguientes tales cosas, y las impeditivas y destructivas de las cosas contrarias. Y son consiguientes, de dos maneras (o bien simultánea o posteriormente, como posteriormente, el saber al aprender; en cambio, simultáneamente, el vivir al estar sano), y las productivas, de tres maneras: unas, como de la salud el estar sano; otras, como de la salud los alimentos; otras, como el ejercitarse, porque las más de las veces produce salud. Y establecidas estas cosas, fuerza es que tanto las obtenciones de los bienes sean buenas como las pérdidas de los males. Pues es consiguiente, a lo uno, el no tener el mal simultáneamente; a lo otro, el tener posteriormente el bien. También la obtención de un bien mayor en vez de uno menor; y de un mal menor, en vez de uno mayor, pues por lo que el mayor supera al 1362b
menor, por eso se origina la obtención del uno y la pérdida del otro. Y también es necesidad que las virtudes sean un bien (pues de conformidad con ellas, quienes las tienen, están bien dispuestos; y son productivas y realizadoras de bienes; pero acerca de cada una, cuál es y también cómo es, ha de decirse aparte); y que el placer sea un bien, pues por natura-

ἐφίεται τὰ ζῷα αὐτῆς τῇ φύσει· ὥστε καὶ τὰ ἡδέα καὶ τὰ καλὰ ἀνάγκη ἀγαθὰ εἶναι· τὰ μὲν γὰρ ἡδονῆς ποιητικά, τῶν δὲ καλῶν τὰ μὲν ἡδέα τὰ δὲ αὐτὰ καθ' ἑαυτὰ αἱρετά ἐστιν.

ὡς δὲ καθ' ἓν εἰπεῖν, ἀνάγκη ἀγαθὰ εἶναι τάδε. εὐδαιμονία· καὶ γὰρ καθ' αὑτὸ αἱρετὸν καὶ αὔταρκες, καὶ ἕνεκα αὐτῆς τἆλλα αἱρούμεθα. δικαιοσύνη, ἀνδρεία, σωφροσύνη, μεγαλοψυχία, μεγαλοπρέπεια, καὶ αἱ ἄλλαι αἱ τοιαῦται ἕξεις· ἀρεταὶ γὰρ ψυχῆς. καὶ ὑγίεια καὶ κάλλος καὶ τὰ τοιαῦτα· ἀρεταὶ γὰρ σώματος καὶ ποιητικὰ πολλῶν, οἷον ὑγίεια καὶ ἡδονῆς καὶ τοῦ ζῆν, διὸ καὶ ἄριστον δοκεῖ εἶναι, ὅτι δύο τῶν τοῖς πολλοῖς τιμιωτάτων αἴτιόν ἐστιν, ἡδονῆς καὶ τοῦ ζῆν. πλοῦτος· ἀρετὴ γὰρ κτήσεως καὶ ποιητικὸν πολλῶν. φίλος καὶ φιλία· καὶ γὰρ καθ' αὑτὸν αἱρετὸς ὁ φίλος καὶ ποιητικὸς πολλῶν. τιμή, δόξα· καὶ γὰρ ἡδέα καὶ ποιητικὰ πολλῶν, καὶ ἀκολουθεῖ αὐταῖς ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ ὑπάρχειν ἐφ' οἷς τιμῶνται. δύναμις τοῦ λέγειν, τοῦ πράττειν· ποιητικὰ γὰρ πάντα τὰ τοιαῦτα ἀγαθῶν. ἔτι εὐφυΐα, μνήμη, εὐμάθεια, ἀγχίνοια, πάντα τὰ τοιαῦτα· ποιητικαὶ γὰρ αὗται ἀγαθῶν αἱ δυνάμεις εἰσίν. ὁμοίως δὲ καὶ αἱ ἐπιστῆμαι πᾶσαι καὶ αἱ τέχναι. καὶ τὸ ζῆν· εἰ γὰρ μηδὲν ἄλλο ἕποιτο ἀγαθόν, καθ' αὑτὸ αἱρετόν ἐστιν. καὶ τὸ δίκαιον· συμφέρον γάρ τι κοινῇ ἐστιν.

ταῦτα μὲν οὖν σχεδὸν τὰ ὁμολογούμενα ἀγαθά ἐστιν· ἐν δὲ τοῖς ἀμφισβητησίμοις ἐκ τῶνδε οἱ συλλογισμοί. ᾧ τὸ ἐναντίον κακόν, τοῦτ' ἀγαθόν. καὶ οὗ τὸ ἐναντίον τοῖς ἐχθροῖς συμφέρει· οἷον εἰ τὸ δειλοὺς εἶναι μάλιστα συμφέρει τοῖς

leza todos los vivientes lo ansían. De manera que es necesidad que tanto las cosas placenteras como las cosas bellas sean bienes; pues las unas son productivas del placer, y de las bellas unas son placenteras, otras ellas mismas por sí mismas elegibles.

Y para mencionar uno por uno, necesidad es que bienes sean éstos: La felicidad: ya que es cosa elegible por sí misma y suficiente, y en vista de ella elegimos las otras cosas. La justicia, la valentía, la templanza, la magnanimidad, la magnificencia, y los demás hábitos semejantes; pues son virtudes del alma. También la salud y la belleza y cosas semejantes; pues son virtudes del cuerpo y productivas de muchos bienes, como la salud lo es tanto de placer como del vivir, por esto también parece ser lo mejor, porque es causante de dos de las cosas más honrosas para la mayoría, del placer y del vivir. El amigo y la amistad: ya que el amigo es elegible por sí mismo y productivo de muchos bienes. El honor, la fama: son, en efecto, cosas placenteras y productivas de muchos bienes, y es consiguiente a ellas, las más de las veces, el que existan aquellas cosas por las que son honrados. La facultad de decir, de realizar. Pues cosas semejantes, todas son productivas de bienes. Además, la buena índole, la memoria, el fácil aprendizaje, la perspicacia, todas las semejantes; pues esas facultades son productivas de bienes. E igualmente también todas las ciencias y las artes. También el vivir: pues sin ningún otro bien se siguiera, es por sí mismo elegible. Y lo justo: porque es una cosa conveniente para la comunidad.

Así pues, casi esos son los bienes reconocidos. Y en los controvertidos los razonamientos son a partir de lo siguiente: aquello, cuyo contrario es malo, es bueno; también aquello cuyo contrario es conveniente para los enemigos. Como, si el ser cobarde es sobremanera conveniente para los enemigos,

ἐχθροῖϲ, δῆλον ὅτι ἀνδρεία μάλιϲτα ὠφέλιμον τοῖϲ πολίταιϲ. καὶ ὅλωϲ ὃ οἱ ἐχθροὶ βούλονται ἢ ἐφ' ᾧ χαίρουϲι, τοὐναντίον τούτου ὠφέλιμον φαίνεται· διὸ εἴρηται

ἦ κεν γηθήϲαι Πρίαμοϲ.

ἔϲτι δ' οὐκ ἀεὶ τοῦτο, ἀλλ' ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ· οὐδὲν γὰρ κωλύει ἐνίοτε ταὐτὸ ϲυμφέρειν τοῖϲ ἐναντίοιϲ· ὅθεν λέγεται ὡϲ τὰ
1363a κακὰ ϲυνάγει τοὺϲ ἀνθρώπουϲ, ὅταν ᾖ ταὐτὸ βλαβερὸν ἀμφοῖν. καὶ οὗ μὴ ἔϲτιν ὑπερβολή, τοῦτο ἀγαθόν, ὃ δ' ἂν ᾖ μεῖζον ἢ δεῖ, κακόν. καὶ οὗ ἕνεκα πολλὰ πεπόνηται ἢ δεδαπάνηται· φαινόμενον γὰρ ἀγαθὸν ἤδη, καὶ ὡϲ τέλοϲ τὸ τοιοῦτον ὑπολαμβάνεται, καὶ τέλοϲ πολλῶν, τὸ δὲ τέλοϲ ἀγαθόν. ὅθεν ταῦτ' εἴρηται "κὰδ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ" καὶ "αἰϲχρόν τοι δηρόν τε μένειν". καὶ ἡ παροιμία δὲ τὸ ἐπὶ θύραιϲ τὴν ὑδρίαν. καὶ οὗ ‹οἱ› πολλοὶ ἐφίενται, καὶ τὸ περιμάχητον φαινόμενον· οὗ γὰρ πάντεϲ ἐφίενται, τοῦτο ἀγαθὸν ἦν, οἱ δὲ πολλοὶ ὥϲπερ πάντεϲ φαίνονται. καὶ τὸ ἐπαινετόν· οὐδεὶϲ γὰρ τὸ μὴ ἀγαθὸν ἐπαινεῖ. καὶ ὃ οἱ ἐχθροὶ καὶ οἱ φαῦλοι ἐπαινοῦϲιν· ὥϲπερ γὰρ πάντεϲ ἤδη ὁμολογοῦϲιν, εἰ καὶ οἱ κακῶϲ πεπονθότεϲ· διὰ γὰρ τὸ φανερὸν ὁμολογοῖεν ἄν, ὥϲπερ καὶ φαῦλοι οὓϲ οἱ φίλοι ψέγουϲι καὶ [ἀγαθοὶ] οὓϲ οἱ ἐχθροὶ μὴ ψέγουϲιν (διὸ λελοιδορῆϲθαι ὑπέλαβον Κορίνθιοι ὑπὸ Ϲιμωνίδου ποιήϲαντοϲ

Κορινθίοιϲ δ' οὐ μέμφεται τὸ Ἴλιον).

καὶ ὃ τῶν φρονίμων τιϲ ἢ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν προέκρινεν, οἷον Ὀδυϲϲέα Ἀθηνᾶ καὶ Ἑλένην Θηϲεὺϲ καὶ

es evidente que la valentía es sobremanera útil para los ciudadanos. Y, en suma, lo contrario de esto, que los enemigos quieren o por lo que se alegran, se manifesta útil. Por esto se ha dicho:

En verdad alegraríase Príamo[54]

pero no siempre sucede esto; sin embargo, las más de las veces. Pues nada impide que alguna vez la misma cosa convenga a los adversarios. De donde dícese que las desgracias 1363a
reúnen a los hombres, cuando la misma cosa fuere perniciosa para ambos. Y de lo que no hay exceso, eso es bueno; pero lo que fuere mayor de lo que debe, es malo. También aquello por lo que mucho se ha fatigado o se ha gastado, mostrándose ya, en efecto, un bien; y lo que es tal, se considera como un fin, y es fin de muchas fatigas y gastos, y el fin es un bien. De donde se ha dicho aquello "pero para Príamo arrogancia"[55] y "vergonzoso ciertamente también largo tiempo permanecer".[56] Y también el proverbio de que a las puertas la hydria. También aquello que la mayoría desea, y lo que parece disputado. Pues lo que todos desean, esto sería un bien,[57] y la mayoría se muestra a la manera de todos. También lo laudable; pues nadie alaba lo no bueno, y lo que los enemigos y los malvados alaban. Pues es como si todos están ya de acuerdo, si también los que mal han padecido; ya que por lo evidente lo reconocerían; así como también son malvados, a quienes los amigos censuran y (buenos) a quienes los enemigos no censuran (por eso los corintios consideraron haber sido vituperados por Simónides, cuando poetizó

a los corintios no reprocha Ilión).[58]

También lo que prefirió alguno de los prudentes o de los buenos varones o de las mujeres, como Atenea a Odiseo y Theseo

Ἀλέξανδρον αἱ θεαὶ καὶ Ἀχιλλέα Ὅμηρος. καὶ ὅλως τὰ προαιρετά· προαιροῦνται δὲ πράττειν τά τε εἰρημένα καὶ τὰ τοῖς ἐχθροῖς κακὰ καὶ τὰ τοῖς φίλοις ἀγαθὰ καὶ τὰ δυνατά· ταῦτα δὲ διχῶς ἐστιν, τά τε γενόμενα ἂν καὶ τὰ ῥᾳδίως γιγνόμενα· ῥᾴδια δὲ ὅσα ἢ ἄνευ λύπης ἢ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ· τὸ γὰρ χαλεπὸν ὁρίζεται ἢ λύπῃ ἢ πλήθει χρόνου. καὶ ἐὰν ὡς βούλονται· βούλονται δὲ ἢ μηδὲν κακὸν ἢ ἔλαττον τοῦ ἀγαθοῦ (τοῦτο δὲ ἔσται, ἐὰν ἢ λανθάνῃ ἢ ἡ τιμωρία μικρὰ ᾖ). καὶ τὰ ἴδια, καὶ ἃ μηδείς, καὶ τὰ περιττά· τιμὴ γὰρ οὕτω μᾶλλον. καὶ τὰ ἁρμόττοντα αὑτοῖς· τοιαῦτα δὲ τά τε προσήκοντα κατὰ γένος καὶ δύναμιν, καὶ ὧν ἐλλείπειν οἴονται καὶ ἂν μικρὰ ᾖ· οὐδὲν γὰρ ἧττον προαιροῦνται ταῦτα πράττειν. καὶ τὰ εὐκατέργαστα. δυνατὰ γὰρ καὶ ῥᾴδια· εὐκατέργαστα δὲ ἃ πάντες ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ ὅμοιοι ἢ οἱ ἥττους κατώρθωσαν. καὶ ἃ χαριοῦνται τοῖς φίλοις, ἢ ἃ ἀπεχθήσονται τοῖς ἐχθροῖς. καὶ ὅσα οὓς θαυμάζουσι προαιροῦνται πράττειν. καὶ πρὸς ἃ εὐφυεῖς εἰσιν καὶ ἔμπειροι· ῥᾷον γὰρ κατορθώσειν οἴονται. καὶ ἃ μηδεὶς φαῦλος· ἐπαινετὰ γὰρ μᾶλλον. καὶ ὧν ἐπιθυμοῦντες τυγχάνουσιν, οὐ γὰρ μόνον ἡδὺ ἀλλὰ καὶ βέλτιον
1363b φαίνεται. καὶ μάλιστα ἕκαστοι πρὸς ἃ φιλοτοίουτοι, οἷον οἱ φιλόνικοι εἰ νίκη ἔσται, οἱ φιλότιμοι εἰ τιμή, οἱ φιλοχρήματοι εἰ χρήματα, καὶ οἱ ἄλλοι ὡσαύτως. περὶ μὲν οὖν ἀγαθοῦ καὶ τοῦ συμφέροντος ἐκ τούτων ληπτέον τὰς πίστεις.

7 Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ὁμολογοῦντες ἄμφω συμφέρειν περὶ τοῦ μᾶλλον ἀμφισβητοῦσιν, ἐφεξῆς ἂν εἴη λεκτέον περὶ τοῦ

a Elena y las diosas a Alejandro y Homero a Aquiles. Y, en suma, todas las cosas preferidas. Y se prefieren realizar las cosas dichas y también las cosas que para los enemigos son malas y las que para los amigos son buenas y las posibles. Y éstas son de dos maneras: tanto las que pudieran suceder, como las que fácilmente suceden. Y fáciles son cuantas suceden o sin pena o en corto tiempo. Pues lo difícil se define o por la pena o por la abundancia de tiempo. Y si acaso (fuera), como ellos quieren. Y quieren, o mal ninguno, o inferior al bien (y esto será, si acaso o pasa inadvertido o el castigo fuere pequeño). También las cosas propias, y las que nadie, y las excepcionales; pues así, más honor. Y las que se adaptan a ellos. Y tales son, tanto las pertinentes conforme a la estirpe y poder, como aquellas de las que creen que carecen aunque fueren pequeñas; pues no menos prefieren hacer esas cosas. También las fáciles de realizar; pues son posibles y fáciles. Y son fáciles de realizar las que todos o la mayoría o los semejantes o los inferiores realizaron con perfección. Y las que complacerán a los amigos, o que serán odiosas para los enemigos. Y cuantas cosas prefieren hacer aquéllos a quienes admiran. Y aquéllas para las que son de buen natural y expertos; pues piensan que fácilmente pueden realizarlas con perfección. Y las que ningún malvado. Son, en efecto, más loables. Y las que por suerte estén deseando; pues se manifiestan no solamente cosa grata, sino también mejor. Y sobre todo aquellas para las que todos y cada uno son tales amantes: como los amantes del triunfo, si hubiere triunfo; los amantes de honores, si honor; los amantes de riquezas, si ri- 1363b
quezas; y de la misma manera a los demás. Así pues, acerca del bien y de lo conveniente, a partir de estas cosas habrán de tomarse las persuasiones.

7 Y puesto que muchas veces, estando de acuerdo en que ambas cosas convienen, disputan acerca de lo más, en segui-

μείζονος ἀγαθοῦ καὶ τοῦ μᾶλλον συμφέροντος. ἔστω δὴ ὑπερέχον μὲν τὸ τοσοῦτον καὶ ἔτι, ὑπερεχόμενον δὲ τὸ ἐνυπάρχον, καὶ μεῖζον μὲν ἀεὶ καὶ πλεῖον πρὸς ἔλαττον, μέγα δὲ καὶ μικρὸν καὶ πολὺ καὶ ὀλίγον πρὸς τὸ τῶν πολλῶν μέγεθος, καὶ ὑπερέχον μὲν τὸ μέγα, τὸ δὲ μικρὸν ἐλλεῖπον, καὶ πολὺ καὶ ὀλίγον ὡσαύτως.

ἐπεὶ οὖν ἀγαθὸν λέγομεν τό τε αὐτὸ αὑτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου αἱρετόν, καὶ οὗ πάντ' ἐφίεται, καὶ ὃ νοῦν ἂν καὶ φρόνησιν λαβόντα ἕλοιτο, καὶ τὸ ποιητικὸν καὶ τὸ φυλακτικόν, ἢ ᾧ ἕπεται τὰ τοιαῦτα, [τὸ δ' οὗ ἕνεκα τὸ τέλος ἐστίν,] τέλος δέ ἐστιν οὗ ἕνεκα τὰ ἄλλα, αὑτῷ δὲ ἀγαθὸν τὸ πρὸς αὑτὸν ταῦτα πεπονθός, ἀνάγκη τά γε πλείω τοῦ ἑνὸς καὶ τῶν ἐλαττόνων, συναριθμουμένου τοῦ ἑνὸς ἢ τῶν ἐλαττόνων, μεῖζον ἀγαθὸν εἶναι· ὑπερέχει γάρ, τὸ δὲ ἐνυπάρχον ὑπερέχεται. καὶ ἐὰν τὸ μέγιστον τοῦ μεγίστου ὑπερέχῃ, καὶ αὐτὰ αὐτῶν· καὶ ὅσα αὐτὰ αὐτῶν, καὶ τὸ μέγιστον τοῦ μεγίστου· οἷον εἰ ὁ μέγιστος ἀνὴρ γυναικὸς τῆς μεγίστης μείζων, καὶ ὅλως οἱ ἄνδρες τῶν γυναικῶν μείζους, καὶ εἰ οἱ ἄνδρες ὅλως τῶν γυναικῶν μείζους, καὶ ἀνὴρ ὁ μέγιστος τῆς μεγίστης γυναικὸς μείζων· ἀνάλογον γὰρ ἔχουσιν αἱ ὑπεροχαὶ τῶν γενῶν καὶ τῶν μεγίστων ἐν αὐτοῖς. καὶ ὅταν τόδε μὲν τῷδε ἕπηται, ἐκεῖνο δὲ τούτῳ μή, ἕπηται δὲ ἢ τῷ ἅμα ἢ τῷ ἐφεξῆς ἢ τῇ δυνάμει· ἐνυπάρχει γὰρ ἡ χρῆσις ἡ τοῦ ἑπομένου ἐν τῇ θατέρου. ἕπεται δὲ ἅμα μὲν τῷ ὑγιαίνειν τὸ ζῆν, τούτῳ δὲ ἐκεῖνο οὔ, ὕστερον δὲ τῷ μανθάνειν τὸ ἐπίστασθαι, δυνάμει δὲ τῷ ἱεροσυλεῖν τὸ ἀποστερεῖν· ὁ γὰρ ἱεροσυλήσας κἂν

da habría de tratarse acerca del bien mayor y de lo más conveniente. Sea, pues, excedente lo que es tanto y aún más; excedido, en cambio, lo que está incluido. Y ciertamente mayor y más siempre están en relación a menos; en cambio, grande y pequeño y mucho y poco, en relación a la magnitud de la mayoría de las cosas. Y excedente es, en verdad, lo grande; y lo pequeño, carente; y de la misma manera mucho y poco.

Así pues, como llamamos bien a eso mismo que en vista de sí mismo y no de otro es elegible, y a aquello a lo cual todos aspiran, y aquello que elegirían quienes podrían alcanzar mente y sensatez, y lo que es productivo y custodio, o a lo cual tales cosas son consiguientes; (y esto, en vista de lo cual, es el fin), y fin es en vista de lo que las demás cosas son elegibles; y para uno mismo el bien, es lo que en relación a uno mismo está afectado de esas cosas; necesidad es que las cosas que son más que una sola o que las menos, sumándola la única o las menos, sean un bien mayor. Pues excede, y el que está incluido es excedido. Y si el más grande excede al más grande, también ésos a éstos. Y cuanto aquéllos a éstos, también el más grande al más grande. Cual si el más grande varón es mayor que la más grande mujer, también los varones en total son mayores que las mujeres; y si los varones en total son mayores que las mujeres, también el varón más grande es mayor que la más grande mujer. Pues en proporción están las excelencias de los géneros y los más grandes dentro de ellos. También cuando esto es consiguiente a eso, pero eso a esto, no. Y es consiguiente o por lo simultáneo o por lo sucesivo o por la capacidad. Pues el uso del consiguiente está contenido en el del otro. En cambio, simultáneamente es consiguiente el vivir al estar sano, y no, esto a aquello; pero al aprender es posterior el saber; y por capaci-

ἀποϲτερήϲειεν. καὶ τὰ ὑπερέχοντα τοῦ αὐτοῦ μείζονι μείζω· ἀνάγκη γὰρ ὑπερέχειν καὶ τοῦ μείονι. καὶ τὰ μείζονοϲ ἀγαθοῦ ποιητικὰ μείζω· τοῦτο γὰρ ἦν τὸ μείζονοϲ ποιητικῷ εἶναι. καὶ οὗ τὸ ποιητικὸν μεῖζον, ὡϲαύτωϲ· εἰ γὰρ τὸ ὑγιεινὸν αἱρετώτερον τοῦ ἡδέοϲ καὶ μεῖζον ἀγαθόν, καὶ ἡ ὑγίεια τῆϲ
1364a ἡδονῆϲ μείζων. καὶ αἱρετώτερον τὸ καθ' αὑτὸ τοῦ μὴ καθ' αὑτό, οἷον ἰϲχὺϲ ὑγιεινοῦ· τὸ μὲν γὰρ οὐχ αὑτοῦ ἕνεκα, τὸ δὲ αὑτοῦ, ὅπερ ἦν τὸ ἀγαθόν. κἂν ᾖ τὸ μὲν τέλοϲ, τὸ δὲ μὴ τέλοϲ· τὸ μὲν γὰρ ἄλλου ἕνεκα, τὸ δὲ αὑτοῦ, οἷον τὸ γυμνάζεϲθαι τοῦ εὖ ἔχειν τὸ ϲῶμα. καὶ τὸ ἧττον προϲδεόμενον θατέρου [ἢ] ἑτέρων· αὐταρκέϲτερον γάρ· ἧττον δὲ προϲδεῖται τὸ ἐλαττόνων ἢ ῥᾳόνων προϲδεόμενον. καὶ ὅταν τόδε μὲν ἄνευ τοῦδε μὴ ᾖ, ἢ μὴ δυνατὸν ᾖ γενέϲθαι, θάτερον δὲ ἄνευ τούτου, αὐταρκέϲτερον [δὲ] τὸ μὴ δεόμενον, ὥϲτε φαίνεται μεῖζον ἀγαθόν. κἂν ᾖ ἀρχή, τὸ δὲ μὴ ἀρχή, κἂν ᾖ αἴτιον, τὸ δ' οὐκ αἴτιον, διὰ τὸ αὐτό· ἄνευ γὰρ αἰτίου καὶ ἀρχῆϲ ἀδύνατον εἶναι ἢ γενέϲθαι. καὶ δυοῖν ἀρχαῖν τὸ ἀπὸ τῆϲ μείζονοϲ ἀρχῆϲ μεῖζον, καὶ δυοῖν αἰτίοιν τὸ ἀπὸ τοῦ μείζονοϲ αἰτίου μεῖζον. καὶ ἀνάπαλιν δὲ δυοῖν ἀρχαῖν ἡ τοῦ μείζονοϲ ἀρχὴ μείζων, καὶ δυοῖν αἰτίοιν τὸ τοῦ μείζονοϲ αἴτιον μεῖζον. δῆλον οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι ἀμφοτέρωϲ μεῖζον ἔϲτιν φαίνεϲθαι· καὶ γὰρ εἰ ἀρχή, τὸ δὲ μὴ ἀρχή, δόξει μεῖζον εἶναι, καὶ εἰ μὴ ἀρχή, τὸ δὲ ἀρχή· τὸ γὰρ τέλοϲ μεῖζον καὶ οὐχ ‹ἡ› ἀρχή, ὥϲπερ ὁ Λεωδάμαϲ κατηγορῶν ἔφη Καλλιϲτράτου τὸν βουλεύϲαντα τοῦ πράξαντοϲ μᾶλλον ἀδικεῖν· οὐ γὰρ ἂν

dad, al saquear un templo, el robar. Pues quien un templo saqueó, también podría haber robado. Y las cosas que exceden a una misma, son mayores por algo mayor.[59] Fuerza es, pues, que exceden también a esto por (ser) menor. Y las productivas de un bien mayor, son mayores. Pues esto sería el ser para lo productivo del mayor. Y del mismo modo aquello, cuyo productivo es mayor. Pues, si lo saludable es más elegible que lo placentero, también es un bien mayor; y la salud 1364a
es mayor que el placer. Y es más elegible lo que lo es por sí mismo que lo que no lo es por sí mismo; como la fuerza, que lo saludable. Pues esto no lo es por sí mismo, aquello, por sí mismo; lo cual sería un bien. También, si lo uno fuere fin y lo otro no fuere fin. Pues esto es en vista de otro, aquello, de sí mismo; como el ejercitarse, de mantener bien el cuerpo. Y lo que menos necesita de otro o de otros; pues es más suficiente. Y menos necesita, lo que necesita de cosas menores o más fáciles. Y cuando esto, sin esto otro no fuere, o no fuere posible que existiera, lo otro, en cambio, sin esto, es más suficiente lo que no necesita, de manera que se muestra un bien mayor. También si fuere principio, y lo otro no fuere principio, y si fuere causa y lo otro no fuere causa, por lo mismo. Pues sin causa y sin principio es imposible ser o existir. Y de dos principios, lo que procede del principio mayor es mayor; y de dos causas, lo que procede de la causa mayor es mayor. Y por el contrario, de dos principios, el principio de lo mayor es mayor; y de dos causas, la causa de lo mayor es mayor. Es evidente, pues, por lo dicho, que es posible que se muestre mayor, de dos maneras: ya que si es causa y lo otro no es causa, parecerá ser mayor; también si es principio y lo otro no es principio; pues el fin es mayor y no el principio.[60] Como Leodamas,[61] acusando a Calístrato, dijo que más cometía injusticia el que había aconsejado que

πραχθῆναι μὴ βουλεύϲαντοϲ· πάλιν δὲ καὶ Χαβρίου, τὸν πράξαντα τοῦ βουλεύϲαντοϲ· οὐ γὰρ ἂν γενέϲθαι, εἰ μὴ ἦν ὁ πράξων· τούτου γὰρ ἕνεκα ἐπιβουλεύειν, ὅπωϲ πράξωϲιν. καὶ τὸ ϲπανιώτερον τοῦ ἀφθόνου, οἷον χρυϲὸϲ ϲιδήρου, ἀχρηϲτότεροϲ ὤν· μεῖζον γὰρ ἡ κτῆϲιϲ διὰ τὸ χαλεπωτέρα εἶναι. (ἄλλον δὲ τρόπον τὸ ἄφθονον τοῦ ϲπανίου, ὅτι ἡ χρῆϲιϲ ὑπερέχει· τὸ γὰρ πολλάκιϲ τοῦ ὀλιγάκιϲ ὑπερέχει, ὅθεν λέγεται ἄριϲτον μὲν ὕδωρ.)

καὶ ὅλωϲ τὸ χαλεπώτερον τοῦ ῥᾴονοϲ· ϲπανιώτερον γάρ. ἄλλον δὲ τρόπον τὸ ῥᾷον τοῦ χαλεπωτέρου· ἔχει γὰρ ὡϲ βουλόμεθα. καὶ ᾧ τὸ ἐναντίον μεῖζον, καὶ οὗ ἡ ϲτέρηϲιϲ μείζων. καὶ ἀρετὴ μὴ κακίαϲ καὶ κακία μὴ ἀρετῆϲ μείζων· τὰ μὲν γὰρ τέλη, τὰ δ' οὐ τέλη. καὶ ὧν τὰ ἔργα καλλίω ἢ αἰϲχίω, μείζω αὐτά, καὶ ὧν αἱ κακίαι καὶ αἱ ἀρεταὶ μείζουϲ, καὶ τὰ ἔργα μείζω, ἐπείπερ ὡϲ τὰ αἴτια καὶ αἱ ἀρχαί, καὶ τὰ ἀποβαίνοντα, καὶ ὡϲ τὰ ἀποβαίνοντα, καὶ τὰ αἴτια καὶ αἱ ἀρχαί. καὶ ὧν ἡ ὑπεροχὴ αἱρετωτέρα ἢ καλλίων, οἷον τὸ ἀκριβῶϲ ὁρᾶν αἱρετώτερον τοῦ ὀϲφραίνεϲθαι (καὶ γὰρ ὄψιϲ
1364b ὀϲφρήϲεωϲ), καὶ τὸ φιλεταιρώτερον εἶναι τοῦ φιλοχρηματώτερον [μᾶλλον] κάλλιον, ὥϲτε καὶ φιλεταιρία φιλοχρηματίαϲ. καὶ ἀντικειμένωϲ δὲ τῶν βελτιόνων αἱ ὑπερβολαὶ βελτίουϲ καὶ ‹αἱ› καλλιόνων καλλίουϲ. καὶ ὧν αἱ ἐπιθυμίαι καλλίουϲ ἢ βελτίουϲ· αἱ γὰρ μείζουϲ ὀρέξειϲ μειζόνων εἰϲίν. καὶ τῶν καλλιόνων

el que había realizado, pues no se habría realizado, si no hubiera aconsejado. Y por el contrario, (acusando) a Cabrías, que el que había realizado, más que el que había aconsejado. Pues que no habría sucedido, si no hubiera habido quien realizara. En efecto, que en vista de esto se instigaba, para que realizaran.

Y lo más raro, que lo abundante; como el oro, que el hierro; aunque es más inútil. Pues bien mayor es su adquisición por ser más difícil. (Pero de otra manera lo abundante, que lo raro; porque su uso excede. Y pues el muchas veces excede al pocas veces, donde se dice lo mejor, ciertamente, el agua).

Y, en suma, lo más difícil, que lo más fácil; porque es más raro. Pero de otra manera lo más fácil, que lo más difícil; pues es como queremos. Y aquello, cuyo contrario es mayor, también aquello, cuya privación es mayor.[62] Y es mayor, virtud que no-vicio y vicio que no-virtud;[63] pues los unos son fines, los otros no son fines. Y aquellas cosas, cuyas obras son más hermosas o más vergonzosas, esas mismas son mayores. Y aquéllas, cuyos vicios y virtudes son mayores, también sus obras son mayores; puesto que como son las causas y los principios, también sus resultados; y como son los resultados, también las causas y los principios. Y también aquellas cosas, cuya superioridad es más elegible o más hermosa; como el ver exactamente, es más elegible que el oler (pues 1364b
también, vista que olfato); y el ser más amable compañero que el ser más avaro, (con mayor razón) es más hermoso; de manera que también el amable compañerismo, que la avaricia. Y en correspondencia, también los sobrepujamientos de las cosas mejores son mejores y los de las cosas más hermosas son más hermosas; y aquellas, de las cuales los deseos son más hermosos o mejores; pues los mejores apetitos son de cosas mejores. Y los deseos de cosas más hermosas o mejores,

δὲ ἢ βελτιόνων αἱ ἐπιθυμίαι βελτίους καὶ καλλίους διὰ τὸ αὐτό. καὶ ὧν αἱ ἐπιστῆμαι καλλίους ἢ σπουδαιότεραι, καὶ τὰ πράγματα καλλίω καὶ σπουδαιότερα· ὡς γὰρ ἔχει ἡ ἐπιστήμη, καὶ τὸ ἀληθές· κελεύει δὲ τὸ αὑτῆς ἑκάστη. καὶ τῶν σπουδαιοτέρων δὲ καὶ καλλιόνων αἱ ἐπιστῆμαι ἀνάλογον διὰ τὸ αὐτό. καὶ ὃ κρίνειαν ἂν ἢ κεκρίκασιν οἱ φρόνιμοι ἢ πάντες ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ πλείους ἢ οἱ κράτιστοι ἀγαθὸν μεῖζον, ἀνάγκη οὕτως ἔχειν, ἢ ἁπλῶς ἢ ᾗ κατὰ τὴν φρόνησιν ἔκριναν. ἔστι δὲ τοῦτο κοινὸν καὶ κατὰ τῶν ἄλλων· καὶ γὰρ τὶ καὶ ποσὸν καὶ ποιὸν οὕτως ἔχει ὡς ἂν ἡ ἐπιστήμη καὶ ἡ φρόνησις εἴποι. ἀλλ' ἐπ' ἀγαθῶν εἰρήκαμεν· ὥρισται γὰρ ἀγαθὸν εἶναι ὃ λαβὸν [τὰ πράγματα] φρόνησιν ἕλοιτ' ἂν ἕκαστον· δῆλον οὖν ὅτι καὶ μεῖζον ὃ μᾶλλον ἡ φρόνησις λέγει. καὶ τὸ τοῖς βελτίοσιν ὑπάρχον, ἢ ἁπλῶς ἢ ᾗ βελτίους, οἷον ἡ ἀνδρεία ἰσχύος. καὶ ὃ ἕλοιτ' ἂν ὁ βελτίων, ἢ ἁπλῶς ἢ ᾗ βελτίων, οἷον τὸ ἀδικεῖσθαι μᾶλλον ἢ ἀδικεῖν· τοῦτο γὰρ ὁ δικαιότερος ἂν ἕλοιτο. καὶ τὸ ἥδιον τοῦ ἧττον ἡδέος· τὴν γὰρ ἡδονὴν πάντα διώκει, καὶ αὐτοῦ ἕνεκα τοῦ ἥδεσθαι ὀρέγονται, ὥρισται δὲ τούτοις τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ τέλος· ἥδιον δὲ τό τε ἀλυπότερον καὶ τὸ πολυχρονιώτερον ἡδύ. καὶ τὸ κάλλιον τοῦ ἧττον καλοῦ· τὸ γὰρ καλόν ἐστιν ἤτοι τὸ ἡδὺ ἢ τὸ καθ' αὑτὸ αἱρετόν. καὶ ὅσων αὐτοὶ αὑτοῖς ἢ φίλοις βούλονται αἴτιοι εἶναι μᾶλλον, ταῦτα μείζω ἀγαθά, ὅσων δὲ ἧττον, μείζω κακά.

καὶ τὰ πολυχρονιώτερα τῶν ὀλιγοχρονιωτέρων καὶ τὰ βεβαιότερα τῶν ἀβεβαιοτέρων· ὑπερέχει γὰρ ἡ χρῆσις τῶν μὲν τῷ χρόνῳ τῶν δὲ τῇ βουλήσει· ὅταν γὰρ βούλωνται, ὑπάρχει

son mejores y más hermosos por lo mismo. Y de aquéllas, cuyas ciencias son más hermosas o más honestas, sus obras también son más hermosas y más honestas; pues como es la ciencia, también la verdad; y cada una exige lo suyo. Y de las cosas más honestas y más hermosas, las ciencias proporcionalmente, por lo mismo. Y lo que juzgarían o han juzgado los sensatos, o todos o muchos o la mayoría o los más capaces, que es un bien mayor, necesidad es que así sea, o absolutamente o porque juzgaron conforme a la sensatez.[64] Y esto es también común en cuanto a los demás bienes. En efecto, qué y cuánto y cómo, es así, como pudiera decirlo la ciencia y la sensatez. Por tanto, hemos hablado respecto a los bienes. Se ha definido, pues, que un bien es lo que cada uno, habiendo alcanzado sensatez (en cuanto a las obras), elegiría. Es evidente, pues, que también es mayor, lo que más dicta la sensatez. Y lo que está a disposición de los mejores, o absolutamente o porque son mejores, cual la valentía que la fuerza. También lo que elegiría el mejor, o absolutamente o porque es mejor, cual ser injuriado, más que injuriar. Pues esto elegiría el que es más justo. Y lo placentero, que lo menos placentero; pues el placer todos persiguen, y por sí mismo apetecen el complacerse; y con estas cosas está definido el bien y el fin. Y es más placentero lo que más es sin pena y también lo placentero por mucho más tiempo. Y lo hermoso, que lo menos hermoso. Pues lo hermoso es o ciertamente lo agradable o lo elegible por sí mismo. Y de cuantas cosas ellos quieren ser causas más para sí mismos que para los amigos, ésas son bienes mayores; pero de cuantas menos, son males mayores.

Y las muchos más tiempo duraderas, que las más poco tiempo duraderas. Y las más seguras, que las más inseguras. Pues el uso de unas excede en tiempo, el de las otras en deseo; ya que cuando se desean, está más a disposición el (deseo) de

μᾶλλον ἢ τοῦ βεβαίου. καὶ ὡς ἂν ἓν τῶν συστοίχων καὶ τῶν ὁμοίων πτώσεων, καὶ τἆλλ' ἀκολουθεῖ, οἷον εἰ τὸ ἀνδρείως κάλλιον καὶ αἱρετώτερον τοῦ σωφρόνως, καὶ ἀνδρεία σωφροσύνης αἱρετωτέρα καὶ τὸ ἀνδρεῖον εἶναι τοῦ σωφρονεῖν. καὶ ὃ πάντες αἱροῦνται τοῦ μὴ ὃ πάντες. καὶ ὃ οἱ πλείους 1365a ἢ ὃ οἱ ἐλάττους· ἀγαθὸν γὰρ ἦν οὗ πάντες ἐφίενται, ὥστε καὶ μεῖζον οὗ μᾶλλον. καὶ ὃ οἱ ἀμφισβητοῦντες ἢ οἱ ἐχθροί, ἢ οἱ κρίνοντες ἢ οὓς οὗτοι κρίνουσιν· τὸ μὲν γὰρ ὡς ἂν εἰ πάντες φαῖέν ἐστι, τὸ δὲ οἱ κύριοι καὶ οἱ εἰδότες. καὶ ὁτὲ μὲν οὗ πάντες μετέχουσι μεῖζον· ἀτιμία γὰρ τὸ μὴ μετέχειν· ὁτὲ δὲ οὗ μηδεὶς ἢ οὗ ὀλίγοι· σπανιώτερον γάρ. καὶ τὰ ἐπαινετώτερα· καλλίω γάρ. καὶ ὧν αἱ τιμαὶ μείζους, ὡσαύτως· ἡ γὰρ τιμὴ ὥσπερ ἀξία τίς ἐστιν. καὶ ὧν αἱ ζημίαι μείζους. καὶ τὰ τῶν ὁμολογουμένων ἢ φαινομένων μεγάλων μείζω.

καὶ διαιρούμενα δὲ εἰς τὰ μέρη τὰ αὐτὰ μείζω φαίνεται. πλεῖον γὰρ ὑπερέχειν φαίνεται, ὅθεν καὶ ὁ ποιητής φησι πεῖσαι τὸν Μελέαγρον ἀναστῆναι

ὅσσα κάκ' ἀνθρώποισι πέλει τῶν ἄστυ ἁλώῃ·
λαοὶ μὲν φθινύθουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει,
τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσιν.

καὶ τὸ συντιθέναι δὲ καὶ ἐποικοδομεῖν, ὥσπερ Ἐπίχαρμος, διά τε τὸ αὐτὸ τῇ διαιρέσει (ἡ γὰρ σύνθεσις ὑπεροχὴν δείκνυσι πολλήν) καὶ ὅτι ἀρχὴ φαίνεται μεγάλων καὶ αἴτιον. ἐπεὶ δὲ

lo seguro. Y acaso como uno de los coordinados y de los semejantes de una inflexión,[65] también los demás son consiguientes; cual si lo valientemente es más hermoso y más elegible que lo prudentemente, también la valentía es más elegible que la prudencia y el ser valiente, que el ser prudente. Y lo que todos eligen que lo que no eligen todos. También lo que la mayoría, que lo que la minoría. Pues un bien sería lo que todos ansían, 1365a
de modo que también es mayor lo que más ansían. Y lo que los que contienden o los enemigos, o los que deciden o a quienes éstos escogen; pues lo uno es como si todos afirmaran, lo otro, los árbitros y conocedores. Y algunas veces aquello de lo que todos participan, es mayor; pues es deshonor el no participar. Pero otras veces, aquello de lo que nadie o de lo que pocos; pues es más raro. Y las cosas más loables; pues son más hermosas. Y aquéllas, cuyos honores son mayores, de la misma manera; pues el honor es como un aprecio. Y aquéllas cuyos castigos son mayores.[66] Y las que son mayores que las reconocidas o que las que se manifiestan grandes. Y también las divididas en partes, esas mismas se manifiestan mayores. Pues aparece que exceden en más; de donde también el poeta afirma que persuadió a Meleagro[67] a sublevarse:

cuántas desgracias a los hombres alcanzan, cuya ciudad capturada [fuere.
Los pueblos en verdad se consumen y a la ciudad el fuego aniquila,
y a los hijos conducen otros.

Pero también el componer y el acumular,[68] como Epicarmo, por lo mismo que la división (pues la composición muestra mucha superioridad) y porque aparece principio y causa de grandes cosas. Y puesto que lo más difícil y lo más raro es

τὸ χαλεπώτερον καὶ σπανιώτερον μεῖζον, καὶ οἱ καιροὶ καὶ αἱ ἡλικίαι καὶ οἱ τόποι καὶ οἱ χρόνοι καὶ αἱ δυνάμεις ποιοῦσι μεγάλα· εἰ γὰρ παρὰ δύναμιν καὶ παρὰ ἡλικίαν καὶ παρὰ τοὺς ὁμοίους, καὶ εἰ οὕτως ἢ ἐνταῦθα ἢ τότε, ἕξει μέγεθος καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ δικαίων καὶ τῶν ἐναντίων, ὅθεν καὶ τὸ ἐπίγραμμα τῷ ὀλυμπιονίκῃ·

πρόσθε μὲν ἀμφ' ὤμοισιν ἔχων τραχεῖαν ἄσιλλαν
ἰχθῦς ἐξ Ἄργους εἰς Τεγέαν ἔφερον,

καὶ ὁ Ἰφικράτης αὐτὸν ἐνεκωμίαζε λέγων ἐξ ὧν ὑπῆρξεν ταῦτα. καὶ τὸ αὐτοφυὲς τοῦ ἐπικτήτου· χαλεπώτερον γάρ. ὅθεν καὶ ὁ ποιητής φησιν "αὐτοδίδακτος δ' εἰμί." καὶ τὸ μεγάλου μέγιστον μέρος, οἷον Περικλῆς τὸν ἐπιτάφιον λέγων, τὴν νεότητα ἐκ τῆς πόλεως ἀνῃρῆσθαι ὥσπερ τὸ ἔαρ ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰ ἐξαιρεθείη. καὶ τὰ ἐν χρείᾳ μείζονι χρήσιμα, οἷον τὰ ἐν γήρᾳ καὶ νόσοις. καὶ δυοῖν τὸ ἐγγύτερον τοῦ τέλους. καὶ τὸ αὐτῷ τοῦ ἁπλῶς. καὶ τὸ δυνατὸν τοῦ ἀδυνάτου· τὸ μὲν γὰρ αὐτῷ, τὸ δ' οὔ. καὶ τὰ ἐν τέλει τοῦ βίου· τέλη γὰρ
1365b μᾶλλον τὰ πρὸς τῷ τέλει. καὶ τὰ πρὸς ἀλήθειαν τῶν πρὸς δόξαν· ὅρος δὲ τοῦ πρὸς δόξαν, ὃ λανθάνειν μέλλων οὐκ ἂν ἕλοιτο· διὸ καὶ τὸ εὖ πάσχειν τοῦ εὖ ποιεῖν δόξειεν ἂν αἱρετώτερον εἶναι· τὸ μὲν γὰρ κἂν λανθάνῃ αἱρήσεται, ποιεῖν δ' εὖ λανθάνων οὐ δοκεῖ ἂν ἑλέσθαι. καὶ ὅσα εἶναι μᾶλλον ἢ δοκεῖν βούλονται· πρὸς ἀλήθειαν γὰρ μᾶλλον· διὸ καὶ τὴν

mayor, también las oportunidades y las edades y los lugares y los momentos y las capacidades producen grandes cosas. Pues si es más allá de la capacidad y más allá de la edad y más allá de los semejantes, y si así o allí o entonces, tendrá grandeza tanto de cosas hermosas, como de cosas buenas, y de cosas justas y de sus contrarias; de donde también el epigrama[69] para el vencedor olímpico:

> Antes, en verdad, con áspero mecapal en torno a los hombros
> transportaba pescados desde Argos hasta Tegea.

También Ifícrates[70] a sí mismo se encomiaba diciendo desde dónde había empezado tan grandes cosas. Y lo que se produce solo, que lo adquirido; pues es más difícil. De donde también el poeta dice "y autodidacta soy". Y la máxima parte de algo grande, como Pericles pronunciando el elogio fúnebre dijo que la juventud había sido arrebatada de la ciudad, como si la primavera hubiese sido quitada del ciclo anual.[71] Y las cosas útiles en mayor necesidad, cual las que lo son en la vejez y en las enfermedades. Y de dos cosas, la más cercana del fin. Y la que lo es para uno, que la que lo es absolutamente.[72] Y lo posible, que lo imposible; pues aquello lo es para uno, y esto no. Y las cosas incluidas en el fin de la vida; pues en más son fines que las que al fin atañen. También las que tienden a la verdad, que las que tienden a la opinión.[73] 1365b
Y la definición de lo que tiende a la opinión: lo que no escogería quien va a pasar inadvertido. Por esto también, el recibir beneficios parecería más elegible que el beneficiar; pues aquello, aunque pase inadvertido, se elegirá; y el beneficiar no parece que lo elegiría quien pasa inadvertido. Y cuantas cosas quieren ser, más que parecer; pues tienden más a la verdad. Por esto también afirman que la justicia es un bien

δικαιοςύνην φαςὶ μικρὸν εἶναι, ὅτι δοκεῖν ἢ εἶναι αἱρετώτερον· τὸ δὲ ὑγιαίνειν οὔ. καὶ τὸ πρὸς πολλὰ χρηςιμώτερον, οἷον τὸ πρὸς τὸ ζῆν καὶ εὖ ζῆν καὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὸ πράττειν τὰ καλά· διὸ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ ὑγίεια μέγιςτα δοκεῖ εἶναι· ἅπαντα γὰρ ἔχει ταῦτα. καὶ τὸ ἀλυπότερον καὶ μεθ' ἡδονῆς· πλείω γὰρ ἑνός, ὅτι ὑπάρχει καὶ ἡ ἡδονὴ [ἀγαθὸν] καὶ ἡ ἀλυπία. καὶ δυοῖν ὃ τῷ αὐτῷ προςτιθέμενον μεῖζον τὸ ὅλον ποιεῖ. καὶ ἃ μὴ λανθάνει παρόντα ἢ ἃ λανθάνει· πρὸς ἀλήθειαν γὰρ τείνει ταῦτα· διὸ τὸ πλουτεῖν φανείη ἂν μεῖζον ἀγαθὸν τοῦ δοκεῖν. καὶ τὸ ἀγαπητόν, καὶ τοῖς μὲν μόνον ‹ὂν› τοῖς δὲ μετ' ἄλλων· διὸ καὶ οὐκ ἴςη ζημία, ἄν τις τὸν ἑτερόφθαλμον τυφλώςῃ καὶ τὸν δύ' ἔχοντα· ἀγαπητὸν γὰρ ἀφῄρηται. ἐκ τίνων μὲν οὖν δεῖ τὰς πίςτεις φέρειν ἐν τῷ προτρέπειν καὶ ἀποτρέπειν, ςχεδὸν εἴρηται.

8 Μέγιςτον δὲ καὶ κυριώτατον ἁπάντων πρὸς τὸ δύναςθαι πείθειν καὶ καλῶς ςυμβουλεύειν ‹τὸ› τὰς πολιτείας ἁπάςας λαβεῖν καὶ τὰ ἑκάςτης ἤθη καὶ νόμιμα καὶ ςυμφέροντα διελεῖν. πείθονται γὰρ ἅπαντες τῷ ςυμφέροντι, ςυμφέρει δὲ τὸ ςῶζον τὴν πολιτείαν. ἔτι δὲ κυρία μέν ἐςτιν ἡ τοῦ κυρίου ἀπόφανςις, τὰ δὲ κύρια διῄρηται κατὰ τὰς πολιτείας· ὅςαι γὰρ αἱ πολιτεῖαι, τοςαῦτα καὶ τὰ κύριά ἐςτιν. εἰςὶν δὲ πολιτεῖαι τέτταρες, δημοκρατία, ὀλιγαρχία, ἀριςτοκρατία, μοναρχία, ὥςτε τὸ μὲν κύριον καὶ τὸ κρῖνον τούτων τι ἂν εἴη μόριον ἢ ὅλον τούτων.

ἔςτιν δὲ δημοκρατία μὲν πολιτεία ἐν ᾗ κλήρῳ διανέμονται τὰς ἀρχάς, ὀλιγαρχία δὲ ἐν ᾗ οἱ ἀπὸ τιμημάτων, ἀριςτοκρατία

pequeño, porque es más elegible parecer que ser; pero no el tener salud.[74] Y lo que es más útil para muchas cosas, cual lo que lo es para el vivir y para el bien vivir y para el placer y para el realizar las cosas bellas. Por esto la riqueza y la salud parecen ser muy grandes; pues tienen esas cosas. También lo que es más sin-pena y con placer;[75] pues son más que uno, porque existe tanto el placer (bien) como la ausencia de pena. Y de dos cosas, la que, agregada a una misma, produce una totalidad mayor. Y aquéllas cosas que, presentes, no pasan inadvertidas, que las que pasan inadvertidas. Pues ésas tienden a la verdad. Por esto el ser rico aparecería un bien mayor que el parecer. También lo amado, aunque para unos (estando) solo y para otros, junto con otras cosas. Por esto también no habrá igual castigo, si alguien cegare al tuerto, y si al que tiene los dos; pues queda privado de lo amado. Así pues, casi se ha dicho de qué cosas hay que producir las persuasiones en el persuadir y en el disuadir.

8 Lo más grande y también lo más importante de todo para poder persuadir y aconsejar bellamente, es (el) captar todas las formas de gobierno y distinguir las índoles e instituciones y convenientes de cada una.[76] Pues todos se persuaden con lo conveniente; y conviene lo que salvaguarda (a) la forma de gobierno. Y además, es ciertamente importante la manifestación del poder y los poderes se dividen según las formas de gobierno; pues cuantas son las formas de gobierno, tantos también los poderes. Y las formas de gobierno son cuatro: democracia, oligarquía, aristocracia, monarquía; de manera que el poder, que también decide, podría ser una parte de éstos o la totalidad de ellos.[77]

Y democracia es ciertamente una forma de gobierno en la que las magistraturas se distribuyen por sorteo; oligarquía, en

δὲ ἐν ᾗ κατὰ τὴν παιδείαν· παιδείαν δὲ λέγω τὴν ὑπὸ τοῦ νόμου κειμένην. οἱ γὰρ ἐμμεμενηκότες ἐν τοῖς νομίμοις ἐν τῇ ἀριστοκρατίᾳ ἄρχουσιν. ἀνάγκη δὲ τούτους φαίνεσθαι ἀρίστους, ὅθεν καὶ τοὔνομα εἴληφεν τοῦτο. μοναρχία δ' ἐστὶν κατὰ τοὔνομα ἐν ᾗ εἷς ἁπάντων κύριός ἐστιν· τούτων δὲ ἡ μὲν κατὰ τάξιν τινὰ βασιλεία, ἡ δ' ἀόριστος τυραννίς. τὸ δὴ τέλος ἑκάστης πολιτείας οὐ δεῖ λανθάνειν· αἱροῦνται γὰρ τὰ πρὸς τὸ τέλος. ἔστι δὲ δημοκρατίας μὲν τέλος ἐλευθερία, ὀλιγαρχίας δὲ πλοῦτος, ἀριστοκρατίας δὲ τὰ περὶ παιδείαν καὶ τὰ νόμιμα, τυραννίδος δὲ φυλακή. δῆλον οὖν ὅτι τὰ πρὸς τὸ τέλος ἑκάστης ἤθη καὶ νόμιμα καὶ συμφέροντα διαιρετέον, εἴπερ αἱροῦνται πρὸς τοῦτο ἐπαναφέροντες. ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον αἱ πίστεις γίνονται δι' ἀποδεικτικοῦ λόγου, ἀλλὰ καὶ δι' ἠθικοῦ (τῷ γὰρ ποιόν τινα φαίνεσθαι τὸν λέγοντα πιστεύομεν, τοῦτο δ' ἐστὶν ἂν ἀγαθὸς φαίνηται ἢ εὔνους ἢ ἄμφω), δέοι ἂν τὰ ἤθη τῶν πολιτειῶν ἑκάστης ἔχειν ἡμᾶς· τὸ μὲν γὰρ ἑκάστης ἦθος πιθανώτατον ἀνάγκη πρὸς ἑκάστην εἶναι. ταῦτα δὲ ληφθήσεται διὰ τῶν αὐτῶν· τὰ μὲν γὰρ ἤθη φανερὰ κατὰ τὴν προαίρεσιν, ἡ δὲ προαίρεσις ἀναφέρεται πρὸς τὸ τέλος.

ὧν μὲν οὖν δεῖ ὀρέγεσθαι προτρέποντας ὡς ἐσομένων ἢ ὄντων, καὶ ἐκ τίνων δεῖ τὰς περὶ τοῦ συμφέροντος πίστεις λαμβάνειν, ἔτι δὲ τῶν περὶ τὰς πολιτείας ἠθῶν καὶ νομίμων διὰ τίνων τε καὶ πῶς εὐπορήσομεν, ἐφ' ὅσον ἦν τῷ παρόντι

cambio, en la que a partir de estimaciones de fortuna;[78] y aristocracia, en la que según la educación. Y educación llamo a la establecida por la ley; pues quienes han permanecido dentro de las instituciones, gobiernan en la aristocracia. Y es necesidad que éstos se muestren los mejores; de donde también toma este nombre. Y monarquía es, según el nombre, en la que uno solo es señor de todas las cosas. Y de éstas,[79] la una, 1366a
según cierto orden, es reino; la otra, ilimitada, tiranía. Ahora bien, el fin de cada forma de gobierno no debe pasar inadvertido; pues se eligen las cosas que atañen al fin. Y en verdad, de la democracia, fin es la libertad; y de la oligarquía, la riqueza; y de la aristocracia, las cosas que a la educación y a las instituciones respectan; y de la tiranía, la guardia.[80] Es pues, evidente que de cada una hay que distinguir las cosas que atañen al fin; índoles e instituciones y convenientes; puesto que eligen haciendo referencia a esto. Y dado que las persuasiones no sólo se hacen mediante discurso demostrativo, sino también mediante ético[81] (pues nos persuadimos por cuál se manifieste quien habla; y esto sucede, si acaso se manifiesta bueno o benévolo o ambas cosas), sería necesario que nosotros tuviéramos las índoles de cada una de las formas de gobierno; pues es necesidad que la índole de cada una sea muy persuasiva en relación a cada una. Y esas se captarán a través de las mismas cosas:[82] pues las índoles son manifiestas según la previa elección; y la previa elección está referida al fin.

Así pues, a qué cosas deben aspirar quienes persuaden de que serán o de que son, y a partir de qué cosas deben tomar las persuasiones acerca de lo conveniente, y, además, mediante qué cosas y también de qué manera abundaremos de las índoles e instituciones respecto a las formas de gobierno, en cuanto para la presente ocasión era conmensurable, ha

καιρῷ ϲύμμετρον, εἴρηται· διηκρίβωται γὰρ ἐν τοῖϲ Πολιτικοῖϲ περὶ τούτων.

9 μετὰ δὲ ταῦτα λέγωμεν περὶ ἀρετῆϲ καὶ κακίαϲ καὶ καλοῦ καὶ αἰϲχροῦ· οὗτοι γὰρ ϲκοποὶ τῷ ἐπαινοῦντι καὶ ψέγοντι· ϲυμβήϲεται γὰρ ἅμα περὶ τούτων λέγονταϲ κἀκεῖνα δηλοῦν ἐξ ὧν ποιοί τινεϲ ὑποληφθηϲόμεθα κατὰ τὸ ἦθοϲ, ἥπερ ἦν δευτέρα πίϲτιϲ· ἐκ τῶν αὐτῶν γὰρ ἡμᾶϲ τε καὶ ἄλλον ἀξιόπιϲτον δυνηϲόμεθα ποιεῖν πρὸϲ ἀρετήν. ἐπεὶ δὲ ϲυμβαίνει καὶ χωρὶϲ ϲπουδῆϲ καὶ μετὰ ϲπουδῆϲ ἐπαινεῖν πολλάκιϲ οὐ μόνον ἄνθρωπον ἢ θεὸν ἀλλὰ καὶ ἄψυχα καὶ τῶν ἄλλων ζῴων τὸ τυχόν, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ περὶ τούτων ληπτέον τὰϲ προτάϲειϲ, ὥϲτε ὅϲον παραδείγματοϲ χάριν εἴπωμεν καὶ περὶ τούτων.

καλὸν μὲν οὖν ἐϲτιν ὃ ἂν δι᾽ αὑτὸ αἱρετὸν ὂν ἐπαινετὸν ᾖ, ἢ ὃ ἂν ἀγαθὸν ὂν ἡδὺ ᾖ, ὅτι ἀγαθόν· εἰ δὲ τοῦτό ἐϲτι τὸ καλόν, ἀνάγκη τὴν ἀρετὴν καλὸν εἶναι· ἀγαθὸν γὰρ ὂν ἐπαινετόν ἐϲτιν. ἀρετὴ δ᾽ ἐϲτὶ μὲν δύναμιϲ ὡϲ δοκεῖ ποριϲτικὴ ἀγαθῶν καὶ φυλακτική, καὶ δύναμιϲ εὐεργετικὴ πολλῶν καὶ μεγάλων, καὶ πάντων περὶ πάντα· μέρη δὲ ἀρετῆϲ δικαιοϲύνη, ἀνδρεία, ϲωφροϲύνη, μεγαλοπρέπεια, μεγαλοψυχία, ἐλευθεριότηϲ, φρόνηϲιϲ, ϲοφία. ἀνάγκη δὲ μεγίϲταϲ εἶναι ἀρετὰϲ τὰϲ τοῖϲ ἄλλοιϲ χρηϲιμωτάταϲ, εἴπερ ἐϲτὶν ἡ ἀρετὴ δύναμιϲ εὐεργετική, ‹καὶ› διὰ τοῦτο τοὺϲ δικαίουϲ καὶ ἀνδρείουϲ μάλιϲτα τιμῶϲιν· ἡ μὲν γὰρ ἐν πολέμῳ, ἡ δὲ καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν εἰρήνῃ χρήϲιμοϲ ἄλλοιϲ. εἶτα ἐλευθεριότηϲ· προΐενται γὰρ καὶ οὐκ ἀνταγωνίζονται περὶ τῶν χρημάτων, ὧν μάλιϲτα ἐφίενται ἄλλοι. ἔϲτι δὲ δικαιοϲύνη μὲν ἀρετὴ δι᾽ ἣν τὰ αὑτῶν ἕκαϲτοι

sido dicho. Pues detalladamente se ha dicho acerca de estas cosas en la *Política*.[83]

9 Y después de eso, hablemos acerca de la virtud y del vicio y de lo hermoso y de lo vergonzoso. Pues son éstos los objetivos para quien elogia y para quien censura.[84] Pues ocurrirá que hablando acerca de estas cosas al mismo tiempo manifestemos también aquéllas a partir de las cuales seremos entendidos: cuáles somos en cuanto al carácter, la cual era la segunda persuasión.[85] Ya que a partir de las mismas cosas a nosotros y también a otro podremos hacer fidedigno respecto a la virtud. Y puesto que ocurre, tanto sin seriedad como con seriedad, que muchas veces elogiamos no solamente a un hombre o a un dios, sino también a inanimados y de los demás vivientes al que se presente, del mismo modo también hay que asumir las proposiciones acerca de éstos, de manera que, un tanto en gracia de ejemplo, hablemos también acerca de éstos.[86]

Así pues, hermoso es[87] lo que, siendo elegible por sí mismo, fuere laudable; o lo que, siendo bueno, es necesidad que la virtud sea cosa hermosa; pues siendo un bien, es laudable. Y la virtud es ciertamente capacidad,[88] como parece, suministradora y custodia de bienes, también benéfica capacidad de muchos y de grandes, y de todos respecto a todos. Y partes de la virtud son: justicia, valentía, templanza, 1366b
magnificencia, magnanimidad, liberalidad, prudencia, sabiduría. Y es necesidad que las más grandes virtudes sean las más útiles para los demás, ya que la virtud es capacidad benéfica. Y por esto honran principalmente a los justos y valerosos. Ésta, en efecto, en la guerra, la otra, en la guerra y en la paz es útil para los demás. Después, la liberalidad; pues se prodigan y no contienden acerca de los bienes,[89] que principalmente anhelan los demás. Y la justicia es ciertamente

ἔχουσι, καὶ ὡς ὁ νόμος· ἀδικία δὲ δι' ἣν τὰ ἀλλό τρια, οὐχ ὡς ὁ νόμος. ἀνδρεία δὲ δι' ἣν πρακτικοί εἰσι τῶν καλῶν ἔργων ἐν τοῖς κινδύνοις, καὶ ὡς ὁ νόμος κελεύει, καὶ ὑπηρετικοὶ τῷ νόμῳ· δειλία δὲ τοὐναντίον. σωφροσύνη δὲ ἀρετὴ δι' ἣν πρὸς τὰς ἡδονὰς τὰς τοῦ σώματος οὕτως ἔχουσιν ὡς ὁ νόμος κελεύει· ἀκολασία δὲ τοὐναντίον. ἐλευθεριότης δὲ περὶ χρήματα εὐποιητική, ἀνελευθερία δὲ τοὐναντίον. μεγαλοψυχία δὲ ἀρετὴ μεγάλων ποιητικὴ εὐεργετημάτων [μικροψυχία δὲ τοὐναντίον], μεγαλοπρέπεια δὲ ἀρετὴ ἐν δαπανήμασι μεγέθους ποιητική, μικροψυχία δὲ καὶ μικροπρέπεια τἀναντία. φρόνησις δ' ἐστὶν ἀρετὴ διανοίας καθ' ἣν εὖ βουλεύεσθαι δύνανται περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν τῶν εἰρημένων εἰς εὐδαιμονίαν. περὶ μὲν οὖν ἀρετῆς καὶ κακίας καθόλου καὶ περὶ τῶν μο- ρίων εἴρηται κατὰ τὸν ἐνεστῶτα καιρὸν ἱκανῶς, περὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐ χαλεπὸν ἰδεῖν· φανερὸν γὰρ ὅτι ἀνάγκη τά τε ποιητικὰ τῆς ἀρετῆς εἶναι καλά (πρὸς ἀρετὴν γάρ) καὶ τὰ ἀπ' ἀρετῆς γινόμενα, τοιαῦτα δὲ τά τε σημεῖα τῆς ἀρετῆς καὶ τὰ ἔργα· ἐπεὶ δὲ τὰ σημεῖα καὶ τὰ τοιαῦτα ἅ ἐστιν ἀγαθοῦ ἔργα ἢ πάθη καλά, ἀνάγκη ὅσα τε ἀνδρείας ἔργα ἢ σημεῖα ἀνδρείας ἢ ἀνδρείως πέπρακται καλὰ εἶναι, καὶ τὰ δίκαια καὶ τὰ δικαίως ἔργα (πάθη δὲ οὔ· ἐν μόνῃ γὰρ ταύτῃ τῶν ἀρετῶν οὐκ ἀεὶ τὸ δικαίως καλόν, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ ζημιοῦσθαι αἰσχρὸν τὸ δικαίως μᾶλλον ἢ τὸ ἀδίκως), καὶ κατὰ τὰς ἄλλας δὲ ἀρετὰς ὡσαύτως. καὶ ἐφ' ὅσοις τὰ ἆθλα τιμή, καλά. καὶ ἐφ' ὅσοις τιμὴ

la virtud mediante la cual todos y cada uno tienen lo suyo, y como manda la ley; e injusticia, mediante la cual lo ajeno, no como manda la ley. Y valentía, mediante la cual son realizadores de hermosas acciones en medio de los peligros, y como manda la ley, y servidores de la ley; cobardía, en cambio, lo contrario. Y templanza es la virtud mediante la cual frente a los placeres del cuerpo se comportan así como manda la ley; desenfreno, en cambio, lo contrario. Y la liberalidad es benefactora en cuanto a los bienes, e *iliberalidad*, lo contrario. Y la magnanimidad es virtud productiva de grandes beneficios (pusilanimidad, en cambio, lo contrario). Y la magnificencia es virtud productiva de grandeza en los gastos; en cambio, pusilanimidad y mezquindad, lo contrario. Y prudencia es la virtud del intelecto conforme a la cual pueden bien deliberar, para felicidad, acerca de los bienes y de los males mencionados.[90]

Así pues, acerca de la virtud y del vicio en general y acerca de sus partes queda suficientemente dicho en la presente ocasión. Y acerca de lo demás[91] no es difícil entender; pues es manifiesto que es necesidad que las cosas productivas de la virtud sean hermosas (pues son en relación a la virtud), también las que de la virtud se originan; y tales cosas son tanto señales como acciones de la virtud. Y puesto que las señales y cosas semejantes, que son acciones o pasiones del bien,[92] son hermosas, es necesidad que también, cuantas son acciones de valentía o señales de valentía o están hechas valientemente, sean hermosas; también las cosas justas y las acciones justamente realizadas (pero no las pasiones:[93] pues de las virtudes, en ésta sola no es hermoso lo justamente, sino que en el ser castigado es más vergonzoso lo justamente que lo injustamente), y del mismo modo también en las demás virtudes. Aquellas por las cuales los premios son honor,

μᾶλλον ἢ χρήματα. καὶ ὅϲα μὴ αὑτοῦ ἕνεκα πράττει τιϲ τῶν αἱρετῶν, καὶ τὰ ἁπλῶϲ ἀγαθά, ὅϲα τε ὑπὲρ πατρίδοϲ τιϲ ἐποίηϲεν παριδὼν τὸ αὑτοῦ, καὶ τὰ τῇ φύϲει ἀγαθά, καὶ ἃ
1367a μὴ αὑτῷ ἀγαθά· αὑτοῦ γὰρ ἕνεκα τὰ τοιαῦτα. καὶ ὅϲα τεθνεῶτι ἐνδέχεται ὑπάρχειν μᾶλλον ἢ ζῶντι· τὸ γὰρ αὑτοῦ ἕνεκα μᾶλλον ἔχει τὰ ζῶντι. καὶ ὅϲα ἔργα τῶν ἄλλων ἕνεκα· ἧττον γὰρ αὑτοῦ. καὶ ὅϲαι εὐπραγίαι περὶ ἄλλουϲ ἀλλὰ μὴ περὶ αὑτόν, καὶ ‹αἱ› περὶ τοὺϲ εὖ ποιήϲανταϲ· δίκαιον γάρ. καὶ τὰ εὐεργετήματα· οὐ γὰρ εἰϲ αὑτόν. καὶ τὰ ἐναντία ἢ ἐφ' οἷϲ αἰϲχύνονται· τὰ γὰρ αἰϲχρὰ αἰϲχύνονται καὶ λέγοντεϲ καὶ ποιοῦντεϲ καὶ μέλλοντεϲ, ὥϲπερ καὶ Cαπφὼ πεποίηκεν, εἰπόντοϲ τοῦ 'Αλκαίου

θέλω τι εἰπῆν, ἀλλά με κωλύει
αἰδώϲ,

αἰ δ' ἦχεϲ ἐϲθλῶν ἵμερον ἢ καλῶν
καὶ μή τι εἰπῆν γλῶϲϲ' ἐκύκα κακόν
αἰδώϲ κέν ϲε οὐκ εἶχεν ὄμματ',
ἀλλ' ἔλεγεϲ περὶ τῶ δικαίω.

καὶ περὶ ὧν ἀγωνιῶϲι μὴ φοβούμενοι· περὶ γὰρ τῶν πρὸϲ δόξαν φερόντων ἀγαθῶν τοῦτο πάϲχουϲιν. καὶ αἱ τῶν φύϲει ϲπουδαιοτέρων ἀρεταὶ καλλίουϲ καὶ τὰ ἔργα, οἷον ἀνδρὸϲ ἢ γυναικόϲ. καὶ αἱ ἀπολαυϲτικαὶ ἄλλοιϲ μᾶλλον ἢ αὑτοῖϲ· διὸ

también son hermosas. También aquellas por las cuales más bien hay honor que riquezas. Y de las elegibles, cuantas no a causa de sí mismo uno realiza; también las simplemente buenas; y cuantas alguien, soslayando lo suyo, realizó por la patria; también las buenas por naturaleza; y las que no son 1367a
bienes para uno mismo, pues tales lo son a causa de uno mismo. Y cuantas se acepta suministrar más bien a quien está muerto que a quien vive; pues las cosas para quien vive, tienen más bien el 'a causa de uno mismo'. Y cuantas acciones son a causa de los demás; pues son menos a causa de uno mismo. Y cuantos éxitos hay para los demás, y no para uno mismo; también (los que hay) para quienes hicieron bien, pues es cosa justa. Y los beneficios; pues no son hacia uno mismo. Y las cosas contrarias de aquellas por las que se avergüenzan; pues de las vergonzosas se avergüenzan, diciéndolas y también haciéndolas e intentándolas; así también Safo, habiendo dicho Alceo:

quiero decir algo, mas me impide
la vergüenza,

poetizó:

si tuvieras deseo de cosas honestas o hermosas
y que no te turbara la lengua para decir cosa mala,
la vergüenza no te tendría de los ojos,
sino que hablarías acerca de lo justo.[94]

También las cosas acerca de las cuales, no temiéndolas, se angustian. Pues esto padecen acerca de los bienes que conducen a la fama. Y las virtudes de los más circunspectos por naturaleza, son más hermosas, también sus acciones; como las del hombre, que las de la mujer. También las más pla-

τὸ δίκαιον καὶ ἡ δικαιοςύνη καλόν. καὶ τὸ τοὺς ἐχθροὺς τιμωρεῖςθαι καὶ μὴ καταλλάττεςθαι· τό τε γὰρ ἀνταποδιδόναι δίκαιον, τὸ δὲ δίκαιον καλόν, καὶ ἀνδρείου τὸ μὴ ἡττᾶςθαι. καὶ νίκη καὶ τιμὴ τῶν καλῶν· αἱρετά τε γὰρ ἄκαρπα ὄντα, καὶ ὑπεροχὴν ἀρετῆς δηλοῖ. καὶ τὰ μνημονευτά, καὶ τὰ μᾶλλον μᾶλλον. καὶ ἃ μὴ ζῶντι ἕπεται, καὶ οἷς τιμὴ ἀκολουθεῖ, καὶ τὰ περιττά, καὶ τὰ μόνῳ ὑπάρχοντα, καλλίω· εὐμνημονευτότερα γάρ. καὶ κτήματα ἄκαρπα· ἐλευθεριώτερα γάρ. καὶ τὰ παρ' ἑκάςτοις δὲ ἴδια καλά, καὶ ὅςα ςημεῖά ἐςτιν τῶν παρ' ἑκάςτοις ἐπαινουμένων, οἷον ἐν Λακεδαίμονι κομᾶν καλόν· ἐλευθέρου γὰρ ςημεῖον· οὐ γάρ ἐςτιν κομῶντα ῥᾴδιον οὐδὲν ποιεῖν ἔργον θητικόν. καὶ τὸ μηδεμίαν ἐργάζεςθαι βάναυςον τέχνην· ἐλευθέρου γὰρ τὸ μὴ πρὸς ἄλλον ζῆν. ληπτέον δὲ καὶ τὰ ςύνεγγυς τοῖς ὑπάρχουςιν ὡς ταὐτὰ ὄντα καὶ πρὸς ἔπαινον καὶ πρὸς ψόγον, οἷον τὸν εὐλαβῆ ψυχρὸν καὶ ἐπίβουλον καὶ τὸν ἠλίθιον χρηςτὸν ἢ τὸν ἀνάλγητον πρᾶον, καὶ ἕκαςτον δ' ἐκ τῶν παρακολουθούντων ἀεὶ κατὰ τὸ βέλτιςτον, οἷον τὸν ὀργίλον καὶ τὸν μανικὸν ἁπλοῦν καὶ τὸν αὐθάδη μεγαλοπρεπῆ
1367b καὶ ςεμνόν, καὶ τοὺς ἐν ταῖς ὑπερβολαῖς ὡς ἐν ταῖς ἀρεταῖς ὄντας, οἷον τὸν θραςὺν ἀνδρεῖον καὶ τὸν ἄςωτον ἐλευθέριον· δόξει τε γὰρ τοῖς πολλοῖς, καὶ ἅμα παραλογιςτικὸν [ἐκ] τῆς αἰτίας. εἰ γὰρ οὗ μὴ ἀνάγκη κινδυνευτικός, πολλῷ μᾶλλον ἂν δόξειεν ὅπου καλόν, καὶ εἰ προετικὸς τοῖς τυχοῦςι, καὶ τοῖς φίλοις· ὑπερβολὴ γὰρ ἀρετῆς τὸ πάντας εὖ ποιεῖν. ςκοπεῖν δὲ καὶ παρ' οἷς ὁ ἔπαινος· ὥςπερ γὰρ ὁ Cωκράτης ἔλεγεν, οὐ χαλεπὸν Ἀθηναίους ἐν Ἀθηναίοις ἐπαινεῖν. δεῖ δὲ τὸ παρ'

centeras para los demás que para ellos mismos. Por esto lo justo y la justicia son cosa hermosa. Y el vengarse de los enemigos y el no transigir; pues también el retribuir es justo y lo justo es hermoso; y de valiente es el no ser derrotado. Victoria y también honor son de las cosas hermosas; pues aunque sean infructuosas,[95] también son elegibles y muestran la superioridad de la virtud. Y las cosas memorables, y las más, más. Y las que siguen al que no vive, y a las que acompaña honor, y las extraordinarias, y las que en uno solo existen, son más hermosas; pues son más fáciles de recordar. También las posesiones infructuosas; pues son de más libertad. Y también las particularidades en cada gente; cual en Lacedemonia, ser melenudo es hermoso; pues es señal de hombre libre, porque no es nada fácil que quien es melenudo realice acción servil. El ningún arte vulgar ejercer, también; pues propio de hombre libre es el no vivir para otro. Y también hay que considerar, como siendo las mismas, las cosas próximas a las que existen tanto para elogio como para reproche: como, frío e insidioso al respetuoso, y útil al estulto, o manso al insensible, y (hay que considerar) a cada uno también, a partir de las cosas consiguientes, siempre hacia lo mejor: como al colérico y furioso, franco; y al arrogante, magnificente y majestuoso; y a quienes están en los excesos, como 1367b
estando en las virtudes: como al osado, valeroso y al libertino, liberal. Pues también a la mayoría parecerá; y al mismo tiempo, un paralogismo[96] a partir de la causa. En efecto, si donde no hay necesidad es arriesgado, parecería que mucho más, donde es hermoso; y si es pródigo para con cualesquiera, también para con los amigos. Porque exceso de virtud[97] es el hacer bien a todos. Y también mirar ante quiénes es el elogio. Pues, como decía Sócrates,[98] no es difícil elogiar a atenienses entre atenienses. Pero es necesario decir que existe lo

ἑκάστοις τίμιον ὂν λέγειν ὡς ὑπάρχει, οἷον ἐν Σκύθαις ἢ Λάκωσιν ἢ φιλοσόφοις. καὶ ὅλως δὲ τὸ τίμιον ἄγειν εἰς τὸ καλόν, ἐπείπερ γε δοκεῖ γειτνιᾶν. καὶ ὅσα κατὰ τὸ προσῆκον, οἷον εἰ ἄξια τῶν προγόνων καὶ τῶν προϋπηργμένων· εὐδαιμονικὸν γὰρ καὶ καλὸν καὶ τὸ προσεπικτᾶσθαι τιμήν. καὶ εἰ παρὰ τὸ προσῆκον ἐπὶ δὲ τὸ βέλτιον καὶ τὸ κάλλιον, οἷον εἰ εὐτυχῶν μὲν μέτριος, ἀτυχῶν δὲ μεγαλόψυχος, ἢ μείζων γιγνόμενος βελτίων καὶ καταλλακτικώτερος. τοιοῦτον δὲ τὸ τοῦ Ἰφικράτους, "ἐξ οἵων εἰς οἷα", καὶ τὸ τοῦ ὀλυμπιονίκου

πρόσθε μὲν ἀμφ' ὤμοισιν ἔχων τραχεῖαν,

καὶ τὸ τοῦ Σιμωνίδου

ἣ πατρός τε καὶ ἀνδρὸς ἀδελφῶν τ' οὖσα τυράννων.

ἐπεὶ δ' ἐκ τῶν πράξεων ὁ ἔπαινος, ἴδιον δὲ τοῦ σπουδαίου τὸ κατὰ προαίρεσιν, πειρατέον δεικνύναι πράττοντα κατὰ προαίρεσιν, χρήσιμον δὲ τὸ πολλάκις φαίνεσθαι πεπραχότα· διὸ καὶ τὰ συμπτώματα καὶ τὰ ἀπὸ τύχης ὡς ἐν προαιρέσει ληπτέον· ἂν γὰρ πολλὰ καὶ ὅμοια προφέρηται, σημεῖον ἀρετῆς εἶναι δόξει καὶ προαιρέσεως.

ἔστιν δ' ἔπαινος λόγος ἐμφανίζων μέγεθος ἀρετῆς. δεῖ οὖν τὰς πράξεις ἐπιδεικνύναι ὡς τοιαῦται. τὸ δ' ἐγκώμιον τῶν ἔργων ἐστίν (τὰ δὲ κύκλῳ εἰς πίστιν, οἷον εὐγένεια καὶ παιδεία· εἰκὸς γὰρ ἐξ ἀγαθῶν ἀγαθοὺς καὶ τὸν οὕτω τραφέντα τοιοῦτον εἶναι), διὸ καὶ ἐγκωμιάζομεν πράξαντας. τὰ δ' ἔργα

que en cada gente es honroso, como entre los escythas o entre los laconios o entre los filósofos. Y, en suma, también llevar lo honroso a lo hermoso; puesto que ciertamente parecen ser afines. También cuantas cosas son según lo conveniente;[99] cual si son dignas de los progenitores o de los antecedentes. Pues también da felicidad y es hermoso, el adquirir más honor. También, si más allá de lo conveniente, pero hacia lo mejor y lo más hermoso: cual, si en verdad afortunado, es mesurado; y desafortunado, magnánimo; o haciéndose mayor, es mejor y más conciliador. Y tal es lo de Ifícrates: "desde qué cosas hasta cuáles"; y lo del vencedor olímpico:

> Antes, en verdad, con áspero... en torno a los hombros.

Y lo de Simónides:

> la cual, siendo de padre y también de marido y de hermanos tiranos.[100]

Y puesto que a partir de las acciones es el elogio, y del circunspecto es peculiar lo conforme a elección, hay que tratar de mostrar al que actúa conforme a elección; y es útil el que muchas veces se muestre que ha actuado. Por esto también las coincidencias y las cosas que de fortuna proceden, hay que considerarlas como dentro de elección. Pues si muchas cosas y semejantes cosas se llevaran adelante, parecerán ser señal de virtud y de elección.

Y elogio es un discurso que pone de manifiesto la grandeza de la virtud. Es necesario, pues, mostrar las acciones, cómo son tales. El encomio, en cambio, es de las obras (y las cosas en torno, para persuasión, cual la nobleza[101] y la educación; pues es verosímil[102] que de buenos procedan buenos y que el así educado sea tal), por esto también encomiamos a los que actuaron. Y las obras son señales del hábito, puesto

ϲημεῖα τῆϲ ἕξεώϲ ἐϲτιν, ἐπεὶ ἐπαινοῖμεν ἂν καὶ μὴ πεπραγότα, εἰ πιϲτεύοιμεν εἶναι τοιοῦτον. μακαριϲμὸϲ δὲ καὶ εὐδαιμονιϲμὸϲ αὑτοῖϲ μὲν ταὐτά, τούτοιϲ δ' οὐ ταὐτά, ἀλλ' ὥϲπερ ἡ εὐδαιμονία τὴν ἀρετήν, καὶ ὁ εὐδαιμονιϲμὸϲ περιέχει ταῦτα.

ἔχει δὲ κοινὸν εἶδοϲ ὁ ἔπαινοϲ καὶ αἱ ϲυμβουλαί. ἃ γὰρ ἐν τῷ ϲυμβουλεύειν ὑπόθοιο ἄν, ταῦτα μετατεθέντα τῇ λέξει 1368a ἐγκώμια γίγνεται. ἐπεὶ οὖν ἔχομεν ἃ δεῖ πράττειν καὶ ποῖόν τινα εἶναι δεῖ, ταῦτα ὡϲ ὑποθήκαϲ λέγονταϲ τῇ λέξει μετατιθέναι δεῖ καὶ ϲτρέφειν, οἷον ὅτι οὐ δεῖ μέγα φρονεῖν ἐπὶ τοῖϲ διὰ τύχην ἀλλὰ τοῖϲ δι' αὑτόν. οὕτω μὲν οὖν λεχθὲν ὑποθήκην δύναται, ὡδὶ δ' ἔπαινον "μέγα φρονῶν οὐκ ‹ἐπὶ› τοῖϲ διὰ τύχην ὑπάρχουϲιν ἀλλὰ τοῖϲ δι' αὑτόν". ὥϲτε ὅταν ἐπαινεῖν βούλῃ, ὅρα τί ἂν ὑπόθοιο· καὶ ὅταν ὑποθέϲθαι, ὅρα τί ἂν ἐπαινέϲειαϲ. ἡ δὲ λέξιϲ ἔϲται ἀντικειμένη ἐξ ἀνάγκηϲ ὅταν τὸ μὲν κωλῦον τὸ δὲ μὴ κωλῦον μετατεθῇ.

χρηϲτέον δὲ καὶ τῶν αὐξητικῶν πολλοῖϲ, οἷον εἰ μόνοϲ ἢ πρῶτοϲ ἢ μετ' ὀλίγων ἢ καὶ [ὃ] μάλιϲτα πεποίηκεν· ἅπαντα γὰρ ταῦτα καλά. καὶ τῷ ἐκ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν· τούτῳ δ' εἰ παρὰ τὸ προϲῆκον. καὶ εἰ πολλάκιϲ τὸ αὐτὸ κατώρθωκεν· μέγα γὰρ καὶ οὐκ ἀπὸ τύχηϲ ἀλλὰ δι' αὑτοῦ ἂν δόξειεν. καὶ εἰ τὰ προτρέποντα καὶ τιμῶντα διὰ τοῦτον εὕρηται καὶ καταϲκευάϲθη, καὶ εἰϲ τοῦτον πρῶτον ἐγκώμιον ἐποιήθη, οἷον εἰϲ Ἱππόλοχον, καὶ ‹εἰϲ› Ἁρμόδιον καὶ Ἀριϲτογείτονα τὸ ἐν ἀγορᾷ ϲταθῆναι· ὁμοίωϲ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἐναντίων. κἂν μὴ καθ' αὑτὸν εὐπορῇϲ, πρὸϲ ἄλλουϲ ἀντιπαραβάλλειν, ὅπερ Ἰϲοκράτηϲ

que elogiaríamos aun al que no ha actuado, si creyéramos que es tal. Ahora bien, beatificación y felicitación son ciertamente idénticas entre sí; pero ésas, no idénticas a ésos[103] sino que, como la felicidad implica virtud, también la felicitación, a ésos.

Y tienen aspecto común el elogio y los consejos. Pues cosas que en el aconsejar sugerirías, ésas, modificadas en el lenguaje, se hacen elogios. Puesto que sabemos lo que es 1368a
necesario hacer y cuál debe uno ser, diciendo esas cosas como sugerencias hay que modificar y hacer un giro en el lenguaje; como, que no hay que enorgullecerse en cosas que existen por fortuna, sino en las que por uno mismo. Dicho, pues, así, equivale a sugerencia; y a elogio así: "enorgulleciéndose no en cosas que existen por fortuna, sino en las que por sí mismo." De manera que, cuando quieras elogiar, mira qué cosa podrías sugerir; y cuando, sugerir, mira qué cosa podrías elogiar. Y el lenguaje, por necesidad, será opuesto, cuando se modifique, por una parte lo que prohíbe, por otra parte lo que no prohi be.

Y también hay que utilizar muchas cosas de las amplificativas; como, si solo o primero o con pocos, o también, (cuál) ha hecho principalmente. Pues todas esas cosas son hermosas. También lo que proviene de los momentos y de las oportunidades.[104] Y esto; si más allá de lo conveniente. También, si muchas veces realizado con perfección lo mismo. Pues como grande parecería y no de fortuna, sino por él mismo. También, si las cosas que estimulan y honran, mediante él han sido halladas y fueron establecidas; y si para él fue por vez primera hecho un encomio, cual para Hipóloco, y para Hermodio y Aristogitón el ser erigidos en el ágora. E igualmente también en los contrarios. Y si en él mismo no hallares recursos, hay que parangonar con los demás, como hacía

ἐποίει διὰ τὴν ἀσυνήθειαν τοῦ δικολογεῖν. δεῖ δὲ πρὸς ἐνδόξους συγκρίνειν· αὐξητικὸν γὰρ καὶ καλόν, εἰ σπουδαίων βελτίων. πίπτει δ' εὐλόγως ἡ αὔξησις εἰς τοὺς ἐπαίνους· ἐν ὑπεροχῇ γάρ ἐστιν, ἡ δ' ὑπεροχὴ τῶν καλῶν· διὸ κἂν μὴ πρὸς τοὺς ἐνδόξους, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἄλλους δεῖ παραβάλλειν, ἐπείπερ ἡ ὑπεροχὴ δοκεῖ μηνύειν ἀρετήν. ὅλως δὲ τῶν κοινῶν εἰδῶν ἅπασι τοῖς λόγοις ἡ μὲν αὔξησις ἐπιτηδειοτάτη τοῖς ἐπιδεικτικοῖς (τὰς γὰρ πράξεις ὁμολογουμένας λαμβάνουσιν, ὥστε λοιπὸν μέγεθος περιθεῖναι καὶ κάλλος)· τὰ δὲ παραδείγματα τοῖς συμβουλευτικοῖς (ἐκ γὰρ τῶν προγεγονότων τὰ μέλλοντα καταμαντευόμενοι κρίνομεν)· τὰ δ' ἐνθυμήματα τοῖς δικανικοῖς (αἰτίαν γὰρ καὶ ἀπόδειξιν μάλιστα δέχεται τὸ γεγονὸς διὰ τὸ ἀσαφές).

ἐκ τίνων μὲν οὖν οἱ ἔπαινοι καὶ οἱ ψόγοι λέγονται σχεδὸν πάντες, καὶ πρὸς ποῖα δεῖ βλέποντας ἐπαινεῖν καὶ ψέγειν, καὶ ἐκ τίνων τὰ ἐγκώμια γίγνεται καὶ τὰ ὀνείδη, ταῦτ' ἐστίν· ἐχομένων γὰρ τούτων τὰ ἐναντία τούτοις φανερά· ὁ γὰρ ψόγος ἐκ τῶν ἐναντίων ἐστίν.

1368b **10** Περὶ δὲ κατηγορίας καὶ ἀπολογίας, ἐκ πόσων καὶ ποίων ποιεῖσθαι δεῖ τοὺς συλλογισμούς, ἐχόμενον ἂν εἴη λέγειν. δεῖ δὴ λαβεῖν τρία, ἓν μὲν τίνων καὶ πόσων ἕνεκα ἀδικοῦσι, δεύτερον δὲ πῶς αὐτοὶ διακείμενοι, τρίτον δὲ τοὺς ποίους καὶ πῶς ἔχοντας. διορισάμενοι οὖν τὸ ἀδικεῖν λέγωμεν ἑξῆς.

ἔστω δὴ τὸ ἀδικεῖν τὸ βλάπτειν ἑκόντα παρὰ τὸν νόμον. νόμος δ' ἐστὶν ὁ μὲν ἴδιος ὁ δὲ κοινός· λέγω δὲ ἴδιον μὲν καθ' ὃν γεγραμμένον πολιτεύονται, κοινὸν δὲ ὅσα ἄγραφα παρὰ πᾶσιν ὁμολογεῖσθαι δοκεῖ. ἑκόντες δὲ ποιοῦσιν ὅσα εἰδότες

Isócrates por su inexperiencia de arengar. Y hay que confrontarlo con afamados; pues el amplificativo y hermoso, si él es mejor que los circunspectos. Y la amplificación cae razonablemente entre los elogios; pues consiste en una superioridad, y la superioridad es de las cosas hermosas. Por esto tal vez no con los afamados, sino con los demás hay que parangonarlo, puesto que la superioridad parece denotar virtud. Y en suma, de los aspectos comunes a todos los discursos, ciertamente la amplificación es muy adecuada para los epidícticos (pues asumen acciones reconocidas, de manera que lo restante es rodearlas de grandeza y hermosura). Y los paradigmas,[105] para los deliberativos (pues a partir de las cosas antes sucedidas, presagiando, juzgamos las futuras). Y los enthymemas,[106] para los forenses (pues causa y demostración admite, principalmente, lo sucedido, por lo incierto).

Así pues, a partir de qué cosas se dicen casi todos los elogios y los reproches, y mirando hacia cuáles cosas se originan los encomios y los oprobios, son ésas. Pues habidas ésas, las contrarias a ellas son manifiestas. El reproche, en efecto, es a partir de los contrarios.

10 Y acerca de la acusación y de la defensa, a partir de 1368b
cuántas y de cuáles cosas es necesario que se estructuren los silogismos,[107] habría de decirse. Ahora bien, es necesario asumir tres cosas: una ciertamente, a causa de qué y de cuántas cosas injurian: segunda, de qué manera dispuestos ellos mismos; y tercera, a quiénes y de qué manera hallándose. Habiendo, pues, definido el injuriar, hablemos en orden.

Sea, por tanto, el injuriar, el que alguien, voluntario, haga daño en contra de la ley. Y la ley es, una particular, otra común.[108] Ahora bien, llamo particular a la escrita conforme a la cual son ciudadanos; común, en cambio, cuantas cosas no escritas parecen ser admitidas entre todos. Y cuantas cosas,

καὶ μὴ ἀναγκαζόμενοι. ὅcα μὲν οὖν εἰδότες, οὐ πάντα προαιρούμενοι, ὅcα δὲ προαιρούμενοι, εἰδότες ἅπαντα· οὐδεὶc γὰρ ὃ προαιρεῖται ἀγνοεῖ. δι' ἃ δὲ προαιροῦνται βλάπτειν καὶ φαῦλα ποιεῖν παρὰ τὸν νόμον κακία ἐcτὶν καὶ ἀκραcία· ἐὰν γάρ τινεc ἔχωcιν μοχθηρίαν ἢ μίαν ἢ πλείουc, περὶ τοῦτο ὃ μοχθηροὶ τυγχάνουcιν ὄντεc καὶ ἄδικοί εἰcιν· οἷον ὁ μὲν ἀνελεύθεροc περὶ χρήματα, ὁ δ' ἀκόλαcτοc περὶ τὰc τοῦ cώματοc ἡδονάc, ὁ δὲ μαλακὸc περὶ τὰ ῥάθυμα, ὁ δὲ δειλὸc περὶ τοὺc κινδύνουc (τοὺc γὰρ cυγκινδυνεύονταc ἐγκαταλιμπάνουcι διὰ τὸν φόβον), ὁ δὲ φιλότιμοc διὰ τιμήν, ὁ δ' ὀξύθυμοc δι' ὀργήν, ὁ δὲ φιλόνικοc διὰ νίκην, ὁ δὲ πικρὸc διὰ τιμωρίαν, ὁ δ' ἄφρων διὰ τὸ ἀπατᾶcθαι περὶ τὸ δίκαιον καὶ ἄδικον, ὁ δ' ἀναίcχυντοc δι' ὀλιγωρίαν δόξηc· ὁμοίωc δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἕκαcτοc περὶ ἕκαcτον τῶν ὑποκειμένων.

ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων δῆλον, τὰ μὲν ἐκ τῶν περὶ τὰc ἀρετὰc εἰρημένων, τὰ δ' ἐκ τῶν περὶ τὰ πάθη ῥηθηcομένων· λοιπὸν δ' εἰπεῖν τίνοc ἕνεκα καὶ πῶc ἔχοντεc ἀδικοῦcι καὶ τίναc.

πρῶτον μὲν οὖν διελώμεθα τίνων ὀρεγόμενοι καὶ ποῖα φεύγοντεc ἐγχειροῦcιν ἀδικεῖν· δῆλον γὰρ ὡc τῷ μὲν κατηγοροῦντι πόcα καὶ ποῖα τούτων ὑπάρχει τῷ ἀντιδίκῳ cκεπτέον, ὧν ἐφιέμενοι πάντεc τοὺc πληcίον ἀδικοῦcι, τῷ δὲ ἀπολογουμένῳ ποῖα καὶ πόcα τούτων οὐχ ὑπάρχει. πάντεc δὴ πάντα πράττουcι τὰ μὲν οὐ δι' αὑτοὺc τὰ δὲ δι' αὑτούc. τῶν μὲν οὖν μὴ δι' αὑτοὺc τὰ μὲν διὰ τύχην πράττουcι τὰ δ' ἐξ ἀνάγκηc, τῶν δ' ἐξ ἀνάγκηc τὰ μὲν βίᾳ τὰ δὲ φύcει, ὥcτε

sabiéndolas y no forzados, voluntarios las hacen. Ahora bien, cuantas cosas hacen sabiéndolas, no todas escogiéndolas; y cuantas cosas, escogiéndolas, todas, sabiéndolas. Pues ninguno desconoce lo que escoge. Y por lo que escogen hacer daño y cometer vileza contra la ley, maldad es e intemperancia. Pues si algunos vicios tuvieren, o uno o muchos, respecto a eso en que sucede que son viciosos, también son injustos. Cual el iliberal, respecto a las riquezas; y el desenfrenado, respecto a los placeres del cuerpo; y el mórbido, respecto a las cosas muelles; y el cobarde, respecto a los peligros (pues a causa del miedo abandonan detrás a quienes juntamente peligran); y el vanidoso, a causa del honor; y el iracundo, a causa de la ira; y el amante del triunfo, a causa de la victoria; y el cruel, a causa de la venganza; y el insensato, a causa de engañarse respecto a lo justo e injusto; y el desvergonzado, a causa del menosprecio de la opinión.[109] Y del mismo modo también cada uno de los demás respecto a cada una de las cosas que se propongan.

Pero ciertamente está claro acerca de estas cosas; unas, a partir de las dichas respecto a las virtudes; otras, a partir de las que serán dichas respecto a las pasiones.[110] Y resta decir a causa de qué y hallándose cómo, injurian, y a quiénes.

Así pues, distingamos primero, anhelantes de qué cosas y cuáles rehuyendo, emprenden a injuriar. Pues es claro que por quien acusa ha de examinarse cuántas y cuáles de estas cosas están a disposición del contendiente, anhelando las cuales, todos injurian a sus vecinos; y por el que defiende, cuáles y cuántas de éstas no están a disposición. Todos, en efecto, hacen todas las cosas; unas, no por sí mismos; otras, por sí mismos. Ahora bien, de las que no por sí mismos, hacen las unas por fortuna, las otras por necesidad y de las que por necesidad, unas a fuerza, otras por naturaleza; de manera

πάντα ὅϲα μὴ δι᾽ αὑτοὺϲ πράττουϲι, τὰ μὲν ἀπὸ τύχηϲ τὰ

1369a δὲ φύϲει τὰ δὲ βίᾳ. ὅϲα δὲ δι᾽ αὑτούϲ, καὶ ὧν αὐτοὶ αἴτιοι, τὰ μὲν δι᾽ ἔθοϲ τὰ δὲ δι᾽ ὄρεξιν, τὰ μὲν διὰ λογιϲτικὴν ὄρεξιν τὰ δὲ δι᾽ ἄλογον· ἔϲτιν δ᾽ ἡ μὲν βούληϲιϲ ἀγαθοῦ ὄρεξιϲ (οὐδεὶϲ γὰρ βούλεται ἀλλ᾽ ἢ ὅταν οἰηθῇ εἶναι ἀγαθόν), ἄλογοι δ᾽ ὀρέξειϲ ὀργὴ καὶ ἐπιθυμία· ὥϲτε πάντα ὅϲα πράττουϲιν ἀνάγκη πράττειν δι᾽ αἰτίαϲ ἑπτά, διὰ τύχην, διὰ φύϲιν, διὰ βίαν, δι᾽ ἔθοϲ, διὰ λογιϲμόν, διὰ θυμόν, δι᾽ ἐπιθυμίαν. τὸ δὲ προϲδιαιρεῖϲθαι καθ᾽ ἡλικίαν ἢ ἕξειϲ ἢ ἀλλ᾽ ἄττα τὰ πραττόμενα περίεργον· εἰ γὰρ ϲυμβέβηκεν τοῖϲ νέοιϲ ὀργίλοιϲ εἶναι ἢ ἐπιθυμητικοῖϲ, οὐ διὰ τὴν νεότητα πράττουϲι τὰ τοιαῦτα ἀλλὰ δι᾽ ὀργὴν καὶ ἐπιθυμίαν. οὐδὲ διὰ πλοῦτον καὶ πενίαν, ἀλλὰ ϲυμβέβηκε τοῖϲ μὲν πένηϲι διὰ τὴν ἔνδειαν ἐπιθυμεῖν χρημάτων, τοῖϲ δὲ πλουϲίοιϲ διὰ τὴν ἐξουϲίαν ἐπιθυμεῖν τῶν μὴ ἀναγκαίων ἡδονῶν· ἀλλὰ πράξουϲι καὶ οὗτοι οὐ διὰ πλοῦτον καὶ πενίαν ἀλλὰ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν. ὁμοίωϲ δὲ καὶ οἱ δίκαιοι καὶ οἱ ἄδικοι, καὶ οἱ ἄλλοι οἱ λεγόμενοι κατὰ ταϲ ἕξειϲ πράττειν, διὰ ταῦτα πράξουϲιν· ἢ γὰρ διὰ λογιϲμὸν ἢ διὰ πάθοϲ· ἀλλ᾽ οἱ μὲν διὰ ἤθη καὶ πάθη χρηϲτά, οἱ δὲ διὰ τἀναντία. ϲυμβαίνει μέντοι ταῖϲ μὲν τοιαύταιϲ ἕξεϲι τὰ τοιαῦτα ἀκολουθεῖν, ταῖϲ δὲ τοιαῖϲδε τὰ τοιάδε· εὐθὺϲ γὰρ ἴϲωϲ τῷ μὲν ϲώφρονι διὰ τὸ ϲώφρονα εἶναι δόξαι τε καὶ ἐπιθυμίαι χρηϲταὶ ἐπακολουθοῦϲι περὶ τῶν ἡδέων, τῷ δ᾽ ἀκολάϲτῳ αἱ ἐναντίαι περὶ τῶν αὐτῶν τούτων· διὸ ταϲ μὲν τοιαύταϲ διαιρέϲειϲ ἐατέον, ϲκεπτέον δὲ ποῖα ποίοιϲ εἴωθεν ἕπεϲθαι· εἰ μὲν γὰρ λευκὸϲ ἢ μέλαϲ, ἢ μέγαϲ ἢ μικρόϲ, οὐδὲν τέτακται τῶν τοιούτων ἀκολουθεῖν, εἰ δὲ νέοϲ ἢ πρεϲβύτηϲ,

que todas cuantas no por sí mismos hacen, unas por fortuna, otras por naturaleza, otras a fuerza. Pero cuantas por sí mismos, y de las cuales son ellos causantes, unas por costum- 1369a
bre,[111] otras por apetito; unas por apetito razonable, otras por irracional.[112] Y es, pues, la decisión, apetito del bien (pues ninguno quiere, sino cuando piensa que es un bien); e irracionales apetitos son la ira y la concupiscencia. De manera que todas cuantas cosas hacen, es necesidad que las hagan por siete causas; por fortuna, por naturaleza, por fuerza, por costumbre, por razonamiento, por enojo, por concupiscencia. Y el distinguir, además, las cosas que se hacen según la edad o hábitos o algunas otras cosas, es superfluo. Pues si ha ocurrido a los jóvenes ser iracundos o concupiscentes, no por la juventud hacen tales cosas, sino por ira y concupiscencia. Tampoco por riqueza y pobreza, sino que ha ocurrido, a los pobres ciertamente por la indigencia ser concupiscentes de riquezas; a los ricos, en cambio, por la abundancia ser concupiscentes de los placeres no necesarios. Sin embargo, obrarán también éstos no por riqueza y pobreza, sino por la concupiscencia. Y de manera semejante también los justos y los injustos, y los demás que se dicen obran conforme a los hábitos, obrarán por eso. Así pues, o por razonamiento o por pasión.[113] Sin embargo, unos por índoles o pasiones honestas, otros por las contrarias. Ocurre, con todo, que a tales hábitos tales cosas son consiguientes, a tales otros, tales otras. Pues igualmente siguen desde luego al morigerado, por ser morigerado, opiniones y también concupiscencias honestas acerca de las cosas placenteras; al desenfrenado, en cambio, las contrarias acerca de estas mismas. Por esto ciertamente hay que dejar tales distinciones y hay que examinar cuáles cosas suelen ser consiguientes a cuáles. Pues si es blanco o negro, o grande o pequeño, ninguna de tales cosas se ha establecido que sea

ἢ δίκαιοϲ ἢ ἄδικοϲ, ἤδη διαφέρει· καὶ ὅλωϲ ὅϲα τῶν ϲυμβαινόντων ποιεῖ διαφέρειν τὰ ἤθη τῶν ἀνθρώπων, οἷον πλουτεῖν δοκῶν ἑαυτῷ ἢ πένεϲθαι διοίϲει τι, καὶ εὐτυχεῖν ἢ ἀτυχεῖν. ταῦτα μὲν οὖν ὕϲτερον ἐροῦμεν, νῦν δὲ περὶ τῶν λοιπῶν εἴπωμεν πρῶτον.

ἔϲτι δ' ἀπὸ τύχηϲ μὲν τὰ τοιαῦτα γιγνόμενα, ὅϲων ἥ τε αἰτία ἀόριϲτοϲ καὶ μὴ ἕνεκά του γίγνεται καὶ μήτε ἀεὶ μήτε ὡϲ ἐπὶ τὸ πολὺ μήτε τεταγμένωϲ (δῆλον δ' ἐκ τοῦ ὁριϲμοῦ τῆϲ τύχηϲ περὶ τούτων), φύϲει δὲ ὅϲων ἥ τ' αἰτία ἐν αὐτοῖϲ 1369b καὶ τεταγμένη· ἢ γὰρ ἀεὶ ἢ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολὺ ὡϲαύτωϲ ἀποβαίνει. τὰ γὰρ παρὰ φύϲιν οὐδὲν δεῖ ἀκριβολογεῖϲθαι πότερα κατὰ φύϲιν ἤ τινα ἄλλην αἰτίαν γίγνεται· δόξειε δ' ἂν καὶ ἡ τύχη αἰτία εἶναι τῶν τοιούτων. βίᾳ δὲ ὅϲα παρ' ἐπιθυμίαν ἢ τοὺϲ λογιϲμοὺϲ γίγνεται [δι'] αὐτῶν τῶν πραττόντων. ἔθει δὲ ὅϲα διὰ τὸ πολλάκιϲ πεποιηκέναι ποιοῦϲιν. διὰ λογιϲμὸν δὲ τὰ δοκοῦντα ϲυμφέρειν ἐκ τῶν εἰρημένων ἀγαθῶν ἢ ὡϲ τέλοϲ ἢ ὡϲ πρὸϲ τὸ τέλοϲ, ὅταν διὰ τὸ ϲυμφέρειν πράττηται· ἔνια γὰρ καὶ οἱ ἀκόλαϲτοι ϲυμφέροντα πράττουϲιν, ἀλλ' οὐ διὰ τὸ ϲυμφέρειν ἀλλὰ δι' ἡδονήν. διὰ θυμὸν δὲ καὶ ὀργὴν τὰ τιμωρητικά. διαφέρει δὲ τιμωρία καὶ κόλαϲιϲ· ἡ μὲν γὰρ κόλαϲιϲ τοῦ πάϲχοντοϲ ἕνεκά ἐϲτιν, ἡ δὲ τιμωρία τοῦ ποιοῦντοϲ, ἵνα πληρωθῇ. τί μὲν οὖν ἐϲτιν ἡ ὀργή, δῆλον ἔϲται ἐν τοῖϲ περὶ τῶν παθῶν. δι' ἐπιθυμίαν δὲ πράττεται ὅϲα φαίνεται ἡδέα. ἔϲτιν δὲ καὶ τὸ ϲύνηθεϲ καὶ τὸ ἐθιϲτὸν ἐν τοῖϲ ἡδέϲιν· πολλὰ γὰρ καὶ τῶν

consiguiente; pero si es joven o anciano, o justo o injusto, ya difiere. Y en suma, cuantas de las cosas que ocurren hacen que difieran las índoles de los hombres, como, quien a sí mismo parece ser rico o estar pobre, en algo diferirá, también ser afortunado o ser desafortunado. Pues bien, más tarde diremos esas cosas y ahora hablemos primeramente acerca de las restantes.

Y son ciertamente por fortuna tales cosas que suceden, de cuantas la causa es indefinida y además, no suceden a causa de algo, ni siempre, ni ordinariamente, ni en forma establecida (y está claro acerca de estas cosas a partir de la definición de fortuna). Y por naturaleza, de cuantas la causa está en ellas 1369b
mismas y además establecida; pues o siempre u ordinariamente acontecen de la misma manera; porque las cosas al margen de la naturaleza, para nada es necesario tratar minuciosamente, si suceden conforme a naturaleza o conforme a alguna otra causa; podría parecer, en efecto, que también la fortuna es causa de tales cosas. Y a fuerza, cuantas suceden al margen de concupiscencia o de los razonamientos (por medio) de los mismos que obran. Y por costumbre, cuantas realizan por haberlas hecho muchas veces. Y por razonamiento, cuantas parecen ser convenientes o como fin o como relativas al fin, a partir de los bienes mencionados,[114] siempre que se realicen por ser convenientes; mas no por ser convenientes, sino por placer. Y por enojo e ira, las vengativas. Y venganza y castigo difieren; pues el castigo es a causa del que padece, la venganza, en cambio, de quien obra, para que se dé por satisfecho. Qué cosa es, pues, la ira, será claro en las consideraciones acerca de las pasiones. Y se hacen por concupiscencia, cuantas cosas se muestran placenteras. Y están también entre las cosas placenteras, lo habitual y lo acostumbrado; ya que también muchas de las cosas no placenteras por naturaleza,

φύϲει μὴ ἡδέων, ὅταν ϲυνεθιϲθῶϲιν, ἡδέωϲ ποιοῦϲιν· ὥϲτε ϲυλλαβόντι εἰπεῖν, ὅϲα δι᾽ αὑτοὺϲ πράττουϲιν ἅπαντ᾽ ἐϲτὶν ἢ ἀγαθὰ ἢ φαινόμενα ἀγαθά, ἢ ἡδέα ἢ φαινόμενα ἡδέα. ἐπεὶ δ᾽ ὅϲα δι᾽ αὑτοὺϲ ἑκόντεϲ πράττουϲιν, οὐχ ἑκόντεϲ δὲ ὅϲα μὴ δι᾽ αὑτούϲ, πάντ᾽ ἂν εἴη ὅϲα ἑκόντεϲ πράττουϲιν ἢ ἀγαθὰ ἢ φαινόμενα ἀγαθά, ἢ ἡδέα ἢ φαινόμενα ἡδέα· τίθημι γὰρ καὶ τὴν τῶν κακῶν ἢ φαινομένων κακῶν ἢ ἀπαλλαγὴν ἢ ἀντὶ μείζονοϲ ἐλάττονοϲ μετάληψιν ἐν τοῖϲ ἀγαθοῖϲ (αἱρετὰ γάρ πωϲ), καὶ τὴν τῶν λυπηρῶν ἢ φαινομένων ‹λυπηρῶν› ἢ ἀπαλλαγὴν ἢ μετάληψιν ἀντὶ μειζόνων ἐλαττόνων ἐν τοῖϲ ἡδέϲιν ὡϲαύτωϲ. ληπτέον ἄρα τὰ ϲυμφέροντα καὶ τὰ ἡδέα, πόϲα καὶ ποῖα. περὶ μὲν οὖν τοῦ ϲυμφέροντοϲ ἐν τοῖϲ ϲυμβουλευτικοῖϲ εἴρηται πρότερον, περὶ δὲ τοῦ ἡδέοϲ εἴπωμεν νῦν. δεῖ δὲ νομίζειν ἱκανοὺϲ εἶναι τοὺϲ ὅρουϲ ἐὰν ὦϲι περὶ ἑκάϲτου μήτε ἀϲαφεῖϲ μήτε ἀκριβεῖϲ.

11 Ὑποκείϲθω δὴ ἡμῖν εἶναι τὴν ἡδονὴν κίνηϲίν τινα τῆϲ ψυχῆϲ καὶ κατάϲταϲιν ἀθρόαν καὶ αἰϲθητὴν εἰϲ τὴν ὑπάρχουϲαν φύϲιν, λύπην δὲ τοὐναντίον. εἰ δ᾽ ἐϲτὶν ἡδονὴ τὸ τοιοῦτον, δῆλον ὅτι καὶ ἡδύ ἐϲτι τὸ ποιητικὸν τῆϲ εἰρημένηϲ διαθέϲεωϲ, τὸ δὲ φθαρτικὸν ἢ τῆϲ ἐναντίαϲ καταϲτάϲεωϲ ποιητικὸν λυπηρόν. ἀνάγκη οὖν ἡδὺ εἶναι τό τε εἰϲ τὸ κατὰ φύϲιν ἰέναι ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ, καὶ μάλιϲτα ὅταν ἀπειληφότα ᾖ τὴν ἑαυτῶν φύϲιν τὰ κατ᾽ αὐτὴν γιγνόμενα, καὶ τὰ ἔθη (καὶ γὰρ τὸ εἰθιϲμένον ὥϲπερ πεφυκὸϲ ἤδη γίγνεται· ὅμοιον γάρ τι τὸ ἔθοϲ τῇ φύϲει· ἐγγὺϲ γὰρ καὶ τὸ

cuando las acostumbran, placenteramente las hacen. De manera que, para decirlo en resumen, cuantas cosas hacen por sí mismos, todas son o bienes o que se muestran bienes, o placenteras o que se muestran placenteras. Y puesto que cuantas por sí mismos hacen, de voluntad las hacen, no de voluntad, en cambio, cuantas no por sí mismos, cuantas de voluntad hacen todas serían o bienes o que se muestran bienes, o placenteras o que se muestran placenteras. Pues yo coloco también entre los bienes o el apartamiento de los males o de los que se muestran males, o el cambio del menor en vez del mayor (pues son elegibles en cierto modo); y del mismo modo, entre las cosas placenteras, o el apartamiento de las penosas o de las que se muestran penosas, o el cambio de las menores en vez de las mayores. Hay que entender, por tanto, las cosas convenientes y las placenteras, cuántas y cuáles son. Así pues, acerca de lo conveniente se ha dicho antes[115] en los discursos deliberativos; pero acerca de lo placentero, hablemos ahora. Y es necesario considerar que son suficientes las definiciones,[116] si acerca de cada cosa ni oscuras ni minuciosas fueren.

11 Supóngase, pues, que para nosotros el placer es cierto movimiento del alma y un restablecimiento, ordenador y sensible, hasta la propia naturaleza; y que lo contrario es pena. Y si placer es tal cosa, es claro que también placentero
es lo productivo de dicha disposición y que lo destructivo, o 1370a
productivo del establecimiento contrario, es penoso. Es necesidad, por tanto, que placentero sea el encaminarse ordinariamente hasta lo conforme a la naturaleza, y principalmente cuando hubieren recuperado la propia naturaleza las cosas que suceden conforme a ella; como también las costumbres (en efecto, lo que se ha acostumbrado sucede ya como natural; pues cosa semejante a la naturaleza es la costumbre, y

πολλάκις τῷ ἀεί, ἔστιν δ' ἡ μὲν φύσις τοῦ ἀεί, τὸ δὲ ἔθος τοῦ πολλάκις), καὶ τὸ μὴ βίαιον (παρὰ φύσιν γὰρ ἡ βία, διὸ τὸ ἀναγκαῖον λυπηρόν, καὶ ὀρθῶς εἴρηται

πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμ' ἀνιαρὸν ἔφυ),

τὰς δ' ἐπιμελείας καὶ τὰς σπουδὰς καὶ τὰς συντονίας λυπηράς· ἀναγκαῖα γὰρ καὶ βίαια ταῦτα, ἐὰν μὴ ἐθισθῶσιν· οὕτω δὲ τὸ ἔθος ποιεῖ ἡδύ. τὰ δ' ἐναντία ἡδέα· διὸ αἱ ῥαθυμίαι καὶ αἱ ἀπονίαι καὶ αἱ ἀμέλειαι καὶ αἱ παιδιαὶ καὶ αἱ ἀναπαύσεις καὶ ὁ ὕπνος τῶν ἡδέων· οὐδὲν γὰρ πρὸς ἀνάγκην τούτων. καὶ οὗ ἂν ἡ ἐπιθυμία ἐνῇ, ἅπαν ἡδύ· ἡ γὰρ ἐπιθυμία τοῦ ἡδέος ἐστὶν ὄρεξις. τῶν δὲ ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν ἄλογοί εἰσιν αἱ δὲ μετὰ λόγου. λέγω δὲ ἀλόγους ὅσας μὴ ἐκ τοῦ ὑπολαμβάνειν ἐπιθυμοῦσιν (εἰσὶν δὲ τοιαῦται ὅσαι εἶναι λέγονται φύσει, ὥσπερ αἱ διὰ τοῦ σώματος ὑπάρχουσαι, οἷον ἡ τροφῆς δίψα καὶ πεῖνα, καὶ καθ' ἕκαστον εἶδος τροφῆς εἶδος ἐπιθυμίας, καὶ αἱ περὶ τὰ γευστὰ καὶ ἀφροδίσια καὶ ὅλως τὰ ἁπτά, καὶ περὶ ὀσμὴν [εὐωδίας] καὶ ἀκοὴν καὶ ὄψιν), μετὰ λόγου δὲ ὅσας ἐκ τοῦ πεισθῆναι ἐπιθυμοῦσιν· πολλὰ γὰρ καὶ θεάσασθαι καὶ κτήσασθαι ἐπιθυμοῦσιν ἀκούσαντες καὶ πεισθέντες. ἐπεὶ δ' ἐστὶν τὸ ἥδεσθαι ἐν τῷ αἰσθάνεσθαί τινος πάθους, ἡ δὲ φαντασία ἐστὶν αἴσθησίς τις ἀσθενής, ἀεὶ ἐν τῷ μεμνημένῳ καὶ τῷ ἐλπίζοντι ἀκολουθοῖ ἂν φαντασία τις οὗ μέμνηται ἢ

ciertamente la naturaleza es de lo que es siempre, la costumbre, en cambio, de lo que es muchas veces); y lo no forzoso (pues la fuerza es al margen de la naturaleza, por esto lo necesario es penoso; y rectamente se ha dicho:

> Pues todo necesario cosa aflictiva es por naturaleza).[117]

Que, en cambio, los cuidados y las preocupaciones y las tensiones sean penosas;[118] pues esas cosas son necesarias y forzosas, si acaso no son acostumbradas. Y así la costumbre hace lo placentero. Y las cosas contrarias son placenteras. Por esto las molicies y los ocios y los descuidos y los juegos y los recesos y el sueño, son de las cosas placenteras. Pues ninguna de éstas es por necesidad. Y todo aquello, de lo que en alguien concupiscencia hubiere, sería placentero. Pues la concupiscencia es apetito de lo placentero. Y de las concupiscencias, unas son irracionales, otras con razón.[119] Y llamo irracionales, de cuantas sienten concupiscencia no a partir del entender (y son tales, cuantas se dicen ser por naturaleza; como las que existen mediante el cuerpo, cual, del alimento, la sed y el hambre, y según cada clase de alimento, una clase de concupiscencia; también las que se refieren a las cosas gustables y afrodisiacas y, en suma, a las cosas sensibles; también las que se refieren al olfato (de buen olor) y al oído y a la vista. Y con razón, de cuantas sienten concupiscencia a partir de haber sido persuadidos; pues sienten concupiscencia tanto de contemplar como de poseer muchas cosas, porque las escucharon y fueron persuadidos. Y puesto que el complacerse está en el sentir cierta pasión y la imaginación es cierta débil sensación,[120] siempre en el que recuerda y en el que espera sería consiguiente cierta imaginación de lo que recuerda o espera. Y si esto sucede, es claro que al mismo

ἐλπίζει· εἰ δὲ τοῦτο, δῆλον ὅτι καὶ ἡδοναὶ ἅμα μεμνημένοις καὶ ἐλπίζουσιν, ἐπείπερ καὶ αἴσθησις· ὥστ᾽ ἀνάγκη πάντα τὰ ἡδέα ἢ ἐν τῷ αἰσθάνεσθαι εἶναι παρόντα ἢ ἐν τῷ μεμνῆσθαι γεγενημένα ἢ ἐν τῷ ἐλπίζειν μέλλοντα· αἰσθάνονται μὲν γὰρ τὰ παρόντα, μέμνηνται δὲ τὰ γεγενημένα, ἐλπίζουσι δὲ τὰ
1370b μέλλοντα. τὰ μὲν οὖν μνημονευτὰ ἡδέα ἐστὶν οὐ μόνον ὅσα ἐν τῷ παρόντι, ὅτε παρῆν, ἡδέα ἦν, ἀλλ᾽ ἔνια καὶ οὐχ ἡδέα, ἂν ᾖ ὕστερον καλὸν καὶ ἀγαθὸν τὸ μετὰ τοῦτο· ὅθεν καὶ τοῦτ᾽ εἴρηται,

ἀλλ᾽ ἡδύ τοι σωθέντα μεμνῆσθαι πόνων,

και

μετὰ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ
μνημένος ὅστις πολλὰ πάθῃ καὶ πολλὰ ἐόργῃ·

τούτου δ᾽ αἴτιον ὅτι ἡδὺ καὶ τὸ μὴ ἔχειν κακόν· τὰ δ᾽ ἐν ἐλπίδι ὅσα παρόντα ἢ εὐφραίνειν ἢ ὠφελεῖν φαίνεται μεγάλα, καὶ ἄνευ λύπης ὠφελεῖν. ὅλως δὲ ὅσα παρόντα εὐφραίνει, καὶ ἐλπίζοντας καὶ μεμνημένους ὡς ἐπὶ τὸ πολύ· διὸ καὶ τὸ ὀργίζεσθαι ἡδύ, ὥσπερ καὶ Ὅμηρος ἐποίησε περὶ τοῦ θυμοῦ

ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο

(οὐθεὶς γὰρ ὀργίζεται τῷ ἀδυνάτῳ φαινομένῳ τιμωρίας τυχεῖν, τοῖς δὲ πολὺ ὑπὲρ αὐτοὺς τῇ δυνάμει ἢ οὐκ ὀργίζονται ἢ ἧττον)· καὶ ἐν ταῖς πλείσταις ἐπιθυμίαις ἀκολουθεῖ τις ἡδονή·

tiempo habrá también placeres para quienes recuerdan y esperan, puesto que también hay sensación. De manera que es necesidad que todas las cosas placenteras o sean presentes en el sentir o pasadas en el recordar o futuras en el esperar. En efecto, sienten las cosas presentes, y recuerdan las pasadas, y esperan las futuras. Así pues, las cosas memorables 1370b
son placenteras; no sólo cuantas en el presente, cuando eran presentes, eran placenteras, sino también algunas no placenteras, si fuere después bello y hermoso lo posterior a eso. De donde también se ha dicho esto:

Sin embargo, es ciertamente placentero que quien se salvó se acuerde
[de las penalidades,[121]

también:

porque después, también por los dolores se alegre el varón
recordando que fue él quien muchas cosas padeciera y muchas cosas
[realizara.

y es causa de esto, que placentero es también el no tener desgracia. En cambio, en la esperanza,[122] cuantas cosas presentes, se manifiestan grandiosas o para deleitar o para ser útiles, y para ser útiles sin pena. Y en suma, cuantas, presentes, deleitan ordinariamente tanto a los que las esperan como a los que las recuerdan. Por esto también el airarse es placentero, como Homero poetizó también acerca de la cólera:

La cual ciertamente, mucho más dulce que la miel que se destila...[123]

(Pues ninguno se aíra con quien se manifiesta incapaz de alcanzar venganza; y con quienes por su fuerza están muy por encima de ellos, o no se aíran o en menor grado). Y en la mayoría de las concupiscencias es consiguiente cierto placer:

ἢ γὰρ μεμνημένοι ὡϲ ἔτυχον ἢ ἐλπίζοντεϲ ὡϲ τεύξονται χαίρουϲίν τινα ἡδονήν, οἷον οἵ τ' ἐν τοῖϲ πυρετοῖϲ ἐχόμενοι ταῖϲ δίψαιϲ καὶ μεμνημένοι ὡϲ ἔπιον καὶ ἐλπίζοντεϲ πιεῖϲθαι χαίρουϲιν, καὶ οἱ ἐρῶντεϲ καὶ διαλεγόμενοι καὶ γράφοντεϲ καὶ ποιοῦντέϲ τι ἀεὶ περὶ τοῦ ἐρωμένου χαίρουϲιν· ἐν ἅπαϲι γὰρ τοῖϲ τοιούτοιϲ μεμνημένοι οἷον αἰϲθάνεϲθαι οἴονται τοῦ ἐρωμένου. καὶ ἀρχὴ δὲ τοῦ ἔρωτοϲ αὕτη γίγνεται πᾶϲιν, ὅταν μὴ μόνον παρόντοϲ χαίρωϲιν ἀλλὰ καὶ ἀπόντοϲ μεμνημένοιϲ [ἐρῶϲιν] λύπη προϲγένηται τῷ μὴ παρεῖναι, καὶ ἐν πένθεϲι καὶ θρήνοιϲ ὡϲαύτωϲ ἐπιγίγνεταί τιϲ ἡδονή· ἡ μὲν γὰρ λύπη ἐπὶ τῷ μὴ ὑπάρχειν, ἡδονὴ δ' ἐν τῷ μεμνῆϲθαι καὶ ὁρᾶν πωϲ ἐκεῖνον καὶ ἃ ἔπραττεν καὶ οἷοϲ ἦν· διὸ καὶ τοῦτ' εἰκότωϲ εἴρηται

ὣϲ φάτο, τοῖϲι δὲ πᾶϲιν ὑφ' ἵμερον ὦρϲε γόοιο.

καὶ τὸ τιμωρεῖϲθαι ἡδύ. οὗ γὰρ τὸ μὴ τυγχάνειν λυπηρόν, τὸ τυγχάνειν ἡδύ· οἱ δ' ὀργιζόμενοι λυποῦνται ἀνυπερβλήτωϲ μὴ τιμωρούμενοι, ἐλπίζοντεϲ δὲ χαίρουϲιν. καὶ τὸ νικᾶν ἡδύ, οὐ μόνον τοῖϲ φιλονίκοιϲ ἀλλὰ πᾶϲιν· φαν̣ταϲία γὰρ ὑπεροχῆϲ γίγνεται, οὗ πάντεϲ ἔχουϲιν ἐπιθυμίαν ἢ ἠρέμα ἢ μάλα. ἐπεὶ δὲ τὸ νικᾶν ἡδύ, ἀνάγκη καὶ τὰϲ παιδιὰϲ ἡδείαϲ εἶναι τὰϲ
1371a μαχητικὰϲ καὶ τὰϲ ἐριϲτικάϲ (πολλάκιϲ γὰρ ἐν ταύταιϲ γίγνεται τὸ νικᾶν), καὶ ἀϲτραγαλίϲειϲ καὶ ϲφαιρίϲειϲ καὶ κυβείαϲ καὶ πεττείαϲ. καὶ περὶ τὰϲ ἐϲπουδαϲμέναϲ δὲ παιδιὰϲ ὁμοίωϲ· αἱ μὲν γὰρ ἡδεῖαι γίγνονται ἄν τιϲ ᾖ ϲυνήθηs, αἱ δ' εὐθὺϲ ἡδεῖαι, οἷον κυνηγία καὶ πᾶϲα θηρευτική· ὅπου γὰρ

pues, o recordando que obtuvieron o esperando que obtendrán, disfrutan cierto placer. Como quienes apresados por su sed en medio de las fiebres disfrutan recordando que bebían y también esperando que beberán. Y los enamorados disfrutan dialogando y también pintando y poetizando siempre algo acerca del amado; pues acordándose en todas estas cosas, creen como que perciben al amado y por otra parte, para todos es ése el comienzo del amor, no sólo cuando estando presente gozan, sino también cuando (a los amantes) acordándose del ausente sobreviene pena por no estar presente; y en medio de las aflicciones y lamentaciones sobreviene de la misma manera cierto placer; pues ciertamente hay la pena en el no hallarse al alcance, pero placer en el recordar y en cierto modo ver a aquél y lo que hacía y cómo era. Por eso también razonablemente se ha dicho esto,

> Así habló, y a todos ellos deseo surgió de lamento.[124]

También el vengarse es placentero. Pues el no conseguirlo es penoso, el conseguirlo, placentero. Y quienes se aíran, no vengándose, desmesuradamente se apenan; pero, esperando, gozan. También el vencer es placentero, no solamente para los amantes del triunfo, sino para todos. Pues se produce imaginación de superioridad, de lo cual todos tienen concupiscencia, o suavemente o sobremanera. Y puesto que el vencer es placentero, fuerza es que también los juegos sean
placenteros, los combativos y los contenciosos[125] (muchas ve- 1371a
ces, en efecto, el vencer se produce en éstos), también juegos de tabas y juegos de pelota y juegos de dados y juegos de tableros.[126] Y del mismo modo, también en relación a los juegos que con atención se han jugado. Pues unos resultan placenteros, si uno estuviere habituado, otros, de inmediato placenteros, como la cacería con perros y toda cacería; pues

ἅμιλλα, ἐνταῦθα καὶ νίκη ἔστιν· διὸ καὶ ἡ δικανικὴ καὶ ἡ ἐριστικὴ ἡδέα τοῖς εἰθισμένοις καὶ δυναμένοις. καὶ τιμὴ καὶ εὐδοξία τῶν ἡδίστων διὰ τὸ γίγνεσθαι φαντασίαν ἑκάστῳ ὅτι τοιοῦτος οἷος ὁ σπουδαῖος, καὶ μᾶλλον ὅταν φῶσιν οὓς οἴεται ἀληθεύειν. τοιοῦτοι δ' οἱ ἐγγὺς μᾶλλον τῶν πόρρω, καὶ οἱ συνήθεις καὶ οἱ πολῖται τῶν ἄπωθεν, καὶ οἱ ὄντες τῶν μελλόντων, καὶ οἱ φρόνιμοι ἀφρόνων, καὶ πολλοὶ ὀλίγων· μᾶλλον γὰρ εἰκὸς ἀληθεύειν τοὺς εἰρημένους τῶν ἐναντίων· ἐπεὶ ὧν τις πολὺ καταφρονεῖ, ὥσπερ παιδίων ἢ θηρίων, οὐδὲν μέλει τῆς τούτων τιμῆς ἢ τῆς δόξης αὐτῆς γε τῆς δόξης χάριν, ἀλλ' εἴπερ, δι' ἄλλο τι. καὶ ὁ φίλος τῶν ἡδέων· τό τε γὰρ φιλεῖν ἡδύ (οὐδεὶς γὰρ φίλοινος μὴ χαίρων οἴνῳ) καὶ τὸ φιλεῖσθαι ἡδύ· φαντασία γὰρ καὶ ἐνταῦθα τοῦ ὑπάρχειν αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν εἶναι, οὗ πάντες ἐπιθυμοῦσιν οἱ αἰσθανόμενοι· τὸ δὲ φιλεῖσθαι ἀγαπᾶσθαί ἐστιν αὐτὸν δι' αὑτόν. καὶ τὸ θαυμάζεσθαι ἡδὺ διὰ ‹τὸ› αὐτὸ τῷ τιμᾶσθαι. καὶ τὸ κολακεύεσθαι καὶ ὁ κόλαξ ἡδέα· φαινόμενος γὰρ θαυμαστὴς καὶ φαινόμενος φίλος ὁ κόλαξ ἐστίν. καὶ τὸ ταὐτὰ πράττειν πολλάκις ἡδύ· τὸ γὰρ σύνηθες ἡδὺ ἦν. καὶ τὸ μεταβάλλειν ἡδύ· εἰς φύσιν γὰρ γίγνεται ‹τὸ› μεταβάλλειν· τὸ γὰρ αὐτὸ ἀεὶ ὑπερβολὴν ποιεῖ τῆς καθεστώσης ἕξεως, ὅθεν εἴρηται

μεταβολὴ πάντων γλυκύ.

διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὰ διὰ χρόνου ἡδέα ἐστίν, καὶ ἄνθρωποι καὶ πράγματα· μεταβολὴ γὰρ ἐκ τοῦ παρόντος ἐστίν, ἅμα δὲ

donde hay competencia, también hay victoria; por esto también la forense y la erística son cosas placenteras para los acostumbrados y para los capacitados. También honor y buena fama son de las cosas muy placenteras, por producirse para cada uno la imaginación de que es tal, cual el circunspecto; y más cuando lo afirman los que piensan que dicen verdad; y tales son los allegados más que los lejanos, y los familiares y los conciudadanos más que los extraños, y los actuales más que los futuros, y los sensatos más que los insensatos, y muchos, más que pocos. Pues es más verosímil que digan verdad los mencionados que sus contrarios; puesto que, a los que uno mucho menosprecia, como a niños o animales, de tales nada le importa el honor o la opinión, al menos en vista de la opinión misma, aunque sí por alguna otra cosa. Y el amigo es de las cosas placenteras. Pues el amar es placentero (nadie, en efecto, es amigo del vino, no gozando en el vino) y el ser amado, placentero.[127] Porque también entonces hay la imaginación de que el ser bueno, para sí mismo existe; de lo cual son concupiscentes todos los que sienten. Y el ser amado es ser querido uno mismo a causa de sí mismo. También el ser admirado es placentero, por lo mismo que el ser honrado. También el ser adulado y el adulador son cosas placenteras; pues el adulador es aparente admirador y aparente amigo. También es placentero el hacer las mismas cosas muchas veces; pues lo habitual era placentero. También el cambiar es placentero; pues (el) cambiar se hace hacia la naturaleza; en efecto, siempre lo mismo, produce exceso del hábito establecido, de donde se ha dicho:

el cambio de todas las cosas es dulce.[128]

Por esto, pues, también lo que es a intervalos es placentero, tanto hombres como cosas. El cambio, en efecto, es a partir

καὶ ϲπάνιον τὸ διὰ χρόνου. καὶ τὸ μανθάνειν καὶ τὸ θαυμάζειν ἡδὺ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ· ἐν μὲν γὰρ τῷ θαυμάζειν τὸ ἐπιθυμεῖν μαθεῖν ἐϲτιν, ὥϲτε τὸ θαυμαϲτὸν ἐπιθυμητόν, ἐν δὲ τῷ μανθάνειν ‹τὸ› εἰϲ τὸ κατὰ φύϲιν καθίϲταϲθαι. καὶ τὸ εὖ ποιεῖν καὶ τὸ εὖ πάϲχειν τῶν ἡδέων· τὸ μὲν γὰρ εὖ πάϲχειν
1371b τυγχάνειν ὧν ἐπιθυμοῦϲι, τὸ δὲ εὖ ποιεῖν ἔχειν καὶ ὑπερέχειν, ὧν ἀμφοτέρων ἐφίενται. διὰ δὲ τὸ ἡδὺ εἶναι τὸ εὐποιητικόν, καὶ τὸ ἐπανορθοῦν ἡδὺ τοῖϲ ἀνθρώποιϲ ἐϲτὶν τοὺϲ πληϲίον, καὶ τὸ τὰ ἐλλιπῆ ἐπιτελεῖν. ἐπεὶ δὲ τὸ μανθάνειν τε ἡδὺ καὶ τὸ θαυμάζειν, καὶ τὰ τοιάδε ἀνάγκη ἡδέα εἶναι, οἷον τό τε μιμούμενον, ὥϲπερ γραφικὴ καὶ ἀνδριαντοποιία καὶ ποιητική, καὶ πᾶν ὃ ἂν εὖ μεμιμημένον ᾖ, κἂν ᾖ μὴ ἡδὺ αὐτὸ τὸ μεμιμημένον· οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ χαίρει, ἀλλὰ ϲυλλογιϲμὸϲ ἔϲτιν ὅτι τοῦτο ἐκεῖνο, ὥϲτε μανθάνειν τι ϲυμβαίνει. καὶ αἱ περιπέτειαι καὶ τὸ παρὰ μικρὸν ϲώζεϲθαι ἐκ τῶν κινδύνων· πάντα γὰρ θαυμαϲτὰ ταῦτα. καὶ ἐπεὶ τὸ κατὰ φύϲιν ἡδύ, τὰ ϲυγγενῆ δὲ κατὰ φύϲιν ἀλλήλοιϲ ἐϲτίν, πάντα τὰ ϲυγγενῆ καὶ ὅμοια ἡδέα ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ, οἷον ἄνθρωποϲ ἀνθρώπῳ καὶ ἵπποϲ ἵππῳ καὶ νέοϲ νέῳ, ὅθεν καὶ αἱ παροιμίαι εἴρηνται, [ὡϲ] "ἧλιξ ἥλικα τέρπει", καὶ "ὡϲ αἰεὶ τὸν ὁμοῖον", καὶ "ἔγνω δὲ θὴρ θῆρα", "καὶ γὰρ κολοιὸϲ παρὰ κολοιόν", καὶ ὅϲα ἄλλα τοιαῦτα.

ἐπεὶ δὲ τὸ ὅμοιον καὶ τὸ ϲυγγενὲϲ ἑαυτῷ ἡδὺ ἅπαν, μάλιϲτα δὲ αὐτὸϲ πρὸϲ ἑαυτὸν ἕκαϲτοϲ τοῦτο πέπονθεν, ἀνάγκη πάνταϲ φιλαύτουϲ εἶναι ἢ μᾶλλον ἢ ἧττον· πάντα γὰρ τὰ

de lo presente, y también lo que es a intervalos es raro. El aprender y también el admirar, ordinariamente, son cosas placenteras. Porque en el admirar está el ser concupiscente del aprender, de manera que lo admirable es concupiscible; por otra parte, en el aprender está el restablecerse en lo que es según naturaleza.[129] También el hacer el bien y el padecer el bien[130] son de las cosas placenteras; ya que el padecer el bien es obtener aquello de lo que son concupiscentes; y hacer 1371b
el bien, tener y ser superior, cosas, ambas, que anhelan. Y por ser placentero lo benéfico, también es placentero para los hombres el corregir a su prójimo, y el concluir lo incompleto.[131] Y puesto que son cosa placentera tanto el aprender como el admirar, fuerza es que también sean placenteras cosas tales: cual lo imitativo,[132] como la pictórica y la estatuaria y la poética, y todo lo que hubiere sido bien imitado, aunque lo imitado mismo no fuere placentero; pues uno no goza en ello, sino que hay razonamiento de que esto es aquello, de manera que ocurre que algo aprende. También las peripecias[133] y el salvarse por poco de los peligros; pues todas esas cosas son admirables. Y puesto que lo conforme a naturaleza es placentero, y los congéneres unos para con otros son conforme a naturaleza, todos los congéneres y semejantes ordinariamente son placenteros; cual el hombre para el hombre y el caballo para el caballo y el joven para el joven; de donde también se han dicho los proverbios,[134] (que) "coetáneo a coetáneo deleita", y "siempre hacia el semejante", y "reconoció empero la fiera", "ya que grajo junto a grajo", y tantos otros semejantes.

Y puesto que todo lo semejante y lo congénere es a uno mismo placentero, y cada uno ha experimentado esto sobre todo para consigo mismo, es necesidad que todos sean amantes de sí mismos, ya sea más ya sea menos. Pues todas esas

τοιαῦτα ὑπάρχει πρὸς αὑτὸν μάλιστα. ἐπεὶ δὲ φίλαυτοι πάντες, καὶ τὰ αὑτῶν ἀνάγκη ἡδέα εἶναι πᾶσιν, οἷον ἔργα καὶ λόγους· διὸ καὶ φιλοκόλακες ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ φιλερασταὶ καὶ φιλόμαιμοι καὶ φιλότεκνοι· αὑτῶν γὰρ ἔργον τὰ τέκνα. καὶ τὸ τὰ ἐλλιπῆ ἐπιτελεῖν ἡδύ· αὑτῶν γὰρ ἔργον ἤδη γίγνεται. καὶ ἐπεὶ τὸ ἄρχειν ἥδιστον, καὶ τὸ σοφὸν δοκεῖν εἶναι ἡδύ· ἀρχικὸν γὰρ τὸ φρονεῖν, ἔστιν δ' ἡ σοφία πολλῶν καὶ θαυμαστῶν ἐπιστήμη. ἔτι ἐπεὶ φιλότιμοι ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, ἀνάγκη καὶ τὸ ἐπιτιμᾶν τοῖς πέλας ἡδὺ εἶναι καὶ τὸ ἄρχειν, καὶ τὸ ἐν ᾧ δοκεῖ βέλτιστος αὐτὸς αὑτοῦ εἶναι, ἐνταῦθα διατρίβειν, ὥσπερ καὶ ὁ ποιητής φησι κἀπὶ τοῦτ' ἐπείγει,

νέμων ἑκάστης ἡμέρας πλεῖστον μέρος,
ἵν' αὐτὸς αὑτοῦ τυγχάνει βέλτιστος ὤν.

ὁμοίως δὲ καὶ ἐπεὶ ἡ παιδιὰ τῶν ἡδέων καὶ πᾶσα ἄνεσις, καὶ ὁ γέλως τῶν ἡδέων, ἀνάγκη καὶ τὰ γελοῖα ἡδέα εἶναι, 1372a καὶ ἀνθρώπους καὶ λόγους καὶ ἔργα· διώρισται δὲ περὶ γελοίων χωρὶς ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς. περὶ μὲν οὖν ἡδέων εἰρήσθω ταῦτα, τὰ δὲ λυπηρὰ ἐκ τῶν ἐναντίων τούτοις φανερά.

12 Ὧν μὲν οὖν ἕνεκα ἀδικοῦσιν, ταῦτ' ἐστίν· πῶς δὲ ἔχοντες καὶ τίνας, λέγωμεν νῦν. αὐτοὶ μὲν οὖν ὅταν οἴωνται δυνατὸν εἶναι τὸ πρᾶγμα πραχθῆναι καὶ αὑτοῖς δυνατόν, εἴτ' ἂν λαθεῖν πράξαντες, ἢ μὴ λαθόντες μὴ δοῦναι δίκην, ἢ δοῦναι μὲν ἀλλ' ἐλάττω τὴν ζημίαν εἶναι τοῦ κέρδους αὑτοῖς ἢ ὧν

cosas existen sobre todo para consigo mismo. Y puesto que todos son amantes de sí mismos, es necesidad que también las cosas de sí mismos sean placenteras para todos, cual obras y dichos. Por esto también ordinariamente son amantes de aduladores y amantes de amores y amantes de honores y amantes de hijos; pues obra de ellos son los hijos. Y llevar a término lo inconcluso es placentero, también el parecer que se es sabio es placentero; pues el ser sensato es autoritativo,[135] la sabiduría, en cambio, es ciencia de muchas y de admirables cosas. Además, puesto que ordinariamente son amantes de honores, es necesidad que tanto el reprender a los cercanos sea placentero como el mandar; también el entretenerse ahí, en lo que uno parece ser el mejor respecto de sí mismo; y como el poeta afirma, también a eso apremia,

asignándole la mayor parte de cada día,

donde sucede que él es el mejor respecto de sí mismo. Y de manera semejante, puesto que el juego es de las cosas placenteras y todo relajamiento y la risa son de las cosas placenteras, es necesidad que también las cosas irrisorias sean placenteras, tanto hombres como palabras y acciones.
Pero acerca de las cosas irrisorias se ha definido aparte en los 1372a
tratados acerca de la poética.[136] Así pues, acerca de las cosas placenteras queden dichas esas cosas; y las penosas son manifiestas a partir de las contrarias a ésas.

12 Así pues, a causa de qué cosas injurian, son ésas. En cambio, cómo hallándose y a quiénes,[137] digamos ahora. Ellos en efecto, cuando piensan que es posible que la acción sea realizada, (piensan) que también para ellos es posible; que habiéndola realizado, pasarían después inadvertidos; o que no habiendo pasado inadvertidos, no pagarían justicia; o

κήδονται. ποῖα μὲν οὖν δυνατὰ φαίνεται καὶ ποῖα ἀδύνατα, ἐν τοῖς ὕστερον ῥηθήσεται (κοινὰ γὰρ ταῦτα πάντων τῶν λόγων)· αὐτοὶ δ' οἴονται δυνατοὶ εἶναι μάλιστα ἀζήμιοι ἀδικεῖν οἱ εἰπεῖν δυνάμενοι καὶ οἱ πρακτικοὶ καὶ οἱ ἔμπειροι πολλῶν ἀγώνων, κἂν πολύφιλοι ὦσιν, κἂν πλούσιοι. καὶ μάλιστα μὲν ἂν αὐτοὶ ὦσιν ἐν τοῖς εἰρημένοις οἴονται δύνασθαι, εἰ δὲ μή, κἂν ὑπάρχωσιν αὐτοῖς τοιοῦτοι φίλοι ἢ ὑπηρέται ἢ κοινωνοί· διὰ γὰρ ταῦτα δύνανται καὶ πράττειν καὶ λανθάνειν καὶ μὴ δοῦναι δίκην. καὶ ἐὰν φίλοι ὦσιν τοῖς ἀδικουμένοις ἢ τοῖς κριταῖς· οἱ μὲν γὰρ φίλοι ἀφύλακτοί τε πρὸς τὸ ἀδικεῖσθαι καὶ προσκαταλλάττονται πρὶν ἐπεξελθεῖν, οἱ δὲ κριταὶ χαρίζονται οἷς ἂν φίλοι ὦσι, καὶ ἢ ὅλως ἀφιᾶσιν ἢ μικροῖς ζημιοῦσιν. λαθητικὰ δ' εἰσὶν οἵ τ' ἐναντίοι τοῖς ἐγκλήμασιν, οἷον ἀσθενεῖς περὶ αἰκίας [καὶ] ὁ πένης καὶ ὁ αἰσχρὸς περὶ μοιχείας, καὶ τὰ λίαν ἐν φανερῷ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς· ἀφύλακτα γὰρ διὰ τὸ ὅλως μηδένα ἂν οἴεσθαι. καὶ τὰ τηλικαῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα οἷα μηδ' ἂν εἷς· ἀφύλακτα γὰρ καὶ ταῦτα· πάντες γὰρ τὰ εἰωθότα, ὥσπερ ἀρρωστήματα, φυλάττονται καὶ τἀδικήματα, ὃ δὲ μηδείς πω ἠρρώστηκεν, οὐδεὶς εὐλαβεῖται. καὶ οἷς μηδεὶς ἐχθρὸς ἢ πολλοί· οἱ μὲν γὰρ οἴονται λήσειν διὰ τὸ μὴ φυ λάττεσθαι, οἱ δὲ λανθάνουσι διὰ τὸ μὴ δοκεῖν ἂν ἐπιχειρῆσαι φυλαττομένοις, καὶ διὰ τὸ ἀπολογίαν ἔχειν ὅτι οὐκ ἂν ἐνεχείρησαν. καὶ οἷς ὑπάρχει

que pagarían sí, pero que el castigo sería inferior a la ganancia para ellos mismos o de quienes se preocupen. Ahora bien, acciones de qué clase se manifiestan posibles y de qué clase imposibles, será dicho en posteriores exposiciones (pues son cosas comunes a todos los discursos). Y piensan estar en posibilidad de, impunes, injuriar, sobre todo aquellos que pueden hablar y los que son activos y los experimentados en múltiples controversias; también si fueren amigos y si fueren ricos. Y principalmente en verdad, si ellos estuvieran entre los mencionados, creen poder; y si no, también si existieren para ellos amigos tales o subordinados o cómplices. Pues mediante eso pueden tanto realizar como pasar inadvertidos y no pagar justicia. También si fueren amigos de los injuriados o de los jueces; los amigos, en efecto, están desprotegidos frente al ser injuriados y además, también se reconcilian antes que querellarse; los jueces, por su parte, se congracian con aquéllos que fueren amigos y, o totalmente los remiten o con pequeñeces los castigan. Y cosas que pasan inadvertidas son: quienes son contrarios a las acusaciones, cual débiles respecto de un maltrato (y) el pobre y el feo respecto de un adulterio; como también cosas demasiado de manifiesto y a la vista. Pues son cosas descuidadas, a causa de que nadie en absoluto las pensaría. Y tan grandes y tales cosas, cuales ni siquiera uno solo pensaría. Pues también esas cosas suceden sin resguardo. Ya que todos se resguardan de las cosas acostumbradas, 1373a
como de flaquezas, y de las injurias; pero de lo que nadie jamás ha enfermado, ninguno se cuida. También aquellos para quienes ningún enemigo existe, o bien, muchos. Los unos, en efecto, piensan que pasarán inadvertidos por no estar resguardados; los otros pasan inadvertidos por no parecer que atacarían a los resguardados y por tener la defensa de que no lo intentarían. También aquellos para quienes existe

κρύψιϲ ἢ τρόποιϲ ἢ τόποιϲ, ἢ διαθέϲειϲ εὔποροι. καὶ ὅϲοιϲ μὴ λανθάνουϲιν ἔϲτιν δίωϲιϲ δίκηϲ ἢ ἀναβολὴ χρόνου ἢ διαφθοραὶ κριτῶν. καὶ οἷϲ, ἐὰν γένηται ζημία, ἔϲτιν δίωϲιϲ τῆϲ ἐκτίϲεωϲ ἢ ἀναβολὴ χρόνιοϲ. ἢ ‹εἰ› δι᾽ ἀπορίαν μηδὲν ἔχει ὅ τι ἀπολέϲει. καὶ οἷϲ τὰ μὲν κέρδη φανερὰ ἢ μεγάλα ἢ ἐγγύϲ, 1372b αἱ δὲ ζημίαι μικραὶ ἢ ἀφανεῖϲ ἢ πόρρω. καὶ ᾧ μὴ ἔϲτιν τιμωρία ἴϲη τῇ ὠφελείᾳ, οἷον δοκεῖ ἡ τυραννίϲ. καὶ ὅϲοιϲ τὰ μὲν ἀδικήματα λήμματα, αἱ δὲ ζημίαι ὀνείδη μόνον. καὶ οἷϲ τοὐναντίον τὰ μὲν ἀδικήματα εἰϲ ἔπαινόν τινα, οἷον εἰ ϲυνέβη ἅμα τιμωρήϲαϲθαι ὑπὲρ πατρὸϲ ἢ μητρόϲ, ὥϲπερ Ζήνωνι, αἱ δὲ ζημίαι εἰϲ χρήματα ἢ φυγὴν ἢ τοιοῦτόν τι· δι᾽ ἀμφότερα γὰρ ἀδικοῦϲι καὶ ἀμφοτέρωϲ ἔχοντεϲ, πλὴν οὐχ οἱ αὐτοὶ ἀλλ᾽ οἱ ἐναντίοι τοῖϲ ἤθεϲιν. καὶ οἱ πολλάκιϲ ἢ λεληθότεϲ ἢ μὴ ἐζημιωμένοι, καὶ οἱ πολλάκιϲ ἀποτετυχηκότεϲ (εἰϲὶ γάρ τινεϲ καὶ ἐν τοῖϲ τοιούτοιϲ, ὥϲπερ ἐν τοῖϲ πολεμικοῖϲ, οἷοι ἀναμάχεϲθαι). καὶ οἷϲ ἂν παραχρῆμα ᾖ τὸ ἡδύ, τὸ δὲ λυπηρὸν ὕϲτερον, ἢ τὸ κέρδοϲ, ἡ δὲ ζημία ὕϲτερον· οἱ γὰρ ἀκρατεῖϲ τοιοῦτοι, ἔϲτιν δὲ ἀκραϲία περὶ πάντα ὅϲων ὀρέγονται. καὶ οἷϲ ἂν τοὐναντίον τὸ μὲν λυπηρὸν ἤδη ᾖ ἢ ἡ ζημία, τὸ δὲ ἡδὺ καὶ ‹τὸ› ὠφέλιμον ὕϲτερα καὶ χρονιώτερα· οἱ γὰρ ἐγκρατεῖϲ καὶ φρονιμώτεροι τὰ τοιαῦτα διώκουϲιν. καὶ οἷϲ ἂν ἐνδέχηται διὰ τύχην δόξαι πρᾶξαι ἢ δι᾽ ἀνάγκην ἢ διὰ

ocultamiento o por recursos o por lugares, o bien, copiosas disposiciones.[138] También aquellos para quienes, no pasando inadvertidos, hay evasión de juicio o dilación de tiempo o corrupciones de jueces. Y aquellos para quienes, si hubiere castigo, hay evasión del cumplimiento o prolongada dilación o (si) por carencia nada tiene que haya de perder. Y aquellos para quienes las ganancias son ciertamente manifiestas o enormes o están cerca; los castigos, en cambio, pequeños o no manifiestos o lejos. También aquello para lo que no hay castigo 1372b
igual a la utilidad, cual parece la tiranía. Y para cuantos las injurias son en verdad percepciones: los castigos, en cambio, solamente deshonor. También aquellos para quienes, al contrario, las injurias son en verdad para cierta alabanza, cual si les ocurrió que al mismo tiempo vengaron a su padre o madre, como a Zenón; los castigos, en cambio, para riquezas o fuga o algo semejante. Pues por ambas cosas y de las dos maneras hallándose injurian; excepto que no son idénticos, sino contrarios, por sus caracteres. También los que muchas veces o han pasado inadvertidos o no han sido castigados; y los que muchas veces han sido desafortunados (pues hay algunos, aun en tales casos, como en los bélicos, capaces de combatir nuevamente). También aquellos para quienes de inmediato existiere lo placentero, lo penoso, en cambio, más tarde; o bien la ganancia, el castigo, en cambio, más tarde. Tales, en efecto, son los intemperantes; y la intemperancia[139] es respecto a todo cuanto anhelan. También aquellos para quienes, al contrario, ya existiere ciertamente lo penoso o bien el castigo; lo placentero, en cambio, y lo útil son posteriores y más tardados; pues los temperantes y más sensatos[140] persiguen tales cosas. También aquellos en provecho de quienes fuere admisible parecer que obran por fortuna o por necesidad o por naturaleza o por costumbre; también, que totalmente yerran, pero que no

φύσιν ἢ δι᾽ ἔθος, καὶ ὅλως ἁμαρτεῖν ἀλλὰ μὴ ἀδικεῖν. καὶ οἷς ἂν ᾖ τοῦ ἐπιεικοῦς τυχεῖν. καὶ ὅσοι ἂν ἐνδεεῖς ὦσιν· διχῶς δέ εἰσιν ἐνδεεῖς· ἢ γὰρ ὡς ἀναγκαίου, ὥσπερ οἱ πένητες, ἢ ὡς ὑπερβολῆς, ὥσπερ οἱ πλούσιοι. καὶ οἱ σφόδρα εὐδοκιμοῦντες καὶ οἱ σφόδρα ἀδοξοῦντες, οἱ μὲν ὡς οὐ δόξοντες, οἱ δ᾽ ὡς οὐδὲν μᾶλλον ἀδοξοῦντες.

αὐτοὶ μὲν οὖν οὕτως ἔχοντες ἐπιχειροῦσιν ‹ἀδικεῖν›, ἀδικοῦσι δὲ τοὺς τοιούτους καὶ τὰ τοιαῦτα, τοὺς ἔχοντας ὧν αὐτοὶ ἐνδεεῖς ἢ εἰς τἀναγκαῖα ἢ εἰς ὑπεροχὴν ἢ εἰς ἀπόλαυσιν, καὶ τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς· τῶν μὲν γὰρ ἡ λῆψις ταχεῖα, τῶν δ᾽ ἡ τιμωρία βραδεῖα, οἷον οἱ συλῶντες τοὺς Καρχηδονίους. καὶ τοὺς μὴ εὐλαβεῖς μηδὲ φυλακτικοὺς ἀλλὰ πιστευτικούς· ῥᾴδιον γὰρ πάντας λαθεῖν. καὶ τοὺς ῥαθύμους· ἐπιμελοῦς γὰρ τὸ ἐπεξελθεῖν. καὶ τοὺς αἰσχυντηλούς· οὐ γὰρ μαχητικοὶ περὶ κέρδους. καὶ τοὺς ὑπὸ πολλῶν ἀδικηθέντας καὶ μὴ ἐπεξελθόντας, ὡς ὄντας κατὰ τὴν παροιμίαν τούτους Μυσῶν λείαν. καὶ τοὺς μηδεπώποτε καὶ τοὺς πολλάκις· ἀμφότεροι γὰρ ἀφύλακτοι, οἱ μὲν ὡς οὐδέποτε, οἱ δ᾽ ὡς οὐκ ἂν ἔτι. καὶ τοὺς διαβεβλημένους ἢ εὐδιαβόλους· οἱ τοιοῦτοι γὰρ οὔτε προαιροῦνται, φοβούμενοι τοὺς κριτάς, οὔτε δύνανται πείθειν, ὡς μισούμενοι καὶ φθονούμενοι. καὶ 1373a πρὸς οὓς ἔχουσι πρόφασιν ἢ προγόνων ἢ αὐτῶν ἢ φίλων ἢ ποιησάντων κακῶς ἢ μελλησάντων, ἢ αὐτοὺς ἢ προγόνους ἢ ὧν κήδονται· ὥσπερ γὰρ ἡ παροιμία, προφάσεως δεῖται μόνον ἡ πονηρία. καὶ τοὺς ἐχθροὺς καὶ τοὺς φίλους· τοὺς μὲν γὰρ ῥᾴδιον, τοὺς δὲ ἡδύ. καὶ τοὺς ἀφίλους, καὶ τοὺς μὴ δεινοὺς

injurian. También aquellos a quienes fuere posible por suerte obtener lo equitativo.[141] Y cuantos fueren indigentes; y de dos maneras son indigentes: en efecto, o porque lo son de lo necesario, como los pobres; o porque lo son de la sobreabundancia, como los ricos. También los sobremanera afamados y los sobremanera difamados; los unos porque no parecerán, los otros porque en nada serán más difamados.

Así pues, ésos, hallándose así, acometen (a injuriar); e injurian a tales y en tales cosas: a los que poseen aquello o de lo que ellos son indigentes o para lo necesario o para exceso o para complacencia; tanto a los que están lejos como a los que están cerca, pues de los unos pronta es la presa, de los otros lenta la venganza; cual los que a los cartagineses despojan. También a los no cuidadosos, ni resguardados, sino confiados; pues es fácil pasar inadvertido a todos. Y los indolentes; pues del solícito es el querellarse. También a los recatados; pues no son pendencieros en torno de ganancia. Y a los que por muchos fueron injuriados y que no se querellaron; porque éstos son, según el proverbio, botín de los misios.[142] También a los que nunca jamás y a los que muchas veces;[143] pues ambos están desprotegidos, los unos porque jamás, los otros porque quizá ya no. También a los que han sido calumniados o fáciles de calumniar; pues los tales ni deciden, temiendo a los jueces, ni pueden persuadir, porque son despreciados y odiados. También a aquellos contra los cuales tienen un pretexto, habiendo hecho mal o los progenitores o
ellos o los amigos, o habiéndolo pretendido o a ellos o a los 1373a
progenitores o a aquellos de quienes se preocupan; como, en efecto, dice el proverbio: la perversidad sólo pretexto requiere.[144] También a los enemigos y a los amigos; a los unos, porque es fácil, a los otros, placentero. Y a los sin-amigos y a los no terribles para hablar o para obrar; pues o no empren-

εἰπεῖν ἢ πρᾶξαι· ἢ γὰρ οὐκ ἐγχειροῦσιν ἐπεξιέναι, ἢ καταλλάττονται, ἢ οὐδὲν περαίνουσιν. καὶ οἷς μὴ λυσιτελεῖ διατρίβειν ἐπιτηροῦσιν ἢ δίκην ἢ ἔκτισιν, οἷον οἱ ξένοι καὶ αὐτουργοί· ἐπὶ μικρῷ τε γὰρ διαλύονται καὶ ῥᾳδίως καταπαύονται.

καὶ τοὺς πολλὰ ἠδικηκότας, ἢ τοιαῦτα οἷα ἀδικοῦνται· ἐγγὺς γάρ τι δοκεῖ τοῦ μὴ ἀδικεῖν εἶναι ὅταν τι τοιοῦτον ἀδικηθῇ τις οἷον εἰώθει καὶ αὐτὸς ἀδικεῖν· λέγω δ' οἷον εἴ τις τὸν εἰωθότα ὑβρίζειν αἰκίσαιτο. καὶ τοὺς ἢ πεποιηκότας κακῶς ἢ βουληθέντας ἢ βουλομένους ἢ ποιήσοντας· ἔχει γὰρ καὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ καλόν, καὶ ἐγγὺς τοῦ μὴ ἀδικεῖν φαίνεται. καὶ οἷς χαριοῦνται ἢ φίλοις ἢ θαυμαζομένοις ἢ ἐρωμένοις ἢ κυρίοις ἢ ὅλως πρὸς οὓς ζῶσιν αὐτοί. καὶ πρὸς οὓς ἔστιν ἐπιεικείας τυχεῖν. καὶ οἷς ἂν ἐγκεκληκότες ὦσιν καὶ προδιακεχωρηκότες, οἷον Κάλλιππος ἐποίησεν τὰ περὶ Δίωνα· καὶ γὰρ τὰ τοιαῦτα ἐγγὺς τοῦ μὴ ἀδικεῖν φαίνεται. καὶ τοὺς ὑπ' ἄλλων μέλλοντας, ἂν μὴ αὐτοί, ὡς οὐκέτι ἐνδεχόμενον βουλεύσασθαι, ὥσπερ λέγεται Αἰνεσίδημος Γέλωνι πέμψαι κοττάβια ἀνδραποδισαμένῳ < >, ὅτι ἔφθασεν, ὡς καὶ αὐτὸς μέλλων. καὶ οὓς ἀδικήσαντες δυνήσονται πολλὰ δίκαια πράττειν, ὡς ῥᾳδίως ἰασόμενοι, ὥσπερ ἔφη Ἰάσων ὁ Θετταλὸς δεῖν ἀδικεῖν ἔνια, ὅπως δύνηται καὶ δίκαια πολλὰ ποιεῖν. καὶ ἃ πάντες ἢ πολλοὶ ἀδικεῖν εἰώθασιν· συγγνώμης γὰρ οἴονται τεύξεσθαι. καὶ τὰ ῥᾴδια κρύψαι· τοιαῦτα δὲ ὅσα ταχὺ ἀναλίσκεται, οἷον τὰ ἐδώδιμα, ἢ τὰ εὐμετάβλητα σχήμασιν ἢ χρώμασιν ἢ κράσεσιν, ἢ ἃ πολλαχοῦ ἀφανίσαι εὔπορον·

den a perseguir o transigen o nada llevan a cabo. También a aquellos para quienes no es útil retardarse acechando o juicio o satisfacción, cual los extranjeros y obreros libres; pues por poco se eximen y fácilmente también cejan. También a los que en muchas cosas han injuriado, o en aquellas en las cuales son injuriados; pues de alguna manera parece estar cerca del no injuriar, cuando alguien fue injuriado en cosa tal, en la cual él solía también injuriar; y digo en la cual si alguien hubiera ultrajado a alguien, solía insolentarse. También a aquellos que han obrado mal o que quisieron o quieren o que obrarán; pues contiene tanto lo placentero como lo bello y se manifiesta cerca del no injuriar. También a aquellos con quienes se congraciarán, o amigos o admiradores o amantes o señores o, en suma, en relación a los cuales ellos viven. Y a aquellos ante quienes es posible afortunadamente obtener indulgencia.[145] También a aquellos a quienes hubieren inculpado o anteriormente se hubieren apartado, cual Cálipo realizó lo referente a Dión;[146] ya que tales cosas se manifiestan cerca del no injuriar. También a los que van a ser (injuriados) por otros, si acaso por ellos no, porque ya no es posible deliberar; como se dice que Enesidemo[147] envió premios a Gelón, que había hecho esclavos, porque se adelantó, ya que él lo intentaba. También a aquéllos, habiendo injuriado a los cuales, podrán realizar muchas cosas justas, para que fácilmente remedien; como dijo el tesalio Jasón[148] que era necesario injuriar en algunas cosas, de manera que pudiera también realizar muchas cosas justas. Y en aquéllas, en las cuales todos o muchos suelen injuriar; piensan, en efecto, que afortunadamente obtendrán indulgencia. También en las fáciles de ocultar; y tales son cuantas presto se consumen, como las comestibles, o las fácilmente mudables en figuras o en colores o en mezclas; o las que hay buen medio de desaparecer: y tales son las

τοιαῦτα δὲ τὰ εὐβάϲτακτα καὶ ἐν μικροῖϲ τόποιϲ ἀφανιζόμενα. καὶ οἷϲ ἀδιάφορα καὶ ὅμοια πολλὰ προϋπῆρχεν τῷ ἀδικοῦντι. καὶ ὅϲα αἰϲχύνονται οἱ ἀδικηθέντεϲ λέγειν, οἷον γυναικῶν οἰκείων ὕβρειϲ ἢ εἰϲ αὑτοὺϲ ἢ εἰϲ υἱεῖϲ. καὶ ὅϲα φιλοδικεῖν δόξειεν ἂν ὁ ἐπεξιών· τοιαῦτα δὲ τὰ μικρὰ καὶ ἐφ' οἷϲ ϲυγγνώμη. ὡϲ μὲν οὖν ἔχοντεϲ ἀδικοῦϲι, καὶ ποῖα καὶ ποίουϲ καὶ διὰ τί, ϲχεδὸν ταῦτ' ἐϲτίν.

1373b **13** Τὰ δ' ἀδικήματα πάντα καὶ τὰ δικαιώματα διέλωμεν ἀρξάμενοι πρῶτον ἐντεῦθεν. ὥριϲται δὴ τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδικα πρόϲ τε νόμουϲ δύο καὶ πρὸϲ οὕϲ ἐϲτι διχῶϲ.

λέγω δὲ νόμον τὸν μὲν ἴδιον, τὸν δὲ κοινόν, ἴδιον μὲν τὸν ἑκάϲτοιϲ ὡριϲμένον πρὸϲ αὑτούϲ, καὶ τοῦτον τὸν μὲν ἄγραφον, τὸν δὲ γεγραμμένον, κοινὸν δὲ τὸν κατὰ φύϲιν. ἔϲτι γάρ τι ὃ μαντεύονται πάντεϲ, φύϲει κοινὸν δίκαιον καὶ ἄδικον, κἂν μηδεμία κοινωνία πρὸϲ ἀλλήλουϲ ᾖ μηδὲ ϲυνθήκη, οἷον καὶ ἡ Σοφοκλέουϲ Ἀντιγόνη φαίνεται λέγουϲα, ὅτι δίκαιον ἀπειρημένου θάψαι τὸν Πολυνείκη, ὡϲ φύϲει ὂν τοῦτο δίκαιον·

οὐ γάρ τι νῦν γε κἀχθέϲ, ἀλλ' ἀεί ποτε
ζῇ τοῦτο, κοὐδεὶϲ οἶδεν ἐξ ὅτου φάνη·

καὶ ὡϲ Ἐμπεδοκλῆϲ λέγει περὶ τοῦ μὴ κτείνειν τὸ ἔμψυχον· τοῦτο γὰρ οὐ τιϲὶ μὲν δίκαιον τιϲὶ δ' οὐ δίκαιον,

ἀλλὰ τὸ μὲν πάντων νόμιμον διά τ' εὐρυμέδοντοϲ
αἰθέροϲ ἠνεκέωϲ τέταται διά τ' ἀπλέτου αὐγῆϲ·

portátiles y las que desaparecen en pequeños lugares. También en muchas no diferentes y semejantes a las que antes existían para el que injuria. Y de cuantas los injuriados se avergüenzan de hablar, cual insolencias de las mujeres domésticas o bien contra ellas mismas o contra los hijos. Y en cuantas el acusador podría parecer que es amante de litigios; y tales son las cosas pequeñas y por las cuales hay indulgencia. Así pues, cómo hallándose, injurian, y en cuáles cosas y a quiénes y por qué, casi es eso.

13 Pero distingamos todas las acciones injustas y las acciones justas, habiendo comenzado primeramente desde aquí: 1373b
se han definido, en efecto, las cosas justas y las injustas, dos en relación a las leyes; y son doblemente también en relación de 'a quiénes'.[149]

Y a la ley llamo, a la una particular, a la otra común; particular a la definida por todos y cada uno en relación a sí mismos; y a ésta, a una, no escrita, a la otra, escrita; y común, a la conforme a la naturaleza. Pues es algo que todos adivinan, justo e injusto, común por naturaleza; aunque de unos para con otros ninguna comunicación hubiere, ni tratado; cual también la Antígona de Sófocles se muestra, diciendo que es justo, aunque prohibido, sepultar a Polinices, porque esto es justo por naturaleza:

Pues no es en verdad algo de ahora y de ayer, sino que por siempre
esto vive, y ninguno sabe desde cuándo apareció. [jamás

Como también Empédocles dice acerca del no matar al animado; pues esto no es, para algunos justo y para algunos injusto,

sino que lo de todos usual, a través del de-vasto-dominio
éter, continuamente se ha extendido y también a través del infinito
[resplandor.[150]

καὶ ὡϲ ἐν τῷ Μεϲϲηνιακῷ λέγει Ἀλκιδάμαϲ, "ἐλευθέρουϲ ἀφῆκε πάνταϲ θεόϲ, οὐδένα δοῦλον ἡ φύϲιϲ πεποίηκεν". πρὸϲ οὓϲ δέ, διώριϲται δίχα· ὥριϲται γὰρ πρὸϲ τὸ κοινὸν ἢ πρὸϲ ἕνα τῶν κοινωνούντων ἃ δεῖ πράττειν καὶ μὴ πράττειν· διὸ καὶ τἀδικήματα καὶ τὰ δικαιώματα διχῶϲ ἔϲτιν ἀδικεῖν καὶ δικαιοπραγεῖν· ἢ γὰρ πρὸϲ ἕνα καὶ ὡριϲμένον ἢ πρὸϲ τὸ κοινόν· ὁ γὰρ μοιχεύων καὶ τύπτων ἀδικεῖ τινα τῶν ὡριϲμένων, ὁ δὲ μὴ ϲτρατευόμενοϲ τὸ κοινόν.

ἁπάντων δὴ τῶν ἀδικημάτων διῃρημένων, καὶ τῶν μὲν ὄντων πρὸϲ τὸ κοινὸν τῶν δὲ πρὸϲ ἄλλον ἢ πρὸϲ ἄλλουϲ, ἀναλαβόντεϲ τί ἐϲτιν τὸ ἀδικεῖϲθαι λέγωμεν. ἔϲτι δὴ τὸ ἀδικεῖϲθαι τὸ ὑπὸ ἑκόντοϲ τὰ ἄδικα πάϲχειν· τὸ γὰρ ἀδικεῖν ὥριϲται πρότερον ἑκούϲιον εἶναι. ἐπεὶ δ' ἀνάγκη τὸν ἀδικούμενον βλάπτεϲθαι καὶ ἑκουϲίωϲ βλάπτεϲθαι, αἱ μὲν βλάβαι ἐκ τῶν πρότερον φανεραί εἰϲιν· τὰ γὰρ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ εἴρηται καθ' αὑτὰ πρότερον καὶ τὰ ἑκούϲια, ὅτι ἔϲτιν ὅϲα εἰδότεϲ, ὥϲτ' ἀνάγκη πάντα τὰ ἐγκλήματα ἢ πρὸϲ τὸ κοινὸν ἢ πρὸϲ τὸ ἴδιον εἶναι, καὶ ἢ ἀγνοοῦντοϲ καὶ ἄκοντοϲ ἢ ἑκόντοϲ καὶ εἰδότοϲ, καὶ τούτων τὰ μὲν προελομένου τὰ δὲ διὰ πάθοϲ. περὶ μὲν οὖν θυμοῦ ῥηθήϲεται ἐν τοῖϲ περὶ τὰ πάθη, ποῖα δὲ προαιροῦνται καὶ πῶϲ ἔχοντεϲ εἴρηται
1374a πρότερον. ἐπεὶ δ' ὁμολογοῦντεϲ πολλάκιϲ πεπραχέναι ἢ τὸ ἐπίγραμμα οὐχ ὁμολογοῦϲιν ἢ περὶ ὃ τὸ ἐπίγραμμα, οἷον λαβεῖν μὲν ἀλλ' οὐ κλέψαι, καὶ πατάξαι πρότερον ἀλλ' οὐχ ὑβρίϲαι, καὶ ϲυγγενέϲθαι ἀλλ' οὐ μοιχεῦϲαι, ἢ κλέψαι μὲν ἀλλ'

y como en el Meseniaco[151] dice Alcidamante: “libres dejó ir dios a todos, la naturaleza a ninguno ha hecho esclavo”. Y en relación de “a quiénes”, se han dividido en dos. En efecto, las cosas que es necesario hacer y no hacer se han dividido en relación a la comunidad o en relación a uno de los que forman comunidad. Por esto, en cuanto a las acciones injustas y las acciones justas, de dos maneras es posible injuriar y practicar justicia; pues, o para con uno, además, determinado, o para con la comunidad; porque el que adultera y hiere, injuria a uno de los determinados; y el que no milita, a la comunidad.

Divididas ya todas las acciones injustas, y siendo unas contra la comunidad y otras contra otro o contra otros, resumiendo[152] digamos qué es el ser injuriado. Ahora bien el ser injuriado es el padecer, de parte de voluntario, las cosas injustas; pues antes se ha definido que el injuriar es voluntario. Y puesto que es necesidad que el injuriado sea dañado y que sea dañado de manera voluntaria, los daños ciertamente son evidentes a partir de lo anterior; pues anteriormente se han discutido los bienes y los males en sí mismos; también las cosas voluntarias, y que son cuantas a sabiendas;[153] de manera que es necesidad que todas las acusaciones sean o en relación a lo común o en relación a lo particular, y en contra o de ignorante e involuntario o de voluntario y sabedor; y que de éstas, unas contra quien decidió, otras contra quien por pasión.[154] Ahora bien, acerca del enojo se dirá en las disquisiciones respecto a las pasiones;[155] en cambio, cuáles cosas deciden y cómo hallándose, se ha dicho antes.[156] Y puesto que muchas veces quienes reconocen haber realizado, o no reconocen la calificación o a lo que respecta la calificación; como, haber 1374a
tomado ciertamente, pero no haber robado; y haber golpeado primero, pero no haberse violentado; y haberse copulado, pero no haber adulterado; o haber robado ciertamente; pero

οὐχ ἱεροσυλῆσαι (οὐ γὰρ θεοῦ τι), ἢ ἐπεργάσασθαι μὲν ἀλλ' οὐ δημοσίαν, ἢ διειλέχθαι μὲν τοῖς πολεμίοις ἀλλ' οὐ προδοῦναι, διὰ ταῦτα δέοι ἂν καὶ περὶ τούτων διωρίσθαι, τί κλοπή, τί ὕβρις, τί μοιχεία, ὅπως ἐάν τε ὑπάρχειν ἐάν τε μὴ ὑπάρχειν βουλώμεθα δεικνύναι ἔχωμεν ἐμφανίζειν τὸ δίκαιον. ἔστι δὲ πάντα τὰ τοιαῦτα περὶ τοῦ ἄδικον εἶναι καὶ φαῦλον ἢ μὴ ἄδικον [ἡ] ἀμφισβήτησις· ἐν γὰρ τῇ προαιρέσει ἡ μοχθηρία καὶ τὸ ἀδικεῖν, τὰ δὲ τοιαῦτα τῶν ὀνομάτων προσσημαίνει τὴν προαίρεσιν, οἷον ὕβρις καὶ κλοπή· οὐ γὰρ εἰ ἐπάταξεν πάντως ὕβρισεν, ἀλλ' εἰ ἕνεκά του, οἷον τοῦ ἀτιμάσαι ἐκεῖνον ἢ αὐτὸς ἡσθῆναι. οὐδὲ πάντως, εἰ λάθρᾳ ἔλαβεν, ἔκλεψεν, ἀλλ' εἰ ἐπὶ βλάβῃ ‹τούτου ἀφ' οὗ ἔλαβε› καὶ σφετερισμῷ ἑαυτοῦ. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἔχει ὥσπερ καὶ περὶ τούτων.

ἐπεὶ δὲ τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀδίκων ἦν δύο εἴδη (τὰ μὲν γὰρ γεγραμμένα τὰ δ' ἄγραφα), περὶ ὧν μὲν οἱ νόμοι ἀγορεύουσιν εἴρηται, τῶν δ' ἀγράφων δύο ἔστιν εἴδη· ταῦτα δ' ἐστὶν τὰ μὲν καθ' ὑπερβολὴν ἀρετῆς καὶ κακίας, ἐφ' οἷς ὀνείδη καὶ ἔπαινοι καὶ ἀτιμίαι, καὶ τιμαὶ καὶ δωρεαί (οἷον τὸ χάριν ἔχειν τῷ ποιήσαντι εὖ καὶ ἀντευποιεῖν τὸν εὖ ποιήσαντα, καὶ βοηθητικὸν εἶναι τοῖς φίλοις, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα), τὰ δὲ τοῦ ἰδίου νόμου καὶ γεγραμμένου ἔλλειμμα. τὸ γὰρ ἐπιεικὲς δοκεῖ δίκαιον εἶναι, ἔστιν δὲ ἐπιεικὲς τὸ παρὰ τὸν γεγραμμένον νόμον δίκαιον. συμβαίνει δὲ τοῦτο τὰ μὲν ἑκόντων τὰ δὲ ἀκόντων τῶν νομοθετῶν, ἀκόντων μὲν ὅταν λάθῃ, ἑκόντων δ' ὅταν μὴ δύνωνται διορίσαι, ἀλλ' ἀναγκαῖον μὲν ᾖ καθόλου εἰπεῖν, μὴ ᾖ δέ, ἀλλ' ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, καὶ ὅσα

no haber cometido sacrilegio (pues que no era algo de dios); o haber cultivado extralímites, sí, mas no pública propiedad; o haber conversado ciertamente con los enemigos, pero no haber traicionado; a causa de esas cosas, sería necesario definir también acerca de éstas: qué es hurto, qué es violencia, qué es adulterio, de manera que, si acaso quisiéramos demostrar que existen y si acaso también que no, pudiéramos poner de manifiesto lo justo. Y la controversia acerca del ser justo, y malo, o no justo, es en cuanto a cosas todas semejantes; pues en la elección[157] está la perversidad y el injuriar; y de entre los nombres, connotan la elección tales, cual violencias y hurto; pues si golpeó, no absolutamente se insolentó, sino si a causa de algo, cual de deshonrar a aquél o de complacerse él mismo; ni absolutamente robó, si ocultamente tomó, sino si por daño (de aquél de quien tomó) y para apropiación suya. E igualmente es también acerca de las demás acciones, como también acerca de éstas.

Y puesto que de las justas y de las injustas eran dos especies (las unas, en efecto, escritas, las otras, no escritas), se han mencionado ciertamente aquellas acerca de las que las leyes se pronuncian; y de las no escritas hay dos especies; y son éstas: unas, por exceso de virtud y de maldad, por las cuales hay oprobios y deshonores, también honores y dones (cual el tener gratitud para quien benefició y a su vez beneficiar al que benefició, y ser auxiliador para los amigos, y tantas otras cosas semejantes); otras, son el resto de la ley particular y escrita; pues lo equitativo parecer ser justo;[158] y equitativo es lo justo más allá de la ley escrita. Y suceden así: unas, voluntarios los legisladores, otras, involuntarios; involuntarios, cuando pasaren inadvertidas; y voluntarios, cuando no las pudieren definir, sin embargo, fuere ciertamente necesario decirlas universalmente; y cuando no lo fuere, (decirlas), sin embargo,

μὴ ῥᾴδιον διορίϲαι δι᾽ ἀπειρίαν, οἷον τὸ τρῶϲαι ϲιδήρῳ πηλίκῳ καὶ ποίῳ τινί· ὑπολείποι γὰρ ἂν ὁ αἰὼν διαριθμοῦντα. ἂν οὖν ᾖ ἀόριϲτον, δέῃ δὲ νομοθετῆϲαι, ἀνάγκη ἁπλῶϲ εἰπεῖν, ὥϲτε κἂν δακτύλιον ἔχων ἐπάρηται τὴν χεῖρα ἢ πατάξῃ, κατὰ μὲν τὸν γεγραμμένον νόμον ἔνοχόϲ ἐϲτι καὶ ἀδικεῖ, κατὰ δὲ τὸ
1374b ἀληθὲϲ οὐκ ἀδικεῖ, καὶ τὸ ἐπιεικὲϲ τοῦτό ἐϲτιν. εἰ δὲ ἐϲτὶ τὸ εἰρημένον τὸ ἐπιεικέϲ, φανερὸν ποῖά ἐϲτι τὰ ἐπιεικῆ καὶ οὐκ ἐπιεικῆ, καὶ ποῖοι οὐκ ἐπιεικεῖϲ ἄνθρωποι· ἐφ᾽ οἷϲ τε γὰρ δεῖ ϲυγγνώμην ἔχειν, ἐπιεικῆ ταῦτα, καὶ τὸ τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀδικήματα μὴ τοῦ ἴϲου ἀξιοῦν, μηδὲ τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀτυχήματα· [ἔϲτιν] ἀτυχήματα μὲν ‹γὰρ› ὅϲα παράλογα καὶ μὴ ἀπὸ μοχθηρίαϲ, ἁμαρτήματα δὲ ὅϲα μὴ παράλογα καὶ μὴ ἀπὸ πονηρίαϲ, ἀδικήματα δὲ ὅϲα μήτε παράλογα ἀπὸ πονηρίαϲ τέ ἐϲτιν· τὰ γὰρ δι᾽ ἐπιθυμίαν ἀπὸ πονηρίαϲ. καὶ τὸ τοῖϲ ἀνθρωπίνοιϲ ϲυγγινώϲκειν ἐπιεικέϲ. καὶ τὸ μὴ πρὸϲ τὸν νόμον ἀλλὰ πρὸϲ τὸν νομοθέτην, καὶ μὴ πρὸϲ τὸν λόγον ἀλλὰ πρὸϲ τὴν διάνοιαν τοῦ νομοθέτου ϲκοπεῖν, καὶ μὴ πρὸϲ τὴν πρᾶξιν ἀλλὰ πρὸϲ τὴν προαίρεϲιν, καὶ μὴ πρὸϲ τὸ μέροϲ ἀλλὰ πρὸϲ τὸ ὅλον, μηδὲ ποῖόϲ τιϲ νῦν, ἀλλὰ ποῖόϲ τιϲ ἦν ἀεὶ ἢ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ. καὶ τὸ μνημονεύειν μᾶλλον ὧν ἔπαθεν ἀγαθῶν ἢ κακῶν, καὶ ἀγαθῶν ὧν ἔπαθε μᾶλλον ἢ ‹ὧν› ἐποίηϲεν. καὶ τὸ ἀνέχεϲθαι ἀδικούμενον. καὶ τὸ μᾶλλον λόγῳ ἐθέλειν κρίνεϲθαι ἢ ἔργῳ. καὶ τὸ εἰϲ δίαιταν μᾶλλον ἢ εἰϲ δίκην βούλεϲθαι ἰέναι· ὁ γὰρ διαιτητὴϲ τὸ ἐπιεικὲϲ ὁρᾷ, ὁ δὲ δικαϲτὴϲ τὸν νόμον· καὶ τούτου ἕνεκα διαιτητὴϲ εὑρέθη, ὅπωϲ τὸ ἐπιεικὲϲ ἰϲχύῃ.

περὶ μὲν οὖν τῶν ἐπιεικῶν διωρίϲθω τὸν τρόπον τοῦτον.

14 Ἀδίκημα δὲ μεῖζον, ὅϲῳ ἂν ἀπὸ μείζονοϲ ᾖ ἀδικίαϲ· διὸ τὰ ἐλάχιϲτα μέγιϲτα, οἷον ὃ Μελανώπου Καλλίϲτρατοϲ

de manera general; también cuantas no fuere fácil definir a causa de su infinitud, cual el herir con hierro, de qué tamaño y de qué clase, con cuál. El tiempo, en efecto, faltaría a quien enumerar. Si, pues, fuere indefinido, pero fuere necesario que se legislara, necesidad sería decirlo absolutamente, de manera que quien teniendo anillo levantare la mano o golpeare, según la ley escrita ciertamente es reo e injuria, pero según la verdad 1374b
no injuria; y esto es lo equitativo. Y si lo dicho es lo equitativo, es evidente cuáles son las equitativas y no equitativas, y cuáles hombres no equitativos.[159] Pues sobre las que también es necesario tener indulgencia, equitativas son ésas; también el no considerar por igual las acciones erróneas y las acciones injustas, ni las acciones erróneas y los infortunios.[160] En efecto, son infortunios cuantas son inopinadas y no por perversidad; acciones erróneas, en cambio, cuantas no son inopinadas y no por malignidad; y acciones injustas, cuantas no son inopinadas y sí por malignidad. También es equitativo el ser indulgente con las acciones humanas, y el mirar no a la ley, sino al legislador, y no a la palabra sino a la intención del legislador; y no a la acción, sino a la elección; y no a la parte, sino al todo; ni cuál es alguien ahora, sino cuál sería alguien siempre u ordinariamente. Y hacer memoria más de los bienes que sufrió, que de los males; y de los bienes que sufrió más que de los que realizó. También el soportar al que injuria. Y el admitir que se decide más de palabra que de hecho. Y el querer llegar a arbitraje más que a juicio; pues el árbitro mira lo equitativo, el juez, en cambio, la ley; y a causa de esto fue inventado el árbitro, para que lo equitativo prevalezca. Pues bien, acerca de las cosas equitativas quede definido de esa manera.

14 Y la acción injusta sería mayor, en cuanto procediere de injusticia mayor. Por esto las mínimas son muy grandes, como Calístrato acusaba a Melanopo:[161] que a los construc-

κατηγόρει, ὅτι παρελογίϲατο τρία ἡμιωβέλια ἱερὰ τοὺϲ ναοποιούϲ· ἐπὶ δικαιοϲύνηϲ δὲ τοὐναντίον. ἔϲτιν δὲ ταῦτα ἐκ τοῦ ἐνυπάρχειν τῇ δυνάμει· ὁ γὰρ τρία ἡμιωβέλια ἱερὰ κλέψαϲ κἂν ὁτιοῦν ἀδικήϲειεν. ὁτὲ μὲν δὴ οὕτω τὸ μεῖζον, ὁτὲ δ᾽ ἐκ τοῦ βλάβουϲ κρίνεται. καὶ οὗ μὴ ἔϲτιν ἴϲη τιμωρία, ἀλλὰ πᾶϲα ἐλάττων. καὶ οὗ μὴ ἔϲτιν ἴαϲιϲ· χαλεπὸν γὰρ †καὶ ἀδύνατον†. καὶ οὗ μὴ ἔϲτιν δίκην λαβεῖν τὸν παθόντα· ἀνίατον γάρ· ἡ γὰρ δίκη καὶ κόλαϲιϲ καὶ ἴαϲιϲ. καὶ εἰ ὁ παθὼν καὶ ἀδικηθεὶϲ αὐτὸϲ αὑτὸν μεγάλωϲ ἐκόλαϲεν· ἔτι γὰρ μείζονι ὁ ποιήϲαϲ δίκαιοϲ κολαϲθῆναι, οἷον Ϲοφοκλῆϲ ὑπὲρ Εὐκτήμονος
1375a συνηγορῶν, ἐπεὶ ἀπέϲφαξεν ἑαυτὸν ὑβριϲθείϲ, οὐ τιμήϲειν ἔφη ἐλάττονος ἢ ὁ παθὼν ἑαυτῷ ἐτίμηϲεν. καὶ ὃ μόνος ἢ πρῶτοϲ ἢ μετ᾽ ὀλίγων πεποίηκεν. καὶ τὸ πολλάκιϲ τὸ αὐτὸ ἁμαρτάνειν [μέγα]. καὶ δι᾽ ὃ ἂν ζητηθῇ καὶ εὑρεθῇ τὰ κωλύοντα καὶ ζημιοῦντα, οἷον ἐν Ἄργει ζημιοῦται δι᾽ ὃν ἂν νόμος τεθῇ καὶ δι᾽ οὓϲ τὸ δεϲμωτήριον ᾠκοδομήθη. καὶ τὸ θηριωδέϲτερον ἀδίκημα μεῖζον. καὶ ὃ ἐκ προνοίαϲ μᾶλλον. καὶ ὃ οἱ ἀκούοντεϲ φοβοῦνται μᾶλλον ἢ ἐλεοῦϲιν. καὶ τὰ μὲν ῥητορικά ἐϲτι τοιαῦτα, ὅτι πολλὰ ἀνῄρηκεν ἢ ὑπερβέβηκεν, οἷον ὅρκουϲ, δεξιάϲ, πίϲτειϲ, ἐπιγαμίαϲ· πολλῶν γὰρ ἀδικημάτων ὑπεροχή. καὶ τὸ ἐνταῦθα οὗ κολάζονται οἱ ἀδικοῦντεϲ, ὅπερ ποιοῦϲιν οἱ ψευδομαρτυροῦντεϲ· ποῦ γὰρ οὐκ ἂν ἀδικήϲαιεν, εἴ γε καὶ ἐν τῷ δικαϲτηρίῳ; καὶ ἐφ᾽ οἷϲ αἰϲχύνη μάλιϲτα. καὶ εἰ τοῦτον ὑφ᾽ οὗ εὖ πέπονθεν· πλείω γὰρ ἀδικεῖ, ὅτι τε κακῶϲ ποιεῖ

tores de templos había sisado en tres medios óbolos sagrados. Pero en justicia es al contrario.[162] Y ésas lo son, porque existen en la capacidad. Pues quien robó tres medios óbolos sagrados, también podría injuriar en cualquiera cosa. Pues bien, a veces la (acción injusta) es mayor así, y otras veces se juzga a partir del daño. También (es mayor) aquella cuyo castigo no es igual, sino que cualquiera es inferior. También aquella de la cual no hay remedio; porque es difícil e imposible. Y aquella de la cual no es posible que tome justicia quien la sufrió; porque es irremediable, pues la justicia y el castigo son también remedio. También, si quien sufrió y fue injuriado, él se castigó a sí mismo grandemente; pues es justo que quien cometió sea castigado en forma aun mayor; cual Sófocles[163] arengando en favor de Euktemón, puesto que, ultrajado, 1375a
se degolló a sí mismo, dijo que no estimaría en menos de lo que quien sufrió estimó para sí mismo. También la que ha cometido o solo o primero o con pocos. También el errar muchas veces en lo mismo (es grande). También aquella a causa de la cual se hubiere buscado y se hubiere hallado a aquél a causa de quien se hubiere establecido una ley y a causa de quienes fue edificada la cárcel. También la acción injusta demasiado brutal es mayor. Y más la que proviene de premeditación. Y la que, quienes escuchan, más temen que compadecen. Y lo retórico son tales cosas: que ha suprimido o transgredido muchas cosas, cual juramentos, diestras, fidelidades, matrimonios extralímites; pues es exceso resultante[164] de muchas acciones injustas. También la cometida ahí donde son castigados los que injurian lo cual hacen quienes atestiguan en falso; pues ¿dónde no injuriarían, si en verdad aun en el tribunal de justicia? Y aquellas por las que especialmente hay vergüenza. Y si injuria a aquél de quien un bien ha aceptado; pues mayormente injuria, tanto porque le hace un

καὶ ὅτι οὐκ εὖ. καὶ ὃ παρὰ τὰ ἄγραφα δίκαια· ἀμείνονος γὰρ μὴ δι' ἀνάγκην δίκαιον εἶναι· τὰ μὲν οὖν γεγραμμένα ἐξ ἀνάγκης, τὰ δ' ἄγραφα οὔ. ἄλλον δὲ τρόπον, εἰ παρὰ τὰ γεγραμμένα· ὁ γὰρ τὰ φοβερὰ ἀδικῶν καὶ τὰ ἐπιζήμια καὶ τὰ ἀζήμια ἀδικήσειεν ἄν. περὶ μὲν οὖν ἀδικήματος μείζονος καὶ ἐλάττονος εἴρηται.

15 Περὶ δὲ τῶν ἀτέχνων καλουμένων πίστεων ἐχόμενόν ἐστι τῶν εἰρημένων ἐπιδραμεῖν· ἴδιαι γὰρ αὗται τῶν δικανικῶν. εἰσὶν δὲ πέντε τὸν ἀριθμόν, νόμοι, μάρτυρες, συνθῆκαι, βάσανοι, ὅρκοι. πρῶτον μὲν οὖν περὶ νόμων εἴπωμεν, πῶς χρηστέον καὶ προτρέποντα καὶ ἀποτρέποντα καὶ κατηγοροῦντα καὶ ἀπολογούμενον. φανερὸν γὰρ ὅτι, ἐὰν μὲν ἐναντίος ᾖ ὁ γεγραμμένος τῷ πράγματι, τῷ κοινῷ χρηστέον καὶ τοῖς ἐπιεικεστέροις καὶ δικαιοτέροις. καὶ ὅτι τὸ "γνώμῃ τῇ ἀρίστῃ" τοῦτ' ἐστίν, τὸ μὴ παντελῶς χρῆσθαι τοῖς γεγραμμένοις. καὶ ὅτι τὸ μὲν ἐπιεικὲς ἀεὶ μένει καὶ οὐδέποτε μεταβάλλει, οὐδ' ὁ κοινός (κατὰ φύσιν γάρ ἐστιν), οἱ δὲ γεγραμμένοι πολλάκις, ὅθεν εἴρηται τὰ ἐν τῇ Σοφοκλέους Ἀντιγόνῃ· ἀπολογεῖται γὰρ ὅτι ἔθαψε παρὰ τὸν τοῦ Κρέοντος νόμον, ἀλλ' οὐ παρὰ τὸν ἄγραφον,

1375b οὐ γάρ τι νῦν γε κἀχθές, ἀλλ' αει ποτε ...
ταῦτ' οὖν ἐγὼ οὐκ ἔμελλον ἀνδρὸς οὐδενός ....

καὶ ὅτι τὸ δίκαιόν ἐστιν ἀληθές τε καὶ συμφέρον, ἀλλ' οὐ τὸ δοκοῦν, ὥστ' οὐ νόμος ὁ γεγραμμένος· οὐ γὰρ ποιεῖ τὸ ἔργον τὸ τοῦ νόμου. καὶ ὅτι ὥσπερ ἀργυρογνώμων ὁ κριτής ἐστιν, ὅπως διακρίνῃ τὸ κίβδηλον δίκαιον καὶ τὸ ἀληθές. καὶ ὅτι βελτίονος ἀνδρὸς τὸ τοῖς ἀγράφοις ἢ τοῖς γεγραμμένοις χρῆσθαι καὶ ἐμμένειν. καὶ εἴ που ἐναντίος νόμῳ εὐδοκιμοῦντι

mal como porque no un bien. También la que es contra las cosas justas no escritas; pues ser justo no por necesidad, es propio del mejor; en efecto, las escritas son por necesidad, y las no escritas, no. Y es de otra manera, si contra las escritas; pues quien injuria en cosas temibles y en cosas penadas, también injuriaría en cosas no penadas. Así pues, se ha hablado acerca de la acción injusta mayor y menor.

15 Y ateniéndose a lo dicho, hay que incursionar acerca de las persuasiones llamadas sin-arte; pues ésas son propias de los discursos forenses. Y en número son cinco; leyes, testigos, pactos, torturas, juramentos. Así pues, primeramente digamos acerca de las leyes, cómo ha de utilizarlas tanto el que persuade como el que disuade, tanto el que acusa como el que se defiende. Pues es evidente que, si la escrita fuere contraria al hecho, ha de utilizar la común y las más equitativas y más justas. Y que el "con la mejor opinión" es esto: el no valerse totalmente de las escritas. Y que lo equitativo sí permanece siempre y jamás cambia, tampoco la común (pues es conforme a naturaleza); las escritas, en cambio, muchas veces. De donde se ha dicho lo que en la *Antígona* de Sófocles; pues defiende que sepultó contra la ley de Creonte, mas no contra la no escrita:

pues no es en verdad algo de ahora y de ayer, sino que por siempre 1375b
eso, pues, yo no debía, de ningún hombre...[165] [jamás...

Y que lo justo, no lo que parece, es verdadero y también útil; de manera que no lo es la ley escrita; pues no realiza la obra propia de la ley. Y que el juzgador es como el conocedor de plata, de modo que discierne lo justo falsificado, y lo verdadero. Y que es propio del varón mejor, valerse de y permanecer en las leyes no escritas que en las escritas; tanto si es contraria a una ley apreciada o también ella a sí misma, cual

ἢ καὶ αὐτὸϲ αὑτῷ, οἷον ἐνίοτε ὁ μὲν κελεύει κύρια εἶναι ἅττ' ἂν ϲυνθῶνται, ὁ δ' ἀπαγορεύει μὴ ϲυντίθεϲθαι παρὰ τὸν νόμον. καὶ εἰ ἀμφίβολοϲ, ὥϲτε ϲτρέφειν καὶ ὁρᾶν ἐπὶ ποτέραν [τὴν] ἀγωγὴν ἢ τὸ δίκαιον ἐφαρμόϲει ἢ τὸ ϲυμφέρον, εἶτα τούτῳ χρῆϲθαι. καὶ εἰ τὰ μὲν πράγματα ἐφ' οἷϲ ἐτέθη ὁ νόμοϲ μηκέτι μένει, ὁ δὲ νόμοϲ, πειρατέον τοῦτο δηλοῦν καὶ μάχεϲθαι ταύτῃ πρὸϲ τὸν νόμον. ἐὰν δὲ ὁ γεγραμμένοϲ ᾖ πρὸϲ τὸ πρᾶγμα, τό τε "γνώμῃ τῇ ἀρίϲτῃ" λεκτέον ὅτι οὐ τοῦ παρὰ τὸν νόμον ἕνεκα δικάζειν ἐϲτίν, ἀλλ' ἵνα, ἐὰν ἀγνοήϲῃ τί λέγει ὁ νόμοϲ, μὴ ἐπιορκῇ. καὶ ὅτι οὐ τὸ ἁπλῶϲ ἀγαθὸν αἱρεῖται οὐδείϲ, ἀλλὰ τὸ αὑτῷ.

καὶ ὅτι οὐδὲν διαφέρει ἢ μὴ κεῖϲθαι ἢ μὴ χρῆϲθαι. καὶ ὅτι ἐν ταῖϲ ἄλλαιϲ τέχναιϲ οὐ λυϲιτελεῖ παραϲοφίζεϲθαι τὸν ἰατρόν· οὐ γὰρ τοϲοῦτο βλάπτει ἡ ἁμαρτία τοῦ ἰατροῦ ὅϲον τὸ ἐθίζεϲθαι ἀπειθεῖν τῷ ἄρχοντι. καὶ ὅτι τὸ τῶν νόμων ϲοφώτερον ζητεῖν εἶναι, τοῦτ' ἐϲτὶν ὃ ἐν τοῖϲ ἐπαινουμένοιϲ νόμοιϲ ἀπαγορεύεται. καὶ περὶ μὲν τῶν νόμων οὕτωϲ διωρίϲθω· περὶ δὲ μαρτύρων, μάρτυρέϲ εἰϲιν διττοί, οἱ μὲν παλαιοὶ οἱ δὲ πρόϲφατοι, καὶ τούτων οἱ μὲν μετέχοντεϲ τοῦ κινδύνου οἱ δ' ἐκτόϲ. λέγω δὲ παλαιοὺϲ μὲν τούϲ τε ποιητὰϲ καὶ ὅϲων ἄλλων γνωρίμων εἰϲὶν κρίϲειϲ φανεραί, οἷον 'Αθηναῖοι Ὁμήρῳ μάρτυρι ἐχρήϲαντο περὶ Σαλαμῖνοϲ, καὶ Τενέδιοι ἔναγχοϲ Περιάνδρῳ τῷ Κορινθίῳ πρὸϲ Σιγειεῖϲ, καὶ Κλεοφῶν κατὰ Κριτίου τοῖϲ Σόλωνοϲ ἐλεγείοιϲ ἐχρήϲατο, λέγων ὅτι πάλαι ἀϲελγὴϲ ἡ οἰκία· οὐ γὰρ ἄν ποτε ἐποίηϲε Σόλων

εἰπεῖν μοι Κριτίᾳ πυρρότριχι πατρὸϲ ἀκούειν.

περὶ μὲν οὖν τῶν γενομένων οἱ τοιοῦτοι μάρτυρεϲ, περὶ δὲ
1376a τῶν ἐϲομένων καὶ οἱ χρηϲμολόγοι, οἷον Θεμιϲτοκλῆϲ ὅτι

a veces una manda que sean válidas las cosas que se hubieren convenido y otra prohíbe que se convenga al margen de la ley; como, si es ambigua, en forma que se vuelve y mira a una y a (la) otra dirección o compagina lo justo o lo útil, valerse entonces de aquélla. Y si los hechos para los que se estableció ya no permanecen, sí, en cambio, la ley, tratar de mostrar esto y luchar ahí contra la ley. Y si acaso la escrita estuviera por el hecho, debe ciertamente decirse que el "con la mejor opinión" no es a fin de juzgar al margen de la ley, sino para que, si acaso ignorara qué dice la ley, no perjure. Y que no elige nadie lo simplemente bueno, sino lo que para sí mismo. Y que en nada difiere o no estar establecido o no valerse de.[166] Y que en las demás artes no es provechoso 'sobrepasar en habilidad al médico';[167] pues no daña tanto el error del médico cuanto el acostumbrar desobedecer a la autoridad. Y que el buscar ser más sabio que las leyes, esto es lo que en las leyes aprobadas se prohibe. Y bien, acerca de las leyes, quede definido así. Y acerca de los testigos: los testigos son de dos clases, los unos antiguos, los otros recientes; y de éstos, unos que participan del riesgo y otros que están fuera. Y llamo en verdad antiguos a los poetas y también a tantos otros conocidos, cuyos juicios son preclaros; cual se valieron los atenienses de Homero por testigo[168] acerca de Salamina; y hace poco los de Ténedos, del corintio Periandro[169] en relación a los de Sigeo; y Cleofón utilizó contra Critias los elegiacos de Solón,[170] diciendo que antiguamente su familia era desenfrenada, pues Solón no habría poetizado alguna vez:

> Dímele al pelirrojo Critias que escuche a su padre.[171]

Pues bien, acerca de las cosas sucedidas tales son los testigos; y acerca de las que habrán de suceder también los intérpretes 1376a

ναυμαχητέον, τὸ ξύλινον τεῖχος λέγων. ἔτι καὶ αἱ παροιμίαι, ὥσπερ εἴρηται, μαρτύριά εἰ̣σιν, οἷον εἴ τις συμβουλεύει μὴ ποιεῖσθαι φίλον γέροντα, τούτῳ μαρτυρεῖ ἡ παροιμία,

μήποτ᾽ εὖ ἔρδειν γέροντα,

καὶ τὸ τοὺς υἱοὺς ἀναιρεῖν ὧν καὶ τοὺς πατέρας,

νήπιος ὃς πατέρα κτείνας υἱοὺς καταλείπει.

πρόσφατοι δὲ ὅσοι γνώριμοί τι κεκρίκασιν· χρήσιμοι γὰρ αἱ τούτων κρίσεις τοῖς περὶ τῶν αὐτῶν ἀμφισβητοῦσιν, οἷον Εὔβουλος ἐν τοῖς δικαστηρίοις ἐχρήσατο κατὰ Χάρητος ὃ Πλάτων εἶπε πρὸς Ἀρχίβιον, ὅτι ἐπιδέδωκεν ἐν τῇ πόλει τὸ ὁμολογεῖν πονηροὺς εἶναι. καὶ οἱ μετέχοντες τοῦ κινδύνου, ἂν δόξωσι ψεύδεσθαι. οἱ μὲν οὖν τοιοῦτοι τούτων μόνον μάρτυρές εἰσιν, εἰ γέγονεν ἢ μή, εἰ ἔστιν ἢ μή, περὶ δὲ τοῦ ποῖον οὐ μάρτυρες, οἷον εἰ δίκαιον ἢ ἄδικον, εἰ συμφέρον ἢ ἀσύμφορον· οἱ δ᾽ ἄπωθεν περὶ τούτων πιστότεροι, πιστότατοι δ᾽ οἱ παλαιοί· ἀδιάφθοροι γάρ.

πιστώματα δὲ περὶ μαρτυριῶν μάρτυρας μὲν μὴ ἔχοντι, ὅτι ἐκ τῶν εἰκότων δεῖ κρίνειν καὶ τοῦτ᾽ ἐστὶ τὸ "γνώμῃ τῇ ἀρίστῃ", καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐξαπατῆσαι τὰ εἰκότα ἐπὶ ἀργυρίῳ, καὶ ὅτι οὐχ ἁλίσκεται τὰ εἰκότα ψευδομαρτυριῶν· ἔχοντι δὲ πρὸς μὴ ἔχοντα, ὅτι οὐχ ὑπόδικα τὰ εἰκότα, καὶ ὅτι οὐδὲν ἂν ἔδει μαρτυριῶν, εἰ ἐκ τῶν λόγων ἱκανὸν ἦν θεωρῆσαι.

εἰσὶ δὲ αἱ μαρτυρίαι αἱ μὲν περὶ αὑτοῦ αἱ δὲ περὶ τοῦ ἀμφισβητοῦντος, καὶ αἱ μὲν περὶ τοῦ πράγματος αἱ δὲ περὶ

de oráculos, cual Temístocles[172] decía que debía darse batalla naval, refiriéndose a la lígnea muralla. Además, también los proverbios, como está dicho, son testimonios; cual si alguien aconseja no hacerse amigo al viejo, se lo atestigua el proverbio:

jamás hacer bien al viejo;

y el eliminar a los hijos, a cuyos padres también:

necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos.[173]

Y son recientes, cuantos, conocidos, cosa alguna han sentenciado; pues las sentencias de ellos son útiles a quienes disputan acerca de las mismas cosas; cual Eubulo[174] en los tribunales utilizó contra Jares lo que Platón dijo contra Arjibio: que había aumentado en la ciudad el reconocer que eran malvados. También los que participan del riesgo, si parecieren mentir. Pues bien, tales son testigos solamente de estas cosas: de si sucedió o no, de si es o no; pero no son testigos acerca del 'de qué clase'; cual, si es justo o injusto, si conveniente o inconveniente. Y los ajenos, acerca de estas cosas son más de fiar, y muy de fiar los antiguos; pues son incorruptibles.

Y para quien no tiene testigos son garantías acerca de los testimonios: que debe juzgarse a partir de las cosas verosímiles,[175] y esto es el "con la mejor opinión"; y que no es posible iludir por dinero las cosas verosímiles; y que las cosas verosímiles no son convictas de falsos testimonios. Y para el que tiene, frente al que no tiene: que las cosas verosímiles no son enjuiciables; y que para nada se necesitaría de testimonios, si fuere bastante examinar a partir de los razonamientos.

Y los testimonios son, unos sobre sí mismo, otros sobre el contendiente; y unos sobre el hecho, otros sobre la índole, de modo que es evidente que nunca es posible carecer de

τοῦ ἤθουϲ, ὥϲτε φανερὸν ὅτι οὐδέποτ’ ἔϲτιν ἀπορῆϲαι μαρτυρίαϲ χρηϲίμηϲ· εἰ μὴ γὰρ κατὰ τοῦ πράγματοϲ ἢ αὑτῷ ὁμολογουμένηϲ ἢ τῷ ἀμφιϲβητοῦντι ἐναντίαϲ, ἀλλὰ περὶ τοῦ ἤθουϲ ἢ αὑτοῦ εἰϲ ἐπιείκειαν ἢ τοῦ ἀμφιϲβητοῦντοϲ εἰϲ φαυλότητα. τὰ δ’ ἄλλα περὶ μάρτυροϲ, ἢ φίλου ἢ ἐχθροῦ ἢ μεταξύ, ἢ εὐδοκιμοῦντοϲ ἢ ἀδοξοῦντοϲ ἢ μεταξύ, καὶ ὅϲαι ἄλλαι τοιαῦται διαφοραί, ἐκ τῶν αὐτῶν τόπων λεκτέον ἐξ οἵων περ καὶ τὰ ἐνθυμήματα λέγομεν.

περὶ δὲ τῶν ϲυνθηκῶν τοϲαύτη τῶν λόγων χρῆϲίϲ ἐϲτιν ὅϲον αὔξειν ἢ καθαιρεῖν, ἢ πιϲτὰϲ ποιεῖν ἢ ἀπίϲτουϲ-ἐὰν μὲν αὐτῷ
1376b ὑπάρχωϲι, πιϲτὰϲ καὶ κυρίαϲ, ἐπὶ δὲ τοῦ ἀμφιϲβητοῦντοϲ τοὐναντίον. πρὸϲ μὲν οὖν τὸ πιϲτὰϲ ἢ ἀπίϲτουϲ καταϲκευάζειν οὐδὲν διαφέρει τῆϲ περὶ τοὺϲ μάρτυραϲ πραγματείαϲ· ὁποῖοι γὰρ ἄν τινεϲ ὦϲιν οἱ ἐπιγεγραμμένοι ἢ φυλάττοντεϲ, τοιούτωϲ αἱ ϲυνθῆκαι πιϲταί εἰϲιν. ὁμολογουμένηϲ δ’ εἶναι τῆϲ ϲυνθήκηϲ, οἰκείαϲ μὲν οὔϲηϲ αὐξητέον· ἡ γὰρ ϲυνθήκη νόμοϲ ἐϲτὶν ἴδιοϲ καὶ κατὰ μέροϲ, καὶ αἱ μὲν ϲυνθῆκαι οὐ ποιοῦϲι τὸν νόμον κύριον, οἱ δὲ νόμοι τὰϲ κατὰ νόμουϲ ϲυνθήκαϲ, καὶ ὅλωϲ αὐτὸϲ ὁ νόμοϲ ϲυνθήκη τίϲ ἐϲτιν, ὥϲτε ὅϲτιϲ ἀπιϲτεῖ ἢ ἀναιρεῖ ϲυνθήκην τοὺϲ νόμουϲ ἀναιρεῖ. ἔτι δὲ πράττεται τὰ πολλὰ τῶν ϲυναλλαγμάτων καὶ τὰ ἑκούϲια κατὰ ϲυνθήκαϲ, ὥϲτε ἀκύρων γιγνομένων ἀναιρεῖται ἡ πρὸϲ ἀλλήλουϲ χρεία τῶν ἀνθρώπων. καὶ τἆλλα δὲ ὅϲα ἁρμόττει ἐπιπολῆϲ ἰδεῖν ἔϲτιν. ἂν δ’ ἐναντία ᾖ, καὶ μετὰ τῶν ἀμφιϲβητούντων, πρῶτον μέν, ἅπερ ἄν τιϲ πρὸϲ νόμον ἐναντίον μαχέϲαιτο, ταῦτα ἁρμόττει· ἄτοπον γὰρ εἰ τοῖϲ μὲν νόμοιϲ, ἂν μὴ ὀρθῶϲ κείμενοι ὦϲιν ἀλλ’ ἐξαμάρτωϲιν οἱ τιθέμενοι, οὐκ οἰόμεθα δεῖν πείθεϲθαι, ταῖϲ δὲ ϲυνθήκαιϲ ἀναγκαῖον. εἶτα ὅτι τοῦ δικαίου

testimonio útil; pues, si no sobre el hecho, o concordando con uno o contrario al contendiente, sí al menos sobre la índole, o de sí mismo para equidad o del contendiente para mezquindad. Y las demás cosas acerca del testigo, o amigo o enemigo o a medias, o bien afamado o difamado o a medias, y tantas diferencias semejantes, hay que formularlas a partir de los mismos tópicos, a partir de los cuales también formulamos los enthymemas.[176]

Y tanta es la utilidad de los razonamientos en torno a los tratados, cuanto es el engrandecerlos, o suprimirlos, o hacerlos de fiar o no de fiar, si pues fueren a uno favorables, de 1376b
fiar y válidos; y al contrario, si a favor del contendiente. Así pues, en relación a establecerlos de fiar o no de fiar, en nada difiere del asunto relativo a los testigos; pues cuales fueren los inscritos o los que custodian, de tal manera son de fiar los tratados. Y el tratado, en reconociéndose que existe, siendo en verdad propio, hay que engrandecerlo. Pues el tratado es ley propia y particular; y ciertamente los tratados no hacen válida la ley, y sí la ley, los tratados según las leyes; y en suma, la ley misma es un tratado, de manera que cualquiera que no da fe o elimina un tratado, elimina las leyes. Y además, la mayor parte de los intercambios,[177] también los voluntarios, se realizan según tratados, de modo que, haciéndose inválidos, se elimina el trato de los hombres entre sí. Y también las demás cosas, cuantas encajan, es posible verlas en superficie. Y si fueren a nosotros contrarias y estuvieren con nuestros contendientes, primeramente en verdad, las cosas que alguien pelearía frente a contraria ley, ésas encajan. Pues es absurdo, si, por una parte, pensamos que no debe obedecerse a las leyes, si no estuvieren rectamente establecidas sino que se hubieren equivocado los legisladores, y que a los tratados, por otra parte, es necesario. Después, que el juez es árbitro

ἐϲτὶ βραβευτὴϲ ὁ δικαϲτήϲ· οὔκουν τοῦτο ϲκεπτέον, ἀλλ' ὡϲ δικαιότερον· καὶ τὸ μὲν δίκαιον οὐκ ἔϲτιν μεταϲτρέψαι οὔτ' ἀπάτῃ οὔτ' ἀνάγκῃ (πεφυκὸϲ γάρ ἐϲτιν), ϲυνθῆκαι δὲ γίγνονται καὶ ἐξαπατηθέντων καὶ ἀναγκαϲθέντων. πρὸϲ δὲ τούτοιϲ ϲκοπεῖν εἰ ἐναντία ἐϲτί τινι τῶν γεγραμμένων νόμων ἢ τῶν κοινῶν, καὶ τῶν γεγραμμένων ἢ τοῖϲ οἰκείοιϲ ἢ τοῖϲ ἀλλοτρίοιϲ, ἔπειτα εἰ ἢ ἄλλαιϲ ϲυνθήκαιϲ ὑϲτέραιϲ ἢ προτέραιϲ· ἢ γὰρ αἱ ὕϲτεραι κύριαι, ἄκυροι δ' αἱ πρότεραι, ἢ αἱ πρότεραι ὀρθαί, αἱ δ' ὕϲτεραι ἠπατήκαϲιν, ὁποτέρωϲ ἂν ᾖ χρήϲιμον. ἔτι δὲ τὸ ϲυμφέρον ὁρᾶν, εἴ που ἐναντιοῦται τοῖϲ κριταῖϲ, καὶ ὅϲα ἄλλα τοιαῦτα· καὶ γὰρ ταῦτα εὐθεώρητα ὁμοίωϲ. αἱ δὲ βάϲανοι μαρτυρίαι τινέϲ εἰϲιν, ἔχειν δὲ δοκοῦϲι τὸ πιϲτόν, ὅτι ἀνάγκη τιϲ πρόϲεϲτιν. οὔκουν χαλεπὸν οὐδὲ περὶ τούτων εἰπεῖν τὰ ἐνδεχόμενα, ἐξ ὧν ἐάν τε ὑπάρχωϲιν οἰκεῖαι αὔξειν ἔϲτιν, ὅτι ἀληθεῖϲ μόναι τῶν μαρτυριῶν εἰϲιν αὗται, ἐάν τε ὑπεναντίαι ὦϲι καὶ μετὰ τοῦ ἀμφιϲβητοῦντοϲ, διαλύοι ἄν τιϲ τἀληθῆ λέγων καθ' ὅλου τοῦ γένουϲ τῶν βαϲάνων· οὐδὲν γὰρ ἧττον ἀναγκαζόμενοι τὰ ψευδῆ λέγουϲιν ἢ τἀληθῆ, καὶ διακαρτεροῦντεϲ μὴ λέγειν τἀληθῆ, καὶ ῥᾳδίωϲ καταψευδόμενοι ὡϲ παυϲόμενοι θᾶττον. δεῖ δὲ ἔχειν ἐπαναφέρειν ἐπὶ τοιαῦτα γεγενημένα παραδείγματα ἃ ἴϲαϲιν οἱ κρίνοντεϲ. δεῖ δὲ λέγειν ὡϲ οὐκ εἰϲὶν ἀληθεῖϲ αἱ βάϲανοι· πολλοὶ μὲν γὰρ παχύφρονεϲ [οἱ] καὶ λιθόδερμοι καὶ ταῖϲ ψυχαῖϲ ὄντεϲ δυνατοὶ γενναίωϲ ἐγκαρτεροῦϲι ταῖϲ ἀνάγκαιϲ, οἱ δὲ δειλοὶ καὶ εὐλαβεῖϲ πρὸ τοῦ τὰϲ ἀνάγκαϲ ἰδεῖν αὐτῶν καταθαρροῦϲιν, ὥϲτε οὐδὲν ἔϲτι πιϲτὸν ἐν βαϲάνοιϲ.

de lo justo. Así pues, no debe considerarse eso, sino de qué manera es más justo. Y ciertamente no es posible trocar lo justo ni con engaño ni por necesidad (pues es innato); tratados, en cambio, se originan tanto de engaños como de necesitados. Además de estas cosas, considerar si son intercambios contrarios a alguna de las leyes escritas o de las comunes; y de las escritas, o a las propias o a las ajenas; también si o a otros tratados posteriores o anteriores. Pues o los posteriores son válidos e inválidos los anteriores, o rectos los anteriores y han engañado los posteriores, de uno u otro modo pudiera ser útil. Y además, ver lo conveniente, por si de algún modo son contrarios a los jueces; y tantas otras cosas semejantes, ya que estas cosas de manera semejante son de fácil comprensión.

Y algunos testimonios son las torturas; y parecen tener lo persuasivo, porque se añade cierto apremio. No es, pues, difícil tampoco decir acerca de éstas las cosas admitidas, a partir de las cuales, tanto si se presentaren favorables es posible acrecentarlos, porque de los testimonios esos solos son ver- 1377a
daderos, como si fueren contrarios y estuvieren con el contendiente podría uno refutarlos diciendo las cosas verdaderas acerca de todo el género de las torturas. Pues, atormentados, no menos dicen cosas falsas que cosas verdaderas, tanto obstinándose en no decir cosas verdaderas como fácilmente declarando mentiras, para que más rápidamente se les deje. Y es necesario poder agregar a tales acontecimientos, ejemplos que conozcan quienes juzgan. Y es necesario decir que las torturas no son (testimonios) verdaderos. En efecto, muchos (los) que son de embotada mente y de pétrea dermis y poderosos en sus almas, noblemente resisten a los tormentos; los cobardes y tímidos, por su parte, tienen confianza en sí mismos hasta antes de ver los tormentos; de manera que nada hay persuasivo en las torturas.

περὶ δ' ὅρκων τετραχῶς ἔστι διελεῖν· ἢ γὰρ δίδωσι καὶ λαμβάνει, ἢ οὐδέτερον, ἢ τὸ μὲν τὸ δ' οὔ, καὶ τούτων ἢ δίδωσιν μὲν οὐ λαμβάνει δέ, ἢ λαμβάνει μὲν δίδωσιν δὲ οὔ. ἔτι ἄλλως παρὰ ταῦτα, εἰ ὀμώμοσται οὗτος ὑπ' αὐτοῦ ἢ ὑπ' ἐκείνου.

οὐ δίδωσιν μὲν οὖν, ὅτι ῥᾳδίως ἐπιορκοῦσιν, καὶ ὅτι ὁ μὲν ὀμόσας οὐκ ἀποδίδωσιν, τοὺς δὲ μὴ ὀμόσαντος οἴεται καταδικάσειν, καὶ [ὡς] οὗτος ὁ κίνδυνος κρείττων, ὁ ἐν τοῖς δικασταῖς· τοῖς μὲν γὰρ πιστεύει τῷ δ' οὔ.

οὐ λαμβάνει δ', ὅτι ἀντὶ χρημάτων ὅρκος, καὶ ὅτι εἰ ἦν φαῦλος, κατωμόσατο ἄν· κρεῖττον γὰρ ἂν ‹ἦν› ἕνεκά του φαῦλον εἶναι ἢ μηδενός· ὀμόσας μὲν οὖν ἕξει, μὴ ὀμόσας δ' οὔ· οὕτως δὲ δι' ἀρετὴν ἂν εἴη, ἀλλ' οὐ δι' ἐπιορκίαν, τὸ μή. καὶ τὸ τοῦ Ξενοφάνους ἁρμόττει, ὅτι "οὐκ ἴση πρόκλησις αὕτη τἀσεβεῖ πρὸς εὐσεβῆ", ἀλλ' ὁμοία καὶ εἰ ἰσχυρὸς ἀσθενῆ πατάξαι ἢ πληγῆναι προκαλέσαιτο.

εἰ δὲ λαμβάνει, ὅτι πιστεύει αὑτῷ, ἐκείνῳ δ' οὔ. καὶ τὸ τοῦ Ξενοφάνους μεταστρέψαντα φατέον οὕτως ἴσον εἶναι ἂν ὁ μὲν ἀσεβὴς διδῷ, ὁ δ' εὐσεβὴς ὀμνύῃ· δεινόν τε τὸ μὴ θέλειν αὐτόν, ὑπὲρ ὧν ἐκείνους ἀξιοῖ ὀμόσαντας δικάζειν.

εἰ δὲ δίδωσιν, ὅτι εὐσεβὲς τὸ θέλειν τοῖς θεοῖς ἐπιτρέπειν, καὶ ὅτι οὐδὲν δεῖ αὐτὸν ἄλλων δικαστῶν δεῖσθαι (αὐτοῖς γὰρ δίδωσι κρίσιν), καὶ ὅτι ἄτοπον τὸ μὴ θέλειν ὀμνύναι περὶ ὧν ἄλλους ἀξιοῦσιν ὀμνύναι.

ἐπεὶ δὲ καθ' ἕκαστον δῆλον ὅπως λεκτέον, καὶ συνδυαζομένων πῶς λεκτέον δῆλον, οἷον εἰ αὐτὸς μὲν θέλει λαμβάνειν διδόναι

Y acerca de los juramentos se puede dividir en cuatro formas:[178] pues o lo presta y lo toma, o ni una ni otra cosa; o bien lo uno sí, lo otro no; y de éstas, o sí lo presta pero no lo toma, o sí lo toma pero no lo presta. Además, otra al lado de ésas, si éste ha sido jurado por él o por el otro.

Así pues, no lo presta, porque fácilmente perjuran; y porque, habiendo él jurado, el otro no restituye; y piensa que, no habiendo jurado, ellos lo pudieron condenar, y (que) ese riesgo, que hay en los jueces, es mejor; pues confía en ellos, mas no en el otro.

Y no lo toma, porque es un juramento a cambio de dinero; y porque si él fuera malvado, habría declarado con juramento; pues sería mejor en razón de ser malvado que de nada; en efecto, habiendo jurado obtendrá, y no habiendo jurado, no. Así, el no tomarlo sería por virtud, mas no por perjurio. Y también encaja lo de Jenófanes, que "ese desafío no es igual para el impío frente al piadoso",[179] y sin embargo, semejante a si un vigoroso invitara a un débil a golpear o ser golpeado.

Y si lo toma, es porque confía en sí mismo, y no en el otro. Y hay que decir que, habiendo cambiado lo de Jenófanes, así sería igual, el impío si lo prestara y el piadoso si jurara. Terrible sería también el que aquél no quisiera jurar sobre aquellas cosas, sobre las que exige que los otros, habiendo jurado, juzguen.

Y si lo presta, es porque es piadoso el querer confiar en los dioses; y porque nada necesario es que él requiera de otros jueces (pues a ellos concede la decisión); y porque es absurdo el no querer jurar sobre aquellas cosas, acerca de las cuales exigen que otros juren.

Y puesto que respecto a cada caso es evidente cómo hay que decir, también es evidente, haciéndose pares, cómo hay que decir: cual si uno mismo quiere tomarlo, pero no prestarlo;

δὲ μή, καὶ εἰ δίδωϲι μὲν λαμβάνειν δὲ μὴ θέλει, καὶ εἰ
1377b λαμβάνειν καὶ διδόναι θέλει εἴτε μηδέτερον· ἐκ γὰρ τῶν εἰρημένων ἀνάγκη ϲυγκεῖϲθαι, ὥϲτε καὶ τοὺϲ λόγουϲ ϲυγκεῖϲθαι ἐκ τῶν εἰρημένων.

ἐὰν δὲ ᾖ γεγενημένοϲ ὑφ' αὑτοῦ καὶ ἐναντίοϲ, ὅτι οὐκ ἐπιορκία· ἑκούϲιον γὰρ τὸ ἀδικεῖν, τὸ δ' ἐπιορκεῖν ἀδικεῖν ἐϲτι, τὰ δὲ βίᾳ καὶ ἀπάτῃ ἀκούϲια. ἐνταῦθα οὖν ϲυνακτέον καὶ τὸ ἐπιορκεῖν, ὅτι ἔϲτι τὸ τῇ διανοίᾳ ἀλλ' οὐ τῷ ϲτόματι. ἐὰν δὲ τῷ ἀντιδίκῳ ᾖ ὑπεναντίοϲ καὶ ὀμωμοϲμένοϲ, ὅτι πάντα ἀναιρεῖ μὴ ἐμμένων οἷϲ ὤμοϲεν· διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τοῖϲ νόμοιϲ χρῶνται ὀμόϲαντεϲ. καὶ "ὑμᾶϲ μὲν ἀξιοῦϲιν ἐμμένειν οἷϲ ὀμόϲαντεϲ δικάζετε, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐμμένουϲιν". καὶ ὅϲα ἂν ἄλλα αὔξων τιϲ εἴπειεν. περὶ μὲν οὖν τῶν ἀτέχνων πίϲτεων εἰρήϲθω τοϲαῦτα.

también si lo presta, pero no quiere tomarlo; y si quiere tomarlo y también prestarlo, y si ni una ni otra cosa. Pues es necesidad que a partir de los mencionados se constituyan, de 1377b
modo que también los razonamientos se constituyen a partir de las cosas dichas.

Pero si acaso hubiere sido hecho por uno mismo y fuere contrario, hay que decir que no hay perjurio. En efecto, el injuriar es voluntario, y el perjurar es injuriar, pero las cosas a fuerza y por engaño son involuntarias. Entonces, pues, hay que concluir que también el perjurar, porque lo es con la mente, mas no con la lengua. Pero si acaso fuere contrario al oponente y hubiese jurado, hay que decir que todo destruye no manteniéndose en las cosas que juró, pues por esto también se valen de las leyes, habiendo jurado. Y "exigen ciertamente que vosotros os mantengáis en las cosas que, habiendo jurado, juzgáis; ellos, en cambio, no se mantienen". Y uno podría decir tantas otras cosas, engrandeciéndolas. Pues bien, tantas cosas queden dichas acerca de las persuasiones sin-arte.

Β

1377b **1** Ἐκ τίνων μὲν οὖν δεῖ καὶ προτρέπειν καὶ ἀποτρέπειν, καὶ ἐπαινεῖν καὶ ψέγειν, καὶ κατηγορεῖν καὶ ἀπολογεῖϲθαι, καὶ ποῖαι δόξαι καὶ προτάϲειϲ χρήϲιμοι πρὸϲ τὰϲ τούτων πίϲτειϲ, ταῦτ' ἐϲτίν· περὶ γὰρ τούτων καὶ ἐκ τούτων τὰ ἐνθυμήματα, ὡϲ περὶ ἕκαϲτον εἰπεῖν ἰδίᾳ τὸ γένοϲ τῶν λόγων.

ἐπεὶ δὲ ἕνεκα κρίϲεώϲ ἐϲτιν ἡ ῥητορική (καὶ γὰρ τὰϲ ϲυμβουλὰϲ κρίνουϲι καὶ ἡ δίκη κρίϲιϲ ἐϲτίν), ἀνάγκη μὴ μόνον πρὸϲ τὸν λόγον ὁρᾶν, ὅπωϲ ἀποδεικτικὸϲ ἔϲται καὶ πιϲτόϲ, ἀλλὰ καὶ αὑτὸν ποιόν τινα καὶ τὸν κριτὴν καταϲκευάζειν· πολὺ γὰρ διαφέρει πρὸϲ πίϲτιν, μάλιϲτα μὲν ἐν ταῖϲ ϲυμβουλαῖϲ, εἶτα καὶ ἐν ταῖϲ δίκαιϲ, τό τε ποιόν τινα φαίνεϲθαι τὸν λέγοντα καὶ τὸ πρὸϲ αὑτοὺϲ ὑπολαμβάνειν πωϲ διακεῖϲθαι αὐτόν, πρὸϲ δὲ τούτοιϲ ἐὰν καὶ αὐτοὶ διακείμενοί πωϲ τυγχάνωϲιν. τὸ μὲν οὖν ποιόν τινα φαίνεϲθαι τὸν λέγοντα χρηϲιμώτερον εἰϲ τὰϲ ϲυμβουλάϲ ἐϲτιν, τὸ δὲ διακεῖϲθαί πωϲ τὸν ἀκροατὴν εἰϲ τὰϲ δίκαϲ· οὐ γὰρ ταὐτὰ φαίνεται φιλοῦϲι καὶ μιϲοῦϲιν, οὐδ' ὀργιζομένοιϲ καὶ πράωϲ ἔχουϲιν, ἀλλ' ἢ τὸ παράπαν ἕτερα
1378a ἢ κατὰ μέγεθοϲ ἕτερα· τῷ μὲν γὰρ φιλοῦντι περὶ οὗ ποιεῖται τὴν κρίϲιν ἢ οὐκ ἀδικεῖν ἢ μικρὰ δοκεῖ ἀδικεῖν, τῷ δὲ μιϲοῦντι τοὐναντίον· καὶ τῷ μὲν ἐπιθυμοῦντι καὶ εὐέλπιδι ὄντι, ἐὰν

Libro II

Por tanto, a partir de cuáles cosas es necesario tanto persua- 1377b
dir como disuadir, tanto elogiar como censurar, tanto acusar como defenderse y qué clase de opiniones y premisas son útiles para las persuasiones de esto, son ésas. Pues acerca de ésas y a partir de ellas son los enthymemas; en particular, por así decir, respecto a cada género de los discursos.

Y puesto que la retórica es en razón de juicio (ya que ellos juzgan los consejos y el veredicto es un juicio), es necesidad no sólo mirar al discurso, de qué manera será demostrativo y persuasivo, sino también de algún modo disponerse uno mismo y al juez. Pues mucho importa para la persuasión, principalmente, en verdad, en los consejos, después, también en los juicios, tanto el de qué modo se manifiesta el que habla como el que supongan que él de alguna manera está dispuesto hacia ellos; y además de estas cosas, si también ocurriera que ellos de alguna manera están dispuestos. Así pues, el que quien habla se manifieste de alguna manera dispuesto es más útil para las deliberaciones; en cambio, el que de cierta manera esté dispuesto al oyente, para los juicios.[1] Pues no aparecen las mismas cosas para quienes aman y para quienes odian, ni para los enojados y para los que están calmados, sino o totalmente otras u otras en dimensión.

Pues en verdad, a quien ama a ése acerca del cual aquél 1378a
elabora el juicio le parece o que no injuria o que injuria en poco; pero al que lo odia, al contrario. Y ciertamente para quien desea y está esperanzado, si acaso lo que sucederá fuere placentero, es manifiesto que será y también que será

ᾖ τὸ ἐcόμενον ἡδύ, καὶ ἔcεcθαι καὶ ἀγαθὸν ἔcεcθαι φαίνεται, τῷ δ' ἀπαθεῖ ‹ἢ› καὶ δυcχεραίνοντι τοὐναντίον.

τοῦ μὲν οὖν αὐτοὺc εἶναι πιcτοὺc τοὺc λέγονταc τρία ἐcτὶ τὰ αἴτια· τοcαῦτα γάρ ἐcτι δι' ἃ πιcτεύομεν ἔξω τῶν ἀποδείξεων. ἔcτι δὲ ταῦτα φρόνηcιc καὶ ἀρετὴ καὶ εὔνοια· διαψεύδονται γὰρ περὶ ὧν λέγουcιν ἢ cυμβουλεύουcιν ἢ δι' ἅπαντα ταῦτα ἢ διὰ τούτων τι· ἢ γὰρ δι' ἀφροcύνην οὐκ ὀρθῶc δοξάζουcιν, ἢ δοξάζοντεc ὀρθῶc διὰ μοχθηρίαν οὐ τὰ δοκοῦντα λέγουcιν, ἢ φρόνιμοι μὲν καὶ ἐπιεικεῖc εἰcιν ἀλλ' οὐκ εὖνοι, διόπερ ἐνδέχεται μὴ τὰ βέλτιcτα cυμβουλεύειν γιγνώcκονταc, καὶ παρὰ ταῦτα οὐδέν. ἀνάγκη ἄρα τὸν ἅπαντα δοκοῦντα ταῦτ' ἔχειν εἶναι τοῖc ἀκροωμένοιc πιcτόν. ὅθεν μὲν οὖν φρόνιμοι καὶ cπουδαῖοι φανεῖεν ἄν, ἐκ τῶν περὶ τὰc ἀρετὰc διῃρημένων ληπτέον· ἐκ γὰρ τῶν αὐτῶν κἂν ἕτερόν τιc κἂν ἑαυτὸν καταcκευάcειε τοιοῦτον· περὶ δ' εὐνοίαc καὶ φιλίαc ἐν τοῖc περὶ τὰ πάθη λεκτέον.

ἔcτι δὲ τὰ πάθη δι' ὅcα μεταβάλλοντεc διαφέρουcι πρὸc τὰc κρίcειc οἷc ἕπεται λύπη καὶ ἡδονή, οἷον ὀργὴ ἔλεοc φόβοc καὶ ὅcα ἄλλα τοιαῦτα, καὶ τὰ τούτοιc ἐναντία. δεῖ δὲ διαιρεῖν περὶ ἕκαcτον εἰc τρία, λέγω δ' οἷον περὶ ὀργῆc πῶc τε διακείμενοι ὀργίλοι εἰcί, καὶ τίcιν εἰώθαcιν ὀργίζεcθαι, καὶ ἐπὶ ποίοιc· εἰ γὰρ τὸ μὲν ἓν ἢ τὰ δύο ἔχοιμεν τούτων, ἅπαντα δὲ μή, ἀδύνατον ἂν εἴη τὴν ὀργὴν ἐμποιεῖν· ὁμοίωc δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. ὥcπερ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν προειρημένων διεγράψαμεν τὰc προτάcειc, οὕτω καὶ περὶ τούτων ποιήcωμεν καὶ διέλωμεν τὸν εἰρημένον τρόπον.

2 Ἔcτω δὴ ὀργὴ ὄρεξιc μετὰ λύπηc τιμωρίαc [φαινομένηc] διὰ φαινομένην ὀλιγωρίαν εἰc αὐτὸν ἤ ‹τι› τῶν αὐτοῦ, τοῦ

un bien; pero para el impasible (o) también displiscente, al contrario.

Así pues, tres cosas son las causantes de que aquellos que hablan sean persuasivos;[2] tantas, en efecto, son por las cuales persuadimos, aparte de las demostraciones. Y ésas son: prudencia y virtud y benevolencia.[3] Pues se engañan acerca de lo que hablan o deliberan, o a causa de todas esas cosas o a causa de alguna de ellas. Pues o por imprudencia no opinan rectamente, o bien, opinando rectamente, por perversidad no dicen las cosas que les parecen, o son ciertamente prudentes y decentes, pero no benévolos; por esto es posible que conociéndolas no aconsejen las mejores cosas. Y ninguna, fuera de ésas. Es, por tanto, necesidad que, quien parece tener todas esas cosas, sea persuasivo para quienes escuchan. De dónde, pues, podrían aparecer prudentes y honestos, debe deducirse a partir de las distinciones hechas respecto a las virtudes; pues a partir de esas cosas uno podría en tal forma disponer a otro y también a sí mismo. Y acerca de la benevolencia y de la amistad, en lo que se refiere a las pasiones ha de decirse.

Y las pasiones son a causa de cuantas, cambiando, se diferencian respecto a los juicios;[4] a las cuales sigue pena y placer; como ira, compasión, temor y tantas otras cosas semejantes, y las contrarias a ésas. Y respecto a cada una es necesario dividir en tres; y digo, cual acerca de la ira, cómo están dispuestos los iracundos y también con quienes suelen airarse y a causa de cuáles cosas. Pues si de estas cosas una sola o dos tuviéremos, mas no todas, sería imposible producir la ira. E igualmente también en las demás. Y, en efecto, así como en lo dicho anteriormente describimos las premisas,[5] así también haremos acerca de éstas y dividiremos en la forma dicha.

2 Sea, pues, la ira un impulso,[6] con pesar, de manifiesta venganza por manifiesto menosprecio hacia uno mismo o

ὀλιγωρεῖν μὴ προϲήκοντοϲ. εἰ δὴ τοῦτ᾿ ἐϲτὶν ἡ ὀργή, ἀνάγκη τὸν ὀργιζόμενον ὀργίζεϲθαι ἀεὶ τῶν καθ᾿ ἕκαϲτόν τινι, οἷον Κλέωνι ἀλλ᾿ οὐκ ἀνθρώπῳ, καὶ ὅτι αὐτὸν ἢ τῶν αὑτοῦ τί
1378b πεποίηκεν ἢ ἤμελλεν, καὶ πάϲῃ ὀργῇ ἕπεϲθαί τινα ἡδονήν, τὴν ἀπὸ τῆϲ ἐλπίδοϲ τοῦ τιμωρήϲαϲθαι· ἡδὺ μὲν γὰρ τὸ οἴεϲθαι τεύξεϲθαι ὧν ἐφίεται, οὐδεὶϲ δὲ τῶν φαινομένων ἀδυνάτων ἐφίεται αὑτῷ, ὁ δὲ ὀργιζόμενοϲ ἐφίεται δυνατῶν αὑτῷ. διὸ καλῶϲ εἴρηται περὶ θυμοῦ·

> ὅϲ τε πολὺ γλυκίων μέλιτοϲ καταλειβομένοιο
> ἀνδρῶν ἐν ϲτήθεϲϲιν ἀέξεται·

ἀκολουθεῖ γὰρ καὶ ἡδονή τιϲ διά τε τοῦτο καὶ διότι διατρίβουϲιν ἐν τῷ τιμωρεῖϲθαι τῇ διανοίᾳ· ἡ οὖν τότε γινομένη φανταϲία ἡδονὴν ἐμποιεῖ, ὥϲπερ ἡ τῶν ἐνυπνίων.

ἐπεὶ δὲ ἡ ὀλιγωρία ἐϲτὶν ἐνέργεια δόξηϲ περὶ τὸ μηδενὸϲ ἄξιον φαινόμενον (καὶ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τἀγαθὰ ἄξια οἰόμεθα ϲπουδῆϲ εἶναι, καὶ τὰ ϲυντείνοντα πρὸϲ αὐτά· ὅϲα δὲ μηδέν τι ἢ μικρόν, οὐδενὸϲ ἄξια ὑπολαμβάνομεν), τρία ἐϲτὶν εἴδη ὀλιγωρίαϲ, καταφρόνηϲίϲ τε καὶ ἐπηρεαϲμὸϲ καὶ ὕβριϲ· ὅ τε γὰρ καταφρονῶν ὀλιγωρεῖ (ὅϲα γὰρ οἴονται μηδενὸϲ ἄξια, τούτων καταφρονοῦϲιν, τῶν δὲ μηδενὸϲ ἀξίων ὀλιγωροῦϲιν), καὶ ὁ ἐπηρεάζων φαίνεται ὀλιγωρεῖν. ἔϲτι γὰρ ὁ ἐπηρεαϲμὸϲ ἐμποδιϲμὸϲ ταῖϲ βουλήϲεϲιν μὴ ἵνα τι αὑτῷ ἀλλ᾿ ἵνα μὴ ἐκείνῳ· ἐπεὶ οὖν οὐχ ἵνα αὑτῷ τι, ὀλιγωρεῖ· δῆλον γὰρ ὅτι οὔτε βλάψειν ὑπολαμβάνει, ἐφοβεῖτο γὰρ ἂν καὶ οὐκ ὠλιγώρει, οὔτ᾿ ὠφελῆϲαι ἂν οὐδὲν ἄξιον λόγου, ἐφρόντιζε γὰρ ἂν ὥϲτε φίλοϲ εἶναι· καὶ ὁ ὑβρίζων δὲ ὀλιγωρεῖ· ἔϲτι γὰρ ὕβριϲ τὸ πράττειν καὶ λέγειν ἐφ᾿ οἷϲ αἰϲχύνη ἔϲτι τῷ πάϲχοντι, μὴ ἵνα τι γίγνηται αὑτῷ ἄλλο ἢ ὅ τι ἐγένετο, ἀλλ᾿ ὅπωϲ ἡϲθῇ· οἱ γὰρ ἀντιποιοῦντεϲ οὐχ ὑβρίζουϲιν ἀλλὰ τιμωροῦνται. αἴτιον δὲ τῆϲ ἡδονῆϲ τοῖϲ ὑβρίζουϲιν, ὅτι οἴονται κακῶϲ δρῶντεϲ

(hacia alguna) de sus cosas, no siendo pertinente el menospreciar. Si, pues, esto es la ira, es necesidad que quien se aíra se aíre para siempre con alguno de los individuos, como con Cleón, pero no con el hombre; y por lo que a él o a alguna de sus cosas hicieron o pretendían; y que a toda ira sea consiguiente cierto placer, que procede de la esperanza de al 1378b
cabo vengarse.[7] Así pues, es placentero el pensar que se obtendrá aquello que se anhela; y nadie anhela cosas que se manifiestan imposibles para sí; y quien se aíra anhela cosas posibles para sí. Por eso hermosamente se ha dicho acerca de la cólera:

> La cual ciertamente, mucho más dulce que la miel que se destila,
> en los pechos de varones se acrecentará.[8]

Porque acompaña también cierto placer, tanto por eso como porque se la pasan en el vengarse con el pensamiento. Así pues, la imaginación nacida entonces produce un placer[9] como el de los sueños.

Y puesto que el menosprecio es activación de opinión respecto de lo que se manifiesta digno de nada (y en efecto, pensamos que las cosas malas y las buenas son dignas de preocupación, que también las que a ellas tienden; pero cuantas nada o pequeña cosa son, suponemos que son dignas de nada); hay tres clases de menosprecio y amenaza y también insolencia. Pues quien desprecia, menosprecia (porque cuantas cosas consideran dignas de nada, esas desprecian, y menosprecian las que de nada son dignas) y también el que amenaza parece despreciar. En efecto, la amenaza es impedimento a las decisiones, no para que algo sea para sí, sino para que no sea para el otro; así pues, dado que no es para que algo sea para sí, menosprecia; porque es claro que ni supone que lo dañará, pues le temería y no lo menosprecia-

αὐτοὶ ὑπερέχειν μᾶλλον (διὸ οἱ νέοι καὶ οἱ πλούσιοι ὑβρισταί· ὑπερέχειν γὰρ οἴονται ὑβρίζοντες)· ὕβρεως δὲ ἀτιμία, ὁ δ' ἀτιμάζων ὀλιγωρεῖ· τὸ γὰρ μηδενὸς ἄξιον οὐδεμίαν ἔχει τιμήν, οὔτε ἀγαθοῦ οὔτε κακοῦ· διὸ λέγει ὀργιζόμενος ὁ Ἀχιλλεὺς

ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς

καὶ

ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην,

ὡς διὰ ταῦτα ὀργιζόμενος. προσήκειν δὲ οἴονται πολυωρεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἧττόνων κατὰ γένος, κατὰ δύναμιν, κατ' ἀρετήν,
1379a καὶ ὅλως ἐν ᾧ ἂν αὐτὸς ὑπερέχῃ πολύ, οἷον ἐν χρήμασιν ὁ πλούσιος πένητος καὶ ἐν τῷ λέγειν ῥητορικὸς ἀδυνάτου εἰπεῖν καὶ ἄρχων ἀρχομένου καὶ ἄρχειν ἄξιος [οἰόμενος] τοῦ ἄρχεσθαι ἀξίου· διὸ εἴρηται

θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλήων

καὶ

ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον·

ἀγανακτοῦσι γὰρ διὰ τὴν ὑπεροχήν. ἔτι ὑφ' ὧν τις οἴεται εὖ πάσχειν δεῖν· οὗτοι δ' εἰσὶν οὓς εὖ πεποίηκεν ἢ ποιεῖ,

ría, ni que le sería útil en nada digno de consideración, pues pensaría cómo ser su amigo. Ahora bien, insolencia es el hacer o decir cosas por las cuales[10] hay vergüenza para el que la sufre, no para que suceda para sí algo distinto de lo que sucedió, sino para complacerse; pues quienes obran en represalia no se insolentan, sino que se vengan. Y es causante del placer para quienes se insolentan, el que, obrando mal, piensan que ellos están más por encima[11] (por esto los jóvenes y los ricos son insolentes; pues piensan que insolentándose están por encima). Y de insolencia es la deshonra, y el que deshonra menosprecia; ahora bien, lo que de nada es digno ningún aprecio posee, ni de bueno ni de malo. Por esto, enojado, Aquiles dice:

> me deshonró; pues, habiéndolo tomado, retiene él mi botín de [privilegio.[12]

y

> como si a un vagabundo sin honra,[13]

como enojándose por eso. Pues piensan que les corresponde ser vistos con aprecio por los inferiores en linaje, en poder, en virtud, y, en suma, en lo que él superare con mucho; cual, 1379a
en bienes, el rico al pobre y en el decir, el retórico al incapaz de hablar y el que gobierna al gobernado y el que es considerado digno de gobernar al que digno de ser gobernado. Por eso se ha dicho:

> y grande es el coraje de reyes nutridos de Zeus.

Y:

> y, sin embargo, también para después rencor mantiene;[14]

pues a causa de la superioridad se irritan.[15] También, por quienes uno piensa que debe ser beneficiado; y ésos son

αὐτὸς ἢ δι᾽ αὐτόν τις ἢ τῶν αὐτοῦ τις, ἢ βούλεται ἢ ἐβουλήθη.

φανερὸν οὖν ἐκ τούτων ἤδη πῶς τε ἔχοντες ὀργίζονται αὐτοὶ καὶ τίσιν καὶ διὰ ποῖα. αὐτοὶ μὲν γάρ, ὅταν λυπῶνται· ἐφίεται γάρ τινος ὁ λυπούμενος· ἐάν τε οὖν κατ᾽ εὐθυωρίαν ὁτιοῦν ἀντικρούσῃ τις, οἷον τῷ διψῶντι πρὸς τὸ πιεῖν, ἐάν τε μή, ὁμοίως ταὐτὸ φαίνεται ποιεῖν· καὶ ἐάν τε ἀντιπράττῃ τις ἐάν τε μὴ συμπράττῃ ἐάν τε ἄλλο τι ἐνοχλῇ οὕτως ἔχοντα, πᾶσιν ὀργίζεται· διὸ κάμνοντες, πενόμενοι, ‹πολεμοῦντες,› ἐρῶντες, διψῶντες, ὅλως ἐπιθυμοῦντες καὶ μὴ κατορθοῦντες ὀργίλοι εἰσὶ καὶ εὐπαρόρμητοι, μάλιστα μὲν πρὸς τοὺς τοῦ παρόντος ὀλιγωροῦντας, οἷον κάμνων μὲν τοῖς πρὸς τὴν νόσον, πενόμενος δὲ τοῖς πρὸς τὴν πενίαν, πολεμῶν δὲ τοῖς πρὸς τὸν πόλεμον, ἐρῶν δὲ τοῖς πρὸς τὸν ἔρωτα, ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ‹εἰ δὲ μή, κἂν ὁτιοῦν ἄλλο ὀλιγωρῇ τις›· προοδοποιεῖται γὰρ ἕκαστος πρὸς τὴν ἑκάστου ὀργὴν ὑπὸ τοῦ ὑπάρχοντος πάθους· ἔτι δ᾽ ἐὰν τἀναντία τύχῃ προσδεχόμενος· λυπεῖ γὰρ μᾶλλον τὸ πολὺ παρὰ δόξαν, ὥσπερ καὶ τέρπει τὸ πολὺ παρὰ δόξαν, ἐὰν γένηται ὃ βούλεται· διὸ καὶ ὧραι καὶ χρόνοι καὶ διαθέσεις καὶ ἡλικίαι ἐκ τούτων φανεραί, ποῖαι εὐκίνητοι πρὸς ὀργὴν καὶ ποῦ καὶ πότε, καὶ ὅτε μᾶλλον ἐν τούτοις εἰσί, μᾶλλον καὶ εὐκίνητοι.

αὐτοὶ μὲν οὖν οὕτως ἔχοντες εὐκίνητοι πρὸς ὀργήν, ὀργίζονται δὲ τοῖς τε καταγελῶσι καὶ χλευάζουσιν καὶ σκώπτουσιν (ὑβρίζουσι γάρ), καὶ τοῖς τὰ τοιαῦτα βλάπτουσιν ὅσα

aquellos a quienes ha hecho o hace el bien, o quiere o lo ha querido, él mismo o alguien a causa de él o alguno de los suyos.

Así pues, a partir de estas cosas es ya manifiesto cómo hallándose se aíran ellos y también con quiénes y a causa de cuáles cosas. Ellos, en efecto, cuando estén afligidos; pues algo anhela el afligido; en verdad, tanto si alguien directamente obstaculizara cualquier cosa, cual al sediento respecto al beber, como si no, parece hacer igualmente lo mismo; y también si alguien obrara en contra y si no colaborara y si alguna otra cosa molestara a quien así se hallare, se aírea con todos. Por eso los que se enferman, los empobrecidos, los combatientes, los enamorados, los sedientos, en suma, los concupiscentes y no satisfechos, son iracundos y fácilmente incitables, sobre todo contra los que menosprecian su presente; cual el que enferma, con los que en relación a la enfermedad, y el empobrecido con los que en relación a la pobreza, y el combatiente con los que en relación al combate, y el enamorado con los que en relación al amor, e igualmente también con los demás (y si no, también si alguien menospreciara cualquiera otra cosa). Pues cada uno se encamina hacia la ira de cada uno, al influjo de la pasión existente. Además, también si por suerte se hallare aguardando lo contrario; pues más aflige lo grandemente inopinado, como también alegra lo grandemente inopinado, si sucediera lo que se quiere. Por eso, también estaciones y tiempos y disposiciones y edades son evidentes, a partir de esas cosas, cuáles son fácilmente movibles a ira y dónde y cuándo; y cuanto más en ésas se encuentra, son también más fácilmente movibles.

Ellos, pues, hallándose así, son fácilmente movibles a ira y se aíran con los que hacen irrisión y con los que se mofan y con los que se burlan (pues se insolentan); también con los

ὕβρεως σημεῖα· ἀνάγκη δὲ τοιαῦτα εἶναι ἃ μήτε ἀντί τινος μήτ᾽ ὠφέλιμα τοῖς ποιοῦσιν· ἤδη γὰρ δοκεῖ δι᾽ ὕβριν. καὶ τοῖς κακῶς λέγουσι καὶ καταφρονοῦσι περὶ ὧν αὐτοὶ μάλιστα σπουδάζουσιν, οἷον οἱ ἐπὶ φιλοσοφίᾳ φιλοτιμούμενοι ἐάν τις εἰς τὴν φιλοσοφίαν, οἱ δ᾽ ἐπὶ τῇ ἰδέᾳ ἐάν τις εἰς τὴν ἰδέαν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων· ταῦτα δὲ πολλῷ μᾶλλον, ἐὰν ὑποπτεύσωσι μὴ ὑπάρχειν αὑτοῖς, ἢ ὅλως ἢ μὴ ἰσχυρῶς, ἢ μὴ
1379b δοκεῖν· ἐπειδὰν γὰρ σφόδρα οἴωνται ὑπερέχειν ἐν τούτοις ἐν οἷς σκώπτονται, οὐ φροντίζουσιν. καὶ τοῖς φίλοις μᾶλλον ἢ τοῖς μὴ φίλοις· οἴονται γὰρ προσήκειν μᾶλλον πάσχειν εὖ ὑπ᾽ αὐτῶν ἢ μή. καὶ τοῖς εἰθισμένοις τιμᾶν ἢ φροντίζειν, ἐὰν πάλιν μὴ οὕτως ὁμιλῶσιν· καὶ γὰρ ὑπὸ τούτων οἴονται καταφρονεῖσθαι· ταὐτὰ γὰρ ἂν ποιεῖν. καὶ τοῖς μὴ ἀντιποιοῦσιν εὖ μηδὲ τὴν ἴσην ἀνταποδιδοῦσιν. καὶ τοῖς τἀναντία ποιοῦσιν αὑτοῖς, ἐὰν ἥττους ὦσιν. καταφρονεῖν γὰρ πάντες οἱ τοιοῦτοι φαίνονται, καὶ οἱ μὲν ὡς ἡττόνων οἱ δ᾽ ὡς παρὰ ἡττόνων. καὶ τοῖς ἐν μηδενὶ λόγῳ οὖσιν, ἄν τι ὀλιγωρῶσι, μᾶλλον· ὑπόκειται γὰρ ἡ ὀργὴ τῆς ὀλιγωρίας.

πρὸς τοὺς μὴ προσήκοντας, προσήκει δὲ τοῖς ἥττοσι μὴ ὀλιγωρεῖν· τοῖς δὲ φίλοις, ἐάν τε μὴ εὖ λέγωσιν ἢ ποιῶσιν, καὶ ἔτι μᾶλλον ἐὰν τἀναντία, καὶ ἐὰν μὴ αἰσθάνωνται δεομένων, ὥσπερ ὁ Ἀντιφῶντος Πλήξιππος τῷ Μελεάγρῳ· ὀλιγωρίας γὰρ τὸ μὴ αἰσθάνεσθαι σημεῖον· ὧν γὰρ φροντίζομεν οὐ λανθάνει. καὶ τοῖς ἐπιχαίρουσι ταῖς ἀτυχίαις καὶ ὅλως

que dañan en cosas tales, que son señales de insolencia. Y es necesidad que sean tales, las cosas que ni son a cambio de algo ni útiles para quienes las realizan; pues parecen ser ya a causa de insolencia. También (se aíran) con los que hablan mal y con los que desprecian aquellas cosas acerca de las cuales ellos especialmente se preocupan, como los que aman ser honrados en filosofía, si acaso alguien (está) en contra de la filosofía;[16] y quienes en su aspecto, si acaso alguien en contra de su aspecto; y de manera semejante en las demás cosas. Y esto mucho más, si acaso sospechan que para ellos mismos no existen, o totalmente o no con intensidad, o que 1379b
parecen no existir. Pues cuando piensan con firmeza que sobresalen en aquellas cosas en las que son burlados, no hacen caso. Y más con los amigos; pues piensan que ser beneficiados por ellos es más pertinente que no serlo. También con los que han acostumbrado honrarlos o tenerles consideración, si nuevamente no los trataren así; ya que piensan que por ellos son despreciados, pues que harían las mismas cosas. También con los que no corresponden bien ni retribuyen por igual. Y con los que hacen cosas contrarias a ellos, si inferiores fueren; pues los tales, todos parecen despreciar; éstos, como a inferiores, aquéllos, como de parte de inferiores. Y con los que en ninguna consideración están, si algo despreciaren, más. Pues está asentado que la ira es, a causa del menosprecio, contra aquellos a quienes no correspondía; y corresponde a los inferiores, no menospreciar.

Y con los amigos, si no dijeren o hicieren el bien, y más todavía si cosas contrarias, y si no se percataren de que los requieren, como Plexipo el de Antifonte, con Meleagro.[17] Pues el no percatarse es signo de menosprecio. Pues de lo que nos preocupamos no pasa inadvertido. También con los que se alegran por sus infortunios y totalmente de buen ánimo están

εὐθυμουμένοιϲ ἐν ταῖϲ αὐτῶν ἀτυχίαιϲ· ἢ γὰρ ἐχθροῦ ἢ ὀλιγωροῦντοϲ ϲημεῖον. καὶ τοῖϲ μὴ φροντίζουϲιν ἐὰν λυπήϲωϲιν· διὸ καὶ τοῖϲ κακὰ ἀγγέλλουϲιν ὀργίζονται. καὶ τοῖϲ ἢ ἀκούουϲι περὶ αὐτῶν ἢ θεωμένοιϲ τὰ αὐτῶν φαῦλα· ὅμοιοι γάρ εἰϲιν ἢ ὀλιγωροῦϲιν ἢ ἐχθροῖϲ· οἱ γὰρ φίλοι ϲυναλγοῦϲιν, θεώμενοι δὲ τὰ οἰκεῖα φαῦλα πάντεϲ ἀλγοῦϲιν. ἔτι τοῖϲ ὀλιγωροῦϲι πρὸϲ πέντε, πρὸϲ οὓϲ φιλοτιμοῦνται, [πρὸϲ] οὓϲ θαυμάζουϲιν, ὑφ' ὧν βούλονται θαυμάζεϲθαι, ἢ οὓϲ αἰϲχύνονται, ἢ ἐν τοῖϲ αἰϲχυνομένοιϲ αὐτούϲ· ἄν τιϲ ἐν τούτοιϲ ὀλιγωρῇ, ὀργίζονται μᾶλλον. καὶ τοῖϲ εἰϲ τὰ τοιαῦτα ὀλιγωροῦϲιν ὑπὲρ ὧν αὐτοῖϲ αἰϲχρὸν μὴ βοηθεῖν, οἷον γονεῖϲ, τέκνα, γυναῖκαϲ, ἀρχομένουϲ. καὶ τοῖϲ χάριν μὴ ἀποδιδοῦϲιν· παρὰ τὸ προϲῆκον γὰρ ἡ ὀλιγωρία. καὶ τοῖϲ εἰρωνευομένοιϲ πρὸϲ ϲπουδάζονταϲ· καταφρονητικὸν γὰρ ἡ εἰρωνεία. καὶ τοῖϲ τῶν ἄλλων εὐποιητικοῖϲ, ἐὰν μὴ καὶ αὐτῶν· καὶ γὰρ τοῦτο καταφρονητικόν, τὸ μὴ ἀξιοῦν, ὧν πάνταϲ, καὶ αὐτόν. ποιητικὸν δ' ὀργῆϲ καὶ ἡ λήθη, οἷον καὶ ἡ τῶν ὀνομάτων, οὕτωϲ οὖϲα περὶ μικρόν· ὀλιγωρίαϲ γὰρ δοκεῖ καὶ ἡ λήθη ϲημεῖον εἶναι· δι' ἀμέλειαν μὲν γὰρ ἡ λήθη γίγνεται, ἡ δ' ἀμέλεια ὀλιγωρία τίϲ ἐϲτιν.

1380a οἷϲ μὲν οὖν ὀργίζονται καὶ ὡϲ ἔχοντεϲ καὶ διὰ ποῖα, ἅμα εἴρηται· δῆλον δ' ὅτι δέοι ἂν καταϲκευάζειν τῷ λόγῳ τοιούτουϲ οἷοι ὄντεϲ ὀργίλωϲ ἔχουϲιν, καὶ τοὺϲ ἐναντίουϲ τούτοιϲ ἐνόχουϲ ὄνταϲ ἐφ' οἷϲ ὀργίζονται, καὶ τοιούτουϲ οἵοιϲ ὀργίζονται.

en medio de los infortunios de ellos; pues es signo o de que es enemigo o de que menosprecia. Y con quienes, si acaso afligieren, no se preocupan; por esto también se aíran con quienes anuncian desgracias. Y con quienes o acerca de ellos escuchan o contemplan los males de ellos, pues son iguales o a los que menosprecian o a los que son enemigos; porque los amigos se conduelen y contemplando los propios males todos se duelen. Además, con quienes los menosprecian frente a cinco: frente a aquellos con quienes rivalizan en honores; frente a aquellos a quienes admiran; por quienes quieren ser admirados; o a quienes respetan; o ante quienes los respetan; si alguien ante éstos los menospreciare, más se aíran. También con los que menosprecian en relación a aquellos en cuyo auxilio no acudir es vergonzoso, como a progenitores, a hijos, a mujeres, a súbditos. Y con quienes no retribuyen gratitud; pues el menosprecio es al margen de lo pertinente. También con los que hacen ironía frente a quienes obran seriamente; pues la ironía es cosa despectiva. Y con los benefactores de los otros, si acaso no lo fueren también de ellos; pues esto también es despectivo: el no considerar digno, de lo que a todos, también a él. Y cosa productiva de ira lo es también el olvido, como hasta el de los nombres, que es respecto a cosa tan pequeña; pues el olvido también parece ser signo de menosprecio en efecto, a causa de descuido se origina el olvido; y cierto menosprecio es el descuido.

Así pues, con quiénes se aíran y hallándose cómo y a causa de cuáles cosas, simultáneamente se ha dicho. Y es evidente que sería necesario con el discurso disponerlos en tal forma, que puedan estar airados y a los contrarios, que son culpables de aquellas cosas por las que se aíran, también establecerlos tales cuales con los que se aíran.

3 Ἐπεὶ δὲ τὸ ὀργίζεσθαι ἐναντίον τῷ πραΰνεσθαι καὶ ὀργὴ πραότητι, ληπτέον πῶς ἔχοντες πρᾶοί εἰσι καὶ πρὸς τίνας πράως ἔχουσι καὶ διὰ τίνων πραΰνονται. ἔστω δὴ πράϋνσις κατάστασις καὶ ἠρέμησις ὀργῆς. εἰ οὖν ὀργίζονται τοῖς ὀλιγωροῦσιν, ὀλιγωρία δ' ἑκούσιον, φανερὸν ὅτι καὶ τοῖς μηδὲν τούτων ποιοῦσιν ἢ ἀκουσίως ποιοῦσιν ἢ φαινομένοις τοιούτοις πρᾶοί εἰσιν. καὶ τοῖς τἀναντία ὧν ἐποίησαν βουλομένοις. καὶ ὅσοι καὶ αὐτοὶ εἰς αὑτοὺς τοιοῦτοι· οὐδεὶς γὰρ αὐτὸς αὑτοῦ δοκεῖ ὀλιγωρεῖν. καὶ τοῖς ὁμολογοῦσι καὶ μεταμελομένοις· ὡς γὰρ ἔχοντες δίκην τὸ λυπεῖσθαι ἐπὶ τοῖς πεποιημένοις παύονται τῆς ὀργῆς· σημεῖον δὲ ἐπὶ τῆς τῶν οἰκετῶν κολάσεως· τοὺς μὲν γὰρ ἀντιλέγοντας καὶ ἀρνουμένους μᾶλλον κολάζομεν, πρὸς δὲ τοὺς ὁμολογοῦντας δικαίως κολάζεσθαι παυόμεθα θυμούμενοι· αἴτιον δ' ὅτι ἀναισχυντία τὸ τὰ φανερὰ ἀρνεῖσθαι, ἡ δ' ἀναισχυντία ὀλιγωρία καὶ καταφρόνησις· ὧν γοῦν πολὺ καταφρονοῦμεν, οὐκ αἰσχυνόμεθα. καὶ τοῖς ταπεινουμένοις πρὸς αὐτοὺς καὶ μὴ ἀντιλέγουσιν· φαίνονται γὰρ ὁμολογεῖν ἥττους εἶναι, οἱ δ' ἥττους φοβοῦνται, φοβούμενος δὲ οὐδεὶς ὀλιγωρεῖ· ὅτι δὲ πρὸς τοὺς ταπεινουμένους παύεται ἡ ὀργή, καὶ οἱ κύνες δηλοῦσιν οὐ δάκνοντες τοὺς καθίζοντας. καὶ τοῖς σπουδάζουσι πρὸς [τοὺς] σπουδάζοντας· δοκεῖ γὰρ σπουδάζεσθαι ἀλλ' οὐ καταφρονεῖσθαι. καὶ τοῖς μείζω κεχαρισμένοις. καὶ τοῖς δεομένοις καὶ παραιτουμένοις· ταπεινότεροι γάρ. καὶ τοῖς μὴ ὑβρισταῖς μηδὲ χλευασταῖς μηδ' ὀλιγώροις εἰς μηδένα ἢ μὴ εἰς χρηστοὺς μηδ' εἰς τοιού-

3 Y puesto que el airarse es contrario al aplacarse, y la ira a la apacibilidad,[18] hay que entender, hallándose cómo, son apacibles y frente a quiénes se comportan apaciblemente y a causa de qué cosas se aplacan. Sea, pues, el aplacamiento, contención y aquietamiento de la ira. Si, pues, se aíran con quienes menosprecian, y el menosprecio es cosa voluntaria, es evidente que también son apacibles con quienes ninguna de estas cosas hacen o que involuntariamente las hacen o que se manifiestan tales. También con quienes quieren lo contrario de lo que hicieron. Y con aquéllos, cuantos también ellos son tales para consigo mismos; pues ninguno parece él menospreciarse a sí mismo. También con quienes confiesan y se arrepienten; pues tomando como satisfacción el afligirse por las cosas que han sido hechas, de su ira cesan. Y una señal existe en el castigo de los siervos; en efecto, más castigamos a los que contradicen y niegan, pero frente a los que confiesan ser castigados justamente, de estar enojados cejamos; y es causante, que el negar las cosas manifiestas es desvergüenza, y la desvergüenza es menosprecio y desprecio; pues a quienes mucho despreciamos, no los respetamos. También con quienes frente a uno se humillan y no contradicen; porque es manifiesto que reconocen que son inferiores, y quienes (reconocen que son) inferiores, se atemorizan, y nadie, atemorizado, menosprecia. Y que frente a los que se humillan cesa la ira, hasta los perros lo evidencian, no mordiendo a quienes se sientan. También con quienes son serios frente a los que son serios; pues parece que se toma en serio y que no se desprecia. También con los mayormente agradecidos. Y con los que requieren y demandan; pues son más humildes. Y con los que no insolentes, ni mofantes, ni menospreciadores para con ninguno o no para con los honestos ni para con tales cuales ellos mismos son; en suma, por sus contrarios 1380a

τουϲ οἷοί περ αὐτοί· ὅλωϲ δ' ἐκ τῶν ἐναντίων δεῖ ϲκοπεῖν τὰ πραΰνοντα. καὶ οὓϲ φοβοῦνται ἢ αἰϲχύνονται, ἕωϲ ἂν οὕτωϲ ἔχωϲιν, οὐκ ὀργίζονται· ἀδύνατον γὰρ ἅμα φοβεῖϲθαι καὶ ὀργίζεϲθαι. καὶ τοῖϲ δι' ὀργὴν ποιήϲαϲιν ἢ οὐκ ὀργίζονται ἢ ἧττον ὀργίζονται· οὐ γὰρ δι' ὀλιγωρίαν φαίνονται πρᾶξαι· οὐδεὶϲ γὰρ ὀργιζόμενοϲ ὀλιγωρεῖ· ἡ μὲν γὰρ ὀλιγωρία ἄλυπον,
1380b ἡ δ' ὀργὴ μετὰ λύπηϲ. καὶ τοῖϲ αἰϲχυνομένοιϲ αὐτούϲ.

καὶ ἔχοντεϲ δὲ ἐναντίωϲ τῷ ὀργίζεϲθαι δῆλον ὅτι πρᾶοί εἰϲιν, οἷον ἐν παιδιᾷ, ἐν γέλωτι, ἐν ἑορτῇ, ἐν εὐημερίᾳ, ἐν κατορθώϲει, ἐν πληρώϲει, ὅλωϲ ἐν ἀλυπίᾳ καὶ ἡδονῇ μὴ ὑβριϲτικῇ καὶ ἐν ἐλπίδι ἐπιεικεῖ. ἔτι κεχρονικότεϲ καὶ μὴ ὑπόγυιοι τῇ ὀργῇ ὄντεϲ· παύει γὰρ ὀργὴν ὁ χρόνοϲ· παύει δὲ καὶ ἑτέρου ὀργὴν μείζω ἡ παρ' ἄλλου ληφθεῖϲα τιμωρία πρότερον· διὸ εὖ Φιλοκράτης, εἰπόντοϲ τινόϲ, ὀργιζομένου τοῦ δήμου, "Τί οὐκ ἀπολογεῖ;", "Οὔπω γε", ἔφη. "'Αλλὰ πότε;" "Ὅταν ἴδω ἄλλον διαβεβλημένον"· πρᾶοι γὰρ γίγνονται ὅταν εἰϲ ἄλλον τὴν ὀργὴν ἀναλώϲωϲιν, ὃ ϲυνέβη ἐπὶ Ἐργοφίλου· μᾶλλον γὰρ χαλεπαίνοντεϲ ἢ Καλλιϲθένει ἀφεῖϲαν διὰ τὸ Καλλιϲθένουϲ τῇ προτεραίᾳ καταγνῶναι θάνατον. καὶ ἐὰν ἕλωϲιν. καὶ ἐὰν μεῖζον κακὸν πεπονθότεϲ ὦϲιν ἢ ὃ ὀργιζόμενοι ἂν ἔδραϲαν· ὥϲπερ εἰληφέναι γὰρ οἴονται τιμωρίαν. καὶ ἐὰν ἀδικεῖν οἴωνται αὐτοὶ καὶ δικαίωϲ πάϲχειν, οὐ γίγνεται [ἡ] ὀργὴ πρὸϲ τὸ δίκαιον· οὐ γὰρ ἔτι παρὰ τὸ προϲῆκον νομίζουϲι πάϲχειν, ἡ δ' ὀργὴ τοῦτο ἦν· διὸ δεῖ τῷ λόγῳ προκολάζειν· ἀγανακτοῦϲιν γὰρ ἧττον κολαζόμενοι καὶ οἱ δοῦλοι. καὶ ἐὰν μὴ αἰϲθήϲεϲθαι οἴωνται ὅτι δι' αὐτοὺϲ καὶ ἀνθ' ὧν ἔπαθον· ἡ γὰρ ὀργὴ πρὸϲ τὸν καθ' ἕκαϲτόν ἐϲτιν· δῆλον δ' ἐκ τοῦ ὁριϲμοῦ· διὸ ὀρθῶϲ πεποίηται

hay que considerar las cosas que aplacan. También con
aquellos a quienes temen o respetan, hasta tanto se compor-
ten así, no se aíran. Y con quienes actúan por ira, o no se
aíran o se aíran menos; pues no es manifiesto que hayan
obrado por menosprecio; nadie, en efecto, airado, menospre-
cia; ya que cosa sin pesar es el menosprecio, la ira, en cam- 1380b
bio, con pesar. También con quienes los respetan.

Y hallándose contrarios al airarse, es evidente que están aplacados, cual en el juego, en la risa, en la fiesta, en un buen día, en el éxito, en la plenitud, en suma, en el sin-pensar y en el placer no insolente y en la esperanza pertinente. Cuando aún han dejado tiempo y no están recientes al influjo de la ira;[19] pues el tiempo calma la ira. Y una ira mayor contra otro también la calma la venganza anteriormente tomada en otro. Por esto, preguntando alguien, airado el pueblo, "¿por qué no te defiendes?", bien respondió Filócrates,[20] "Aún no ciertamente". "Pero ¿Cuándo?" "Cuando hubiere visto a otro calumniado". Pues apacibles se hacen cuando la ira hubiesen gastado contra otro, lo cual sucedió en el caso de Ergófilo; pues molestándose ellos más que con Calístenes,[21] lo dejaron ir a causa de que el día anterior habían condenado a muerte a Calístenes. También si hubiesen sido apresados; y si hubieren sufrido un mal mayor que el que quienes se aíran les habrían causado; pues piensan que así han tomado venganza. También si acaso piensan que ellos mismos injurian o que justamente padecen, no se produce (la) ira contra lo justo; pues consideran que aún no la padecen más allá de lo pertinente, y esto era la ira.[22] Por esto es necesario con la palabra castigar antes; pues menos se irritan, castigados, hasta los esclavos. También, si acaso piensan que no sentirán que es por sí mismos y a cambio de lo que padecieron; pues la ira es contra el individuo. Y es evidente a partir de la definición. Por lo cual rectamente se ha poetizado:[23]

φάϲθαι Ὀδυϲϲῆα πτολιπόρθιον,

ὡϲ οὐ τετιμωρημένοϲ εἰ μὴ ᾔϲθετο καὶ ὑφ᾽ ὅτου καὶ ἀνθ᾽ ὅτου· ὥϲτε οὔτε τοῖϲ ἄλλοιϲ ὅϲοι μὴ αἰϲθάνονται ὀργίζονται, οὔτε τοῖϲ τεθνεῶϲιν ἔτι, ὡϲ πεπονθόϲι τε τὸ ἔϲχατον καὶ οὐκ ἀλγήϲουϲιν οὐδ᾽ αἰϲθηϲομένοιϲ, οὗ οἱ ὀργιζόμενοι ἐφίενται· διὸ εὖ περὶ τοῦ Ἕκτοροϲ ὁ ποιητήϲ, παῦϲαι βουλόμενοϲ τὸν Ἀχιλλέα τῆϲ ὀργῆϲ τεθνεῶτοϲ,

κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεικίζει μενεαίνων.

δῆλον οὖν ὅτι τοῖϲ καταπραΰνειν βουλομένοιϲ ἐκ τούτων τῶν τόπων λεκτέον, αὐτοὺϲ μὲν παραϲκευάζουϲι τοιούτουϲ, οἷϲ δ᾽ ὀργίζονται ἢ φοβεροὺϲ ἢ αἰϲχύνηϲ ἀξίουϲ ἢ κεχαριϲμένουϲ ἢ ἄκονταϲ ἢ ὑπεραλγοῦνταϲ τοῖϲ πεποιημένοιϲ.

4 Τίναϲ δὲ φιλοῦϲι καὶ μιϲοῦϲι, καὶ διὰ τί, τὴν φιλίαν καὶ τὸ φιλεῖν ὁριϲάμενοι λέγωμεν. ἔϲτω δὴ τὸ φιλεῖν τὸ βούλεϲθαί τινι ἃ οἴεται ἀγαθά, ἐκείνου ἕνεκα ἀλλὰ μὴ αὑτοῦ, καὶ 1381a τὸ κατὰ δύναμιν πρακτικὸν εἶναι τούτων. φίλοϲ δέ ἐϲτιν ὁ φιλῶν καὶ ἀντιφιλούμενοϲ· οἴονται δὲ φίλοι εἶναι οἱ οὕτωϲ ἔχειν οἰόμενοι πρὸϲ ἀλλήλουϲ. τούτων δὲ ὑποκειμένων ἀνάγκη φίλον εἶναι τὸν ϲυνηδόμενον τοῖϲ ἀγαθοῖϲ καὶ ϲυναλγοῦντα τοῖϲ λυπηροῖϲ μὴ διά τι ἕτερον ἀλλὰ δι᾽ ἐκεῖνον· γιγνομένων γὰρ ὧν βούλονται χαίρουϲιν πάντεϲ, τῶν ἐναντίων δὲ λυποῦνται, ὥϲτε τῆϲ βουλήϲεωϲ ϲημεῖον αἱ λῦπαι καὶ αἱ ἡδοναί. καὶ οἷϲ δὴ ταὐτὰ ἀγαθὰ καὶ κακά, καὶ οἱ τοῖϲ αὐτοῖϲ φίλοι καὶ οἱ τοῖϲ αὐτοῖϲ ἐχθροί· ταὐτὰ γὰρ τούτοιϲ βούλεϲθαι ἀνάγκη, ὥϲτε ἅπερ αὑτῷ καὶ ἄλλῳ βουλόμενοϲ τούτῳ φαίνεται

dí que Odiseo, destructor de ciudades,

como no quedando vengado, si aquél no hubiese sentido a manos de quién y a cambio de qué. De manera que ni se aíran con los demás que no sienten, ni, además, con los que han muerto, pues que han padecido lo extremo y también no se dolerán ni sentirán, lo cual anhelan quienes se aíran. Por eso el poeta bien (dice) acerca de Héctor,[24] queriendo clamar a Aquiles de su ira contra el que estaba muerto:

a muda tierra, en efecto, maltrata encorajinándose.

Es evidente, pues, que por quienes quieren aplacar ha de elegirse de entre estos tópicos, a la verdad, disponiéndose ellos mismos o dignos en respeto o agradecidos o involuntarios o sobremanera doliéndose por las cosas que han sido hechas.

4 Y a quiénes aman y odian, y por qué, digámoslo, habiendo definido la amistad y el amar. Ahora bien, el amar sea el querer para alguien las cosas que considera bienes, en razón de él y no de uno mismo, y el ser, en lo posible, realizador de ésos. Y amigo es quien ama y a su vez es amado. Y consideran que son amigos, quienes consideran estar así dispuestos entre sí. Y supuestas estas cosas, es necesidad que sea amigo el que juntamente se complace por las cosas buenas y juntamente se duelen por las pesarosas, no por otra cosa sino por aquél. Pues sucediendo las cosas que se quieren, todos se alegran, pero sucediendo las contrarias, se apesadumbran; de manera que señal del querer son los pesares y los placeres. Y para quienes las cosas buenas y malas ya son las mismas, para ellos también los amigos, para ellos también los enemigos. Pues es necesidad que quieran las mismas cosas que ellos; de modo que, quien quiere para otro lo que para sí

φίλοϲ εἶναι. καὶ τοὺϲ πεποιηκόταϲ εὖ φιλοῦϲιν, ἢ αὐτοὺϲ ἢ ὧν κήδονται, ἢ εἰ μεγάλα, ἢ εἰ προθύμωϲ, ἢ εἰ ἐν τοιούτοιϲ καιροῖϲ, καὶ αὐτῶν ἕνεκα, ἢ οὓϲ ἂν οἴωνται βούλεϲθαι ποιεῖν εὖ. καὶ τοὺϲ τῶν φίλων φίλουϲ καὶ φιλοῦνταϲ οὓϲ αὐτοὶ φιλοῦϲιν. καὶ τοὺϲ φιλουμένουϲ ὑπὸ τῶν φιλουμένων αὐτοῖϲ. καὶ τοὺϲ τοῖϲ αὐτοῖϲ ἐχθροὺϲ καὶ μιϲοῦνταϲ οὓϲ αὐτοὶ μιϲοῦϲιν, καὶ τοὺϲ μιϲουμένουϲ ὑπὸ τῶν αὐτοῖϲ μιϲουμένων· πᾶϲιν γὰρ τούτοιϲ τὰ αὐτὰ ἀγαθὰ φαίνεται εἶναι καὶ αὐτοῖϲ, ὥϲτε βούλεϲθαι τὰ αὐτοῖϲ ἀγαθά, ὅπερ ἦν τοῦ φίλου. ἔτι τοὺϲ εὐποιητικοὺϲ εἰϲ χρήματα καὶ εἰϲ ϲωτηρίαν· διὸ τοὺϲ ἐλευθερίουϲ καὶ ἀνδρείουϲ τιμῶϲι καὶ τοὺϲ δικαίουϲ· τοιούτουϲ δ' ὑπολαμβάνουϲι τοὺϲ μὴ ἀφ' ἑτέρων ζῶνταϲ· τοιοῦτοι δ' οἱ ἀπὸ τοῦ ἐργάζεϲθαι, καὶ τούτων οἱ ἀπὸ γεωργίαϲ, καὶ τῶν ἄλλων οἱ αὐτουργοὶ μάλιϲτα. καὶ τοὺϲ ϲώφοναϲ, ὅτι οὐκ ἄδικοι. καὶ τοὺϲ ἀπράγμοναϲ διὰ τὸ αὐτό. καὶ οἷϲ βουλόμεθα φίλοι εἶναι, ἂν φαίνωνται βουλόμενοι· εἰϲὶ δὲ τοιοῦτοι οἵ τ' ἀγαθοὶ κατ' ἀρετὴν καὶ οἱ εὐδόκιμοι ἢ ἐν ἅπαϲιν ἢ ἐν τοῖϲ βελτίϲτοιϲ ἢ ἐν τοῖϲ θαυμαζομένοιϲ ὑφ' αὑτῶν ἢ ἐν τοῖϲ θαυμάζουϲιν αὐτούϲ. ἔτι τοὺϲ ἡδεῖϲ ϲυνδιαγαγεῖν καὶ ϲυνδιημερεῦϲαι· τοιοῦτοι δ' οἱ εὔκολοι καὶ μὴ ἐλεγκτικοὶ τῶν ἁμαρτανομένων καὶ μὴ φιλόνικοι μηδὲ δυϲέριδεϲ (πάντεϲ γὰρ οἱ τοιοῦτοι μαχητικοί, οἱ δὲ μαχόμενοι τἀναντία φαίνονται βούλεϲθαι), καὶ οἱ ἐπιδέξιοι καὶ τῷ τωθάϲαι καὶ τῷ ὑπομεῖναι· ἐπὶ ταὐτὸ γὰρ ἀμφοτέρωϲ ϲπεύδουϲι τῷ πληϲίον, δυνάμενοί τε ϲκώπτεϲθαι καὶ ἐμμελῶϲ ϲκώπτοντεϲ. καὶ τοὺϲ ἐπαινοῦνταϲ

mismo, es manifiesto que es amigo de él. Y aman a los que han hecho bien, o a ellos o a aquellos de quienes se preocupan, o si en grandes cosas o si entusiastamente, o bien si en circunstancias semejantes, y a causa de ellos; o bien a aquellos de quienes pudieran pensar que quieren hacer bien. También a los amigos de sus amigos y a los que aman a quienes ellos aman. Y a los que son amados por quienes son amados por ellos. También a los que son enemigos de los mismos y a los que odian a quienes ellos odian. Y a los que son odiados por quienes son odiados por ellos; pues es manifiesto que para todos éstos y para ellos son buenas las mismas cosas, de manera que quieren las que para ellos son buenas, lo cual era propio del amigo. Además, a los que son benefactores en relación a riquezas y a seguridad; por esto honran a los libres y valientes y a los justos. Y suponen que son tales, los que no viven a costa de otros. Y tales son, los que del laborar; y de éstos, los que de la agricultura, y de los demás, principalmente los obreros independientes. También a los morigerados, porque no son injustos. Y a los sin-negocios,[25] por lo mismo. Y a aquellos de quienes queremos ser amigos, si se manifiestan dispuestos. Y tales son, tanto los buenos en cuanto a virtud como los bienafamados o en medio de todos o entre los mejores o entre quienes son admirados por ellos o entre quienes los admiran. Además, a los agradables para convivir y para pasar el día juntos. Y tales son, los afables y no reprendedores de quienes se equivocan y no contenciosos ni rijosos (pues todos los que son así, son pendencieros, y quienes pendencian es manifiesto que quieren cosas contrarias), y los diestros, tanto en hacer bromas[26] como en soportarlas; pues de una y otra forma por lo mismo se aíran para con el prójimo, tanto siendo capaces de aceptar chanzas, como chanceando armoniosamente. También a quienes

τὰ ὑπάρχοντα ἀγαθά, καὶ τούτων μάλιϲτα ἃ φοβοῦνται μὴ
1381b ὑπάρχειν αὐτοῖϲ. καὶ τοὺϲ καθαρείουϲ περὶ ὄψιν, περὶ ἀμπεχόνην, περὶ ὅλον τὸν βίον. καὶ τοὺϲ μὴ ὀνειδιϲτὰϲ μήτε τῶν ἁμαρτημάτων μήτε τῶν εὐεργετημάτων· ἀμφότεροι γὰρ ἐλεγκτικοί. καὶ τοὺϲ μὴ μνηϲικακοῦνταϲ, μηδὲ φυλακτικοὺϲ τῶν ἐγκλημάτων, ἀλλ' εὐκαταλλάκτουϲ· οἵουϲ γὰρ ἂν ὑπολαμβάνωϲιν εἶναι πρὸϲ τοὺϲ ἄλλουϲ, καὶ πρὸϲ αὑτοὺϲ οἴονται. καὶ τοὺϲ μὴ κακολόγουϲ μηδὲ εἰδόταϲ μήτε τὰ τῶν πληϲίον κακὰ μήτε τὰ αὑτῶν, ἀλλὰ τἀγαθά· ὁ γὰρ ἀγαθὸϲ ταῦτα δρᾷ. καὶ τοὺϲ μὴ ἀντιτείνονταϲ τοῖϲ ὀργιζομένοιϲ ἢ ϲπουδάζουϲιν· μαχητικοὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοι. καὶ τοὺϲ πρὸϲ αὑτοὺϲ ϲπουδαίωϲ πωϲ ἔχονταϲ, οἷον θαυμάζονταϲ αὐτοὺϲ καὶ ϲπουδαίουϲ ὑπολαμβάνονταϲ καὶ χαίρονταϲ αὐτοῖϲ, καὶ ταῦτα μάλιϲτα πεπονθόταϲ περὶ ἃ μάλιϲτα βούλονται αὐτοὶ ἢ θαυμάζεϲθαι ἢ ϲπουδαῖοι δοκεῖν εἶναι ἢ ἡδεῖϲ. καὶ τοὺϲ ὁμοίουϲ καὶ ταὐτὰ ἐπιτηδεύονταϲ, ἐὰν μὴ παρενοχλῶϲι μηδ' ἀπὸ ταὐτοῦ ᾖ ὁ βίοϲ· γίγνεται γὰρ οὕτω τὸ "κεραμεὺϲ κεραμεῖ". καὶ τοὺϲ τῶν αὐτῶν ἐπιθυμοῦνταϲ, ὧν ἐνδέχεται ἅμα μετέχειν αὐτούϲ· εἰ δὲ μή, ταὐτὸ καὶ οὕτω ϲυμβαίνει. καὶ πρὸϲ οὓϲ οὕτωϲ ἔχουϲιν ὥϲτε μὴ αἰϲχύνεϲθαι τὰ πρὸϲ δόξαν, μὴ καταφρονοῦντεϲ. καὶ πρὸϲ οὓϲ αἰϲχύνονται τὰ πρὸϲ ἀλήθειαν. καὶ πρὸϲ οὓϲ φιλοτιμοῦνται, ἢ ὑφ' ὧν ζηλοῦϲθαι βούλονται καὶ μὴ φθονεῖϲθαι, τούτουϲ ἢ φιλοῦϲιν ἢ βούλονται φίλοι εἶναι. καὶ οἷϲ ἂν τἀγαθὰ ϲυμπράττωϲιν, ἐὰν μὴ μέλλῃ αὐτοῖϲ ἔϲεϲθαι μείζω κακά. καὶ οἳ ὁμοίωϲ καὶ τοὺϲ ἀπόνταϲ καὶ τοὺϲ παρόνταϲ φιλοῦϲιν· διὸ καὶ τοὺϲ περὶ

alaban las cosas buenas que existen; y de éstas, principalmente aquellas que temen que no existan para ellos. Y a los que son 1381b
pulcros en aspecto, en vestimenta, en su total modo de vida. También a los no reprochadores ni de nuestros errores ni de sus beneficios, pues ambos son reprendedores. También a los no rencorosos, ni conservadores de las reprensiones, sino de fácil reconciliación; pues cuales supongan que son para con los demás, piensan que también los demás para con ellos. También a los no maldicientes y que no miran ni las cosas malas de los vecinos ni las propias, sino las buenas; pues quien es bueno realiza. También a los que no se oponen a quienes se aíran o son severos; pues los tales son pendencieros. También a los que para con ellos en cierto modo se comporten con seriedad, cual los que los admiran y los que con ellos se alegran; y sobre todo a quienes han experimentado eso respecto de aquello en que principalmente ellos quieren o ser admirados o parecer que son serios o agradables. También a sus semejantes y que se dedican a las mismas cosas, si acaso no los perturbaran ni su recurso de vida dependiera de lo mismo; pues se produce así lo de "el alfarero, al alfarero".[27] También a los que desean las mismas cosas, de las cuales es posible que ellos juntamente participen; si no, también entonces ocurre lo mismo. También a aquellos frente a quienes, sin despreciarlos, de tal manera se comportan, que no se avergüenzan de lo que es en apariencia (vergonzoso). Y a aquellos ante quienes se avergüenzan de lo que es en verdad. Y con quienes rivalizan en honores, y por quienes quieren ser emulados y no odiados, o aman a éstos o quieren ser sus amigos. También a aquellos con quienes colaboraren en las cosas buenas, si acaso para ellos no fuere a haber males mayores. También a aquellos que igualmente aman tanto a los ausentes como a los presentes; por esto también todos

τοὺϲ τεθνεῶταϲ τοιούτουϲ πάντεϲ φιλοῦϲιν. καὶ ὅλωϲ τοὺϲ ϲφόδρα φιλοφίλουϲ καὶ μὴ ἐγκαταλείπονταϲ· μάλιϲτα γὰρ φιλοῦϲι τῶν ἀγαθῶν τοὺϲ φιλεῖν ἀγαθούϲ. καὶ τοὺϲ μὴ πλαττομένουϲ πρὸϲ αὐτούϲ· τοιοῦτοι δὲ οἱ καὶ τὰ φαῦλα τὰ ἑαυτῶν λέγοντεϲ· εἴρηται γὰρ ὅτι πρὸϲ τοὺϲ φίλουϲ τὰ πρὸϲ δόξαν οὐκ αἰϲχυνόμεθα· εἰ οὖν ὁ αἰϲχυνόμενοϲ μὴ φιλεῖ, ὁ μὴ αἰϲχυνόμενοϲ φιλοῦντι ἔοικεν. καὶ τοὺϲ μὴ φοβερούϲ, καὶ οὓϲ θαρροῦμεν· οὐδεὶϲ γὰρ ὃν φοβεῖται φιλεῖ.

εἴδη δὲ φιλίαϲ ἑταιρεία οἰκειότηϲ ϲυγγένεια καὶ ὅϲα τοιαῦτα. ποιητικὰ δὲ φιλίαϲ χάριϲ καὶ τὸ μὴ δεηθέντοϲ ποιῆϲαι καὶ τὸ ποιήϲαντα μὴ δηλῶϲαι· αὐτοῦ γὰρ οὕτωϲ ἕνεκα φαίνεται καὶ οὐ διά τι ἕτερον.

1382a περὶ δ᾽ ἔχθραϲ καὶ τοῦ μιϲεῖν φανερὸν ὡϲ ἐκ τῶν ἐναντίων ἔϲτι θεωρεῖν. ποιητικὰ δὲ ἔχθραϲ ὀργή, ἐπηρεαϲμόϲ, διαβολή. ὀργὴ μὲν οὖν ἐϲτιν ἐκ τῶν πρὸϲ αὐτόν, ἔχθρα δὲ καὶ ἄνευ τοῦ πρὸϲ αὐτόν· ἂν γὰρ ὑπολαμβάνωμεν εἶναι τοιόνδε, μιϲοῦμεν. καὶ ἡ μὲν ὀργὴ ἀεὶ περὶ τὰ καθ᾽ ἕκαϲτα, οἷον Καλλίᾳ ἢ Cωκράτει, τὸ δὲ μῖϲοϲ καὶ πρὸϲ τὰ γένη· τὸν γὰρ κλέπτην μιϲεῖ καὶ τὸν ϲυκοφάντην ἅπαϲ. καὶ τὸ μὲν ἰατὸν χρόνῳ, τὸ δ᾽ ἀνίατον. καὶ τὸ μὲν λύπηϲ ἔφεϲιϲ, τὸ δὲ κακοῦ· αἴϲθεϲθαι γὰρ βούλεται ὁ ὀργιζόμενοϲ, τῷ δ᾽ οὐδὲν διαφέρει. ἔϲτι δὲ τὰ μὲν λυπηρὰ αἰϲθητὰ πάντα, τὰ δὲ μάλιϲτα κακὰ ἥκιϲτα αἰϲθητά, ἀδικία καὶ ἀφροϲύνη· οὐδὲν γὰρ λυπεῖ ἡ παρουϲία τῆϲ κακίαϲ. καὶ τὸ μὲν μετὰ λύπηϲ, τὸ δ᾽ οὐ μετὰ λύπηϲ· ὁ μὲν γὰρ ὀργιζόμενοϲ λυπεῖται, ὁ δὲ μιϲῶν οὔ. καὶ ὁ μὲν πολλῶν ἂν γενομένων ἐλεήϲειεν, ὁ δ᾽ οὐδενόϲ· ὁ μὲν γὰρ

aman a quienes son así para con sus muertos. Y, en suma, a los que son muy amigos de los amigos y que no abandonan; pues de entre los buenos, principalmente aman a los buenos para amar. También a los que no fingen delante de ellos; y son tales, quienes hasta sus propias miserias dicen. Se ha dicho, en efecto, que ante los amigos no nos avergonzamos de lo que es en apariencia, si, pues, el que se avergüenza no ama, el que no se avergüenza se asemeja al que ama. También a los no temibles, y en quienes confiamos; pues nadie ama a quien teme.

Y formas de amistad son el compañerismo, la familiaridad, el parentesco y cuantas cosas hay semejantes. Y productivos de amistad son el favor y el hacerlo, no solicitado, y el no manifestar al que lo hizo; pues así aparece que en razón de él y no a causa de otra cosa.

Y acerca de la enemistad y del odiar, es evidente que es 1382a
posible considerar a partir de sus contrarios. Y productivos de enemistad son la ira, la amenaza, la calumnia. En efecto, la ira es a causa de cosas que son contra uno, y la enemistad existe, aun sin lo que es contra uno; pues si supusiéramos que alguien es tal, lo detestamos. Además, la ira es siempre para con los individuos, cual para con Calias o para con Sócrates; la aversión, en cambio, también para con los géneros: pues toda persona detesta al ladrón y al delator. Y lo uno es curable con el tiempo, lo otro, incurable. Y lo uno es anhelo de aflicción, lo otro, de mal; pues el airado quiere sentir y para el otro, en nada difiere. Y ciertamente todas las cosas aflictivas son sensibles; las muy malas, en cambio, en lo mínimo son sensibles: injusticia y necedad; pues en nada aflige la presencia de la maldad. Y lo uno es con pesar, lo otro, no es con pesar; pues el que se aíra es afligido, el que detesta, no. Y el uno, habiendo sucedido muchas cosas, se compa-

ἀντιπαθεῖν βούλεται ᾧ ὀργίζεται, ὁ δὲ μὴ εἶναι.

φανερὸν οὖν ἐν τούτων ὅτι ἐνδέχεται ἐχθροὺc καὶ φίλουc καὶ ὄνταc ἀποδεικνύναι καὶ μὴ ὄνταc ποιεῖν καὶ φάcκονταc διαλύειν, καὶ δι' ὀργὴν ἢ δι' ἔχθραν ἀμφιcβητοῦνταc ἐφ' ὁποτέραν ἂν προαιρῆταί τιc ἄγειν.

5 Ποῖα δὲ φοβοῦνται καὶ τίναc καὶ πῶc ἔχοντεc, ὧδ' ἔcται φανερόν. ἔcτω δὴ ὁ φόβοc λύπη τιc ἢ ταραχὴ ἐκ φαντacίαc μέλλοντοc κακοῦ φθαρτικοῦ ἢ λυπηροῦ· οὐ γὰρ πάντα τὰ κακὰ φοβοῦνται, οἷον εἰ ἔcται ἄδικοc ἢ βραδύc, ἀλλ' ὅcα λύπαc μεγάλαc ἢ φθορὰc δύναται, καὶ ταῦτα ἐὰν μὴ πόρρω ἀλλὰ cύνεγγυc φαίνηται ὥcτε μέλλειν. τὰ γὰρ πόρρω cφόδρα οὐ φοβοῦνται· ἴcαcι γὰρ πάντεc ὅτι ἀποθανοῦνται, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἐγγύc, οὐδὲν φροντίζουcιν. εἰ δὴ ὁ φόβοc τοῦτ' ἐcτίν, ἀνάγκη τὰ τοιαῦτα φοβερὰ εἶναι ὅcα φαίνεται δύναμιν ἔχειν μεγάλην τοῦ φθείρειν ἢ βλάπτειν βλάβαc εἰc λύπην μεγάλην cυντεινούcαc· διὸ καὶ τὰ cημεῖα τῶν τοιούτων φοβερά· ἐγγὺc γὰρ φαίνεται τὸ φοβερόν· τοῦτο γάρ ἐcτι κίνδυνοc, φοβεροῦ πληcιαcμόc.

τοιαῦτα δὲ ἔχθρα τε καὶ ὀργὴ δυναμένων ποιεῖν τι (δῆλον γὰρ ὅτι βούλονται τε καὶ δύνανται, ὥcτε ἐγγύc εἰcιν τοῦ ποιεῖν), καὶ ἀδικία δύναμιν ἔχουcα· τῷ προαιρεῖcθαι γὰρ ὁ ἄδικοc ἄδικοc. καὶ ἀρετὴ ὑβριζομένη δύναμιν ἔχουcα (δῆλον γὰρ ὅτι προαιρεῖται μὲν ὅταν ὑβρίζηται, ἀεί, δύναται δὲ νῦν), καὶ φόβοc τῶν δυναμένων τι ποιῆcαι· ἐν παραcκευῇ γὰρ ἀνάγκη εἶναι καὶ τὸν τοιοῦτον· ἐπεὶ δ' οἱ πολλοὶ χείρουc καὶ ἥττουc τοῦ κερδαίνειν καὶ δειλοὶ ἐν τοῖc κινδύνοιc, φοβερὸν

decería; el otro, por nada. Pues el uno quiere que a su vez padezca aquél con quien se aíra; el otro, que no exista.

Es, pues, evidente a partir de estas cosas que es posible, en cuanto a enemigos y amigos, tanto, siéndolo, demostrarlo, como, no siéndolo, hacerlos, y, afirmándolo, refutarlos, y disputando por ira o por enemistad, llevarlos a una u otra cosa que uno quiera.

5 Y cuáles cosas temen y a quiénes y cómo hallándose, será evidente de esta manera: sea, pues, el temor, cierto pesar o turbación por la imaginación de algún mal venidero, destructivo o aflictivo; pues no todos los males se temen, como si alguien será injusto o torpe, sino cuantos significan grandes pesares o destrucciones; y éstos, si se manifestaren no lejos, sino con inminencia, de manera que van a suceder. Pues las cosas muy lejanas no se temen: porque todos saben que morirán, pero que no próximamente, en nada se preocupan. Si, pues, el temor es esto, es necesidad que cosas tales sean temibles, cuantas es manifiesto que tienen gran poder de destruir o dañar en daños juntamente tendientes a una gran aflicción. Por esto también las señales de tales cosas son temibles; pues lo temible aparece cerca. Peligro, en efecto, es esto, proximidad de lo temible.

Y cosas tales son, tanto la enemistad como la ira de quienes pueden hacer algo[28] (pues es evidente que quieren y también pueden, de manera que están cerca del hacer); también la injusticia que tiene poder; pues por el elegir es injusto el injusto.[29] También la virtud ultrajada, teniendo poder (pues 1382b
es evidente que ciertamente elige, cuando fuere ultrajada, siempre, y ahora puede). Y el temor de quienes pueden hacer algo; pues es necesidad que este tal esté en disposición de hacerlo. Y puesto que la mayoría son demasiado malos y sometidos al lucrar y cobardes en los peligros, es temible las

ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ ἐπ' ἄλλῳ αὐτὸν εἶναι, ὥστε οἱ συνειδότες πεποιηκότι τι δεινὸν φοβεροὶ ἢ κατειπεῖν ἢ ἐγκαταλιπεῖν. καὶ οἱ δυνάμενοι ἀδικεῖν τοῖς δυναμένοις ἀδικεῖσθαι· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ ἀδικοῦσιν οἱ ἄνθρωποι ὅταν δύνωνται. καὶ οἱ ἠδικημένοι ἢ νομίζοντες ἀδικεῖσθαι· ἀεὶ γὰρ τηροῦσι καιρόν. καὶ οἱ ἠδικηκότες, ἂν δύναμιν ἔχωσι, φοβεροί, δεδιότες τὸ ἀντιπαθεῖν· ὑπέκειτο γὰρ τὸ τοιοῦτο φοβερόν. καὶ οἱ τῶν αὐτῶν ἀνταγωνισταί, ὅσα μὴ ἐνδέχεται ἅμα ὑπάρχειν ἀμφοῖν· ἀεὶ γὰρ πολεμοῦσι πρὸς τοὺς τοιούτους. καὶ οἱ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν φοβεροί· μᾶλλον γὰρ ἂν δύναιντο βλάπτειν αὐτούς, εἰ καὶ τοὺς κρείττους. καὶ οὓς φοβοῦνται οἱ κρείττους αὐτῶν, διὰ ταὐτό. καὶ οἱ τοὺς κρείττους αὐτῶν ἀνῃρηκότες, καὶ οἱ τοῖς ἥττοσιν αὐτῶν ἐπιτιθέμενοι· ἢ γὰρ ἤδη φοβεροὶ ἢ αὐξηθέντες. καὶ τῶν ἠδικημένων καὶ ἐχθρῶν ἢ ἀντιπάλων οὐχ οἱ ὀξύθυμοι καὶ παρρησιαστικοί, ἀλλὰ οἱ πρᾶοι καὶ εἴρωνες καὶ πανοῦργοι· ἄδηλοι γὰρ εἰ ἐγγύς, ὥστε οὐδέποτε φανεροὶ ὅτι πόρρω. πάντα δὲ τὰ φοβερὰ φοβερώτερα ὅσα ἁμαρτάνουσιν ἐπανορθώσασθαι μὴ ἐνδέχεται, ἀλλ' ἢ ὅλως ἀδύνατα, ἢ μὴ ἐπ' αὐτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις. καὶ ὧν βοήθειαι μή εἰσιν ἢ μὴ ῥᾴδιαι. ὡς δ' ἁπλῶς εἰπεῖν, φοβερά ἐστιν ὅσα ἐφ' ἑτέρων γιγνόμενα ἢ μέλλοντα ἐλεεινά ἐστιν.

τὰ μὲν οὖν φοβερὰ καὶ ἃ φοβοῦνται σχεδὸν ὡς εἰπεῖν τὰ μέγιστα ταῦτ' ἐστίν, ὡς δὲ διακείμενοι αὐτοὶ φοβοῦνται, νῦν λέγωμεν. εἰ δή ἐστιν ὁ φόβος μετὰ προσδοκίας τινὸς τοῦ πεί-

más de las veces el que uno esté a merced de otro, de manera que los cómplices de quien ha hecho algo tremendo son temibles o en denunciar o en abandonar. También los que pueden injuriar, para lo que pueden ser injuriados; pues generalmente los hombres, cuando pueden, injurian. También los que han sido injuriados o creen que son injuriados; pues siempre acechan su oportunidad. También los que han injuriado, si tuvieren poder, son temibles, temiendo el padecer a su vez; pues se suponía que tal cosa es temible.[30] También los rivales en las mismas cosas, cuantas no es posible que simultáneamente estén a disposición de ambos; pues siempre polemizan contra los tales. También los que son temibles para los que son más poderosos que ellos; pues, si hasta a los más poderosos, más podrían dañar a ellos. También aquellos a quienes temen los más poderosos que ellos, por lo mismo. También los que han aniquilado a los más poderosos que ellos, y los que se han impuesto a los inferiores a ellos; pues o ya son temibles o habiéndose acrecentado. Y de entre los que han sido injuriados y de entre los enemigos y adversarios, no los iracundos y francos, sino los apacibles y simuladores y astutos; pues no es evidente si están cerca, de modo que jamás es manifiesto que estén lejos. Y las cosas temibles, todas son más temibles, cuantas a quienes yerran no permiten corregirse, sino que o son totalmente imposibles o no dependen de ellos, sino de sus contrarios. También aquéllas, cuyos auxilios no existen o no son fáciles. Y para decirlo sencillamente, son temibles cuantas cosas, sucediendo en otros o habiendo de suceder, son compasibles.

Así pues, las cosas temibles y las que temen, casi, por así decir, son ésas las más grandes; pero ellos, de qué manera dispuestos, temen, digámoslo ahora. En efecto, si el temor existe con cierta expectativa de que se va a sufrir algún pa-

ϲεϲθαί τι φθαρτικὸν πάθοϲ, φανερὸν ὅτι οὐδεὶϲ φοβεῖται τῶν οἰομένων μηδὲν ἂν παθεῖν, οὐδὲ ταῦτα ἃ μὴ οἴονται ‹ἂν› παθεῖν οὐδὲ τούτουϲ ὑφ' ὧν μὴ οἴονται, οὐδὲ τότε ὅτε μὴ οἴονται. ἀνάγκη τοίνυν φοβεῖϲθαι τοὺϲ οἰομένουϲ τι παθεῖν ἄν, καὶ τοὺϲ ὑπὸ τούτων καὶ ταῦτα καὶ τότε. οὐκ οἴονται δὲ παθεῖν ἂν οὔτε οἱ ἐν εὐτυχίαιϲ μεγάλαιϲ ὄντεϲ καὶ 1383a δοκοῦντεϲ (διὸ ὑβριϲταὶ καὶ ὀλίγωροι καὶ θραϲεῖϲ, ποιεῖ δὲ τοιούτουϲ πλοῦτοϲ ἰϲχὺϲ πολυφιλία δύναμιϲ), οὔτε οἱ ἤδη πεπονθέναι πάντα νομίζοντεϲ τὰ δεινὰ καὶ ἀπεψυγμένοι πρὸϲ τὸ μέλλον, ὥϲπερ οἱ ἀποτυμπανιζόμενοι ἤδη· ἀλλὰ δεῖ τινα ἐλπίδα ὑπεῖναι ϲωτηρίαϲ, περὶ οὗ ἀγωνιῶϲιν. ϲημεῖον δέ· ὁ γὰρ φόβοϲ βουλευτικοὺϲ ποιεῖ, καίτοι οὐδεὶϲ βουλεύεται περὶ τῶν ἀνελπίϲτων· ὥϲτε δεῖ τοιούτουϲ παραϲκευάζειν, ὅταν ᾖ βέλτιον τὸ φοβεῖϲθαι αὐτούϲ, ὅτι τοιοῦτοί εἰϲιν οἷον παθεῖν (καὶ γὰρ ἄλλοι μείζουϲ ἔπαθον), καὶ τοὺϲ τοιούτουϲ δεικνύναι πάϲχονταϲ ἢ πεπονθόταϲ, καὶ ὑπὸ τοιούτων ὑφ' ὧν οὐκ ᾤοντο, καὶ ταῦτα ‹ἃ› καὶ τότε ὅτε οὐκ ᾤοντο.

ἐπεὶ δὲ περὶ φόβου φανερὸν τί ἐϲτιν, καὶ τῶν φοβερῶν, καὶ ὡϲ ἕκαϲτοι ἔχοντεϲ δεδίαϲι, φανερὸν ἐκ τούτων καὶ τὸ θαρρεῖν τί ἐϲτι, καὶ περὶ ποῖα θαρραλέοι εἰϲὶ καὶ πῶϲ διακείμενοι θαρραλέοι εἰϲίν· τό τε γὰρ θάρϲοϲ τὸ ἐναντίον τῷ ‹φόβῳ, καὶ τὸ θαρραλέον τῷ› φοβερῷ, ὥϲτε μετὰ φαντασίαϲ ἡ ἐλπὶϲ τῶν ϲωτηρίων ὡϲ ἐγγὺϲ ὄντων, τῶν δὲ φοβερῶν ‹ὡϲ› ἢ μὴ ὄντων ἢ πόρρω ὄντων. ἔϲτι δὲ θαρραλέα τά τε δεινὰ πόρρω

decimiento destructivo, es manifiesto que ninguno teme, de entre los que piensan que nada podrían sufrir; ni temen aquellas cosas que no consideran que puedan sufrir, ni a aquellos de parte de quienes no piensan que las sufrirán; ni entonces, cuando piensan que no las sufrirán. Por tanto, es necesidad que teman los que piensan que pudieran sufrir algo, y a aquellos de parte de quienes y lo que y cuánto. Y no piensan que pudieran sufrir, ni quienes están en grandiosas buenaventuras y lo parecen (por esto son insolentes y despreciadores y 1383a
temerarios, y los hace tales la riqueza, la fuerza, la multitud de amigos, el poder), ni los que consideran que ya han sufrido todas las cosas terribles y que se han enfriado respecto al futuro,[31] como los que están ya vapuleados. Es necesario, sin embargo, que subsista alguna esperanza de salvación respecto a aquello por lo cual se angustian. Y es señal; pues el temor los hace deliberantes y ciertamente ninguno delibera acerca de cosas desesperadas. De manera que es necesario disponerlos así, cuando fuere necesario el que ellos teman; porque los tales, son capaces de padecer (ya que otros mejores padecieron); demostrar también que quienes son tales, padecen o han padecido, y que de parte de aquellos de quienes no pensaban, y aquellas cosas (que), y entonces, cuando no pensaban.

Y puesto que acerca del temor es manifiesto qué cosa es, también de las cosas temibles, y de qué manera dispuestos temen todos y cada uno, a partir de estas cosas es manifiesto también qué cosa es el ser valeroso y respecto a cuáles cosas son valerosos y de qué manera dispuestos son valerosos; pues tanto el valor es lo contrario al temor, como lo valeroso a lo temeroso; de manera que con imaginación hay esperanza de que las cosas salvadoras están cerca, y de que las cosas temibles o no existan o estén lejos. Y son valerosas, tanto las

ὄντα καὶ τὰ ϲωτήρια ἐγγύϲ, καὶ ἐπανορθώϲειϲ ἂν ὦϲι καὶ βοήθειαι πολλαὶ ἢ μεγάλαι ἢ ἄμφω, καὶ μήτε ἠδικημένοι μήτε ἠδικηκότεϲ ὦϲιν, ἀνταγωνιϲταί τε ἢ μὴ ὦϲιν ὅλωϲ, ἢ μὴ ἔχωϲιν δύναμιν, ἢ δύναμιν ἔχοντεϲ ὦϲι φίλοι ἢ πεποιηκότεϲ εὖ ἢ πεπονθότεϲ, ἢ ἂν πλείουϲ ὦϲιν οἷϲ ταὐτὰ ϲυμφέρει, ἢ κρείττουϲ, ἢ ἄμφω.

αὐτοὶ δ' οὕτωϲ ἔχοντεϲ θαρραλέοι εἰϲίν, ἂν πολλὰ κατωρθωκέναι οἴωνται καὶ μὴ πεπονθέναι, ἢ ἐὰν πολλάκιϲ ἐληλυθότεϲ εἰϲ τὰ δεινὰ καὶ διαπεφευγότεϲ ὦϲι· διχῶϲ γὰρ ἀπαθεῖϲ γίγνονται οἱ ἄνθρωποι, ἢ τῷ μὴ πεπειρᾶϲθαι ἢ τῷ βοηθείαϲ ἔχειν, ὥϲπερ ἐν τοῖϲ κατὰ θάλατταν κινδύνοιϲ οἵ τε ἄπειροι χειμῶνοϲ θαρροῦϲι τὰ μέλλοντα καὶ οἱ βοηθείαϲ ἔχοντεϲ διὰ τὴν ἐμπειρίαν. καὶ ὅταν τοῖϲ ὁμοίοιϲ φοβερὸν μὴ ᾖ, μηδὲ τοῖϲ ἥττοϲι καὶ ὧν κρείττουϲ οἴονται εἶναι· οἴονται δὲ ὧν κεκρατήκαϲιν ἢ αὐτῶν ἢ τῶν κρειττόνων ἢ τῶν ὁμοίων. καὶ ἂν ὑπάρχειν αὑτοῖϲ οἴωνται πλείω καὶ μείζω, οἷϲ
1383b ὑπερέχοντεϲ φοβεροί εἰϲιν· ταῦτα δέ ἐϲτι πλῆθοϲ χρημάτων καὶ ἰϲχὺϲ ϲωμάτων καὶ φίλων καὶ χώραϲ καὶ τῶν πρὸϲ πόλεμον παραϲκευῶν, ἢ παϲῶν ἢ τῶν μεγίϲτων. καὶ ἐὰν μὴ ἠδικηκότεϲ ὦϲιν μηδένα ἢ μὴ πολλοὺϲ ἢ μὴ τούτουϲ παρ' ὧν φοβοῦνται, καὶ ὅλωϲ ἂν τὰ πρὸϲ τοὺϲ θεοὺϲ αὐτοῖϲ καλῶϲ ἔχῃ, τά τε ἄλλα καὶ τὰ ἀπὸ ϲημείων καὶ λογίων· θαρραλέον γὰρ ἡ ὀργή, τὸ δὲ μὴ ἀδικεῖν ἀλλ' ἀδικεῖϲθαι ὀργῆϲ ποιητικόν, τὸ δὲ θεῖον ὑπολαμβάνεται βοηθεῖν τοῖϲ ἀδικουμένοιϲ. καὶ ὅταν ἐπιχειροῦντεϲ

cosas terribles que están lejos, como las salvadoras que están cerca; también las rectificaciones y socorros, si fueren muchos y grandiosos o ambas cosas; también si ni hubieren sido injuriados ni hubieren injuriado,[32] y si los rivales o no existieran en absoluto o no tuvieran poder o, teniendo poder, fueren amigos o hubieren hecho el bien o lo hubieren recibido, o fueren más numerosos que aquellos a quienes acontecen las mismas cosas, o más fuertes, o ambas cosas. Y ellos, hallándose así, son valerosos: si pensaren que en muchas cosas han tenido éxito y que no han sufrido, o si muchas veces hubiere incurrido en cosas terribles y hubieren escapado. Pues de dos maneras los hombres se hacen impasibles, o por no haber experimentado o por tener auxilios; como en el mar, en medio de los peligros son valerosos tanto los sin experiencia de tormenta, en cuanto a cosas futuras, como los que tienen auxilios, a causa de la experiencia. También cuando para sus semejantes no hubiere cosa temible, ni para los inferiores, ni para aquellos, más poderosos que los cuales piensan que son; y lo piensan de aquellos a quienes han dominado, o a ésos o a sus superiores o a sus semejantes. También acaso pensaran que para ellos existen más cosas o mayores que aquellas por las cuales son temibles quienes sobresalen; y ésas son, abundancia de riquezas y fuerza de cuerpos, tam- 1383b
bién de amigos y de tierra y de los equipos para la guerra, o de todos o de los más importantes. También si no hubieren injuriado a nadie o no a muchos o no a aquellos de quienes temen; y en suma, si para ellos estuvieran bien las cosas relativas a los dioses, tanto las demás como las que dependen de los presagios y oráculos; pues cosa valerosa es la ira, y productivo de ira es el no injuriar sino ser injuriado, y se supone que lo divino auxilia a quienes son injuriados. También cuando, al emprender algo, pensaren que nada sufrirían ni

ἢ μηδὲν ἂν παθεῖν [μηδὲ πείσεσθαι] ἢ κατορθώσειν οἴωνται. καὶ περὶ μὲν τῶν φοβερῶν καὶ θαρραλέων εἴρηται.

6 Ποῖα δ' αἰσχύνονται καὶ ἀναισχυντοῦσιν, καὶ πρὸς τίνας καὶ πῶς ἔχοντες, ἐκ τῶνδε δῆλον. ἔστω δὴ αἰσχύνη λύπη τις ἢ ταραχὴ περὶ τὰ εἰς ἀδοξίαν φαινόμενα φέρειν τῶν κακῶν, ἢ παρόντων ἢ γεγονότων ἢ μελλόντων, ἡ δ' ἀναισχυντία ὀλιγωρία τις καὶ ἀπάθεια περὶ τὰ αὐτὰ ταῦτα. εἰ δή ἐστιν αἰσχύνη ἡ ὁρισθεῖσα, ἀνάγκη αἰσχύνεσθαι ἐπὶ τοῖς τοιούτοις τῶν κακῶν ὅσα αἰσχρὰ δοκεῖ εἶναι ἢ αὐτῷ ἢ ὧν φροντίζει· τοιαῦτα δ' ἐστὶν ὅσα ἀπὸ κακίας ἔργα ἐστίν, οἷον τὸ ἀποβαλεῖν ἀσπίδα ἢ φυγεῖν· ἀπὸ δειλίας γάρ. καὶ τὸ ἀποστερῆσαι παρακαταθήκην [ἢ ἀδικῆσαι]· ἀπὸ ἀδικίας γάρ. καὶ τὸ συγγενέσθαι αἷς οὐ δεῖ ἢ οὗ οὐ δεῖ ἢ ὅτε οὐ δεῖ· ἀπὸ ἀκολασίας γάρ. καὶ τὸ κερδαίνειν ἀπὸ μικρῶν ἢ αἰσχρῶν ἢ ἀπὸ ἀδυνάτων, οἷον πενήτων ἢ τεθνεώτων, ὅθεν καὶ ἡ παροιμία τὸ ἀπὸ νεκροῦ φέρειν· ἀπὸ αἰσχροκερδείας γὰρ καὶ ἀνελευθερίας. καὶ τὸ μὴ βοηθεῖν, δυνάμενον, εἰς χρήματα, ἢ ἧττον βοηθεῖν. καὶ τὸ βοηθεῖσθαι παρὰ τῶν ἧττον εὐπόρων, καὶ δανείζεσθαι ὅτε δόξει αἰτεῖν, καὶ αἰτεῖν ὅτε ἀπαιτεῖν, καὶ ἀπαιτεῖν ὅτε αἰτεῖν, καὶ ἐπαινεῖν ἃ δόξει αἰτεῖν, καὶ τὸ ἀποτετυχηκότα μηδὲν ἧττον· πάντα γὰρ ἀνελευθερίας ταῦτα σημεῖα, τὸ δ' ἐπαινεῖν παρόντας κολακείας, καὶ τὸ τἀγαθὰ μὲν ὑπερεπαινεῖν τὰ δὲ φαῦλα συναλείφειν, καὶ τὸ ὑπεραλγεῖν ἀλγοῦντι παρόντα, καὶ τἆλλα πάντα ὅσα τοιαῦτα· κολακείας γὰρ σημεῖα. καὶ τὸ μὴ ὑπομένειν πόνους οὓς οἱ πρεσβύτεροι ἢ τρυφῶντες ἢ ἐν

sufrirán, o que tendrán éxito. Y bien, acerca de las cosas temibles y valerosas ha sido dicho.

6 Y de cuáles cosas se avergüenzan y son desvergonzados, y ante quiénes y cómo hallándose, es claro a partir de lo siguiente. Sea, pues, la vergüenza, cierto pesar o turbación respecto a aquellos de los males que es manifiesto que llevan a la infamia,[33] o presentes o pasados o futuros; y la desvergüenza, cierto menosprecio e impasibilidad respecto a esas mismas cosas. Si, pues, la definida es la vergüenza, es necesidad avergonzarse sobre tales de los males, cuantos parecen ser vergonzosos o para uno mismo o para aquellos de quienes se preocupa. Y son tales, cuantas acciones proceden de un vicio, cual el arrojar un escudo o huír; pues es propio de la cobardía. También el defraudar un depósito (o injuriar); pues es de injusticia. También el copularse a aquéllas con quienes no se debe, o donde no se debe, o cuando no se debe; pues es de incontinencia. También el lucrar de cosas pequeñas o vergonzosas, o de los impotentes, cual de los pobres o de los muertos, de donde también el proverbio de "sacar provecho del muerto" pues es de avaricia y mezquindad. También, pudiendo, no socorrer en dinero, o socorrer menos. También el ser socorrido por parte de los de menos recursos; y el pedir prestado, cuando parecerá que se mendiga; y mendigar, cuando parecerá que se reclama; y reclamar, cuando parecerá que se mendiga; y alabar lo que parecerá que se mendiga; y el que quien no ha obtenido, no menos insista; pues todas esas cosas son señales de mezquindad. Y el alabar a los presentes, de adulación; también el alabar sobremanera las cosas buenas, solapar, en cambio, los defectos; y el dolerse sobremanera delante de quien se duele; y todas las demás acciones, cuantas son semejantes; pues son señales de adulación. También el no soportar las fatigas que los ancianos o quienes

1384a ἐξουϲίᾳ μᾶλλον ὄντεϲ ἢ ὅλωϲ οἱ ἀδυνατώτεροι· πάντα γὰρ μαλακίαϲ ϲημεῖα. καὶ τὸ ὑφ᾽ ἑτέρου εὖ πάϲχειν, καὶ τὸ πολλάκιϲ, καὶ ὃ εὖ ἐποίηϲεν ὀνειδίζειν· μικροψυχίαϲ γὰρ πάντα καὶ ταπεινότητοϲ ϲημεῖα. καὶ τὸ περὶ αὑτοῦ πάντα λέγειν καὶ ἐπαγγέλλεϲθαι, καὶ τὸ τἀλλότρια αὑτοῦ φάϲκειν· ἀλαζονείαϲ γάρ. ὁμοίωϲ δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἄλλων ἑκάϲτηϲ τῶν τοῦ ἤθουϲ κακιῶν τὰ ἔργα καὶ τὰ ϲημεῖα καὶ τὰ ὅμοια· αἰϲχρὰ γὰρ καὶ ἀναίϲχυντα. καὶ ἐπὶ τούτοιϲ τὸ τῶν καλῶν ὧν πάντεϲ μετέχουϲιν, ἢ οἱ ὅμοιοι πάντεϲ ἢ οἱ πλεῖϲτοι, μὴ μετέχειν-ὁμοίουϲ δὲ λέγω ὁμοεθνεῖϲ, πολίταϲ, ἡλικιώταϲ, ϲυγγενεῖϲ, ὅλωϲ τοὺϲ ἐξ ἴϲου-αἰϲχρὸν γὰρ ἤδη τὸ μὴ μετέχειν οἷον παιδεύϲεωϲ ἐπὶ τοϲοῦτον, καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίωϲ. πάντα δὲ ταῦτα μᾶλλον, ἂν δι᾽ ἑαυτὸν φαίνηται· οὕτω γὰρ ἤδη ἀπὸ κακίαϲ μᾶλλον, ἂν αὐτὸϲ ᾖ αἴτιοϲ τῶν ὑπαρξάντων ἢ ὑπαρχόντων ἢ μελλόντων. πάϲχοντεϲ δὲ ἢ πεπονθότεϲ ἢ πειϲόμενοι τὰ τοιαῦτα αἰϲχύνονται ὅϲα εἰϲ ἀτιμίαν φέρει καὶ ὀνείδη· ταῦτα δ᾽ ἐϲτὶ τὰ εἰϲ ὑπηρετήϲειϲ ἢ ϲώματοϲ ἢ ἔργων αἰϲχρῶν, ὧν ἐϲτιν τὸ ὑβρίζεϲθαι. καὶ τὰ μὲν εἰϲ ἀκολαϲίαν καὶ ἑκόντα καὶ ἄκοντα, τὰ δ᾽ εἰϲ βίαν ἄκοντα· ἀπὸ ἀνανδρίαϲ γὰρ ἢ δειλίαϲ ἡ ὑπομονὴ καὶ τὸ μὴ ἀμύνεϲθαι.

ἃ μὲν οὖν αἰϲχύνονται, ταῦτ᾽ ἐϲτὶ καὶ τὰ τοιαῦτα· ἐπεὶ δὲ περὶ ἀδοξίαϲ φανταϲία ἐϲτὶν ἡ αἰϲχύνη, καὶ ταύτηϲ αὐτῆϲ χάριν ἀλλὰ μὴ τῶν ἀποβαινόντων, οὐδεὶϲ δὲ τῆϲ δόξηϲ φροντίζει ἀλλ᾽ ἢ διὰ τοὺϲ δοξάζονταϲ, ἀνάγκη τούτουϲ αἰϲχύνεϲθαι ὧν λόγον ἔχει· λόγον δὲ ἔχει τῶν θαυμαζόντων,

gustan lujos o los que están en más abundancia o, en suma, 1384a
los que son más impotentes; pues todas son señales de morbidez. También el recibir bien de otro, y que sea muchas veces, y reprochar el bien que alguien hizo; pues todas son señales de pusilanimidad y bajeza. También el decir y proclamar todas las acciones acerca de sí mismo, y afirmar que las ajenas son de sí mismo; pues es de jactancia. E igualmente también las acciones que proceden de cada uno de los demás vicios del carácter, y las señales, y cosas semejantes; pues son vergonzosas y descaradas. Y además de estas cosas, el no participar de las cosas hermosas de las que todos participan, o todos los semejantes, o la mayoría —y llamo semejantes a los de la misma raza, a los que están de igual a igual— pues es ya vergonzoso el no participar, por ejemplo, de la educación hasta cierto grado, e igualmente de las demás cosas. Y todas esas cosas lo son más, si es manifiesto que son a causa de uno mismo; así, en efecto, ya proceden más de un vicio, si uno mismo fuere causante de las que sucedieron o de las que suceden o de las futuras. Y se avergüenzan padeciendo o habiendo padecido o habiendo de padecer cosas semejantes, cuantas llevan al deshonor y a la ignominia. Y ésas son las cosas que llevan a servilismos o del cuerpo o de acciones vergonzosas, de las cuales es el ser ultrajado. Y unas, voluntarias e involuntarias, a la incontinencia; otras, involuntarias, a la violencia; pues de no virilidad o de cobardía procede la tolerancia y el no defenderse.

Así pues, de lo que se avergüenzan son esas y cosas semejantes. Y puesto que la vergüenza es imaginación acerca de la infamia y en razón de esa misma y no de sus consecuencias, y que ninguno se preocupa de la opinión, a no ser a causa de los que opinan, es necesidad que uno se avergüence ante aquellos de quienes tiene consideración: y tiene considera-

καὶ οὓϲ θαυμάζει, καὶ ὑφ᾿ ὧν βούλεται θαυμάζεϲθαι, καὶ πρὸϲ οὓϲ φιλοτιμεῖται, καὶ ὧν μὴ καταφρονεῖ τῆϲ δόξηϲ· θαυμάζεϲθαι μὲν οὖν βούλονται ὑπὸ τούτων καὶ θαυμάζουϲι τούτουϲ ὅϲοι τι ἔχουϲιν ἀγαθὸν τῶν τιμίων, ἢ παρ᾿ ὧν τυγχάνουϲιν δεόμενοι ϲφόδρα τινὸϲ ὧν ἐκεῖνοι κύριοι, οἷον οἱ ἐρῶντεϲ· φιλοτιμοῦνται δὲ πρὸϲ τοὺϲ ὁμοίουϲ· φροντίζουϲι δ᾿ ὡϲ ἀληθευόντων τῶν φρονίμων, τοιοῦτοι δ᾿ οἵ τε πρεϲβύτεροι καὶ οἱ πεπαιδευμένοι. καὶ τὰ ἐν ὀφθαλμοῖϲ καὶ τὰ ἐν φανερῷ μᾶλλον (ὅθεν καὶ ἡ παροιμία τὸ ἐν ὀφθαλμοῖϲ εἶναι αἰδῶ)· διὰ τοῦτο τοὺϲ ἀεὶ παρεϲομένουϲ μᾶλλον 1384b αἰϲχύνονται καὶ τοὺϲ προϲέχονταϲ αὐτοῖϲ, διὰ τὸ ἐν ὀφθαλμοῖϲ ἀμφότερα. καὶ τοὺϲ μὴ περὶ ταὐτὰ ἐνόχουϲ· δῆλον γὰρ ὅτι τἀναντία δοκεῖ τούτοιϲ. καὶ τοὺϲ μὴ ϲυγγνωμονικοὺϲ τοῖϲ φαινομένοιϲ ἁμαρτάνειν· ἃ γάρ τιϲ αὐτὸϲ ποιεῖ, ταῦτα λέγεται τοῖϲ πέλαϲ οὐ νεμεϲᾶν, ὥϲτε ἃ μὴ ποιεῖ, δῆλον ὅτι νεμεϲᾷ. καὶ τοὺϲ ἐξαγγελτικοὺϲ πολλοῖϲ· οὐδὲν γὰρ διαφέρει μὴ δοκεῖν ἢ μὴ ἐξαγγέλλειν· ἐξαγγελτικοὶ δὲ οἵ τε ἠδικημένοι, διὰ τὸ παρατηρεῖν, καὶ οἱ κακολόγοι· εἴπερ γὰρ καὶ τοὺϲ μὴ ἁμαρτάνονταϲ, ἔτι μᾶλλον τοὺϲ ἁμαρτάνονταϲ. καὶ οἷϲ ἡ διατριβὴ ἐπὶ ταῖϲ τῶν πέλαϲ ἁμαρτίαιϲ, οἷον χλευαϲταῖϲ καὶ κωμῳδοποιοῖϲ· κακολόγοι γάρ πωϲ οὗτοι καὶ ἐξαγγελτικοί. καὶ ἐν οἷϲ μηδὲν ἀποτετυχήκαϲιν· ὥϲπερ γὰρ θαυμαζόμενοι διάκεινται· διὸ καὶ τοὺϲ πρῶτον δεηθένταϲ τι αἰϲχύνονται ὡϲ οὐδέν πω ἠδοξηκότεϲ ἐν αὐτοῖϲ· τοιοῦτοι δὲ οἱ ἄρτι βουλόμενοι φίλοι εἶναι (τὰ γὰρ βέλτιϲτα τεθέανται·

ción de los que admiran y de aquellos a quienes admiran, también de aquellos por quienes quiere ser admirado; y de aquellos con quienes rivaliza y de quienes no desprecia la opinión. Así, pues, quieren ser admirados por aquellos y admiran a aquellos, cuantos poseen bien alguno de los apreciables, o de quienes sobremanera solicitan alguna de las cosas de las que ellos son dueños, cual los amantes. Y rivalizan con sus iguales. Y tienen consideración de los prudentes, porque dicen verdad; y son tales los más ancianos y los que han sido educados. También se avergüenzan de las cosas que están a la vista y más de las que están de manifiesto (de donde también el proverbio de que en los ojos está el pudor). Por esto más se avergüenzan ante aquellos que siempre estarán presentes y ante los que les atienden, por estar en ambos casos a 1384b
la vista. También ante quienes no son culpables respecto a cosas idénticas; pues es evidente que cosas contrarias parecen a ellos. También ante quienes no son indulgentes con quienes parecen errar; pues cosas que uno mismo hace, se dice que esas no reprueba a los cercanos; de manera que las que no hace, es evidente que las reprueba. También ante los que son parleros para con muchos; pues no juzgar o no parlar, en nada difieren. Y son parleros, tanto los injuriados, por estar al acecho, como los detractores; ya que si infaman hasta a los que no yerran, aun más a los que yerran. Y ante aquellos para quienes el pasatiempo está en los yerros de los de cerca, cual para satíricos y cómicos; pues en cierto modo éstos son detractores y parleros. También ante aquellos entre quienes en nada han fracasado pues se hallan como quienes son admirados. Por esto también se avergüenzan ante quienes por primera vez solicitan algo, porque nunca en nada se han infamado entre ellos; y son tales, los que apenas quieren ser amigos (pues han contemplado sus mejores cosas; por esto

διὸ εὖ ἔχει ἡ τοῦ Εὐριπίδου ἀπόκριϲιϲ πρὸϲ τοὺϲ Συρακοϲίουϲ), καὶ τῶν πάλαι γνωρίμων οἱ μηδὲν ϲυνειδότεϲ. αἰϲχύνονται δὲ οὐ μόνον αὐτὰ τὰ ῥηθέντα αἰϲχυντηλὰ ἀλλὰ καὶ τὰ ϲημεῖα, οἷον οὐ μόνον ἀφροδιϲιάζοντεϲ ἀλλὰ καὶ τὰ ϲημεῖα αὐτοῦ, καὶ οὐ μόνον ποιοῦντεϲ τὰ αἰϲχρά, ἀλλὰ καὶ λέγοντεϲ. ὁμοίωϲ δὲ οὐ τοὺϲ εἰρημένουϲ μόνον αἰϲχύνονται, ἀλλὰ καὶ τοὺϲ δηλώϲονταϲ αὐτοῖϲ, οἷον θεράπονταϲ καὶ φίλουϲ τούτων. ὅλωϲ δὲ οὐκ αἰϲχύνονται οὔθ᾽ ὧν πολὺ καταφρονοῦϲι τῆϲ δόξηϲ τοῦ ἀληθεύειν (οὐδεὶϲ γὰρ παιδία καὶ θηρία αἰϲχύνεται), οὔτε ταὐτὰ τοὺϲ γνωρίμουϲ καὶ τοὺϲ ἀγνῶταϲ, ἀλλὰ τοὺϲ μὲν γνωρίμουϲ τὰ πρὸϲ ἀλήθειαν δοκοῦντα τοὺϲ δ᾽ ἄπωθεν τὰ πρὸϲ τὸν νόμον.

αὐτοὶ δὲ ὧδε διακείμενοι αἰϲχυνθεῖεν ἄν, πρῶτον μὲν εἰ ὑπάρχοιεν πρὸϲ αὐτοὺϲ ἔχοντεϲ οὕτωϲ τινὲϲ οἵουϲ ἔφαμεν εἶναι οὓϲ αἰϲχύνονται. ἦϲαν δ᾽ οὗτοι ἢ ‹οἱ› θαυμαζόμενοι ἢ θαυμάζοντεϲ ἢ ὑφ᾽ ὧν βούλονται θαυμάζεϲθαι, ἢ ὧν δέονταί τινα χρείαν ἧϲ μὴ τεύξονται ἄδοξοι ὄντεϲ, καὶ οὗτοι ἢ ὁρῶντεϲ (ὥϲπερ Κυδίαϲ περὶ τῆϲ Σάμου κληρουχίαϲ ἐδημηγόρηϲεν· ἠξίου γὰρ ὑπολαβεῖν τοὺϲ Ἀθηναίουϲ περιεϲτάναι κύκλῳ τοὺϲ Ἕλληναϲ, ὡϲ ὁρῶνταϲ καὶ μὴ μόνον ἀκουϲομένουϲ ἃ ἂν ψηφίϲωνται), ἢ ἂν πληϲίον ὦϲιν οἱ τοιοῦτοι, ἢ μέλλωϲιν αἰϲθήϲεϲθαι· διὸ καὶ ὁρᾶϲθαι ἀτυχοῦντεϲ ὑπὸ τῶν ζηλούντων
1385a ποτὲ οὐ βούλονται· θαυμαϲταὶ γὰρ οἱ ζηλωταί. καὶ ὅταν ἔχωϲιν ἃ καταιϲχύνουϲιν ἔργα καὶ πράγματα ἢ αὑτῶν ἢ προγόνων ἢ ἄλλων τινῶν πρὸϲ οὓϲ ὑπάρχει αὐτοῖϲ ἀγχιϲτεία τιϲ. καὶ ὅλωϲ ὑπὲρ ὧν αἰϲχύνονται αὐτοί· εἰϲὶ δ᾽ οὗτοι οἱ εἰρημέ-

bien está la respuesta de Eurípides[34] a los siracusanos), y de los conocidos desde antes, los que nada conocen. Y se avergüenzan, no sólo de las cosas mismas vergonzosas mencionadas, sino también de sus señales; así, no sólo haciendo el amor, sino también de las señales de ello; y no sólo haciendo cosas vergonzosas, sino también diciéndolas. E igualmente, no sólo se avergüenzan ante los mencionados, sino también ante quienes lo declararán a ésos, cual los criados y amigos de ellos. Por el contrario, totalmente no se avergüenzan, ni ante aquellos de quienes mucho desprecian la opinión de decir verdad (nadie, en efecto, se avergüenza ante niños y animales), ni por las mismas cosas ante los conocidos y ante los desconocidos, sino que ante los conocidos por las que lo parecen en verdad, y ante los lejanos por las que según la costumbre.

Y ellos podrían avergonzarse dispuestos así: primeramente, si ante ellos se hallaren algunos que fueren así, cuales decíamos que son aquellos ante quienes se avergüenzan. Y ésos eran o (los) que son admirados por ellos o los que los admiran o aquellos por los cuales quieren ser admirados, o de quienes solicitan algún servicio que no obtendrán siendo infames; y éstos, o cuando los ven, (como Kydias[35] arengaba acerca de la *clerujía* de Samos; pedía, en efecto, que los atenienses supusieran que los helenos estaban alrededor en círculo como mirando y no solamente para escuchar las cosas que se votarían), o si los tales estuvieren cerca, o fueran a darse cuenta. Por esto también desafortunados, no quieren ser vistos alguna vez por quienes los emulan; pues los emuladores son 1385a
admiradores. También cuando tuvieren acciones y cosas que avergüenzan, o de ellos mismos o de sus antepasados o de algunos otros con quienes para ellos existe algún parentesco cercano. Y en suma, por quienes ellos se avergüenzan; y és-

νοι καὶ οἱ εἰς αὐτοὺς ἀναφερόμενοι, ἢ ὧν διδάσκαλοι ἢ σύμβουλοι γεγόνασιν, ἢ ἐὰν ὦσιν ἕτεροι ὅμοιοι πρὸς οὓς φιλοτιμοῦνται· πολλὰ γὰρ αἰσχυνόμενοι διὰ τοὺς τοιούτους καὶ ποιοῦσι καὶ οὐ ποιοῦσιν. καὶ μέλλοντες ὁρᾶσθαι καὶ ἐν φανερῷ ἀναστρέφεσθαι τοῖς συνειδόσιν· αἰσχυντηλοὶ μᾶλλον εἰσίν· ὅθεν καὶ Ἀντιφῶν ὁ ποιητής, μέλλων ἀποτυμπανίζεσθαι ὑπὸ Διονυσίου, εἶπεν, ἰδὼν τοὺς συναποθνῄσκειν μέλλοντας ἐγκαλυπτομένους ὡς ᾔεσαν διὰ τῶν πυλῶν, "τί ἐγκαλύπτεσθε;" ἔφη· "ἦ μὴ αὔριόν τις ὑμᾶς ἴδῃ τούτων;"

περὶ μὲν οὖν αἰσχύνης ταῦτα· περὶ δὲ ἀναισχυντίας δῆλον ὡς ἐκ τῶν ἐναντίων εὐπορήσομεν.

7 Τίσιν δὲ χάριν ἔχουσι καὶ ἐπὶ τίσιν καὶ πῶς αὐτοὶ ἔχοντες, ὁρισαμένοις τὴν χάριν δῆλον ἔσται. ἔστω δὴ χάρις, καθ' ἣν ὁ ἔχων λέγεται χάριν ἔχειν, ὑπουργία τῷ δεομένῳ μὴ ἀντί τινος, μηδ' ἵνα τι αὐτῷ τῷ ὑπουργοῦντι ἀλλ' ἵνα τι ἐκείνῳ· μεγάλη δὲ ἂν ᾖ σφόδρα δεόμενος, ἢ μεγάλων καὶ χαλεπῶν, ἢ ἐν καιροῖς τοιούτοις, ἢ μόνος ἢ πρῶτος ἢ μάλιστα. δεήσεις δέ εἰσιν αἱ ὀρέξεις, καὶ τούτων μάλιστα αἱ μετὰ λύπης τοῦ μὴ γιγνομένου. τοιαῦται δὲ αἱ ἐπιθυμίαι, οἷον ἔρως, καὶ αἱ ἐν ταῖς τοῦ σώματος κακώσεσιν καὶ ἐν κινδύνοις· καὶ γὰρ ὁ κινδυνεύων ἐπιθυμεῖ καὶ ὁ λυπούμενος· διὸ οἱ ἐν πενίᾳ παριστάμενοι καὶ φυγαῖς, κἂν μικρὰ ὑπηρετήσωσιν, διὰ τὸ μέγεθος τῆς δεήσεως καὶ τὸν καιρὸν κεχαρισμένοι, οἷον ὁ ἐν Λυκείῳ τὸν φορμὸν δούς. ἀνάγκη οὖν μάλιστα μὲν εἰς ταὐτὰ ἔχειν τὴν ὑπουργίαν, εἰ δὲ μή, εἰς ἴσα ἢ μείζω· ὥστε ἐπεὶ

tos son, los mencionados y los que con aquellos se relacionan, de los cuales han sido o maestros o consejeros, o si hubiere otros semejantes con los cuales rivalizan; pues avergonzándose a causa de los tales, muchas cosas hacen y también no hacen. Y cuando van a ser vistos y de continuo vivir al descubierto con sus conocedores, son más vergonzosos; de donde también el poeta Antifonte,[36] a punto de ser vapuleado por Dionisio, dijo, viendo que, los que juntamente iban a morir, se cubrían el rostro cuando iban a través de las puertas: "¿por qué os cubrís el rostro?", dijo, "¿Acaso alguno de éstos no os ha de ver mañana?"

Así pues, estas cosas acerca de la vergüenza. Y acerca de la desvergüenza es evidente que abundaremos en recursos a partir de los contrarios.

7 Y a quiénes hacen un favor[37] y en qué cosas y cómo hallándose ellos, será claro para nosotros habiendo definido el favor. Sea, pues, favor, según el cual quien lo hace se dice que hace un favor, un servicio a quien lo necesita, no a cambio de algo, ni para que haya algo para el mismo que hace el servicio, sino para que haya algo para aquél. Y será grande, si estuviera muy necesitado, o de grandes y difíciles cosas, o en ocasiones semejantes, o único o primero o principalmente. Y son necesidades los apetitos, y de éstos, principalmente los que son con pesar de lo que no sucede. Y son tales, las concupiscencias, como el amor, tanto las que hay en los males del cuerpo como las que hay en los peligros; pues tanto el que peligra ansía, como el afligido. Por esto quienes en pobreza y destierros asisten, aunque en pequeñas cosas sirvieren, a causa de la magnitud de la necesidad y a causa de la ocasión han favorecido,[38] como el que dio el tapete en (el) Liceo. Así pues, es necesidad hacer el servicio principalmente para esas mismas cosas, y si no, para iguales o mayores. De manera

φανερὸν καὶ οἷϲ καὶ ἐφ' οἷϲ γίγνεται χάριϲ καὶ πῶϲ ἔχουϲι, δῆλον ὅτι ἐκ τούτων παραϲκευαϲτέον, τοὺϲ μὲν δεικνύνταϲ ἢ ὄνταϲ ἢ γεγενημένουϲ ἐν τοιαύτῃ λύπῃ καὶ δεήϲει, τοὺϲ δὲ ὑπηρετηκόταϲ ἐν τοιαύτῃ χρείᾳ τοιοῦτόν τι ἢ ὑπηρετοῦνταϲ. φανερὸν δὲ καὶ ὅθεν ἀφαιρεῖϲθαι ἐνδέχεται τὴν χάριν καὶ ποιεῖν ἀχαρίϲτουϲ· ἢ γὰρ ὅτι αὐτῶν ἕνεκα ὑπηρετοῦϲιν ἢ ὑπηρέτηϲαν (τοῦτο δ' οὐκ ἦν χάριϲ), ἢ ὅτι ἀπὸ τύχηϲ ϲυνέπεϲεν ἢ ϲυνηναγκάϲθηϲαν, ἢ ὅτι ἀπέδωκαν ἀλλ' οὐκ ἔδωκαν, εἴτε εἰδότεϲ εἴτε μή· ἀμφοτέρωϲ γὰρ τὸ ἀντί τινοϲ, ὥϲτε οὐδ' οὕτωϲ ἂν εἴη χάριϲ. καὶ περὶ ἁπάϲαϲ τὰϲ κατηγορίαϲ ϲκεπτέον· ἡ γὰρ χάριϲ ἐϲτὶν ἢ ὅτι τοδὶ ἢ τοϲόνδε ἢ τοιόνδε ἢ πότε ἢ ποῦ. ϲημεῖον δὲ εἰ ἔλαττον μὴ ὑπηρέτηϲαν, καὶ εἰ τοῖϲ ἐχθροῖϲ ἢ ταὐτὰ ἢ ἴϲα ἢ μείζω· δῆλον γὰρ ὅτι οὐδὲ ταῦτα ἡμῶν ἕνεκα. ἢ εἰ φαῦλα εἰδώϲ· οὐδεὶϲ γὰρ ὁμολογεῖ δεῖϲθαι φαύλων.

8 Καὶ περὶ μὲν τοῦ χαρίζεϲθαι καὶ ἀχαριϲτεῖν εἴρηται· ποῖα δ' ἐλεεινὰ καὶ τίναϲ ἐλεοῦϲι, καὶ πῶϲ αὐτοὶ ἔχοντεϲ, λέγωμεν. ἔϲτω δὴ ἔλεοϲ λύπη τιϲ ἐπὶ φαινομένῳ κακῷ φθαρτικῷ ἢ λυπηρῷ τοῦ ἀναξίου τυγχάνειν, ὃ κἂν αὐτὸϲ προϲδοκήϲειεν ἂν παθεῖν ἢ τῶν αὐτοῦ τινα, καὶ τοῦτο ὅταν πληϲίον φαίνηται· δῆλον γὰρ ὅτι ἀνάγκη τὸν μέλλοντα ἐλεήϲειν ὑπάρχειν τοιοῦτον οἷον οἴεϲθαι παθεῖν ἄν τι κακὸν ἢ αὐτὸν ἢ τῶν αὐτοῦ τινα, καὶ τοιοῦτο κακὸν οἷον εἴρηται ἐν τῷ ὅρῳ ἢ ὅμοιον ἢ παραπλήϲιον· διὸ οὔτε οἱ παντελῶϲ ἀπολωλότεϲ ἐλεοῦϲιν (οὐδὲν γὰρ ἂν ἔτι παθεῖν οἴονται· πεπόνθαϲι γάρ), οὔτε οἱ ὑπερευδαιμονεῖν οἰόμενοι, ἀλλ'

que, puesto que es manifiesto a quiénes y por qué cosas se realiza el favor y cómo están dispuestos, es evidente que a partir de éstas se ha de disponer, por una parte, a los que manifiestan o que están o que estuvieron en tal pena y necesidad; por otra, a los que manifiestan que en tal necesidad sirvieron o sirven tal cosa. Y es evidente también de dónde es posible quitar el favor y hacer a los desfavorecedores. En efecto, o porque en razón de sí mismos sirven o sirvieron (y esto no 1385b
era favor), o porque por suerte ocurrió o fueron constreñidos, o porque retribuyeron mas no dieron, sea sabiéndolo sea que no; pues de las dos maneras es el 'a cambio de algo', de manera que así tampoco sería favor. También respecto a todas las categorías se ha de examinar; pues el favor es o porque es esto o tanto o tal o en un tiempo o en un lugar. Y es señal, si en cosa inferior no sirvieron; también si a los enemigos sirvieran, o las mismas cosas o cosas iguales o mayores; pues es evidente que tampoco ésas son en razón de nosotros. O si insignificantes, sabiéndolo; pues nadie reconoce que necesita cosas insignificantes.

8 Y bien, acerca del favorecer y no favorecer se ha dicho. Y cuáles cosas son compasibles y a quiénes compadecen y cómo hallándose ellos, digámoslo. Sea, pues, compasión cierto pesar por manifiesto mal destructivo o penoso, de alguien no merecedor de alcanzarlo; el cual también uno mismo podría (alcanzarlo) o bien alguno de los suyos, y esto, cuando se manifieste cercano. Es, pues, evidente que es necesidad que quien ha de compadecerse sea tal, que piense que podría sufrir algún mal, o él mismo o alguno de los suyos; y un mal tal, cual se ha dicho en la definición, o semejante o aproximado. Por esto, ni los que totalmente están perdidos se compadecen (pues piensan que ya nada pueden padecer, porque lo han padecido), ni los que piensan que son sobremanera

ὑβρίζουϲιν· εἰ γὰρ ἅπαντα οἴονται ὑπάρχειν τἀγαθά, δῆλον ὅτι καὶ τὸ μὴ ἐνδέχεϲθαι παθεῖν μηδὲν κακόν· καὶ γὰρ τοῦτο τῶν ἀγαθῶν. εἰϲὶ δὲ τοιοῦτοι οἷοι νομίζειν παθεῖν ἄν, οἵ τε πεπονθότεϲ ἤδη καὶ διαπεφευγότεϲ, καὶ οἱ πρεϲβύτεροι καὶ διὰ τὸ φρονεῖν καὶ δι' ἐμπειρίαν, καὶ οἱ ἀϲθενεῖϲ, καὶ οἱ δειλότεροι μᾶλλον, καὶ οἱ πεπαιδευμένοι· εὐλόγιϲτοι γάρ. καὶ οἷϲ ὑπάρχουϲι γονεῖϲ ἢ τέκνα ἢ γυναῖκεϲ· αὐτοῦ τε γὰρ ταῦτα, καὶ οἷα παθεῖν τὰ εἰρημένα. καὶ οἱ μήτε ἐν ἀνδρείαϲ πάθει ὄντεϲ, οἷον ἐν ὀργῇ ἢ θάρρει (ἀλόγιϲτα γὰρ τοῦ ἐϲομένου ταῦτα), μήτε ἐν ὑβριϲτικῇ διαθέϲει (καὶ γὰρ οὗτοι ἀλόγιϲτοι τοῦ πείϲεϲθαί τι), ἀλλ' οἱ μεταξὺ τούτων, μήτ' αὖ φοβούμενοι ϲφόδρα· οὐ γὰρ ἐλεοῦϲιν οἱ ἐκπεπληγμένοι, διὰ τὸ εἶναι πρὸϲ τῷ οἰκείῳ πάθει. κἂν οἴωνταί τιναϲ εἶναι τῶν ἐπιεικῶν· ὁ
1386a γὰρ μηδένα οἰόμενοϲ πάνταϲ οἰήϲεται ἀξίουϲ εἶναι κακοῦ. καὶ ὅλωϲ δὴ ὅταν ἔχῃ οὕτωϲ ὥϲτ' ἀναμνηϲθῆναι τοιαῦτα ϲυμβεβηκότα ἢ αὐτῷ ἤ ‹τῳ› τῶν αὐτοῦ, ἢ ἐλπίϲαι γενέϲθαι αὐτῷ ἤ τῳ τῶν αὐτοῦ.

ὡϲ μὲν οὖν ἔχοντεϲ ἐλεοῦϲιν εἴρηται, ἃ δ' ἐλεοῦϲιν ἐκ τοῦ ὁριϲμοῦ δῆλον· ὅϲα τε γὰρ τῶν λυπηρῶν καὶ ὀδυνηρῶν φθαρτικά, πάντα ἐλεεινά, καὶ ὅϲα ἀναιρετικά, καὶ ὅϲων ἡ τύχη αἰτία κακῶν μέγεθοϲ ἐχόντων. ἔϲτι δὲ ὀδυνηρὰ μὲν καὶ φθαρτικὰ θάνατοι καὶ αἰκίαι ϲωμάτων καὶ κακώϲειϲ καὶ γῆραϲ καὶ νόϲοι καὶ τροφῆϲ ἔνδεια, ὧν δ' ἡ τύχη αἰτία κακῶν ἀφιλία, ὀλιγοφιλία (διὸ καὶ τὸ διαϲπᾶϲθαι ἀπὸ φίλων καὶ ϲυνήθων

dichosos, sino que se insolentan. Pues si piensan que disponen de todos los bienes, es evidente que también del de no ser posible que padezcan ningún mal; pues de entre los bienes también está éste. Y son tales, que piensan que podrían padecer: los que ya han sufrido y también han escapado,[39] y los ancianos, por ser prudentes y también por la experiencia; también los débiles; y los demasiado cobardes, más; también los que han sido educados, pues son bien calculadores. También aquellos para quienes existen padres o hijos o mujeres; pues éstos son de él y también capaces de sufrir las cosas dichas. Y los que ni están, en pasión de valentía, como en ira o audacia (pues éstas son inadvertidas del futuro), ni en disposición insolente (ya que éstos son inadvertidos de que algo sufrirán), sino entremedios de éstos; ni a su vez los muy atemorizados, pues no se compadecen quienes están perturbados, por estar en su propio sufrimiento. También si pensaren que algunos son de los equitativos; pues el que piensa que ninguno (es equitativo),[40] pensará que todos son merecedores
de mal. Y en suma, pues, cuando alguien se halla de tal mane- 1386a
ra, que recuerde que cosas semejantes han sucedido o a él o a alguien de los suyos, o que espera que sucedan a él o a alguien de los suyos.

Así pues, de qué manera hallándose compadecen, ha sido dicho; y qué cosas compadecen, es evidente a partir de la definición; pues de las cosas penosas y también dolorosas, cuantas son destructivas, todas son compasibles, también cuantas son aniquiladoras, y aquellos de los males que tienen magnitud, cuya causa es la fortuna. Y son cosas dolorosas ciertamente y destructivas, las muertes y los ultrajes y malos tratos de los cuerpos, y la vejez y las enfermedades y la carencia de alimentos; y de los males cuya causa es la fortuna: la carencia de amigos, la escasez de amigos (por esto también el ser

ἐλεεινόν), αἶϲχοϲ, ἀϲθένεια, ἀναπηρία, καὶ τὸ ὅθεν προϲῆκεν ἀγαθόν τι ὑπάρξαι κακόν τι ϲυμβῆναι, καὶ τὸ πολλάκιϲ τοιοῦτον, καὶ τὸ πεπονθότοϲ γενέϲθαι τι ἀγαθόν, οἷον Διοπείθει τὰ παρὰ βαϲιλέωϲ τεθνεῶτι κατεπέμφθη, καὶ τὸ ἢ μηδὲν γεγενῆϲθαι ἀγαθὸν ἢ γενομένων μὴ εἶναι ἀπόλαυϲιν.

ἐφ᾽ οἷϲ μὲν οὖν ἐλεοῦϲι, ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτά ἐϲτιν· ἐλεοῦϲι δὲ τούϲ τε γνωρίμουϲ, ἂν μὴ ϲφόδρα ἐγγὺϲ ὦϲιν οἰκειότητι (περὶ δὲ τούτουϲ ὥϲπερ περὶ αὑτοὺϲ μέλλονταϲ ἔχουϲιν· διὸ καὶ ὁ Ἀμάϲιοϲ ἐπὶ μὲν τῷ υἱεῖ ἀγομένῳ ἐπὶ τὸ ἀποθανεῖν οὐκ ἐδάκρυϲεν, ὡϲ φαϲίν, ἐπὶ δὲ τῷ φίλῳ προϲαιτοῦντι· τοῦτο μὲν γὰρ ἐλεεινόν, ἐκεῖνο δὲ δεινόν· τὸ γὰρ δεινὸν ἕτερον τοῦ ἐλεεινοῦ καὶ ἐκκρουϲτικὸν τοῦ ἐλέου καὶ πολλάκιϲ τῷ ἐναντίῳ χρήϲιμον· ‹οὐ γὰρ› ἔτι ἐλεοῦϲιν ἐγγὺϲ αὐτοῖϲ τοῦ δεινοῦ ὄντοϲ), καὶ τοὺϲ ὁμοίουϲ ἐλεοῦϲιν κατὰ ἡλικίαν, κατὰ ἤθη, κατὰ ἕξειϲ, κατὰ ἀξιώματα, κατὰ γένη· ἐν πᾶϲι γὰρ τούτοιϲ μᾶλλον φαίνεται καὶ αὑτῷ ἂν ὑπάρξαι· ὅλωϲ γὰρ καὶ ἐνταῦθα δεῖ λαβεῖν ὅτι ὅϲα ἐφ᾽ αὑτῶν φοβοῦνται, ταῦτα ἐπ᾽ ἄλλων γιγνόμενα ἐλεοῦϲιν. ἐπεὶ δ᾽ ἐγγὺϲ φαινόμενα τὰ πάθη ἐλεεινά ἐϲτιν, τὰ δὲ μυριοϲτὸν ἔτοϲ γενόμενα ἢ ἐϲόμενα οὔτε ἐλπίζοντεϲ οὔτε μεμνημένοι ἢ ὅλωϲ οὐκ ἐλεοῦϲιν ἢ οὐχ ὁμοίωϲ, ἀνάγκη τοὺϲ ϲυναπεργαζομένουϲ ϲχήμαϲι καὶ φωναῖϲ καὶ ἐϲθῆϲι καὶ ὅλωϲ ὑποκρίϲει ἐλεεινοτέρουϲ εἶναι (ἐγγὺϲ γὰρ ποιοῦϲι φαίνεϲθαι τὸ κακόν, πρὸ ὀμμάτων ποιοῦντεϲ ἢ ὡϲ μέλλοντα ἢ ὡϲ γεγονότα· καὶ τὰ γεγονότα

arrancado de los amigos y familiares es cosa compasible), la fealdad, la debilidad, la mutilación; y el que haya ocurrido algún mal donde era pertinente que hubiera algún bien; y el que tal cosa suceda muchas veces; y el que suceda algún bien de quien ha sufrido, como a Diopeites, muerto, fueron enviadas las cosas de parte del rey;[41] también el que no haya sucedido ningún bien o que de los sucedidos no haya disfrute.

Así pues, ésas y semejantes cosas son por las que compadecen. Y compadecen a los conocidos, si por familiaridad no estuvieren muy cerca (y para con ellos se hallan como para consigo mismos, cuando están en riesgo. Por esto también Amasis[42] no lloró ciertamente sobre su hijo que era conducido a morir, según dicen, sí, en cambio, sobre el amigo mendicante; esto, en efecto, era compasible, y aquello, terrible; pues lo terrible es distinto de lo compasible, y repulsivo de la compasión, y muchas veces útil para lo contrario; <pues no> se compadecen ya, estando lo terrible cerca de ellos), y también compadecen a sus semejantes en edad, en caracteres, en reputaciones, en estirpes; pues en todas estas cosas más se manifiesta que también a uno pudiera ocurrir. En una palabra, pues, también hay que admitir que cuantas cosas temen en sí mismos, ésas compadecen cuando suceden en los demás. Y puesto que los padecimientos que se manifiestan cerca son compasibles,[43] y los sucedidos o que sucederán en el año diez mil, o totalmente no los compadecen o no de la misma manera, ni esperando ni recordando, es necesidad que quienes los refuerzan con gestos y voces y vestimentas y, en suma, con actuación, sean más compasibles (pues hacen aparecer cerca el mal, produciéndolo ante las miradas o como cosas inminentes o como cosas que han sucedido; y las cosas recién sucedidas o inminentes con prestezas, son más com-

1386b ἄρτι ἢ μέλλοντα διὰ ταχέων ἐλεεινότερα), ‹καὶ› διὰ τοῦτο καὶ τὰ ϲημεῖα, οἷον ἐϲθῆτάϲ τε τῶν πεπονθότων καὶ ὅϲα τοιαῦτα, καὶ τὰϲ πράξειϲ καὶ λόγουϲ καὶ ὅϲα ἄλλα τῶν ἐν τῷ πάθει ὄντων, οἷον ἤδη τελευτώντων. καὶ μάλιϲτα τὸ ϲπουδαίουϲ εἶναι ἐν τοῖϲ τοιούτοιϲ καιροῖϲ ὄνταϲ ἐλεεινόν· ἅπαντα γὰρ ταῦτα διὰ τὸ ἐγγὺϲ φαίνεϲθαι μᾶλλον ποιεῖ τὸν ἔλεον, καὶ ὡϲ ἀναξίου ὄντοϲ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖϲ φαινομένου τοῦ πάθουϲ.

9 Ἀντίκειται δὲ τῷ ἐλεεῖν μάλιϲτα μὲν ὃ καλοῦϲι νεμεϲᾶν· τῷ γὰρ λυπεῖϲθαι ἐπὶ ταῖϲ ἀναξίαιϲ κακοπραγίαιϲ ἀντικείμενόν ἐϲτι τρόπον τινὰ καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ἤθουϲ τὸ λυπεῖϲθαι ἐπὶ ταῖϲ ἀναξίαιϲ εὐπραγίαιϲ. καὶ ἄμφω τὰ πάθη ἤθουϲ χρηϲτοῦ· δεῖ γὰρ ἐπὶ μὲν τοῖϲ ἀναξίωϲ πράττουϲι κακῶϲ ϲυνάχθεϲθαι καὶ ἐλεεῖν, τοῖϲ δὲ εὖ νεμεϲᾶν· ἄδικον γὰρ τὸ παρὰ τὴν ἀξίαν γιγνόμενον· διὸ καὶ τοῖϲ θεοῖϲ ἀποδίδομεν τὸ νεμεϲᾶν.

δόξειε δ' ἂν καὶ ὁ φθόνοϲ τῷ ἐλεεῖν τὸν αὐτὸν ἀντικεῖϲθαι τρόπον, ὡϲ ϲύνεγγυϲ ὢν καὶ ταὐτὸν τῷ νεμεϲᾶν, ἔϲτι δ' ἕτερον· λύπη μὲν γὰρ ταραχώδηϲ καὶ ὁ φθόνοϲ ἐϲτὶν καὶ ἐπὶ εὐπραγίᾳ, ἀλλ' οὐ τοῦ ἀναξίου ἀλλὰ τοῦ ἴϲου καὶ ὁμοίου. τὸ δὲ μὴ ὅτι αὐτῷ τι ϲυμβήϲεται ἕτερον, ἀλλὰ δι' αὐτὸν τὸν πληϲίον, ἅπαϲιν ὁμοίωϲ δεῖ ὑπάρχειν· οὐ γὰρ ἔτι ἔϲται τὸ μὲν φθόνοϲ, τὸ δὲ νέμεϲιϲ, ἀλλὰ φόβοϲ, ἐὰν διὰ τοῦτο ἡ λύπη ὑπάρχῃ καὶ ἡ ταραχή, ὅτι αὐτῷ τι ἔϲται φαῦλον ἀπὸ τῆϲ ἐκείνου εὐπραξίαϲ.

φανερὸν δ' ὅτι ἀκολουθήϲει καὶ τὰ ἐναντία πάθη τούτοιϲ· ὁ μὲν γὰρ λυπούμενοϲ ἐπὶ τοῖϲ ἀναξίωϲ κακοπραγοῦϲιν ἡϲθήϲεται ἢ ἄλυποϲ ἔϲται ἐπὶ τοῖϲ ἐναντίωϲ κακοπραγοῦϲιν,

pasibles); (y) que por esto también sus signos, cual las vestimentas de quienes han padecido y también tantas cosas semejantes, y sus acciones y palabras y tantas otras cosas de quienes están en el padecimiento, son cual de quienes en este momento fallecen. Y sobre todo, el que quienes están en tales circunstancias sean honestos, es compasible; pues todas esas cosas, a causa de aparecer cerca, más producen la compasión, tanto porque el padecimiento es inmerecido, como porque se manifiesta a la vista. 1386b

9 Y al compadecerse se contrapone principalmente en verdad lo que llaman indignarse; pues al afligirse por las no merecidas desgracias está contrapuesto en cierto modo y procediendo del mismo carácter, el apesadumbrarse por los inmerecidos éxitos. Y ambas pasiones son propias de un carácter noble; pues con los que inmerecidamente son malaventurados hay que afligirse y compadecerse y con los que bien, indignarse; pues cosa injusta es la que sucede al margen del mérito. Por esto también a los dioses atribuimos el indignarse.

Y la envidia parecería también oponerse del mismo modo al compadecerse,[44] como siendo próxima e idéntica al indignarse, pero es otra cosa. En efecto, la envidia es también un pesar perturbador y por el éxito, pero no del no merecedor, sino del igual y semejante. Y el que no sea porque a uno ocurrirá otra cosa, sino a causa del vecino mismo, es innecesario que de igual manera se presente para todos; pues ya no será lo uno envidia, lo otro indignación, sino temor, si se presentara el pesar y la perturbación a causa de esto; porque para uno mismo habrá daño alguno por la bienaventuranza de aquél.

Y es manifiesto que a ésas acompañarán también las pasiones contrarias; ya que quien se apesadumbra por quienes inmerecidamente son malaventurados, se complacerá o esta-

οἷον τοὺς πατραλοίας καὶ μιαιφόνους, ὅταν τύχωσι τιμωρίας, οὐδεὶς ἂν λυπηθείη χρηστός· δεῖ γὰρ χαίρειν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις, ὡς δ' αὔτως καὶ ἐπὶ τοῖς εὖ πράττουσι κατ' ἀξίαν· ἄμφω γὰρ δίκαια, καὶ ποιεῖ χαίρειν τὸν ἐπιεικῆ· ἀνάγκη γὰρ ἐλπίζειν ὑπάρξαι ἂν ἅπερ τῷ ὁμοίῳ, καὶ αὑτῷ. καὶ ἔστιν τοῦ αὐτοῦ ἤθους ἅπαντα ταῦτα, τὰ δ' ἐναντία τοῦ ἐναντίου· ὁ 1387a γὰρ αὐτός ἐστιν ἐπιχαιρέκακος καὶ φθονερός· ἐφ' ᾧ γάρ τις λυπεῖται γιγνομένῳ καὶ ὑπάρχοντι, ἀναγκαῖον τοῦτον ἐπὶ τῇ στερήσει καὶ τῇ φθορᾷ τῇ τούτου χαίρειν· διὸ κωλυτικὰ μὲν ἐλέου πάντα ταῦτ' ἐστί, διαφέρει δὲ διὰ τὰς εἰρημένας αἰτίας, ὥστε πρὸς τὸ μὴ ἐλεεινὰ ποιεῖν ἅπαντα ὁμοίως χρήσιμα.

πρῶτον μὲν οὖν περὶ τοῦ νεμεσᾶν λέγωμεν, τίσιν τε νεμεσῶσι καὶ ἐπὶ τίσι καὶ πῶς ἔχοντες αὐτοί, εἶτα μετὰ ταῦτα περὶ τῶν ἄλλων. φανερὸν δ' ἐκ τῶν εἰρημένων· εἰ γάρ ἐστι τὸ νεμεσᾶν λυπεῖσθαι ἐπὶ τῷ φαινομένῳ ἀναξίως εὐπραγεῖν, πρῶτον μὲν δῆλον ὅτι οὐχ οἷόν τ' ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς νεμεσᾶν· οὐ γὰρ εἰ δίκαιος ἢ ἀνδρεῖος, ἢ εἰ ἀρετὴν λήψεται, νεμεσήσει τούτῳ (οὐδὲ γὰρ ἔλεοι ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις τούτων εἰσίν), ἀλλὰ ἐπὶ πλούτῳ καὶ δυνάμει καὶ τοῖς τοιούτοις, ὅσων ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν ἄξιοί εἰσιν οἱ ἀγαθοὶ καὶ οἱ τὰ φύσει ἔχοντες ἀγαθά, οἷον εὐγένειαν καὶ κάλλος καὶ ὅσα τοιαῦτα. ἐπεὶ δὲ τὸ ἀρχαῖον ἐγγύς τι φαίνεται τοῦ φύσει, ἀνάγκη τοῖς ταὐτὸ ἔχουσιν ἀγαθόν, ἐὰν νεωστὶ ἔχοντες τυγχάνωσι καὶ διὰ τοῦτο εὐπραγῶσι, μᾶλλον νεμεσᾶν· μᾶλλον γὰρ λυποῦσιν οἱ νεωστὶ

rá sin pesar por quienes en forma contraria son malaventurados, como de los parricidas y homicidas, cuando alcancen castigo, ninguno honesto se apesadumbraría; pues hay que alegrarse por los tales, y así también del mismo modo, por los que según mérito son bienaventurados; pues ambas pasiones son justas y hacen que el decente se alegre. Es, en efecto, necesidad esperar que lo que para el semejante existe, también para uno. Y todas esas son propias del mismo carácter, y las contrarias, del contrario.[45] Pues es el mismo el que se regocija y es envidioso. Porque por lo que alguien se ape- 1387a sadumbra cuando sucede y existe, es necesario que él se alegre por la privación y la destrucción de ello. Por esto todas ellas son en verdad impeditivas de la compasión, pero difieren por las causas dichas, de manera que todas son igualmente útiles para hacer las cosas no compasivas.[46]

Pues bien, primeramente digamos acerca del indignarse, con quiénes se indignan y por qué cosas y cómo hallándose ellos; en seguida, después de ésas, acerca de las demás.[47] Y es manifiesto a partir de las cosas dichas; pues si el indignarse es apesadumbrarse por quien aparece que es bienaventurado inmerecidamente, es evidente, en primer lugar, que no es posible indignarse por todos los bienes. Pues, si alguien llega a ser justo o valiente, o si llega a obtener virtud, nadie se indignará por esto (pues tampoco hay conmiseraciones por los contrarios de estas cosas), sino por la riqueza y por el poderío y por cosas semejantes, para decirlo de una vez, son merecedores los buenos y quienes por naturaleza poseen los bienes, como nobleza y hermosura y cuantas cosas son semejantes. Y puesto que lo primitivo aparece en cierto modo cerca de lo que es por naturaleza, es necesidad indignarse más con quienes tienen el mismo bien, si ocurriere que recientemente lo tienen y a causa de esto son bienaventurados;

πλουτοῦντες τῶν πάλαι καὶ διὰ γένος· ὁμοίως δὲ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνάμενοι καὶ πολύφιλοι καὶ εὔτεκνοι καὶ ὁτιοῦν τῶν τοιούτων. καὶ ἂν διὰ ταῦτα ἄλλο τι ἀγαθὸν γίγνηται αὐτοῖς, ὡσαύτως· καὶ γὰρ ἐνταῦθα μᾶλλον λυποῦσιν οἱ νεόπλουτοι ἄρχοντες διὰ τὸν πλοῦτον ἢ οἱ ἀρχαιόπλουτοι. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. αἴτιον δ' ὅτι οἱ μὲν δοκοῦσι τὰ αὑτῶν ἔχειν οἱ δ' οὔ· τὸ γὰρ ἀεὶ οὕτω φαινόμενον ἔχειν ἀληθὲς δοκεῖ, ὥστε οἱ ἕτεροι οὐ τὰ αὑτῶν ἔχειν. καὶ ἐπεὶ ἕκαστον τῶν ἀγαθῶν οὐ τοῦ τυχόντος ἄξιο , ἀλλά τις ἔστιν ἀναλογία καί τι ἁρμόττον, οἷον ὅπλων κάλλος οὐ τῷ δικαίῳ ἁρμόττει ἀλλὰ τῷ ἀνδρείῳ, καὶ γάμοι διαφέροντες οὐ τοῖς νεωστὶ πλουσίοις ἀλλὰ τοῖς εὐγενέσιν· ἂν οὖν ἀγαθὸς ὢν μὴ τοῦ ἁρμόττοντος τυγχάνῃ, νεμεσητόν. καὶ ‹τὸ› τὸν ἥττω τῷ κρείττονι ἀμφισβητεῖν, μάλιστα μὲν οὖν τοὺς ἐν τῷ αὐτῷ, ὅθεν καὶ τοῦτ' εἴρηται,

Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο·
Ζεὺς γὰρ οἱ νεμέσασχ', ὅτ' ἀμείνονι φωτὶ μάχοιτο·

1387b εἰ δὲ μή, κἂν ὁπωσοῦν ὁ ἥττων τῷ κρείττονι, οἷον εἰ ὁ μουσικὸς τῷ δικαίῳ· βέλτιον γὰρ ἡ δικαιοσύνη τῆς μουσικῆς.

οἷς μὲν οὖν νεμεσῶσι καὶ διὰ τί, ἐκ τούτων δῆλον· ταῦτα γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτά ἐστιν. αὐτοὶ δὲ νεμεσητικοί εἰσιν, ἐὰν ἄξιοι τυγχάνωσιν ὄντες τῶν μεγίστων ἀγαθῶν καὶ ταῦτα κεκτημένοι· τὸ γὰρ τῶν ὁμοίων ἠξιῶσθαι τοὺς μὴ ὁμοίους οὐ

pues quienes recientemente se enriquecen apesadumbran más que los de antaño y por estirpe; e igualmente también quienes gobiernan y los que son poderosos y los de muchos amigos y los de buenos hijos y cualquiera de las cosas semejantes. Y si a causa de ésos algún otro bien hubiere para ellos, igualmente; ya que entonces los nuevos ricos que a causa de su riqueza gobiernan más apesadumbran que los desde antaño ricos. E igualmente también acerca de las demás cosas. Y es causante, el que los unos parecen tener sus propias cosas, los otros no; pues, que posea quien siempre se manifiesta así, parece verdadero, de modo que los otros no parecen tener sus propias cosas. Y puesto que cada uno de los bienes no es meritorio de quien sea, sino que hay cierta proporción y algo que encaja, como la hermosura de las armas no encaja en el justo sino en el valeroso y bodas distinguidas, no en los recientemente ricos, sino en los nobles, entonces, si quien siendo bueno no obtuviere lo que encaja, es indignante. También (el) que el inferior contienda con el superior; principalmente en verdad los que en la misma cosa; de donde también se ha dicho esto:

y evitaba el combate del talamoniada Áyax;
pues Zeus con él se indignaba, porque con hombre mejor combatía.[48]

Y si no, también si el inferior de cualquier manera, con el superior, cual el músico con el justo; pues la justicia es mejor que la música. 1387b

Así pues, a partir de estas cosas es evidente con quiénes se indignan, y a causa de qué. Son, pues, esas cosas y las semejantes. Y son ellos enojadizos, si por suerte fueren merecedores de los más grandes bienes, y los hubieren obtenido. Pues el que los no semejantes hayan sido considerados merecedores de cosas semejantes, no es justo. Y en segundo

δίκαιον. δεύτερον δέ, ἂν ὄντες ἀγαθοὶ καὶ σπουδαῖοι τυγχάνωσιν· κρίνουσί τε γὰρ εὖ, καὶ τὰ ἄδικα μισοῦσι. καὶ ἐὰν φιλότιμοι καὶ ὀρεγόμενοί τινων πραγμάτων, καὶ μάλιστ' ‹ἂν› περὶ ταῦτα φιλότιμοι ὦσιν ὧν ἕτεροι ἀνάξιοι ὄντες τυγχάνουσιν.

καὶ ὅλως οἱ ἀξιοῦντες αὐτοὶ αὑτοὺς ὧν ἑτέρους μὴ ἀξιοῦσι, νεμεσητικοὶ τούτοις καὶ τούτων· διὸ καὶ οἱ ἀνδραποδώδεις καὶ φαῦλοι καὶ ἀφιλότιμοι οὐ νεμεσητικοί· οὐδὲν γὰρ ἔστιν οὗ ἑαυτοὺς οἴονται ἀξίους εἶναι.

φανερὸν δ' ἐκ τούτων ἐπὶ ποίοις ἀτυχοῦσι καὶ κακοπραγοῦσιν ἢ μὴ τυγχάνουσι χαίρειν ἢ ἀλύπως ἔχειν δεῖ· ἐκ γὰρ τῶν εἰρημένων τὰ ἀντικείμενά ἐστι δῆλα, ὥστ' ἐὰν τούς τε κριτὰς τοιούτους παρασκευάσῃ ὁ λόγος, καὶ τοὺς ἀξιοῦντας ἐλεεῖσθαι, καὶ ἐφ' οἷς ἐλεεῖσθαι, δείξῃ ἀναξίους ὄντας τυγχάνειν ἀξίους δὲ μὴ τυγχάνειν, ἀδύνατον ἐλεεῖν.

10 Δῆλον δὲ καὶ ἐπὶ τίσι φθονοῦσι καὶ τίσι καὶ πῶς ἔχοντες, εἴπερ ἐστὶν ὁ φθόνος λύπη τις ἐπὶ εὐπραγίᾳ φαινομένῃ τῶν εἰρημένων ἀγαθῶν περὶ τοὺς ὁμοίους, μὴ ἵνα τι αὑτῷ, ἀλλὰ δι' ἐκείνους· φθονήσουσι μὲν γὰρ οἱ τοιοῦτοι οἷς εἰσί τινες ὅμοιοι ἢ φαίνονται· ὁμοίους δὲ λέγω κατὰ γένος, κατὰ συγγένειαν, καθ' ἡλικίας, κατὰ ἕξεις, κατὰ δόξαν, κατὰ τὰ ὑπάρχοντα. καὶ οἷς μικρὸν ἐλλείπει τοῦ μὴ πάντα ὑπάρχειν (διὸ οἱ μεγάλα πράττοντες καὶ οἱ εὐτυχοῦντες φθονεροί εἰσιν)· πάντας γὰρ οἴονται τὰ αὑτῶν φέρειν. καὶ οἱ τιμώμενοι ἐπί

lugar, si acaso fueren buenos y honestos; pues juzgan bien y también odian las cosas injustas. Y también si fueren ambiciosos y deseosos de ciertas cosas; y sobre todo, si fueren ambiciosos respecto a aquéllas, de las cuales por suerte no son merecedores otros. Y en suma, quienes ellos mismos se consideran merecedores de cosas de las cuales no consideran merecedores a otros; con esos y por esas cosas son enojadizos. Por esto también los viles y malvados y no ambiciosos, no son enojadizos; pues nada hay de lo que piensen que ellos mismos son merecedores.

Y a partir de estas cosas es manifiesto por cuáles desafortunados y malaventurados, o bien ocurre que no se alegran, o bien es necesario que estén sin pesar; pues a partir de las cosas dichas son evidentes las contrapuestas, de manera que si tanto el discurso dispusiere de ese modo a los juzgadores, como demostrare que los que demandan ser compadecidos, y que las cosas por las cuales son compadecidos, son por fortuna no merecedores y que merecedores no lo son por fortuna, sería imposible compadecerse.

10 Y es evidente también en qué cosas envidian y a quiénes y cómo hallándose, puesto que la envidia es cierto pesar,[49] en relación a los semejantes, por éxito manifiesto de los bienes mencionados; no para que algo sea para uno, sino a causa de ellos. Pues bien, los tales envidiarán a quienes son o parecen unos semejantes. Y digo semejantes, en estirpe, en parentesco, en edades, en hábitos, en fama, en haberes. También a quienes de no tener todo poco les queda (por esto, quienes realizan grandes cosas y quienes son afortunados, son envidiosos); pues piensan que todos se llevan las cosas de ellos. También lo son quienes en forma distinguida son honrados por algo, y principalmente por sabiduría o felicidad. Y los ambiciosos son más envidiosos que los no ambi-

τινι διαφερόντως, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοφίᾳ ἢ εὐδαιμονίᾳ. καὶ οἱ φιλότιμοι φθονερώτεροι τῶν ἀφιλοτίμων. καὶ οἱ δοξόσοφοι· φιλότιμοι γὰρ ἐπὶ σοφίᾳ. καὶ ὅλως οἱ φιλόδοξοι περί τι φθονεροὶ περὶ τοῦτο. καὶ οἱ μικρόψυχοι· πάντα γὰρ μεγάλα δοκεῖ αὐτοῖς εἶναι. ἐφ' οἷς δὲ φθονοῦσι, τὰ μὲν ἀγαθὰ εἴρηται· ἐφ'
1388a οἷς γὰρ φιλοδοξοῦσι καὶ φιλοτιμοῦνται ἔργοις ἢ κτήμασι καὶ ὀρέγονται δόξης, καὶ ὅσα εὐτυχήματά ἐστιν, σχεδὸν περὶ πάντα φθόνος ἔστι, καὶ μάλιστα ὧν αὐτοὶ ἢ ὀρέγονται ἢ οἴονται δεῖν αὐτοὺς ἔχειν, ἢ ὧν τῇ κτήσει μικρῷ ὑπερέχουσιν ἢ μικρῷ ἐλλείπουσιν. φανερὸν δὲ καὶ οἷς φθονοῦσιν· ἅμα γὰρ εἴρηται· τοῖς γὰρ ἐγγὺς καὶ χρόνῳ καὶ τόπῳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ δόξῃ φθονοῦσιν· ὅθεν εἴρηται

τὸ συγγενὲς γὰρ καὶ φθονεῖν ἐπίσταται.

καὶ πρὸς οὓς φιλοτιμοῦνται· φιλοτιμοῦνται γὰρ πρὸς τοὺς εἰρημένους, πρὸς δὲ τοὺς μυριοστὸν ἔτος ὄντας ἢ πρὸς τοὺς ἐσομένους ἢ τεθνεῶτας οὐδείς, οὐδὲ πρὸς τοὺς ἐφ' Ἡρακλείαις στήλαις. οὐδ' ὧν πολὺ οἴονται παρ' αὐτοῖς ἢ παρὰ τοῖς ἄλλοις λείπεσθαι, οὐδ' ὧν πολὺ ὑπερέχειν, ὡσαύτως καὶ πρὸς τούτους καὶ περὶ τὰ τοιαῦτα. ἐπεὶ δὲ πρὸς τοὺς ἀνταγωνιστὰς καὶ ἀντεραστὰς καὶ ὅλως τοὺς τῶν αὐτῶν ἐφιεμένους φιλοτιμοῦνται, ἀνάγκη μάλιστα τούτοις φθονεῖν, διόπερ εἴρηται

καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ.

καὶ ὧν ἢ κεκτημένων ἢ κατορθούντων ὄνειδος αὐτοῖς (εἰσὶν δὲ καὶ οὗτοι ‹οἱ› ἐγγὺς καὶ ὅμοιοι)· δῆλον γὰρ ὅτι παρ' αὐτοὺς

ciosos. También los que se creen sabios; pues son ambiciosos de honores por sabiduría. Y en suma, los amantes de fama respecto a algo son envidiosos respecto a eso. También los pusilánimes; pues todas las cosas les parecen ser grandiosas. Y por qué cosas envidian, han sido mencionados en verdad los bienes.[50] Pues por acciones o posesiones, por las que 1388a
aman la fama y ambicionan honores, anhelan también la gloria; y cuantas cosas son venturas, casi respecto a todas es la envidia; y sobre todo las que ellos o anhelan o piensan que deben ellos tener, o por cuya posesión sobresalen un poco o en poco son inferiores. Y es manifiesto también, a quiénes envidian; pues simultáneamente se ha dicho: en efecto, envidian a los que están cerca, tanto en tiempo como en lugar, tanto en edad como en fama; de donde se ha dicho:

Pues el parentesco también sabe envidiar.[51]

Y a aquellos con quienes rivalizan en honores;[52] pues rivalizan en honores con los mencionados; pero con los que están en el año diez mil o con los que estarán o con los que han muerto, nadie; ni con los que están en las hercúleas columnas.[53] Ni con aquéllos, muy a la zaga de los cuales se cree que están, en opinión de ellos o de los demás: ni con aquéllos a quienes en mucho superan; y del mismo modo que con éstos, también respecto a cosas semejantes. Y puesto que rivalizan en honores con sus opositores en lid y con sus rivales en amores y, en suma, con los que ansían las mismas cosas, es necesidad que sobre todo a éstos envidien, por lo cual se ha dicho.

y el alfarero al alfarero.[54]

Y con aquellos que o poseyendo o prosperando son reproche para ellos (y son tales también los cercanos y semejantes). Pues es evidente que frente a ellos no obtienen el bien,

οὐ τυγχάνουϲι τοῦ ἀγαθοῦ, ὥϲτε τοῦτο λυποῦν ποιεῖ τὸν φθόνον. καὶ τοῖϲ ἢ ἔχουϲι ταῦτα ἢ κεκτημένοιϲ ὅϲα αὑτοῖϲ προϲῆκεν ἢ ἐκέκτηντό ποτε· διὸ πρεϲβύτεροί τε νεωτέροιϲ καὶ οἱ πολλὰ δαπανήϲαντεϲ εἰϲ ταὐτὸ τοῖϲ ὀλίγα φθονοῦϲιν. καὶ τοῖϲ ταχὺ οἱ ἢ μόλιϲ τυχόντεϲ ἢ μὴ τυχόντεϲ φθονοῦϲιν. δῆλον δὲ καὶ ἐφ' οἷϲ χαίρουϲιν οἱ τοιοῦτοι καὶ ἐπὶ τίϲι καὶ πῶϲ ἔχοντεϲ· ὡϲ γὰρ ἔχοντεϲ λυποῦνται, οὕτωϲ ἔχοντεϲ ἐπὶ τοῖϲ ἐναντίοιϲ ἡϲθήϲονται. ὥϲτε ἂν αὐτοὶ μὲν παραϲκευαϲθῶϲιν οὕτωϲ ἔχειν, οἱ δ' ἐλεεῖϲθαι ἢ τυγχάνειν τινὸϲ ἀγαθοῦ ἀξιοῦντεϲ ὦϲιν οἷοι οἱ εἰρημένοι, δῆλον ὡϲ οὐ τεύξονται ἐλέου παρὰ τῶν κυρίων.

11 Πῶϲ δὲ ἔχοντεϲ ζηλοῦϲι καὶ τὰ ποῖα καὶ ἐπὶ τίϲιν, ἐνθένδ' ἐϲτὶ δῆλον· εἰ γάρ ἐϲτιν ζῆλοϲ λύπη τιϲ ἐπὶ φαινομένῃ παρουϲίᾳ ἀγαθῶν ἐντίμων καὶ ἐνδεχομένων αὐτῷ λαβεῖν περὶ τοὺϲ ὁμοίουϲ τῇ φύϲει, οὐχ ὅτι ἄλλῳ ἀλλ' ὅτι οὐχὶ καὶ αὑτῷ ἔϲτιν (διὸ καὶ ἐπιεικέϲ ἐϲτιν ὁ ζῆλοϲ καὶ ἐπιεικῶν, τὸ δὲ φθονεῖν φαῦλον καὶ φαύλων· ὁ μὲν γὰρ αὑτὸν παραϲκευάζει διὰ τὸν ζῆλον τυγχάνειν τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ τὸν πληϲίον μὴ ἔχειν διὰ τὸν φθόνον), ἀνάγκη δὴ ζηλωτικοὺϲ μὲν εἶναι τοὺϲ
1388b ἀξιοῦνταϲ αὑτοὺϲ ἀγαθῶν ὧν μὴ ἔχουϲιν, ‹ἐνδεχομένων αὐτοῖϲ λαβεῖν›· οὐδεὶϲ γὰρ ἀξιοῖ τὰ φαινόμενα ἀδύνατα (διὸ οἱ νέοι καὶ οἱ μεγαλόψυχοι τοιοῦτοι). καὶ οἷϲ ὑπάρχει τοιαῦτα ἀγαθὰ ἃ τῶν ἐντίμων ἄξιά ἐϲτιν ἀνδρῶν· ἔϲτι δὲ ταῦτα πλοῦτοϲ καὶ πολυφιλία καὶ ἀρχαὶ καὶ ὅϲα τοιαῦτα· ὡϲ γὰρ προϲῆκον αὐτοῖϲ ἀγαθοῖϲ εἶναι, οἷα προϲήκει τοῖϲ ἀγαθῶϲ

de manera que esto, afligiendo, produce la envidia. También envidian a aquellos que o tienen o han obtenido aquellas cosas, cuantas a ellos eran pertinentes o alguna vez habían obtenido; por esto, tanto los mayores envidian a los más jóvenes, como los que gastan mucho para una misma cosa, a los que poco. También los que o con dificultad obtienen o no obtienen, envidian a los que rápidamente. Y es evidente también por quiénes se alegran[55] los tales y por qué cosas y cómo hallándose. Pues de un modo hallándose, se apesadumbran, hallándose así, se complacerán por cosas contrarias. De manera que si ellos hubiesen sido dispuestos para hallarse así, y los que se consideran merecedores de ser compadecidos o de obtener algún bien fueren como los mencionados, es evidente que no alcanzarán compasión de parte de los árbitros.[56]

11 Y cómo hallándose emulan, y cuáles y por qué cosas, es evidente de aquí: pues si emulación es, en relación a los semejantes por naturaleza, cierto pesar por manifiesta presencia de bienes estimables y para uno posibles de obtener, no porque existen para otro sino porque no existen para uno (por esto también cosa equitativa es la emulación y propia de equitativos, y cosa malvada y de malvados el envidiar pues el uno a sí mismo se dispone mediante la emulación a obtener los bienes, el otro, mediante la envidia, a que el vecino no los posea), es necesidad, por tanto, que sean emuladores quie- 1388b
nes a sí mismos se consideran merecedores de los bienes que no poseen, (siendo para ellos posibles de obtener). Pues nadie pretende cosas que se manifiestan imposibles (por esto los jóvenes y los pusilánimes son tales). También aquellos, para quienes existen semejantes bienes, que son dignos de los varones honorables. Y ésos son: riquezas y abundancia de amigos y magistraturas y cuantas cosas son semejantes. Siendo, en efecto, pertinente a ellos el ser buenos, cual perti-

ἔχουσι, ζηλοῦσι τὰ τοιαῦτα τῶν ἀγαθῶν. καὶ οὓς οἱ ἄλλοι ἀξιοῦσιν. καὶ ὧν πρόγονοι ἢ συγγενεῖς ἢ οἰκεῖοι ἢ τὸ ἔθνος ἢ ἡ πόλις ἔντιμοι, ζηλωτικοὶ περὶ ταῦτα· οἰκεῖα γὰρ οἴονται αὑτοῖς εἶναι, καὶ ἄξιοι ‹εἶναι› τούτων. εἰ δ' ἐστὶν ζηλωτὰ τὰ ἔντιμα ἀγαθά, ἀνάγκη τάς τε ἀρετὰς εἶναι τοιαύτας, καὶ ὅσα τοῖς ἄλλοις ὠφέλιμα καὶ εὐεργετικά (τιμῶσι γὰρ τοὺς εὐεργετοῦντας καὶ τοὺς ἀγαθούς), καὶ ὅσων ἀγαθῶν ἀπόλαυσις τοῖς πλησίον ἔστιν, οἷον πλοῦτος καὶ κάλλος μᾶλλον ὑγιείας. φανερὸν δὲ καὶ οἱ ζηλωτοὶ τίνες· οἱ γὰρ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα κεκτημένοι ζηλωτοί· ἔστι δὲ ταῦτα τὰ εἰρημένα, οἷον ἀνδρεία σοφία ἀρχή (οἱ γὰρ ἄρχοντες πολλοὺς δύνανται εὖ ποιεῖν), στρατηγοί, ῥήτορες, πάντες οἱ τὰ τοιαῦτα δυνάμενοι. καὶ οἷς πολλοὶ ὅμοιοι βούλονται εἶναι, ἢ πολλοὶ γνώριμοι, ἢ φίλοι πολλοί, ἢ οὓς πολλοὶ θαυμάζουσιν, ἢ οὓς αὐτοὶ θαυμάζουσιν. καὶ ὧν ἔπαινοι καὶ ἐγκώμια λέγονται ἢ ὑπὸ ποιητῶν ἢ ὑπὸ λογογράφων. καταφρονοῦσιν δὲ τῶν ἐναντίων· ἐναντίον γὰρ ζήλῳ καταφρόνησίς ἐστι, καὶ τῷ ζηλοῦν τὸ καταφρονεῖν. ἀνάγκη δὲ τοὺς οὕτως ἔχοντας ὥστε ζηλῶσαί τινας ἢ ζηλοῦσθαι καταφρονητικοὺς εἶναι τούτων τε καὶ ἐπὶ τούτοις ὅσοι τὰ ἐναντία κακὰ ἔχουσι τῶν ἀγαθῶν τῶν ζηλωτῶν· διὸ πολλάκις καταφρονοῦσιν τῶν εὐτυχούντων, ὅταν ἄνευ τῶν ἐντίμων ἀγαθῶν ὑπάρχῃ αὐτοῖς ἡ τύχη.

δι' ὧν μὲν οὖν τὰ πάθη ἐγγίγνεται καὶ διαλύεται, ἐξ ὧν αἱ πίστεις γίγνονται περὶ αὐτῶν, εἴρηται.

12 τὰ δὲ ἤθη ποῖοί τινες κατὰ τὰ πάθη καὶ τὰς ἕξεις καὶ τὰς ἡλικίας καὶ τὰς τύχας, διέλθωμεν μετὰ ταῦτα. λέγω δὲ

nente es a quienes se hallan buenamente dispuestos, emulan tales de entre los bienes. Y aquellos, a quienes los demás consideran merecedores. Y aquellos, cuyos ancestros o parientes o familiares o la raza o la ciudad son honorables, son émulos respecto a esas cosas; pues piensan que para ellos son cosas propias, y que (son) dignos de ellas. Y si son de emularse los bienes honorables, necesidad es que también las virtudes sean tales y cuantas cosas son para los demás útiles y benéficas (pues honran a los que benefician y a los buenos); también aquellos bienes, de cuantos hay un provecho para los vecinos, como riqueza y belleza más que salud. Y es también evidente quiénes son emulados; pues quienes ésos y bienes semejantes han obtenido, son emulados. Y son ésos los mencionados, como valentía, sabiduría, mando (pues los que gobiernan pueden hacer bien a muchos), generales, oradores, todos los que por cosas semejantes tienen poder. También aquellos a los cuales muchos quieren ser semejantes; o muchos, conocidos; o muchos, amigos, o a quienes muchos admiran, o a quienes ellos admiran. Y aquellos de quienes elogios y encomios[57] son dichos o por poetas o por logógrafos.[58] Pero desprecian a los opuestos;[59] pues cosa contraria a la emulación es el desprecio, y el despreciar, al emular. Y es necesidad que, quienes se hallan de tal manera que emulen a algunos o sean emulados, sean despreciativos de aquéllos, y por eso también cuantos tienen los males contrarios de los bienes a emular. Por esto muchas veces desprecian a los afortunados, cuando la fortuna existe para ellos, sin los bienes honorables.

Pues bien, mediante cuáles cosas se originan las pasiones y se disuelven, de las cuales provienen las persuasiones acerca de ellas, queda dicho.

12 Y cuáles son algunos en cuanto a sus caracteres,[60] según sus pasiones[61] y sus hábitos y sus edades y sus fortunas,

πάθη μὲν ὀργὴν ἐπιθυμίαν καὶ τὰ τοιαῦτα περὶ ὧν εἰρήκαμεν [πρότερον], ἕξειϲ δὲ ἀρετὰϲ καὶ κακίαϲ, εἴρηται δὲ περὶ τούτων πρότερον, καὶ ποῖα προαιροῦνται ἕκαϲτοι, καὶ ποίων πρακτικοί. ἡλικίαι δέ εἰϲι νεότηϲ καὶ ἀκμὴ καὶ γῆραϲ. τύχην
1389a δὲ λέγω εὐγένειαν καὶ πλοῦτον καὶ δυνάμειϲ καὶ τἀναντία τούτοιϲ καὶ ὅλωϲ εὐτυχίαν καὶ δυϲτυχίαν.

οἱ μὲν οὖν νέοι τὰ ἤθη εἰϲὶν ἐπιθυμητικοί, καὶ οἷοι ποιεῖν ὧν ἂν ἐπιθυμήϲωϲι. καὶ τῶν περὶ τὸ ϲῶμα ἐπιθυμιῶν μάλιϲτα ἀκολουθητικοί εἰϲι τῇ περὶ τὰ ἀφροδίϲια καὶ ἀκρατεῖϲ ταύτηϲ, εὐμετάβολοι δὲ καὶ ἁψίκοροι πρὸϲ τὰϲ ἐπιθυμίαϲ, καὶ ϲφόδρα μὲν ἐπιθυμοῦϲι ταχέωϲ δὲ παύονται (ὀξεῖαι γὰρ αἱ βουλήϲειϲ καὶ οὐ μεγάλαι, ὥϲπερ αἱ τῶν καμνόντων δίψαι καὶ πεῖναι), καὶ θυμικοὶ καὶ ὀξύθυμοι καὶ οἷοι ἀκολουθεῖν τῇ ὀργῇ.

καὶ ἥττουϲ εἰϲὶ τοῦ θυμοῦ· διὰ γὰρ φιλοτιμίαν οὐκ ἀνέχονται ὀλιγωρούμενοι, ἀλλ' ἀγανακτοῦϲιν ἂν οἴωνται ἀδικεῖϲθαι. καὶ φιλότιμοι μέν εἰϲιν, μᾶλλον δὲ φιλόνικοι (ὑπεροχῆϲ γὰρ ἐπιθυμεῖ ἡ νεότηϲ, ἡ δὲ νίκη ὑπεροχή τιϲ), καὶ ἄμφω ταῦτα μᾶλλον ἢ φιλοχρήματοι (φιλοχρήματοι δὲ ἥκιϲτα διὰ τὸ μήπω ἐνδείαϲ πεπειρᾶϲθαι, ὥϲπερ τὸ Πιττακοῦ ἔχει ἀπόφθεγμα εἰϲ Ἀμφιάραον), καὶ οὐ κακοήθειϲ ἀλλ' εὐήθειϲ διὰ τὸ μήπω τεθεωρηκέναι πολλὰϲ πονηρίαϲ, καὶ εὔπιϲτοι διὰ τὸ μήπω πολλὰ ἐξηπατῆϲθαι, καὶ εὐέλπιδεϲ· ὥϲπερ γὰρ οἱ οἰνωμένοι, οὕτω διάθερμοί εἰϲιν οἱ νέοι ὑπὸ τῆϲ φύϲεωϲ· ἅμα

expliquémoslo después de eso. Y ciertamente llamo pasiones a la ira, a la concupiscencia y a las cosas semejantes, acerca de las cuales hemos hablado (antes),[62] y hábitos, a las virtudes y a los vicios, y acerca de estas cosas se ha hablado antes;[63] también cuáles cosas eligen todos y cada uno, y de cuáles son hacedores. Y las edades son, juventud y edad 1389a
adulta y vejez. Y fortuna llamo, a la nobleza y a la riqueza y a los poderes y a las cosas contrarias a éstas y, en suma, a la dicha y a la desdicha.

Así pues, los jóvenes en cuanto a caracteres, son concupiscentes y capaces de hacer aquello de lo que son concupiscentes. Y de las concupiscencias relativas al cuerpo, son condescendientes principalmente con la que respecta a cosas venéreas, y de ellas son incontinentes; y también son versátiles y al punto hartos respecto a las concupiscencias; y son fuertemente concupiscentes, pero rápidamente se calman (pues sus apetitos son agudos, pero no prolongados, como la intermitente sed y hambre de los enfermos),[64] también son vehementes y violentos[65] y capaces de condescender al impulso, y son inferiores al deseo. Pues por ambición no toleran ser menospreciados, sino que se indignan, si acaso consideran que son injuriados. Y son ciertamente amantes de honores, pero más amantes del triunfo (pues la juventud es concupiscente de superioridad, y cierta superioridad es la victoria), y esas dos cosas, más que avaros (y son muy poco avaros, por no haber experimentado aún carencia, como lo contiene el apotegma de Pítaco respecto a Amfiarao);[66] y no son de mala índole, sino de buena índole, por no haber contemplado aún muchas villanías; y son crédulos, por no haber sido aún engañados en muchas cosas, también esperanzados. Pues como los vinolentos, así son ardientes los jóvenes al influjo de su naturaleza; y al mismo tiempo también por no haber sido

δὲ καὶ διὰ τὸ μὴ πολλὰ ἀποτετυχηκέναι. καὶ ζῶcι τὰ πλεῖcτα ἐλπίδι· ἡ μὲν γὰρ ἐλπὶc τοῦ μέλλοντόc ἐcτιν ἡ δὲ μνήμη τοῦ παροιχομένου, τοῖc δὲ νέοιc τὸ μὲν μέλλον πολὺ τὸ δὲ παρεληλυθὸc βραχύ· τῇ γὰρ πρώτῃ ἡμέρᾳ μεμνῆcθαι μὲν οὐδὲν οἷόν τε, ἐλπίζειν δὲ πάντα. καὶ εὐεξαπάτητοί εἰcι διὰ τὸ εἰρημένον (ἐλπίζουcι γὰρ ῥᾳδίωc), καὶ ἀνδρειότεροι (θυμώδειc γὰρ καὶ εὐέλπιδεc, ὧν τὸ μὲν μὴ φοβεῖcθαι τὸ δὲ θαρρεῖν ποιεῖ· οὔτε γὰρ ὀργιζόμενοc οὐδεὶc φοβεῖται, τό τε ἐλπίζειν ἀγαθόν τι θαρραλέον ἐcτίν), καὶ αἰcχυντηλοί (οὐ γάρ πω καλὰ ἕτερα ὑπολαμβάνουcιν, ἀλλὰ πεπαίδευνται ὑπὸ τοῦ νόμου μόνον), καὶ μεγαλόψυχοι (οὐ γὰρ ὑπὸ τοῦ βίου πω τεταπείνωνται, ἀλλὰ τῶν ἀναγκαίων ἄπειροί εἰcιν, καὶ τὸ ἀξιοῦν αὑτὸν μεγάλων μεγαλοψυχία· τοῦτο δ' εὐέλπιδοc). καὶ μᾶλλον αἱροῦνται πράττειν τὰ καλὰ τῶν cυμφερόντων· τῷ γὰρ ἤθει ζῶcι μᾶλλον ἢ τῷ λογιcμῷ, ἔcτι δὲ ὁ μὲν λογιcμὸc τοῦ cυμφέροντοc ἡ δὲ ἀρετὴ τοῦ καλοῦ. καὶ φιλόφιλοι καὶ φιλέταιροι μᾶλλον τῶν ἄλλων ἡλικιῶν διὰ τὸ χαίρειν τῷ cυζῆν καὶ μήπω πρὸc τὸ cυμφέρον κρίνειν μηδέν, ὥcτε μηδὲ τοὺc φίλουc. καὶ ἅπαντα ἐπὶ τὸ μᾶλλον καὶ cφοδρότερον ἁμαρτάνουcι, παρὰ τὸ Χιλώνειον (πάντα γὰρ ἄγαν πράττουcιν· φιλοῦcι γὰρ ἄγαν καὶ μιcοῦcιν ἄγαν καὶ τἆλλα πάντα ὁμοίωc), καὶ εἰδέναι ἅπαντα οἴονται καὶ διιcχυρίζονται (τοῦτο γὰρ αἴτιόν ἐcτιν καὶ τοῦ πάντα ἄγαν), καὶ τὰ ἀδικήματα ἀδικοῦcιν εἰc ὕβριν, οὐ κακουργίαν. καὶ ἐλεητικοὶ διὰ τὸ πάνταc χρηcτοὺc καὶ βελτίουc ὑπολαμβάνειν (τῇ γὰρ αὑτῶν ἀκακίᾳ τοὺc πέλαc μετροῦcιν, ὥcτε ἀνάξια πάcχειν ὑπολαμβάνουcιν αὐτούc), καὶ φιλογέλωτεc, διὸ καὶ φιλευτράπελοι· ἡ γὰρ εὐτραπελία πεπαιδευμένη ὕβριc ἐcτίν.

desafortunados en muchas cosas. Y viven con esperanza la mayor parte de las cosas. Puesto que la esperanza es del futuro y el recuerdo, del pasado; y para los jóvenes el futuro es mucho, el pasado, en cambio, breve; pues en la primera edad nada es posible recordar, pero esperar, todo. Y son fáciles de engañar a causa de lo dicho (pues fácilmente esperan), y son demasiado audaces (pues son irascibles y esperanzados, de estas cosas la una los hace no temer, la otra tener confianza; pues ni teme nadie airado, y el esperar algún bien da confianza); y son pudorosos (pues aún no entienden otras cosas hermosas, sino que sólo están educados al influjo de la costumbre); también son magnánimos (pues aún no han sido humillados por la vida, sino que están sin experiencia de las cosas necesarias, y el juzgarse digno de grandes cosas es magnanimidad; y esto es propio del esperanzado). Y prefieren hacer las cosas hermosas que las convenientes; pues viven más por carácter que por razonamiento, y el razonamiento es ciertamente de lo conveniente, la virtud, en cambio, de lo hermoso. Y son amantes de amigos y de camaradas más que los de
otras edades, por gozar en el convivir y jamás juzgar nada 1389b
por lo conveniente, de manera que ni a sus amigos. Y en todo yerran por demasía y vehemencia, al margen del dicho de Quilón[67] (ya que todo hacen con exceso; pues aman en exceso y odian en exceso e igualmente todas las demás cosas); y creen saber todas las cosas y se mantienen firmes (esto, pues, también es causa de hacer todo en exceso); y cometen injusticias por insolencia,[68] no por maldad. También son compasivos por considerar a todos honestos y mejores (pues con su candor miden a sus cercanos, de manera que suponen que ésos padecen cosas no merecidas);[69] y son amantes de la risa, por esto también joviales, pues la jovialidad es insolencia educada.[70]

13 Τὸ μὲν οὖν τῶν νέων τοιοῦτόν ἐϲτιν ἦθοϲ, οἱ δὲ πρεϲβύτεροι καὶ παρηκμακότεϲ ϲχεδὸν ἐκ τῶν ἐναντίων τούτοιϲ τὰ πλεῖϲτα ἔχουϲιν ἤθη· διὰ γὰρ τὸ πολλὰ ἔτη βεβιωκέναι καὶ πλείω ἐξηπατῆϲθαι καὶ ἐξημαρτηκέναι, καὶ τὰ πλείω φαῦλα εἶναι τῶν πραγμάτων, οὔτε διαβεβαιοῦνται οὐδέν, ἧττόν τε ἄγανται πάντα ἢ δεῖ. καὶ οἴονται, ἴϲαϲι δ᾽ οὐδέν, καὶ ἀμφιδοξοῦντεϲ προϲτιθέαϲιν ἀεὶ τὸ ἴϲωϲ καὶ τάχα, καὶ πάντα λέγουϲιν οὕτωϲ, παγίωϲ δ᾽ οὐδέν. καὶ κακοήθειϲ εἰϲίν· ἔϲτι γὰρ κακοήθεια τὸ ἐπὶ τὸ χεῖρον ὑπολαμβάνειν πάντα. ἔτι δὲ καχύποπτοί εἰϲι διὰ τὴν ἀπιϲτίαν, ἄπιϲτοι δὲ δι᾽ ἐμπειρίαν. καὶ οὔτε φιλοῦϲιν ϲφόδρα οὔτε μιϲοῦϲι διὰ ταῦτα, ἀλλὰ κατὰ τὴν Βίαντοϲ ὑποθήκην καὶ φιλοῦϲιν ὡϲ μιϲήϲοντεϲ καὶ μιϲοῦϲιν ὡϲ φιλήϲοντεϲ. καὶ μικρόψυχοι διὰ τὸ τεταπεινῶϲθαι ὑπὸ τοῦ βίου· οὐδενὸϲ γὰρ μεγάλου οὐδὲ περιττοῦ ἀλλὰ τῶν πρὸϲ τὸν βίον ἐπιθυμοῦϲι. καὶ ἀνελεύθεροι· ἓν γάρ τι τῶν ἀναγκαίων ἡ οὐϲία, ἅμα δὲ καὶ διὰ τὴν ἐμπειρίαν ἴϲαϲιν ὡϲ χαλεπὸν τὸ κτήϲαϲθαι καὶ ῥᾴδιον τὸ ἀποβαλεῖν. καὶ δειλοὶ καὶ πάντα προφοβητικοί· ἐναντίωϲ γὰρ διάκεινται τοῖϲ νέοιϲ· κατεψυγμένοι γάρ εἰϲιν, οἱ δὲ θερμοί, ὥϲτε προωδοπεποίηκε τὸ γῆραϲ τῇ δειλίᾳ· καὶ γὰρ ὁ φόβοϲ κατάψυξίϲ τίϲ ἐϲτιν. καὶ φιλόζωοι, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ διὰ τὸ τοῦ ἀπόντοϲ εἶναι τὴν ἐπιθυμίαν, καὶ οὗ ἐνδεεῖϲ, τούτου μάλιϲτα ἐπιθυμεῖν. καὶ φίλαυτοι μᾶλλον ἢ δεῖ· μικροψυχία γάρ τιϲ καὶ αὕτη. καὶ πρὸϲ τὸ ϲυμφέρον ζῶϲιν, ἀλλ᾽ οὐ πρὸϲ τὸ καλόν, μᾶλλον ἢ δεῖ, διὰ
1390a τὸ φίλαυτοι εἶναι· τὸ μὲν γὰρ ϲυμφέρον αὑτῷ ἀγαθόν ἐϲτι, τὸ δὲ καλὸν ἁπλῶϲ. καὶ ἀναίϲχυντοι μᾶλλον ἢ αἰϲχυντηλοί· διὰ γὰρ τὸ μὴ φροντίζειν ὁμοίωϲ τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ

13 Así pues, tal es el carácter de los jóvenes; los ancianos, en cambio, y que han envejecido, tienen caracteres, en su mayoría, casi de cosas opuestas a ésas. Pues por haber vivido muchos años y en más cosas haber sido engañados y haberse equivocado, y por ser malos los más de sus acontecimientos, ni afirman nada con seguridad, y todo admiran menos de lo que conviene. Y piensan, pero nada saben; y hesitantes siempre añaden el quizás y tal vez; y así dicen todo, pero nada con firmeza. Y son maliciosos; malicia es, en efecto, el entender todo hacia lo peor. Y además, son suspicaces a causa de su infidencia, y por experiencia son infidentes. Y por esas cosas ni aman intensamente ni odian; sino que, conforme al precepto de Bías,[71] aman como habiendo de odiar y también odian como habiendo de amar. Y son pusilánimes a causa de haber sido humillados por la vida; en efecto, nada grandioso ni extraordinario anhelan, sino cosas para la vida. También son mezquinos, pues el haber es algo único de entre las cosas necesarias; y al mismo tiempo también por su experiencia saben que es difícil el adquirir y fácil el perder. También son tímidos y asustadizos por todo; porque se hallan dispuestos en forma contraria a los jóvenes; pues se han enfriado, y aquellos son ardientes, de manera que la vejez ha preparado camino para la timidez; en efecto, el temor es un cierto enfriamiento. También son amantes de la vida, y más en la edad postrera, por ser de lo ausente el anhelo y por anhelar sobre todo aquello de lo que están carentes. Y son egoístas más de lo que es necesario; pues también cierta pusilanimidad es esta.[72] Y viven para lo provechoso, pero no para lo hermoso más de lo que es necesario, por ser egoístas; pues lo provechoso es un bien para uno, lo hermoso, en cambio, en ge- 1390a
neral. Y son más desvergonzados que vergonzosos; porque, por no preocuparse igualmente de lo hermoso y de lo prove-

cυμφέροντος ὀλιγωροῦcι τοῦ δοκεῖν. καὶ δυcέλπιδεc διὰ τὴν ἐμπειρίαν (τὰ γὰρ πλείω τῶν γιγνομένων φαῦλά ἐστιν· ἀποβαίνει γὰρ τὰ πολλὰ ἐπὶ τὸ χεῖρον), καὶ ἔτι διὰ τὴν δειλίαν. καὶ ζῶcι τῇ μνήμῃ μᾶλλον ἢ τῇ ἐλπίδι· τοῦ γὰρ βίου τὸ μὲν λοιπὸν ὀλίγον τὸ δὲ παρεληλυθὸc πολύ, ἔcτι δὲ ἡ μὲν ἐλπὶc τοῦ μέλλοντος ἡ δὲ μνήμη τῶν παροιχομένων· ὅπερ αἴτιον καὶ τῆc ἀδολεcχίας αὐτοῖc· διατελοῦcι γὰρ τὰ γενόμενα λέγοντεc· ἀναμιμνηcκόμενοι γὰρ ἥδονται. καὶ οἱ θυμοὶ ὀξεῖc μὲν ἀcθενεῖc δέ εἰcιν, καὶ αἱ ἐπιθυμίαι αἱ μὲν ἐκλελοίπαcιν αἱ δὲ ἀcθενεῖc εἰcιν, ὥcτε οὔτ᾽ ἐπιθυμητικοὶ οὔτε πρακτικοὶ κατὰ τὰc ἐπιθυμίας, ἀλλὰ κατὰ τὸ κέρδοc· διὸ cωφρονικοὶ φαίνονται οἱ τηλικοῦτοι· αἵ τε γὰρ ἐπιθυμίαι ἀνείκαcι καὶ δουλεύουcι τῷ κέρδει. καὶ μᾶλλον ζῶcι κατὰ λογιcμὸν ἢ κατὰ τὸ ἦθοc· ὁ μὲν γὰρ λογιcμὸc τοῦ cυμφέροντος τὸ δ᾽ ἦθος τῆc ἀρετῆc ἐcτιν. καὶ τἀδικήματα ἀδικοῦcιν εἰc κακουργίαν, οὐκ εἰc ὕβριν. ἐλεητικοὶ δὲ καὶ οἱ γέροντέc εἰcιν, ἀλλ᾽ οὐ διὰ ταὐτὰ τοῖc νέοιc· οἱ μὲν γὰρ διὰ φιλανθρωπίαν, οἱ δὲ δι᾽ ἀcθένειαν· πάντα γὰρ οἴονται ἐγγὺc εἶναι αὑτοῖc παθεῖν, τοῦτο δ᾽ ἦν ἐλεητικόν· ὅθεν ὀδυρτικοί εἰcι, καὶ οὐκ εὐτράπελοι οὐδὲ φιλογέλοιοι· ἐναντίον γὰρ τὸ ὀδυρτικὸν τῷ φιλογέλωτι.

τῶν μὲν οὖν νέων καὶ τῶν πρεcβυτέρων τὰ ἤθη τοιαῦτα, ὥcτ᾽ ἐπεὶ ἀποδέχονται πάντεc τοὺc τῷ cφετέρῳ ἤθει λεγομένουc λόγουc καὶ τοὺc ὁμοίουc, οὐκ ἄδηλον πῶc χρώμενοι τοῖc λόγοιc τοιοῦτοι φανοῦνται καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ λόγοι.

14 Οἱ δ᾽ ἀκμάζοντεc φανερὸν ὅτι μεταξὺ τούτων τὸ ἦθοc ἔcονται ἑκατέρων, ἀφαιροῦντεc τὴν ὑπερβολήν, καὶ οὔτε cφόδρα θαρροῦντεc (θραcύτηc γὰρ τὸ τοιοῦτον) οὔτε λίαν φοβούμενοι, καλῶc δὲ πρὸc ἄμφω ἔχοντεc, οὔτε πᾶcι

choso, menosprecian el parecer.[73] Y son desesperanzados a causa de su experiencia (pues las más de las cosas sucedidas son malas, ya que muchas cosas terminan en lo peor), y además, a causa de su timidez. Y viven más con el recuerdo que con la esperanza; pues de su vida, el resto es poco y lo transcurrido mucho; y la esperanza es ciertamente del futuro, mas el recuerdo, de cosas pasadas; lo cual para ellos también es causa de la charlatanería, pues se la pasan diciendo cosas sucedidas, porque recordando se complacen. Y sus deseos sí son agudos, pero débiles; y las concupiscencias, unas los han abandonado, las otras son débiles; de manera que ni son concupiscentes ni activos conforme a las concupiscencias, sino conforme a la ganancia. Por esto los de tal edad aparecen sensatos: tanto porque las concupiscencias se han retirado, como porque ellos son esclavos de la ganancia. Y viven más según cálculo que según el carácter; pues el cálculo es de lo provechoso el carácter, en cambio, de la virtud. Y cometen injusticias por malicia, no por insolencia. Pero los viejos también son compasivos, mas no por las mismas cosas que los jóvenes; pues éstos por filantropía, aquéllos por debilidad; piensan, en efecto, que sufrir todo está cerca de ellos, y esto era compasivo.[74] De ahí que sean quejumbrosos, y no joviales ni amantes de la risa; pues lo quejumbroso es contrario a lo amante de la risa.

Así pues, tales son los caracteres de los jóvenes y de los ancianos; de modo que, pues todos aceptan los discursos dichos para su propio carácter, y a los que son semejantes, no es incierto de qué manera utilizando los discursos se manifestarán tales tanto aquéllos como sus discursos.

Y los de edad madura, es manifiesto que en cuanto a carácter estarán entre unos y otros de éstos, suprimiendo el exceso; y también no siendo muy confiados (pues tal cosa es osadía) ni demasiado atemorizados, sino manteniéndose bien

πιϲτεύοντεϲ οὔτε πᾶϲιν ἀπιϲτοῦντεϲ, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἀληθὲϲ κρίνοντεϲ μᾶλλον, καὶ οὔτε πρὸϲ τὸ καλὸν ζῶντεϲ μόνον οὔτε 1390b πρὸϲ τὸ ϲυμφέρον ἀλλὰ πρὸϲ ἄμφω, καὶ οὔτε πρὸϲ φειδὼ οὔτε πρὸϲ ἀϲωτίαν ἀλλὰ πρὸϲ τὸ ἁρμόττον, ὁμοίωϲ δὲ καὶ πρὸϲ θυμὸν καὶ πρὸϲ ἐπιθυμίαν, καὶ ϲώφρονεϲ μετ' ἀνδρείαϲ καὶ ἀνδρεῖοι μετὰ ϲωφροϲύνηϲ. ἐν γὰρ τοῖϲ νέοιϲ καὶ τοῖϲ γέρουϲι διῄρηται ταῦτα· εἰϲὶν γὰρ οἱ μὲν νέοι ἀνδρεῖοι καὶ ἀκόλαϲτοι, οἱ δὲ πρεϲβύτεροι ϲώφρονεϲ καὶ δειλοί. ὡϲ δὲ καθόλου εἰπεῖν, ὅϲα μὲν διῄρηνται ἡ νεότηϲ καὶ τὸ γῆραϲ τῶν ὠφελίμων, ταῦτα ἄμφω ἔχουϲιν, ὅϲα δὲ ὑπερβάλλουϲιν ἢ ἐλλείπουϲιν, τούτων τὸ μέτριον καὶ τὸ ἁρμόττον. ἀκμάζει δὲ τὸ μὲν ϲῶμα ἀπὸ τῶν τριάκοντα ἐτῶν μέχρι τῶν πέντε καὶ τριάκοντα, ἡ δὲ ψυχὴ περὶ τὰ ἑνὸϲ δεῖν πεντήκοντα.

περὶ μὲν οὖν νεότητοϲ καὶ γήρωϲ καὶ ἀκμῆϲ, ποίων ἠθῶν ἕκαϲτόν ἐϲτιν, εἰρήϲθω τοϲαῦτα.

15 Περὶ δὲ τῶν ἀπὸ τύχηϲ γιγνομένων ἀγαθῶν, δι' ὅϲα αὐτῶν καὶ τὰ ἤθη ποιὰ ἄττα ϲυμβαίνει τοῖϲ ἀνθρώποιϲ, λέγωμεν ἐφεξῆϲ. εὐγενείαϲ μὲν οὖν ἦθόϲ ἐϲτι τὸ φιλοτιμότερον εἶναι τὸν κεκτημένον αὐτήν· ἅπαντεϲ γάρ, ὅταν ὑπάρχῃ τι, πρὸϲ τοῦτο ϲωρεύειν εἰώθαϲιν, ἡ δ' εὐγένεια ἐντιμότηϲ προγόνων ἐϲτίν. καὶ καταφρονητικὸν καὶ τῶν ὁμοίων ἐϲτὶν τοῖϲ προγόνοιϲ αὐτῶν, διότι πόρρω ταὐτὰ μᾶλλον ἢ ἐγγὺϲ γιγνόμενα ἐντιμότερα καὶ εὐαλαζόνευτα. ἔϲτι δὲ εὐγενὲϲ μὲν κατὰ τὴν τοῦ γένουϲ ἀρετήν, γενναῖον δὲ κατὰ τὸ μὴ ἐξίϲταϲθαι τῆϲ φύϲεωϲ· ὅπερ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολὺ οὐ ϲυμβαίνει τοῖϲ εὐγενέϲιν, ἀλλ' εἰϲὶν οἱ πολλοὶ εὐτελεῖϲ· φορὰ γάρ τίϲ ἐϲτιν ἐν τοῖϲ γένεϲιν ἀνδρῶν ὥϲπερ ἐν τοῖϲ κατὰ τὰϲ χώραϲ

respecto a ambas cosas; ni fiándose de todos, ni desconfiando de todos, sino más bien juzgando conforme a lo verdadero; y no viviendo sólo para lo hermoso ni para lo provechoso, sino para ambas cosas; y ni para la parsimonia, ni para la prodiga- 1390b lidad, sino para lo adecuado; e igualmente también respecto al deseo y a la concupiscencia; y templados con valentía y valientes con templanza; pues en los jóvenes y en los ancianos tales cosas se han separado. En efecto, los jóvenes son valientes y desenfrenados, los ancianos, en cambio, templados y tímidos. Y para hablar en general, cuantas de las cosas útiles la juventud y la vejez han separado, ambas cosas tienen; y en cuantas cosas se sobrepasan o son deficientes, de esas tienen lo mesurado y lo adecuado. Ahora bien, el cuerpo ciertamente madura desde los treinta años hasta los treinta y cinco, pero el alma hacia los cuarenta y nueve.

Así pues, acerca de la juventud y de la vejez y de la madurez, de cuáles caracteres son cada una, quedan dichas tales cosas.

15 Y acerca de los bienes que se generan de fortuna,[75] a causa de cuántos de ellos y cuáles los caracteres que acaecen en los hombres, digámoslo sucesivamente. Carácter de nobleza[76] es que quien la posee sea más ambicioso; pues todos, cuando algo se obtiene, en ello suelen acumularlo, pero la nobleza es un mérito de antepasados. Y es cosa despreciadora hasta de los semejantes a sus antepasados; por lo cual las mismas cosas son más honorables y muy arrogantes, sucedidas más bien lejos que cerca. Y lo noble es ciertamente según la virtud de la estirpe, lo egregio, en cambio, según que no se aparte de su naturaleza; lo cual ordinariamente no sucede a los bien nacidos, sino que la mayoría son vulgares; porque hay cierta producción en las estirpes de los varones, como en las cosas que se producen en los terrenos, y algunas

γιγνομένοιϲ, καὶ ἐνίοτε ἂν ᾖ ἀγαθὸν τὸ γένος, ἐγγίνονται διά τινος χρόνου ἄνδρεϲ περιττοί, κἄπειτα πάλιν ἀναδίδωϲιν. ἐξίϲταται δὲ τὰ μὲν εὐφυᾶ γένη εἰϲ μανικώτερα ἤθη, οἷον οἱ ἀπ' Ἀλκιβιάδου καὶ οἱ ἀπὸ Διονυϲίου τοῦ προτέρου, τὰ δὲ ϲτάϲιμα εἰϲ ἀβελτερίαν καὶ νωθρότητα, οἷον οἱ ἀπὸ Κίμωνοϲ καὶ Περικλέουϲ καὶ Σωκράτουϲ.

16 Τῷ δὲ πλούτῳ ἃ ἕπεται ἤθη, ἐπιπολῆϲ ἔϲτιν ἰδεῖν ἅπαϲιν· ὑβριϲταὶ γὰρ καὶ ὑπερήφανοι, πάϲχοντέϲ τι ὑπὸ τῆϲ κτήϲεωϲ τοῦ πλούτου (ὥϲπερ γὰρ ἔχοντεϲ ἅπαντα τἀγαθὰ οὕτω διάκεινται· ὁ δὲ πλοῦτοϲ οἷον τιμή τιϲ τῆϲ ἀξίας τῶν ἄλλων, διὸ φαίνεται ὤνια ἅπαντα εἶναι αὐτοῦ), καὶ τρυφεροὶ καὶ ϲαλάκωνεϲ, τρυφεροὶ μὲν διὰ τὴν τροφὴν καὶ τὴν ἔνδειξιν τῆϲ εὐδαιμονίας, ϲαλάκωνεϲ δὲ καὶ ϲόλοικοι διὰ τὸ πάνταϲ εἰωθέναι διατρίβειν περὶ τὸ ἐρώμενον καὶ θαυμαζόμενον ὑπ' αὐτῶν. καὶ τὸ οἴεϲθαι ζηλοῦν τοὺϲ ἄλλουϲ ἃ καὶ αὐτοί. ἅμα δὲ καὶ εἰκότωϲ τοῦτο πάϲχουϲιν (πολλοὶ γάρ εἰϲιν οἱ δεόμενοι τῶν ἐχόντων· ὅθεν καὶ τὸ Σιμωνίδου εἴρηται περὶ τῶν ϲοφῶν καὶ πλουϲίων πρὸϲ τὴν γυναῖκα τὴν Ἱέρωνοϲ ἐρομένην πότερον γενέϲθαι κρεῖττον πλούϲιον ἢ ϲοφόν· "πλούϲιον" εἰπεῖν· τοὺϲ ϲοφοὺϲ γὰρ ἔφη ὁρᾶν ἐπὶ ταῖϲ τῶν πλουϲίων θύραιϲ διατρίβονταϲ), καὶ τὸ οἴεϲθαι ἀξίουϲ εἶναι ἄρχειν· ἔχειν γὰρ οἴονται ὧν ἕνεκεν ἄρχειν ἄξιον. καὶ ὡϲ ἐν κεφαλαίῳ, ἀνοήτου εὐδαίμονοϲ ἦθοϲ ‹ἦθοϲ› πλούτου ἐϲτίν. διαφέρει δὲ τοῖϲ νεωϲτὶ κεκτημένοιϲ καὶ τοῖϲ πάλαι τὰ ἤθη τῷ ἅπαντα μᾶλλον καὶ φαυλότερα τὰ κακὰ ἔχειν τοὺϲ νεοπλούτουϲ (ὥϲπερ

veces, si la estirpe fuere buena, durante algún tiempo se generan varones extraordinarios, y después de un tiempo nuevamente vuelven a darse. Pero las estirpes de buen natural se apartan ciertamente hasta caracteres un tanto extravagantes, cual los descendientes de Alcibíades y los de Dionisio el mayor;[77] las estables, por su parte, hasta necedad e indolencia, cual los descendientes de Cimón y de Pericles y de Sócrates.

16 Y para todos es de superficie ver los caracteres que acompañan a la riqueza. Pues son insolentes y soberbios, en algo afectados por la posesión de la riqueza (pues están dispuestos así como si tuvieran todos los bienes; y la riqueza es 1391a
cual cierta valoración del precio de las demás cosas; por esto todas las cosas aparecen comprables por ella); y son muelles y fanfarrones, muelles ciertamente a causa de su educación y por la ostentación de la felicidad, fanfarrones, en cambio, y solecistas,[78] a causa de que todos suelen entretenerse en lo que es amado y admirado por ellos. Y es también el pensar[79] que los demás emulan las cosas que también ellos. Y al mismo tiempo también padecen esto naturalmente (pues muchos son los que necesitan de los que tienen; de donde también se ha dicho lo de Simónides[80] acerca de los sabios y de los ricos, respecto a la mujer de Hierón, a la cual se preguntó si era mejor ser sabio que rico; que respondió, "rico"; pues dijo que veía a los sabios pasar el tiempo a las puertas de los ricos). También el pensar que son dignos de tener mando; pues piensan que tienen aquello a causa de lo cual se es digno de tener mando; y para decirlo en lo capital, carácter de insensato dichoso es (el carácter) del rico. Pero los caracteres, para quienes recientemente poseen y para los que desde antiguo, difieren en que los nuevos ricos tienen todos los males en mayor cantidad y más ruinas (pues el ser nuevo rico es como

γὰρ ἀπαιδευσία πλούτου ἐστὶ τὸ νεόπλουτον εἶναι), καὶ ἀδικήματα ἀδικοῦσιν οὐ κακουργικά, ἀλλὰ τὰ μὲν ὑβριστικὰ τὰ δὲ ἀκρατευτικά, οἷον εἰς αἰκίαν καὶ μοιχείαν.

17 Ὁμοίως δὲ καὶ περὶ δυνάμεως σχεδὸν τὰ πλεῖστα φανερά ἐστιν ἤθη. τὰ μὲν γὰρ τὰ αὐτὰ ἔχει δύναμις τῷ πλούτῳ τὰ δὲ βελτίω· φιλοτιμότεροι γὰρ καὶ ἀνδρωδέστεροί εἰσιν τὰ ἤθη οἱ δυνάμενοι τῶν πλουσίων διὰ τὸ ἐφίεσθαι ἔργων ὅσα ἐξουσία αὐτοῖς πράττειν διὰ τὴν δύναμιν, καὶ σπουδαστικώτεροι διὰ τὸ ἐν ἐπιμελείᾳ εἶναι, ἀναγκαζόμενοι σκοπεῖν τὰ περὶ τὴν δύναμιν, καὶ σεμνότεροι ἢ βαρύτεροι· ποιεῖ γὰρ σεμνοτέρους τὸ ἀξίωμα, διὸ μετριάζουσιν, ἔστι δὲ ἡ σεμνότης μαλακὴ καὶ εὐσχήμων βαρύτης· κἂν ἀδικῶσιν, οὐ μικραδικηταί εἰσιν ἀλλὰ μεγαλάδικοι.

ἡ δ᾽ εὐτυχία κατὰ μόριά τε τῶν εἰρημένων ἔχει τὰ ἤθη (εἰς γὰρ ταῦτα συντείνουσιν αἱ μέγισται δοκοῦσαι εἶναι εὐτυχίαι), καὶ ἔτι εἰς εὐτεκνίαν καὶ τὰ κατὰ τὸ σῶμα ἀγαθὰ παρασκευάζει ἡ εὐτυχία πλεονεκτεῖν. ὑπερηφανώτεροι μὲν
1391b οὖν καὶ ἀλογιστότεροι διὰ τὴν εὐτυχίαν εἰσίν, ἓν δὲ ἀκολουθεῖ βέλτιστον ἦθος τῇ εὐτυχίᾳ, ὅτι φιλόθεοί εἰσι καὶ ἔχουσιν πρὸς τὸ θεῖόν πως, πιστεύοντες διὰ τὰ γιγνόμενα ἀπὸ τῆς τύχης.

περὶ μὲν οὖν τῶν καθ᾽ ἡλικίαν καὶ τύχην ἠθῶν εἴρηται· τὰ γὰρ ἐναντία τῶν εἰρημένων ἐκ τῶν ἐναντίων φανερά ἐστιν, οἷον πένητος καὶ ἀτυχοῦς ἦθος καὶ ἀδυνάτου.

18 Ἐπεὶ δὲ ἡ τῶν πιθανῶν λόγων χρῆσις πρὸς κρίσιν ἐστί (περὶ ὧν γὰρ ἴσμεν καὶ κεκρίκαμεν οὐδὲν ἔτι δεῖ λόγου), ἔστι δ᾽ ἐάν τε πρὸς ἕνα τις τῷ λόγῳ χρώμενος προτρέπῃ ἢ ἀποτρέπῃ,

ineducación de la riqueza). Y cometen injusticias no malvadas, sino unas insolentes, otras incontinentes, cual en ultraje y adulterio.

17 Y de la misma manera también son manifiestos, casi en su mayoría, los caracteres en torno al poder. Pues el poder tiene las mismas cosas que la riqueza, unas, y otras mejores. Ya que los poderosos, en cuanto a caracteres, son más ambiciosos y más varoniles que los ricos, por anhelar acciones, cuantas para ellos hay posibilidad de hacer a causa del poder; y son más solícitos por estar al cuidado, obligados a mirar lo que al poder respecta; y son más dignos que más gravosos; pues su valía los hace más dignos, por esto son mesurados; y es la dignidad, gravedad blanda y decorosa. Y si acaso injuriaren, no son injuriadores pequeños, sino injustos en grande.

Y la buena fortuna tiene los caracteres según las porciones de las cosas dichas[81] (pues hacia ellos convergen las que parecen ser las más grandiosas buenas fortunas); y además, la buena fortuna prepara hacia la buena prole y para abundar en los bienes relativos al cuerpo. Así pues, a causa de la buena fortuna son más soberbios y más desconsiderados; y una 1391b
sola cosa, un muy buen carácter, acompaña a la buena fortuna: que son amigos de los dioses y de alguna manera están dispuestos hacia lo divino, creyendo a causa de las cosas provenientes de la fortuna.

Así pues, se ha hablado acerca de los caracteres según la edad y la fortuna. Pues los contrarios de los mencionados, son manifiestos a partir de las cosas contrarias, cual el carácter del pobre y del desafortunado y del no poderoso.

18 Y puesto que el uso de los discursos persuasivos es para decisión[82] (pues acerca de lo que sabemos y hemos decidido para nada se necesita ya del discurso), y lo es, tanto si alguien valiéndose del discurso delante de uno solo persua-

οἷον οἱ νουθετοῦντεϲ ποιοῦϲιν ἢ πείθοντεϲ (οὐδὲν γὰρ ἧττον κριτὴϲ ὁ εἷϲ· ὃν γὰρ δεῖ πεῖϲαι, οὗτόϲ ἐϲτιν ὡϲ εἰπεῖν ἁπλῶϲ κριτήϲ), ἐάν τε πρὸϲ ἀμφιϲβητοῦνταϲ, ἐάν τε πρὸϲ ὑπόθεϲιν λέγῃ τιϲ, ὁμοίωϲ (τῷ γὰρ λόγῳ ἀνάγκη χρῆϲθαι καὶ ἀναιρεῖν τὰ ἐναντία, πρὸϲ ἃ ὥϲπερ ἀμφιϲβητοῦντα τὸν λόγον ποιεῖται), ὡϲαύτωϲ δὲ καὶ ἐν τοῖϲ ἐπιδεικτικοῖϲ (ὥϲπερ γὰρ πρὸϲ κριτὴν τὸν θεωρὸν ὁ λόγοϲ ϲυνέϲτηκεν, ὅλωϲ δὲ μόνοϲ ἐϲτὶν ἁπλῶϲ κριτὴϲ ἐν τοῖϲ πολιτικοῖϲ ἀγῶϲιν ὁ τὰ ζητούμενα κρίνων· τά τε γὰρ ἀμφιϲβητούμενα ζητεῖται πῶϲ ἔχει, καὶ περὶ ὧν βουλεύονται), περὶ δὲ τῶν κατὰ τὰϲ πολιτείαϲ ἠθῶν ἐν τοῖϲ ϲυμβουλευτικοῖϲ εἴρηται πρότερον-ὥϲτε διωριϲμένον ἂν εἴη πῶϲ τε καὶ διὰ τίνων τοὺϲ λόγουϲ ἠθικοὺϲ ποιητέον.

ἐπεὶ δὲ περὶ ἕκαϲτον μὲν γένοϲ τῶν λόγων ἕτερον ἦν τὸ τέλοϲ, περὶ ἁπάντων δ' αὐτῶν εἰλημμέναι δόξαι καὶ προτάϲειϲ εἰϲὶν ἐξ ὧν τὰϲ πίϲτειϲ φέρουϲιν καὶ ϲυμβουλεύοντεϲ καὶ ἐπιδεικνύμενοι καὶ ἀμφιϲβητοῦντεϲ, ἔτι δὲ ἐξ ὧν ἠθικοὺϲ τοὺϲ λόγουϲ ἐνδέχεται ποιεῖν, καὶ περὶ τούτων διώριϲται, λοιπὸν ἡμῖν διελθεῖν περὶ τῶν κοινῶν. πᾶϲι γὰρ ἀναγκαῖον τῷ περὶ τοῦ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου προϲχρῆϲθαι ἐν τοῖϲ λόγοιϲ, καὶ τοὺϲ μὲν ὡϲ ἔϲται τοὺϲ δὲ ὡϲ γέγονε πειρᾶϲθαι δεικνύναι.

ἔτι δὲ ‹τὸ› περὶ μεγέθουϲ κοινὸν ἁπάντων ἐϲτὶ τῶν λόγων· χρῶνται γὰρ πάντεϲ τῷ μειοῦν καὶ αὔξειν καὶ ϲυμβουλεύοντεϲ καὶ ἐπαινοῦντεϲ ἢ ψέγοντεϲ καὶ κατηγοροῦντεϲ ἢ ἀπολογού-
1392a μενοι. τούτων δὲ διοριϲθέντων περὶ τῶν ἐνθυμημάτων κοινῇ πειραθῶμεν εἰπεῖν, εἴ τι ἔχομεν, καὶ περὶ παραδειγμάτων,

dire o disuadiere, como hacen quienes advierten o persuaden (pues no menos juzgador es uno solo; porque a quien es necesario persuadir, ése, para decirlo sencillamente, es juzgador), como también si alguien hablara frente a quienes están en desacuerdo, y si frente a una argumentación, de manera semejante (pues es necesidad valerse del discurso y refutar argumentos contrarios, frente a los cuales, como que están en desacuerdo, se hace el discurso); y del mismo modo lo es también en los epidícticos (pues, como frente a un juzgador, se presenta el discurso al espectador; y en suma, simplemente es único juzgador en las contiendas políticas quien decide las cosas que se cuestionan; pues se cuestiona cómo son las cosas en disputa y también aquellas acerca de las que deliberan); y acerca de los caracteres según las formas de gobierno se ha hablado antes, en los deliberativos de manera que quedaría definido cómo y mediante qué cosas se ha de hacer discursos éticos.

Y puesto que en relación a cada género de los discursos era distinto el fin,[83] y acerca de cada uno de ellos se han asumido opiniones y premisas a partir de las cuales producen las persuasiones, aconsejando y también ostentado y litigando, también acerca de esos queda definido; resta a nosotros exponer acerca de los <lugares> comunes.[84] Pues en los discursos es forzoso para todos utilizar, además, lo que trata de lo posible e imposible, y que los unos traten de mostrar que sucederá y los otros que ha sucedido. Y además, (lo) relativo a la magnitud, de todos los discursos en común; pues todos utilizan el disminuir y el amplificar, tanto aconsejando como alabando o reprochando y acusando o defendiéndose. Y definidas estas cosas, tratemos de hablar en común acerca de 1392a
los enthymemas, si de alguna manera podemos; también acerca de los paradigmas, de modo que habiendo añadido lo res-

ὅπως τὰ λοιπὰ προσθέντες ἀποδῶμεν τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν. ἔστιν δὲ τῶν κοινῶν τὸ μὲν αὔξειν οἰκειότατον τοῖς ἐπιδεικτικοῖς, ὥσπερ εἴρηται, τὸ δὲ γεγονὸς τοῖς δικανικοῖς (περὶ τούτων γὰρ ἡ κρίσις), τὸ δὲ δυνατὸν καὶ ἐσόμενον τοῖς συμβουλευτικοῖς.

19 Πρῶτον μὲν οὖν περὶ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου λέγωμεν. ἂν δὴ τὸ ἐναντίον ᾖ δυνατὸν ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι, καὶ τὸ ἐναντίον δόξειεν ἂν εἶναι δυνατόν, οἷον εἰ δυνατὸν ἄνθρωπον ὑγιασθῆναι, καὶ νοσῆσαι· ἡ γὰρ αὐτὴ δύναμις τῶν ἐναντίων ᾗ ἐναντία. καὶ εἰ τὸ ὅμοιον δυνατόν, καὶ τὸ ὅμοιον· καὶ εἰ τὸ χαλεπώτερον δυνατόν, καὶ τὸ ῥᾷον· καὶ εἰ τὸ σπουδαῖον καὶ καλὸν γενέσθαι δυνατόν, καὶ ὅλως δυνατὸν γενέσθαι· χαλεπώτερον γὰρ καλὴν οἰκίαν ἢ οἰκίαν εἶναι. καὶ οὗ ἡ ἀρχὴ δύναται γενέσθαι, καὶ τὸ τέλος· οὐδὲν γὰρ γίγνεται οὐδ' ἄρχεται γίγνεσθαι τῶν ἀδυνάτων, οἷον τὸ σύμμετρον τὴν διάμετρον εἶναι οὔτ' ἂν ἄρξαιτο γίγνεσθαι οὔτε γίγνεται. καὶ οὗ τὸ τέλος, καὶ ἡ ἀρχὴ δυνατή· ἅπαντα γὰρ ἐξ ἀρχῆς γίγνεται. καὶ εἰ τὸ ὕστερον τῇ οὐσίᾳ ἢ τῇ γενέσει δυνατὸν γενέσθαι, καὶ τὸ πρότερον, οἷον εἰ ἄνδρα γενέσθαι δυνατόν, καὶ παῖδα (πρότερον γὰρ ἐκεῖνο γίγνεται), καὶ εἰ παῖδα, καὶ ἄνδρα (καὶ ἀρχὴ γὰρ ἐκείνη). καὶ ὧν ἢ ἔρως ἢ ἐπιθυμία φύσει ἐστίν· οὐδεὶς γὰρ ἀδυνάτων ἐρᾷ οὐδὲ ἐπιθυμεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ. καὶ ὧν ἐπιστῆμαί εἰσι καὶ τέχναι, δυνατὸν ταῦτα καὶ εἶναι καὶ γίγνεσθαι. καὶ ὅσων ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεως ἐν τούτοις ἐστὶν ἃ ἡμεῖς ἀναγκάσαιμεν ἂν ἢ πείσαιμεν· ταῦτα δ' ἐστὶν ὧν κρείττους ἢ κύριοι ἢ φίλοι. καὶ ὧν τὰ μέρη δυνατά, καὶ τὸ

tante, cumplamos el propósito del comienzo.[85] Y de los <lugares> comunes, el amplificar es muy apropiado a los epidícticos, como se ha dicho, y lo sucedido, para los judiciales (pues acerca de estas cosas es el juicio), y lo posible y lo futuro, para los deliberativos.

19 Así pues, hablemos en primer lugar acerca de lo posible e imposible. En efecto, si fuere posible que una cosa contraria sea o que haya sido, también la contraria parecería ser posible, cual si es posible que un hombre haya sido curado, también, que haya enfermado; pues la posibilidad de los contrarios es la misma en cuanto contrarios.[86] Y si una cosa semejante fuere posible, también la otra semejante; y si lo que es más difícil fuere posible, también lo que es más fácil; y si posible fuere que exista lo honesto y hermoso, también es posible que absolutamente existan; pues es más difícil que una casa sea hermosa a que sea casa. Y de lo que puede existir el principio, también el fin; pues de los imposibles nada existe ni comienza a existir; como, el que la diagonal sea conmensurable,[87] ni podría comenzar a existir ni existe. Y de lo que el fin, también el principio es posible; pues todas las cosas se hacen desde el principio. Y si lo posterior por su esencia o por realización, es posible que exista, también lo anterior; así, si es posible que exista el varón, también que el niño (pues éste existe primero); y si el niño, también que el varón (ya que aquél es principio). También aquello de lo que por naturaleza hay o amor o concupiscencia; pues ordinariamente nadie se enamora ni es concupiscente de imposibles. Y aquellas cosas de las cuales existen ciencias y artes, es posible que esas sean y también que existan. También aquellas de cuantas al principio de su existencia está en aquello que nosotros podríamos forzar o persuadir; y son ésas, más fuertes que las cuales somos, o sus dueños o amigos. Y de

ὅλον, καὶ ὧν τὸ ὅλον δυνατόν, καὶ τὰ μέρη ὡς ἐπὶ τὸ πολύ· εἰ γὰρ πρόσχισμα καὶ κεφαλὶς καὶ χιτὼν δύναται γενέσθαι, καὶ ὑποδήματα δυνατὸν γενέσθαι, καὶ εἰ ὑποδήματα, καὶ πρόσχισμα καὶ κεφαλὶς καὶ χιτών. καὶ εἰ τὸ γένος ὅλον τῶν
1392b δυνατῶν γενέσθαι, καὶ τὸ εἶδος, καὶ εἰ τὸ εἶδος, καὶ τὸ γένος, οἷον εἰ πλοῖον γενέσθαι δυνατόν, καὶ τριήρη, καὶ εἰ τριήρη, καὶ πλοῖον. καὶ εἰ θάτερον τῶν πρὸς ἄλληλα πεφυκότων, καὶ θάτερον, οἷον εἰ διπλάσιον, καὶ ἥμισυ, καὶ εἰ ἥμισυ, διπλάσιον. καὶ εἰ ἄνευ τέχνης καὶ παρασκευῆς δυνατὸν γίγνεσθαι, μᾶλλον διὰ τέχνης καὶ ἐπιμελείας δυνατόν, ὅθεν καὶ Ἀγάθωνι εἴρηται

> καὶ μὴν τὰ μέν γε τῆς τέχνης πράσσειν, τὰ δὲ
> ἡμῖν ἀνάγκῃ καὶ τύχῃ προσγίγνεται.

καὶ εἰ τοῖς χείροσι καὶ ἥττοσι καὶ ἀφρονεστέροις δυνατόν, καὶ τοῖς ἐναντίοις μᾶλλον, ὥσπερ καὶ Ἰσοκράτης ἔφη δεινὸν εἶναι εἰ ὁ μὲν Εὔθυνος ἔμαθεν, αὐτὸς δὲ μὴ δυνήσεται εὑρεῖν. περὶ δὲ ἀδυνάτου δῆλον ὅτι ἐκ τῶν ἐναντίων τοῖς εἰρημένοις ὑπάρχει.

εἰ δὲ γέγονεν, ἐκ τῶνδε σκεπτέον. πρῶτον μὲν γάρ, εἰ τὸ ἧττον γίγνεσθαι πεφυκὸς γέγονεν, γεγονὸς ἂν εἴη καὶ τὸ μᾶλλον. καὶ εἰ τὸ ὕστερον εἰωθὸς γίγνεσθαι γέγονεν, καὶ τὸ πρότερον γέγονεν, οἷον εἰ ἐπιλέλησται, καὶ ἔμαθέ ποτε τοῦτο. καὶ εἰ ἐδύνατο καὶ ἐβούλετο, πέπραχε· πάντες γάρ, ὅταν δυνάμενοι βουληθῶσι, πράττουσιν· ἐμποδὼν γὰρ οὐδέν. ἔτι εἰ ἐβούλετο καὶ μηδὲν τῶν ἔξω ἐκώλυεν, καὶ εἰ ἐδύνατο καὶ

las que las partes son posibles, también su totalidad; y de las que la totalidad es posible, ordinariamente también sus partes; pues si es posible que existan abertura por delante y puntera y cubierta, también es posible que existan los zapatos; y si los zapatos, también abertura por delante y puntera y cubierta.[88]
Y si es posible que exista todo el género de los posibles, 1392b
también la especie; y si la especie, también el género; cual, si es posible que exista una nave, también la trirreme, y si la trirreme, también la nave. Y si el uno de los que por naturaleza han sido entre sí relativos, también el otro; como, si el doble, también la mitad, y si la mitad, también el doble. Y si es posible que exista sin arte y sin preparación, es más posible mediante arte y diligencia; de donde también ha sido dicho por Agatón:[89]

> Y en verdad, realizar al menos las cosas del arte; pero otras,
> a nosotros se añade por necesidad y por fortuna.

Y si es posible para los peores y para los inferiores y para más insensatos, con mayor razón también para sus opuestos; como también Isócrates dijo[90] que sería terrible, si Euthino ciertamente aprendió, y él no habría de poder descubrir. Y acerca de lo imposible es evidente que se tiene a partir de cosas contrarias a las mencionadas.

Y si sucedió, hay que examinar a partir de lo siguiente. Primeramente en verdad, si lo que es menos natural que suceda sucedió, podría haber sucedido también lo más. Y si sucedió lo que suele suceder después, también sucedió lo anterior; así, si uno ha olvidado, también alguna vez aprendió eso. Y si podía y quería, ha realizado; pues todos, cuando pudiendo quisieren, realizan; ya que nada hay de impedimento. Es más, si quería y nada de las cosas exteriores lo

ὠργίζετο, καὶ εἰ ἐδύνατο καὶ ἐπεθύμει· ὡϲ γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ ὧν ὀρέγονται, ἂν δύνωνται, ποιοῦϲιν, οἱ μὲν φαῦλοι δι' ἀκραϲίαν, οἱ δ' ἐπιεικεῖϲ ὅτι τῶν ἐπιεικῶν ἐπιθυμοῦϲιν. καὶ εἰ ἔμελλε [γίγνεϲθαι], καὶ ποιεῖν· εἰκὸϲ γὰρ τὸν μέλλοντα καὶ ποιῆϲαι. καὶ εἰ γέγονεν ὅϲα ἢ πέφυκε πρὸ ἐκείνου ἢ ἕνεκα ἐκείνου, οἷον εἰ ἤϲτραψε, καὶ ἐβρόντηϲεν, καὶ εἰ ἐπείραϲε, καὶ ἔπραξεν. καὶ εἰ ὅϲα ὕϲτερον πέφυκε γίγνεϲθαι ἢ οὗ ἕνεκα γίγνεται γέγονε, καὶ τὸ πρότερον καὶ τὸ τούτου ἕνεκα γέγονεν, οἷον εἰ ἐβρόντηϲε, καὶ ἤϲτραψεν, καὶ εἰ ἔπραξεν, ἐπείραϲεν. ἔϲτι δὲ τούτων ἁπάντων τὰ μὲν ἐξ ἀνάγκηϲ τὰ δ' ὡϲ ἐπὶ τὸ πολὺ οὕτωϲ ἔχοντα. περὶ δὲ τοῦ μὴ γεγονέναι φανερὸν ὅτι ἐκ τῶν ἐναντίων τοῖϲ εἰρημένοιϲ.

1393a καὶ περὶ τοῦ ἐϲομένου ἐκ τῶν αὐτῶν δῆλον· τό τε γὰρ ἐν δυνάμει καὶ ἐν βουλήϲει ὂν ἔϲται, καὶ τὰ ἐν ἐπιθυμίᾳ καὶ ὀργῇ καὶ λογιϲμῷ μετὰ δυνάμεωϲ ὄντα, ταῦτα καὶ ἐν ὁρμῇ τοῦ ποιεῖν ἢ μελλήϲει ἔϲται· ὡϲ γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ γίγνεται μᾶλλον τὰ μέλλοντα ἢ τὰ μὴ μέλλοντα. καὶ εἰ προγέγονε ὅϲα πρότερον πέφυκε γίγνεϲθαι, οἷον εἰ ϲυννεφεῖ, εἰκὸϲ ὗϲαι. καὶ εἰ τὸ ἕνεκα τούτου γέγονε, καὶ τοῦτο εἰκὸϲ γενέϲθαι, οἷον εἰ θεμέλιοϲ, καὶ οἰκία.

περὶ δὲ μεγέθουϲ καὶ μικρότητοϲ τῶν πραγμάτων καὶ μείζονόϲ τε καὶ ἐλάττονοϲ καὶ ὅλωϲ μεγάλων καὶ μικρῶν ἐκ τῶν προειρημένων ἡμῖν ἐϲτιν φανερόν. εἴρηται γὰρ ἐν τοῖϲ ϲυμβουλευτικοῖϲ περί τε μεγέθουϲ ἀγαθῶν καὶ περὶ τοῦ μείζονοϲ ἁπλῶϲ καὶ ἐλάττονοϲ, ὥϲτε ἐπεὶ καθ' ἕκαϲτον τῶν

impedía; también si podía y se airaba; también si podía y ansiaba; pues ordinariamente, lo que anhelan, si pudieren, lo realizan, los malvados por incontinencia, y los equitativos porque tienen ansias de cosas equitativas. Y si iba (a suceder), también a hacer; pues es verosímil que quien estaba a punto de, también haya realizado. También si sucedieron cuantas cosas o naturalmente son antes que eso o a causa de eso; como, si relampagueó, también tronó, y si provocó, también sedujo. Y si sucedieron cuantas cosas es natural que sucedan después o a causa de lo que suceden, también sucedieron lo primero y aquel a causa de lo cual; como, si tronó, también relampagueó, y si sedujo, provocó. Y de todas estas cosas, unas son por necesidad, otras porque ordinariamente son así. Y acerca del no haber sucedido, es manifiesto que a partir de cosas contrarias a las mencionadas.

Y acerca de lo futuro es evidente a partir de las mismas 1393a
cosas; pues lo que está tanto en el poder como en el querer, será; y cosas que con poder están en ansia y en ira y en consideración, esas estarán también en impulso de hacer o en inminencia; pues ordinariamente, más suceden las cosas inminentes que las no inminentes. También si antes sucedieron cuantas cosas es natural que sucedan antes; cual si se nubla, es verosímil que llueva. Y si sucedió lo que es a causa de lo cual, es verosímil que también esto suceda; como, si hay cimiento, también casa.

Y acerca de la grandeza y pequeñez de las cosas y de lo mayor y también de lo menor y, en suma, de las cosas grandes y pequeñas, para nosotros es manifiesto a partir de las cosas dichas. Pues en los deliberativos se habló tanto acerca de la grandeza de los bienes como acerca de lo mayor en general y de lo menor;[91] de manera que, puesto que el fin propuesto conforme a cada uno de los discursos es bueno,

λόγων τὸ προκείμενον τέλος ἀγαθόν ἐστιν, οἷον τὸ cυμφέρον καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον, φανερὸν ὅτι δι' ἐκείνων ληπτέον τὰς αὐξήσεις πᾶσιν. τὸ δὲ παρὰ ταῦτα ἔτι ζητεῖν περὶ μεγέθους ἁπλῶς καὶ ὑπεροχῆς κενολογεῖν ἐστιν· κυριώτερα γάρ ἐστιν πρὸς τὴν χρείαν τῶν καθόλου τὰ καθ' ἕκαστα τῶν πραγμάτων.

περὶ μὲν οὖν δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου, καὶ πότερον γέγονεν ἢ οὐ γέγονεν καὶ ἔσται ἢ οὐκ ἔσται, ἔτι δὲ περὶ μεγέθους καὶ μικρότητος τῶν πραγμάτων, εἰρήσθω ταῦτα.

20 Λοιπὸν δὲ περὶ τῶν κοινῶν πίστεων ἅπασιν εἰπεῖν, ἐπείπερ εἴρηται περὶ τῶν ἰδίων. εἰσὶ δ' αἱ κοιναὶ πίστεις δύο τῷ γένει, παράδειγμα καὶ ἐνθύμημα· ἡ γὰρ γνώμη μέρος ἐνθυμήματός ἐστιν. πρῶτον μὲν οὖν περὶ παραδείγματος λέγωμεν· ὅμοιον γὰρ ἐπαγωγῇ τὸ παράδειγμα, ἡ δ' ἐπαγωγὴ ἀρχή.

παραδειγμάτων δὲ εἴδη δύο· ἓν μὲν γάρ ἐστιν παραδείγματος εἶδος τὸ λέγειν πράγματα προγενομένα, ἓν δὲ τὸ αὐτὸν ποιεῖν. τούτου δὲ ἓν μὲν παραβολὴ ἓν δὲ λόγοι, οἷον οἱ Αἰσώπειοι καὶ Λιβυκοί.

ἔστιν δὲ τὸ μὲν πράγματα λέγειν τοιόνδε τι, ὥσπερ εἴ τις λέγοι ὅτι δεῖ πρὸς βασιλέα παρασκευάζεσθαι καὶ μὴ ἐᾶν Αἴγυπτον χειρώσασθαι· καὶ γὰρ πρότερον Δαρεῖος οὐ πρότερον
1393b διέβη πρὶν Αἴγυπτον ἔλαβεν, λαβὼν δὲ διέβη, καὶ πάλιν Ξέρξης οὐ πρότερον ἐπεχείρησεν πρὶν ἔλαβεν, λαβὼν δὲ διέβη, ὥστε καὶ οὗτος ἐὰν λάβῃ, διαβήσεται, διὸ οὐκ ἐπιτρεπτέον.

παραβολὴ δὲ τὰ Σωκρατικά, οἷον εἴ τις λέγοι ὅτι οὐ δεῖ κληρωτοὺς ἄρχειν· ὅμοιον γὰρ ὥσπερ ἂν εἴ τις τοὺς ἀθλητὰς κληροίη μὴ οἳ δύνανται ἀγωνίζεσθαι ἀλλ' οἳ ἂν λάχωσιν, ἢ

como lo conveniente y lo hermoso y lo justo, es manifiesto que, mediante esos, por todos se han de tomar las amplificaciones. Y el investigar todavía, al margen de esas cosas, acerca de la grandeza en general y de la superioridad, es hablar vanamente; pues de las cosas, son más importantes para utilidad las particulares que las universales.

Así pues, acerca de lo posible y de lo imposible, y de si sucedió o no sucedió, y de si será o no será, y además, acerca de la grandeza y de la pequeñez de las cosas, queden dichas esas cosas.

20 Y resta decir acerca de las persuasiones comunes a todos, puesto que se ha hablado acerca de las particulares.[92] Y las persuasiones comunes, por género, son dos: paradigma y enthymema;[93] pues la sentencia es parte del enthymema. Así pues, primeramente digamos acerca del paradigma; pues semejante a la inducción es el paradigma, y la inducción es comienzo. Y hay dos clases de paradigmas: pues una clase de paradigma es el decir cosas sucedidas antes; otra, el que uno mismo las produzca. Y de éste, una es la parábola, otra, las fábulas, cual las esópicas y las líbicas.

Y el decir los acontecimientos es una cosa así: como si alguien dijera que es necesario aprestarse contra el rey y no dejar que someta Egipto. En efecto, anteriormente Darío no cruzó
antes de que hubiera tomado Egipto, y habiéndolo tomado, 1393b
cruzó; y nuevamente Jerjes no acometió antes de que lo hubiera tomado, y habiéndolo tomado, cruzó; de manera que si también éste lo tomare,[94] cruzará; por eso no debe permitirse.

Y parábola son (las formas) socráticas;[95] cual si alguien dijere que no deben gobernar los elegidos por suerte; pues cosa semejante sería, como si alguien eligiera por suerte a los atletas, no a quienes pueden competir, sino a quienes tocara en suerte, o si por suerte se eligiera a quien debe gobernar a

τῶν πλωτήρων ὅντινα δεῖ κυβερνᾶν κληρώσειεν, ὡς δέον τὸν λαχόντα ἀλλὰ μὴ τὸν ἐπιστάμενον.

λόγος δέ, οἷος ὁ Στησιχόρου περὶ Φαλάριδος καὶ ‹ὁ› Αἰσώπου ὑπὲρ τοῦ δημαγωγοῦ. Στησίχορος μὲν γὰρ ἑλομένων στρατηγὸν αὐτοκράτορα τῶν Ἱμεραίων Φάλαριν καὶ μελλόντων φυλακὴν διδόναι τοῦ σώματος, τἆλλα διαλεχθεὶς εἶπεν αὐτοῖς λόγον ὡς ἵππος κατεῖχε λειμῶνα μόνος, ἐλθόντος δ᾽ ἐλάφου καὶ διαφθείροντος τὴν νομὴν βουλόμενος τιμωρήσασθαι τὸν ἔλαφον ἠρώτα τινὰ ἄνθρωπον εἰ δύναιτ᾽ ἂν μετ᾽ αὐτοῦ τιμωρήσασθαι τὸν ἔλαφον, ὁ δ᾽ ἔφησεν, ἐὰν λάβῃ χαλινὸν καὶ αὐτὸς ἀναβῇ ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ἀκόντια· συνομολογήσας δὲ καὶ ἀναβάντος ἀντὶ τοῦ τιμωρήσασθαι αὐτὸς ἐδούλευσε τῷ ἀνθρώπῳ. "οὕτω δὲ καὶ ὑμεῖς", ἔφη, "ὁρᾶτε μὴ βουλόμενοι τοὺς πολεμίους τιμωρήσασθαι τὸ αὐτὸ πάθητε τῷ ἵππῳ· τὸν μὲν γὰρ χαλινὸν ἔχετε ἤδη, ἑλόμενοι στρατηγὸν αὐτοκράτορα· ἐὰν δὲ φυλακὴν δῶτε καὶ ἀναβῆναι ἐάσητε, δουλεύσετε ἤδη Φαλάριδι". Αἴσωπος δὲ ἐν Σάμῳ δημηγορῶν κρινομένου δημαγωγοῦ περὶ θανάτου ἔφη ἀλώπεκα διαβαίνουσαν ποταμὸν ἀπωσθῆναι εἰς φάραγγα, οὐ δυναμένην δὲ ἐκβῆναι πολὺν χρόνον κακοπαθεῖν καὶ κυνοραιστὰς πολλοὺς ἔχεσθαι αὐτῆς, ἐχῖνον δὲ πλανώμενον, ὡς εἶδεν αὐτήν, κατοικτείραντα ἐρωτᾶν εἰ ἀφέλοι αὐτῆς τοὺς κυνοραιστάς, τὴν δὲ οὐκ ἐᾶν· ἐρομένου δὲ διὰ τί, "ὅτι οὗτοι μὲν" φάναι "ἤδη μου πλήρεις εἰσὶ καὶ ὀλίγον ἕλκουσιν αἷμα, ἐὰν δὲ τούτους ἀφέλητε, ἕτεροι ἐλθόντες πεινῶντες ἐκπιοῦνταί μου τὸ λοιπὸν αἷμα". "ἀτὰρ καὶ ὑμᾶς, ἄνδρες Σάμιοι, οὗτος μὲν οὐδὲν ἔτι βλάψει (πλούσιος γάρ ἐστιν), ἐὰν δὲ τοῦτον ἀποκτείνητε, ἕτεροι ἥξουσι πένητες,
1394a οἳ ὑμᾶς ἀναλώσουσι τὰ λοιπὰ κλέπτοντες."

los navegantes, como si debiera ser al que tocara en suerte, mas no el que sabe.

Y fábula, cual la de Estesícoro acerca de Falaris[96] y la de Esopo, sobre el demagogo.[97] Pues bien, Estesícoro, habiendo elegido los Himerios estratega plenipotenciario a Falaris y estando a punto de concederle guardia de su persona, habiendo discutido las demás cosas les dijo una fábula: que un caballo ocupaba él solo un prado, pero, llegado un ciervo y habiendo destruido el pasto, queriendo vengarse del ciervo preguntaba a un hombre si podría con él vengarse del ciervo; y él asintió, a condición de que éste tomara rienda y sobre él montara aquél llevando dardos; pero, habiendo él consentido y habiendo aquél montado, en vez de vengarse, él se esclavizó al hombre. "Y así también vosotros", dijo, "mirad no sea que, queriendo vengaros de los enemigos, sufráis lo mismo que el caballo. En efecto, ya tenéis la rienda, habiendo elegido estratega plenipotenciario; y si acaso concedierais guardia y os dejareis montar, ya os esclavizaréis a Falaris". Y Esopo, hablando públicamente en Samos, cuando era sentenciado a muerte un demagogo, dijo que una zorra que cruzaba un río fue arrojada a un barranco; y que, no pudiendo subir, durante mucho tiempo mal sufría y que muchas garrapatas de ella se asían. Y que un erizo que vagaba, cuando la vio, compadecido preguntaba si de ella quitaba las garrapatas, pero que ella no lo permitía; y que preguntándole por qué, dijo: "porque éstas ciertamente ya están repletas de mí y poca sangre chupan, pero si éstas quitareis, otras, habiendo venido hambrientas, de mí absorberán la sangre restante". "Así pues, varones samios, también éste en verdad en nada os dañará todavía (pues es rico), pero si a éste matareis, otros vendrán pobres, que a 1394a
vosotros consumirán habiendo robado las cosas restantes".

εἰcὶ δ' οἱ λόγοι δημηγορικοί, καὶ ἔχουσιν ἀγαθὸν τοῦτο, ὅτι πράγματα μὲν εὑρεῖν ὅμοια γεγειημένα χαλεπόν, λόγους δὲ ῥᾷον· ποιῆcαι γὰρ δεῖ ὥcπερ καὶ παραβολάς, ἄν τις δύνηται τὸ ὅμοιον ὁρᾶν, ὅπερ ῥᾷόν ἐςτιν ἐκ φιλοσοφίας. ῥᾴω μὲν οὖν πορίσασθαι τὰ διὰ τῶν λόγων, χρησιμώτερα δὲ πρὸς τὸ βουλεύσασθαι τὰ διὰ τῶν πραγμάτων· ὅμοια γὰρ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὰ μέλλοντα τοῖς γεγονόσιν.

δεῖ δὲ χρῆσθαι τοῖς παραδείγμασι οὐκ ἔχοντα μὲν ἐνθυμήματα ὡς ἀποδείξεσιν (ἡ γὰρ πίστις διὰ τούτων), ἔχοντα δὲ ὡς μαρτυρίοις, ἐπιλόγῳ χρώμενον τοῖς ἐνθυμήμασιν· προτιθέμενα μὲν γὰρ ἔοικεν ἐπαγωγῇ, τοῖς δὲ ῥητορικοῖς οὐκ οἰκεῖον ἐπαγωγὴ πλὴν ἐν ὀλίγοις, ἐπιλεγόμενα δὲ μαρτυρίοις, ὁ δὲ μάρτυς πανταχοῦ πιθανός· διὸ καὶ προτιθέντι μὲν ἀνάγκη πολλὰ λέγειν, ἐπιλέγοντι δὲ καὶ ἓν ἱκανόν· μάρτυς γὰρ χρηστὸς καὶ εἷς χρήσιμος.

πόσα μὲν οὖν εἴδη παραδειγμάτων, καὶ πῶς αὐτοῖς καὶ πότε χρηστέον, εἴρηται.

21 Περὶ δὲ γνωμολογίας, ῥηθέντος τί ἐστιν γνώμη μάλιστ' ἂν γένοιτο φανερὸν περὶ ποίων τε καὶ πότε καὶ τίσιν ἁρμόττει χρῆσθαι τῷ γνωμολογεῖν ἐν τοῖς λόγοις. ἔστι δὴ γνώμη ἀπόφανσις, οὐ μέντοι οὔτε περὶ τῶν καθ' ἕκαστον, οἷον ποῖός τις Ἰφικράτης, ἀλλὰ καθόλου, οὔτε περὶ πάντων, οἷον ὅτι τὸ εὐθὺ τῷ καμπύλῳ ἐναντίον, ἀλλὰ περὶ ὅσων αἱ πράξεις εἰσί,

Y las fábulas son discursos públicos, y tienen esta cosa buena: que ciertamente es difícil hallar acontecimientos semejantes que hayan sucedido; pero fácil, inventar fábulas;[98] pues es necesario producirlas, así como también parábolas, si acaso alguien pudiera ver lo semejante, lo cual es fácil por filosofía.[99] Así pues, más fáciles de proporcionar son las cosas mediante las fábulas, pero para el deliberar son más útiles las cosas mediante los acontecimientos; pues ordinariamente las cosas futuras son semejantes a las que han sucedido.

Y es necesario ciertamente que quien no tiene enthymema se valga de los paradigmas como demostraciones (pues mediante ésos existe la persuasión), y que quien los tiene, (se valga de ellos) como testimonios, utilizándolos de dicho complementario[100] para los enthymemas; ya que, antepuestos, se asemejan a la inducción; y para los (discursos) retóricos no es apropiada la inducción, excepto en pocas cosas; en cambio, dichos además, son propios para testimonios; y el testigo en todas partes es persuasivo.[101] Por esto, para quien los antepone, hay ciertamente necesidad de decir muchas cosas; y para quien los dice además, hasta uno solo es suficiente; pues honesto testigo, hasta uno solo es útil.

Así pues, cuántas clases de paradigmas hay y cómo y cuándo hay que utilizarlos, ha sido dicho.

21 Y acerca del discurrir sentencioso, dicho qué cosa es sentencia, habrá quedado muy en claro acerca de cuáles cosas y también cuándo y a quiénes se ajusta en los discursos valerse del discurrir sentencioso. Sentencia es, en efecto, una declaración;[102] no lo es, sin embargo, ni acerca de los particulares, como, alguien de qué clase es Ifícrates, sino del universal; ni acerca de todos, como que lo recto es contrario a lo curvo; sino acerca de cuantos las acciones versan y (que) son

καὶ ‹ἃ› αἱρετὰ ἢ φευκτά ἐϲτι πρὸϲ τὸ πράττειν, ὥϲτ' ἐπεὶ τὸ ἐνθύμημα ὁ περὶ τοιούτων ϲυλλογιϲμόϲ ἐϲτιν, ϲχεδὸν τὰ ϲυμπεράϲματα τῶν ἐνθυμημάτων καὶ αἱ ἀρχαὶ ἀφαιρεθέντοϲ τοῦ ϲυλλογιϲμοῦ γνῶμαί εἰϲιν, οἷον

χρὴ δ' οὔ ποθ' ὅϲτιϲ ἀρτίφρων πέφυκ' ἀνήρ
παῖδαϲ περιϲϲῶϲ ἐκδιδάϲκεϲθαι ϲοφούϲ.

τοῦτο μὲν οὖν γνώμη· προϲτεθείϲηϲ δὲ τῆϲ αἰτίαϲ καὶ τοῦ διὰ τί ἐνθύμημά ἐϲτιν τὸ ἅπαν, οἷον

χωρὶϲ γὰρ ἄλληϲ ἧϲ ἔχουϲιν ἀργίαϲ,
φθόνον παρ' ἀϲτῶν ἀλφάνουϲι δυϲμενῆ,

1394b καὶ τὸ

οὐκ ἔϲτιν ὅϲτιϲ πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμονεῖ,

καὶ τὸ

οὐκ ἔϲτιν ἀνδρῶν ὅϲτιϲ ἔϲτ' ἐλεύθεροϲ

γνώμη, πρὸϲ δὲ τῷ ἐχομένῳ ἐνθύμημα,

ἢ χρημάτων γὰρ δοῦλόϲ ἐϲτιν ἢ τύχηϲ.

εἰ δή ἐϲτιν γνώμη τὸ εἰρημένον, ἀνάγκη τέτταρα εἴδη εἶναι γνώμηϲ· ἢ γὰρ μετ' ἐπιλόγου ἔϲται ἢ ἄνευ ἐπιλόγου. ἀποδείξεωϲ μὲν οὖν δεόμεναί εἰϲιν ὅϲαι παράδοξόν τι λέγουϲιν ἢ ἀμφιϲβητούμενον· ὅϲαι δὲ μηδὲν παράδοξον, ἄνευ ἐπιλόγου. τούτων δ' ἀνάγκη τὰϲ μὲν διὰ τὸ προεγνῶϲθαι μηδὲν δεῖϲθαι ἐπιλόγου, οἷον

ἀνδρὶ δ' ὑγιαίνειν ἄριϲτόν ἐϲτιν, ὥϲ γ' ἐμὶν δοκεῖ

elegibles o recusables en relación al obrar; de manera que, puesto que el enthymema es el silogismo acerca de tales cosas, casi son sentencias las conclusiones y las premisas de los enthymemas, una vez suprimido el silogismo; como:

y es necesario que, cualquier varón que es naturalmente sensato,
haga educar excesivamente sabios a sus hijos.[103] [nunca

Así pues, esto es una sentencia; pero añadida la causa y el porqué, la totalidad es un enthymema, como:

pues, parte de la demás inactividad de la que se hacen,
odio hostil cosechan de los ciudadanos.[104]

También esto: 1394b

no hay hombre que sea dichoso en todo.[105]

Y esto:

no hay de entre los hombres quien sea libre.[106]

Es sentencia, pero además, enthymema, con lo que sigue:

Pues o de riquezas es esclavo, o de fortuna.[107]

Si, pues, lo dicho es sentencia, es necesidad que haya cuatro clases de sentencia: pues será o con dicho complementario o sin dicho complementario. Así pues, requieren demostración cuantas dicen algo paradójico o discutido; y cuantas nada paradójico, serán sin dicho complementario. Y de éstas es necesidad que unas, por ser de antemano conocidas, para nada necesiten de dicho complementario, como:

lo mejor para un hombre es estar sano, al menos como nos parece[108]

(φαίνεται μὲν γὰρ τοῖς πολλοῖς οὕτω), τὰς δ' ἅμα λεγομένας δήλας εἶναι ἐπιβλέψασιν, οἷον

οὐδεὶς ἐραστὴς ὅστις οὐκ ἀεὶ φιλεῖ.

τῶν δὲ μετ' ἐπιλόγου αἱ μὲν ἐνθυμήματος μέρος εἰσίν, ὥσπερ

χρὴ δ' οὔ ποθ' ὅστις ἀρτίφρων,

αἱ δ' ἐνθυμηματικαὶ μέν, οὐκ ἐνθυμήματος δὲ μέρος· αἵπερ καὶ μάλιστ' εὐδοκιμοῦσιν. εἰσὶν δ' αὗται ἐν ὅσαις ἐμφαίνεται τοῦ λεγομένου τὸ αἴτιον, οἷον ἐν τῷ

ἀθάνατον ὀργὴν μὴ φύλασσε θνητὸς ὤν·

τὸ μὲν γὰρ φάναι "μὴ δεῖν φυλάττειν" γνώμη, τὸ δὲ προσκείμενον "θνητὸν ὄντα" τὸ διὰ τί. ὁμοίως δὲ καὶ

θνατὰ χρὴ τὸν θνατόν, οὐκ ἀθάνατα τὸν θνατὸν φρονεῖν.

φανερὸν οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων πόσα τε εἴδη γνώμης, καὶ περὶ ποῖον ἕκαστον ἁρμόττει· περὶ μὲν γὰρ τῶν ἀμφισβητουμένων ἢ παραδόξων μὴ ἄνευ ἐπιλόγου, ἀλλ' ἢ προθέντα τὸν ἐπίλογον γνώμῃ χρῆσθαι τῷ συμπεράσματι (οἷον εἴ τις εἴποι "ἐγὼ μὲν οὖν, ἐπειδὴ οὔτε φθονεῖσθαι δεῖ οὔτ' ἀργὸν εἶναι, οὔ φημι χρῆναι παιδεύεσθαι"), ἢ τοῦτο προειπόντα ἐπειπεῖν τὰ ἔμπροσθεν· περὶ δὲ τῶν μὴ παραδόξων ἀδήλων δὲ προστιθέντα τὸ διότι στρογγυλώτατα. ἁρμόττει δ' ἐν τοῖς τοιούτοις καὶ

(ya que así se manifiesta a la mayoría); y que otras, al ser dichas, sean evidentes para quienes las consideran, como:

> nadie es amante apasionado, que no ame por siempre.[109]

Y de las que son con dicho complementario, unas son parte de enthymema, así como:

> Y es necesario que nunca, cualquier sensato,[110]

otras son ciertamente enthymemáticas,[111] pero no parte de enthymema; las cuales también son muy apreciadas. Y son aquellas en cuantas se manifieste lo causante de lo que se dice, cual en esto:

> inmortal ira no guardes, siendo mortal.[112]

En efecto, el decir "que no debe guardar..." es sentencia, y lo que se añade "siendo mortal", es el porqué. E igualmente también

> Es necesario que piense cosas mortales el mortal, que no piense
> [cosas inmortales el mortal.[113]

Es pues manifiesto, a partir de las cosas dichas, cuántas clases hay de sentencia y en relación a qué cosa se adapta cada una. Así pues, acerca de cosas disputadas o paradójicas, no sin dicho complementario;[114] pero que, o bien, poniendo antes el dicho complementario, utilicen la conclusión como sentencia (cual si alguien dijera "yo ciertamente, puesto que ni se debe ser envidiado ni estar ocioso, no afirmo que sea necesario ser educado"), o bien, diciendo antes ésta, que diga en seguida las cosas antecedentes. En cambio, acerca de cosas no paradógicas pero no evidentes, añadiendo el porqué, son muy concisas. Y en tales cosas encajan también los apo-

τὰ Λακωνικὰ ἀποφθέγματα καὶ τὰ αἰνιγματώδη, οἷον εἴ τιϲ 1395a λέγει ὅπερ Στηϲίχοροϲ ἐν Λοκροῖϲ εἶπεν, ὅτι οὐ δεῖ ὑβριϲτὰϲ εἶναι, ὅπωϲ μὴ οἱ τέττιγεϲ χαμόθεν ᾄδωϲιν.

ἁρμόττει δὲ γνωμολογεῖν ἡλικίᾳ μὲν πρεϲβυτέρων, περὶ δὲ τούτων ὧν ἔμπειρόϲ τίϲ ἐϲτιν, ὥϲτε τὸ μὲν μὴ τηλικοῦτον ὄντα γνωμολογεῖν ἀπρεπὲϲ ὥϲπερ καὶ τὸ μυθολογεῖν, περὶ δὲ ὧν ἄπειροϲ, ἠλίθιον καὶ ἀπαίδευτον. ϲημεῖον δὲ ἱκανόν· οἱ γὰρ ἀγροῖκοι μάλιϲτα γνωμοτύποι εἰϲὶ καὶ ῥᾳδίωϲ ἀποφαίνονται.

καθόλου δὲ μὴ ὄντοϲ καθόλου εἰπεῖν μάλιϲτα ἁρμόττει ἐν ϲχετλιαϲμῷ καὶ δεινώϲει, καὶ ἐν τούτοιϲ ἢ ἀρχόμενον ἢ ἀποδείξαντα. χρῆϲθαι δὲ δεῖ καὶ ταῖϲ τεθρυλημέναιϲ καὶ κοιναῖϲ γνώμαιϲ, ἐὰν ὦϲι χρήϲιμοι· διὰ γὰρ τὸ εἶναι κοιναί, ὡϲ ὁμολογούντων πάντων, ὀρθῶϲ ἔχειν δοκοῦϲιν, οἷον παρακαλοῦντι ἐπὶ τὸ κινδυνεύειν μὴ θυϲαμένουϲ

εἷϲ οἰωνὸϲ ἄριϲτοϲ ἀμύνεϲθαι περὶ πάτρηϲ,

καὶ ἐπὶ τὸ ἥττουϲ ὄνταϲ

ξυνὸϲ Ἐνυάλιοϲ,

καὶ ἐπὶ τὸ ἀναιρεῖν τῶν ἐχθρῶν τὰ τέκνα καὶ μηδὲν ἀδικοῦντα

νήπιοϲ ὃϲ πατέρα κτείναϲ παῖδαϲ καταλείπει.

ἔτι ἔνιαι τῶν παροιμιῶν καὶ γνῶμαί εἰϲιν, οἷον παροιμία "Ἀττικὸϲ πάροικοϲ". δεῖ δὲ τὰϲ γνώμαϲ λέγειν καὶ παρὰ τὰ

tegmas laconios[115] y los enigmáticos, cual si alguien dice lo que 1395a
Estesícoro dijo entre los locrios: que no se debe ser insolente, para que las cigarras no canten desde tierra.[116]

Y el hablar sentencioso se adapta ciertamente a la edad de los ancianos, y acerca de aquellas cosas de las cuales uno tiene experiencia, de manera que ciertamente es inconveniente, que quien no es de tal edad, hable con sentencias, así como también que hable con mitos; y acerca de lo que no se tiene experiencia, es estulto e ineducado. Y es suficiente señal: los agrestes, en efecto, son sobremanera acuñadores de sentencias y fácilmente se manifiestan.[117]

Y decirlas en forma universal, cuando no es universal, encaja en el lamento y en la exacerbación;[118] y en éstos, o quien comienza o quien ha demostrado. Y hay que valerse tanto de las sentencias divulgadas como de las comunes, si útiles fueren; pues por ser comunes, como cuando todos están de acuerdo, parecen ser correctas; por ejemplo, (valerse) de la que invita a que, quienes no han propiciado, se arriesguen:

un solo augurio es el mejor, defenderse por la patria.[119]

Y (valerse) de la que a ello (invita) a quienes son inferiores:

parejo es Enyalio.[120]

También la que a exterminar a los hijos de los enemigos, aunque en nada injurien:

necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos.[121]

Además, algunos de los proverbios son también sentencias, como el proverbio "vecino ático".[122] Y hay que decir las sentencias también al lado de los dichos de dominio público (y

δεδημοϲιευμένα (λέγω δὲ δεδημοϲιευμένα οἷον τὸ "γνῶθι ϲαυτὸν" καὶ τὸ "μηδὲν ἄγαν"), ὅταν ἢ τὸ ἦθοϲ φαίνεϲθαι μέλλῃ βέλτιον ἢ παθητικῶϲ εἰρημένη. ἔϲτι δὲ παθητικὴ μὲν οἷον εἴ τιϲ ὀργιζόμενοϲ φαίη ψεῦδοϲ εἶναι ὡϲ δεῖ γιγνώϲκειν αὑτόν· οὗτοϲ γοῦν εἰ ἐγίγνωϲκεν ἑαυτόν, οὐκ ἄν ποτε ϲτρατηγεῖν ἠξίωϲε· τὸ δὲ ἦθοϲ βέλτιον, ὅτι οὐ δεῖ, ὥϲπερ φαϲίν, φιλεῖν ὡϲ μιϲήϲονταϲ, ἀλλὰ μᾶλλον μιϲεῖν ὡϲ φιλήϲονταϲ. δεῖ δὲ τῇ λέξει τὴν προαίρεϲιν ϲυνδηλοῦν, εἰ δὲ μή, τὴν αἰτίαν ἐπιλέγειν, οἷον οὕτωϲ εἰπόντα, ὅτι "δεῖ δὲ φιλεῖν οὐχ ὥϲπερ φαϲίν, ἀλλ' ὡϲ ἀεὶ φιλήϲοντα· ἐπιβούλου γὰρ θάτερον", ἢ ὧδε, "οὐκ ἀρέϲκει δέ μοι τὸ λεγόμενον· δεῖ γὰρ τὸν ἀληθινὸν φίλον ὡϲ φιλήϲοντα ἀεὶ φιλεῖν", καὶ "οὐδὲ τὸ μηδὲν ἄγαν· δεῖ γὰρ τούϲ γε κακοὺϲ ἄγαν μιϲεῖν".

1395b ἔχουϲι δ' εἰϲ τοὺϲ λόγουϲ βοήθειαν μεγάλην μίαν μὲν διὰ τὴν φορτικότητα τῶν ἀκροατῶν· χαίρουϲι γὰρ ἐάν τιϲ καθόλου λέγων ἐπιτύχῃ τῶν δοξῶν ἃϲ ἐκεῖνοι κατὰ μέροϲ ἔχουϲιν. ὃ δὲ λέγω δῆλον ἔϲται ὧδε, ἅμα δὲ καὶ πῶϲ δεῖ αὐτὰϲ θηρεύειν. ἡ μὲν γὰρ γνώμη, ὥϲπερ εἴρηται, ἀπόφανϲιϲ καθόλου ἐϲτίν, χαίρουϲι δὲ καθόλου λεγομένου ὃ κατὰ μέροϲ προϋπολαμβάνοντεϲ τυγχάνουϲι· οἷον εἴ τιϲ γείτοϲι τύχοι κεχρημένοϲ ἢ τέκνοιϲ φαύλοιϲ, ἀποδέξαιτ' ἂν τοῦ εἰπόντοϲ ὅτι οὐδὲν γειτονίαϲ χαλεπώτερον ἢ ὅτι οὐδὲν ἠλιθιώτερον τεκνοποιίαϲ, ὥϲτε δεῖ ϲτοχάζεϲθαι ποῖα τυγχάνουϲι προϋπολαμβάνοντεϲ, εἶθ' οὕτωϲ περὶ τούτων καθόλου λέγειν. ταύτην τε δὴ ἔχει μίαν χρῆϲιν τὸ γνωμολογεῖν, καὶ ἑτέραν κρείττω· ἠθικοὺϲ γὰρ ποιεῖ

llamo dichos de dominio público, como al "conócete a ti mismo" y al "nada en exceso"), cuando o vaya a manifestarse mejor el carácter o patéticamente haya sido dicha. Y es patética ciertamente, cual si alguien airado dijere que es mentira que hay que conocerse a sí mismo:[123] ése, en efecto, si se conociera a sí mismo, no habría pretendido ser general alguna vez; y el carácter se manifestará mejor, cual si alguien afirmara que no es necesario, como dicen,[124] que amen como habiendo de odiar, sino más bien que odien como habiendo de amar. Pero con el lenguaje es necesario juntamente declarar el propósito: y si no, añadir la causa, como quien dice así: que "hay que amar, no como afirman, sino como quien siempre ha de amar; pues lo otro es propio del insidioso"; o así: "y no me agrada lo dicho; pues es necesario que el verdadero amigo ame como quien ha de amar siempre"; también: "tampoco el nada en exceso; pues es necesario odiar en exceso al menos a los malvados". 1395b

Y (las sentencias) tienen grande utilidad para los discursos; una ciertamente a causa de la rudeza de los oyentes. Se alegran, en efecto, si acaso alguien, hablando en general, alcanzara las opiniones que ellos tienen en lo particular. Y lo que digo será claro así, y al mismo tiempo también de qué manera es necesario buscarlas. Ya que la sentencia, como ha sido dicho, es afirmación universal,[125] y se alegran cuando es dicho en general lo que ocurre que ellos han entendido antes en lo particular; cual si alguien por suerte hubiese tratado vecinos o hijos malvados, aceptaría de quien afirma que nada hay más molesto que la vecindad o que nada hay más estulto que la procreación de hijos;[126] de manera que es necesario mirar cuáles cosas sucede que de antemano suponen, para así después hablar en general acerca de esas cosas. Tiene, pues, esa primera utilidad el hablar con sentencias, y también otra

τοὺϲ λόγουϲ. ἦθοϲ δὲ ἔχουϲιν οἱ λόγοι ἐν ὅϲοιϲ δήλη ἡ προαίρεϲιϲ· αἱ δὲ γνῶμαι πᾶϲαι τοῦτο ποιοῦϲιν διὰ τὸ ἀποφαίνεϲθαι τὸν τὴν γνώμην λέγοντα καθόλου περὶ τῶν προαιρέϲεων, ὥϲτε, ἂν χρηϲταὶ ὦϲιν αἱ γνῶμαι, καὶ χρηϲτοήθη φαίνεϲθαι ποιοῦϲι τὸν λέγοντα.

περὶ μὲν οὖν γνώμηϲ, καὶ τί ἐϲτι καὶ πόϲα εἴδη ταύτηϲ καὶ πῶϲ χρηϲτέον αὐτῇ καὶ τίνα ὠφέλειαν ἔχει, εἰρήϲθω ταῦτα.

22 Περὶ δ᾽ ἐνθυμημάτων καθόλου τε εἴπωμεν τίνα τρόπον δεῖ ζητεῖν, καὶ μετὰ ταῦτα τοὺϲ τόπουϲ· ἄλλο γὰρ εἶδοϲ ἑκάτερον τούτων ἐϲτίν. ὅτι μὲν οὖν τὸ ἐνθύμημα ϲυλλογιϲμόϲ ἐϲτιν, εἴρηται πρότερον, καὶ πῶϲ ϲυλλογιϲμόϲ, καὶ τί διαφέρει τῶν διαλεκτικῶν· οὔτε γὰρ πόρρωθεν οὔτε πάντα δεῖ λαμβάνονταϲ ϲυνάγειν· τὸ μὲν γὰρ ἀϲαφὲϲ διὰ τὸ μῆκοϲ, τὸ δὲ ἀδολεϲχία διὰ τὸ φανερὰ λέγειν. τοῦτο γὰρ αἴτιον καὶ τοῦ πιθανωτέρουϲ εἶναι τοὺϲ ἀπαιδεύτουϲ τῶν πεπαιδευμένων ἐν τοῖϲ ὄχλοιϲ, ὥϲπερ φαϲὶν οἱ ποιηταὶ τοὺϲ ἀπαιδεύτουϲ παρ᾽ ὄχλῳ μουϲικωτέρωϲ λέγειν· οἱ μὲν γὰρ τὰ κοινὰ καὶ καθόλου λέγουϲιν, οἱ δ᾽ ἐξ ὧν ἴϲαϲι, καὶ τὰ ἐγγύϲ· ὥϲτ᾽ οὐκ ἐξ ἁπάντων τῶν δοκούντων ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ὡριϲμένων λεκτέον, οἷον ἢ τοῖϲ κρίνουϲιν ἢ οὓϲ ἀποδέχονται, καὶ τοῦτο διότι οὕτωϲ φαίνεται δῆλον εἶναι ἅπαϲιν ἢ τοῖϲ πλείϲτοιϲ· καὶ μὴ μόνον ϲυνάγειν ἐκ τῶν ἀναγκαίων, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ.

πρῶτον μὲν οὖν δεῖ λαβεῖν ὅτι περὶ οὗ δεῖ λέγειν καὶ ϲυλλογίζεϲθαι εἴτε πολιτικῷ ϲυλλογιϲμῷ εἴθ᾽ ὁποιῳοῦν, ἀναγκαῖον κατὰ τούτου ἔχειν τὰ ὑπάρχοντα, ἢ πάντα ἢ ἔνια·

mejor: pues hace éticos los discursos. Y tienen carácter moral aquellos discursos, en cuantos es claro el propósito. Y todas las sentencias producen esto, por ponerse de manifiesto el que dice la sentencia en forma universal acerca de sus propósitos, de manera que, si fueren útiles las sentencias, también hacen que el que las dice se manifieste de índole honesta.

Pues bien, acerca de la sentencia, qué cosa es y también cuántas clases hay de ella, y cómo hay que valerse de ella y qué utilidad tiene, queden dichas esas cosas.

22 Y acerca de los enthymemas digamos en general, de qué manera hay que buscarlos, y después de eso, también los tópicos. Pues cada una de estas cosas es un aspecto diferente. Así pues, antes se ha dicho que el enthymema es silogismo, y cómo es silogismo, y en qué difiere de los dialécticos:[127] pues ni a distancia, ni asumiendo todo, hay que concluir; porque lo uno por su longitud es no claro, y lo otro, por decir cosas manifiestas, es charlatanería. Esto, en efecto, es también causante de que en las multitudes los ineducados sean más persuasivos que los que han sido educados; como dicen los poetas, que ante la multitud los ineducados hablan más armoniosamente;[128] pues aquéllos dicen cosas generales y universales,[129] y éstos, de las que saben y las cercanas. De manera que no hay que hablar a partir de todas las cosas que parecen, sino de las que han sido definidas; como, o por los que juzgan o por aquellos a quienes aceptan, y esto, porque así se manifiesta 1396a
que es claro para todos o para la mayoría; y no sólo concluir a partir de cosas necesarias, sino también a partir de las ordinarias.

Y bien, primeramente hay que comprender que, acerca de lo que se debe hablar y hacer silogismos, sea con silogismo político[130] sea con cualquiera otro, es necesario tener respecto a eso las cosas pertinentes,[131] o todas o algunas. Pues

μηδὲν γὰρ ἔχων ἐξ οὐδενὸϲ ἂν ἔχοιϲ ϲυνάγειν. λέγω δ' οἷον πῶϲ ἂν δυναίμεθα ϲυμβουλεύειν Ἀθηναίοιϲ εἰ πολεμητέον ἢ μὴ πολεμητέον, μὴ ἔχοντεϲ τίϲ ἡ δύναμιϲ αὐτῶν, πότερον ναυτικὴ ἢ πεζικὴ ἢ ἄμφω, καὶ αὕτη πόϲη, καὶ πρόϲοδοι τίνεϲ ἢ φίλοι καὶ ἐχθροί, εἶτα τίναϲ πολέμουϲ πεπολεμήκαϲι καὶ πῶϲ, καὶ τἆλλα τὰ τοιαῦτα· ἢ ἐπαινεῖν, εἰ μὴ ἔχοιμεν τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν ἢ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἢ τὰ ὑπὸ τῶν Ἡρακλειδῶν πραχθέντα ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων. ἐκ γὰρ τῶν ὑπαρχόντων ἢ δοκούντων ὑπάρχειν καλῶν ἐπαινοῦϲι πάντεϲ. ὁμοίωϲ δὲ καὶ ψέγουϲιν ἐκ τῶν ἐναντίων, ϲκοποῦντεϲ τί ὑπάρχει τοιοῦτον αὐτοῖϲ ἢ δοκεῖ ὑπάρχειν, οἷον ὅτι τοὺϲ Ἕλληναϲ κατεδουλώϲαντο, καὶ τοὺϲ πρὸϲ τὸν βάρβαρον ϲυμμαχεϲαμένουϲ καὶ ἀριϲτεύϲανταϲ ἠνδραποδίϲαντο, Αἰγινήταϲ καὶ Ποτιδαιάταϲ, καὶ ὅϲα ἄλλα τοιαῦτα, [καὶ] εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον ἁμάρτημα ὑπάρχει αὐτοῖϲ. ὡϲ δ' αὔτωϲ καὶ οἱ κατηγοροῦντεϲ καὶ οἱ ἀπολογούμενοι ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ϲκοπούμενοι κατηγοροῦϲι καὶ ἀπολογοῦνται.

οὐδὲν δὲ διαφέρει περὶ Ἀθηναίων ἢ Λακεδαιμονίων, ἢ ἀνθρώπου ἢ θεοῦ, τὸ αὐτὸ τοῦτο δρᾶν· καὶ γὰρ ϲυμβουλεύοντα τῷ Ἀχιλλεῖ, καὶ ἐπαινοῦντα καὶ ψέγοντα, καὶ κατηγοροῦντα καὶ ἀπολογούμενον ὑπὲρ αὐτοῦ, τὰ ὑπάρχοντα ἢ δοκοῦντα ὑπάρχειν ληπτέον, ἵν' ἐκ τούτων λέγωμεν, ἐπαινοῦντεϲ ἢ ψέγοντεϲ εἴ τι καλὸν ἢ αἰϲχρὸν ὑπάρχει, κατηγοροῦντεϲ δ' ἢ ἀπολογούμενοι εἴ τι δίκαιον ἢ ἄδικον, ϲυμβουλεύοντεϲ δ' εἴ τι ϲυμφέρον ἢ βλαβερόν. ὁμοίωϲ δὲ τούτοιϲ καὶ περὶ πράγματοϲ ὁτουοῦν, οἷον περὶ δικαιοϲύνηϲ, εἰ ἀγαθὸν ἢ μὴ ἀγαθόν, ἐκ τῶν ὑπαρχόντων τῇ δικαιοϲύνῃ καὶ τῷ ἀγαθῷ· ὥϲτ' ἐπειδὴ καὶ πάντεϲ οὕτω φαίνονται ἀποδεικνύντεϲ, ἐάν τε
1396b ἀκριβέϲτερον ἐάν τε μαλακώτερον ϲυλλογίζωνται (οὐ γὰρ ἐξ

nada teniendo, de nada no podrías concluir. Y digo, por ejemplo, ¿cómo podríamos aconsejar a los atenienses si hay que hacer la guerra o no hay que hacer la guerra, no sabiendo cuál es su poderío, si naval o de infantería o ambos, y cuánto es ése, y cuáles sus ingresos, o sus amigos y enemigos; además, cuáles guerras han guerreado y cómo; y las demás cosas semejantes? ¿O cómo alabarlos, si no conociéramos[132] la batalla naval en Salamina o la batalla en Maratón o las cosas realizadas a favor de los heraclidas o alguna otra de tales cosas? Pues a partir de las cosas buenas que existen o parecen existir, todos alaban. E igualmente también vituperan a partir de las contrarias, mirando qué cosa es tal para ellos o para serlo; como, que esclavizaron a los helenos y subyugaron a los que se aliaron contra el bárbaro y se distinguieron: a los eginetas y a los potideatas; y cuantas otras cosas son semejantes, también si alguna otra falta semejante pertenece a ellos; y del mismo modo también quienes acusan o defienden, analizando a partir de las cosas pertinentes, acusan y defienden.

Y en nada difiere el hacer eso mismo acerca de los atenienses o de los lacedemonios, o de un hombre o de un dios. En efecto, aconsejando a Aquiles, también alabando y vituperando, también acusando o haciendo defensa a favor de él, hay que tomar las cosas que atañen o que parecen atañer, para que a partir de éstas hablemos alabando o vituperando, si algo bello o vergonzoso existe; también acusando o haciendo defensa, si algo justo o injusto; y aconsejando, si algo provechoso o dañoso. Y de manera semejante a esas cosas, también acerca de asunto cualquiera; cual acerca de la justicia, si es cosa buena o no es buena, a partir de cosas pertinentes a la justicia y al bien. De manera que, puesto que, por una parte, todos así aparecen cuando demuestran, tanto si argumentaren con más rigor como si más suavemente[133] (pues 1396b

ἁπάντων λαμβάνουσιν ἀλλ' ἐκ τῶν περὶ ἕκαστον ὑπαρχόντων), καὶ διὰ τοῦ λόγου δῆλον ὅτι ἀδύνατον ἄλλως δεικνύναι, φανερὸν ὅτι ἀναγκαῖον, ὥσπερ ἐν τοῖς Τοπικοῖς, πρῶτον περὶ ἕκαστον ἔχειν ἐξειλεγμένα περὶ τῶν ἐνδεχομένων καὶ τῶν ἐπικαιροτάτων, περὶ δὲ τῶν ἐξ ὑπογυίου γιγνομένων ζητεῖν τὸν αὐτὸν τρόπον, ἀποβλέποντα μὴ εἰς ἀόριστα ἀλλ' εἰς τὰ ὑπάρχοντα περὶ ὧν ὁ λόγος, καὶ περιγράφοντα ὅ τι πλεῖστα καὶ ἐγγύτατα τοῦ πράγματος· ὅσῳ μὲν γὰρ ἂν πλείω ἔχῃ τῶν ὑπαρχόντων, τοσούτῳ ῥᾷον δεικνύναι, ὅσῳ δ' ἐγγύτερον, τοσούτῳ οἰκειότερα καὶ ἧττον κοινά. λέγω δὲ κοινὰ μὲν τὸ ἐπαινεῖν τὸν Ἀχιλλέα ὅτι ἄνθρωπος καὶ ὅτι τῶν ἡμιθέων καὶ ὅτι ἐπὶ τὸ Ἴλιον ἐστρατεύσατο· ταῦτα γὰρ καὶ ἄλλοις ὑπάρχει πολλοῖς, ὥστε οὐδὲν μᾶλλον ὁ τοιοῦτος τὸν Ἀχιλλέα ἐπαινεῖ ἢ Διομήδην· ἴδια δὲ ἃ μηδενὶ ἄλλῳ συμβέβηκεν ἢ τῷ Ἀχιλλεῖ, οἷον τὸ ἀποκτεῖναι τὸν Ἕκτορα τὸν ἄριστον τῶν Τρώων καὶ τὸν Κύκνον, ὃς ἐκώλυσεν ἅπαντας ἀποβαίνειν ἄτρωτος ὤν, καὶ ὅτι νεώτατος καὶ οὐκ ἔνορκος ὢν ἐστράτευσεν, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα.

εἷς μὲν οὖν τρόπος τῆς ἐκλογῆς πρῶτος οὗτος ὁ τοπικός, τὰ δὲ στοιχεῖα τῶν ἐνθυμημάτων λέγωμεν· στοιχεῖον δὲ λέγω καὶ τόπον ἐνθυμήματος τὸ αὐτό. πρῶτον δὲ εἴπωμεν περὶ ὧν ἀναγκαῖον εἰπεῖν πρῶτον. ἔστιν γὰρ τῶν ἐνθυμημάτων εἴδη δύο· τὰ μὲν γὰρ δεικτικά ἐστιν ὅτι ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν, τὰ δ' ἐλεγκτικά, καὶ διαφέρει ὥσπερ ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς ἔλεγχος καὶ συλλογισμός. ἔστι δὲ τὸ μὲν δεικτικὸν ἐνθύμημα τὸ ἐξ ὁμολογουμένων συνάγειν, τὸ δὲ ἐλεγκτικὸν τὸ τὰ ἀνομολογούμενα συνάγειν.

no toman de todas las cosas, sino de las que respecto a cada cosa son pertinentes); siendo evidente, por otra parte, que mediante el discurso es imposible demostrar de otra manera, es manifiesto que es necesario, como en los Tópicos,[134] primeramente, respecto a cada cosa, tenerlos seleccionados acerca de las cosas posibles y de las más oportunas; y acerca de las que de súbito suceden, buscarlos del mismo modo, mirando no hacia cosas indefinidas, sino hacia las pertinentes acerca de las que es el discurso, circunscribiéndose a las más, y a las más próximas al asunto. En efecto, cuanto más cosas uno tuviere de las pertinentes, tanto más fácil será demostrar; y cuanto más cerca estuvieren, tanto más apropiadas serán y menos comunes. Y llamo en verdad comunes,[135] el elogiar a Aquiles porque es hombre y porque es de los semidioses y porque militó contra Ilión; pues esas cosas también atañen a otros muchos, de manera que ése tal no elogia más a Aquiles que a Diomedes; propias, en cambio, las que a ningún otro han ocurrido sino a Aquiles,[136] cual el haber dado muerte a Héctor, al más valiente de los troyanos, y a Cycno; el cual, siendo invulnerable, impidió que todos desembarcaran; también porque, siendo muy joven y no juramentado, militó; y cuantas otras cosas sean semejantes.

Así pues, el modo de elección, uno es, principal éste, el tópico; y llamémoslo los elementos de los enthymemas. Y llamo elemento y tópico de enthymema a la misma cosa; pero primeramente hablemos acerca de lo que es necesario hablar primero. De los enthymemas, pues, hay dos clases: ya que unos son probatorios de que algo es o no es, y otros, refutatorios; y se distinguen, como refutación y silogismo en la dialéctica.[137] Y es, por su parte, el enthymema probatorio, el concluir a partir de cosas comúnmente admitidas; el refutatorio, en cambio, el concluir cosas no admitidas de común acuerdo.[138]

σχεδὸν μὲν οὖν ἡμῖν περὶ ἕκαστον τῶν εἰδῶν τῶν χρησίμων καὶ ἀναγκαίων ἔχονται οἱ τόποι· ἐξειλεγμέναι γὰρ αἱ προτάσεις περὶ ἕκαστόν εἰσιν, ὥστε ἐξ ὧν δεῖ φέρειν τὰ ἐνθυμήματα τόπων περὶ ἀγαθοῦ ἢ κακοῦ, ἢ καλοῦ ἢ αἰσχροῦ, ἢ δικαίου ἢ ἀδίκου, καὶ περὶ τῶν ἠθῶν καὶ παθημάτων καὶ ἕξεων ὡσαύτως, εἰλημμένοι ἡμῖν ὑπάρχουσι πρότερον οἱ τόποι.
1397a ἔτι δὲ ἄλλον τρόπον καθόλου περὶ ἁπάντων λάβωμεν, καὶ λέγωμεν παρασημαινόμενοι τοὺς ἐλεγκτικοὺς καὶ τοὺς ἀποδεικτικούς, καὶ τοὺς τῶν φαινομένων ἐνθυμημάτων, οὐκ ὄντων δὲ ἐνθυμημάτων, ἐπεί περ οὐδὲ συλλογισμῶν. δηλωθέντων δὲ τούτων περὶ τῶν λύσεων καὶ ἐνστάσεων διορίσωμεν, πόθεν δεῖ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα φέρειν.

23 Ἔστι δὲ εἷς μὲν τόπος τῶν δεικτικῶν ἐκ τῶν ἐναντίων· δεῖ γὰρ σκοπεῖν εἰ τῷ ἐναντίῳ τὸ ἐναντίον ὑπάρχει, ἀναιροῦντα μὲν εἰ μὴ ὑπάρχει, κατασκευάζοντα δὲ εἰ ὑπάρχει, οἷον ὅτι τὸ σωφρονεῖν ἀγαθόν· τὸ γὰρ ἀκολασταίνειν βλαβερόν. ἢ ὡς ἐν τῷ Μεσσηνιακῷ· "εἰ γὰρ ὁ πόλεμος αἴτιος τῶν παρόντων κακῶν, μετὰ τῆς εἰρήνης δεῖ ἐπανορθώσασθαι".

εἴ περ γὰρ οὐδὲ τοῖς κακῶς δεδρακόσιν
ἀκουσίως δίκαιον εἰς ὀργὴν πεσεῖν,
οὐδ' ἂν ἀναγκασθείς τις εὖ δράσῃ τινά,
προσῆκον εἶναι τῷδ' ὀφείλεσθαι χάριν.
ἀλλ' εἴ περ ἔστιν ἐν βροτοῖς ψευδηγορεῖν
πιθανά, νομίζειν χρή σε καὶ τοὐναντίον,
ἄπιστ' ἀληθῆ πολλὰ συμβαίνειν βροτοῖς.

ἄλλος ἐκ τῶν ὁμοίων πτώσεων· ὁμοίως γὰρ δεῖ ὑπάρχειν ἢ μὴ ὑπάρχειν, οἷον ὅτι τὸ δίκαιον οὐ πᾶν ἀγαθόν· καὶ γὰρ

Así pues, para nosotros casi se tienen los tópicos respecto a cada una de las especies de los útiles y de los necesarios.[139] Pues están seleccionadas las proposiciones tocante a cada una; de manera que, de los tópicos de los cuales hay que producir los enthymemas acerca del bien o del mal, o de lo bello o de lo vergonzoso, o de lo justo o de lo injusto, y acerca de los caracteres y de las pasiones y, así mismo, de los hábitos, esos tópicos anteriormente obtenidos, están a nuestra disposición.[140] Y todavía, de otro modo, tomemos tópicos 1397a
universales[141] acerca de todas las cosas y digamos, adicionándolos, los refutatorios y los demostrativos,[142] también los de los aparentes enthymemas,[143] pero que no son enthymemas, puesto que ni siquiera silogismos. Y puestas en claro esas cosas, definamos, acerca de las soluciones y de las objeciones, de dónde han de producirse frente a los enthymemas.[144]

23 Y tópico de los probatorios, hay ciertamente uno a partir de los contrarios. Pues es necesario que uno examine si para el contrario existe su contrario,[145] confutando ciertamente, si no existe, pero, si existe, aprobando; como, que el ser temperante es bueno; pues el desenfrenado es dañoso.

O como en el *Meseniaco*:[146] "si, pues, la guerra es causante de las presentes desgracias, mediante la paz deben ser enmendadas".

Puesto que, ni siquiera con quienes mal han obrado
involuntariamente, justo es caer en ira,
tampoco, si uno, obligado, hiciere bien a alguien,
es conveniente que se deba gratitud a ése.[147]
Y puesto que es posible entre los mortales proclamar mentiras creíbles, es necesario que tú consideres también lo contrario que para los mortales resulten increíbles muchas cosas verdaderas.[148]

Otro, a partir de las inflexiones semejantes.[149] Pues de manera semejante es necesario que sea o que no sea; como, que

ἂν τὸ δικαίως, νῦν δ' οὐχ αἱρετὸν τὸ δικαίως ἀποθανεῖν.

ἄλλος ἐκ τῶν πρὸς ἄλληλα· εἰ γὰρ θατέρῳ ὑπάρχει τὸ καλῶς ἢ δικαίως ποιῆσαι, θατέρῳ τὸ πεπονθέναι, καὶ εἰ ‹τὸ› κελεῦσαι, καὶ τὸ πεποιηκέναι, οἷον ὡς ὁ τελώνης Διομέδων περὶ τῶν τελῶν, "εἰ γὰρ μηδ' ὑμῖν αἰσχρὸν τὸ πωλεῖν, οὐδ' ἡμῖν τὸ ὠνεῖσθαι". καὶ εἰ τῷ πεπονθότι τὸ καλῶς ἢ δικαίως ὑπάρχει, καὶ τῷ ποιήσαντι. ἔστι δ' ἐν τούτῳ παραλογίσασθαι· εἰ γὰρ δικαίως ἔπαθέν τι, [δικαίως πέπονθεν,] ἀλλ' ἴσως οὐχ ὑπὸ σοῦ· διὸ δεῖ σκοπεῖν χωρὶς εἰ ἄξιος ὁ παθὼν παθεῖν καὶ ὁ ποιήσας ποιῆσαι, εἶτα χρῆσθαι ὁποτέρως ἁρμόττει· ἐνίοτε γὰρ διαφωνεῖ τὸ τοιοῦτον καὶ οὐδὲν κωλύει, ὥσπερ ἐν τῷ Ἀλκμαίωνι τῷ Θεοδέκτου "μητέρα δὲ τὴν σὴν οὔ τις ἐστύγει βροτῶν; "φησὶ δὲ ἀποκρινόμενος "ἀλλὰ διαλαβόντα χρὴ σκοπεῖν"· ἐρομένης δὲ τῆς Ἀλφεσιβοίας πῶς, ὑπολαβών φησιν

τὴν μὲν θανεῖν ἔκριναν, ἐμὲ δὲ μὴ κτανεῖν.

καὶ ἡ περὶ Δημοσθένους δίκη καὶ τῶν ἀποκτεινάντων Νικάνορα· ἐπεὶ γὰρ δικαίως ἐκρίθησαν ἀποκτεῖναι, δικαίως ἔδοξεν ἀποθανεῖν. καὶ περὶ τοῦ Θήβησιν ἀποθανόντος, περὶ οὗ κελεύει κρίνεσθαι εἰ δίκαιος ἦν ἀποθανεῖν, ὡς οὐκ ἄδικον ὂν τὸ ἀποκτεῖναι τὸν δικαίως ἀποθανόντα.

ἄλλος ἐκ τοῦ μᾶλλον καὶ ἧττον, οἷον "εἰ μηδ' οἱ θεοὶ πάντα ἴσασιν, σχολῇ οἵ γε ἄνθρωποι"· τοῦτο γάρ ἐστιν "εἰ ᾧ μᾶλλον ἂν ὑπάρχοι μὴ ὑπάρχει, δῆλον ὅτι οὐδ' ᾧ ἧττον". τὸ δ' ὅτι τοὺς πλησίον τύπτει ὅς γε καὶ τὸν πατέρα ἐκ τοῦ "εἰ τὸ ἧττον

lo justo no todo es bueno; ya que también lo sería lo que es justamente; ahora bien, no es elegible el morir justamente.

Otro, a partir de los correlativos.[150] Pues si de uno se predica el hacer hermosa y justamente, del otro el estarlo padeciendo; y si de uno el haber mandado, del otro el tener hecho; así como el recaudador Diomedonte[151] acerca de los tributos: "si, pues ni para vosotros es vergonzoso el venderlos, tampoco para nosotros el comprarlos". Y si del que ha padecido se predica lo hermosa y justamente, también del que ejecutó; pero en esto es posible paralogizar;[152] ya que si uno padeció justamente algo, (justamente ha padecido), tal vez, sin embargo, no de parte tuya. Por esto es necesario examinar separadamente si el que padeció es digno de padecer y el que ejecutó, de ejecutar; después, utilizar una de las dos maneras que se ajuste. Ya que algunas veces tal cosa disuena y nada la 1397b
impide, como en el *Alcmeón* de Theodectes:[153] "¿Y ninguno de los mortales odiaba a la madre tuya?" Y respondiendo dijo: "sin embargo, es necesario que, habiendo distinguido, examine". Y preguntando Alfesibea cómo, replicando dijo:

> decidieron, sí, que ella muriera, pero que no la matara yo.

También el juicio acerca de Demóstenes y de los asesinos de Nicanor:[154] puesto que se les juzgó haber matado justamente, opinaron que justamente murió. También acerca del que murió en Tebas,[155] acerca del cual se manda decidir si era justo que muriera, como que no es injusto el matar a quien justamente muere.

Otro, a partir de lo más y de lo menos;[156] cual: "si ni siquiera los dioses saben todas las cosas, tanto menos los hombres". Porque es esto: "si para el que más existiría no existe, es evidente que tampoco para el que menos". Y esto: que golpea a sus vecinos quien ciertamente también a su padre:

‹ὑπάρχον› ὑπάρχει, καὶ τὸ μᾶλλον ὑπάρχει"· τοὺϲ γὰρ πατέραϲ ἧττον τύπτουϲιν ἢ τοὺϲ πληϲίον· ἢ δὴ οὕτωϲ γε ἢ εἰ ᾧ μᾶλλον ὑπάρχει μὴ ὑπάρχει, ἢ εἰ ᾧ ἧττον ὑπάρχει ‹ὑπ-άρχει›, ὁπότερον δεῖ δεῖξαι, εἴθ' ὅτι ὑπάρχει εἴθ' ὅτι οὔ. ἔτι εἰ μήτε μᾶλλον μήτε ἧττον, ὅθεν εἴρηται

καὶ ϲὸϲ μὲν οἰκτρὸϲ παῖδαϲ ἀπολέϲαϲ πατήρ·
Οἰνεὺϲ δ' ἄρ' οὐχὶ [τὸν Ἑλλάδοϲ] κλεινὸν ἀπολέϲαϲ γόνον;

καὶ ὅτι, εἰ μηδὲ Θηϲεὺϲ ἠδίκηϲεν, οὐδ' Ἀλέξανδροϲ, καὶ εἰ μηδ' οἱ Τυνδαρίδαι, οὐδ' Ἀλέξανδροϲ, καὶ εἰ Πάτροκλον Ἕκτωρ, καὶ Ἀχιλλέα Ἀλέξανδροϲ. καὶ εἰ μηδ' ἄλλοι τεχνῖται φαῦλοι, οὐδ' οἱ φιλόϲοφοι. καὶ εἰ μηδ' οἱ ϲτρατηγοὶ φαῦλοι ὅτι θανατοῦνται πολλάκιϲ, οὐδ' οἱ ϲοφιϲταί. καὶ ὅτι "εἰ δεῖ τὸν ἰδιώτην τῆϲ ὑμετέραϲ δόξηϲ ἐπιμελεῖϲθαι, καὶ ὑμᾶϲ τῆϲ τῶν Ἑλλήνων".

ἄλλοϲ ἐκ τοῦ τὸν χρόνον ϲκοπεῖν, οἷον ὡϲ Ἰφικράτηϲ ἐν τῇ πρὸϲ Ἁρμόδιον, ὅτι "εἰ πρὶν ποιῆϲαι ἠξίουν τῆϲ εἰκόνοϲ τυχεῖν ἐὰν ποιήϲω, ἔδοτε ἄν· ποιήϲαντι δ' ἆρ' οὐ δώϲετε; μὴ τοίνυν μέλλοντεϲ μὲν ὑπιϲχνεῖϲθε, παθόντεϲ δ' ἀφαιρεῖϲθε". καὶ πάλιν πρὸϲ τὸ Θηβαίουϲ διιέναι Φίλιππον εἰϲ τὴν Ἀττικήν,
1398a ὅτι εἰ πρὶν βοηθῆϲαι εἰϲ Φωκεῖϲ ἠξίου, ὑπέϲχοντο ἄν· ἄτοπον οὖν εἰ διότι προεῖτο καὶ ἐπίϲτευϲεν μὴ διήϲουϲιν.

ἄλλοϲ ἐκ τῶν εἰρημένων καθ' αὑτοῦ πρὸϲ τὸν εἰπόντα, οἷον ἐν τῷ Τεύκρῳ. διαφέρει δὲ ὁ τρόποϲ ᾧ ἐχρήϲατο Ἰφικράτηϲ πρὸϲ Ἀριϲτοφῶντα, ἐπερόμενοϲ εἰ προδοίη ἂν τὰϲ ναῦϲ ἐπὶ χρήμαϲιν· οὐ φάϲκοντοϲ δέ, εἶτα εἶπεν "ϲὺ μὲν ὢν Ἀριϲτοφῶν

en razón de que, "si lo que menos (existe), existe, también existe lo que más"; pues golpean menos a sus padres que a sus vecinos. O en verdad, pues, así; o si para quien más existe, no existe, o si para quien menos existe (existe), es necesario demostrar una u otra cosa, sea que existe, sea que no. Además, si ni más ni menos; de donde se ha dicho:

y en verdad compasible es tu padre, habiendo perdido a sus hijos.
¿Y, por tanto, Oineo[157] no, habiendo perdido (de la Hélade a la) ínclita [prole?

También que,[158] si ni Teseo injurió, tampoco Alejandro; y que, si ni los tindáridas, tampoco Alejandro; y que, si ni Héctor a Patroclo, tampoco Alejandro a Aquiles. Y que, si ni otros hombres de arte son insignificantes, tampoco los filósofos. Y que, si ni los generales son insignificantes, porque muchas veces son condenados a muerte, tampoco los sofistas. Y que, "si es necesario que el individuo cuide de vuestra fama, también que vosotros de la de todos los helenos".

Otro, a partir de que se considere el tiempo:[159] así como Ifícrates en su *Contra Harmodio*,[160] que, "si antes de haber realizado hubiera demandado obtener la estatua, si acaso yo realizara, la habríais otorgado; y habiendo realizado, ¿acaso no me la otorgaréis? por tanto, no prometáis en verdad yendo a recibir y, habiendo recibido, no privéis". Y nuevamente, respecto a que los tebanos dejaran pasar a Filipo hasta el Ática,[161] que, si lo hubiera pedido antes de haber ayudado 1398a
contra los Focenses, lo habrían prometido; es absurdo, pues, si, porque lo descuidó y confió, que no lo dejarán pasar.

Otro, a partir de lo dicho contra uno mismo,[162] en contra de quien lo dijo, cual en el Teucro.[163] Y hace a uno diferente, el modo del que se valió Ifícrates contra Aristofón;[164] interrogado si entregaría las naves por dinero y respondiendo que

οὐκ ἂν προδοίηϲ, ἐγὼ δ᾽ ὢν Ἰφικράτηϲ;" δεῖ δὲ ὑπάρχειν μᾶλλον ἂν δοκοῦντα ἀδικῆϲαι ἐκεῖνον· εἰ δὲ μή, γελοῖον ἂν φανείη, ‹οἷον› εἰ πρὸϲ Ἀριϲτείδην κατηγοροῦντα τοῦτό τιϲ [ἂν] εἴπειεν ἄλλοϲ πρὸϲ ἀπιϲτίαν τοῦ κατηγόρου· ὅλωϲ γὰρ βούλεται ὁ κατηγορῶν βελτίων εἶναι τοῦ φεύγοντοϲ· τοῦτ᾽ οὖν ἐξελέγχειν δεῖ. καθόλου δὲ ἄτοπόϲ ἐϲτιν, ὅταν τιϲ ἐπιτιμᾷ ἄλλοιϲ ἃ αὐτὸϲ ποιεῖ ἢ ποιήϲειεν ἄν, ἢ προτρέπῃ ποιεῖν ἃ αὐτὸϲ μὴ ποιεῖ μηδὲ ποιήϲειεν ἄν.

ἄλλοϲ ἐξ ὁριϲμοῦ, οἷον τί τὸ δαιμόνιόν ἐϲτιν· "ἆρα θεὸϲ ἢ θεοῦ ἔργον; καίτοι ὅϲτιϲ οἴεται θεοῦ ἔργον εἶναι, τοῦτον ἀνάγκη οἴεϲθαι καὶ θεοὺϲ εἶναι." καὶ ὡϲ Ἰφικράτηϲ, ὅτι γενναιότατοϲ ὁ βέλτιϲτοϲ· καὶ γὰρ Ἁρμοδίῳ καὶ Ἀριϲτογείτονι οὐδὲν πρότερον ὑπῆρχεν γενναῖον πρὶν γενναῖόν τι πρᾶξαι. καὶ ὅτι ϲυγγενέϲτεροϲ αὐτόϲ· "τὰ γοῦν ἔργα ϲυγγενέϲτερά ἐϲτι τὰ ἐμὰ τοῖϲ Ἁρμοδίου καὶ Ἀριϲτογείτονοϲ ἢ τὰ ϲά". καὶ ὡϲ ἐν τῷ Ἀλεξάνδρῳ ὅτι πάντεϲ ἂν ὁμολογήϲειαν τοὺϲ μὴ κοϲμίουϲ οὐχ ἑνὸϲ ϲώματοϲ ἀγαπᾶν ἀπόλαυϲιν. καὶ δι᾽ ὃ Ϲωκράτηϲ οὐκ ἔφη βαδίζειν ὡϲ Ἀρχέλαον· ὕβριν γὰρ ἔφη εἶναι τὸ μὴ δύναϲθαι ἀμύναϲθαι ὁμοίωϲ καὶ εὖ παθόνταϲ ὥϲπερ καὶ κακῶϲ. πάντεϲ γὰρ οὗτοι ὁριϲάμενοι καὶ λαβόντεϲ τὸ τί ἐϲτι ϲυλλογίζονται περὶ ὧν λέγουϲιν.

ἄλλοϲ ἐκ τοῦ ποϲαχῶϲ, οἷον ἐν τοῖϲ Τοπικοῖϲ περὶ τοῦ ὀρθῶϲ.

ἄλλοϲ ἐκ διαιρέϲεωϲ, οἷον εἰ πάντεϲ τριῶν ἕνεκεν ἀδικοῦϲιν (ἢ τοῦδε γὰρ ἕνεκα ἢ τοῦδε ἢ τοῦδε), καὶ διὰ μὲν τὰ δύο ἀδύνατον, διὰ δὲ τὸ τρίτον οὐδ᾽ αὐτοί φαϲιν.

ἄλλοϲ ἐξ ἐπαγωγῆϲ, οἷον ἐκ τῆϲ Πεπαρηθίαϲ, ὅτι περὶ τῶν
1398b τέκνων αἱ γυναῖκεϲ πανταχοῦ διορίζουϲι τἀληθέϲ· τοῦτο μὲν

no, después dijo "¿tú en verdad, siendo Aristofón, no las entregaría, yo en cambio sí, siendo Ifícrates? Y es necesario que más bien aquel fuera quien pareciere injuriar; y si no, aparecería que es ridículo, cual si declarando en contra de Arístides,[165] algún otro pudiera decir eso en descrédito del acusador. Pues absolutamente pretende el acusador ser mejor que el acusado, cuando alguien reprocha a los demás lo que él mismo hace o haría, o exhorta a hacer lo que él mismo no hace ni haría.

Otro, a partir de la definición,[166] como, qué es lo divino: "¿Acaso dios u obra de dios? Aunque quienquiera piense que es obra de dios, es necesidad que éste piense también que hay dios." Y como Ifícrates,[167] que el mejor es muy noble; ya que para Harmodio y para Aristogitón, en primer lugar, nada sería noble antes de haber hecho alguna cosa noble; y que él mismo estaba más emparentado; "las obras, en efecto, las mías, están más emparentadas con las de Harmodio y de Aristogitón que las tuyas". Y como en el Alejandro,[168] que todos reconocerían que los no honestos no aman el gozo de un solo cuerpo. Y por lo que Sócrates dijo que no marcharía al lado de Arquelao:[169] pues dijo que era igualmente insolencia el no poder corresponder tanto quienes reciben un bien, como también quienes un daño. Pues todos éstos, habiendo definido y asumido el qué es, argumentan acerca de lo que hablan.

Otro, a partir del de cuántas maneras, como en los Tópicos acerca del rectamente.[170]

Otro, a partir de la división,[171] como, si todos en razón de tres cosas injurian (en efecto, o a causa de ésta, o de ésta o de estotra), y es ciertamente imposible en razón de dos, a causa de la tercera ni ellos lo dicen.

Otro, a partir de la inducción:[172] como, de la peparetha, que en todas partes las mujeres definen la verdad acerca de 1398b

γὰρ Ἀθήνηcι Μαντίᾳ τῷ ῥήτορι ἀμφιcβητοῦντι πρὸc τὸν υἱὸν ἀπέφηνεν ἡ μήτηρ, τοῦτο δὲ Θήβηcιν Ἰcμηνίου καὶ Cτίλβωνοc ἀμφιcβητούντων ἡ Δωδωνὶc ἀπέδειξεν Ἰcμηνίου τὸν υἱόν, καὶ διὰ τοῦτο Θετταλίcκον Ἰcμηνίου ἐνόμιζον. καὶ πάλιν ἐκ τοῦ Νόμου τοῦ Θεοδέκτου, "εἰ τοῖc κακῶc ἐπιμεληθεῖcι τῶν ἀλλοτρίων ἵππων οὐ παραδιδόαcι τοὺc οἰκείουc, οὐδὲ τοῖc ἀνατρέψαcι τὰc ἀλλοτρίαc ναῦc ‹τὰc οἰκείαc›, οὐκοῦν εἰ ὁμοίωc ἐφ' ἁπάντων, καὶ τοῖc κακῶc φυλάξαcι τὴν ἀλλοτρίαν οὐ χρηcτέον ἐcτὶν εἰc τὴν οἰκείαν cωτηρίαν". καὶ ὡc Ἀλκιδάμαc, ὅτι πάντεc τοὺc cοφοὺc τιμῶcιν· "Πάριοι γοῦν Ἀρχίλοχον καίπερ βλάcφημον ὄντα τετιμήκαcι, καὶ Χῖοι Ὅμηρον οὐκ ὄντα πολίτην, καὶ Μυτιληναῖοι Cαπφῶ καίπερ γυναῖκα οὖcαν, καὶ Λακεδαιμόνιοι Χίλωνα καὶ τῶν γερόντων ἐποίηcαν ἥκιcτα φιλόλογοι ὄντεc, καὶ Ἰταλιῶται Πυθαγόραν, καὶ Λαμψακηνοὶ Ἀναξαγόραν ξένον ὄντα ἔθαψαν καὶ τιμῶcι ἔτι καὶ νῦν, καὶ Ἀθηναῖοι τοῖc Cόλωνοc νόμοιc χρηcάμενοι εὐδαιμόνηcαν καὶ Λακεδαιμόνιοι τοῖc Λυκούργου, καὶ Θήβηcιν ἅμα οἱ προcτάται φιλόcοφοι ἐγένοντο καὶ εὐδαιμόνηcεν ἡ πόλιc".

ἄλλοc ἐκ κρίcεωc περὶ τοῦ αὐτοῦ ἢ ὁμοίου ἢ ἐναντίου, μάλιcτα μὲν εἰ πάντεc καὶ ἀεί, εἰ δὲ μή, ἀλλ' οἵ γε πλεῖcτοι, ἢ cοφοὶ ἢ πάντεc ἢ οἱ πλεῖcτοι, ἢ ἀγαθοί, ἢ εἰ αὐτοὶ οἱ κρίνοντεc, ἢ οὓc ἀποδέχονται οἱ κρίνοντεc, ἢ οἷc μὴ οἷόν τε ἐναντίον κρίνειν, οἷον τοῖc κυρίοιc, ἢ οἷc μὴ καλὸν ἐναντίον κρίνειν, οἷον θεοῖc ἢ πατρὶ ἢ διδαcκάλοιc, ὥcπερ ὃ εἰc Μιξιδημίδην εἶπεν Αὐτοκλῆc, [εἰ] ταῖc μὲν cεμναῖc θεαῖc καλῶc εἶχεν ἐν Ἀρείῳ πάγῳ δοῦναι τὰ δίκαια, Μιξιδημίδῃ δ' οὔ. ἢ ὥcπερ Cαπφώ, ὅτι τὸ ἀποθνῄcκειν κακόν· οἱ θεοὶ γὰρ

los hijos. En efecto, en Atenas la madre descubrió esto al orador Mantías que disputaba con su hijo. Y en Tebas, disputando Ismenio y Estilbón, la dodónida demostró esto: que el hijo era de Ismenio; y por esto consideraban a Thetalisco hijo de Ismenio. Y a su vez, a partir de la Ley de Teodectes,[173] "si a quienes mal cuidaron de los caballos ajenos, no confían los propios, tampoco a quienes hicieron sucumbir las naves ajenas, (las propias); por tanto, si es de manera semejante en todo, también no hay que valerse para la propia salvación, de quienes mal vigilaron la ajena". Y como Alcidamas:[174] que todos honran a los sabios. "En efecto, los de Paros han honrado a Arquíloco, aun siendo maldiciente; y los quienes a Homero, no siendo ciudadano, y los mitilenos a Safo, aun siendo mujer; y los lacedemonios a Jilón, y lo hicieron uno de los ancianos, siendo ellos muy poco letrados; y los italiotas a Pitágoras; y los lampsaquenos sepultaron a Anaxágoras, siendo extranjero, y todavía lo honran hoy en día; y los atenienses, utilizando las leyes de Solón fueron dichosos; y los lacedemonios, las de Licurgo; y en Tebas, una vez que los jefes se hiceron filósofos,[175] también la ciudad fue dichosa".

Otro, a partir de un juicio[176] acerca de lo mismo o semejante o contrario; principalmente, en verdad, si todos y siempre han juzgado; y si no, al menos la mayoría, ya sean sabios, o todos o la mayoría, ya sean buenos; o si son ellos mismos los que juzgan, o aquellos a quienes aprueban quienes juzgan, o aquellos contrario a los cuales, por ejemplo, a los soberanos, no es posible juzgar algo; o aquellos contrario a los cuales, por ejemplo, a los dioses o al padre o a los maestros, no es hermoso juzgar algo. Así como lo que dijo Autocles a Mixidemides:[177] para las augustas diosas sí era hermoso rendir las cosas justas en el Areópago,[178] y no para Mixidemides. O así como Safo: que el morir es malo; ya que así lo han

οὕτω κεκρίκασιν· ἀπέθνησκον γὰρ ἄν. ἢ ὥσπερ Ἀρίστιππος πρὸς Πλάτωνα ἐπαγγελτικώτερόν τι εἰπόντα, ὡς ᾤετο· "ἀλλὰ μὴν ὅ γ' ἑταῖρος ἡμῶν", ἔφη, "οὐθὲν τοιοῦτον", λέγων τὸν Σωκράτη, καὶ Ἡγησίπολις ἐν Δελφοῖς ἠρώτα τὸν θεόν, πρότερον κεχρημένος Ὀλυμπίασιν, εἰ αὐτῷ τὰ αὐτὰ δοκεῖ
1399a ἅπερ τῷ πατρί, ὡς αἰσχρὸν ὂν τἀναντία εἰπεῖν, καὶ περὶ τῆς Ἑλένης ὡς Ἰσοκράτης ἔγραψεν ὅτι σπουδαία, εἴπερ Θησεὺς ἔκρινεν, καὶ περὶ Ἀλεξάνδρου, ὅτι αἱ θεαὶ προέκριναν, καὶ περὶ Εὐαγόρου, ὅτι σπουδαῖος, ὥσπερ Ἰσοκράτης φησίν· "Κόνων γοῦν δυστυχήσας, πάντας τοὺς ἄλλους παραλιπών, ὡς Εὐαγόραν ἦλθεν".

ἄλλος ἐκ τῶν μερῶν, ὥσπερ ἐν τοῖς Τοπικοῖς ποία κίνησις ἡ ψυχή· ἥδε γὰρ ἢ ἥδε. παράδειγμα ἐκ τοῦ Σωκράτους τοῦ Θεοδέκτου· "εἰς ποῖον ἱερὸν ἠσέβηκεν; τίνας θεῶν οὐ τετίμηκεν ὧν ἡ πόλις νομίζει;"

ἄλλος, ἐπειδὴ ἐπὶ τῶν πλείστων συμβαίνει ὥστε ἕπεσθαί τι τῷ αὐτῷ ἀγαθὸν καὶ κακόν, ἐκ τοῦ ἀκολουθοῦντος προτρέπειν ἢ ἀποτρέπειν, καὶ κατηγορεῖν ἢ ἀπολογεῖσθαι, καὶ ἐπαινεῖν ἢ ψέγειν, οἷον "τῇ παιδεύσει τὸ φθονεῖσθαι ἀκολουθεῖ κακὸν ‹ὄν›, τὸ δὲ σοφὸν εἶναι ἀγαθόν· οὐ τοίνυν δεῖ παιδεύεσθαι, φθονεῖσθαι γὰρ οὐ δεῖ· δεῖ μὲν οὖν παιδεύεσθαι, σοφὸν γὰρ εἶναι δεῖ". ὁ τόπος οὗτός ἐστιν ἡ Καλλίππου τέχνη, προσλαβοῦσα τὸ δυνατὸν καὶ τἆλλα ὡς εἴρηται.

ἄλλος, ὅταν περὶ δυοῖν καὶ ἀντικειμένοιν ἢ προτρέπειν ἢ ἀποτρέπειν δέῃ, [καὶ] τῷ πρότερον εἰρημένῳ τρόπῳ ἐπ' ἀμφοῖν χρῆσθαι. διαφέρει δέ, ὅτι ἐκεῖ μὲν τὰ τυχόντα ἀντιτίθεται, ἐνταῦθα δὲ τἀναντία· οἷον ἱέρεια οὐκ εἴα τὸν υἱὸν δημηγορεῖν·

juzgado los dioses, pues morirían. O así como Aristipo contra Platón,[179] quien, según él pensaba, había dicho cosa demasiado presuntuosa: "y en verdad nuestro amigo", dijo, "nada semejante diría", refiriéndose a Sócrates; también Hegesípolis[180] en Delfos preguntaba al dios, habiendo consultado antes en Olimpia: si le parecía lo mismo que a su padre, porque 1399a es vergonzoso decir lo contrario; y como acerca de Helena escribió Isócrates:[181] que era honesta, puesto que Teseo la juzgó; también acerca de Alejandro, porque las diosas con preferencia lo juzgaron; y acerca de Evágoras, que era honesto, como dice Isócrates:[182] "Conón, en efecto, habiendo sido desafortunado, soslayando a todos los demás, se llegó hasta Evágoras".

Otro, a partir de las partes,[183] así como en los Tópicos, qué clase de movimiento es el alma; éste, pues, o estotro. Ejemplo tomado del Sócrates de Theodectes:[184] "¿Contra cuál santuario cometió impiedad? ¿a cuáles de los dioses no ha honrado, de los que la ciudad reconoce?" Otro es, puesto que la mayoría de los casos ocurre que se sigue a lo mismo algo bueno y algo malo, a partir de lo consiguiente[185] persuadir o disuadir, también acusar o defenderse, y elogiar o vituperar; por ejemplo, "a la educación es consiguiente el ser odiado (lo cual es) malo, pero al ser sabio, bueno. Así pues, no hay que ser educado, pues no hay que ser odiado; ahora bien, hay que ser educado, porque hay que ser sabio". Este tópico es el arte de Cálipo,[186] que asume lo posible y las demás cosas, como se ha dicho.

Otro, cuando fuere necesario o exhortar o disuadir acerca de dos cosas, además contrarias, utilizar (también) para ambas el tópico antes mencionado. Pero difiere, porque allá se contraponen ciertamente cosas al azar, aquí, en cambio, cosas contrarias.[187] Así, una sacerdotisa no permitía que su hijo

εαν μὲν γάρ", ἔφη, "τὰ δίκαια λέγῃς, οἱ ἄνθρωποί ϲε μιϲήϲουϲιν, ἐὰν δὲ τὰ ἄδικα, οἱ θεοί· δεῖ μὲν οὖν δημηγορεῖν· ἐὰν μὲν γὰρ τὰ δίκαια λέγῃς, οἱ θεοί ϲε φιλήϲουϲιν, ἐὰν δὲ τὰ ἄδικα, οἱ ἄνθρωποι". τοῦτο δ' ἐϲτὶ ταὐτὸ τῷ λεγομένῳ, τὸ ἕλος πρίαϲθαι καὶ τοὺϲ ἅλαϲ· καὶ ἡ βλαίϲωϲιϲ τοῦτο ἐϲτίν, ὅταν δυοῖν ἐναντίοιν ἑκατέρῳ ἀγαθὸν καὶ κακὸν ἕπηται, ἐναντία ἑκάτερα ἑκατέροιϲ.

ἄλλοϲ, ἐπειδὴ οὐ ταὐτὰ φανερῶϲ ἐπαινοῦϲι καὶ ἀφανῶϲ, ἀλλὰ φανερῶϲ μὲν τὰ δίκαια καὶ τὰ καλὰ ἐπαινοῦϲι μάλιϲτα, ἰδίᾳ δὲ τὰ ϲυμφέροντα μᾶλλον βούλονται, ἐκ τούτων πειρᾶϲθαι ϲυνάγειν θάτερον· τῶν γὰρ παραδόξων οὗτοϲ ὁ τόποϲ κυριώτατόϲ ἐϲτιν.

ἄλλοϲ ἐκ τοῦ ἀνάλογον ταῦτα ϲυμβαίνειν, οἷον ὁ Ἰφικράτηϲ, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, νεώτερον ὄντα τῆϲ ἡλικίαϲ, ὅτι μέγαϲ ἦν λειτουργεῖν ἀναγκαζόντων, εἶπεν ὅτι εἰ τοὺϲ μεγάλουϲ τῶν παίδων ἄνδραϲ νομίζουϲι, τοὺϲ μικροὺϲ τῶν
1399b ἀνδρῶν παῖδαϲ εἶναι ψηφιοῦνται, καὶ Θεοδέκτηϲ ἐν τῷ Νόμῳ, ὅτι "πολίταϲ μὲν ποιεῖϲθε τοὺϲ μιϲθοφόρουϲ, οἷον Στράβακα καὶ Χαρίδημον, διὰ τὴν ἐπιείκειαν· φυγάδαϲ δ' οὐ ποιήϲεϲθε τοὺϲ ἐν τοῖϲ μιϲθοφόροιϲ ἀνήκεϲτα διαπεπραγμένουϲ;"

ἄλλοϲ ἐκ τοῦ τὸ ϲυμβαῖνον ἐὰν ᾖ ταὐτόν, ὅτι καὶ ἐξ ὧν ϲυμβαίνει ταὐτά· οἷον Ξενοφάνηϲ ἔλεγεν ὅτι ὁμοίωϲ ἀϲεβοῦϲιν οἱ γενέϲθαι φάϲκοντεϲ τοὺϲ θεοὺϲ τοῖϲ ἀποθανεῖν λέγουϲιν· ἀμφοτέρωϲ γὰρ ϲυμβαίνει μὴ εἶναι τοὺϲ θεούϲ ποτε. καὶ ὅλωϲ δὲ τὸ ϲυμβαῖνον ἐξ ἑκάϲτου λαμβάνειν ὡϲ τὸ αὐτὸ ἀεί· "μέλλετε δὲ κρίνειν οὐ περὶ Ἰϲοκράτουϲ ἀλλὰ περὶ ἐπιτηδεύματοϲ, εἰ χρὴ φιλοϲοφεῖν". καὶ ὅτι τὸ διδόναι γῆν

perorara:[188] "ya que si acaso", decía, "dijeres cosas justas, los hombres te despreciarán, y si cosas injustas, los dioses. Ahora bien, hay que perorar; ya que si acaso dijeres cosas justas, los dioses te amarán, y si cosas injustas, los hombres". Y esto es lo mismo que el dicho: comprar la charca y las sales.[189] Y la *zambosis* es esto,[190] cuando a dos cosas contrarias síguese a una y a otra algo bueno y algo malo, lo uno y lo otro son contrarios a la una y a la otra.

Otro, puesto que abiertamente y ocultamente no alaban las mismas cosas,[191] sino que abiertamente en verdad alaban sobre todo las cosas justas y las hermosas, pero en privado prefieren las convenientes, a partir de éstas tratar de concluir lo otro. Pues de los paradójicos, este tópico es el más importante.

Otro, a partir de que las cosas suceden proporcionalmente;[192] cual Ifícrates, como obligaran al hijo suyo, que era bastante joven de edad, a fungir, porque era fornido, dijo que si de los niños consideraban varones a los fornidos, habrían de decidir que, de los varones, los pequeños eran niños; y Theodectes en su Lev: "en verdad hacéis ciudadanos a los 1399b
mercenarios, como a Estrábax y a Xaridemo, a causa de la decencia; ¿y no haréis exilados a quienes entre los mercenarios han realizado cosas funestas?"

Otro, a partir de que, si lo que ocurre, fuere lo mismo, porque también las cosas por las que ocurre son las mismas;[193] como decía Jenófanes: que quienes afirman que los dioses nacen, cometen impiedad de manera semejante a los que dicen que mueren; pues de las dos maneras ocurre que alguna vez los dioses no existen. Y en general, tomar también lo que ocurre a causa de cada cosa, siempre como lo mismo: "y váis a juzgar, no acerca de Isócrates, sino acerca de una ocupación, de si es necesario filosofar". También, que el dar tierra y

καὶ ὕδωρ δουλεύειν ἐστίν, καὶ τὸ μετέχειν τῆς κοινῆς εἰρήνης ποιεῖν τὸ προσταττόμενον. ληπτέον δ' ὁπότερον ἂν ᾖ χρήσιμον.

ἄλλος ἐκ τοῦ μὴ ταὐτὸ ἀεὶ αἱρεῖσθαι ὕστερον καὶ πρότερον, ἀλλ' ἀνάπαλιν, οἷον τόδε τὸ ἐνθύμημα, "ἢ φεύγοντες μὲν ἐμαχόμεθα ὅπως κατέλθωμεν, κατελθόντες δὲ φευξόμεθα ὅπως μὴ μαχώμεθα;" ὁτὲ μὲν γὰρ τὸ μένειν ἀντὶ τοῦ μάχεσθαι ᾑροῦντο, ὁτὲ δὲ τὸ μὴ μάχεσθαι ἀντὶ τοῦ μὴ μένειν.

ἄλλος τὸ οὗ ἕνεκ' ἂν εἴη ἢ γένοιτο, τούτου ἕνεκα φάναι εἶναι ἢ γεγενῆσθαι, οἷον εἰ δοίη [ἄν] τίς τινι ἵν' ἀφελόμενοσλυπήσῃ, ὅθεν καὶ τοῦτ' εἴρηται,

πολλοῖς ὁ δαίμων οὐ κατ' εὔνοιαν φέρων
μεγάλα δίδωσιν εὐτυχήματ', ἀλλ' ἵνα
τὰς συμφορὰς λάβωσιν ἐπιφανεστέρας.

καὶ τὸ ἐκ τοῦ Μελεάγρου τοῦ Ἀντιφῶντος,

οὐχ ὡς κτάνωσι θῆρ', ὅπως δὲ μάρτυρες
ἀρετῆς γένωνται Μελεάγρῳ πρὸς Ἑλλάδα.

καὶ τὸ ἐκ τοῦ Αἴαντος τοῦ Θεοδέκτου, ὅτι ὁ Διομήδης προείλετο Ὀδυσσέα οὐ τιμῶν, ἀλλ' ἵνα ἥττων ᾖ ὁ ἀκολουθῶν· ἐνδέχεται γὰρ τούτου ἕνεκα ποιῆσαι.

ἄλλος, κοινὸς καὶ τοῖς ἀμφισβητοῦσιν καὶ τοῖς συμβουλεύουσι, σκοπεῖν τὰ προτρέποντα καὶ ἀποτρέποντα, καὶ ὧν ἕνεκα καὶ πράττουσι καὶ φεύγουσιν· ταῦτα γάρ ἐστιν ἃ ἐὰν μὲν ὑπάρχῃ δεῖ πράττειν, ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ, μὴ πράττειν, οἷον, εἰ δυνατὸν

agua es esclavizarse, y el participar de la paz común, hacer lo mandado.[194] Y hay que tomar la que de las dos cosas fuere útil.

Otro, a partir de que no siempre se elige lo mismo después y antes, sino al contrario,[195] como el enthymema este: "¿exiliados, no es cierto que luchábamos a fin de que regresáramos, y habiendo regresado, nos exiliaremos a fin de que no luchemos?" En efecto, alguna vez elegían el permanecer, a cambio del luchar; y otra vez, el no luchar, a cambio del no permanecer.

Otro, el decir que, a causa de lo que pudiera ser o suceder, a causa de eso es o ha sucedido;[196] cual si alguien diera a uno, para que, privado, se contriste; de donde también se ha dicho:[197]

> A muchos la divinidad, no proporcionando con benevolencia,
> grandes bienaventuranzas otorga, pero para que
> más patentes sus calamidades reciban.

Y lo del *Meleagro* de Antifonte:[198]

> No para que a la fiera mataran, sino a fin de que testigos
> de virtud fueran para Meleagro ante la Hélade.

También lo del *Áyax* de Theodectes:[199] que Diomedes eligió a Odiseo, no haciéndole honor, sino para que inferior fuera el acompañante; pues es posible que en razón de esto haya obrado.

Otro, común a quienes disputan y a quienes deliberan, examinar las cosas exhortativas y las disuasivas, y en razón de cuáles obran y también rehúyen. Pues son éstas las que si en verdad existieren hay que obrar, y si acaso no existieren, no obrar; como, si es posible y fácil y útil o para uno mismo

καὶ ῥᾴδιον καὶ ὠφέλιμον ἢ αὐτῷ ἢ φίλοιc ἢ βλαβερὸν ἐχθροῖc, κἂν ᾖ ἐπιζήμιον, εἰ ἐλάττων ἡ ζημία τοῦ πράγματος, καὶ 1400a προτρέπονται [δ'] ἐκ τούτων καὶ ἀποτρέπονται ἐκ τῶν ἐναντίων. ἐκ δὲ τῶν αὐτῶν τούτων καὶ κατηγοροῦcι καὶ ἀπολογοῦνται· ἐκ μὲν τῶν ἀποτρεπόντων ἀπολογοῦνται, ἐκ δὲ τῶν προτρεπόντων κατηγοροῦcιν. ἔcτι δ' ὁ τόπος οὗτος ὅλη τέχνη ἥ τε Παμφίλου καὶ ἡ Καλλίππου.

ἄλλος ἐκ τῶν δοκούντων μὲν γίγνεcθαι ἀπίcτων δέ, ὅτι οὐκ ἂν ἔδοξαν, εἰ μὴ ἦν ἢ ἐγγὺc ἦν. καὶ ὅτι μᾶλλον· ἢ γὰρ τὰ ὄντα ἢ τὰ εἰκότα ὑπολαμβάνουcιν· εἰ οὖν ἄπιcτον καὶ μὴ εἰκός, ἀληθὲc ἂν εἴη· οὐ γὰρ διά γε τὸ εἰκὸc καὶ πιθανὸν δοκεῖ οὕτωc· οἷον Ἀνδροκλῆc ἔλεγεν ὁ Πιτθεὺc κατηγορῶν τοῦ νόμου, ἐπεὶ ἐθορύβηcαν αὐτῷ εἰπόντι, "δέονται οἱ νόμοι νόμου τοῦ διορθώcοντος, καὶ γὰρ οἱ ἰχθύεc ἁλόc, καίτοι οὐκ εἰκὸc οὐδὲ πιθανὸν ἐν ἅλμῃ τρεφομένουc δεῖcθαι ἁλόc, καὶ τὰ cτέμφυλα ἐλαίου, καίτοι ἄπιcτον, ἐξ ὧν ἔλαιον γίγνεται, ταῦτα δεῖcθαι ἐλαίου".

ἄλλος ἐλεγκτικόc, τὸ τὰ ἀνομολογούμενα cκοπεῖν, εἴ τι ἀνομολογούμενον ἐκ τόπων καὶ χρόνων καὶ πράξεων καὶ λόγων, χωρὶc μὲν ἐπὶ τοῦ ἀμφιcβητοῦντος, οἷον "καὶ φηcὶ μὲν φιλεῖν ὑμᾶc, cυνώμοcεν δὲ τοῖc τριάκοντα", χωρὶc δ' ἐπ' αὐτοῦ, "καὶ φηcὶ μὲν εἶναί με φιλόδικον, οὐκ ἔχει δὲ ἀποδεῖξαι δεδικαcμένον οὐδεμίαν δίκην", χωρὶc δ' ἐπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀμφιcβητοῦντος, "καὶ οὗτος μὲν οὐ δεδάνεικε πώποτε οὐδέν, ἐγὼ δὲ καὶ πολλοὺc λέλυμαι ὑμῶν".

ἄλλος τοῖc προδιαβεβλημένοιc καὶ ἀνθρώποιc καὶ πράγμαcιν, ἢ δοκοῦcι, τὸ λέγειν τὴν αἰτίαν τοῦ παραδόξου· ἔcτιν γάρ τι δι' ὃ φαίνεται· οἷον, ὑποβεβλημένηc τινὸc τὸν αὑτῆc υἱόν, διὰ τὸ ἀcπάζεcθαι ἐδόκει cυνεῖναι τῷ μειρακίῳ, λεχθέντος

o para los amigos, o dañoso para los enemigos; también, si fuere punible, si el castigo es inferior a la acción; y son persuadidos a partir de estas cosas y son disuadidos a partir de las contrarias. Y a partir de estas mismas acusan y también se 1400a defienden; en efecto, a partir de las que disuaden se defienden, y a partir de las que persuaden acusan. Y el tópico este es todo el arte de Pánfilo y también el de Cálipo.[200]

Otro, a partir de cosas que en verdad parecen existir, pero increíbles;[201] porque no lo parecerían, si no existieran o casi existieran. Y porque más bien lo son. Aceptan, en efecto, las cosas reales o las verosímiles; si pues es increíble y no verosímil, podría ser verdadero; pues ciertamente así parece, no a causa de lo verosímil y persuasivo, como decía el Pittheo Androcles[202] inculpando a la ley, una vez que lo abuchearon cuando decía: "necesitan las leyes de ley que rectifique: pues también los peces, de la sal; aunque no es verosímil ni creíble que criados en el agua salada necesiten de sal; también los borujos, del aceite; aunque parece increíble que, de los que se produce el aceite, esos necesiten de aceite".

Otro, refutatorio, el examinar las cosas discordantes,[203] si es discordante alguna de entre los lugares y tiempos y acciones y palabras; por una parte, ciertamente en el que disputa, como: "y dice que en verdad os ama, pero conspiró con los treinta";[204] por otra parte, en uno mismo: "y afirma que ciertamente yo soy litigioso, pero no puede demostrar que haya entablado ningún juicio"; y por otra parte, en uno mismo y en el que disputa: "y éste ciertamente no presta jamás nada, yo, en cambio, hasta he rescatado a muchos de vosotros".

Otro, para hombres y para hechos anteriormente calumniados o que lo parecen, el decir la causa de lo extraño;[205] pues hay algo por lo que aparecen. Como, habiéndose arrojado alguna debajo de sí a su propio hijo, por abrazarlo pare-

δὲ τοῦ αἰτίου ἐλύθη ἡ διαβολή· καὶ οἷον ἐν τῷ Αἴαντι τῷ Θεοδέκτου Ὀδυσσεὺς λέγει πρὸς τὸν Αἴαντα διότι ἀνδρειότερος ὢν τοῦ Αἴαντος οὐ δοκεῖ.

ἄλλος ἀπὸ τοῦ αἰτίου, ἄν τε ὑπάρχῃ, ὅτι ἔστι, κἂν μὴ ὑπάρχῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν· ἅμα γὰρ τὸ αἴτιον καὶ οὗ αἴτιον, καὶ ἄνευ αἰτίου οὐθὲν ἔστιν, οἷον Λεωδάμας ἀπολογούμενος ἔλεγε, κατηγορήσαντος Θρασυβούλου ὅτι ἦν στηλίτης γεγονὼς ἐν τῇ ἀκροπόλει, ἀλλ' ἐκκέκοπται ἐπὶ τῶν τριάκοντα· οὐκ ἐνδέχεσθαι ἔφη· μᾶλλον γὰρ ἂν πιστεύειν αὐτῷ τοὺς τριάκοντα ἐγγεγραμμένης τῆς ἔχθρας πρὸς τὸν δῆμον.

ἄλλος, εἰ ἐνεδέχετο βέλτιον ἄλλως, ἢ ἐνδέχεται, ὧν ἢ συμβουλεύει ἢ πράττει ἢ πέπραχε σκοπεῖν· φανερὸν γὰρ ὅτι,
1400b εἰ [μὴ] οὕτως ἔχει, οὐ πέπραχεν· οὐδεὶς γὰρ ἑκὼν τὰ φαῦλα καὶ γιγνώσκων προαιρεῖται. ἔστιν δὲ τοῦτο ψεῦδος· πολλάκις γὰρ ὕστερον γίγνεται δῆλον πῶς ἦν πρᾶξαι βέλτιον, πρότερον δὲ ἄδηλον.

ἄλλος, ὅταν τι ἐναντίον μέλλῃ πράττεσθαι τοῖς πεπραγμένοις, ἅμα σκοπεῖν, οἷον Ξενοφάνης Ἐλεάταις ἐρωτῶσιν εἰ θύωσι τῇ Λευκοθέᾳ καὶ θρηνῶσιν ἢ μή, συνεβούλευεν, εἰ μὲν θεὸν ὑπολαμβάνουσιν, μὴ θρηνεῖν, εἰ δ' ἄνθρωπον, μὴ θύειν.

ἄλλος τόπος τὸ ἐκ τῶν ἁμαρτηθέντων κατηγορεῖν ἢ ἀπολογεῖσθαι, οἷον ἐν τῇ Καρκίνου Μηδείᾳ οἱ μὲν κατηγοροῦσιν ὅτι τοὺς παῖδας ἀπέκτεινεν, οὐ φαίνεσθαι γοῦν αὐτούς (ἥμαρτε γὰρ ἡ Μήδεια περὶ τὴν ἀποστολὴν τῶν παίδων), ἡ δ' ἀπολογεῖται ὅτι οὐ [ἂν] τοὺς παῖδας ἀλλὰ τὸν Ἰάσονα ἂν ἀπέκτεινεν· τοῦτο γὰρ ἥμαρτεν ἂν μὴ ποιήσασα, εἴπερ καὶ θάτερον ἐποίησεν. ἔστι δ' ὁ τόπος οὗτος τοῦ ἐνθυμήματος καὶ τὸ εἶδος ὅλη ἡ πρότερον Θεοδώρου τέχνη.

cía copularse con el muchacho; pero, dicha la causa, la calumnia se disolvió. Y como en el *Áyax* de Theodectes,[206] Odiseo dice contra Áyax por qué, siendo más valiente que Áyax, no lo parece.

Otro, a partir de la causa:[207] si existiere, que es; y si no existiere, que no es; pues justamente existen la causa y de lo que es causa, y sin causa nada es; como decía Leodamas defendiéndose,[208] habiéndolo acusado Thrasibulo de que había llegado a ser de la infame estela en la acrópolis, pero que había sido suprimido en tiempo de los treinta: dijo que no era posible; pues que más bien le habrían creído los treinta, habiendo sido inscrita su enemistad para con el pueblo.

Otro, considerar si de otra manera era posible o es posible cosa mejor que las que o aconseja o hace o ha hecho; pues 1400b
nadie de voluntad y a sabiendas elige cosas perniciosas. Pero esto es engaño;[209] porque muchas veces más tarde resulta claro cómo era posible haber hecho cosa mejor, y antes era oscuro.

Otro, cuando vaya a realizarse algo contrario a las cosas hechas, considerarlo juntamente;[210] cual Jenófanes a los eleatas, que preguntaban si inmolaban y se lamentaban en honor de Leucotea[211] o no, aconsejaba que, si la consideraban diosa, no se lamentaran, y que, si la consideraban mujer, no inmolaran.

Otro tópico es el acusar o defenderse a partir de los errores cometidos;[212] como en la Medea de Carcino,[213] ellos la acusaban de haber dado muerte a sus hijos, pues éstos no aparecían (Medea, en efecto, erró respecto al despido de sus hijos), pero ella se defiende porque no a sus hijos, sino a Jasón habría dado muerte; pues no habiéndolo hecho, en esto habría errado, aunque una u otra cosa hubiere hecho. Y el tópico este y la especie del enthymema es el anterior arte total de Teodoro.[214]

ἄλλος ἀπὸ τοῦ ὀνόματος, οἷον ὡς ὁ Σοφοκλῆς

σαφῶς σιδήρῳ καὶ φοροῦσα τοὔνομα,

καὶ ὡς ἐν τοῖς τῶν θεῶν ἐπαίνοις εἰώθασι λέγειν, καὶ ὡς Κόνων Θρασύβουλον θρασύβουλον ἐκάλει, καὶ Ἡρόδικος Θρασύμαχον "ἀεὶ θρασύμαχος εἶ", καὶ Πῶλον "ἀεὶ σὺ πῶλος εἶ", καὶ Δράκοντα τὸν νομοθέτην, ὅτι οὐκ [ἂν] ἀνθρώπου οἱ νόμοι ἀλλὰ δράκοντος (χαλεποὶ γάρ)· καὶ ὡς ἡ Εὐριπίδου Ἑκάβη εἰς τὴν Ἀφροδίτην "καὶ τοὔνομ' ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς", καὶ ὡς Χαιρήμων Πενθεὺς ἐσομένης συμφορᾶς ἐπώνυμος.

εὐδοκιμεῖ δὲ μᾶλλον τῶν ἐνθυμημάτων τὰ ἐλεγκτικὰ τῶν ἀποδεικτικῶν διὰ τὸ συναγωγὴν μὲν ἐναντίων εἶναι ἐν μικρῷ τὸ ἐλεγκτικὸν ἐνθύμημα, παρ' ἄλληλα δὲ φανερὰ εἶναι τῷ ἀκροατῇ μᾶλλον. πάντων δὲ καὶ τῶν ἐλεγκτικῶν καὶ τῶν δεικτικῶν συλλογισμῶν θορυβεῖται μάλιστα τὰ τοιαῦτα ὅσα ἀρχόμενα προορῶσι μὴ ἐπιπολῆς εἶναι (ἅμα γὰρ καὶ αὐτοὶ ἐφ' αὑτοῖς χαίρουσι προαισθανόμενοι), καὶ ὅσων τοσοῦτον ὑστερίζουσιν ὥσθ' ἅμα εἰρημένων γνωρίζειν.

24 Ἐπεὶ δ' ἐνδέχεται τὸν μὲν εἶναι συλλογισμόν, τὸν δὲ μὴ εἶναι μὲν φαίνεσθαι δέ, ἀνάγκη καὶ ἐνθύμημα τὸ μὲν εἶναι, τὸ δὲ μὴ εἶναι ἐνθύμημα φαίνεσθαι δέ, ἐπείπερ τὸ ἐνθύμημα 1401a συλλογισμός τις. τόποι δ' εἰσὶ τῶν φαινομένων ἐνθυμημάτων εἷς μὲν ὁ παρὰ τὴν λέξιν, καὶ τούτου ἓν μὲν μέρος, ὥσπερ ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς, τὸ μὴ συλλογισάμενον συμπερασματικῶς τὸ τελευταῖον εἰπεῖν, "οὐκ ἄρα τὸ καὶ τό, ἀνάγκη ἄρα τὸ καὶ τό", ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τὸ συνεστραμμένως καὶ ἀντικειμένως εἰπεῖν φαίνεται ἐνθύμημα (ἡ γὰρ τοιαύτη λέξις χώρα ἐστὶν

Otro, a partir del nombre;[215] así como Sófocles:

evidentemente, por lo férreo, llevando también su nombre.[216]

Y como suelen decir en los elogios de los dioses; y como Conón llamaba de audaz decisión a Trasíbulo;[217] y como Heródico a Trasímaco:[218] "siempre eres audaz en la polémica"; y a Polo:[219] "tú siempre eres un potro"; y a Dracón el legislador:[220] que sus leyes (acaso) no eran de hombre sino de dragón (pues que eran severas). Y como la Hécuba de Eurípides contra Afrodita:[221] "y rectamente el nombre de insensatez comienza el de la diosa"; y como Jeremón:[222] Penteo es sobrenombre de la calamidad que sucederá.

Y de los enthymemas, son más estimados los refutatorios que los demostrativos, porque ciertamente el enthymema refutatorio es, en breve, reunión de contrarios;[223] y las cosas, unas a lado de otras, son más manifiestas para el oyente. Y de todos los silogismos, tanto de los refutatorios como de los demostrativos, son aclamados sobre todo éstos: cuantos, en comenzando, ellos prevén que no son de superficie (pues a la vez también ellos en sí mismos se alegran percibiéndolos de antemano); y con cuantos tardan tanto, que, una vez dichos, los comprenden.

24 Y puesto que se admite que uno es silogismo y que otro ciertamente no es, pero que lo parece: es necesidad que también uno sea enthymema y otro no sea enthymema, pero que lo parezca; puesto que el enthymema es un cierto silogismo. Y tópicos de los enthymemas aparentes son:[224] uno cierta- **1401a**
mente el que es a causa del lenguaje;[225] y de ése, una parte es, como en la dialéctica, que quien no argumentó diga en forma concluyente el final: "en efecto, no esto y esto, es necesidad, por tanto, que esto y esto"; en los enthymemas, el hablar concisa y antitéticamente, aparenta enthymema (pues lenguaje tal

ἐνθυμήματος)· καὶ ἔοικε τὸ τοιοῦτον εἶναι παρὰ τὸ σχῆμα τῆς λέξεως. ἔστι δὲ εἰς τὸ τῇ λέξει συλλογιστικῶς λέγειν χρήσιμον τὸ συλλογισμῶν πολλῶν κεφάλαια λέγειν, ὅτι τοὺς μὲν ἔσωσε, τοῖς δ' ἑτέροις ἐτιμώρησε, τοὺς δ' Ἕλληνας ἠλευθέρωσε· ἕκαστον μὲν γὰρ τούτων ἐξ ἄλλων ἀπεδείχθη, συντεθέντων δὲ φαίνεται καὶ ἐκ τούτων τι γίγνεσθαι.

ἓν δὲ τὸ παρὰ τὴν ὁμωνυμίαν, τὸ φάναι σπουδαῖον εἶναι μῦν, ἀφ' οὗ γ' ἐστὶν ἡ τιμιωτάτη πασῶν τελετή· τὰ γὰρ μυστήρια πασῶν τιμιωτάτη τελετή. ἢ εἴ τις κύνα ἐγκωμιάζων τὸν ἐν τῷ οὐρανῷ συμπαραλαμβάνοι, ἢ τὸν Πᾶνα, ὅτι Πίνδαρος ἔφησεν

ὦ μάκαρ, ὅν τε μεγάλας θεοῦ κύνα παντοδαπὸν
καλέουσιν Ὀλύμπιοι,

ἢ ὅτι τὸ μηδένα εἶναι κύν' ἀτιμότατόν ἐστιν, ὥστε τὸ κύνα δῆλον ὅτι τίμιον. καὶ τὸ κοινωνικὸν φάναι τὸν Ἑρμῆν εἶναι μάλιστα τῶν θεῶν· μόνος γὰρ καλεῖται κοινὸς Ἑρμῆς. καὶ τὸ τὸν λόγον εἶναι σπουδαιότατον, ὅτι οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες οὐ χρημάτων ἀλλὰ λόγου εἰσὶν ἄξιοι· τὸ γὰρ λόγου ἄξιον οὐχ ἁπλῶς λέγεται. ἄλλος τὸ ‹τὸ› διῃρημένον συντιθέντα λέγειν ἢ τὸ συγκείμενον διαιροῦντα· ἐπεὶ γὰρ ταὐτὸν δοκεῖ εἶναι οὐκ ὂν ταὐτὸ πολλάκις, ὁπότερον χρησιμώτερον, τοῦτο δεῖ ποιεῖν. ἔστι δὲ τοῦτο Εὐθυδήμου λόγος, οἷον τὸ εἰδέναι ὅτι τριήρης ἐμ Πειραεῖ ἐστίν· ἕκαστον γὰρ οἶδεν. καὶ τὸν τὰ στοιχεῖα ἐπιστάμενον ὅτι τὸ ἔπος οἶδεν· τὸ γὰρ ἔπος τὸ αὐτό ἐστιν. καὶ ἐπεὶ τὸ δὶς τοσοῦτον νοσῶδες, μηδὲ τὸ ἓν φάναι ὑγιεινὸν εἶναι· ἄτοπον γὰρ εἰ τὰ δύο ἀγαθὰ ἓν κακόν ἐστιν.

es campo de enthymema). Y es verosímil que tal cosa sea a causa de la estructura del lenguaje.[226] Y para hablar silogísticamente con el lenguaje, es útil el decir las cosas capitales de muchos silogismos: que a unos salvó, que a otros los vengó y que a los helenos liberó; pues cada una de estas cosas fue demostrada a partir de otras, pero, puestas juntamente, aparece que también de ésas algo procede.

Y otra parte, lo que es a causa del equívoco;[227] al decir que el *mur* es honesto; a partir del cual, en efecto, existe el más honorable de los ritos, pues los misterios son el rito más honorable de todos. O si alguien, encomiando al perro, comprendiera también al que está en el cielo; o a Pan, porque Píndaro dijo:

> Oh dichoso, a quien también multiforme perro de la gran diosa llaman los olímpicos.

O porque el que no haya ningún perro es cosa muy deshonrosa; de manera que es evidente que el ser perro es muy honroso. También el decir que Hermes es el más comunicativo de los dioses, pues él solo es llamado Hermes común. Y el decir que la palabra es muy honesta, porque los buenos varones no son dignos de riquezas sino de elogio; pues ser digno de elogio no se dice unívocamente. Otro, el que alguien diga lo dividido conjuntándolo, o lo compuesto dividiéndolo[228] puesto que parece ser lo mismo, no siendo muchas veces lo mismo; lo que de las dos cosas sea más útil, eso hay que hacer. Y esto es el argumento de Euthydemo; como el saber que hay una trirreme en el Pireo, ya que sabe cada cosa. Y que alguien conozca las letras, porque sabe la palabra;[229] pues la palabra es la misma cosa. Y puesto que el doble es tantas veces insalubre, el decir que ni una sola cosa es saludable; pues es absurdo que si dos cosas son buenas, una, sola, sea

οὕτω μὲν οὖν ἐλεγκτικόν, ὧδε δὲ δεικτικόν· οὐ γάρ ἐϲτιν ἓν ἀγαθὸν δύο κακά· ὅλοϲ δὲ ὁ τόποϲ παραλογιϲτικόϲ. πάλιν τὸ Πολυκράτουϲ εἰϲ Θραϲύβουλον, ὅτι τριάκοντα τυράννουϲ κατέλυϲε· ϲυντίθηϲι γάρ. ἢ τὸ ἐν τῷ Ὀρέϲτῃ τῷ Θεοδέκτου· ἐκ διαιρέϲεωϲ γάρ ἐϲτιν·

δίκαιόν ἐϲτιν, ἥτιϲ ἂν κτείνῃ πόϲιν,

ἀποθνῄϲκειν ταύτην, καὶ τῷ πατρί γε τιμωρεῖν τὸν υἱόν, 1401b οὐκοῦν καὶ ταῦτα ἃ πέπρακται· ϲυντεθέντα γὰρ ἴϲωϲ οὐκέτι δίκαιον. εἴη δ' ἂ̣ν καὶ παρὰ τὴν ἔλλειψιν· ἀφαιρεῖ γὰρ τὸ ὑπὸ τίνοϲ.

ἄλλοϲ δὲ τόποϲ τὸ δεινώϲει καταϲκευάζειν ἢ ἀναϲκευάζειν· τοῦτο δ' ἐϲτὶν ὅταν, μὴ δείξαϲ ὅτι ἐποίηϲεν ‹μηδ' ὅτι οὐκ ἐποίηϲεν›, αὐξήϲῃ τὸ πρᾶγμα· ποιεῖ γὰρ φαίνεϲθαι ἢ ὡϲ οὐ πεποίηκεν, ὅταν ὁ τὴν αἰτίαν ἔχων αὔξῃ, ἢ ὡϲ πεποίηκεν, ὅταν ὁ κατηγορῶν αὐξῇ. οὔκουν ἐϲτὶν ἐνθύμημα· παραλογίζεται γὰρ ὁ ἀκροατὴϲ ὅτι ἐποίηϲεν ἢ οὐκ ἐποίηϲεν, οὐ δεδειγμένου.

ἄλλοϲ τὸ ἐκ ϲημείου· ἀϲυλλόγιϲτον γὰρ καὶ τοῦτο· οἷον εἴ τιϲ λέγοι "ταῖϲ πόλεϲι ϲυμφέρουϲιν οἱ ἐρῶντεϲ· ὁ γὰρ Ἁρμοδίου καὶ Ἀριϲτογείτονοϲ ἔρωϲ κατέλυϲε τὸν τύραννον Ἵππαρχον", ἢ εἴ τιϲ λέγοι ὅτι κλέπτηϲ Διονύϲιοϲ· πονηρὸϲ γάρ· ἀϲυλλόγιϲτον γὰρ δὴ τοῦτο· οὐ γὰρ πᾶϲ πονηρὸϲ κλέπτηϲ, ἀλλὰ κλέπτηϲ πᾶϲ πονηρόϲ.

ἄλλοϲ διὰ τὸ ϲυμβεβηκόϲ, οἷον ὃ λέγει Πολυκράτηϲ εἰϲ τοὺϲ μῦϲ, ὅτι ἐβοήθηϲαν διατραγόντεϲ τὰϲ νευράϲ· ἢ εἴ τιϲ φαίη τὸ ἐπὶ δεῖπνον κληθῆναι τιμιώτατον· διὰ γὰρ τὸ μὴ κληθῆναι ὁ Ἀχιλλεὺϲ ἐμήνιϲε τοῖϲ Ἀχαιοῖϲ ἐν Τενέδῳ· ὁ δ' ὡϲ ἀτιμαζόμενοϲ ἐμήνιϲεν, ϲυνέβη δὲ τοῦτο διὰ τὸ μὴ κληθῆναι.

mala. Así, por tanto, el refutatorio; y el demostrativo así: no es posible, en efecto, que una cosa sea buena, dos sean malas. Y el tópico total es paralogístico. A su vez, lo de Polícrates respecto a Trasíbulo,[230] que a treinta tiranos derrocó; pues lo conjunta. O lo que hay en el Orestes de Theodectes,[231] pues es a partir de división:

justo es que, cualquiera que matare al esposo,

ésa muera, y en verdad, que el hijo vengue a su padre; eso, en efecto, es también lo que ha sido hecho. Conjuntadas, pues, tal 1401b
vez ya no sea justo. Y lo sería también por omisión; pues uno quita el "a manos de quien".

Y otro tópico, el establecer o refutar por exageración.[232] Y esto sucede, cuando, no habiendo demostrado que lo hizo (ni que no lo hizo), hubiere uno amplificado el hecho. Pues hace aparecer o que no lo hizo, cuando el que tiene la culpa amplificare, o que lo hizo, cuando el que acusa amplificare. No es ciertamente enthymema; pues el oyente falsamente concluye que lo hizo o que no lo hizo, no habiéndose demostrado.

Otro, lo que es a partir del indicio.[233] Pues esto también es ilógico. Cual si alguien dijera: "a las ciudades convienen los amantes; pues el amor de Harmodio y de Aristogitón derrocó al tirano Hiparco"; o si alguien dijere que Dionisio es ladrón, porque es malvado. Esto, en efecto, es ilógico; pues no todo malvado es ladrón, sino que todo ladrón es malvado.

Otro, a causa de lo que es accidental.[234] Como lo que dice Polícrates respecto a los ratones, que auxiliaron habiendo roído las cuerdas. O si alguien afirmara que el ser invitado a un banquete es muy honroso; porque a causa de no haber sido invitado, Aquiles se airó con los Aqueos en Ténedos. Él, como si fuere deshonrado, se airó; y esto sucedió a causa de no haber sido invitado.

ἄλλοϲ τὸ παρὰ τὸ ἑπόμενον, οἷον ἐν τῷ Ἀλεξάνδρῳ, ὅτι μεγαλόψυχοϲ· ὑπεριδὼν γὰρ τὴν πολλῶν ὁμιλίαν ἐν τῇ Ἴδῃ διέτριβεν καθ' αὑτόν· ὅτι γὰρ οἱ μεγαλόψυχοι τοιοῦτοι, καὶ οὗτοϲ μεγαλόψυχοϲ δόξειεν ἄν. καὶ ἐπεὶ καλλωπιϲτὴϲ καὶ νύκτωρ πλανᾶται, μοιχόϲ· τοιοῦτοι γάρ. ὅμοιον δὲ καὶ ὅτι ἐν τοῖϲ ἱεροῖϲ οἱ πτωχοὶ καὶ ᾄδουϲι καὶ ὀρχοῦνται, καὶ ὅτι τοῖϲ φυγάϲιν ἔξεϲτιν οἰκεῖν ὅπου ἂν θέλωϲιν· ὅτι γὰρ τοῖϲ δοκοῦϲιν εὐδαιμονεῖν ὑπάρχει ταῦτα, καὶ οἷϲ ταῦτα ὑπάρχει δόξαιεν ἂν εὐδαιμονεῖν, διαφέρει δὲ τῷ πῶϲ· διὸ καὶ εἰϲ τὴν ἔλλειψιν ἐμπίπτει.

ἄλλοϲ παρὰ τὸ ἀναίτιον ὡϲ αἴτιον, οἷον τῷ ἅμα ἢ μετὰ τοῦτο γεγονέναι· τὸ γὰρ μετὰ τοῦτο ὡϲ διὰ τοῦτο λαμβάνουϲιν, καὶ μάλιϲτα οἱ ἐν ταῖϲ πολιτείαιϲ, οἷον ὡϲ ὁ Δημάδηϲ τὴν Δημοϲθένουϲ πολιτείαν πάντων τῶν κακῶν αἰτίαν· μετ' ἐκείνην γὰρ ϲυνέβη ὁ πόλεμοϲ.

ἄλλοϲ παρὰ τὴν ἔλλειψιν τοῦ πότε καὶ πῶϲ, οἷον ὅτι δικαίωϲ Ἀλέξανδροϲ ἔλαβε τὴν Ἑλένην· αἵρεϲιϲ γὰρ αὐτῇ ἐδόθη παρὰ τοῦ πατρόϲ. οὐ γὰρ ἀεὶ ἴϲωϲ, ἀλλὰ τὸ πρῶτον· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ
1402a μέχρι τούτου κύριοϲ. ἢ εἴ τιϲ φαίη τὸ τύπτειν τοὺϲ ἐλευθέρουϲ ὕβριν εἶναι· οὐ γὰρ πάντωϲ, ἀλλ' ὅταν ἄρχῃ χειρῶν ἀδίκων.

ἔτι ὥϲπερ ἐν τοῖϲ ἐριϲτικοῖϲ παρὰ τὸ ἁπλῶϲ καὶ μὴ ἁπλῶϲ, ἀλλὰ τί, γίγνεται φαινόμενοϲ ϲυλλογιϲμόϲ, οἷον ἐν μὲν τοῖϲ διαλεκτικοῖϲ ὅτι ἔϲτι τὸ μὴ ὂν [ὄν], ἔϲτι γὰρ τὸ μὴ ὂν μὴ ὄν, καὶ ὅτι ἐπιϲτητὸν τὸ ἄγνωϲτον, ἔϲτιν γὰρ ἐπιϲτητὸν τὸ ἄγνωϲτον ὅτι ἄγνωϲτον, οὕτωϲ καὶ ἐν τοῖϲ ῥητορικοῖϲ ἐϲτιν

Otro, el que es a causa de la consecuencia,[235] como en el Alejandro, decir que es magnánimo; pues soslayando el trato de la mayoría, ensimismado se la pasaba en el Ida. Porque, en efecto, así son los magnánimos, también él parecería magnánimo. Y puesto que vaga elegante y de noche, es fornicario; pues así son. E igualmente también, decir que en los templos los mendigos cantan y además danzan, y que a los desterrados es posible habitar donde quisieren; pues porque tales cosas existen para quienes parecen ser dichosos, también aquéllos para quienes ésas existen parecerían ser dichosos; pero difieren en el cómo; por esto inciden también en la omisión.

Otro, por lo no causante, como causante;[236] como, por haber sucedido simultáneamente o después de eso; pues toman el después de eso como a causa de eso; y sobre todo quienes están en las políticas; así como Demades tomó la política de Demóstenes como causa de todos los males, pues después de ésa ocurrió la guerra.

Otro, por la omisión del cuándo y del cómo.[237] Cual decir que Alejandro tomó justamente a Helena; porque la elección fue concedida a ella por parte de su padre; quizás, pues, no por siempre, sino la primera vez. En efecto, el padre hasta entonces es dueño. O si alguien afirmara que el golpear a los 1402a
libres es insolencia; pues no absolutamente, sino cuando iniciare injustos tratamientos.

Además, así como en las disputas erísticas se origina aparente silogismo por lo que es simplemente y por lo que es no simplemente, sino por algo;[238] cual en verdad, en las dialécticas, decir que el no ser es (ser), pues el no ser es no ser; y que lo desconocido es conocible, pues lo desconocido es conocible porque es desconocido; así también en las retóricas hay aparente enthymema por lo verosímil no simplemen-

φαινόμενον ἐνθύμημα παρὰ τὸ μὴ ἁπλῶς εἰκὸς ἀλλὰ τὶ εἰκός. ἔστιν δὲ τοῦτο οὐ καθόλου, ὥσπερ καὶ Ἀγάθων λέγει

τάχ' ἄν τις εἰκὸς αὐτὸ τοῦτ' εἶναι λέγοι,
βροτοῖσι πολλὰ τυγχάνειν οὐκ εἰκότα.

γίγνεται γὰρ τὸ παρὰ τὸ εἰκός, ὥστε εἰκὸς καὶ τὸ παρὰ τὸ εἰκός, εἰ δὲ τοῦτο, ἔσται τὸ μὴ εἰκὸς εἰκός. ἀλλ' οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ' ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἐριστικῶν τὸ κατὰ τί καὶ πρὸς τί καὶ πῇ οὐ προστιθέμενα ποιεῖ τὴν συκοφαντίαν, καὶ ἐνταῦθα παρὰ τὸ εἰκὸς εἶναι μὴ ἁπλῶς ἀλλὰ τὶ εἰκός. ἔστι δ' ἐκ τούτου τοῦ τόπου ἡ Κόρακος τέχνη συγκειμένη· "ἄν τε γὰρ μὴ ἔνοχος ᾖ τῇ αἰτίᾳ, οἷον ἀσθενὴς ὢν αἰκίας φεύγει (οὐ γὰρ εἰκός), κἂν ἔνοχος ᾖ, οἷον ἰσχυρὸς ὤν (οὐ γὰρ εἰκός, ὅτι εἰκὸς ἔμελλε δόξειν)". ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων· ἢ γὰρ ἔνοχον ἀνάγκη ἢ μὴ ἔνοχον εἶναι τῇ αἰτίᾳ· φαίνεται μὲν οὖν ἀμφότερα εἰκότα, ἔστι δὲ τὸ μὲν εἰκός, τὸ δὲ οὐχ ἁπλῶς ἀλλ' ὥσπερ εἴρηται· καὶ τὸ τὸν ἥττω δὲ λόγον κρείττω ποιεῖν τοῦτ' ἔστιν. καὶ ἐντεῦθεν δικαίως ἐδυσχέραινον οἱ ἄνθρωποι τὸ Πρωταγόρου ἐπάγγελμα· ψεῦδός τε γάρ ἐστιν, καὶ οὐκ ἀληθὲς ἀλλὰ φαινόμενον εἰκός, καὶ ἐν οὐδεμιᾷ τέχνῃ ἀλλ' ‹ἢ› ἐν ῥητορικῇ καὶ ἐριστικῇ.

25 Καὶ περὶ μὲν ἐνθυμημάτων, καὶ τῶν ὄντων καὶ τῶν φαινομένων, εἴρηται, περὶ δὲ λύσεως ἐχόμενόν ἐστιν τῶν εἰρημένων εἰπεῖν. ἔστιν δὲ λύειν ἢ ἀντισυλλογισάμενον ἢ ἔνστασιν ἐνεγκόντα. τὸ μὲν οὖν ἀντισυλλογίζεσθαι δῆλον ὅτι ἐκ τῶν αὐτῶν τόπων ἐνδέχεται ποιεῖν· οἱ μὲν γὰρ συλλογισμοὶ ἐκ τῶν ἐνδόξων, δοκοῦντα δὲ πολλὰ ἐναντία

te, sino verosímil por algo; y eso no es universal, como también Agatón dice:

> alguien quizás diría que verosímil es esto mismo:
> que a los mortales ocurran muchas cosas no verosímiles;

pues sucede lo contrario a lo verosímil, de manera que es verosímil también lo contrario a lo verosímil; y si esto sucede, lo no verosímil será verosímil. Mas no simplemente, sino que, como también en las disputas erísticas, no antepuesto el conforme a qué y respecto a qué y de qué manera, producen la *sykofantía,* también aquí, por ser verosímil no simplemente, sino verosímil por algo. Y a partir de este tópico está constituido el arte de Córax: "en efecto, tanto si no fuere reo de la culpa, cual el que siendo débil es acusado de maltrato (pues que no es verosímil), como si fuere reo, cual el que es fuerte (que no es, pues, verosímil, porque iba a parecer verosímil)" Y de manera semejante también en las demás cosas. Pues es necesidad o que sea reo o que no sea reo de la culpa. Así pues, ambas cosas aparecen verosímiles; y lo uno es verosímil, lo otro no simplemente, sino como ha sido dicho. Y esto es el hacer más poderosa la razón inferior. Y de ahí justamente detestaron los hombres la ocupación de Protágoras; pues es mentira y, además, no es verosímil verdadero, sino aparente y en ningún arte, a no ser en retórica y erística.

25 Y bien, acerca de los enthymemas, tanto de los reales, como de los aparentes, ha sido dicho. Y lo que sigue de lo dicho es hablar acerca de la solución.[239] Y es posible solucionar, o argumentando en contra o aduciendo una objeción. Ahora bien, el argumentar en contra es evidente que es posible hacerlo a partir de los mismos tópicos; pues ciertamente los silogismos son a partir de cosas de opinión común y muchas opiniones son contrarias entre sí. Las objeciones, en

ἀλλήλοιϲ ἐϲτίν· αἱ δ’ ἐνϲτάϲειϲ φέρονται καθάπερ καὶ ἐν τοῖϲ Τοπικοῖϲ, τετραχῶϲ· ἢ γὰρ ἐξ ἑαυτοῦ ἢ ἐκ τοῦ ὁμοίου ἢ ἐκ τοῦ ἐναντίου ἢ ἐκ τῶν κεκριμένων.

λέγω δὲ ἀφ’ ἑαυτοῦ μέν, οἷον εἰ περὶ ἔρωτοϲ εἴη τὸ 1402b ἐνθύμημα ὡϲ ϲπουδαῖοϲ, ἡ ἔνϲταϲιϲ διχῶϲ· ἢ γὰρ καθόλου εἰπόντα ὅτι πᾶϲα ἔνδεια πονηρόν, ἢ κατὰ μέροϲ ὅτι οὐκ ἂν ἐλέγετο Καύνιοϲ ἔρωϲ, εἰ μὴ ἦϲαν καὶ πονηροὶ ἔρωτεϲ.

ἀπὸ δὲ τοῦ ἐναντίου ἔνϲταϲιϲ φέρεται, οἷον, εἰ τὸ ἐνθύμημα ἦν ὅτι ὁ ἀγαθὸϲ ἀνὴρ πάνταϲ τοὺϲ φίλουϲ εὖ ποιεῖ, ‹ὅτι› ἀλλ’ οὐδ’ ὁ μοχθηρὸϲ κακῶϲ.

ἀπὸ δὲ τοῦ ὁμοίου, οἷον, εἰ ἦν τὸ ἐνθύμημα ὅτι οἱ κακῶϲ πεπονθότεϲ ἀεὶ μιϲοῦϲιν, ὅτι ἀλλ’ οὐδ’ οἱ εὖ πεπονθότεϲ ἀεὶ φιλοῦϲιν.

αἱ δὲ κρίϲειϲ αἱ ἀπὸ τῶν γνωρίμων ἀνδρῶν, οἷον εἴ τιϲ ἐνθύμημα εἶπεν ὅτι τοῖϲ μεθύουϲι δεῖ ϲυγγνώμην ἔχειν, ἀγνοοῦντεϲ γὰρ ἁμαρτάνουϲιν, ἔνϲταϲιϲ ὅτι οὔκουν ὁ Πιττακὸϲ αἰνετόϲ· οὐ γὰρ ἂν μείζουϲ ζημίαϲ ἐνομοθέτηϲεν ἐάν τιϲ μεθύων ἁμαρτάνῃ.

ἐπεὶ δὲ τὰ ἐνθυμήματα λέγεται ἐκ τεττάρων, τὰ δὲ τέτταρα ταῦτ’ ἐϲτίν, εἰκὸϲ παράδειγμα τεκμήριον ϲημεῖον, ἔϲτι δὲ τὰ μὲν ἐκ τῶν ὡϲ ἐπὶ τὸ πολὺ ἢ ὄντων ἢ δοκούντων ϲυνηγμένα ἐνθυμήματα ἐκ τῶν εἰκότων, τὰ δὲ δι’ ἐπαγωγῆϲ ἐκ τοῦ ὁμοίου, ἢ ἑνὸϲ ἢ πλειόνων, ὅταν λαβὼν τὸ καθόλου εἶτα ϲυλλογίϲηται τὰ κατὰ μέροϲ, διὰ παραδείγματοϲ, τὰ δὲ διὰ ἀναγκαίου καὶ ‹ἀεὶ› ὄντοϲ διὰ τεκμηρίου, τὰ δὲ διὰ τοῦ καθόλου [ἢ] τοῦ ἐν μέρει ὄντοϲ, ἐάν τε ὂν ἐάν τε μή, διὰ ϲημείων, τὸ δὲ εἰκὸϲ οὐ τὸ ἀεὶ ἀλλὰ τὸ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ,

cambio, se producen, así como también en los Tópicos, de cuatro maneras: en efecto, o a partir de lo mismo o de lo semejante o de lo contrario a partir de cosas juzgadas.

Y digo en verdad que a partir de lo mismo;[240] cual si acerca del amor el enthymema fuera que es honesto, la objeción sería de dos maneras; o bien, diciendo en forma universal 1402b
que toda carencia es perversa, o en particular, que no se diría amor caunio, si no hubiera también amores perversos.

Y a partir de lo contrario se produce objeción,[241] por ejemplo, si el enthymema fuera que el buen varón hace bien a todos sus amigos, (que), sin embargo, tampoco el malvado hace mal.

Y a partir de lo semejante,[242] por ejemplo, si el enthymema fuera que quienes reciben mal siempre odian, que, sin embargo, los que reciben bien tampoco aman siempre.

Y los juicios que provienen de los varones notables,[243] cual si alguien dijera el enthymema de que hay que tener indulgencia con los que se embriagan, pues sin darse cuenta cometen falta, objeción sería que, por tanto, Pítaco no sería laudable; pues no habría establecido por ley mayores castigos si acaso alguien, ebrio, cometiera falta.

Y puesto que los enthymemas se dicen a partir de cuatro cosas, y las cuatro son estas: verosímil, paradigma, prueba, indicio;[244] y puesto que unos a partir de lo que ordinariamente o es o parece, son enthymemas conformados a partir de cosas verosímiles; y otros, mediante inducción a partir de lo semejante, o de uno solo o de más, cuando alguien, habiendo obtenido el universal, concluye después cosas particulares mediante paradigma; y otros, por lo necesario y que (siempre) es, mediante prueba; otros por el universal (o) que es en particular, tanto si fuere real como si no, mediante indicios; y puesto que es verosímil no lo que (sucede) siempre sino lo

φανερὸν ὅτι τὰ τοιαῦτα μὲν τῶν ἐνθυμημάτων ἀεὶ ἔϲτι λύειν φέροντα ἔνϲταϲιν, ἡ δὲ λύϲιϲ φαινομένη ἀλλ᾽ οὐκ ἀληθὴϲ ἀεί· οὐ γὰρ ὅτι οὐκ εἰκόϲ λύει ὁ ἐνιϲτάμενοϲ, ἀλλ᾽ ὅτι οὐκ ἀναγκαῖον· διὸ καὶ ἀεὶ ἔϲτι πλεονεκτεῖν ἀπολογούμενον μᾶλλον ἢ κατηγοροῦντα διὰ τοῦτον τὸν παραλογιϲμόν· ἐπεὶ γὰρ ὁ μὲν κατηγορῶν διὰ εἰκότων ἀποδείκνυϲιν, ἔϲτι δὲ οὐ ταὐτὸ λῦϲαι ἢ ὅτι οὐκ εἰκὸϲ ἢ ὅτι οὐκ ἀναγκαῖον, ἀεὶ δ᾽ ἔχει ἔνϲταϲιν τὸ ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ (οὐ γὰρ ἂν ἦ͂ ἅμ᾽ ἀεὶ εἰκόϲ, ἀεὶ καὶ ἀναγκαῖον), ὁ δὲ κριτὴϲ οἴεται, ἂν οὕτω λυθῇ, ἢ οὐκ εἰκὸϲ εἶναι ἢ οὐχ αὑτῷ κριτέον, παραλογιζόμενοϲ, ὥϲπερ ἐλέγομεν (οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἀναγκαίων δεῖ αὐτὸν μόνον κρίνειν, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν εἰκότων· τοῦτο γάρ ἐϲτι τὸ γνώμῃ τῇ ἀρίϲτῃ κρίνειν), οὔκουν ἱκανὸν ἂν λύϲῃ ὅτι οὐκ ἀναγκαῖον, ἀλλὰ δεῖ λύειν ὅτι οὐκ εἰκόϲ. τοῦτο δὲ ϲυμβήϲεται ἐὰν ᾖ ἡ ἔνϲταϲιϲ μᾶλλον ὡϲ ἐπὶ τὸ πολύ. ἐνδέχεται δὲ εἶναι τοιαύτην διχῶϲ, ἢ τῷ χρόνῳ ἢ τοῖϲ πράγμαϲιν, κυριώτατα δὲ εἰ ἀμφοῖν· εἰ γὰρ τὰ ‹πλείω
1403a καὶ› πλεονάκιϲ οὕτωϲ, τοῦτ᾽ ἐϲτὶν εἰκὸϲ μᾶλλον.

λύεται δὲ καὶ τὰ ϲημεῖα καὶ τὰ διὰ ϲημείου ἐνθυμήματα εἰρημένα, κἂν ᾖ ὑπάρχοντα, ὥϲπερ ἐλέχθη ἐν τοῖϲ πρώτοιϲ· ὅτι γὰρ ἀϲυλλόγιϲτόν ἐϲτιν πᾶν ϲημεῖον, δῆλον ἡμῖν ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν.

πρὸϲ δὲ τὰ παραδειγματώδη ἡ αὐτὴ λύϲιϲ καὶ τὰ εἰκότα· ἐάν τε γὰρ ἔχωμεν ‹ἕν› τι οὐχ οὕτω, λέλυται, ὅτι οὐκ ἀναγκαῖον, εἰ καὶ τὰ πλείω ἢ πλεονάκιϲ ἄλλωϲ, ἐάν τε καὶ τὰ πλείω καὶ τὰ πλεονάκιϲ οὕτω, μαχετέον ἢ ὅτι τὸ παρὸν οὐχ ὅμοιον ἢ οὐχ ὁμοίωϲ, ἢ διαφοράν γέ τινα ἔχει.

que ordinariamente, es manifiesto que, de los enthymemas, los que son así, siempre es posible refutarlos aduciendo objeción; y la refutación es aparente, mas no siempre verdadera. Por esto también siempre es posible tener ventaja más bien defendiéndose que acusando, por este paralogismo. Ya que quien acusa demuestra mediante cosas verosímiles, y no es lo mismo refutar o bien diciendo que no es verosímil o bien que no es necesario; y siempre tiene objeción lo que sucede ordinariamente (pues no sería al mismo tiempo siempre verosímil y siempre necesario); y el juez piensa, si se hubiere refutado así, o que no es verosímil o que por él no ha de juzgarse, cometiendo paralogismo, como decíamos (porque él no debe juzgar sólo a partir de las cosas necesarias, sino también de las verosímiles; pues esto es el juzgar con la mejor opinión); no es, pues, suficiente, si uno refutara diciendo que no es necesario, sino que hay que refutar diciendo que no es verosímil. Y esto ocurrirá, si la objeción más bien fuere lo que sucede ordinariamente. Y que sea tal, es posible de dos maneras: o por el tiempo o por los hechos; y muy poderosa, si por ambas cosas; pues, si son más cosas y así, más veces, es eso más verosímil. 1403a

Y se refutan tanto los indicios como los enthymemas dichos mediante indicios, aunque fueren reales, como fue dicho al principio;[245] pues, que todo indicio está mal argumentado, es para nosotros evidente a partir de los Analíticos.[246]

Y contra los que tienen forma de paradigma la refutación es la misma que contra los verosímiles. Pues tanto si tuviéramos un solo caso no así, queda refutado, porque no es necesario, aunque más cosas y más veces sean de otra manera, y si acaso más cosas y también más veces fueren así, hay que propugnar o que lo presente no es semejante o de manera semejante, o que al menos tiene cierta diferencia.

τὰ δὲ τεκμήρια καὶ τεκμηριώδη ἐνθυμήματα κατὰ μὲν τὸ ἀσυλλόγιστον οὐκ ἔσται λῦσαι (δῆλον δὲ καὶ τοῦθ' ἡμῖν ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν), λείπεται δ' ὡς οὐχ ὑπάρχει τὸ λεγόμενον δεικνύναι. εἰ δὲ φανερὸν καὶ ὅτι ὑπάρχει καὶ ὅτι τεκμήριον, ἄλυτον ἤδη γίγνεται τοῦτο· πάντα γὰρ γίγνεται ἀπόδειξις ἤδη φανερά.

26 Τὸ δ' αὔξειν καὶ μειοῦν οὐκ ἔστιν ἐνθυμήματος στοιχεῖον· τὸ γὰρ αὐτὸ λέγω στοιχεῖον καὶ τόπον· ἔστιν γὰρ στοιχεῖον καὶ τόπος εἰς ὃ πολλὰ ἐνθυμήματα ἐμπίπτει. τὸ δ' αὔξειν καὶ μειοῦν ἐστὶν ἐνθυμήματα πρὸς τὸ δεῖξαι ὅτι μέγα ἢ μικρόν, ὥσπερ καὶ ὅτι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, καὶ τῶν ἄλλων ὁτιοῦν. ταῦτα δ' ἐστὶν πάντα περὶ ἃ οἱ συλλογισμοὶ καὶ τὰ ἐνθυμήματα, ὥστ' εἰ μηδὲ τούτων ἕκαστον ἐνθυμήματος τόπος, οὐδὲ τὸ αὔξειν καὶ μειοῦν.

οὐδὲ τὰ λυτικὰ ἐνθυμήματος εἶδός τί ἐστιν [ἄλλο τῶν κατασκευαστικῶν]· δῆλον γὰρ ὅτι λύει μὲν ἢ δείξας ἢ ἔνστασιν ἐνεγκών, ἀνταποδείκνυσι δὲ τὸ ἀντικείμενον, οἷον εἰ ἔδειξε ὅτι γέγονεν, οὗτος ὅτι οὐ γέγονεν, εἰ δὲ ὅτι οὐ γέγονεν, οὗτος ὅτι γέγονεν· ὥστε αὕτη μὲν οὐκ ἂν εἴη [ἡ] διαφορά (τοῖς αὐτοῖς γὰρ χρῶνται ἀμφότεροι· ὅτι γὰρ οὐκ ἔστιν ἢ ἔστιν, ἐνθυμήματα φέρουσιν)· ἡ δ' ἔνστασις οὐκ ἔστιν ἐνθύμημα, ἀλλά, καθάπερ ἐν τοῖς Τοπικοῖς, τὸ εἰπεῖν δόξαν τινὰ ἐξ ἧς ἔσται δῆλον ὅτι οὐ συλλελόγισται ἢ ὅτι ψεῦδός τι εἴληφεν.

ἐπεὶ δὲ τρία ἔστιν ἃ δεῖ πραγματευθῆναι περὶ τὸν λόγον, ὑπὲρ μὲν παραδειγμάτων καὶ γνωμῶν καὶ ἐνθυμημάτων καὶ
1403b ὅλως τῶν περὶ τὴν διάνοιαν, ὅθεν τε εὐπορήσομεν καὶ ὡς αὐτὰ

Y las pruebas y los enthymemas a manera de pruebas, ciertamente en cuanto a lo mal argumentado no será posible refutarlos (y para nosotros es evidente también esto, desde los *Analíticos*); y resta el decir que no está al alcance el demostrar lo dicho; pero si es manifiesto tanto que existe como que es prueba, eso resulta ya irrefutable; pues todo se convierte ya en demostración evidente.

26 Y el amplificar y el atenuar no son elemento de enthymema; pues a la misma cosa llamo elemento y tópico;[247] porque elemento y tópico es aquello en lo que muchos enthymemas inciden. Y el amplificar y el atenuar son enthymemas en orden a demostrar que algo es grande o pequeño, como también que es bueno o malo, o justo o injusto, y cualquiera de las demás cosas. Y son todas esas cosas respecto a las cuales son los silogismos y los enthymemas; de manera que, si ni siquiera cada una de éstas es tópico de enthymema, tampoco el amplificar y el atenuar.

Tampoco los refutatorios son especie alguna de enthymema (distinta de los constructivos).[248] Pues es evidente que ciertamente refuta a quien demostró o quien adujo objeción; y en contra demuestran lo opuesto: cual, si uno demostró que sucedió, éste, que no sucedió; y si, que no sucedió, éste, que sucedió. De manera que ésa no sería (la) diferencia (pues ambos se valen de los mismos, ya que aducen enthymemas de que no es o de que es). Y la objeción no es enthymema, sino, como en los *Tópicos,*[249] el decir cierta opinión, a partir de la cual será evidente o que no ha argumentado o que ha asumido alguna falsedad.

Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso:[250] acerca, en efecto, de los paradigmas y de las sentencias y de los enthymemas y, en suma, de las cosas relativas a la reflexión, tanto de dónde los suministrare- 1403b

λύσομεν, εἰρήσθω ἡμῖν τοσαῦτα, λοιπὸν δὲ διελθεῖν περὶ λέξεως καὶ τάξεως.

mos como de qué manera los refutaremos, tantas cosas quedan dichas para nosotros; y lo restante es discurrir acerca de la elocución y de la disposición.[251]

Γ

1 Ἐπειδὴ τρία ἐστὶν ἃ δεῖ πραγματευθῆναι περὶ τὸν λόγον, ἓν μὲν ἐκ τίνων αἱ πίστεις ἔσονται, δεύτερον δὲ περὶ τὴν λέξιν, τρίτον δὲ πῶς χρὴ τάξαι τὰ μέρη τοῦ λόγου, περὶ μὲν τῶν πίστεων εἴρηται, καὶ ἐκ πόσων, ὅτι ἐκ τριῶν εἰσί, καὶ ταῦτα ποῖα, καὶ διὰ τί τοσαῦτα μόνα (ἢ γὰρ τῷ αὐτοί τι πεπονθέναι οἱ κρίνοντες, ἢ τῷ ποιούς τινας ὑπολαμβάνειν τοὺς λέγοντας, ἢ τῷ ἀποδεδεῖχθαι, πείθονται πάντες), εἴρηται δὲ καὶ τὰ ἐνθυμήματα, πόθεν δεῖ πορίζεσθαι (ἔστι γὰρ τὰ μὲν εἴδη τῶν ἐνθυμημάτων, τὰ δὲ τόποι)· περὶ δὲ τῆς λέξεως ἐχόμενόν ἐστιν εἰπεῖν· οὐ γὰρ ἀπόχρη τὸ ἔχειν ἃ δεῖ λέγειν, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ ταῦτα ὡς δεῖ εἰπεῖν, καὶ συμβάλλεται πολλὰ πρὸς τὸ φανῆναι ποιόν τινα τὸν λόγον. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐζητήθη κατὰ φύσιν ὅπερ πέφυκε πρῶτον, αὐτὰ τὰ πράγματα ἐκ τίνων ἔχει τὸ πιθανόν, δεύτερον δὲ τὸ ταῦτα τῇ λέξει διαθέσθαι, τρίτον δὲ τούτων ὃ δύναμιν μὲν ἔχει μεγίστην, οὔπω δ' ἐπικεχείρηται, τὰ περὶ τὴν ὑπόκρισιν. καὶ γὰρ εἰς τὴν τραγικὴν καὶ ῥαψῳδίαν ὀψὲ παρῆλθεν· ὑπεκρίνοντο γὰρ αὐτοὶ τὰς τραγῳδίας οἱ ποιηταὶ τὸ πρῶτον. δῆλον οὖν ὅτι καὶ περὶ τὴν ῥητορικήν ἐστι τὸ τοιοῦτον ὥσπερ καὶ περὶ τὴν ποιητικήν, ὅπερ ἕτεροί ‹τέ› τινες ἐπραγματεύθησαν καὶ Γλαύκων ὁ Τήιος. ἔστιν δὲ αὕτη μὲν ἐν τῇ φωνῇ, πῶς αὐτῇ δεῖ χρῆσθαι πρὸς ἕκαστον πάθος, οἷον πότε μεγάλῃ καὶ πότε

Libro III

Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso:[1] una, en efecto, de qué cosas se obtendrán las persuasiones; y la segunda, respecto a la elocución y la tercera, cómo hay que disponer las partes del discurso; acerca, pues, de las persuasiones se ha dicho,[2] tanto de cuántas cosas, que de tres se obtiene, como cuáles son ésas y por qué solamente tantas (pues todos se persuaden o, los mismos que juzgan, por quedar afectados de alguna manera, o por suponer que quienes hablan son de ciertas cualidades, o porque se ha demostrado); y se han mencionado los enthymemas, de dónde hay que suministrarlos[3] (pues unas cosas son las especies de los enthymemas y otras, los tópicos). Y a continuación hay que hablar acerca de la elocución; pues no basta el tener las cosas que hay que decir, sino que es necesidad también, cómo hay que decirlas; y muchas cosas contribuyen a que el discurso aparezca de un cierto modo. Así pues, conforme a naturaleza se investigó lo primero que ha sido primero por naturaleza; de qué cosas obtienen los hechos mismos lo persuasivo; y en segundo lugar, el afectarlos con la elocución;[4] y la tercera de esas cosas, la que posee en verdad la máxima fuerza y que aún no se ha tratado, lo relativo a la declamación; ya que en la trágica y en la rapsodia tardíamente se presentó, pues al principio los poetas mismos declamaban sus tragedias. Es evidente, por tanto, que tal cosa atañe tanto a la retórica así como también a la poética, la cual trataron algunos otros (y) también Glaucón de Teos.[5] Y consiste ésa en la voz, cómo hay que utilizarla para cada emoción;

μικρᾷ καὶ μέϲῃ, καὶ πῶϲ τοῖϲ τόνοιϲ, οἷον ὀξείᾳ καὶ βαρείᾳ καὶ μέϲῃ, καὶ ῥυθμοῖϲ τίϲι πρὸϲ ἕκαϲτα. τρία γάρ ἐϲτιν περὶ ἃ ϲκοποῦϲιν· ταῦτα δ' ἐϲτὶ μέγεθοϲ ἁρμονία ῥυθμόϲ. τὰ μὲν οὖν ἆθλα ϲχεδὸν ἐκ τῶν ἀγώνων οὗτοι λαμβάνουϲιν, καὶ καθάπερ ἐκεῖ μεῖζον δύνανται νῦν τῶν ποιητῶν οἱ ὑποκριταί, καὶ κατὰ τοὺϲ πολιτικοὺϲ ἀγῶναϲ, διὰ τὴν μοχθηρίαν τῶν πολιτῶν. οὔπω δὲ ϲύγκειται τέχνη περὶ αὐτῶν, ἐπεὶ καὶ τὸ περὶ τὴν λέξιν ὀψὲ προῆλθεν· καὶ δοκεῖ φορτικὸν εἶναι, καλῶϲ
1404a ὑπολαμβανόμενον. ἀλλ' ὅληϲ οὔϲηϲ πρὸϲ δόξαν τῆϲ πραγματείαϲ τῆϲ περὶ τὴν ῥητορικήν, οὐχ ὡϲ ὀρθῶϲ ἔχοντοϲ ἀλλ' ὡϲ ἀναγκαίου τὴν ἐπιμέλειαν ποιητέον, ἐπεὶ τό γε δίκαιόν ‹ἐϲτι› μηδὲν πλέον ζητεῖν περὶ τὸν λόγον ἢ ὥϲτε μήτε λυπεῖν μήτ' εὐφραίνειν· δίκαιον γὰρ αὐτοῖϲ ἀγωνίζεϲθαι τοῖϲ πράγμαϲιν, ὥϲτε τἆλλα ἔξω τοῦ ἀποδεῖξαι περίεργα ἐϲτίν· ἀλλ' ὅμωϲ μέγα δύναται, καθάπερ εἴρηται, διὰ τὴν τοῦ ἀκροατοῦ μοχθηρίαν. τὸ μὲν οὖν τῆϲ λέξεωϲ ὅμωϲ ἔχει τι μικρὸν ἀναγκαῖον ἐν πάϲῃ διδαϲκαλίᾳ· διαφέρει γάρ τι πρὸϲ τὸ δηλῶϲαι ὡδὶ ἢ ὡδὶ εἰπεῖν, οὐ μέντοι τοϲοῦτον, ἀλλ' ἅπαντα φανταϲία ταῦτ' ἐϲτί, καὶ πρὸϲ τὸν ἀκροατήν· διὸ οὐδεὶϲ οὕτω γεωμετρεῖν διδάϲκει. ἐκείνη μὲν οὖν ὅταν ἔλθῃ ταὐτὸ ποιήϲει τῇ ὑποκριτικῇ, ἐγκεχειρήκαϲιν δὲ ἐπ' ὀλίγον περὶ αὐτῆϲ εἰπεῖν τινέϲ, οἷον Θραϲύμαχοϲ ἐν τοῖϲ Ἐλέοιϲ· καὶ ἔϲτιν φύϲεωϲ τὸ ὑποκριτικὸν εἶναι, καὶ ἀτεχνότερον, περὶ δὲ τὴν λέξιν ἔντεχνον. διὸ καὶ τοῖϲ τοῦτο δυναμένοιϲ γίνεται πάλιν ἆθλα, καθάπερ καὶ τοῖϲ κατὰ τὴν ὑπόκριϲιν ῥήτορϲιν· οἱ γὰρ γραφόμενοι λόγοι μεῖζον ἰϲχύουϲι διὰ τὴν λέξιν ἢ διὰ τὴν διάνοιαν.

como, cuándo grandiosa y cuándo sencilla e intermedia; y cómo utilizar los tonos,[6] como el agudo y el grave y el intermedio; y cuáles ritmos para cada una. Pues tres cosas son a las que atienden, y ésas son la grandiosidad, la armonía, el ritmo.[7] Así pues, de las competencias, casi ellos obtienen los premios; y así como en eso, actualmente los declamadores son más dominantes que los poetas, aun en las contiendas políticas, a causa de la improbidad de los ciudadanos. Pero aún no se ha compuesto arte acerca de esas cosas; ya que lo relativo a la elocución tardíamente progresó; y, bien entendido, parece ser cosa trivial. Y refiriéndose a la opinión todo 1404a
el estudio relativo a la retórica, hay que preocuparse, no de que esté bien, sino de que es necesario; puesto que lo justo (es), respecto al discurso, nada más buscar, sino ni afligir ni deleitar; pues justo es debatir con los hechos mismos, de manera que las demás cosas, fuera del demostrar, son superfluas. Y sin embargo, es de gran poder, como se ha dicho, a causa de la improbidad del oyente. Así pues, lo de la elocución es, sin embargo, de alguna pequeña necesidad en toda enseñanza; pues para poner en claro, de alguna manera difiere hablar así o así; no tanto, sin embargo; sino que todas esas cosas son fantasía, aún respecto al oyente; por esto nadie enseña así a medir la tierra.[8] Así pues, cuando ésta hubiere llegado,[9] hará lo mismo que la declamatoria; y algunos han hecho intento de hablar un poco acerca de ella, como Trasímaco en sus *Miseraciones*.[10] Y es de naturaleza el ser declamatorio, y es más sin arte; con arte, en cambio, lo relativo a la elocución. Por eso para quienes son capaces de esto hay a su vez premios, así como también, en cuanto a la declamación, para los oradores; pues los discursos escritos son más vigorosos a causa de su elocución que a causa de su reflexión.

ἤρξαντο μὲν οὖν κινῆϲαι τὸ πρῶτον, ὥϲπερ πέφυκεν, οἱ ποιηταί· τὰ γὰρ ὀνόματα μιμήματα ἐϲτίν, ὑπῆρξεν δὲ καὶ ἡ φωνὴ πάντων μιμητικώτατον τῶν μορίων ἡμῖν· διὸ καὶ αἱ τέχναι ϲυνέϲτηϲαν ἥ τε ῥαψῳδία καὶ ἡ ὑποκριτικὴ καὶ ἄλλαι γε. ἐπεὶ δ' οἱ ποιηταί, λέγοντεϲ εὐήθη, διὰ τὴν λέξιν ἐδόκουν πορίϲαϲθαι τὴν δόξαν, διὰ τοῦτο ποιητικὴ πρώτη ἐγένετο λέξιϲ, οἷον ἡ Γοργίου, καὶ νῦν ἔτι οἱ πολλοὶ τῶν ἀπαιδεύτων τοὺϲ τοιούτουϲ οἴονται διαλέγεϲθαι κάλλιϲτα. τοῦτο δ' οὐκ ἔϲτιν, ἀλλ' ἑτέρα λόγου καὶ ποιήϲεωϲ λέξιϲ ἐϲτίν. δηλοῖ δὲ τὸ ϲυμβαῖνον· οὐδὲ γὰρ οἱ τὰϲ τραγῳδίαϲ ποιοῦντεϲ ἔτι χρῶνται τὸν αὐτὸν πρόπον, ἀλλ' ὥϲπερ καὶ ἐκ τῶν τετραμέτρων εἰϲ τὸ ἰαμβεῖον μετέβηϲαν διὰ τὸ τῷ λόγῳ τοῦτο τῶν μέτρων ὁμοιότατον εἶναι τῶν ἄλλων, οὕτω καὶ τῶν ὀνομάτων ἀφείκαϲιν ὅϲα παρὰ τὴν διάλεκτόν ἐϲτιν, οἷϲ [δ'] οἱ πρῶτοι ἐκόϲμουν, καὶ ἔτι νῦν οἱ τὰ ἑξάμετρα ποιοῦντεϲ [ἀφείκαϲιν]. διὸ γελοῖον μιμεῖϲθαι τούτουϲ οἳ αὐτοὶ οὐκέτι χρῶνται ἐκείνῳ τῷ τρόπῳ, ὥϲτε φανερὸν ὅτι οὐχ ἅπαντα ὅϲα περὶ λέξεωϲ ἔϲτιν εἰπεῖν ἀκριβολογητέον ἡμῖν, ἀλλ' ὅϲα περὶ τοιαύτηϲ οἵαϲ λέγομεν. περὶ δ' ἐκείνηϲ εἴρηται ἐν τοῖϲ περὶ ποιητικῆϲ.

1404b **2** Ἔϲτω οὖν ἐκεῖνα τεθεωρημένα καὶ ὡρίϲθω λέξεωϲ ἀρετὴ ϲαφῆ εἶναι (ϲημεῖον γάρ τι ὁ λόγοϲ ὤν, ἐὰν μὴ δηλοῖ οὐ ποιήϲει τὸ ἑαυτοῦ ἔργον), καὶ μήτε ταπεινὴν μήτε ὑπὲρ τὸ ἀξίωμα, ἀλλὰ πρέπουϲαν· ἡ γὰρ ποιητικὴ ἴϲωϲ οὐ ταπεινή, ἀλλ' οὐ πρέπουϲα λόγῳ. τῶν δ' ὀνομάτων καὶ ῥημάτων ϲαφῆ μὲν ποιεῖ

Así pues, comenzaron a actuar primero,[11] como es natural, los poetas. Pues los nombres son imitaciones,[12] y estuvo a disposición también la voz, el más imitativo de todos nuestros miembros. Por esto también se constituyeron las artes, tanto la rapsodia como la declamatoria y otras ciertamente. Y puesto que los poetas, diciendo necedades, a causa de la elocución parecían conseguir la fama, por esto la primera elocución fue poética, como la de Gorgias;[13] y todavía ahora la mayoría de los ineducados piensan que los tales discurren muy hermosamente; pero no es eso, sino que es diferente la elocución del habla y de la poesía. Y es evidente lo que ocurre; pues ni siquiera los que hacen las tragedias utilizan todavía el mismo estilo, sino que así como también cambiaron de los tetrámetros al yambo,[14] por ser éste, de los metros, el más semejante al habla de los demás, así también, de los nombres, han desechado cuantos están al margen de la coloquial, (y) con los cuales los primeros adornaban; además, también ahora quienes componen los hexámetros (los han desechado). Por eso es ridículo imitar a esos que, ellos mismos, ya no se valen de aquel estilo; de manera que es manifiesto que no han de ser tratadas minuciosamente por nosotros todas cuantas cosas es posible decir acerca de la elocución, sino cuantas acerca de la cual hablamos;[15] y acerca de aquélla ha sido dicho en los tratados de poética.[16]

2 Queden, pues, consideradas aquellas cosas; y la virtud 1404b
de la elocución, quede definido que es ser clara (pues siendo el habla un signo, si no pusiere en claro, no realizará su propia función), y que ni es abyecta ni por encima de su valor, sino adecuada. Porque la elocución poética quizás no es abyecta, sin embargo, no es adecuada para el habla. Y de los nombres y de los verbos, ciertamente los usuales la hacen clara; en cambio, no abyecta, sino adornada, los demás nom-

τὰ κύρια, μὴ ταπεινὴν δὲ ἀλλὰ κεκοσμημένην τἆλλα ὀνόματα ὅσα εἴρηται ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς· τὸ γὰρ ἐξαλλάξαι ποιεῖ φαίνεσθαι σεμνοτέραν· ὥσπερ γὰρ πρὸς τοὺς ξένους οἱ ἄνθρωποι καὶ πρὸς τοὺς πολίτας, τὸ αὐτὸ πάσχουσιν καὶ πρὸς τὴν λέξιν· διὸ δεῖ ποιεῖν ξένην τὴν διάλεκτον· θαυμασταὶ γὰρ τῶν ἀπόντων εἰσίν, ἡδὺ δὲ τὸ θαυμαστόν ἐστιν. ἐπὶ μὲν οὖν τῶν μέτρων πολλά τε ποιεῖται οὕτω καὶ ἁρμόττει ἐκεῖ (πλέον γὰρ ἐξέστηκεν περὶ ἃ καὶ περὶ οὓς ὁ λόγος), ἐν δὲ τοῖς ψιλοῖς λόγοις πολλῷ ἐλάττω· ἡ γὰρ ὑπόθεσις ἐλάττων, ἐπεὶ καὶ ἐνταῦθα, εἰ δοῦλος καλλιεποῖτο ἢ λίαν νέος, ἀπρεπέστερον, ἢ περὶ λίαν μικρῶν· ἀλλ' ἔστι καὶ ἐν τούτοις ἐπισυστελλόμενον καὶ αὐξανόμενον τὸ πρέπον· διὸ δεῖ λανθάνειν ποιοῦντας, καὶ μὴ δοκεῖν λέγειν πεπλασμένως ἀλλὰ πεφυκότως (τοῦτο γὰρ πιθανόν, ἐκεῖνο δὲ τοὐναντίον· ὡς γὰρ πρὸς ἐπιβουλεύοντα διαβάλλονται, καθάπερ πρὸς τοὺς οἴνους τοὺς μεμιγμένους), καὶ οἷον ἡ Θεοδώρου φωνὴ πέπονθε πρὸς τὴν τῶν ἄλλων ὑποκριτῶν· ἡ μὲν γὰρ τοῦ λέγοντος ἔοικεν εἶναι, αἱ δ' ἀλλότριαι. κλέπτεται δ' εὖ, ἐάν τις ἐκ τῆς εἰωθυίας διαλέκτου ἐκλέγων συντιθῇ· ὅπερ Εὐριπίδης ποιεῖ καὶ ὑπέδειξε πρῶτος. ὄντων δ' ὀνομάτων καὶ ῥημάτων ἐξ ὧν ὁ λόγος συνέστηκεν, τῶν δὲ ὀνομάτων τοσαῦτ' ἐχόντων εἴδη ὅσα τεθεώρηται ἐν τοῖς περὶ ποιήσεως, τούτων γλώτταις μὲν καὶ διπλοῖς ὀνόμασι καὶ πεποιημένοις ὀλιγάκις καὶ ὀλιγαχοῦ χρηστέον (ὅπου δέ, ὕστερον ἐροῦμεν, τό τε διὰ τί εἴρηται· ἐπὶ τὸ μεῖζον γὰρ ἐξαλλάττει τοῦ πρέποντος), τὸ δὲ κύριον καὶ τὸ οἰκεῖον καὶ μεταφορὰ μόνα χρήσιμα πρὸς τὴν τῶν ψιλῶν λόγων λέξιν. σημεῖον δ' ὅτι τούτοις μόνοις πάντες χρῶνται· πάντες γὰρ

bres, cuantos se han mencionado en los tratados sobre poética; pues el variar la hace aparecer más esplendorosa porque, como frente a los extraños y frente a los ciudadanos, los hombres experimentan lo mismo también frente a la elocución. Por eso hay que hacer extraña la coloquial; pues admiradores son de los ausentes y lo admirable es placentero. Y bien, en los metros se hacen muchas cosas así y también allí encajan (pues la narración está más apartada respecto a cosas y personas); muchas menos, en cambio, en las narraciones llanas, pues el asunto es inferior; aunque también aquí, si un esclavo o alguien demasiado joven hablara hermosamente o acerca de cosas muy insignificantes, sería inadecuado asaz; pero también en ésas lo adecuado es restringido y es amplificado. Por esto quienes lo hacen, deben pasar inadvertidos y no parecer que hablan artificiosamente, sino con naturalidad (esto, en efecto, es persuasivo, aquello, en cambio, al contrario; pues como frente a intrigante reprochan, así como frente a los vinos mezclados), y como la voz de Teodoro[17] se ha modulado frente a la de los demás declamadores; pues ésa parece ser de quien habla, las otras, ajenas. Y uno es bien cautivado, si alguien compusiere escogiendo del habla coloquial acostumbrada. Lo cual hace y apuntó el primero, Eurípides.

Y siendo nombres y verbos de los que el habla consta, y teniendo los nombres tantas especies cuantas se han considerado en los tratados sobre poesía,[18] de éstos, en verdad, pocas veces y en pocos lugares hay que utilizar los idiomáticos y los nombres compuestos y los creados (pero, dónde, lo diremos más tarde,[19] y el por qué, ha sido dicho; pues varía hasta más de lo adecuado); en cambio, el usual y el peculiar y la metáfora son los únicos útiles para la elocución de los discursos llanos. Y es signo el que éstos solos utilizan todos; pues todos conversan con metáforas y con los peculiares y

μεταφοραῖc διαλέγονται καὶ τοῖc οἰκείοις καὶ τοῖc κυρίοις, ὥcτε δῆλον ὡc ἂν εὖ ποιῇ τιc, ἔcται τε ξενικὸν καὶ λανθάνειν ἐνδέξεται καὶ caφηνιεῖ· αὕτη δ' ἦν ἡ τοῦ ῥητορικοῦ λόγου ἀρετή. τῶν δ' ὀνομάτων τῷ μὲν coφιcτῇ ὁμωνυμίαι χρήcιμοι (παρὰ ταύταc γὰρ κακουργεῖ), τῷ ποιητῇ δὲ cυνωνυμίαι, λέγω
1405a δὲ κύριά τε καὶ cυνώνυμα οἷον τὸ πορεύεcθαι καὶ τὸ βαδίζειν· ταῦτα γὰρ ἀμφότερα καὶ κύρια καὶ cυνώνυμα ἀλλήλοιc.

τί μὲν οὖν τούτων ἕκαcτόν ἐcτι, καὶ πόcα εἴδη μεταφορᾶc, καὶ ὅτι τοῦτο πλεῖcτον δύναται καὶ ἐν ποιήcει καὶ ἐν λόγοιc, [αἱ μεταφοραί,] εἴρηται, καθάπερ ἐλέγομεν, ἐν τοῖc περὶ ποιητικῆc· τοcούτῳ δ' ἐν λόγῳ δεῖ μᾶλλον φιλοπονεῖcθαι περὶ αὐτῶν, ὅcῳ ἐξ ἐλαττόνων βοηθημάτων ὁ λόγοc ἐcτὶ τῶν μέτρων· καὶ τὸ caφὲc καὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ ξενικὸν ἔχει μάλιcτα ἡ μεταφορά, καὶ λαβεῖν οὐκ ἔcτιν αὐτὴν παρ' ἄλλου. δεῖ δὲ καὶ τὰ ἐπίθετα καὶ τὰc μεταφορὰc ἁρμοττούcαc λέγειν. τοῦτο δ' ἔcται ἐκ τοῦ ἀνάλογον· εἰ δὲ μή, ἀπρεπὲc φανεῖται διὰ τὸ παρ' ἄλληλα τὰ ἐναντία μάλιcτα φαίνεcθαι. ἀλλὰ δεῖ cκοπεῖν, ὡc νέῳ φοινικίc, οὕτω γέροντι τί (οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ πρέπει ἐcθήc), καὶ ἐάν τε κοcμεῖν βούλῃ, ἀπὸ τῶν βελτίcτων τῶν ἐν ταὐτῷ γένει φέρειν τὴν μεταφοράν, ἐάν τε ψέγειν, ἀπὸ τῶν χειρόνων· λέγω δ' οἷον, ἐπεὶ τὰ ἐναντία ἐν τῷ αὐτῷ γένει, τὸ φάναι τὸν μὲν πτωχεύοντα εὔχεcθαι τὸν δὲ εὐχόμενον πτωχεύειν, ὅτι ἄμφω αἰτήcειc, τὸ εἰρημένον ἐcτὶ ποιεῖν, ὡc καὶ Ἰφικράτηc Καλλίαν μητραγύρτην ἀλλ' οὐ δᾳδοῦχον, ὁ δὲ ἔφη ἀμύητον αὐτὸν εἶναι· οὐ γὰρ ἂν μητραγύρτην αὐτὸν καλεῖν, ἀλλὰ δᾳδοῦχον· ἄμφω γὰρ περὶ θεόν, ἀλλὰ τὸ

con los usuales, de manera que es evidente que si alguien compone bien, será una cosa extraña y también será posible que pase inadvertida y será clara; y ésta era la virtud del discurso retórico.[20] Y de los nombres, ciertamente para el sofista son útiles las homonimias[21] (pues por éstas hace daño); para el poeta, en cambio, las sinonimias; y llamo usuales y también sinónimos, por ejemplo, al caminar y al andar; pues esos 1405a
dos son usuales y también sinónimos entre sí.

Así pues, qué es cada uno de éstos, y cuántas especies hay de metáfora y que esto vale muchísimo tanto en poesía como en los discursos, (las metáforas), ha sido dicho, como decíamos, en los tratados sobre poética.[22] Y en tanto en el discurso hay que ser más diligente en torno a ésos, en cuanto que el discurso es de menos recursos que los versos. Y sobre todo la metáfora posee lo claro y lo placentero y lo extraño, y no es posible tomarla de otro. Y hay que decir tanto los epítetos como las metáforas que encajen; y esto será a partir de que haya proporción; y si no, aparecerá inadecuado, porque las cosas contrarias se manifiestan, sobre todo, unas al lado de las otras. Sin embargo, es necesario examinar, como para un joven la túnica púrpura, así, qué cosa es para el anciano (pues no es adecuada la misma veste) y tanto si uno quisiera ensalzar, ha de sacar la metáfora de las mejores cosas que haya en el mismo género, como, si vituperar, de las peores. Y digo, por ejemplo, puesto que cosas contrarias están dentro del mismo género, el afirmar que ciertamente el que mendiga suplica, que, en cambio, el que suplica mendiga, porque ambas cosas son peticiones, es hacer lo dicho; como también Ifícrates dijo que Calias era limosnero de la Madre, mas no portador de antorcha;[23] y éste dijo que aquél era un no iniciado, pues que no lo llamaría limosnero de la diosa, sino portador de antorcha; ambas cosas, en efecto, son en relación

μὲν τίμιον τὸ δὲ ἄτιμον. καὶ ὁ μὲν διονυϲοκόλακαϲ, αὐτοὶ δ' αὑτοὺϲ τεχνίταϲ καλοῦϲιν (ταῦτα δ' ἄμφω μεταφορά, ἡ μὲν ῥυπαινόντων ἡ δὲ τοὐναντίον), καὶ οἱ μὲν λῃϲταὶ αὑτοὺϲ ποριϲτὰϲ καλοῦϲι νῦν (διὸ ἔξεϲτι λέγειν τὸν ἀδικήϲαντα μὲν ἁμαρτάνειν, τὸν δ' ἁμαρτάνοντα ἀδικῆϲαι, καὶ τὸν κλέψαντα καὶ λαβεῖν καὶ πορίϲαϲθαι). τὸ δὲ ὡϲ ὁ Τήλεφοϲ Εὐριπίδου φηϲίν,

κώπηϲ ἀνάϲϲων κἀποβὰϲ εἰϲ Μυϲίαν,

ἀπρεπέϲ, ὅτι μεῖζον τὸ ἀνάϲϲειν ἢ κατ' ἀξίαν· οὐ κέκλεπται οὖν. ἔϲτιν δὲ καὶ ἐν ταῖϲ ϲυλλαβαῖϲ ἁμαρτία, ἐὰν μὴ ἡδείαϲ ᾖ ϲημεῖα φωνῆϲ, οἷον Διονύϲιοϲ προϲαγορεύει ὁ χαλκοῦϲ ἐν τοῖϲ ἐλεγείοιϲ κραυγὴν Καλλιόπηϲ τὴν ποίηϲιν, ὅτι ἄμφω φωναί· φαύλη δὲ ἡ μεταφορὰ †ταῖϲ ἀϲήμοιϲ φωναῖϲ†. ἔτι δὲ οὐ πόρρωθεν δεῖ ἀλλ' ἐκ τῶν ϲυγγενῶν καὶ τῶν ὁμοειδῶν μεταφέρειν ‹ἐπὶ› τὰ ἀνώνυμα ὠνομαϲμένωϲ ὃ λεχθὲν δῆλόν ἐϲτιν ὅτι ϲυγγενέϲ (οἷον ἐν τῷ αἰνίγματι τῷ εὐδοκιμοῦντι

1405b ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήϲαντα·

ἀνώνυμον γὰρ τὸ πάθοϲ, ἔϲτι δ' ἄμφω πρόϲθεϲίϲ τιϲ· κόλληϲιν τοίνυν εἶπε τὴν τῆϲ ϲικύαϲ προϲβολήν), καὶ ὅλωϲ ἐκ τῶν εὖ ᾐνιγμένων ἔϲτι μεταφορὰϲ λαβεῖν ἐπιεικεῖϲ· μεταφοραὶ γὰρ αἰνίττονται, ὥϲτε δῆλον ὅτι εὖ μετενήνεκται. καὶ ἀπὸ καλῶν· κάλλοϲ δὲ ὀνόματοϲ τὸ μὲν ὥϲπερ Λικύμνιοϲ λέγει, ἐν τοῖϲ ψόφοιϲ ἢ τῷ ϲημαινομένῳ, καὶ αἶϲχοϲ δὲ ὡϲαύτωϲ. ἔτι δὲ τρίτον ὃ λύει τὸν ϲοφιϲτικὸν λόγον· οὐ γὰρ ὡϲ ἔφη Βρύϲων οὐθένα αἰϲχρολογεῖν, εἴπερ τὸ αὐτὸ ϲημαίνει τόδε ἀντὶ τοῦδε

a la diosa, pero lo uno honroso, lo otro deshonroso. También dice bufones de Diónysos, pero ellos a sí mismos se llaman artistas (y esas cosas, ambas, son metáforas, una, de los que denigran, otra, al contrario). También los piratas, ellos actualmente se llaman proveedores (por esto es posible decir que quien injuria en verdad yerra, y que quien yerra injuria; y que el que roba, toma y también provee). Y como lo que dice el Télefo de Eurípides:

> Soberaneando el remo y desembarcando en Misia,[24]

es inadecuado, porque el dominar es mayor en proporción a la valoración. Uno, pues, no ha sido cautivado. Pero también hay error en las sílabas,[25] si acaso no fueren signo de placentera voz, como Dionisio Calco[26] en sus elegiacos denomina a la poesía, grito de Calíope,[27] porque ambas cosas son voces; pero la metáfora es mala por las voces sin significado. Y además, no lejos, sino de cosas congéneres y de la misma especie, hay que hacer metáfora en forma denominativa para cosas anónimas; lo dicho es evidente, porque es congénere (como en el famoso enigma:

> a hombre vi que pegó bronce con fuego sobre un hombre.[28] 1405b

Lo pasivo, en efecto, es anónimo y ambas cosas son cierta aplicación; pegamiento, en efecto, llamó a la aplicación de la ventosa); y, en suma, de cosas que son bien enigmáticas es posible tomar metáforas convenientes; pues las metáforas guardan enigma, de manera que es evidente que han sido bien metaforizadas. También de cosas hermosas. Y la belleza del nombre, como dice Licymnio,[29] una está en los sonidos, o bien en lo significado; y de la misma manera también la fealdad. Y todavía una tercera,[30] la que resuelve el discurso sofístico. Pues no es como dijo Brysón,[31] que ninguno habla

εἰπεῖν· τοῦτο γάρ ἐϲτιν ψεῦδοϲ· ἔϲτιν γὰρ ἄλλο ἄλλου κυριώτερον καὶ ὡμοιωμένον μᾶλλον καὶ οἰκειότερον, τῷ ποιεῖν τὸ πρᾶγμα πρὸ ὀμμάτων. ἔτι οὐχ ὁμοίωϲ ἔχον ϲημαίνει τόδε καὶ τόδε, ὥϲτε καὶ οὕτωϲ ἄλλου ἄλλο κάλλιον καὶ αἴϲχιον θετέον· ἄμφω μὲν γὰρ τὸ καλὸν ἢ τὸ αἰϲχρὸν ϲημαίνουϲιν, ἀλλ' οὐχ ᾗ καλὸν ἢ οὐχ ᾗ αἰϲχρόν· ἢ ταῦτα μέν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἧττον. τὰϲ δὲ μεταφορὰϲ ἐντεῦθεν οἰϲτέον, ἀπὸ καλῶν ἢ τῇ φωνῇ ἢ τῇ δυνάμει ἢ τῇ ὄψει ἢ ἄλλῃ τινὶ αἰϲθήϲει. διαφέρει δ' εἰπεῖν, οἷον ῥοδοδάκτυλοϲ ἠὼϲ μᾶλλον ἢ φοινικοδάκτυλοϲ, ἢ ἔτι φαυλότερον ἐρυθροδάκτυλοϲ. καὶ ἐν τοῖϲ ἐπιθέτοιϲ ἔϲτιν μὲν τὰϲ ἐπιθέϲειϲ ποιεῖϲθαι ἀπὸ φαύλου ἢ αἰϲχροῦ, οἷον ὁ μητροφόντηϲ, ἔϲτι δ' ἀπὸ τοῦ βελτίονοϲ, οἷον ὁ πατρὸϲ ἀμύντωρ· καὶ ὁ Cιμωνίδηϲ, ὅτε μὲν ἐδίδου μιϲθὸν ὀλίγον αὐτῷ ὁ νικήϲαϲ τοῖϲ ὀρεῦϲιν, οὐκ ἤθελε ποιεῖν, ὡϲ δυϲχεραίνων εἰϲ ἡμιόνουϲ ποιεῖν, ἐπεὶ δ' ἱκανὸν ἔδωκεν, ἐποίηϲε

χαίρετ' ἀελλοπόδων θύγατρεϲ ἵππων·

καίτοι καὶ τῶν ὄνων θυγατέρεϲ ἦϲαν. ἔϲτιν αὖ τὸ ὑποκορίζεϲθαι· ἔϲτιν δὲ ὁ ὑποκοριϲμὸϲ ὃ ἔλαττον ποιεῖ καὶ τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθόν, ὥϲπερ καὶ Ἀριϲτοφάνηϲ ϲκώπτει ἐν τοῖϲ Βαβυλωνίοιϲ, ἀντὶ μὲν χρυϲίου χρυϲιδάριον, ἀντὶ δ' ἱματίου ἱματιδάριον, ἀντὶ δὲ λοιδορίαϲ λοιδορημάτιον καὶ ἀντὶ νοϲήματοϲ νοϲημάτιον. εὐλαβεῖϲθαι δὲ δεῖ καὶ παρατηρεῖν ἐν ἀμφοῖν τὸ μέτριον.

3 Τὰ δὲ ψυχρὰ ἐν τέτταρϲι γίγνεται κατὰ τὴν λέξιν, ἔν τε τοῖϲ διπλοῖϲ ὀνόμαϲιν, οἷον Λυκόφρων "τὸν πολυπρόϲωπον οὐρανὸν τῆϲ μεγαλοκορύφου γῆϲ", καὶ "ἀκτὴν δὲ ϲτενοπόρον",

torpezas, ya que lo mismo significa decir esto en vez de estotro; esto, en efecto, es falsedad. Pues un nombre es más usual que otro y más asemejado y más peculiar, por reproducir la cosa delante de los ojos. Además, no de igual manera hay que establecer que uno es más hermoso, y más feo, que otro; ya que ambos significan lo hermoso, o bien lo feo, pero no en cuanto hermoso, o bien, no en cuanto feo; o bien estas cosas, pero más y menos. Y de aquí hay que producir metáforas: de cosas hermosas, o por su voz o por su significado o por su vista o por cualquier otra sensación. Y hay diferencia en decir, por ejemplo, aurora de rosáceos dedos, más bien que de purpúreos dedos, o, todavía más mal, de dedos colorados. Y en los epítetos es posible ciertamente hacer las atribuciones[32] por lo malo o por lo feo, como, el matricida; pero es por lo mejor, como, el vengador del padre. Y Simónides,[33] cuando le daba pequeña paga el que había vencido[34] con las mulas, no quería poetizar, como causándole enojo poetizar para burras a medias, pero, cuando le dio suficiente, poetizó:

¡Salve, hijas de tempetuosos corceles!

aunque eran hijas de los asnos. Y lo es, a su vez, el hablar tiernamente. Y es la ternura lo que hace menor tanto lo malo como lo bueno; como también Aristófanes de mofa dice en los *Babilonios*,[35] en vez de oro, orito, y en vez de vestido, vestidito, y en vez de escarnio, escarnito, y en vez de malestar, malestarcito; pero en ambas cosas hay que precaverse y guardar la mesura.

3 Y cosas frías por cuatro (causas) se originan en la elocución; una ciertamente por los nombres compuestos, como Lycofrón[36] nombraba "al *multirostro* cielo de la *cumbrigrandiosa* tierra", y "a la *pasiestrecha* costa"; y como nombraba Gorgias "a los *miseromusoaduladores* perjuros contra el *fidijuro*" y como

καὶ ὡς Γοργίας ὠνόμαζεν "πτωχομουσοκόλοκας ἐπιορκήσαντας
1406a κατ' εὐορκήσαντος", καὶ ὡς 'Αλκιδάμας "μένους μὲν τὴν ψυχὴν πληρουμένην, πυρίχρων δὲ τὴν ὄψιν γιγνομένην", καὶ "τελεσφόρον" ᾠήθη τὴν προθυμίαν αὐτῶν γενήσεσθαι, καὶ "τελεσφόρον" τὴν πειθὼ τῶν λόγων κατέστησεν, καὶ "κυανόχρων" τὸ τῆς θαλάττης ἔδαφος· πάντα ταῦτα γὰρ ποιητικὰ διὰ τὴν δίπλωσιν φαίνεται. μία μὲν οὖν αὕτη αἰτία, μία δὲ τὸ χρῆσθαι γλώτταις, οἷον Λυκόφρων Ξέρξην "πέλωρον ἄνδρα", καὶ Σκίρων "σίνις ἀνήρ", καὶ 'Αλκιδάμας "ἄθυρμα τῇ ποιήσει", καὶ "τὴν τῆς φύσεως ἀτασθαλίαν", καὶ ακράτῳ τῆς διανοίας ὀργῇ τεθηγμένον". τρίτον δ' ἐν τοῖς ἐπιθέτοις τὸ ἢ μακροῖς ἢ ἀκαίροις ἢ πυκνοῖς χρῆσθαι· ἐν μὲν γὰρ ποιήσει πρέπει "γάλα λευκὸν" εἰπεῖν, ἐν δὲ λόγῳ τὰ μὲν ἀπρεπέστερα· τὰ δέ, ἂν ᾖ κατακορῆ, ἐξελέγχει καὶ ποιεῖ φανερὸν ὅτι ποίησις ἐστίν, ἐπεὶ δεῖ γε χρῆσθαι αὐτοῖς (ἐξαλλάττει γὰρ τὸ εἰωθὸς καὶ ξενικὴν ποιεῖ τὴν λέξιν), ἀλλὰ δεῖ στοχάζεσθαι τοῦ μετρίου, ἐπεὶ μεῖζον ποιεῖ κακὸν τοῦ εἰκῇ λέγειν· ἡ μὲν γὰρ οὐκ ἔχει τὸ εὖ, ἡ δὲ τὸ κακῶς. διὸ τὰ 'Αλκιδάμαντος ψυχρὰ φαίνεται· οὐ γὰρ ὡς ἡδύσματι χρῆται ἀλλ' ὡς ἐδέσματι τοῖς ἐπιθέτοις ‹τοῖς› οὕτω πυκνοῖς καὶ μείζοσι καὶ ἐπιδήλοις, οἷον οὐχ ἱδρῶτα ἀλλὰ τὸν ὑγρὸν ἱδρῶτα, καὶ οὐκ εἰς ῎Ισθμια ἀλλ' εἰς τὴν τῶν 'Ισθμίων πανήγυριν, καὶ οὐχὶ νόμους ἀλλὰ τοὺς τῶν πόλεων βασιλεῖς νόμους, καὶ οὐ δρόμῳ ἀλλὰ δρομαίᾳ τῇ τῆς ψυχῆς ὁρμῇ, καὶ οὐχὶ μουσεῖον ἀλλὰ τὸ τῆς φύσεως παραλαβὼν μουσεῖον, καὶ σκυθρωπὸν τὴν φροντίδα τῆς ψυχῆς, καὶ οὐ χάριτος ἀλλὰ πανδήμου χάριτος δημιουργός, καὶ οἰκονόμος τῆς τῶν ἀκουόντων ἡδονῆς, καὶ οὐ κλάδοις ἀλλὰ τοῖς τῆς ὕλης κλάδοις ἀπέκρυψεν, καὶ οὐ τὸ σῶμα παρήμπισχεν ἀλλὰ τὴν τοῦ σώματος αἰσχύνην, καὶ ἀντίμιμον

Alcidamas "al alma repleta de ira, y al aspecto que *fueguitinto* se hacía", y pensó que el entusiasmo de ellos habría de ser *"finiquitante"*, y estableció la *"finiquitante"* persuasión de sus discursos, y el *"indiguitinto"* fondo del mar. Todos esos nombres, en efecto, aparecen poéticos por su composición. Así pues, ésa es una causa, y al utilizar voces idiomáticas, como Lycofrón llamaba a Jerjes *"monstruótico* varón"; y Escirón,[37] (era) "varón dañador"; y Alcidamas, (decía) "juguete para la poesía" y "la presunción de la naturaleza", y "aguzado por la *inmixta* ira de su discernimiento". Y una tercera, en los epítetos, el utilizarlos o enormes o inoportunos o apiñados. Así pues, en poesía es adecuado decir "blanca leche",[38] pero en el discurso unos nombres son demasiado inadecuados; otros, si fueren agobiantes, denuncian y ponen de manifiesto que es poesía. A veces en verdad es necesario utilizarlos (pues varían lo sólito y hacen extraña la elocución), pero hay que mirar a la mesura; a veces causan un mal mayor que el hablar al azar; esta elocución, pues, no tiene lo bien, pero la otra tiene lo mal. Por esto los epítetos de Alcidamas aparecen fríos; pues no como condimento, sino como alimento utiliza los epítetos tan apiñados y demasiado extensos y evidentes; por ejemplo, no dice "sudor", sino "el húmedo sudor", y no dice "a los ístmicos", sino "a la reunión general de los ístmicos", y tampoco "las leyes", sino "las leyes, reyes de las ciudades",[39] y no "a la carrera", sino "con el corredor impulso de su alma", y tampoco "coro de musas", sino "el coro de musas de la naturaleza habiendo recibido",[40] y también "la sombría preocupación del alma", y no dice "del favor", sino "artesano del favor de todo el pueblo", y "ecónomo del placer de los oyentes", y no dice "con ramas", sino "con las ramas del bosque encubrió", y no dice "su cuerpo envolvió", sino "la vergüenza de su cuerpo", también

τὴν τῆϲ ψυχῆϲ ἐπιθυμίαν (τοῦτο δ' ἅμα καὶ διπλοῦν καὶ ἐπίθετον, ὥϲτε ποίημα γίνεται), καὶ οὕτωϲ ἔξεδρον τὴν τῆϲ μοχθηρίαϲ ὑπερβολήν. διὸ ποιητικῶϲ λέγοντεϲ τῇ ἀπρεπείᾳ τὸ γελοῖον καὶ τὸ ψυχρὸν ἐμποιοῦϲι, καὶ τὸ ἀϲαφὲϲ διὰ τὴν ἀδολεϲχίαν· ὅταν γὰρ γιγνώϲκοντι ἐπεμβάλλῃ, διαλύει τὸ ϲαφὲϲ τῷ ἐπιϲκοτεῖν. οἱ δ' ἄνθρωποι τοῖϲ διπλοῖϲ χρῶνται ὅταν ἀνώνυμον ᾖ καὶ ὁ λόγοϲ εὐϲύνθετοϲ, οἷον τὸ χρονοτριβεῖν· 1406b ἀλλ' ἂν πολύ, πάντωϲ ποιητικόν· διὸ χρηϲιμωτάτη ἡ διπλῆ λέξιϲ τοῖϲ διθυραμβοποιοῖϲ (οὗτοι γὰρ ψοφώδειϲ), αἱ δὲ γλῶτται τοῖϲ ἐποποιοῖϲ (ϲεμνὸν γὰρ καὶ αὔθαδεϲ), ἡ δὲ μεταφορὰ τοῖϲ ἰαμβείοιϲ (τούτοιϲ γὰρ νῦν χρῶνται, ὥϲπερ εἴρηται). καὶ ἔτι τέταρτον τὸ ψυχρὸν ἐν ταῖϲ μεταφοραῖϲ γίνεται· εἰϲὶν γὰρ καὶ μεταφοραὶ ἀπρεπεῖϲ, αἱ μὲν διὰ τὸ γελοῖον (χρῶνται γὰρ καὶ οἱ κωμῳδοποιοὶ μεταφοραῖϲ), αἱ δὲ διὰ τὸ ϲεμνὸν ἄγαν καὶ τραγικόν· ἀϲαφεῖϲ δέ, ἂν πόρρωθεν, οἷον Γοργίαϲ "χλωρὰ καὶ ἄναιμα τὰ πράγματα", "ϲὺ δὲ ταῦτα αἰϲχρῶϲ μὲν ἔϲπειραϲ κακῶϲ δὲ ἐθέριϲαϲ"· ποιητικῶϲ γὰρ ἄγαν. καὶ ὡϲ Ἀλκιδάμαϲ τὴν φιλοϲοφίαν "ἐπιτείχιϲμα τῷ νόμῳ", καὶ τὴν Ὀδύϲϲειαν "καλὸν ἀνθρωπίνου βίου κάτοπτρον", καὶ "οὐδὲν τοιοῦτον ἄθυρμα τῇ ποιήϲει προϲφέρων"· ἅπαντα γὰρ ταῦτα ἀπίθανα διὰ τὰ εἰρημένα. τὸ δὲ Γοργίου εἰϲ τὴν χελιδόνα, ἐπεὶ κατ' αὐτοῦ πετομένη ἀφῆκε τὸ περίττωμα, ἄριϲτα ‹ἔχει› τῶν τραγικῶν· εἶπε γὰρ "αἰϲχρόν γε, ὦ Φιλομήλα". ὄρνιθι μὲν γάρ, εἰ ἐποίηϲεν, οὐκ αἰϲχρόν, παρθένῳ δὲ αἰϲχρόν. εὖ οὖν ἐλοιδόρηϲεν εἰπὼν ὃ ἦν, ἀλλ' οὐχ ὃ ἔϲτιν.

4 Ἔϲτιν δὲ καὶ ἡ εἰκὼν μεταφορά· διαφέρει γὰρ μικρόν· ὅταν μὲν γὰρ εἴπῃ [τὸν Ἀχιλλέα] "ὡϲ δὲ λέων ἐπόρουϲε",

"la contraimitadora concupiscencia del alma" (pero esto es al mismo tiempo compuesto y también epíteto, de modo que resulta poema), y asimismo "el dislocado exceso de la perversidad". Por esto, hablando poéticamente, por la inadecuación, producen lo ridículo y lo frío, y lo no claro, a causa de la locuacidad. Pues cuando uno acumula sobre quien entiende, por ensombrecer disuelve lo claro. Y los hombres utilizan los compuestos, cuando algo fuere anónimo y el vocablo bien compuesto, como, el pasatiempo. Pero si fuere en abundancia, será totalmente poético. Por eso la elocución compuesta es 1406b
muy útil para los hacedores de ditirambos (pues éstos son ruidosos); en cambio, las voces idiomáticas, para los poetas épicos (pues es algo majestuoso y arrogante); y la metáfora, para los yambos (pues actualmente los utilizan, como ha sido dicho).[41] Y todavía una cuarta: lo frío se origina en las metáforas. Pues también hay metáforas inadecuadas; unas, por lo ridículo (ya que también los comediógrafos utilizan metáforas), otras, a causa de lo demasiado majestuoso y trágico. Y oscuras, si de lejos;[42] como Gorgias: "pálidas y exangües realidades", "y tú esas cosas vergonzosamente sembraste, y desgraciadamente cosechaste".[43] Demasiado poéticamente, en verdad. Y como Alcidamas a la filosofía; "baluarte para la ley"; y a la *Odisea*: "hermoso espejo de la vida humana", y "ningún juguete tal introduciendo a la poesía". Todas esas cosas, pues, son no persuasivas a causa de lo dicho. Y lo de Gorgias a una golondrina,[44] cuando, volando, dejó caer sobre él su excremento, tiene lo mejor de lo trágico, pues dijo: "vergonzoso ciertamente, oh Filomela". Para un pájaro, si lo hizo, ciertamente no fue vergonzoso, pero para una doncella es vergonzoso; así pues, bien reprochó diciendo lo que era, mas no lo que es.

4 Y también el símil es metáfora; pues difiere poco. Ya que cuando haya dicho (que Aquiles) "y como león saltó", es

εἰκών ἐcτιν, ὅταν δὲ "λέων ἐπόρουcε", μεταφορά· διὰ γὰρ τὸ ἄμφω ἀνδρείουc εἶναι, προcηγόρευcεν μετενέγκαc λέοντα τὸν Ἀχιλλέα. χρήcιμον δὲ ἡ εἰκὼν καὶ ἐν λόγῳ, ὀλιγάκιc δέ· ποιητικὸν γάρ. οἰcτέαι δὲ ὥcπερ αἱ μεταφοραί· μεταφοραὶ γάρ εἰcι, διαφέρουcαι τῷ εἰρημένῳ.

εἰcὶν δ' εἰκόνεc οἷον ἣν Ἀνδροτίων εἰc Ἰδριέα, ὅτι ὅμοιοc τοῖc ἐκ τῶν δεcμῶν κυνιδίοιc· ἐκεῖνά τε γὰρ προcπίπτοντα δάκνειν, καὶ Ἰδριέα λυθέντα ἐκ τῶν δεcμῶν εἶναι χαλεπόν. καὶ ὡc Θεοδάμαc εἴκαζεν Ἀρχίδαμον Εὐξένῳ γεωμετρεῖν οὐκ ἐπιcταμένῳ ἐν τῷ ἀνάλογόν ‹ἐcτιν›· ἔcται γὰρ καὶ ὁ Εὔξενοc Ἀρχίδαμοc γεωμετρικόc. καὶ τὸ ἐν τῇ Πολιτείᾳ τῇ Πλάτωνοc, ὅτι οἱ τοὺc τεθνεῶταc cκυλεύοντεc ἐοίκαcι τοῖc κυνιδίοιc ἃ τοὺc λίθουc δάκνει, τοῦ βάλλοντοc οὐχ ἁπτόμενα, καὶ ἡ εἰc τὸν δῆμον, ὅτι ὅμοιοc ναυκλήρῳ ἰcχυρῷ μὲν ὑποκώφῳ δέ, καὶ ἡ εἰc τὰ μέτρα τῶν ποιητῶν, ὅτι ἔοικε τοῖc ἄνευ κάλλουc ὡραίοιc· οἱ μὲν γὰρ ἀπανθήcαντεc, τὰ δὲ διαλυθέντα οὐχ ὅμοια φαίνεται. καὶ ἡ Περικλέουc εἰc Cαμίουc, ἐοικέναι αὐτοὺc τοῖc παιδίοιc ἃ τὸν ψωμὸν δέχεται μέν, κλαίοντα δέ, καὶ εἰc Βοιωτούc, ὅτι ὅμοιοι τοῖc πρίνοιc· τούc τε γὰρ πρίνουc ὑφ' αὑτῶν κατακόπτεcθαι, καὶ τοὺc Βοιωτοὺc πρὸc ἀλλήλουc μαχομένουc. καὶ ὃ Δημοcθένηc ‹εἰc› τὸν δῆμον, ὅτι ὅμοιόc ἐcτιν τοῖc ἐν τοῖc πλοίοιc ναυτιῶcιν. καὶ ὡc Δημοκράτηc εἴκαcεν τοὺc ῥήτοραc ταῖc τίτθαιc αἳ τὸ ψώμιcμα καταπίνουcαι τῷ cιάλῳ τὰ παιδία παραλείφουcιν. καὶ ὡc Ἀντιcθένηc Κηφιcόδοτον τὸν λεπτὸν λιβανωτῷ εἴκαcεν, ὅτι ἀπολλύμενοc εὐφραίνει. πάcαc δὲ ταύταc καὶ ὡc εἰκόναc καὶ ὡc μεταφορὰc ἔξεcτι λέγειν, ὥcτε ὅcαι ἂν εὐδοκιμῶcιν ὡc

símil; cuando, en cambio, "el león saltó", es metáfora. Pues por ser ambos valientes, metaforizando apellidó león a Aquiles. Y el símil es útil también en el discurso, pero pocas veces; pues es poético. Y se han de producir como las metáforas; pues son metáforas, diferenciándose por lo dicho.[45]

Y son símiles, por ejemplo, el que aplica Androtión a Idrieo:[46] que era semejante a los cachorros fuera de ataduras, pues que aquellos muerden a quien se tope y que también Idrieo, suelto de sus ataduras, era insoportable. También como Theodamas asemejaba a Arquidamo con un Euxeno que no supiera geometría,[47] en lo que es proporcional (está); pues también Euxeno habrá de ser un Arquidamo geómetra. Y lo que en la *República* de Platón:[48] que quienes despojan a los que han muerto se asemejan a los cachorros que muerden las piedras, no atacando al que las arroja; y el que se refiere al pueblo:[49] que es semejante al naviero, ciertamente fuerte, pero un tanto sordo; y el que a los metros de los poetas:[50] que se asemejan a los maduros sin belleza. Pues éstos, ha- 1407a
biendo dejado florecer, y aquéllos, disueltos, no aparecen iguales. Y el de Pericles respecto a los Samios;[51] que ellos se asemejan a los niñitos que aceptan ciertamente el bocado, pero llorando; y respecto a los beocios:[52] que son semejantes a las encinas, pues que las encinas se destrozan por sí mismas, y los beocios, combatiendo unos contra otros. Y lo que Demóstenes refiere al pueblo:[53] que es semejante a los que se marean en las embarcaciones. Y como asemejó Demócrates los oradores a las nodrizas,[54] las cuales, habiendo engullido el bocado, con la saliva ungen a los niñitos. Y como asemejó Antístenes al delgado Cefisodoto con el incienso,[55] porque destruyéndose deleita. Y es posible decir todos ésos como símiles y también como metáforas; pues cuantas, dichas como metáforas son de buena estima, es claro que ésas también serán símiles, y los

μεταφοραὶ λεχθεῖcαι, δῆλον ὅτι αὗται καὶ εἰκόνες ἔcονται, καὶ αἱ εἰκόνες μεταφοραὶ λόγου δεόμεναι. ἀεὶ δὲ δεῖ τὴν μεταφορὰν τὴν ἐκ τοῦ ἀνάλογον ἀνταποδιδόναι καὶ ἐπὶ θάτερα [καὶ ἐπὶ] τῶν ὁμογενῶν, οἷον εἰ ἡ φιάλη ἀcπὶc Διονύcου, καὶ τὴν ἀcπίδα ἁρμόττει λέγεcθαι φιάλην Ἄρεως.

5 Ὁ μὲν οὖν λόγος cυντίθεται ἐκ τούτων, ἔcτι δ᾽ ἀρχὴ τῆc λέξεωc τὸ ἑλληνίζειν· τοῦτο δ᾽ ἐcτὶν ἐν πέντε, πρῶτον μὲν ἐν τοῖc cυνδέcμοιc, ἂν ἀποδιδῷ τιc ὡc πεφύκαcι πρότεροι καὶ ὕcτεροι γίγνεcθαι ἀλλήλων, οἷον ἔνιοι ἀπαιτοῦcιν, ὥcπερ ὁ μέν καὶ ὁ ἐγὼ μέν ἀπαιτεῖ τὸν δέ καὶ τὸν ὁ δέ. δεῖ δὲ ἕωc μέμνηται ἀνταποδιδόναι ἀλήλλοιc, καὶ μήτε μακρὰν ἀπαρτᾶν μήτε cύνδεcμον πρὸ cυνδέcμου ἀποδιδόναι τοῦ ἀναγκαίου· ὀλιγαχοῦ γὰρ ἁρμόττει. "ἐγὼ μέν, ἐπεί μοι εἶπεν (ἦλθε γὰρ Κλέων δεόμενόc τε καὶ ἀξιῶν), ἐπορευόμην παραλαβὼν αὐτούc". ἐν τούτοιc γὰρ πολλοὶ πρὸ τοῦ ἀποδοθηcομένου cυνδέcμου προεμβέβληνται cύνδεcμοι· ἐὰν δὲ πολὺ τὸ μεταξὺ γένηται τοῦ ἐπορευόμην, ἀcαφέc. ἓν μὲν δὴ τὸ εὖ ἐν τοῖc cυνδέcμοιc, δεύτερον δὲ τὸ τοῖc ἰδίοιc ὀνόμαcι λέγειν καὶ μὴ τοῖc περιέχουcιν. τρίτον μὴ ἀμφιβόλοιc. τοῦτο δ᾽ ἂν μὴ τἀναντία προαιρῆται, ὅπερ ποιοῦcιν ὅταν μηδὲν μὲν ἔχωcι λέγειν, προcποιῶνται δέ τι λέγειν· οἱ γὰρ τοιοῦτοι ἐν ποιήcει λέγουcιν ταῦτα, οἷον Ἐμπεδοκλῆc· φενακίζει γὰρ τὸ κύκλῳ πολὺ ὄν, καὶ πάcχουcιν οἱ ἀκροαταὶ ὅπερ οἱ πολλοὶ παρὰ τοῖc μάντεcιν· ὅταν γὰρ λέγωcιν ἀμφίβολα, cυμπαρανεύουcιν-

Κροῖcoc Ἅλυν διαβὰc μεγάλην ἀρχὴν καταλύcει

1407b -καὶ διὰ τὸ ὅλωc ἔλαττον εἶναι ἁμάρτημα διὰ τῶν γενῶν τοῦ πράγματος λέγουcιν οἱ μάντειc· τύχοι γὰρ ἄν τιc μᾶλλον ἐν

símiles, metáforas carentes de la palabra.[56] Y siempre es necesario expresar en correspondencia la metáfora que procede de que hay analogía, y respecto a uno y otro de los de género igual; como si la copa es escudo de Diónysos, también encaja que se diga que el escudo es copa de Ares.[57]

5 Así pues, el discurso se compone de estas cosas, pero el principio de la elocución[58] es el helenizar;[59] y esto en cinco cosas está: primero, pues, en las conjunciones,[60] si uno las expresare como es natural que sean anteriores o posteriores unas a otras; cual requieren algunas, como el μέν y el ἐγὼ μέν requieren el δὲ y el ὁ δὲ. Y es necesario que, hasta tanto se guarde memoria, se expresen en correspondencia unas con otras, y que ni se aparten grandemente ni se exprese una conjunción antes de la conjunción necesaria; pues en pocos lugares encaja. "Yo, pues, después que me habló (pues llegó Cleón demandando y también exigiendo), me marché habiéndolos tomado conmigo". En esto, pues, muchas conjunciones se intercalan antes de la conjunción que habrá de expresarse. Y si antes de 'me marché' lo intermedio fuere mucho, resulta no claro. Así pues, primera cosa es lo bien en las conjunciones; y segunda, el hablar con los propios nombres y no con los generales;[61] tercera, no con ambiguos.[62] Y esto, si no se eligieren los contrarios, lo cual hacen cuando nada ciertamente tienen que decir, pero pretenden decir algo; pues los tales dicen cosas en poesía, como Empédocles; pues lo que está en giro, siendo mucho, engaña, y sufren los oyentes lo que la mayoría junto a los adivinos; pues cuando dicen cosas ambiguas, al mismo tiempo asienten.

Creso, habiendo cruzado el Halys, un gran imperio destruirá.[63]

Y a causa de que en general es menor el error, los adivinos 1407b
hablan mediante las generalidades de la realidad; pues uno

τοῖϲ ἀρτιαϲμοῖϲ ἄρτια ἢ περιϲϲὰ εἰπὼν μᾶλλον ἢ πόϲα ἔχει, καὶ τὸ ὅτι ἔϲται ἢ τὸ πότε, διὸ οἱ χρηϲμολόγοι οὐ προϲορίζονται τὸ πότε. ἅπαντα δὴ ταῦτα ὅμοια, ὥϲτ' ἂν μὴ τοιούτου τινὸϲ ἕνεκα, φευκτέον. τέταρτον, ὡϲ Πρωταγόραϲ τὰ γένη τῶν ὀνομάτων διῄρει, ἄρρενα καὶ θήλεα καὶ ϲκεύη· δεῖ γὰρ ἀποδιδόναι καὶ ταῦτα ὀρθῶϲ· "ἡ δ' ἐλθοῦϲα καὶ διαλεχθεῖϲα ᾤχετο". πέμπτον ἐν τῷ τὰ πολλὰ καὶ ὀλίγα καὶ ἓν ὀρθῶϲ ὀνομάζειν· "οἱ δ' ἐλθόντεϲ ἔτυπτόν με".

ὅλωϲ δὲ δεῖ εὐανάγνωϲτον εἶναι τὸ γεγραμμένον καὶ εὔφραϲτον· ἔϲτιν δὲ τὸ αὐτό· ὅπερ οἱ πολλοὶ ϲύνδεϲμοι οὐκ ἔχουϲιν, οὐδ' ἃ μὴ ῥᾴδιον διαϲτίξαι, ὥϲπερ τὰ Ἡρακλείτου. τὰ γὰρ Ἡρακλείτου διαϲτίξαι ἔργον διὰ τὸ ἄδηλον εἶναι ποτέρῳ πρόϲκειται, τῷ ὕϲτερον ἢ τῷ πρότερον, οἷον ἐν τῇ ἀρχῇ αὐτῇ τοῦ ϲυγγράμματοϲ· φηϲὶ γὰρ "τοῦ λόγου τοῦδ' ἐόντοϲ ἀεὶ ἀξύνετοι ἄνθρωποι γίγνονται"· ἄδηλον γὰρ τὸ ἀεί, πρὸϲ ποτέρῳ ‹δεῖ› διαϲτίξαι. ἔτι τόδε ποιεῖ ϲολοικίζειν, τὸ μὴ ἀποδιδόναι, ἐὰν μὴ ἐπιζευγνύῃϲ ὃ ἀμφοῖν ἁρμόττει, οἷον [ἢ] ψόφῳ καὶ χρώματι τὸ μὲν ἰδὼν οὐ κοινόν, τὸ δ' αἰϲθόμενοϲ κοινόν· ἀϲαφῆ δὲ ἂν μὴ προθεὶϲ εἴπῃϲ, μέλλων πολλὰ μεταξὺ ἐμβάλλειν, οἷον "ἔμελλον γὰρ διαλεχθεὶϲ ἐκείνῳ τάδε καὶ τάδε καὶ ὧδε πορεύεϲθαι", ἀλλὰ μὴ "ἔμελλον γὰρ διαλεχθεὶϲ πορεύεϲθαι, εἶτα τάδε καὶ τάδε καὶ ὧδε ἐγένετο".

6 Εἰϲ ὄγκον δὲ τῆϲ λέξεωϲ ϲυμβάλλεται τάδε, τὸ λόγῳ χρῆϲθαι ἀντ' ὀνόματοϲ, οἷον μὴ κύκλον, ἀλλ' ἐπίπεδον τὸ ἐκ

acertaría más en los pares y nones, habiendo dicho pares y nones, que cuántos son, y lo que será que cuándo; por esto los intérpretes de oráculos no determinan además el cuándo. Todas esas cosas, en efecto, son iguales; de manera que si no fuera a causa de algo semejante, han de evitarse. Cuarta cosa, según dividía Protágoras las clases de los nombres,[64] masculinos y femeninos y cosas; pues es necesario expresar correctamente también ésos: "Y ella, llegada y porfiada, se marchaba". Quinta, en el nombrar rectamente las muchas y pocas cosas y una sola:[65] "Y ellos, llegados, me golpeaban".

Y en suma, lo que quede escrito ha de ser bien legible y bien comprensible. Y es lo mismo. Lo cual no poseen las múltiples conjunciones, ni las cosas que no es fácil puntuar, como lo de Heráclito.[66] En efecto, puntuar lo de Heráclito es un trabajo, por no ser claro a cuál de las dos cosas se aplica, a la que está después o a la que está antes, como en el comienzo mismo de su escrito; pues dice: "siendo éste el discurso siempre estultos resultan los hombres". Pues no es claro el siempre, junto a cuál de las dos cosas ha de puntuarse. Además, esto hace *solecizar*,[67] el no expresarse debidamente, si acaso no conjuntares lo que con ambas cosas encaja; como, para el ruido y el color ciertamente no es común el habiendo visto, en cambio, el habiendo percibido es común. Y no habiendo antepuesto, acaso digas cosas no claras, porque vas a introducir muchas cosas en medio; como, "iba, en efecto, habiendo discutido con él estas y estas cosas y de este modo, a marcharme"; y no, "iba, en efecto, habiendo discutido, a marcharme; entonces sucedieron estas y estas cosas y de este modo."

6 Y a la magnificencia de la elocución contribuyen estas cosas:[68] el utilizar la definición en vez del nombre; como, no utilizar círculo, sino el plano igual desde el medio. Y a la con-

τοῦ μέϲου ἴϲον· εἰϲ δὲ ϲυντομίαν τὸ ἐναντίον, ἀντὶ τοῦ λόγου ὄνομα. καὶ ἐὰν αἰϲχρὸν ἢ ἀπρεπέϲ, ἐὰν μὲν ἐν τῷ λόγῳ ᾖ ‹τὸ› αἰϲχρόν, τοὔνομα λέγειν, ἐὰν δ' ἐν τῷ ὀνόματι, τὸν λόγον. καὶ μεταφορᾷ δηλοῦν καὶ τοῖϲ ἐπιθέτοιϲ, εὐ- λαβούμενον τὸ ποιητικόν. καὶ τὸ ἓν πολλὰ ποιεῖν, ὅπερ οἱ ποιηταὶ ποιοῦϲιν· ἑνὸϲ ὄντοϲ λιμένοϲ ὅμωϲ λέγουϲι

λιμέναϲ εἰϲ Ἀχαϊκούϲ

καὶ

δέλτου μὲν αἵδε πολύθυροι διαπτυχαί.

καὶ μὴ ἐπιζευγνύναι, ἀλλ' ἑκατέρῳ ἑκάτερον, τηϲ γυναικὸϲ τῆϲ ἡμετέραϲ"· ἐὰν δὲ ϲυντόμωϲ, τοὐναντίον, "τῆϲ ἡμετέραϲ γυναικόϲ". καὶ μετὰ ϲυνδέϲμου λέγειν· ἐὰν δὲ ϲυντόμωϲ, ἄνευ μὲν ϲυνδέϲμου, μὴ ἀϲύνδετα δέ, οἷον "πορευθεὶϲ καὶ δια
1408a λεχθείϲ", "πορευθεὶϲ διελέχθην". καὶ τὸ Ἀντιμάχου χρήϲιμον, ἐξ ὧν μὴ ἔχει λέγειν, ὃ ἐκεῖνοϲ ποιεῖ ἐπὶ τοῦ Τευμηϲϲοῦ,

ἔϲτι τιϲ ἠνεμόειϲ ὀλίγοϲ λόφοϲ·

αὔξεται γὰρ οὕτωϲ εἰϲ ἄπειρον. ἔϲτι δὲ τοῦτο καὶ ἐπὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, ὅπωϲ οὐκ ἔχει, ὁποτέρωϲ ἂν ᾖ χρήϲιμον, ὅθεν καὶ τὰ ὀνόματα οἱ ποιηταὶ φέρουϲιν, τὸ ἄχορδον καὶ τὸ ἄλυρον μέλοϲ· ἐκ τῶν ϲτερήϲεων γὰρ ἐπιφέρουϲιν· εὐδοκιμεῖ γὰρ τοῦτο ἐν ταῖϲ μεταφοραῖϲ λεγόμενον ταῖϲ ἀνάλογον, οἷον τὸ φάναι τὴν ϲάλπιγγα ἱέναι μέλοϲ ἄλυρον.

7 Τὸ δὲ πρέπον ἕξει ἡ λέξιϲ, ἐὰν ᾖ παθητική τε καὶ ἠθικὴ καὶ τοῖϲ ὑποκειμένοιϲ πράγμαϲιν ἀνάλογον. τὸ δ' ἀνάλογόν ἐϲτιν ἐὰν μήτε περὶ εὐόγκων αὐτοκαβδάλωϲ λέγηται μήτε

cisión, lo contrario, en vez de la definición, el nombre. Y si fuere cosa vergonzosa o indecente, si en la definición estuviere lo vergonzoso, decir el nombre, y si en el nombre, la definición. También, aclarar con metáfora y con los epítetos, cuidándose de lo poético. Tambien el hacer una sola cosa, muchas; lo cual hacen los poetas. Habiendo un solo puerto, sin embargo, dicen

hasta puertos aqueos

y

de la tablilla, pues, estos polifolios dobleces.[69]

Y no conjuntar, sino cada uno para cada cual: "de la mujer, de la nuestra"; y si concisamente, al contrario: "de la nuestra mujer". También hablar con conjunción; pero si concisamente, sin conjunción, sí, pero no cosas inconexas, como: "habiendo marchado y habiendo discutido", "habiendo marchado discutí". Y es útil lo de Antímaco,[70] hablar a partir de 1408a
lo que las cosas no tienen; lo cual hace él a propósito de Teumessos,[71]

es una ventosa pequeña colina.

Pues así se amplifica hasta lo infinito. Y esto, de que las cosas no tienen, sucede tanto en las buenas como en las malas, de uno u otro modo que fuere útil; de donde los poetas sacan también los epítetos, la sin-cuerda y la sin-lira melodía; pues los aplican a partir de las carencias, porque esto es bien estimado dicho en las metáforas que están en proporción, como el afirmar que la trompeta emite melodía sin-lira.

7 Y la elocución tendrá lo apropiado, si fuere emotiva y también de carácter y en proporción con los asuntos expuestos. Y lo que está en proporción existe, si ni se hablare im-

περὶ εὐτελῶν ϲεμνῶϲ, μηδ' ἐπὶ τῷ εὐτελεῖ ὀνόματι ἐπῇ κόϲμοϲ· εἰ δὲ μή, κωμῳδία φαίνεται, οἷον ποιεῖ Κλεοφῶν· ὁμοίωϲ γὰρ ἔνια ἔλεγε καὶ εἰ εἴπειεν [ἂν] "πότνια ϲυκῆ". παθητικὴ δέ, ἐὰν μὲν ᾖ ὕβριϲ, ὀργιζομένου λέξιϲ, ἐὰν δὲ ἀϲεβῆ καὶ αἰϲχρά, δυϲχεραίνοντοϲ καὶ εὐλαβουμένου καὶ λέγειν, ἐὰν δὲ ἐπαινετά, ἀγαμένωϲ, ἐὰν δὲ ἐλεεινά, ταπεινῶϲ, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων δὲ ὁμοίωϲ. πιθανοῖ δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἡ οἰκεία λέξιϲ· παραλογίζεταί τε γὰρ ἡ ψυχὴ ὡϲ ἀληθῶϲ λέγοντοϲ, ὅτι ἐπὶ τοῖϲ τοιούτοιϲ οὕτωϲ ἔχουϲιν, ὥϲτ' οἴονται, εἰ καὶ μὴ οὕτωϲ ἔχει ὡϲ ‹λέγει› ὁ λέγων, τὰ πράγματα οὕτωϲ ἔχειν, καὶ ϲυνομοπαθεῖ ὁ ἀκούων ἀεὶ τῷ παθητικῶϲ λέγοντι, κἂν μηθὲν λέγῃ. διὸ πολλοὶ καταπλήττουϲι τοὺϲ ἀκροατὰϲ θορυβοῦντεϲ. καὶ ἠθικὴ δὲ αὕτη ἡ ἐκ τῶν ϲημείων δεῖξιϲ, ὅτε ἀκολουθεῖ ἡ ἁρμόττουϲα ἑκάϲτῳ γένει καὶ ἕξει. λέγω δὲ γένοϲ μὲν καθ' ἡλικίαν, οἷον παῖϲ ἢ ἀνὴρ ἢ γέρων, καὶ γυνὴ ἢ ἀνήρ, καὶ Λάκων ἢ Θετταλόϲ, ἕξειϲ δέ, καθ' ἃϲ ποιόϲ τιϲ τῷ βίῳ· οὐ γὰρ καθ' ἅπαϲαν ἕξιν οἱ βίοι ποιοί τινεϲ. ἐὰν οὖν καὶ τὰ ὀνόματα οἰκεῖα λέγῃ τῇ ἕξει, ποιήϲει τὸ ἦθοϲ· οὐ γὰρ ταὐτὰ οὐδ' ὡϲαύτωϲ ἀγροῖκοϲ ἂν καὶ πεπαιδευμένοϲ εἴπειεν. πάϲχουϲι δέ τι οἱ ἀκροαταὶ καὶ ᾧ κατακόρωϲ χρῶνται οἱ λογογράφοι, "τίϲ δ' οὐκ οἶδεν;", "ἅπαντεϲ ἴϲαϲιν"· ὁμολογεῖ γὰρ ὁ ἀκούων αἰϲχυνόμενοϲ, ὅπωϲ μετέχῃ οὗπερ καὶ οἱ ἄλλοι πάντεϲ.

1408b τὸ δ' εὐκαίρωϲ ἢ μὴ εὐκαίρωϲ χρῆϲθαι κοινὸν ἁπάντων τῶν εἰδῶν ἐϲτιν. ἄκοϲ δ' ἐπὶ πάϲῃ ὑπερβολῇ τὸ θρυλούμενον· δεῖ γὰρ αὐτὸν αὑτῷ προϲεπιπλήττειν· δοκεῖ γὰρ ἀληθὲϲ εἶναι,

provisadamente acerca de cosas importantes, ni majestuosamente acerca de insignificantes, ni sobre insignificante nombre encima hubiere ornato.[72] Y si no, parece comedia, como hace Cleofón;[73] pues decía algunas cosas de manera semejante a si dijera "soberana higuera". Y sea emotiva elocución de enojado, si hubiere violencia; pero si cosas impías y vergonzosas, de descontento y precavido; y hablar con complacencia, si, en cambio, fueren laudables; y si compasivas, sencillamente; y de manera semejante también a propósito de otras. Y también la elocución apropiada hace persuasivo al asunto. Pues el alma falsamente infiere que él habla con verdad, porque a raíz de tales cosas de tal manera se encuentran, que piensan que así son las cosas, aunque no sean así como (dice) el que habla; y también consiente siempre el oyente con quien habla con emoción, aunque nada diga. Por esto muchos aturden a los oyentes, haciendo alharacas. Y esa demostración a partir de indicios es de carácter,[74] cuando la que es apta se acomoda a cada género y manera;[75] y ciertamente digo género conforme a la edad, cual niño o varón o anciano, también mujer o varón, y laconio o tesalio; maneras, en cambio, según las cuales uno es de cierta calidad por su vida; pues no según toda manera las vidas son de cierta calidad. Si, pues, él dijere también las palabras apropiadas a la manera (de ser), producirá el carácter, pues rústico y educado no dirían las mismas ni del mismo modo. Y los oyentes en cierto modo sufren lo que los logógrafos utilizan hasta la saciedad: "¿Y quién no sabe?", "todos saben"; pues el que oye, avergonzado, aprueba, a fin de que participe de lo que también todos los demás.

Y el utilizar oportunamente en todo exceso es lo vul- 1408b
garizado: es necesario, en efecto, que uno aun a sí mismo se reproche; porque parece que es verdadero, puesto que al

ἐπεὶ οὐ λανθάνει γε ὃ ποιεῖ τὸν λέγοντα. ἔτι τοῖς ἀνάλογον μὴ πᾶσιν ἅμα χρήσασθαι (οὕτω γὰρ κλέπτεται ὁ ἀκροατής)· λέγω δὲ οἷον ἐὰν τὰ ὀνόματα σκληρὰ ᾖ, μὴ καὶ τῇ φωνῇ καὶ τῷ προσώπῳ [καὶ] τοῖς ἁρμόττουσιν· εἰ δὲ μή, φανερὸν γίνεται ἕκαστον ὅ ἐστιν. ἐὰν δὲ τὸ μὲν τὸ δὲ μή, λανθάνει ποιῶν τὸ αὐτό. ἐὰν οὖν τὰ μαλακὰ σκληρῶς καὶ τὰ σκληρὰ μαλακῶς λέγηται, πιθανὸν γίγνεται. τὰ δὲ ὀνόματα τὰ διπλᾶ καὶ [τὰ] ἐπίθετα πλείω καὶ τὰ ξένα μάλιστα ἁρμόττει λέγοντι παθητικῶς· συγγνώμη γὰρ ὀργιζομένῳ κακὸν φάναι οὐρανόμηκες, ἢ πελώριον εἰπεῖν, καὶ ὅταν ἔχῃ ἤδη τοὺς ἀκροατὰς καὶ ποιήσῃ ἐνθουσιάσαι ἢ ἐπαίνοις ἢ ψόγοις ἢ ὀργῇ ἢ φιλίᾳ, οἷον καὶ Ἰσοκράτης ποιεῖ ἐν τῷ Πανηγυρικῷ ἐπὶ τέλει "φήμην δὲ καὶ μνήμην" καὶ "οἵτινες ἔτλησαν"· φθέγγονται γὰρ τὰ τοιαῦτα ἐνθουσιάζοντες, ὥστε καὶ ἀποδέχονται δηλονότι ὁμοίως ἔχοντες. διὸ καὶ τῇ ποιήσει ἥρμοσεν· ἔνθεον γὰρ ἡ ποίησις. ἢ δὴ οὕτως δεῖ, ἢ μετ' εἰρωνείας, ὥσπερ Γοργίας ἐποίει καὶ τὰ ἐν τῷ Φαίδρῳ.

8 Τὸ δὲ σχῆμα τῆς λέξεως δεῖ μήτε ἔμμετρον εἶναι μήτε ἄρρυθμον· τὸ μὲν γὰρ ἀπίθανον (πεπλάσθαι γὰρ δοκεῖ), καὶ ἅμα καὶ ἐξίστησι· προσέχειν γὰρ ποιεῖ τῷ ὁμοίῳ, πότε πάλιν ἥξει· ὥσπερ οὖν τῶν κηρύκων προλαμβάνουσι τὰ παιδία τὸ "τίνα αἱρεῖται ἐπίτροπον ὁ ἀπελευθερούμενος;" "Κλέωνα"· τὸ δὲ ἄρρυθμον ἀπέραντον, δεῖ δὲ πεπεράνθαι μέν, μὴ μέτρῳ δέ· ἀηδὲς γὰρ καὶ ἄγνωστον τὸ ἄπειρον. περαίνεται δὲ ἀριθμῷ

que habla no pasa ciertamente inadvertido lo que hace. Además, no utilizar al mismo tiempo todas las cosas que están en proporción (pues así el oyente es defraudado). Y lo digo así: si acaso las palabras fueren duras, no lo sean también por la voz y el gesto (y) por las cosas que se adaptan. Y si no, se hace manifiesto qué es cada cosa; pero, si lo uno sí, lo otro no, pasa inadvertido que hace la misma cosa. Si, pues, las palabras suaves fueren dichas duramente y las duras suavemente, resulta persuasivo. Pero las palabras compuestas y (los) abundantes epítetos y las extrañas más se acomodan a quien habla patéticamente; pues hay indulgencia para el enojado en afirmar "crimen del tamaño del cielo", o en decir "gigantesco"; y cuando se posesionare de los oyentes y los hiciere entusiasmarse o con elogios o con reproches o con enojo o con amabilidad, como también hace Isócrates en el *Panegírico*,[76] hacia el final, "pero gloria y memoria", y "quienes osaron". Pues entusiasmándose pronuncian tales cosas, de modo que también las admiten quienes se hallan evidentemente de igual manera. Por esto también se adaptan a la poesía; pues cosa inspirada es la poesía. Ha de ser, por tanto, así, o con ironía, como lo hacía Gorgias, y también lo que hay en el *Fedro*.[77]

8 Y la forma de la elocución ni en metro ni sin ritmo ha de ser. Pues no persuasivo es lo uno (porque parece que se ha moldeado), y al mismo tiempo también distrae, pues hace atender a lo semejante,[78] en qué momento nuevamente llegará. Como, en efecto, de antemano cantan los niñitos lo de los heraldos:[79] "¿a quién toma de protector el que es liberado?" "A Cleón". En cambio, lo sin ritmo es indefinido; y debe quedar delimitado, sí, pero no con metro; pues es desagradable e incognoscible lo indefinido. Y todas las cosas se delimitan por el número;[80] y de la forma de la elocución, el

πάντα· ὁ δὲ τοῦ cχήματος τῆς λέξεως ἀριθμὸς ῥυθμός ἐςτιν, οὗ καὶ τὰ μέτρα τμήματα· διὸ ῥυθμὸν δεῖ ἔχειν τὸν λόγον, μέτρον δὲ μή· ποίημα γὰρ ἔςται. ῥυθμὸν δὲ μὴ ἀκριβῶς· τοῦτο δὲ ἔςται ἐὰν μέχρι του ᾖ. τῶν δὲ ῥυθμῶν ὁ μὲν ἡρῷος ςεμνῆς ἀλλ' οὐ λεκτικῆς ἁρμονίας δεόμενος, ὁ δ' ἴαμβος αὐτή ἐςτιν ἡ λέξις ἡ τῶν πολλῶν (διὸ μάλιςτα πάντων τῶν μέτρων ἰαμβεῖα φθέγγονται λέγοντες), δεῖ δὲ ςεμνότητα γενέςθαι καὶ ἐκςτῆςαι. ὁ δὲ τροχαῖος κορδακικώτερος· δηλοῖ δὲ τὰ τετράμετρα· ἔςτι γὰρ τροχερὸς ῥυθμὸς τὰ τετράμετρα. λείπεται δὲ παιάν, ᾧ ἐχρῶντο μὲν ἀπὸ Θραςυμάχου ἀρξάμενοι, οὐκ εἶχον δὲ λέγειν τίς ἦν. ἔςτι δὲ τρίτος ὁ παιάν, καὶ ἐχόμενος τῶν εἰρημένων· τρία γὰρ πρὸς δύ' ἐςτίν, ἐκείνων δὲ ὁ μὲν ἓν πρὸς ἕν, ὁ δὲ δύο πρὸς ἕν, ἔχεται δὲ τῶν λόγων τούτων ὁ ἡμιόλιος· οὗτος δ' ἐςτὶν ὁ παιάν. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι διά τε τὰ εἰρημένα ἀφετέοι, καὶ διότι μετρικοί· ὁ δὲ παιὰν ληπτέος· ἀπὸ μόνου γὰρ οὐκ ἔςτι μέτρον τῶν ῥηθέντων ῥυθμῶν, ὥςτε μάλιςτα λανθάνειν.

νῦν μὲν οὖν χρῶνται τῷ ἑνὶ παιᾶνι καὶ ἀρχόμενοι ‹καὶ τελευτῶντες›, δεῖ δὲ διαφέρειν τὴν τελευτὴν τῆς ἀρχῆς. ἔςτιν δὲ παιᾶνος δύο εἴδη ἀντικείμενα ἀλλήλοις, ὧν τὸ μὲν ἓν ἀρχῇ ἁρμόττει, ὥςπερ καὶ χρῶνται· οὗτος δ' ἐςτὶν οὗ ἄρχει μὲν ἡ μακρά, τελευτῶςιν δὲ τρεῖς βραχεῖαι, "Δαλογενὲς εἴτε Λυκίαν", καὶ "Χρυςεοκόμα Ἕκατε παῖ Διός"· ἕτερος δ' ἐξ ἐναντίας, οὗ βραχεῖαι ἄρχουςιν τρεῖς, ἡ δὲ μακρὰ τελευταία·

μετὰ δὲ γᾶν ὕδατά τ' ὠκεανὸν ἠφάνιςε νύξ.

οὗτος δὲ τελευτὴν ποιεῖ· ἡ γὰρ βραχεῖα διὰ τὸ ἀτελὴς εἶναι ποιεῖ κολοβόν. ἀλλὰ δεῖ τῇ μακρᾷ ἀποκόπτεςθαι, καὶ δήλην

número es ritmo,[81] cuyos fragmentos también son metros.[82] Por esto es necesario que el discurso tenga ritmo, pero no metro; porque será un poema; y que el ritmo no sea con precisión. Y esto sucederá, si lo fuere hasta cierto punto. Y de los ritmos, uno es heroico, carente de armonía majestuosa, pero no de dialogal. Y el yambo es la elocución misma de la mayoría (por esto al hablar, de todos los metros, pronuncian sobre todo yambos), pero es necesario que haya majestuosidad y que arrobe. En cambio, el troqueo es más *cordácico*;[83] y los tetrámetros lo demuestran. Los tetrámetros, en efecto, 1409a
son un ritmo más corriente.[84] Y resta el peón, que ciertamente utilizaban quienes lo iniciaron desde Trasímaco,[85] pero no podían decir cuál era.[86] Y el peón es el tercero, y el que sigue de los mencionados;[87] pues está (en proporción) de tres a dos; y de aquéllos uno está de uno a uno y otro de dos a uno, y de estas proporciones síguese la sesquiáltera; y ése es el peón. Así pues, los otros han de ser abandonados por lo dicho y también porque son métricos. Mas el peón ha de ser tomado, pues a partir de ese solo no existe un metro de los ritmos mencionados, de modo que pasa totalmente inadvertido. Así pues, actualmente utilizan un peón tanto al comenzar (como al terminar); pero es necesario que el final difiera del comienzo. Y hay dos clases de peón,[88] que se oponen entre sí, de las cuales la una encaja al principio, como, en efecto, la usan. Y es éste del que la larga inicia y terminan las tres breves: "Délica estirpe o bien Licia", también "De áurea cabellera Arquero, hizo de Zeus". Y el otro por el contrario, del cual las tres breves comienzan y la larga es final:

Y tras la tierra y el agua la noche ocultó al océano.[89]

Y éste hace final,[90] pues la breve por ser incompleta lo hace trunco; sin embargo, es necesario que por la larga sea corta-

εἶναι τὴν τελευτὴν μὴ διὰ τὸν γραφέα, μηδὲ διὰ τὴν παραγραφήν, ἀλλὰ διὰ τὸν ῥυθμόν.

9 ὅτι μὲν οὖν εὔρυθμον δεῖ εἶναι τὴν λέξιν καὶ μὴ ἄρρυθμον, καὶ τίνεϲ εὔρυθμον ποιοῦϲι ῥυθμοὶ καὶ πῶϲ ἔχοντεϲ, εἴρηται· τὴν δὲ λέξιν ἀνάγκη εἶναι ἢ εἰρομένην καὶ τῷ ϲυνδέϲμῳ μίαν, ὥϲπερ αἱ ἐν τοῖϲ διθυράμβοιϲ ἀναβολαί, ἢ κατεϲτραμμένην καὶ ὁμοίαν ταῖϲ τῶν ἀρχαίων ποιητῶν ἀντιϲτρόφοιϲ. ἡ μὲν οὖν εἰρομένη λέξιϲ ἡ ἀρχαία ἐϲτίν ["Ἡροδότου Θουρίου ἥδ' ἱϲτορίηϲ ἀπόδειξιϲ"] (ταύτῃ γὰρ πρότερον μὲν ἅπαντεϲ, νῦν δὲ οὐ πολλοὶ χρῶνται)· λέγω δὲ εἰρομένην ἣ οὐδὲν ἔχει τέλοϲ καθ' αὑτήν, ἂν μὴ τὸ πρᾶγμα ‹τὸ› λεγόμενον τελειωθῇ. ἔϲτι δὲ ἀηδὴϲ διὰ τὸ ἄπειρον· τὸ γὰρ τέλοϲ πάντεϲ βούλονται καθορᾶν· διόπερ ἐπὶ τοῖϲ καμπτῆρϲιν ἐκπνέουϲι καὶ ἐκλύονται· προορῶντεϲ γὰρ τὸ πέραϲ οὐ κάμνουϲι πρότερον. ἡ μὲν οὖν εἰρομένη [τῆϲ λέξεώϲ] ἐϲτιν ἥδε, κατεϲτραμμένη δὲ ἡ ἐν περιόδοιϲ· λέγω δὲ περίοδον λέξιν ἔχουϲαν ἀρχὴν καὶ 1409b τελευτὴν αὐτὴν καθ' αὑτὴν καὶ μέγεθοϲ εὐϲύνοπτον. ἡδεῖα δ' ἡ τοιαύτη καὶ εὐμαθήϲ, ἡδεῖα μὲν διὰ τὸ ἐναντίωϲ ἔχειν τῷ ἀπεράντῳ, καὶ ὅτι ἀεί τι οἴεται ἔχειν ὁ ἀκροατὴϲ καὶ πεπεράνθαι τι αὑτῷ, τὸ δὲ μηδὲν προνοεῖν μηδὲ ἀνύειν ἀηδέϲ· εὐμαθὴϲ δὲ ὅτι εὐμνημόνευτοϲ, τοῦτο δὲ ὅτι ἀριθμὸν ἔχει ἡ ἐν περιόδοιϲ λέξιϲ, ὃ πάντων εὐμνημονευτότατον. διὸ καὶ τὰ μέτρα πάντεϲ μνημονεύουϲιν μᾶλλον τῶν χύδην· ἀριθμὸν γὰρ ἔχει ᾧ μετρεῖται. δεῖ δὲ τὴν περίοδον †καὶ τῇ διανοίᾳ† τετελειῶϲθαι, καὶ μὴ διακόπτεϲθαι ὥϲπερ τὰ Σοφοκλέουϲ ἰαμβεῖα,

Καλυδὼν μὲν ἥδε γαῖα· Πελοπίαϲ χθονόϲ·

do y que sea evidente el final, no a causa del escribano, ni por el parágrafo,[91] sino por el ritmo.

9 Así pues, la elocución ha de ser de buen ritmo y no sin ritmo, y cuáles ritmos la hacen de buen ritmo y de qué manera dispuestos, ha sido dicho. Y es necesidad que la elocución sea o concatenada y unitaria por la conjunción, como los preludios en los ditirambos, o terminada[92] y semejante a las antistrofas de los poetas antiguos. Pues bien, la elocución concatenada es la antigua: ("De Heródoto *turio* es ésta exposición de investigación"); (pues antes ciertamente todos, pero ahora no muchos la utilizan). Y llamo concatenada la que ningún fin tiene en sí misma, si no hubiese sido terminado el asunto discurrido; pero es desagradable por lo indefinido, ya que todos quieren contemplar el fin. Por eso en las metas[93] se desalientan y desfallecen; pues viendo delante el término no se fatigan antes. (De la elocución), ésta es, pues, la concatenada; y terminada, la que es en periodos. Y llamo periodo a la elocución que tiene en sí misma comienzo y final y magnitud de fácil visión conjunta. La de tal forma, es placentera y 1409b
de fácil comprensión; placentera ciertamente por hallarse en forma contraria a lo indefinido, y porque constantemente el oyente piensa que obtiene algo y que algo está terminado para él; pero el no prever ni llevar a cabo nada, es desagradable. Y es de fácil comprensión, porque es de fácil memorización, y esto porque tiene número la elocución en periodos,[94] lo cual, de todo, es lo de más fácil memorización. Por esto también todos memorizan más los metros que las cosas en profusión, pues poseen un número, con que son medidos. Y es necesario que el periodo esté terminado también por el pensamiento y que no sea despedazado como los yambos de Sófocles.[95]

Calydon en verdad esta tierra del pelopio territorio.

τοὐναντίον γὰρ ἔϲτιν ὑπολαβεῖν τῷ διαιρεῖϲθαι, ὥϲπερ καὶ ἐπὶ τοῦ εἰρημένου τὴν Καλυδῶνα εἶναι τῆϲ Πελοποννήϲου.

περίοδοϲ δὲ ἡ μὲν ἐν κώλοιϲ ἡ δ' ἀφελήϲ. ἔϲτιν δ' ἐν κώλοιϲ μὲν λέξιϲ ἡ τετελειωμένη τε καὶ διῃρημένη καὶ εὐανάπνευϲτοϲ, μὴ ἐν τῇ διαιρέϲει †ὥϲπερ καὶ ἡ περίοδοϲ,† ἀλλ' ὅλη (κῶλον δ' ἐϲτὶν τὸ ἕτερον μόριον ταύτηϲ)· ἀφελῆ δὲ λέγω τὴν μονόκωλον. δεῖ δὲ καὶ τὰ κῶλα καὶ τὰϲ περιόδουϲ μήτε μυούρουϲ εἶναι μήτε μακράϲ. τὸ μὲν γὰρ μικρὸν προϲπταίειν πολλάκιϲ ποιεῖ τὸν ἀκροατήν (ἀνάγκη γὰρ ὅταν, ἔτι ὁρμῶν ἐπὶ τὸ πόρρω καὶ τὸ μέτρον οὗ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ὅρον, ἀντιϲπαϲθῇ παυϲαμένου, οἷον πρόϲπταιϲιν γίγνεϲθαι διὰ τὴν ἀντίκρουϲιν)· τὰ δὲ μακρὰ ἀπολείπεϲθαι ποιεῖ, ὥϲπερ οἱ ἐξωτέρω ἀποκάμπτοντεϲ τοῦ τέρματοϲ· ἀπολείπουϲι γὰρ καὶ οὗτοι τοὺϲ ϲυμπεριπατοῦνταϲ. ὁμοίωϲ δὲ καὶ αἱ περίοδοι αἱ μακραὶ οὖϲαι λόγοϲ γίνεται καὶ ἀναβολῇ ὅμοιον, ὥϲτε γίνεται ὃ ἔϲκωψεν Δημόκριτοϲ ὁ Χῖοϲ εἰϲ Μελανιππίδην ποιήϲαντα ἀντὶ τῶν ἀντιϲτρόφων ἀναβολάϲ

οἷ τ' αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
ἡ δὲ μακρὰ ἀναβολὴ τῷ ποιήϲαντι κακίϲτη·

ἁρμόττει γὰρ τὸ τοιοῦτον καὶ εἰϲ τὰϲ μακροκώλουϲ λέγειν. αἵ τε λίαν βραχύκωλοι οὐ περίοδοϲ γίνεται· προπετῆ οὖν ἄγει τὸν ἀκροατήν.

τῆϲ δὲ ἐν κώλοιϲ λέξεωϲ ἡ μὲν διῃρημένη ἐϲτὶν ἡ δὲ ἀντικειμένη, διῃρημένη μὲν, οἷον "πολλάκιϲ ἐθαύμαϲα τῶν τὰϲ πανηγύρειϲ ϲυναγαγόντων καὶ τοὺϲ γυμνικοὺϲ ἀγῶναϲ καταϲτηϲάντων", ἀντικειμένη δὲ ἐν ᾗ ἑκατέρῳ τῷ κώλῳ ἢ πρὸϲ
1410a ἐναντίῳ ἐναντίον ϲύγκειται ἢ ταὐτὸ ἐπέζευκται τοῖϲ ἐναντίοιϲ,

Pues al dividir es posible entender lo contrario, como también en lo dicho, que Calydon es del Peloponeso.

Y el periodo, uno es en miembros y otro llano.[96] Y es elocución en miembros la terminada y también dividida y fácil de decir de una sola aspiración, no en la división †así como el periodo†, sino entera (y miembro es una y otra porción de ella). Llana, en cambio, llamo a la de un solo miembro. Y es necesario que tanto los miembros como los periodos no sean ni de cola de ratón ni enormes. El pequeño, en efecto, hace tropezar muchas veces al oyente (pues, cuando, todavía marchando hacia adelante y hacia el metro del cual en sí mismo tiene la delimitación, deteniéndose uno, él fuere tirado al contrario, es necesario que se produzca como un tropiezo a causa del obstáculo). Y los enormes hacen que sea rezagado, como los que se vuelven demasiado lejos del pilar;[97] pues también aquellos rezagan a quienes juntamente deambulan; y de igual manera también, siendo enormes los periodos,[98] un discurso hasta resulta cosa semejante a preludio, de manera que resulte lo que ridiculizó Demócrito el de Quíos[99] contra Melanípides[100] que hizo preludios en vez de antistrofas:

Para sí mismo males produce un hombre, para otro males produciendo.
Y el enorme preludio para quien poetiza es pésimo.

Pues el decir tal cosa encaja también respecto a los de miembros enormes. Y siendo los miembros demasiado breves, no resulta periodo. De cabeza, en efecto, conduce al oyente.

Y de la elocución en miembros, una es dividida, otra es contrapuesta; dividida, pues, como: "muchas veces me admiré de quienes organizaron las fiestas nacionales y de quienes establecieron los certámenes gimnásticos".[101] Y contrapuesta, en la que a uno y otro miembro, o se coloca contrario frente 1410a

οἷον "ἀμφοτέρους δ' ὤνησαν, καὶ τοὺς ὑπομείναντας καὶ τοὺς ἀκολουθήσαντας· τοῖς μὲν γὰρ πλείω τῆς οἴκοι προσεκτήσαντο, τοῖς δ' ἱκανὴν τὴν οἴκοι κατέλιπον"· ἐναντία ὑπομονὴ ἀκολούθησις, ἱκανὸν πλεῖον. "ὥστε καὶ τοῖς χρημάτων δεομένοις καὶ τοῖς ἀπολαῦσαι βουλομένοις"· ἀπόλαυσις κτήσει ἀντίκειται. καὶ ἔτι "συμβαίνει πολλάκις ἐν ταύταις καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν καὶ τοὺς ἄφρονας κατορθοῦν". "εὐθὺς μὲν τῶν ἀριστείων ἠξιώθησαν, οὐ πολὺ δὲ ὕστερον τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης ἔλαβον". "πλεῦσαι μὲν διὰ τῆς ἠπείρου, πεζεῦσαι δὲ διὰ τῆς θαλάττης, τὸν μὲν Ἑλλήσποντον ζεύξας, τὸν δ' Ἄθω διορύξας." "καὶ φύσει πολίτας ὄντας νόμῳ τῆς πόλεως στέρεσθαι." "οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν κακῶς ἀπώλοντο, οἱ δ' αἰσχρῶς ἐσώθησαν." "καὶ ἰδίᾳ μὲν τοῖς βαρβάροις οἰκέταις χρῆσθαι, κοινῇ δὲ πολλοὺς τῶν συμμάχων περιορᾶν δουλεύοντας." "ἢ ζῶντας ἕξειν ἢ τελευτήσαντας καταλείψειν." καὶ ὃ εἰς Πειθόλαόν τις εἶπεν καὶ Λυκόφρονα ἐν τῷ δικαστηρίῳ, "οὗτοι δ' ὑμᾶς οἴκοι μὲν ὄντες ἐπώλουν, ἐλθόντες δ' ὡς ὑμᾶς ἐώνηνται". ἅπαντα γὰρ ταῦτα ποιεῖ τὸ εἰρημένον. ἡδεῖα δὲ ἐστὶν ἡ τοιαύτη λέξις, ὅτι τἀναντία γνωριμώτατα καὶ παρ' ἄλληλα μᾶλλον γνώριμα, καὶ ὅτι ἔοικεν συλλογισμῷ· ὁ γὰρ ἔλεγχος συναγωγὴ τῶν ἀντικειμένων ἐστίν.

ἀντίθεσις μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστίν, παρίσωσις δ' ἐὰν ἴσα τὰ κῶλα, παρομοίωσις δὲ ἐὰν ὅμοια τὰ ἔσχατα ἔχῃ ἑκάτερον τὸ κῶλον· ἀνάγκη δὲ ἢ ἐν ἀρχῇ ἢ ἐπὶ τελευτῆς ἔχειν, καὶ ἐν ἀρχῇ μὲν ἀεὶ τὰ ὀνόματα, ἐπὶ δὲ τελευτῆς τὰς ἐσχάτας

a contrario o lo mismo enyuga a los contrarios,[102] como: "Y a ambos fueron útiles, tanto a los que se quedaron como a los que les acompañaron: pues para éstos adquirieron más (territorio) que el que tenían en casa y para aquellos dejaron suficiente en casa".[103] Son contrarios permanencia y acompañamiento, suficiente y más. "De manera que tanto para los que necesitan riquezas como para los que quieren disfrutarlas".[104] Se contraponen goce y adquisición. Y todavía: "Ocurre muchas veces en ésas tanto que los prudentes sean desafortunados como que los imprudentes tengan éxito".[105] "De inmediato ciertamente se hicieron dignos de los galardones de valientes y no mucho después tomaron el mando del mar".[106] "Navegar en verdad a través del continente y caminar a través del mar, habiendo ponteado el Helesponto ý canalizado el Athos".[107] "Y que quienes son por naturaleza ciudadanos, por ley sean privados de la ciudad".[108] "Pues unos de ellos malamente perecieron y otros vergonzosamente se salvaron".[109] "Y en particular utilizar de criados a los bárbaros y en común mirar en torno que muchos de los aliados son esclavos".[110] "O viviendo poseerlos o muertos abandonarlos".[111] Y lo que contra Peitholao y Lycofrón dijo alguien en el tribunal:[112] "Y ésos estando en casa os vendían, pero llegados hasta vosotros os han comprado". Lo referido realiza todas esas cosas. Y tal elocución es agradable, porque los contrarios son muy comprensibles y más comprensibles uno al lado del otro, también porque se asemejan al silogismo. Pues la refutación es reunión de los contrarios.[113]

Así pues, tal cosa en antítesis; y parísosis, si los miembros fueren iguales, y paromoíosis, si uno y otro miembro tuvieren semejantes los extremos; y es necesario que los tenga o al principio o al final. Y al principio siempre ciertamente las palabras, pero al final las últimas sílabas o las inflexiones de

cυλλαβὰc ἢ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματοc πτώcειc ἢ τὸ αὐτὸ ὄνομα· ἐν ἀρχῇ μὲν τὰ τοιαῦτα, "ἀγρὸν γὰρ ἔλαβεν ἀργὸν παρ' αὐτοῦ", δωρητοί τ' ἐπέλοντο παράρρητοί τ' ἐπέεccιν· ἐπὶ τελευτῆc δέ "ᾠήθηc ἂν αὐτὸν ‹οὐ› παιδίον τετοκέναι, ἀλλ' αὐτὸν παιδίον γεγονέναι", "ἐν πλείcταιc δὲ φροντίcι καὶ ἐν ἐλαχίcταιc ἐλπίcιν". πτώcειc δὲ ταὐτοῦ "ἄξιοι δὲ cταθῆναι χαλκοῦc, οὐκ ἄξιοc ὢν χαλκοῦ;" ταὐτὸ δ' ὄνομα "cὺ δ' αὐτὸν καὶ ζῶντα ἔλεγεc κακῶc καὶ νῦν γράφειc κακῶc". ἀπὸ cυλλαβῆc δέ "τί ἂν ἔπαθεc δεινόν, εἰ ἄνδρ' εἶδεc ἀργόν;" ἔcτιν δὲ ἅμα πάντα
1410b ἔχειν ταὐτό, καὶ ἀντίθεcιν εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ πάριcον καὶ ὁμοιοτέλευτον. αἱ δ' ἀρχαὶ τῶν περιόδων cχεδὸν ἐν τοῖc Θεοδεκτείοιc ἐξηρίθμηνται. εἰcὶν δὲ καὶ ψευδεῖc ἀντιθέcειc, οἷον καὶ Ἐπίχαρμοc ἐποίει,

τόκα μὲν ἐν τήνων ἐγὼν ἦν, τόκα δὲ παρὰ τήνοιc ἐγών.

10 Ἐπεὶ δὲ διώριcται περὶ τούτων, πόθεν λέγεται τὰ ἀcτεῖα καὶ τὰ εὐδοκιμοῦντα λεκτέον. ποιεῖν μὲν οὖν ἐcτὶν τοῦ εὐφυοῦc ἢ τοῦ γεγυμναcμένου, δεῖξαι δὲ τῆc μεθόδου ταύτηc. εἴπωμεν οὖν καὶ διαριθμηcώμεθα· ἀρχὴ δ' ἔcτω ἡμῖν αὕτη. τὸ γὰρ μανθάνειν ῥᾳδίωc ἡδὺ φύcει πᾶcιν ἐcτί, τὰ δὲ ὀνόματα cημαίνει τι, ὥcτε ὅcα τῶν ὀνομάτων ποιεῖ ἡμῖν μάθηcιν, ἥδιcτα. αἱ μὲν οὖν γλῶτται ἀγνῶτεc, τὰ δὲ κύρια ἴcμεν· ἡ δὲ μεταφορὰ ποιεῖ τοῦτο μάλιcτα· ὅταν γὰρ εἴπῃ τὸ γῆραc καλάμην, ἐποίηcεν μάθηcιν καὶ γνῶcιν διὰ τοῦ γένουc· ἄμφω

una misma palabra[114] o la palabra misma. Al principio, pues, los siguientes: "agro, en efecto, recibió, agro de él".[115]

Y placables, con dones se conmovían, y exorables, con palabras.[116] Y al final: "Habrías pensado que él al niñito no había engendrado, sino que el mismo niñito se había originado". E inflexiones de la misma palabra: "¿Y se valora para ser erigido broncíneo, no siendo del valor del bronce?" Y la misma palabra, "¿pero tú a él, mientras vivía, lo mencionabas malamente y también ahora lo describes malamente?". Y por la sílaba: "¿Qué habrías sufrido dañoso, si a un hombre hubieras visto perezoso?" Y es posible que lo mismo tenga jun- 1410b
tamente todas las formas y que lo mismo sea antítesis y *párison* y *homoiotéleuton*. Y los comienzos de los periodos casi han sido enumerados en los Teodecteos.[117] Y también hay falsas antítesis, como también Epicarmo lo hacía:

Un tiempo ciertamente en casa de ellos yo estaba, y un tiempo junto a [ellos yo.[118]

10 Y puesto que se ha definido acerca de éstos,[119] hay que decir de dónde se dicen los elegantes y los de buena estima. Así pues, hacerlo es propio del de buen natural o del que está ejercitado, pero mostrarlo, de este método; digamos, pues, y enumeremos. Y principio para nosotros sea éste: a saber, el aprender fácilmente es por naturaleza agradable a todos; y las palabras significan algo, de manera que cuantas de las alabras producen para nosotros un aprendizaje son muy agradables Así pues, ignotas son las idiomáticas; sabemos, en cambio, las usuales. Y esto lo hace sobre todo la metáfora; ya que, cuando dijo que la vejez es paja,[120] produjo un aprendizaje y un conocimiento mediante el género, pues ambas se han desflorado. Así pues, también los símiles de los poetas

γὰρ ἀπηνθηκότα. ποιοῦcιν μὲν οὖν καὶ αἱ τῶν ποιητῶν εἰκόνες τὸ αὐτό· διόπερ ἂν εὖ, ἀςτεῖον φαίνεται. ἔςτιν γὰρ ἡ εἰκών, καθάπερ εἴρηται πρότερον, μεταφορὰ διαφέρουςα προθέςει· διὸ ἧττον ἡδύ, ὅτι μακροτέρως· καὶ οὐ λέγει ὡς τοῦτο ἐκεῖνο· οὐκοῦν οὐδὲ ζητεῖ τοῦτο ἡ ψυχή. ἀνάγκη δὴ καὶ λέξιν καὶ ἐνθυμήματα ταῦτ' εἶναι ἀςτεῖα ὅςα ποιεῖ ἡμῖν μάθηςιν ταχεῖαν· διὸ οὔτε τὰ ἐπιπόλαια τῶν ἐνθυμημάτων εὐδοκιμεῖ (ἐπιπόλαια γὰρ λέγομεν τὰ παντὶ δῆλα, καὶ ἃ μηδὲν δεῖ ζητῆςαι), οὔτε ὅςα εἰρημένα ἀγνοοῦμεν, ἀλλ' ὅςων ἢ ἅμα λεγομένων ἡ γνῶςις γίνεται, καὶ εἰ μὴ πρότερον ὑπῆρχεν, ἢ μικρὸν ὑςτερίζει ἡ διάνοια· γίγνεται γὰρ οἷον μάθηςις, ἐκείνων δὲ οὐδετέρου. κατὰ μὲν οὖν τὴν διάνοιαν τοῦ λεγομένου τὰ τοιαῦτα εὐδοκιμεῖ τῶν ἐνθυμημάτων, κατὰ δὲ τὴν λέξιν τῷ μὲν ςχήματι, ἐὰν ἀντικειμένως λέγηται, οἷον "καὶ τὴν τοῖς ἄλλοις κοινὴν εἰρήνην νομιζόντων τοῖς αὑτῶν ἰδίοις πόλεμον"· ἀντίκειται πόλεμος εἰρήνῃ· τοῖς δ' ὀνόμαςιν, ἐὰν ἔχῃ μεταφοράν, καὶ ταύτην μήτ' ἀλλοτρίαν, χαλεπὸν γὰρ ςυνιδεῖν, μήτ' ἐπιπόλαιον, οὐδὲν γὰρ ποιεῖ πάςχειν. ἔτι εἰ πρὸ ὀμμάτων ποιεῖ· ὁρᾶν γὰρ δεῖ [τὰ] πραττόμενα μᾶλλον ἢ μέλλοντα. δεῖ ἄρα τούτων ςτοχάζεςθαι τριῶν, μεταφορᾶς ἀντιθέςεως ἐνεργείας.

1411a τῶν δὲ μεταφορῶν τεττάρων οὐςῶν εὐδοκιμοῦςι μάλιςτα αἱ κατ' ἀναλογίαν, ὥςπερ Περικλῆς ἔφη τὴν νεότητα τὴν ἀπολομένην ἐν τῷ πολέμῳ οὕτως ἠφανίςθαι ἐκ τῆς πόλεως ὥςπερ εἴ τις τὸ ἔαρ ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐξέλοι. καὶ Λεπτίνης περὶ Λακεδαιμονίων, οὐκ ἂν περιιδεῖν τὴν Ἑλλάδα ἑτερόφθαλμον

producen lo mismo. Por esto, si estuviere bien, aparece elegante. Pues el símil es, según ha sido dicho antes, una metáfora que difiere por la anteposición.[121] Por esto es menos agradable, porque resulta de mayor tamaño, y no dice que esto es aquello; por tanto, tampoco el alma investiga eso. Ahora bien, es necesidad que sean elegantes tanto la elocución como esos enthymemas, cuantos producen para nosotros un rápido aprendizaje; por eso, de los enthymemas, ni los superficiales son de buena estima (pues llamamos superficiales a los que para cualquiera son evidentes, y los cuales nada es necesario que investiguen), ni los que, una vez dichos, ignoramos; sino de los que o al mismo tiempo que son dichos se produce un conocimiento, aunque antes no existiera, o poco después se produce el pensamiento; se origina, en efecto, cual aprendizaje, pero de aquéllos, ni de uno ni de otro. Así pues, según el pensamiento de lo dicho, de los enthymemas, son tales los bien afamados; conforme a la elocución, en cambio, por su estructura, si fueren dichos en contraposición, como: "y de quienes consideran la paz común para con los demás, guerra para sus intereses".[122] Guerra se contrapone a paz. Y por las palabras, si tuvieren metáfora,[123] y ésta ni extraña, pues es difícil de comprender, ni superficial, porque no hace que uno se impresione. Además, si reproduce frente a los ojos. Es necesario, por tanto, que se tenga mira de estas tres cosas, de la metáfora, de la antítesis y de la viveza.[124]

Y siendo cuatro las metáforas, son de buena estima sobre 1411a
todo las que son conforme a proporción;[125] como dijo Pericles,[126] que la juventud que había perecido en la guerra, así había desaparecido de la ciudad, como si alguien hubiera quitado la primavera del ciclo anual. Y Leptines acerca de los lacedemonios,[127] que no habría de mirarse con indiferencia

γενομένην. καὶ Κηφισόδοτος, σπουδάζοντος Χάρητος εὐθύνας δοῦναι περὶ τὸν Ὀλυνθιακὸν πόλεμον, ἠγανάκτει, φάσκων εἰς πνῖγμα τὸν δῆμον ἄγχοντα τὰς εὐθύνας πειρᾶσθαι δοῦναι. καὶ παρακαλῶν ποτὲ τοὺς Ἀθηναίους εἰς Εὔβοιαν ἐπισιτισαμένους ἔφη δεῖν ἐξιέναι τὸ Μιλτιάδου ψήφισμα. καὶ Ἰφικράτης σπεισαμένων Ἀθηναίων πρὸς Ἐπίδαυρον καὶ τὴν παραλίαν ἠγανάκτει, φάσκων αὐτοὺς τὰ ἐφόδια τοῦ πολέμου παρῃρῆσθαι. καὶ Πειθόλαος τὴν πάραλον ῥόπαλον τοῦ δήμου, Σηστὸν δὲ τηλίαν τοῦ Πειραιέως. καὶ Περικλῆς τὴν Αἴγιναν ἀφελεῖν ἐκέλευσε, τὴν λήμην τοῦ Πειραιέως. καὶ Μοιροκλῆς οὐθὲν ἔφη πονηρότερος εἶναι, ὀνομάσας τινὰ τῶν ἐπιεικῶν· ἐκεῖνον μὲν γὰρ ἐπιτρίτων τόκων πονηρεύεσθαι, αὐτὸς δὲ ἐπιδεκάτων. καὶ τὸ Ἀναξανδρίδου ἰαμβεῖον ὑπὲρ τῶν θυγατέρων πρὸς τὸν γάμον ἐγχρονιζουσῶν "ὑπερήμεροί μοι τῶν γάμων αἱ παρθένοι". καὶ τὸ Πολυεύκτου εἰς ἀποπληκτικόν τινα Σπεύσιππον, τὸ μὴ δύνασθαι ἡσυχίαν ἄγειν ὑπὸ τῆς τύχης ἐν πεντεσυρίγγῳ νόσῳ δεδεμένον. καὶ Κηφισόδοτος τὰς τριήρεις ἐκάλει μύλωνας ποικίλους, ὁ Κύων δὲ τὰ καπηλεῖα τὰ Ἀττικὰ φιδίτια· Αἰσίων δέ, ὅτι εἰς Σικελίαν τὴν πόλιν ἐξέχεαν· τοῦτο γὰρ μεταφορὰ καὶ πρὸ ὀμμάτων. καὶ "ὥστε βοῆσαι τὴν Ἑλλάδα", καὶ τοῦτο τρόπον τινὰ μεταφορὰ καὶ πρὸ ὀμμάτων. καὶ ὥσπερ Κηφισόδοτος εὐλαβεῖσθαι ἐκέλευεν μὴ πολλὰς ποιήσωσιν τὰς συνδρομάς [ἐκκλησίας]. καὶ Ἰσοκράτης πρὸς τοὺς συντρέχοντας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν. καὶ οἷον ἐν τῷ ἐπιταφίῳ, διότι ἄξιον ἦν ἐπὶ τῷ τάφῳ τῷ τῶν ἐν Σαλαμῖνι τελευτησάντων κείρασθαι τὴν Ἑλλάδα ὡς συγκαταθαπτομένης τῇ ἀρετῇ αὐτῶν τῆς ἐλευθερίας· εἰ μὲν γὰρ εἶπεν ὅτι ἄξιον δακρῦσαι συγκαταθαπτομένης τῆς ἀρετῆς, μεταφορὰ καὶ πρὸ ὀμμάτων, τὸ δὲ "τῇ ἀρετῇ τῆς

que la Hélade se había quedado tuerta. Y Cefisodoto,[128] preocupándose Cares[129] de rendir cuentas con relación a la guerra olintiaca, se enojaba, afirmando que, estrangulando al pueblo hasta la asfixia, intentaba rendir cuentas. E invitando alguna vez a los atenienses decía que, habiendo ido a aprovisionarse a Eubea, sacaran el decreto de Milcíades. E Ifícrates, habiendo dado tregua los atenienses a Epidauro[130] y a la costa, se enojaba afirmando que se habían despojado de los aprovisionamientos de la guerra. Y Peitholao[131] (llamaba) a la nave *paralia,* maza del pueblo; y a Sestos, criba del Pireo. Y Pericles mandó eliminar Egina, la legaña del Pireo.[132] Y Moirocles afirmó que en nada era él el más malvado,[133] habiendo nombrado a uno de los decentes; pues que aquél era malvado de intereses al tercio, él, en cambio, a la décima. Y el yambo de Anaxandrides[134] acerca de las hijas que se demoran para el matrimonio: "para mí, las doncellas están más allá de los días de las bodas". Y lo de Polieucto respecto a cierto Espeusipo apoplético,[135] el no poder guardar tranquilidad atado por la suerte en enfermedad de cinco agujeros. Y Cefisodoto llamaba polícromos molinos a los trirremes;[136] y el Perro, "barras" a las tabernas áticas.[137] Y Esión,[138] que sobre Sicilia habían derramado la ciudad. Pues esto es metáfora y delante de los ojos.[139] También: "de manera que la Hélade gritaba", y esto en cierto modo es metáfora y delante de los ojos. Y como mandaba Cefisodoto[140] precaverse para que no hicieran muchos tumultos (de asamblea); e Isócrates, respecto a los que se tumultuaban en las fiestas nacionales.[141] Y como en el epitafio,[142] porque era digno de que la Hélade se rapara sobre el sepulcro de los que habían muerto en Salamina, porque la libertad de ellos había sido sepultada juntamente con la valentía. Si, en efecto, dijo que era digno de llorar, habiendo sido sepultada juntamente la valentía, es metáfora y delan-

1411b ἐλευθερίας" ἀντίθεςίν τινα ἔχει. καὶ ὡς Ἰφικράτης εἶπεν "ἡ γὰρ ὁδός μοι τῶν λόγων διὰ μέςων τῶν Χάρητι πεπραγμένων ἐςτίν" ετα ο ` κατ' ἀναλογίαν, καὶ τὸ διὰ μέςου πρὸ άτων ποιεῖ. καὶ τὸ φάναι παρακαλεῖν τοὺς κινδύνους τοῖς κινδύνοις βοηθήςοντας, πρὸ ὀμμάτων ‹καὶ› μεταφορά. καὶ Λυκολέων ὑπὲρ Χαβρίου "οὐδὲ τὴν ἱκετηρίαν αἰςχυνθέντες αὐτοῦ, τὴν εἰκόνα τὴν χαλκῆν"· μεταφορὰ γὰρ ἐν τῷ παρόντι, ἀλλ' οὐκ ἀεί, ἀλλὰ πρὸ ὀμμάτων· κινδυνεύοντος γὰρ αὐτοῦ ἱκετεύει ἡ εἰκών, τὸ "ἔμψυχον δὴ ἄψυχον", τὸ ὑπόμνημα τῶν τῆς πόλεως ἔργων. καὶ "πάντα τρόπον μικρὸν φρονεῖν μελετῶντες"· τὸ γὰρ μελετᾶν αὔξειν τι ἐςτίν. καὶ ὅτι "τὸν νοῦν ὁ θεὸς φῶς ἀνῆψεν ἐν τῇ ψυχῇ"· ἄμφω γὰρ δηλοῖ τι. "οὐ γὰρ διαλυόμεθα τοὺς πολέμους ἀλλ' ἀναβαλλόμεθα"· ἄμφω γάρ ἐςτιν μέλλοντα, καὶ ἡ ἀναβολὴ καὶ ἡ τοιαύτη εἰρήνη. καὶ τὸ τὰς ςυνθήκας φάναι τρόπαιον εἶναι πολὺ κάλλιον τῶν ἐν τοῖς πολέμοις γινομένων· τὰ μὲν γὰρ ὑπὲρ μικρῶν καὶ μιᾶς τύχης, αὗται δ' ὑπὲρ παντὸς τοῦ πολέμου· ἄμφω γὰρ νίκης ςημεῖα. καὶ ὅτι αἱ πόλεις τῷ ψόγῳ τῶν ἀνθρώπων μεγάλας εὐθύνας διδόαςιν· ἡ γὰρ εὔθυνα βλάβη τις δικαία ἐςτίν.

11 Ὅτι μὲν οὖν τὰ ἀςτεῖα ἐκ μεταφο ῀ς τε ῀ς ἀνάλογον λέγεται καὶ τῷ πρὸ ὀμμάτων ποιεῖν, εἴρηται· λεκτέον δὲ τί λέγομεν πρὸ ὀμμάτων, καὶ τί ποιοῦςι γίγνεται τοῦτο. λέγω δὴ πρὸ ὀμμάτων ταῦτα ποιεῖν ὅςα ἐνερ οῦντα ςημαίνει, οἷον τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα φάναι εἶναι τετράγωνον μεταφορά, (ἄμφω

te de los ojos; pero el "con la valentía la libertad" contiene cierta antítesis. Y como Ifícrates dijo:[143] "pues el camino de 1411b
mis discursos está por en medio de las cosas realizadas por Cares", es metáfora conforme a ro orción, y lo de "por en medio de" reproduce delante de los ojos. También el afirmar que invitan a los peligros para que auxilien a los peligros,[144] es delante de los ojos y una metáfora. Y Licoleón en favor de Cabrías:[145] "ni habiendo respetado a la suplicante de él, a su estatua de bronce". Pues es metáfora en el presente,[146] mas no siempre; sin embargo, (reproduce) delante de los ojos. En efecto, estando él en peligro, la estatua suplica; es el "animado ya lo inanimado", el monumento de las hazañas de la ciudad. También, "de todos modos preocupándose de pensar mezquinamente".[147] Pues el preocuparse en cierto modo es amplificar. Y que "el dios encendió luz en el alma, la razón".[148] Pues ambas cosas manifiestan algo. "Porque no resolvemos las guerras, sino que las aplazamos".[149] Pues ambas cosas son futuras, tanto el aplazamiento como la tal paz. También el afirmar que los tratados[150] son un trofeo mucho más hermoso que los que en las guerras se producen; porque éstos son por pequeñeces y por un solo golpe de suerte, y aquéllos por toda la guerra. Pues ambas cosas son señales de victoria. Y que las ciudades rinden enormes cuentas por el vituperio de sus hombres. Pues la rendición de cuentas es un cierto daño justo.[151]

11 Así pues, que las cosas elegantes se dicen a partir de metáforas en proporción y también por reproducir delante de los ojos, ha sido dicho. Pero hay que decir qué cosa decimos con 'delante de los ojos' y qué resulta para quienes hacen esto. Ahora bien, digo que reproducen delante de los ojos aquellas palabras, cuantas significan cosas vívidas;[152] cual, afirmar que el buen varón es tetrágono,[153] es metáfora, (pues

γὰρ τέλεια), ἀλλ᾽ οὐ ϲημαίνει ἐνέργειαν· ἀλλὰ τὸ "ἀνθοῦϲαν ἔχοντοϲ τὴν ἀκμήν" ἐνέργεια, καὶ τὸ "ϲὲ δ᾽ ὥϲπερ ἄφετον" [ἐλεύθερον] ἐνέργεια, καὶ

‹τοὐντεῦθεν οὖν› Ἕλληνεϲ ᾄξαντεϲ ποϲίν·

τὸ ᾄξαντεϲ ἐνέργεια καὶ μεταφορά· ταχὺ γὰρ λέγει. καὶ ὡϲ κέχρηται πολλαχοῦ Ὅμηροϲ, τὸ τὰ ἄψυχα ἔμψυχα ποιεῖν διὰ τῆϲ μεταφορᾶϲ. ἐν πᾶϲι δὲ τῷ ἐνέργειαν ποιεῖν εὐδοκιμεῖ, οἷον ἐν τοῖϲδε, "αὖτιϲ ἐπὶ δάπεδόνδε κυλίνδετο λᾶαϲ ἀναιδήϲ",
1412a καὶ "ἔπτατ᾽ ὀιϲτόϲ", καὶ "ἐπιπτέϲθαι μενεαίνων", καὶ "ἐν γαίῃ ἵϲταντο λιλαιόμενα χροὸϲ ἆϲαι", καὶ "αἰχμὴ δὲ ϲτέρνοιο διέϲϲυτο μαιμώωϲα". ἐν πᾶϲι γὰρ τούτοιϲ διὰ τὸ ἔμψυχα εἶναι ἐνεργοῦντα φαίνεται· τὸ ἀναιϲχυντεῖν γὰρ καὶ μαιμᾶν καὶ τὰ ἄλλα ἐνέργεια. ταῦτα δὲ προϲῆψε διὰ τῆϲ κατ᾽ ἀναλογίαν μεταφορᾶϲ· ὡϲ γὰρ ὁ λίθοϲ πρὸϲ τὸν Ϲίϲυφον, ὁ ἀναιϲχυντῶν πρὸϲ τὸν ἀναιϲχυντούμενον. ποιεῖ δὲ καὶ ἐν ταῖϲ εὐδοκιμούϲαιϲ εἰκόϲιν ἐπὶ τῶν ἀψύχων ταὐτά·

"κυρτά, φαληριόωντα· πρὸ μέν τ᾽ ἄλλ᾽, αὐτὰρ ἐπ᾽ ἄλλα"·

κινούμενα γὰρ καὶ ζῶντα ποιεῖ πάντα, ἡ δ᾽ ἐνέργεια κίνηϲιϲ.

δεῖ δὲ μεταφέρειν, καθάπερ εἴρηται πρότερον, ἀπὸ οἰκείων καὶ μὴ φανερῶν, οἷον καὶ ἐν φιλοϲοφίᾳ τὸ ὅμοιον καὶ ἐν πολὺ διέχουϲι θεωρεῖν εὐϲτόχου, ὥϲπερ Ἀρχύταϲ ἔφη ταὐτὸν εἶναι διαιτητὴν καὶ βωμόν· ἐπ᾽ ἄμφω γὰρ τὸν ἀδικούμενον

ambas cosas son perfectas), pero no expresan viveza. En cambio, lo de "teniendo él floreciente el vigor"[154] es viveza; también aquello: "pero a ti, como a suelto"[155] (libre), es viveza; también,

(de ahí, pues) habiéndose lanzado los helenos con los pies.[156]

el 'habiéndose lanzado' es viveza y metáfora, pues dice rapidez. También como ha utilizado Homero en muchos lugares el hacer, mediante la metáfora, animadas las cosas inanimadas.[157] Y en muchos es de buena estima por crear viveza, como en los siguientes: "de nuevo hacia el llano rodaba la desvergonzada roca"; y "voló el dardo"; y "ansiando sobrevo- 1412a
lar"; y "en tierra se clavaban anhelando saciarse de carne"; y "pero la lanza, enfurecida, atravesó el pecho". En todos éstos aparecen las cosas vívidas por estar animadas. En efecto, el ser desvergonzado y enfurecerse y las demás cosas son viveza. Pero él alcanzó esas cosas mediante la metáfora conforme a ro orción. Pues como la piedra es a Sísifo, el impudente (es) al que es tratado impúdicamente. Y hace lo mismo también en las imágenes de buena estima acerca de cosas inanimadas:

"curvas (olas), de espumosas crestas. Unas delante, otras detrás."[158]

Reproduce, pues, todas las cosas moviéndose y vivientes, y la viveza es movimiento.

Y es necesario metaforizar así como ha sido dicho antes,[159] a partir de cosas peculiares y no manifiestas, cual también en filosofía es propio del sagaz contemplar lo semejante,[160] aun en cosas que distan mucho; como Arquitas dijo[161] que es lo mismo árbitro y altar, pues que en ambos se refugia el injuria-

καταφεύγειν. ἢ εἴ τιϲ φαίη ἄγκυραν καὶ κρεμάθραν τὸ αὐτὸ εἶναι· ἄμφω γὰρ ταὐτό τι, ἀλλὰ διαφέρει τῷ ἄνωθεν καὶ κάτωθεν. καὶ τὸ ἀνωμαλίϲθαι τὰϲ πόλειϲ ἐν πολὺ διέχουϲιν ταὐτό, ἐν ἐπιφανείᾳ καὶ δυνάμεϲι τὸ ἴϲον.

ἔϲτιν δὲ καὶ τὰ ἀϲτεῖα τὰ πλεῖϲτα διὰ μεταφορᾶϲ καὶ ἐκ τοῦ προϲεξαπατᾶν· μᾶλλον γὰρ γίγνεται δῆλον ὅ τι ἔμαθε παρὰ τὸ ἐναντίωϲ ἔχειν, καὶ ἔοικεν λέγειν ἡ ψυχὴ "ὡϲ ἀληθῶϲ, ἐγὼ δὲ ἥμαρτον". καὶ τῶν ἀποφθεγμάτων δὲ τὰ ἀϲτεῖά ἐϲτιν ἐκ τοῦ μὴ ὅ φηϲι λέγειν, οἷον τὸ Ϲτηϲιχόρου, ὅτι οἱ τέττιγεϲ ἑαυτοῖϲ χαμόθεν ᾄϲονται. καὶ τὰ εὖ ᾐνιγμένα διὰ τὸ αὐτὸ ἡδέα (μάθηϲιϲ γάρ ἐϲτι καὶ μεταφορά), καὶ (ὃ λέγει Θεόδωροϲ) τὸ καινὰ λέγειν. γίγνεται δὲ ὅταν παράδοξον ᾖ, καὶ μή, ὡϲ ἐκεῖνοϲ λέγει, πρὸϲ τὴν ἔμπροϲθεν δόξαν, ἀλλ' ὥϲπερ ἐν τοῖϲ γελοίοιϲ τὰ παραπεποιημένα (ὅπερ δύναται καὶ τὰ παρὰ γράμμα ϲκώμματα· ἐξαπατᾷ γάρ), καὶ ἐν τοῖϲ μέτροιϲ· οὐ γὰρ ὥϲπερ ὁ ἀκούων ὑπέλαβεν· "ἔϲτειχε δ' ἔχων ὑπὸ ποϲϲὶ χίμεθλα"· ὁ δ' ᾤετο πέδιλα ἐρεῖν. τούτου δ' ἅμα λεγομένου δεῖ δῆλον εἶναι. τὰ δὲ παρὰ γράμμα ποιεῖ οὐχ ὃ λέγει λέγειν, ἀλλ' ὃ μεταϲτρέφει ὄνομα, οἷον τὸ Θεοδώρου εἰϲ Νίκωνα τὸν κιθαρῳδὸν "θράξει ϲε", προϲποιεῖται γὰρ λέγειν τὸ "Θρᾷξ εἶ
1412b ϲύ" καὶ ἐξαπατᾷ· ἄλλο γὰρ λέγει. διὸ μαθόντι ἡδύ, ἐπεὶ εἰ μὴ ὑπολαμβάνει Θρᾷκα εἶναι, οὐ δόξει ἀϲτεῖον εἶναι. καὶ τὸ "βούλει αὐτὸν πέρϲαι". δεῖ δὲ ἀμφότερα προϲηκόντωϲ λεχθῆναι. οὕτω δὲ καὶ τὰ ἀϲτεῖα, οἷον τὸ φάναι Ἀθηναίοιϲ τὴν τῆϲ θαλάττηϲ ἀρχὴν μὴ ἀρχὴν εἶναι τῶν κακῶν· ὄναϲθαι γάρ. ἢ ὥϲπερ Ἰϲοκράτηϲ τὴν ἀρχὴν τῇ πόλει ἀρχὴν εἶναι τῶν κακῶν.

do. O bien, si alguien dijere que es lo mismo áncora y gancho; pues ambas cosas son lo mismo en cierto modo, difieren, sin embargo, en desde arriba y desde abajo. También es lo mismo el reigualar las ciudades, en cosas que distan mucho: la igualdad en la superficie y en los poderes.

Pero las cosas elegantes son también, la mayor parte, mediante metáfora y, además, por deludir. Pues resulta más evidente que uno aprendió en lo que estaba contrapuesto, y el alma parece decir: "cuán verdadero, pero yo erré". Y en cambio, de los apotegmas, los elegantes son por no decir lo que afirman, como el de Estesícoro, de que las cigarras desde tierra les cantarán.[162] Y las cosas bien dichas en enigma por lo mismo son agradables (pues hay aprendizaje y metáfora),[163] y (lo que dice Theodoro) el decir cosas novedosas.[164] Y resulta, cuando fuere inopinado y, como él dice, contra la opinión de antes; sin embargo, como las parodias en cosas risibles (lo cual consiguen también los juegos de palabras, porque deluden), aún en metros. No es, pues, como el oyente suponía. "Y avanzaba teniendo bajo los pies sabañones", y él pensaba que diría sandalias. Pero es necesario que sea claro al mismo tiempo que eso es dicho. Y los juegos de palabras hacen que no se diga lo que se dice, sino lo que la palabra varía, cual lo de Theodoro respecto a Nicón el citaredo:[165] "te trastornará"; pues aparenta decir: "Tracio eres tú";
y delude, pues dice otra cosa. Por esto es grato para el que 1412b
entiende, pues si no supone que es tracio, no pensará que es dicho elegante. También el "quieres destruirlo". Pero es necesario que ambas cosas sean dichas en forma adecuada. Y así también los elegantes, cual el afirmar que para los atenienses el principado del mar no es principio de las desgracias; pues que fue provechoso. O como Isócrates, que el principado para la ciudad era principio de las desgracias.[166] Pues de

ἀμφοτέρως γὰρ ὃ οὐκ ἂν ᾠήθη τις ἐρεῖν, τοῦτ' εἴρηται, καὶ ἐγνώσθη ὅτι ἀληθές· τό τε γὰρ τὴν ἀρχὴν φάναι ἀρχὴν εἶναι οὐθὲν σοφόν, ἀλλ' οὐχ οὕτω λέγει ἀλλ' ἄλλως, καὶ ἀρχὴν οὐχ ὃ εἶπεν ἀπόφησιν, ἀλλ' ἄλλως. ἐν ἅπασι δὲ τούτοις, ἐὰν προσηκόντως τὸ ὄνομα ἐνέγκῃ ὁμωνυμίᾳ ἢ μεταφορᾷ, τότε τὸ εὖ. οἷον "Ἀνάσχετος οὐκ ἀνασχετός" ὁμωνυμίᾳ ἀπέφησε, ἀλλὰ προσηκόντως, εἰ ἀηδής. καὶ "οὐκ ἂν γένοιο μᾶλλον ἢ σε δεῖ ξένος"· "ξένος" ‹γὰρ› "οὐ μᾶλλον ἢ σε δεῖ" τὸ αὐτὸ καὶ "οὐ δεῖ τὸν ξένον ξένον ἀεὶ εἶναι"· ἀλλότριον γὰρ καὶ τοῦτο. τὸ αὐτὸ καὶ τὸ Ἀναξανδρίδου τὸ ἐπαινούμενον, καλόν γ' ἀποθανεῖν πρὶν θανάτου δρᾶν ἄξιον· ταὐτὸ γάρ ἐστι τῷ εἰπεῖν "ἄξιόν γ' ἀποθανεῖν μὴ ὄντα ἄξιον ἀποθανεῖν", ἢ "ἄξιόν γ' ἀποθανεῖν μὴ θανάτου ἄξιον ὄντα", ἢ "μὴ ποιοῦντα θανάτου ἄξια". τὸ μὲν οὖν εἶδος τὸ αὐτὸ τῆς λέξεως τούτων· ἀλλ' ὅσῳ ἂν ‹ἐν› ἐλάττονι καὶ ἀντικειμένως λεχθῇ, τοσούτῳ εὐδοκιμεῖ μᾶλλον. τὸ δ' αἴτιον ὅτι ἡ μάθησις διὰ μὲν τὸ ἀντικεῖσθαι μᾶλλον, διὰ δὲ τὸ ἐν ὀλίγῳ θᾶττον γίνεται. δεῖ δ' ἀεὶ προσεῖναι [ἢ] τὸ πρὸς ὃν λέγεται [ἢ] ὀρθῶς λέγεσθαι, εἰ τὸ λεγόμενον ἀληθὲς καὶ μὴ ἐπιπόλαιον ‹ἔσται›· ἔστιν γὰρ ταῦτα χωρὶς ἔχειν, οἷον "ἀποθνῄσκειν δεῖ μηθὲν ἁμαρτάνοντα" [ἀλλ' οὐκ ἀστεῖον], "τὴν ἀξίαν δεῖ γαμεῖν τὸν ἄξιον", ἀλλ' οὐκ ἀστεῖον, ἀλλ' ‹ἢ› ἐὰν ἅμα ἄμφω ἔχῃ· "ἄξιόν γ' ἀποθανεῖν μὴ

ambas maneras, lo que uno no habría pensado que diría, eso ha sido dicho y se reconoció que era verdadero. El afirmar, por tanto, que el primado es primado, nada ingenioso es; pero no lo dice así, sino en otro sentido; y 'primado' no expresa lo que dice, sino en otro sentido. Y en todos estos (ejemplos), si uno produjere adecuadamente el vocablo, por homonimia o por metáfora, entonces resulta lo bien. Por ejemplo, "Anasqueto no está quieto", uno negó por homonimia, pero adecuadamente si él fuere molesto. También, "no fueras más extranjero de lo que es necesario que seas". "Extranjero (pues), no más de lo que es necesario que seas" es lo mismo, también "no debe el extranjero extranjero siempre ser". Pues eso significa también: extraño.[167] Y lo mismo también lo tan celebrado de Anaxandrides:[168]

> Hermoso en verdad morir antes de hacer cosa digna de la muerte.

Pues es lo mismo que decir "en verdad cosa digna es morir, no siendo digno de morir", o "digno en verdad morir, no siendo digno de la muerte", o "sin hacer cosas dignas de la muerte". Pues bien, es la misma la forma de elocución de éstos (ejemplos). Pero por cuanto hubiese sido dicho (en) menos y opuestamente, en tanto más es la buena estima. Y la causa es, que el aprendizaje se origina más bien por haber oposición, y más rápidamente, por ser en breve. Y siempre hay que atender (o) al 'a quién se dice' (o) al 'que se diga correctamente', si lo dicho (habrá de ser) verdadero y no superficial. Es posible, en efecto, que esas cosas existan separadamente; como, "hay que morir en nada habiendo errado" (pero no es elegante), "a la digna ha de desposar el digno"; sin embargo, no es elegante, a no ser que tenga ambas cosas al mismo tiempo:[169] "digno en verdad es morir, no siendo

ἄξιον ὄντα τοῦ ἀποθανεῖν". ὅcῳ δ' ἂν πλείω ἔχῃ, τοcούτῳ ἀcτειότερον φαίνεται, οἷον εἰ καὶ τὰ ὀνόματα μεταφορὰ εἴη καὶ μεταφορὰ τοιαδὶ καὶ ἀντίθεcιc καὶ παρίcωcιc, καὶ ἔχοι ἐνέργειαν.

εἰcὶν δὲ καὶ αἱ εἰκόνες, ὥcπερ εἴρηται καὶ ἐν τοῖc ἄνω, αἱ εὐδοκιμοῦcαι τρόπον τινὰ μεταφοραί· ἀεὶ γὰρ ἐκ δυοῖν λέγονται, ὥcπερ ἡ ἀνάλογον μεταφορά, οἷον "ἡ ἀcπίc", φαμέν, 1413a "ἐcτι φιάλη Ἄρεωc", καὶ "‹τὸ› τόξον φόρμιγξ ἄχορδοc". οὕτω μὲν οὖν λέγουcιν οὐχ ἁπλοῦν, τὸ δ' εἰπεῖν τὸ τόξον φόρμιγγα ἢ τὴν ἀcπίδα φιάλην ἁπλοῦν. καὶ εἰκάζουcιν δὲ οὕτωc, οἷον πιθήκῳ αὐλητήν, λύχνῳ ψακαζομένῳ [εἰc] μύωπα· ἄμφω γὰρ cυνάγεται. τὸ δὲ εὖ ἐcτὶν ὅταν μεταφορὰ ᾖ· ἔcτιν γὰρ εἰκάcαι τὴν ἀcπίδα φιάλῃ Ἄρεωc καὶ τὸ ἐρείπιον ῥάκει οἰκίαc, καὶ τὸ τὸν Νικήρατον φάναι Φιλοκτήτην εἶναι δεδηγμένον ὑπὸ Πράτυοc, ὥcπερ εἴκαcεν Θραcύμαχοc ἰδὼν τὸν Νικήρατον ἡττημένον ὑπὸ Πράτυοc ῥαψῳδοῦντα, κομῶντα δὲ καὶ αὐχμηρὸν ἔτι. ἐν οἷc μάλιcτά τ' ἐκπίπτουcιν οἱ ποιηταὶ ἐὰν μὴ εὖ, καὶ ἐὰν εὖ, εὐδοκιμοῦcιν· λέγω δ' ὅταν ἀποδιδῶcιν·

"ὥcπερ cέλινον οὖλα τὰ cκέλη φορεῖ."
"ὥcπερ Φιλάμμων ζυγομαχῶν τῷ κωρύκῳ."

καὶ τὰ τοιαῦτα πάντ' εἰκόνεc εἰcίν. αἱ δ' εἰκόνεc ὅτι μεταφοραί, εἴρηται πολλάκιc.

καὶ αἱ παροιμίαι δὲ μεταφοραὶ ἀπ' εἴδουc ἐπ' εἶδοc εἰcίν· οἷον ἄν τιc ὡc ἀγαθὸν πειcόμενοc αὐτὸc ἐπαγάγηται, εἶτα βλαβῇ, "ὡc ὁ Καρπάθιόc", φαcιν, "τὸν λαγώ"· ἄμφω γὰρ τὸ εἰρημένον πεπόνθαcιν. ὅθεν μὲν οὖν τὰ ἀcτεῖα λέγεται καὶ διότι, cχεδὸν εἴρηται τὸ αἴτιον· εἰcὶν δὲ καὶ ‹αἱ› εὐδοκιμοῦcαι

digno de morir". Pues en cuanto más cosas tenga, tanto más elegante aparece; por ejemplo, si además los vocablos fueren metáforas, y una metáfora tal, y antítesis y parísosis, también tendrían viveza.

Y también los símiles, como también se ha dicho en precedentes (capítulos),[170] los de buena estima son en cierto modo metáforas; pues siempre se dicen a partir de dos cosas, como la metáfora por analogía; cual decimos: "el escudo es copa de 1413a
Ares"; y "(el) arco, lira sin cuerdas".[171] Así pues, de este modo se expresan no simplemente, pero el llamar lira al arco o copa al escudo, es simplemente. Y de este modo asimilan, por ejemplo, a un flautista con un mono;[172] a un miope con una lámpara en que llueve gota a gota,[173] porque ambos se contraen. Y lo bien existe, cuando hubiere metáfora. Pues es posible asimilar el escudo con copa de Ares o la ruina con andrajo de casa. También el afirmar que Nicérato es un Filoctetes mordido por Pratys,[174] de la misma manera que asimiló Trasímaco, habiendo visto derrotado por Pratys, a Nicérato, cantante de poemas, pero melenudo y sucio todavía. Sobre todo en estas cosas tropiezan los poetas, si no están bien; y también si están bien, son de buena estima; y digo, cuando expresan:

"así como apio, torcidas las piernas lleva".
"así como Filamón, combatiendo ayuntado con el costal".[175]

Y tales cosas, todas son símiles. Y que los símiles son métaforas, ha sido dicho muchas veces.[176]

Y también los proverbios son metáforas de especie a especie.[177] Cual si uno mismo se hubiera allegado auxilio para recibir un bien después hubiere sido dañado, "como el carpatio", dicen, "la liebre".[178] Ambos, en efecto, han sufrido lo dicho.[179] Así pues, de dónde se expresan las cosas elegantes

ὑπερβολαὶ μεταφοραί, οἷον εἰϲ ὑπωπιαϲμένον "ᾠήθητε δ' ἂν αὐτὸν εἶναι ϲυκαμίνων κάλαθον"· ἐρυθρὸν γάρ τι τὸ ὑπώπιον, ἀλλὰ τοῦτο πολὺ ϲφόδρα. τὸ δὲ "ὥϲπερ τὸ καὶ τὸ" ὑπερβολὴ τῇ λέξει διαφέρουϲα. "ὥϲπερ Φιλάμμων ζυγομαχῶν τῷ κωρύκῳ", "ᾠήθηϲ δ' ἂν αὐτὸν Φιλάμμωνα εἶναι μαχόμενον τῷ κωρύκῳ".

"ὥϲπερ ϲέλινον οὖλα τὰ ϲκέλη φορεῖν",

"ᾠήθηϲ δ' ἂν οὐ ϲκέλη ἀλλὰ ϲέλινα ἔχειν, οὕτωϲ οὖλα". εἰϲὶ δ' αἱ ὑπερβολαὶ μειρακιώδειϲ· ϲφοδρότητα γὰρ δηλοῦϲιν. διὸ ὀργιζόμενοι λέγουϲιν μάλιϲτα·

οὐδ' εἴ μοι τόϲα δοίη ὅϲα ψάμαθόϲ τε κόνιϲ τε.
κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονοϲ Ἀτρεΐδαο,
οὐδ' εἰ χρυϲείῃ Ἀφροδίτῃ κάλλοϲ ἐρίζοι,
ἔργα δ' Ἀθηναίῃ·

1413b διὸ πρεϲβυτέρῳ λέγειν ἀπρεπέϲ· χρῶνται δὲ μάλιϲτα τούτῳ Ἀττικοὶ ῥήτορεϲ.

12 Δεῖ δὲ μὴ λεληθέναι ὅτι ἄλλη ἑκάϲτῳ γένει ἁρμόττει λέξιϲ. οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ γραφικὴ καὶ ἀγωνιϲτική, οὐδὲ δημηγορικὴ καὶ δικανική. ἄμφω δὲ ἀνάγκη εἰδέναι· τὸ μὲν γάρ ἐϲτιν ἑλληνίζειν ἐπίϲταϲθαι, τὸ δὲ μὴ ἀναγκάζεϲθαι καταϲιωπᾶν ἄν τι βούληται μεταδοῦναι τοῖϲ ἄλλοιϲ, ὅπερ πάϲχουϲιν οἱ μὴ ἐπιϲτάμενοι γράφειν. ἔϲτι δὲ λέξιϲ γραφικὴ μὲν ἡ ἀκριβεϲτάτη, ἀγωνιϲτικὴ δὲ ἡ ὑποκριτικωτάτη (ταύτηϲ δὲ δύο εἴδη· ἡ μὲν γὰρ ἠθικὴ ἡ δὲ παθητική)· διὸ καὶ οἱ

y por qué, casi se ha dicho la causa. Y también son metáforas las hipérboles de buena estima,[180] cual respecto al acardenalado: "habríais pensado que él era una cesta de moras". Pues algo rojizo es el ojo-moro, sin embargo, eso era mucho en exceso; y el "así como esto y lo otro" es hipérbole que difiere por la elocución. "Así como Filamón combatiendo ayuntado con el costal", "habrías pensado que el mismo Filamón estaba combatiendo con el costal".

"Así como apio, torcidas las piernas llevar",

"habrías pensado que no llevaba piernas, sino apios, así de torcidas". Pero son hipérboles muchachiles, porque muestran fogosidad. Por esto encolerizados dicen sobre todo:

Ni si a mí tantas cosas diera cuanta es la arena y la ceniza.
Y no desposo a la joven del atrida Agamenón,
aunque con la áurea Afrodita rivalizara en belleza
y en obras con Atenea.[181]

Por esto para un viejo no es adecuado decirlas. Y esto lo 1413b
utilizan principalmente oradores áticos.

12 Y es necesario que no pase inadvertido que a cada género se acomoda distinta elocución.[182] Pues escrita y agonal no es la misma, tampoco pública y forense. Pero hay necesidad de conocer ambos (géneros), pues el uno consiste en expresarse en griego, el otro, en no ser necesitado a quedar en silencio, si algo se quisiere participar a los demás, lo cual padecen quienes no saben escribir. Y la elocución escrita es ciertamente la más acuciosa, la agonal, en cambio, la más declamatoria; (y de ésta hay dos clases: pues la una es de carácter, la otra, emotiva).[183] Por esto también los actores

ὑποκριταὶ τὰ τοιαῦτα τῶν δραμάτων διώκουϲι, καὶ οἱ ποιηταὶ τοὺϲ τοιούτουϲ. βαϲτάζονται δὲ οἱ ἀναγνωϲτικοί, οἷον Χαιρήμων (ἀκριβὴϲ γὰρ ὥϲπερ λογογράφοϲ), καὶ Λικύμνιοϲ τῶν διθυραμβοποιῶν. καὶ παραβαλλόμενοι οἱ μὲν τῶν γραφέων ‹λόγοι› ἐν τοῖϲ ἀγῶϲι ϲτενοὶ φαίνονται, οἱ δὲ τῶν ῥητόρων, εὖ λεχθέντεϲ, ἰδιωτικοὶ ἐν ταῖϲ χερϲίν. αἴτιον δ' ὅτι ἐν τῷ ἀγῶνι ἁρμόττει τὰ ὑποκριτικά· διὸ καὶ ἀφῃρημένηϲ τῆϲ ὑποκρίϲεωϲ οὐ ποιοῦντα τὸ αὑτῶν ἔργον φαίνεται εὐήθη, οἷον τά τε ἀϲύνδετα καὶ τὸ πολλακιϲ τὸ αὐτὸ εἰπεῖν ἐν τῇ γραφικῇ ὀρθῶϲ ἀποδοκιμάζεται, ἐν δὲ ἀγωνιϲτικῇ οὔ, καὶ οἱ ῥήτορεϲ χρῶνται· ἔϲτι γὰρ ὑποκριτική. ἀνάγκη δὲ μεταβάλλειν τὸ αὐτὸ λέγονταϲ, ὅπερ ὥϲπερ ὁδοποιεῖ τῷ ὑποκρίνεϲθαι· "οὗτόϲ ἐϲτιν ὁ κλέψαϲ ὑμῶν, οὗτόϲ ἐϲτιν ὁ ἐξαπατήϲαϲ, οὗτοϲ ὁ τὸ ἔϲχατον προδοῦναι ἐπιχειρήϲαϲ", οἷον καὶ Φιλήμων ὁ ὑποκριτὴϲ ἐποίει ἔν τε τῇ Ἀναξανδρίδου Γεροντομαχίᾳ, ὅτε λέγοι "Ῥαδάμανθυϲ καὶ Παλαμήδηϲ", καὶ ἐν τῷ προλόγῳ τῶν Εὐϲεβῶν τὸ "ἐγώ"· ἐὰν γάρ τιϲ τὰ τοιαῦτα μὴ ὑποκρίνηται, γίγνεται "ὁ τὴν δοκὸν φέρων". καὶ τὰ ἀϲύνδετα ὡϲαύτωϲ· "ἦλθον, ἀπήντηϲα, ἐδεόμην·" ἀνάγκη γὰρ ὑποκρίνεϲθαι καὶ μὴ ὡϲ ἓν λέγοντα τῷ αὐτῷ ἤθει καὶ τόνῳ εἰπεῖν. ἔτι ἔχει ἴδιόν τι τὰ ἀϲύνδετα· ἐν ἴϲῳ γὰρ χρόνῳ πολλὰ δοκεῖ εἰρῆϲθαι· ὁ γὰρ ϲύνδεϲμοϲ ἓν ποιεῖ τὰ πολλά, ὥϲτε ἐὰν ἐξαιρεθῇ, δῆλον ὅτι τοὐναντίον ἔϲται τὸ ἓν πολλά. ἔχει οὖν αὔξηϲιν· "ἦλθον, διελέχθην, ἱκέτευϲα" (πολλὰ
1414a δοκεῖ), "ὑπερεῖδεν ὅϲα εἶπον". τοῦτο δὲ βούλεται ποιεῖν καὶ Ὅμηροϲ ἐν τῷ

persiguen, de los dramas, los de tal clase; y los poetas, a los (actores) de tal clase. Y son exaltados los peritos lectores, cual Jeremón[184] (pues era habilidoso como escritor de discursos); también Licymnio,[185] de entre los hacedores de ditirambos. Y confrontados los (discursos) de los escritores aparecen mezquinos en los debates, los de los oradores, bien expresados, vulgares entre las manos. Y es causa el que en el debate encajan cosas declamatorias; por esto también, quitada la declamación, no produciendo su propio efecto, aparecen cosas tontas. Como las disyunciones[186] y el decir muchas veces lo mismo, en la (elocución) escrita rectamente son excluidos; mas no en la agonal, y los oradores los utilizan; pues es declamatoria. Y hay necesidad de que, quienes dicen lo mismo, varíen, lo cual como que abre camino para el declamar: "éste es el que os defraudó, éste es el que os engañó, éste el que intentó hasta lo último para traicionaros",[187] como el actor Filemón lo hacía,[188] y también en la *Gerontomaquia* de Anaxandrides, cuando dijera "Radamantys y Palamedes", y en el prólogo de los *Piadosos* el "yo".[189] Pues si acaso uno no declamare tales cosas, se produce "el que lleva la viga".[190] Y del mismo modo las disyunciones: "Llegué, me presenté, suplicaba", pues hay necesidad de que uno declame y de que no pronuncie con el mismo carácter y tono como diciendo una sola cosa. Además, las disyunciones poseen cierta peculiaridad: parece, en efecto, que en igual tiempo se han dicho muchas cosas, pues la conjunción convierte muchas cosas en una, de manera que si se suprimiere, es evidente que, al contrario, lo uno serán muchas cosas. Posee, por tanto, amplificación: "llegué, discurrí, supliqué" (parecen muchas cosas), "soslayó cuantas cosas dije". Y esto quiere expresar 1414a
también Homero en el

"Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν", "Νιρεὺς Ἀγλαΐης", "Νιρεὺς ὃς κάλλιστος".

περὶ οὗ γὰρ πολλὰ λέγεται, ἀνάγκη καὶ πολλάκις εἰρῆσθαι· εἰ οὖν [καὶ] πολλάκις, καὶ πολλὰ δοκεῖ, ὥστε ηὔξηκεν, ἅπαξ μνησθείς, διὰ τὸν παραλογισμόν, καὶ μνήμην πεποίηκεν, οὐδαμοῦ ὕστερον αὐτοῦ λόγον ποιησάμενος.

ἡ μὲν οὖν δημηγορικὴ λέξις καὶ παντελῶς ἔοικεν τῇ σκιαγραφίᾳ· ὅσῳ γὰρ ἂν πλείων ᾖ ὁ ὄχλος, πορρώτερον ἡ θέα, διὸ τὰ ἀκριβῆ περίεργα καὶ χείρω φαίνεται ἐν ἀμφοτέροις· ἡ δὲ δικανικὴ ἀκριβεστέρα. ἔτι δὲ μᾶλλον ἡ ‹ἐν› ἑνὶ κριτῇ· ἐλάχιστον γὰρ ἔνεστι ῥητορικῆς· εὐσύνοπτον γὰρ μᾶλλον τὸ οἰκεῖον τοῦ πράγματος καὶ τὸ ἀλλότριον, καὶ ὁ ἀγὼν ἄπεστιν, ὥστε καθαρὰ ἡ κρίσις. διὸ οὐχ οἱ αὐτοὶ ἐν πᾶσιν τούτοις εὐδοκιμοῦσιν ῥήτορες· ἀλλ᾽ ὅπου μάλιστα ὑπόκρισις, ἐνταῦθα ἥκιστα ἀκρίβεια ἔνι. τοῦτο δὲ ὅπου φωνῆς, καὶ μάλιστα ὅπου μεγάλης. ἡ μὲν οὖν ἐπιδεικτικὴ λέξις γραφικωτάτη· τὸ γὰρ ἔργον αὐτῆς ἀνάγνωσις· δευτέρα δὲ ἡ δικανική. τὸ δὲ προσδιαιρεῖσθαι τὴν λέξιν, ὅτι ἡδεῖαν δεῖ εἶναι καὶ μεγαλοπρεπῆ, περίεργον· τί γὰρ μᾶλλον ἢ σώφρονα καὶ ἐλευθέριον καὶ εἴ τις ἄλλη ἤθους ἀρετή; τὸ δὲ ἡδεῖαν εἶναι ποιήσει δηλονότι τὰ εἰρημένα, εἴπερ ὀρθῶς ὥρισται ἡ ἀρετὴ τῆς λέξεως· τίνος γὰρ ἕνεκα δεῖ σαφῆ καὶ μὴ ταπεινὴν εἶναι ἀλλὰ πρέπουσαν; ἄν τε γὰρ ἀδολεσχῇ, οὐ σαφής, οὐδὲ ἂν σύντομος, ἀλλὰ δῆλον

"Nireo, a su vez, desde Syme", "Nireo de Aglaía", "Nireo, que hermosísimo".[191]

Pues acerca de quien muchas cosas se dicen, hay necesidad de que también muchas veces quede nombrado. Si, pues, (también) muchas veces, también muchas cosas parecen; de manera que lo ha engrandecido, habiéndolo recordado una sola vez, por medio del paralogismo,[192] y produjo su memoria, no habiendo hecho mención de él después en ninguna parte.

Así pues, la elocución pública también se parece totalmente a la pintura en perspectiva; pues cuanto más numerosa fuere la multitud, de más lejos es la visión, por esto los pormenores aparecen superfluos y peyorativos en ambas. Pero la forense es más acusiosa. Y todavía más, la que se presenta para un solo juzgador; pues hay en ella un mínimo de retórica, porque es de más fácil visión de conjunto lo propio del asunto y lo ajeno, y ausente está el debate, de manera que el juicio es puro. Por esto en todas esas cosas no son de buena estima los mismos oradores; sino que donde principalmente hay declamación, allí hay mínima acuciosidad. Y ello existe donde se necesita voz, y sobre todo donde de grandiosa. Así pues, la elocución epidíctica es muy de escribirse; pues su objetivo es la lectura. Y segunda es la forense. Y distinguir, además, la elocución, en que debe ser placentera y magnificente,[193] es superfluo; pues ¿por qué ha de ser más que sensata y liberal, aunque haya alguna otra virtud de carácter? Y el que sea placentera, la producirán evidentemente las cosas dichas, si es que rectamente ha sido definida la virtud de la elocución.[194] Pues ¿en razón de qué ha de ser clara y no abyecta, sino adecuada? Porque, si parloteara, no es clara, y tampoco si concisa; es, empero, evidente que lo intermedio

ὅτι τὸ μέσον ἁρμόττει. καὶ τὸ ἡδεῖαν τὰ εἰρημένα ποιήσει, ἂν εὖ μιχθῇ, τὸ εἰωθὸς καὶ ‹τὸ› ξενικόν, καὶ ὁ ῥυθμός, καὶ τὸ πιθανὸν ἐκ τοῦ πρέποντος.

περὶ μὲν οὖν τῆς λέξεως εἴρηται, καὶ κοινῇ περὶ ἁπάντων καὶ ἰδίᾳ περὶ ἑκάστου γένους· λοιπὸν δὲ περὶ τάξεως εἰπεῖν.

13 ἔστι δὲ τοῦ λόγου δύο μέρη· ἀναγκαῖον γὰρ τό τε πρᾶγμα εἰπεῖν περὶ οὗ, καὶ τοῦτ᾽ ἀποδεῖξαι. διὸ εἰπόντα μὴ ἀποδεῖξαι ἢ ἀποδεῖξαι μὴ προειπόντα ἀδύνατον· ὅ τε γὰρ ἀποδεικνύων τι ἀποδείκνυσι, καὶ ὁ προλέγων ἕνεκα τοῦ ἀποδεῖξαι προλέγει. τούτων δὲ τὸ μὲν πρόθεσίς ἐστι τὸ δὲ πίστις, ὥσπερ ἂν εἴ τις διέλοι ὅτι τὸ μὲν πρόβλημα τὸ δὲ ἀπόδειξις. νῦν δὲ διαιροῦσι γελοίως· διήγησις γάρ που τοῦ δικανικοῦ μόνου λόγου ἐστίν, ἐπιδεικτικοῦ δὲ καὶ δημηγορικοῦ πῶς ἐνδέχεται εἶναι διήγησιν οἵαν λέγουσιν, ἢ τὰ πρὸς τὸν ἀντίδικον, ἢ ἐπίλογον τῶν ἀποδεικτικῶν; προοίμιον δὲ καὶ ἀντιπαραβολὴ καὶ ἐπάνοδος ἐν ταῖς δημηγορίαις τότε γίνεται ὅταν ἀντιλογία ᾖ. καὶ γὰρ ἡ κατηγορία καὶ ἡ ἀπολογία πολλάκις, ἀλλ᾽ οὐχ ἡ συμβουλή· ἀλλ᾽ ὁ ἐπίλογος ἔτι οὐδὲ δικανικοῦ παντός, οἷον ἐὰν μικρὸς ὁ λόγος ἢ τὸ πρᾶγμα εὐμνημόνευτον· συμβαίνει γὰρ τοῦ μήκους ἀφαιρεῖσθαι. ἀναγκαῖα ἄρα μόρια πρόθεσις καὶ πίστις. ἴδια μὲν οὖν ταῦτα, τὰ δὲ πλεῖστα προοίμιον πρόθεσις πίστις ἐπίλογος· τὰ γὰρ πρὸς τὸν ἀντίδικον τῶν πίστεών ἐστι, καὶ ἡ ἀντιπαραβολὴ αὔξησις τῶν αὐτοῦ, ὥστε μέρος τι τῶν πίστεων (ἀποδείκνυσι γάρ τι ὁ ποιῶν τοῦτο), ἀλλ᾽ οὐ τὸ προοίμιον, οὐδ᾽ ὁ ἐπίλογος, ἀλλ᾽ ἀναμιμνήσκει. ἔσται οὖν, ἄν τις τὰ τοιαῦτα διαιρῇ, ὅπερ ἐποίουν οἱ περὶ

encaja. Y el que sea placentera lo producirán las cosas dichas,[195] si bien se hubieren mezclado, lo sólito y lo extraño, y el ritmo y lo persuasivo a partir de lo adecuado.

Así pues, se ha hablado acerca de la elocución, tanto en común acerca de todos, como en particular acerca de cada género.[196] Pero resta hablar acerca de la disposición.

13 Y son dos las partes del discurso;[197] pues es necesario enunciar el hecho acerca del cual, y también demostrarlo. Por esto es imposible que quien enunció no demuestre o que demuestre quien no enunció; pues quien demuestra, algo demuestra, y quien antes declara, en razón de demostrar declara antes. Y de esas una es la proposición, otra la persuasión, como si uno hubiere hecho la distinción de que una es el problema, otra la demostración. Pero ahora distinguen ridículamente;[198] porque narración, en cierto modo, es del solo discurso forense; pero ¿cómo puede admitirse que del epidíctico y del público hay narración como la que dicen, o co- 1414b
sas contra el litigante, o epílogo de discursos demostrativos? Pero exordio y confrontación y recapitulación, los hay entonces en los discursos públicos, cuando hubiere controversia. Y en verdad muchas veces hay la acusación y la defensa, mas no hay la deliberación; sin embargo, ni aun el epílogo es de cualquier discurso forense; por ejemplo, si el discurso fuere breve o el asunto de fácil recordación; ocurre, en efecto, que se le resta longitud. Por tanto, proposición y persuasión son partes necesarias. Así pues, propias son ésas; y las más,[199] exordio, proposición, persuasión, epílogo; porque las cosas contra el litigante son parte de las persuasiones, y amplificación de las propias es la confrontación; de manera que son una parte de las persuasiones (pues algo demuestra quien hace eso), mas no el exordio ni el epílogo, sino que hacen recordar. Si, pues, alguien tales partes dividiera, lo cual hacían los de entorno a

Θεόδωρον, διήγησις ἕτερον καὶ [ἡ] ἐπιδιήγησις καὶ προδιήγησις, καὶ ἔλεγχος καὶ ἐπεξέλεγχος. δεῖ δὲ εἶδός τι λέγοντα καὶ διαφορᾷ ὄνομα τίθεσθαι· εἰ δὲ μή, γίνεται κενὸν καὶ ληρῶδες, οἷον Λικύμνιος ποιεῖ ἐν τῇ τέχνῃ, ἐπούρωσιν ὀνομάζων καὶ ἀποπλάνησιν καὶ ὄζους.

14 Τὸ μὲν οὖν προοίμιόν ἐστιν ἀρχὴ λόγου, ὅπερ ἐν ποιήσει πρόλογος καὶ ἐν αὐλήσει προαύλιον· πάντα γὰρ ἀρχαὶ ταῦτ' εἰσί, καὶ οἷον ὁδοποίησις τῷ ἐπιόντι. τὸ μὲν οὖν προαύλιον ὅμοιον τῷ τῶν ἐπιδεικτικῶν προοιμίῳ· καὶ γὰρ οἱ αὐληταί, ὅ τι ἂν εὖ ἔχωσιν αὐλῆσαι, τοῦτο προαυλήσαντες συνῆψαν τῷ ἐνδοσίμῳ, καὶ ἐν τοῖς ἐπιδεικτικοῖς λόγοις δεῖ οὕτως γράφειν, ὅ τι [γὰρ] ἂν βούληται εὐθὺ εἰπόντα ἐνδοῦναι καὶ συνάψαι, ὅπερ πάντες ποιοῦσιν. παράδειγμα τὸ τῆς Ἰσοκράτους Ἑλένης προοίμιον· οὐθὲν γὰρ κοινὸν ὑπάρχει τοῖς ἐριστικοῖς καὶ Ἑλένῃ. ἅμα δὲ καὶ ἐὰν ἐκτοπίσῃ, ἁρμόττει, καὶ μὴ ὅλον τὸν λόγον ὁμοειδῆ εἶναι. λέγεται δὲ τὰ τῶν ἐπιδεικτικῶν προοίμια ἐξ ἐπαίνου ἢ ψόγου (οἷον Γοργίας μὲν ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ λόγῳ "ὑπὸ πολλῶν ἄξιοι θαυμάζεσθαι, ὦ ἄνδρες Ἕλληνες"· ἐπαινεῖ γὰρ τοὺς τὰς πανηγύρεις συνάγοντας· Ἰσοκράτης δὲ ψέγει ὅτι τὰς μὲν τῶν σωμάτων ἀρετὰς δωρεαῖς ἐτίμησαν, τοῖς δ' εὖ φρονοῦσιν οὐθὲν ἆθλον ἐποίησαν), καὶ ἀπὸ συμβουλῆς (οἷον ὅτι δεῖ τοὺς ἀγαθοὺς τιμᾶν, διὸ καὶ αὐτὸς Ἀριστείδην ἐπαινεῖ, ἢ τοὺς τοιούτους οἳ μήτε εὐδοκιμοῦσιν μήτε φαῦλοι, ἀλλ' ὅσοι ἀγαθοὶ ὄντες ἄδηλοι, ὥσπερ Ἀλέξανδρος ὁ Πριάμου· οὗτος γὰρ συμβουλεύει)· ἔτι δ' ἐκ τῶν
1415a δικανικῶν προοιμίων· τοῦτο δ' ἐστὶν ἐκ τῶν πρὸς τὸν

Theodoro,[200] cosa distinta será narración y (la) post-narración y pre-narración, también confutación y re-confutación. Y es necesario que quien expresa una especie ponga también nombre a la diferencia; y si no, resulta cosa vacía y necia, como hace Licymnio en su arte,[201] nombrando epáurosis y divagación y ramificaciones.[202]

14 Así pues, el exordio es principio de discurso, lo cual en poesía es prólogo y en tocata de flauta preludio. Todas esas cosas son principio y como apertura de camino para lo que sigue. El preludio, pues, es semejante al exordio de los discursos epidícticos; ya que los flautistas, habiendo preludiado lo que pudieren tocar bien, enlazan con la tónica, y en los discursos epidícticos es necesario escribir así; (porque) diciendo de inmediato lo que se quiere, hay que dar la tónica y enlazar, lo cual todos hacen. Ejemplo es el exordio del *Helena* de Isócrates;[203] nada común, en efecto, existe para las controversias y para Helena. Pero al mismo tiempo, aunque uno se desubicara, encaja, también para que el discurso entero no sea de la misma especie. Y los exordios de los discursos epidícticos se dicen a partir de elogio o de reproche, (cual en verdad Gorgias en el discurso *Olímpico*[204] "Oh varones helenos, dignos de ser admirados por muchos"; pues alaba a los que organizaron las fiestas nacionales; e Isócrates reprocha[205] que con dones honraron ciertamente las virtudes de los cuerpos, pero que ningún galardón hicieron a los que bien pensaban); también a partir de un consejo (por ejemplo, que es necesario honrar a los buenos, por eso uno mismo alaba a Arístides, o a quienes son así, los cuales ni son afamados ni malvados, sino cuantos, siendo buenos, no son preclaros, como Alejandro el de Príamo;[206] él, en efecto, aconseja); y además, a partir de los proemios forenses; y esto es a partir de lo que se refiere al oyente, si el discurso es 1415a
acerca de cosa inopinada o acerca de cosa penosa o acerca de

ἀκροατήν, εἰ περὶ παραδόξου λόγος ἢ περὶ χαλεποῦ ἢ περὶ τεθρυλημένου πολλοῖς, ὥστε συγγνώμην ἔχειν, οἷον Χοιρίλος

νῦν δ' ὅτε πάντα δέδασται.

τὰ μὲν οὖν τῶν ἐπιδεικτικῶν λόγων προοίμια ἐκ τούτων, ἐξ ἐπαίνου, ἐκ ψόγου, ἐκ προτροπῆς, ἐξ ἀποτροπῆς, ἐκ τῶν πρὸς τὸν ἀκροατήν· δεῖ δὲ ἢ ξένα ἢ οἰκεῖα εἶναι τὰ ἐνδόσιμα τῷ λόγῳ. τὰ δὲ τοῦ δικανικοῦ προοίμια δεῖ λαβεῖν ὅτι ταὐτὸ δύναται ὅπερ τῶν δραμάτων οἱ πρόλογοι καὶ τῶν ἐπῶν τὰ προοίμια· τὰ μὲν γὰρ τῶν διθυράμβων ὅμοια τοῖς ἐπιδεικτικοῖς· "διὰ σὲ καὶ τεὰ δῶρα εἴτε σκῦλα". ἐν δὲ προλόγοις καὶ ἔπεσι δεῖγμά ἐστιν τοῦ λόγου, ἵνα προειδῶσι περὶ οὗ [ᾖ] ὁ λόγος καὶ μὴ κρέμηται ἡ διάνοια· τὸ γὰρ ἀόριστον πλανᾷ· ὁ δοὺς οὖν ὥσπερ εἰς τὴν χεῖρα τὴν ἀρχὴν ποιεῖ ἐχόμενον ἀκολουθεῖν τῷ λόγῳ. διὰ τοῦτο

μηνιν ἄειδε, θεά". "ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα."
"ἥγεό μοι λόγον ἄλλον, ὅπως Ἀσίας ἀπὸ γαίης
ἦλθεν ἐς Εὐρώπην πόλεμος μέγας."

καὶ οἱ τραγικοὶ δηλοῦσι περὶ ‹οὗ› τὸ δρᾶμα, κἂν μὴ εὐθὺς ὥσπερ Εὐριπίδης ἐν τῷ προλόγῳ, ἀλλά πού γε, ὥσπερ [καὶ] Σοφοκλῆς "ἐμοὶ πατὴρ ἦν Πόλυβος". καὶ ἡ κωμῳδία ὡσαύτως. τὸ μὲν οὖν ἀναγκαιότατον ἔργον τοῦ προοιμίου καὶ ἴδιον τοῦτο, δηλῶσαι τί ἐστιν τὸ τέλος οὗ ἕνεκα ὁ λόγος (διόπερ ἂν δῆλον ᾖ καὶ μικρὸν τὸ πρᾶγμα, οὐ χρηστέον προοιμίῳ)· τὰ δὲ ἄλλα εἴδη οἷς χρῶνται, ἰατρεύματα καὶ κοινά. λέγεται δὲ ταῦτα ἔκ τε τοῦ λέγοντος καὶ τοῦ ἀκροατοῦ καὶ τοῦ

cosa divulgada por todos, de manera que obtenga indulgencia; como Joirilo[207]

mas ahora, cuando todo ha sido distribuido.

Así pues, los exordios de los discursos epidícticos son a partir de estas cosas: de reproche, de exhortación, de prevención, de lo que al oyente respecta. Pero es necesario que las tónicas sean o extrañas o apropiadas al discurso.[208] Y tocante a los exordios del discurso forense es necesario comprender que significan aquello msimo que los prólogos de los dramas y los proemios de las epopeyas; pues los de los ditirambos son semejantes a los epidícticos:[209] "a causa de ti y de tus dones, o bien, despojos".[210] Y en los prólogos y epopeyas[211] hay una muestra de la trama, para que de antemano vean acerca de qué (es) el argumento, y la mente no esté en suspenso. Porque lo indefinido divaga. Quien da el principio, pues, como en la mano, hace que uno, cautivado, siga el argumento. A causa de ello:

"La cólera canta, diosa", "Al hombre inspírame, musa."
"Guíame por otro discurso, cómo de tierra de Asia
llegó hasta Europa gran guerra."[212]

También los trágicos hacen ver acerca (de qué) es el drama, aunque no de inmediato, como Eurípides en el prólogo, sino en cualquier parte, como (también) Sófocles: "mi padre era Pólybo..."[213] Y la comedia de igual manera. Así pues, es objetivo necesarísimo del exordio, y peculiar éste, el manifestar cuál es el fin, en razón del cual es el discurso (por eso, si evidente fuere e insignificante el asunto, no hay que utilizar el exordio). Y las demás formas que utilizan, son remedios y formas comunes.[214] Y a partir tanto del que habla como del oyente y del asunto y del adversario se dicen aquellas for-

πράγματος καὶ τοῦ ἐναντίου περὶ αὑτοῦ μὲν καὶ τοῦ ἀντιδίκου οἷά περ διαβολὴν λῦϲαι καὶ ποιῆϲαι (ἔϲτιν δὲ οὐχ ὁμοίωϲ· ἀπολογουμένῳ μὲν γὰρ πρῶτον τὰ πρὸϲ διαβολήν, κατηγοροῦντι δ' ἐν τῷ ἐπιλόγῳ· δι' ὃ δέ, οὐκ ἄδηλον· τὸν μὲν γὰρ ἀπολογούμενον, ὅταν μέλλῃ εἰϲάξειν αὑτόν, ἀναγκαῖον ἀνελεῖν τὰ κωλύοντα, ὥϲτε λυτέον πρῶτον τὴν διαβολήν· τῷ δὲ διαβάλλοντι ἐν τῷ ἐπιλόγῳ διαβλητέον, ἵνα μνημονεύϲωϲι μᾶλλον). τὰ δὲ πρὸϲ τὸν ἀκροατὴν ἔκ τε τοῦ εὔνουν ποιῆϲαι καὶ ἐκ τοῦ ὀργίϲαι, καὶ ἐνίοτε τὸ προϲεκτικὸν ἢ τοὐναντίον· οὐ γὰρ ἀεὶ ϲυμφέρει ποιεῖν προϲεκτικόν, διὸ πολλοὶ εἰϲ γέλωτα πειρῶνται προάγειν. εἰϲ δὲ εὐμάθειαν ἅπαντα ἀνάξει, ἐάν τιϲ βούληται, καὶ τὸ ἐπιεικῆ φαίνεϲθαι· προϲέχουϲι γὰρ μᾶλλον τούτοιϲ. προϲεκτικοὶ δὲ τοῖϲ μεγάλοιϲ, τοῖϲ ἰδίοιϲ, τοῖϲ θαυμαϲτοῖϲ, τοῖϲ ἡδέϲιν· διὸ δεῖ ἐμποιεῖν ὡϲ περὶ τοιούτων ὁ λόγοϲ· ἐὰν δὲ μὴ προϲεκτικούϲ, ὅτι μικρόν, ὅτι οὐδὲν πρὸϲ ἐκείνουϲ, ὅτι λυπηρόν. δεῖ δὲ μὴ λανθάνειν ὅτι πάντα ἔξω τοῦ λόγου τὰ τοιαῦτα· πρὸϲ φαῦλον γὰρ ἀκροατὴν καὶ τὰ ἔξω τοῦ πράγματοϲ ἀκούοντα· ἐπεὶ ἂν μὴ τοιοῦτοϲ ᾖ, οὐθὲν δεῖ προοιμίου, ἀλλ' ἢ ὅϲον τὸ πρᾶγμα εἰπεῖν κεφαλαιωδῶϲ, ἵνα ἔχῃ ὥϲπερ ϲῶμα κεφαλήν. ἔτι τὸ προϲεκτικοὺϲ ποιεῖν πάντων τῶν μερῶν κοινόν, ἐὰν δέῃ· πανταχοῦ γὰρ ἀνιᾶϲι μᾶλλον ἢ ἀρχόμενοι· διὸ γελοῖον ἐν ἀρχῇ τάττειν, ὅτε μάλιϲτα πάντεϲ προϲέχοντεϲ ἀκροῶνται· ὥϲτε ὅπου ἂν ᾖ καιρόϲ, λεκτέον "καί μοι προϲέχετε τὸν νοῦν· οὐθὲν γὰρ μᾶλλον ἐμὸν ἢ ὑμέτερον", καὶ "ἐρῶ γὰρ ὑμῖν οἷον οὐδεπώποτε ἀκηκόατε δεινὸν ἢ οὕτω θαυμαϲτόν". τοῦτο δ' ἐϲτίν, ὥϲπερ ἔφη Πρόδικοϲ, ὅτε νυϲτάζοιεν οἱ ἀκροαταί,

mas, cualesquiera sean para refutar o hacer calumnia acerca de uno mismo o del litigante contrario (y no es de igual manera: para el que se defiende, en efecto, al principio estarán las cosas contra la calumnia; para el que acusa, en cambio, en el epílogo; y por qué, no es oscuro: pues es necesario que quien se defiende, cuando vaya a presentarse él mismo, haya quitado los obstáculos, de modo que primero hay que refutar la calumnia; pero en el epílogo se ha de calumniar por el que calumnia, para que más lo recuerden). Y las que se refieren al oyente, a partir de hacerlo benévolo y de enojarlo, y algunas veces el ponerlo atento o lo contrario; pues no siempre conviene ponerlo atento, por esto muchos tratan de provocar a risa. Pero todas las formas conducen a la docilidad, si uno quisiere; también el aparecer decente, pues atienden más a éstos.[215] Y están atentos a las cosas 1415b
grandiosas, a las peculiares, a las admirables, a las placenteras; por esto es necesario enfatizar que el discurso es acerca de tales cosas. Y si no se quisieren atentos, que es cosa insignificante, que en nada respecta a ellos, que es cosa penosa. Pero es necesario que no pase inadvertido que tales cosas, todas están fuera del discurso; pues respectan a un mal oyente y que escucha cosas fuera del asunto. Cuando él no fuere así, nada de exordio es necesario, sino en cuanto expresar el asunto sumariamente, para que como cuerpo tenga cabeza. Además, el ponerlos atentos es cosa común de todas las partes, si fuere necesario; pues en todas partes se fastidian más que al comenzar; por esto será ridículo colocarlo al principio, cuando todos muy atentos escuchen; de manera que, cuando hubiere oportunidad, hay que decir "y prestadme atención; pues no es más cosa mía que vuestra", y "diré a vosotros cosa terrible o tan admirable cual nunca jamás habeis oído". Y esto es, como dijo Pródico,[216] cuando

παρεμβάλλειν ‹τι› τῆς πεντηκονταδράχμου αὐτοῖς. ὅτι δὲ πρὸς τὸν ἀκροατὴν οὐχ ᾗπερ [ὁ] ἀκροατής, δῆλον· πάντες γὰρ ἢ διαβάλλουσιν ἢ φόβους ἀπολύονται ἐν τοῖς προοιμίοις·

ἄναξ, ἐρῶ μὲν οὐχ ὅπως σπουδῆς ὕπο,
τί φροιμιάζῃ;,

καὶ οἱ πονηρὸν τὸ πρᾶγμα ἔχοντες ἢ δοκοῦντες· πανταχοῦ γὰρ βέλτιον διατρίβειν ἢ ἐν τῷ πράγματι, διὸ οἱ δοῦλοι οὐ τὰ ἐρωτώμενα λέγουσιν ἀλλὰ τὰ κύκλῳ, καὶ προοιμιάζονται. πόθεν δ' εὔνους δεῖ ποιεῖν, εἴρηται, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον τῶν τοιούτων. ἐπεὶ δ' εὖ λέγεται

δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἠδ' ἐλεεινόν,

τούτων δεῖ δύο στοχάζεσθαι. ἐν δὲ τοῖς ἐπιδεικτικοῖς οἴεσθαι δεῖ ποιεῖν συνεπαινεῖσθαι τὸν ἀκροατήν, ἢ αὐτὸν ἢ γένος ἢ ἐπιτηδεύματ' αὐτοῦ ἢ ἄλλως γέ πως· ὃ γὰρ λέγει Σωκράτης ἐν τῷ ἐπιταφίῳ, ἀληθές, ὅτι οὐ χαλεπὸν Ἀθηναίους ἐν Ἀθηναίοις ἐπαινεῖν, ἀλλ' ἐν Λακεδαιμονίοις.

τὰ δὲ τοῦ δημηγορικοῦ ἐκ τῶν τοῦ δικανικοῦ λόγου ἐστίν, φύσει δὲ ἥκιστα ἔχει· καὶ γὰρ καὶ περὶ οὗ ἴσασιν, καὶ οὐδὲν δεῖται τὸ πρᾶγμα προοιμίου, ἀλλ' ἢ δι' αὐτὸν ἢ τοὺς ἀντιλέγοντας, ἢ ἐὰν μὴ ἡλίκον βούλει ὑπολαμβάνωσιν, ἀλλ' ἢ μεῖζον ἢ ἔλαττον, διὸ ἢ διαβάλλειν ἢ ἀπολύεσθαι ἀνάγκη, καὶ ἢ αὐξῆσαι ἢ μειῶσαι. τούτων δὲ ἕνεκα προοιμίου δεῖται, ἢ κόσμου χάριν, ὡς αὐτοκάβδαλα φαίνεται ἐὰν μὴ ἔχῃ.

los oyentes se adormilaban, intercalar para ellos (algo) de la de cincuenta-dracmas. Y es claro que respecta al oyente no en cuanto oyente; pues todos o calumnian o disuelven sus temores en los exordios:

> Soberano, hablaré ciertamente no como bajo ansiedad...[217]
> ¿Por qué haces exordio?[218]

También quienes malvado tienen o consideran su asunto; pues mejor entretenerse en cualquier parte que en el asunto; por esto los esclavos no dicen las cosas preguntadas, sino rodeos, y hacen exordio. Y de dónde hay que hacer benévolos, se ha dicho; también cada una de las demás cosas semejantes.[219] Y puesto que bien se dice:

> Cóncedeme hasta los Feacios llegar amigable y compasible,[220]

a dos de esas cosas hay que mirar. Y en los epidícticos hay que hacer que el oyente piense que juntamente es alabado, o él o su estirpe o sus ocupaciones o al menos de cualquiera otra manera; pues lo que dice Sócrates en el epitafio es verdadero:[221] que no es difícil alabar a los atenienses en medio de los atenienses, sino de los lacedemonios.

Y los exordios del discurso público son a partir de los del discurso forense, pero por naturaleza muy pocos lo tienen; ya que conocen hasta sobre qué versan y el asunto para nada necesita de exordio, a no ser o a causa de uno mismo o de los litigantes contrarios, o si acaso no lo comprendieran al tamaño que uno quiere, sino o mayor o menor; por esto hay necesidad o de reprochar o de librarse de cargo, y de amplificar o de atenuar. Y en razón de estas cosas se necesita de exordio, o en gracia de ornato, porque parecen cosas improvisadas, si no lo tuvieran. Y tal es el encomio de Gorgias a los 1416a

1416a τοιοῦτον γὰρ τὸ Γοργίου ἐγκώμιον εἰc Ἠλείουc· οὐδὲν γὰρ προεξαγκωνίcαc οὐδὲ προανακινήcαc εὐθὺc ἄρχεται "Ἦλιc, πόλιc εὐδαίμων".

15 Περὶ δὲ διαβολῆc ἓν μὲν τὸ ἐξ ὧν ἄν τιc ὑπόληψιν δυcχερῆ ἀπολύcαιτο (οὐθὲν γὰρ διαφέρει εἴτε εἰπόντοc τινὸc εἴτε μή, ὥcτε τοῦτο καθόλου)· ἄλλοc τόποc ὥcτε πρὸc τὰ ἀμφιcβητούμενα ἀπαντᾶν, ἢ ὡc οὐκ ἔcτιν, ἢ ὡc οὐ βλαβερὸν ἢ οὐ τούτῳ, ἢ ὡc οὐ τηλικοῦτον, ἢ οὐκ ἄδικον ἢ οὐ μέγα, ἢ οὐκ αἰcχρὸν ἢ οὐκ ἔχον μέγεθοc· περὶ γὰρ τοιούτων ἡ ἀμφιcβήτηcιc, ὥcπερ Ἰφικράτηc πρὸc Ναυcικράτην· ἔφη γὰρ ποιῆcαι ὃ ἔλεγεν καὶ βλάψαι, ἀλλ' οὐκ ἀδικεῖν. ἢ ἀντικαταλλάττεcθαι ἀδικοῦντα, εἰ βλαβερόν, ἀλλ' οὖν καλόν, εἰ λυπηρόν, ἀλλ' ὠφέλιμον, ἤ τι ἄλλο τοιοῦτον. ἄλλοc τόποc ὡc ἐcτὶν ἁμάρτημα ἢ ἀτύχημα ἢ ἀναγκαῖον, οἷον Cοφοκλῆc ἔφη τρέμειν οὐχ ὡc ὁ διαβάλλων ἔφη, ἵνα δοκῇ γέρων, ἀλλ' ἐξ ἀνάγκηc· οὐ γὰρ ἑκόντι εἶναι αὐτῷ ἔτη ὀγδοήκοντα. καὶ ἀντικαταλλάττεcθαι τὸ οὗ ἕνεκα, ὅτι οὐ βλάψαι ἐβούλετο ἀλλὰ τόδε, καὶ οὐ τοῦτο ὃ διεβάλλετο ποιῆcαι, cυνέβη δὲ βλαβῆναι· "δίκαιον δὲ μιcεῖν, εἰ ὅπωc τοῦτο γένηται ἐποίουν." ἄλλοc, εἰ ἐμπεριείληπται ὁ διαβάλλων, ἢ νῦν ἢ πρότερον, ἢ αὐτὸc ἢ τῶν ἐγγύc τιc. ἄλλοc, εἰ ἄλλοι ἐμπεριλαμβάνονται οὓc ὁμολογοῦcιν μὴ ἐνόχουc εἶναι τῇ διαβολῇ, οἷον εἰ, ὅτι καθάριοc, ὁ ‹δεῖνα› μοιχόc, καὶ ὁ δεῖνα ἄρα. ἄλλοc, εἰ ἄλλουc διέβαλεν ἢ ἄλλοc ‹ἢ› αὐτόc, ἢ ἄνευ διαβολῆc ὑπελαμβάνοντο ὥcπερ αὐτὸc νῦν, οἳ πεφήναcιν οὐκ ἔνοχοι. ἄλλοc ἐκ τοῦ ἀντιδιαβάλλειν τὸν διαβάλλοντα· ἄτοπον γὰρ εἰ ὃc αὐτὸc ἄπιcτοc, οἱ τούτου λόγοι ἔcονται πιcτοί. ἄλλοc, εἰ γέγονεν

eleos;[222] pues para nada habiendo manoteado ni habiéndose meneado, de inmediato comienza: "Elida, ciudad dichosa".

15 Y acerca del descrédito una cosa hay a partir de donde uno podría resolver molesta sospecha (pues en nada difiere si alguno la expresa o si no, de modo que esto es universal). Otro es el tópico en forma que se haga frente a las cosas controvertidas, o de que no existen, o de que no son cosa perjudicial, o no para éste, o de que no son cosa tan grande, o de que no son cosa injusta, o no enorme, o no vergonzosa, o no cosa que tenga importancia. En efecto, acerca de tales cosas es la controversia; como Ifícrates frente a Nausícrates,[223] pues dijo que había hecho lo que decía y que había dañado, pero que no injuriaba, o que injuriando había compensado, que, si era cosa dañosa, sin embargo, ciertamente hermosa; si penosa, sin embargo, provechosa, o cualquiera otra cosa semejante. Otro tópico, que es error o infortunio o cosa necesaria, cual Sófocles dijo[224] que temblaba no como el calumniador afirmó, para que pareciera viejo, sino por necesidad; pues que no por voluntad tenía él ochenta años; y que compensaba el porqué, porque no quería dañar, sino estotro; y que no hizo esto que se le calumniaba, pero que ocurrió que hizo daño; "y que sería justo odiarlo, si hubiese obrado para que eso sucediera". Otro, si el calumniante ha estado involucrado, o ahora o antes, o él mismo o alguno de sus allegdos. Otro, si otros están involucrados, los cuales se reconoce que no están conectados con la calumnia; como, si (fulano), porque pulcro, es adúltero, por consiguiente, también zutano. Otro, si a otros calumniaba o alguien diferente o él mismo, o sin calumnia eran tenidos en sospecha, como el que ahora, quienes han aparecido no conectados. Otro, a partir de calumniar a su vez al calumniante. Pues, si quien él mismo no es de fiar, absurdamente serán fidedignos sus discursos. Otro, si hubo jui-

κρίϲιϲ, ὥϲπερ Εὐριπίδηϲ πρὸϲ Ὑγιαίνοντα ἐν τῇ ἀντιδόϲει κατηγοροῦντα ὡϲ ἀϲεβήϲ, ὅϲ γ᾽ ἐποίηϲε κελεύων ἐπιορκεῖν,

ἡ γλῶϲϲ᾽ ὀμώμοχ᾽, ἡ δὲ φρὴν ἀνώμοτοϲ.

ἔφη γὰρ αὐτὸν ἀδικεῖν τὰϲ ἐκ τοῦ Διονυϲιακοῦ ἀγῶνοϲ κρίϲειϲ εἰϲ τὰ δικαϲτήρια ἄγοντα· ἐκεῖ γὰρ αὐτῶν δεδωκέναι λόγον, ἢ δώϲειν εἰ βούλεται κατηγορεῖν. ἄλλοϲ ἐκ τοῦ διαβολῆϲ κατηγορεῖν, ἡλίκον, καὶ τοῦτο, ὅτι ἄλλαϲ κρίϲειϲ ποιεῖ, καὶ ὅτι οὐ πιϲτεύει τῷ πράγματι.

1416b κοινὸϲ δ᾽ ἀμφοῖν [ὁ] τόποϲ τὸ ϲύμβολα λέγειν, οἷον ἐν τῷ Τεύκρῳ ὁ Ὀδυϲϲεὺϲ ὅτι οἰκεῖοϲ τῷ Πριάμῳ· ἡ γὰρ Ἡϲιόνη ἀδελφή· ὁ δὲ ὅτι ὁ πατὴρ ἐχθρὸϲ τῷ Πριάμῳ, ὁ Τελαμών, καὶ ὅτι οὐ κατεῖπε τῶν καταϲκόπων.

ἄλλοϲ τῷ διαβάλλοντι, τὸ ἐπαινοῦντα μικρὸν μακρῶϲ ψέξαι μέγα ϲυντόμωϲ, ἢ πολλὰ ἀγαθὰ προθέντα, ὃ εἰϲ τὸ πρᾶγμα προφέρει ἓν ψέξαι. τοιοῦτοι δὲ οἱ τεχνικώτατοι καὶ ἀδικώτατοι· τοῖϲ ἀγαθοῖϲ γὰρ βλάπτειν πειρῶνται, μιγνύντεϲ αὐτὰ τῷ κακῷ. κοινὸν δὲ τῷ διαβάλλοντι καὶ τῷ ἀπολυομένῳ, ἐπειδὴ τὸ αὐτὸ ἐνδέχεται πλειόνων ἕνεκα πραχθῆναι, τῷ μὲν διαβάλλοντι κακοηθιϲτέον ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐκλαμβάνοντι, τῷ δὲ ἀπολυομένῳ ἐπὶ τὸ βέλτιον, οἷον ὅτι ὁ Διομήδηϲ τὸν Ὀδυϲϲέα προείλετο, τῷ μὲν ὅτι διὰ τὸ ἄριϲτον ὑπολαμβάνειν τὸν Ὀδυϲϲέα, τῷ δ᾽ ὅτι οὔ, ἀλλὰ διὰ τὸ μόνον μὴ ἀνταγωνιϲτεῖν ὡϲ φαῦλον.

16 Καὶ περὶ μὲν διαβολῆϲ εἰρήϲθω τοϲαῦτα, διήγηϲιϲ δ᾽ ἐν μὲν τοῖϲ ἐπιδεικτικοῖϲ ἐϲτιν οὐκ ἐφεξῆϲ ἀλλὰ κατὰ μέροϲ· δεῖ μὲν γὰρ τὰϲ πράξειϲ διελθεῖν ἐξ ὧν ὁ λόγοϲ· ϲύγκειται

cio, así como Eurípides frente a Hygiainón[225] que lo acusaba de impío en el intercambio, quien, en efecto, poetizó incitando a perjurar:

> La lengua ha jurado, pero la mente no está juramentada.

Dijo, pues, que aquél injuriaba llevando los juicios de la disputa dionisíaca a los tribunales. Pues que allá había dado razón de esas cosas, o que la daría, si quería acusarlo. Otro, a partir de la calumnia inculpar, cuán grande es; y esto, porque hace otros juicios, y porque no confía en el hecho.

Y es común a ambos el tópico de decir los indicios;[226] como 1416b.
en el Teucro,[227] Odiseo le dice que es familar de Príamo, pues Hesione era hermana de éste; pero él, que Telamón, su padre, es enemigo de Príamo, y que no denunció a los espías.

Otro, para el calumniante, alabando largamente una cosa pequeña, el reprochar concisamente algo grande; o poniendo delante muchas cosas buenas, reprochar una sola que se refiere al asunto. Y tales son los tópicos más artificiosos y los más injustos; pues tratan de dañar con cosas buenas, mezclándolas con la mala.

Y común al calumniante y al que se exonera, puesto que se admite que la misma cosa haya sido hecha por múltiples razones, por el calumniante que ha de hacer mal, eligiéndola para lo peor, y por el que se exonera, para lo mejor; por ejemplo, que Diomedes eligió a Odiseo,[228] para el uno que a causa de que consideraba el mejor a Odiseo, para el otro que no, sino a causa de que, solo, no era adversario por ser vil.

16 Y bien, acerca de la calumnia queden dichas tantas cosas. Y la narración en los discursos epidícticos es no sucesiva sino por partes. Es necesario, en efecto, recorrer las acciones de las que se origina el discurso; pues el discurso se constitu-

γὰρ ἔχων ὁ λόγοϲ τὸ μὲν ἄτεχνον (οὐθὲν γὰρ αἴτιοϲ ὁ λέγων τῶν πράξεων), τὸ δ' ἐκ τῆϲ τέχνηϲ· τοῦτο δ' ἐϲτὶν ἢ ὅτι ἔϲτι δεῖξαι, ἐὰν ᾖ ἄπιϲτον, ἢ ὅτι ποιόν, ἢ ὅτι ποϲόν, ἢ καὶ ἅπαντα. διὰ δὲ τοῦτ' ἐνίοτε οὐκ ἐφεξῆϲ δεῖ διηγεῖϲθαι πάντα, ὅτι δυϲμνημόνευτον τὸ δεικνύναι οὕτωϲ· ἐκ μὲν οὖν τούτων ἀνδρεῖοϲ, ἐκ δὲ τῶνδε ϲοφὸϲ ἢ δίκαιοϲ. καὶ ἁπλούϲτεροϲ ὁ λόγοϲ οὗτοϲ, ἐκεῖνοϲ δὲ ποικίλοϲ καὶ οὐ λιτόϲ. δεῖ δὲ τὰϲ μὲν γνωρίμουϲ ἀναμιμνήϲκειν· διὸ οἱ πολλοὶ οὐδὲν δέονται διηγήϲεωϲ, οἷον εἰ θέλειϲ Ἀχιλλέα ἐπαινεῖν (ἴϲαϲι γὰρ πάντεϲ τὰϲ πράξειϲ), ἀλλὰ χρῆϲθαι αὐταῖϲ δεῖ. ἐὰν δὲ Κριτίαν, δεῖ· οὐ γὰρ πολλοὶ ἴϲαϲιν .... νῦν δὲ γελοίωϲ τὴν διήγηϲίν φαϲι δεῖν εἶναι ταχεῖαν. καίτοι ὥϲπερ [ὁ] τῷ μάττοντι ἐρομένῳ πότερον ϲκληρὰν ἢ μαλακὴν μάξῃ "τί δ'", ἔφη ‹τιϲ›, "εὖ ἀδύνατον;", καὶ ἐνταῦθα ὁμοίωϲ· δεῖ γὰρ μὴ μακρῶϲ διηγεῖϲθαι ὥϲπερ οὐδὲ προοιμιάζεϲθαι μακρῶϲ, οὐδὲ τὰϲ πίϲτειϲ λέγειν. οὐδὲ γὰρ ἐνταῦθά ἐϲτι τὸ εὖ [ἢ] τὸ ταχὺ ἢ τὸ ϲυντόμωϲ, ἀλλὰ τὸ μετρίωϲ· τοῦτο δ' ἐϲτὶ τὸ λέγειν ὅϲα δηλώϲει τὸ πρᾶγμα, ἢ ὅϲα ποιήϲει ὑπολαβεῖν γεγονέναι ἢ βεβλαφέναι ἢ ἠδικηκέναι, ἢ τηλικαῦτα ἡλίκα βούλει, τῷ δὲ ἐναντίῳ τὰ ἐναντία· παραδιηγεῖϲθαι δὲ ὅϲα εἰϲ τὴν ϲὴν ἀρετὴν φέρει (οἷον "ἐγὼ δ' ἐνουθέτουν, ἀεὶ τὰ δίκαια λέγων, μὴ τὰ τέκνα ἐγκαταλείπειν"), ἢ θατέρου κακίαν· "ὁ δὲ ἀπεκρίνατό μοι ὅτι, οὗ ἂν ᾖ αὐτόϲ, ἔϲται ἄλλα παιδία", ὃ τοὺϲ ἀφιϲταμένουϲ Αἰγυπτίουϲ ἀποκρίναϲθαί φηϲιν ὁ Ἡρόδοτοϲ· ἢ ὅϲα ἡδέα τοῖϲ δικαϲταῖϲ. ἀπολογουμένῳ δὲ ἐλάττων ἡ διήγηϲιϲ· αἱ γὰρ ἀμφιϲβητήϲειϲ ἢ μὴ γεγονέναι ἢ μὴ βλαβερὸν εἶναι ἢ μὴ

ye teniendo una parte no artística (pues en nada el que habla es autor de las acciones), otra, producto del arte. Y ésta consiste en demostrar o que el hecho existe, si fuere increíble, o que es de tal calidad, o que es de tanta grandeza, o también todas esas cosas. Y a causa de esto algunas veces no hay que narrar todas las cosas sucesivamente, porque el demostrar así es de difícil recordación; pues ciertamente a partir de unas cosas se es valiente, y a partir de otras, sabio o justo. Y este discurso es sencillo, aquél, en cambio, variado y no simple. Y es necesario recordar las acciones conocidas. Por esto la mayoría para nada necesita de narración; como si quieres alabar a Aquiles (pues todos conocen sus acciones); sin embargo, hay que utilizarlas. Pero si a Critias, es necesario;[229] pues no muchos las conocen... Y ahora ridículamente afirman que la narración ha de ser rápida.[230] En verdad, como (alguien) dijo al amasador que preguntaba si amasaba dura o blanda: "¿Y qué? ¿es imposible en su punto?" Y de manera semejante aquí. Pues es necesario no narrar largamente, como tampoco hacer exordio largamente ni decir las persuasiones (largamente), pues tampoco aquí existe lo bien, ni lo rápido, ni lo concisamente, sino lo mesuradamente. Y esto 1417a
consiste en decir cuantas cosas aclararán el hecho, o cuantas harán suponer que ha sucedido, o que se causó daño o que se injurió, o que son cosas tan grandes cuanto uno quiera, y para el contrario cosas contrarias. Y narrar colaterales cuantas cosas se refieren a tu propia virtud (como, "y yo imbuía, diciendo siempre cosas justas, no abandonar a sus hijos"), o a la maldad del otro; "pero él me respondió que, donde él estuviera, tendría otros niños"; lo cual afirma Heródoto que respondieron los egipcios desertores.[231] O cuantas cosas sean agradables a los del tribunal. Y para el que se defiende, la narración es menor; pues las disputas son o de que no suce-

ἄδικον ἢ μὴ τηλικοῦτον, ὥστε περὶ τὸ ὁμολογούμενον οὐ διατριπτέον, ἐὰν μή τι εἰς ἐκεῖνο συντείνῃ, οἷον εἰ πέπρακται, ἀλλ' οὐκ ἄδικον. ἔτι πεπραγμένα δεῖ λέγειν ὅσα μὴ πραττόμενα ἢ οἶκτον ἢ δείνωσιν φέρει· παράδειγμα ὁ Ἀλκίνου ἀπόλογος, ὃς πρὸς τὴν Πηνελόπην ἐν ἑξήκοντα ἔπεσιν πεποίηται, καὶ ὡς Φάϋλλος τὸν κύκλον, καὶ ὁ ἐν τῷ Οἰνεῖ πρόλογος. ἠθικὴν δὲ χρὴ τὴν διήγησιν εἶναι· ἔσται δὲ τοῦτο, ἂν εἰδῶμεν τί ἦθος ποιεῖ. ἓν μὲν δὴ τὸ προαίρεσιν δηλοῦν, ποιὸν δὲ τὸ ἦθος τῷ ποιὰν ταύτην, ἡ δὲ προαίρεσις ποιὰ τῷ τέλει· διὰ τοῦτο ‹δ'› οὐκ ἔχουσιν οἱ μαθηματικοὶ λόγοι ἤθη, ὅτι οὐδὲ προαίρεσιν (τὸ γὰρ οὗ ἕνεκα οὐκ ἔχουσιν), ἀλλ' οἱ Σωκρατικοί· περὶ τοιούτων γὰρ λέγουσιν. ἄλλα δ' ἠθικὰ τὰ ἑπόμενα ἑκάστῳ ἤθει, οἷον ὅτι ἅμα λέγων ἐβάδιζεν· δηλοῖ γὰρ θρασύτητα καὶ ἀγροικίαν ἤθους. καὶ μὴ ὡς ἀπὸ διανοίας λέγειν, ὥσπερ οἱ νῦν, ἀλλ' ὡς ἀπὸ προαιρέσεως· "ἐγὼ δὲ ἐβουλόμην· καὶ προειλόμην γὰρ τοῦτο· ἀλλ' εἰ μὴ ὠνήμην, βέλτιον"· τὸ μὲν γὰρ φρονίμου τὸ δὲ ἀγαθοῦ· φρονίμου μὲν γὰρ ἐν τῷ τὸ ὠφέλιμον διώκειν, ἀγαθοῦ δ' ἐν τῷ τὸ καλόν. ἂν δ' ἄπιστον ᾖ, τότε τὴν αἰτίαν ἐπιλέγειν, ὥσπερ Σοφοκλῆς ποιεῖ· παράδειγμα τὸ ἐκ τῆς Ἀντιγόνης, ὅτι μᾶλλον τοῦ ἀδελφοῦ ἐκήδετο ἢ ἀνδρὸς ἢ τέκνων· τὰ μὲν γὰρ ἂν γενέσθαι ἀπολομένων,

μητρὸς δ' ἐν Ἅιδου καὶ πατρὸς βεβηκότων
οὐκ ἔστ' ἀδελφὸς ὅς τις ἂν βλάστοι ποτέ.

dió o de que no era cosa perjudicial o no injusta o no tan grande, de manera que respecto a lo admitido no hay que entretenerse, a no ser que algo converja hacia ello; por ejemplo, si se ha hecho, pero no cosa injusta. Además, hay que decir cosas hechas, cuantas realizándose no producen o conmiseración o indignación. Un paradigma es el apólogo de Alcinoo,[232] el cual delante de Penélope en sesenta versos ha sido poetizado; y como Fáylo compuso el poema cíclico,[233] y el prólogo en el Oineo.[234] Y es necesario que la narración sea de carácter. Y esto sucederá, si sabemos qué cosa produce carácter. Pues bien, una sola cosa, mostrar el propósito;[235] pues por ser éste de tal manera, tal es el carácter, y el propósito es tal por su fin. (Y) por esto los discursos matemáticos no tienen caracteres, porque tampoco un propósito (pues no tienen su porqué); pero sí los socráticos, pues hablan acerca de tales cosas.[236] Y otras cosas de carácter son las que acompañan a cada carácter; por ejemplo, que hablando, al mismo tiempo caminaba; pues manifiestan audacia y rudeza de carácter. Y que no se habla como a partir de la razón, así como los de ahora, sino a partir del propósito; "y yo quería, y esto me había propuesto; pero si no saqué provecho, mejor." Porque lo uno es propio del prudente, lo otro, propio del bondadoso; pues lo propio del prudente está en perseguir lo útil, y del bondadoso, en perseguir lo bello. Pero si fuere increíble,[237] entonces decir además la causa, como hace Sófocles; paradigma es lo de la *Antígona*, porque más se afligía del hermano que del marido o de los hijos, pues que éstos, habiendo perecido, podrían existir.

pero estando en las moradas del Hades la madre y el padre que se han [marchado,
no hay hermano que alguna vez pudiera germinar.[238]

ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃϲ αἰτίαν, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἀγνοεῖϲ ἄπιϲτα λέγων, ἀλλὰ φύϲει τοιοῦτοϲ εἶ· ἀπιϲτοῦϲι γὰρ ἄλλο τι πράττειν ἑκόντα πλὴν τὸ ϲυμφέρον. ἔτι ἐκ τῶν παθητικῶν λέγε διηγούμενοϲ καὶ τὰ ἑπόμενα [καὶ] ἃ ἴϲαϲι, καὶ τὰ ἴδια ἢ ϲεαυτῷ ἢ ἐκείνῳ προϲόντα· "ὁ δ' ᾤχετό με ὑπο βλέψαϲ". καὶ ὡϲ περὶ
1417b Κρατύλου Αἰϲχίνηϲ, ὅτι διαϲίζων, τοῖν χειροῖν διαϲείων· πιθανὰ γάρ, διότι ϲύμβολα γίγνεται ταῦτα ἃ ἴϲαϲιν ἐκείνων ὧν οὐκ ἴϲαϲιν. πλεῖϲτα δὲ τοιαῦτα λαβεῖν ἐξ Ὁμήρου ἔϲτιν·

ὣϲ ἄρ' ἔφη, γρῆυϲ δὲ κατέϲχετο χερϲὶ πρόϲωπα·

οἱ γὰρ δακρύειν ἀρχόμενοι ἐπιλαμβάνονται τῶν ὀφθαλμῶν. καὶ εὐθὺϲ εἴϲαγε καὶ ϲεαυτὸν ποιόν τινα, ἵνα ὡϲ τοιοῦτον θεωρῶϲιν, καὶ τὸν ἀντίδικον· λανθάνων δὲ ποίει. ὅτι δὲ ῥᾴδιον, ὅρα ἐκ τῶν ἀπαγγελλόντων· περὶ ὧν γὰρ μηθὲν ἴϲμεν, ὅμωϲ λαμβάνομεν ὑπόληψιν τινά. πολλαχοῦ δὲ δεῖ διηγεῖϲθαι, καὶ ἐνίοτε οὐκ ἐν ἀρχῇ.

ἐν δὲ δημηγορίᾳ ἥκιϲτα διήγηϲιϲ ἔϲτιν, ὅτι περὶ τῶν μελλόντων οὐθεὶϲ διηγεῖται· ἀλλ' ἐάν περ διήγηϲιϲ ᾖ, τῶν γενομένων ἔϲτω, ἵνα ἀναμνηϲθέντεϲ ἐκείνων βέλτιον βουλεύϲωνται περὶ τῶν ὕϲτερον, ἢ διαβάλλοντοϲ ἢ ἐπαινοῦντοϲ· ἀλλὰ †τότε οὐ† τὸ τοῦ ϲυμβούλου ποιεῖ ἔργον. ἂν δ' ᾖ ἄπιϲτον, ὑπιϲχνεῖϲθαι δεῖ καὶ αἰτίαν λέγειν εὐθὺϲ καὶ διατάττειν ὡϲ βούλονται, οἷον ἡ Ἰοκάϲτη ἡ Καρκίνου ἐν τῷ Οἰδίποδι ἀεὶ ὑπιϲχνεῖται πυνθανομένου τοῦ ζητοῦντοϲ τὸν υἱόν, καὶ ὁ Αἵμων ὁ Σοφοκλέουϲ.

Y si no tuvieres una causa, di, sin embargo, que no desconoces que dices cosas increíbles, pero que por naturaleza eres así. Pues no creen que de voluntad haces otra cosa, sino lo que te conviene. Además, haciendo narración a partir de las cosas emotivas, di también sus secuelas, (y) las saben; y las cosas peculiares pertenecientes o a ti o a aquél: "pero él se marchaba habiéndome mirado de reojo". Y como Esquines acerca de Cratilo,[239] que silbaba fuertemente, agitándose con 1417b
las dos manos. Pues son cosas persuasivas, porque aquellas cosas que saben, resultan indicios de aquellas que no saben. Y tales cosas, muchísimas, es posible tomarlas de Homero:

así habló, pues; y la anciana se cubría con las manos el rostro.[240]

Pues quienes comienzan a llorar se ponen las manos en los ojos. Además, de inmediato preséntate también a ti mismo como alguien de cierta manera, para que como tal te contemplen; también a tu litigante contrario. Pero hazlo pasando inadvertido. Y que es cosa fácil, míralo a partir de los mensajeros. Pues acerca de lo que nada sabemos, adquirimos, sin embargo, alguna sospecha. Y hay que hacer narración en muchos lugares, y algunas veces no al principio.

Pero en el discurso público en manera alguna hay narración, porque ninguno hace narración acerca de cosas futuras. Y si acaso hubiere narración, sea de cosas pasadas, para que, acordándose de ésas, mejor deliberen acerca de las posteriores, sea que uno calumnie o alabe; pero †entonces no† hace uno función de consejero. Y si acaso fuere cosa increíble, hay que prometer y al punto decir una causa y exponer como ellos quieren; como Yocasta en el Edipo de Carcino,[241] siempre promete mientras pregunta el que busca al hijo; y como Hemón el de Sófocles.[242]

17 Τὰϲ δὲ πίϲτειϲ δεῖ ἀποδεικτικὰϲ εἶναι· ἀποδεικνύναι δὲ χρή, ἐπεί περ τεττάρων ἡ ἀμφιϲβήτηϲιϲ, περὶ τοῦ ἀμφιϲβητουμένου φέροντα τὴν ἀπόδειξιν, οἷον, εἰ ὅτι οὐ γέγονεν ἀμφιϲβητεῖται, ἐν τῇ κρίϲει δεῖ τούτου μάλιϲτα τὴν ἀπόδειξιν φέρειν, εἰ δ' ὅτι οὐκ ἔβλαψεν, τούτου, καὶ ὅτι οὐ τοϲόνδε ἢ ὅτι δικαίωϲ, ὡϲαύτωϲ καὶ εἰ περὶ τοῦ γενέϲθαι τοῦτο ἡ ἀμφιϲβήτηϲιϲ. μὴ λανθανέτω δ' ὅτι ἀναγκαῖον ἐν ταύτῃ τῇ ἀμφιϲβητήϲει μόνῃ τὸν ἕτερον εἶναι πονηρόν· οὐ γάρ ἐϲτιν ἄγνοια αἰτία, ὥϲπερ ἂν εἴ τινεϲ περὶ τοῦ δικαίου ἀμφιϲβητοῖεν, ὥϲτ' ἐν τούτῳ χρονιϲτέον, ἐν δὲ τοῖϲ ἄλλοιϲ οὔ. ἐν δὲ τοῖϲ ἐπιδεικτικοῖϲ τὸ πολὺ ὅτι καλὰ καὶ ὠφέλιμα ἡ αὔξηϲιϲ ἔϲτω· τὰ γὰρ πράγματα δεῖ πιϲτεύεϲθαι· ὀλιγάκιϲ γὰρ καὶ τούτων ἀποδείξειϲ φέρουϲιν, ἐὰν ἄπιϲτα ᾖ ἢ ἐὰν ἄλλοϲ αἰτίαν ἔχῃ. ἐν δὲ τοῖϲ δημηγορικοῖϲ ἢ ὡϲ οὐκ ἔϲται ἀμφιϲβητήϲειεν ἄν τιϲ, ἢ ὡϲ ἔϲται μὲν ‹ποιοῦϲιν› ἃ κελεύει, ἀλλ' οὐ δίκαια ἢ οὐκ ὠφέλιμα ἢ οὐ τηλικαῦτα. δεῖ δὲ καὶ ὁρᾶν εἴ τι ψεύδεται ἐκτὸϲ τοῦ πράγματοϲ· τεκμήρια γὰρ ταῦτα φαίνεται καὶ τῶν ἄλλων ὅτι ψεύδεται. ἔϲτιν δὲ τὰ μὲν παραδείγματα δημηγορικώτερα, τὰ δ' ἐνθυμήματα δικανικώτερα· ἡ μὲν γὰρ περὶ τὸ μέλλον, ὥϲτ' ἐκ τῶν γενομένων ἀνάγκη παραδείγματα λέγειν, ἡ δὲ περὶ ὄντων ἢ μὴ ὄντων, οὗ μᾶλλον ἀπόδειξίϲ ἐϲτι καὶ ἀνάγκη· ἔχει γὰρ τὸ γεγονὸϲ ἀνάγκην. οὐ δεῖ δὲ ἐφεξῆϲ λέγειν τὰ ἐνθυμήματα, ἀλλ' ἀναμιγνύναι· εἰ δὲ μή, καταβλάπτει ἄλληλα. ἔϲτιν γὰρ καὶ τοῦ ποϲοῦ ὅροϲ.

ὦ φίλ', ἐπεὶ τόϲα εἶπεϲ ὅϲ' ἂν πεπνυμένοϲ ἀνήρ,

17 Y es necesario que las persuasiones sean demostrativas;[243] y puesto que la controversia es de cuatro cosas,[244] hay necesidad de demostrar cosas que produzcan la demostración acerca de lo disputado. Por ejemplo, si se discute que algo no sucedió, en el juicio hay que producir especialmente la demostración de eso; y si, que no dañó, de esto, y que no tanto o que justamente; y del mismo modo también, si la disputa fuere acerca de que eso sucedió. Y no pase inadvertido que en esa sola controversia es forzoso que uno de los dos sea malvado; pues la ignorancia no es la causa, como lo sería si algunos disputaran acerca de lo justo, de manera que habría que entretenerse en esto y no en las demás cosas.[245] Pero en los epidícticos ordinariamente la amplificación sea que son cosas hermosas y útiles; pues los hechos han de ser creídos. Pocas veces, en efecto, también aducen pruebas de éstos, si fueren increíbles o si otro tuviere culpa. Y en los discursos públicos uno podría discutir o que no sucederán o que sucederán ciertamente (hacen) las cosas que ordena, pero que no serán justas o no útiles o no tan grandes. Y es necesario mirar también si en algo se miente fuera del asunto; pues esas cosas se manifiestan pruebas de que también en las demás cosas se miente. Y los paradigmas son más de discurso público, los 1418a
enthymemas, más de discurso forense. Pues una controversia versa sobre cosa futura,[246] de manera que hay necesidad de decir paradigmas a partir de cosas pasadas; la otra, acerca de cosas que son o que no son, de lo cual hay más bien demostración y necesidad; pues lo pasado contiene necesidad. Pero no hay que decir sucesivamente los enthymemas, sino entreverarlos. Y si no, se perjudican unos a otros;[247] pues hay un límite también del cuanto.

Oh amigo, puesto que tantas cosas dijiste, cuantas varón sensato
[diría,[248]

ἀλλ᾽ οὐ τοιαῦτα. καὶ μὴ περὶ πάντων ἐνθυμήματα ζητεῖ· εἰ δὲ μή, ποιήϲειϲ ὅπερ ἔνιοι ποιοῦϲι τῶν φιλοϲοφούντων, οἳ ϲυλλογίζονται τὰ γνωριμώτερα καὶ πιϲτότερα ἢ ἐξ ὧν λέγουϲιν. καὶ ὅταν πάθοϲ ποιῇϲ, μὴ λέγε ἐνθύμημα (ἢ γὰρ ἐκκρούϲει τὸ πάθοϲ ἢ μάτην εἰρημένον ἔϲται τὸ ἐνθύμημα· ἐκκρούουϲι γὰρ αἱ κινήϲειϲ ἀλλήλαϲ αἱ ἅμα, καὶ ἢ ἀφανίζουϲιν ἢ ἀϲθενεῖϲ ποιοῦϲιν), οὐδ᾽ ὅταν ἠθικὸν τὸν λόγον, οὐ δεῖ ἐνθύμημά τι ζητεῖν ἅμα· οὐ γὰρ ἔχει οὔτε ἦθοϲ οὔτε προαίρεϲιν ἡ ἀπόδειξιϲ. γνώμαιϲ δὲ χρηϲτέον καὶ ἐν διηγήϲει καὶ ἐν πίϲτει· ἠθικὸν γὰρ "καὶ ἐγὼ δέδωκα, καὶ ταῦτ᾽ εἰδὼϲ ὡϲ οὐ δεῖ πιϲτεύειν"· ἐὰν δὲ παθητικῶϲ, "καὶ οὐ μεταμέλει μοι καίπερ ἠδικημένῳ· τούτῳ μὲν γὰρ περίεϲτιν τὸ κέρδοϲ, ἐμοὶ δὲ τὸ δίκαιον."

τὸ δὲ δημηγορεῖν χαλεπώτερον τοῦ δικάζεϲθαι, εἰκότωϲ, διότι περὶ τὸ μέλλον, ἐκεῖ δὲ περὶ τὸ γεγονόϲ, ὃ ἐπιϲτητὸν ἤδη καὶ τοῖϲ μάντεϲιν, ὡϲ ἔφη Ἐπιμενίδηϲ ὁ Κρήϲ (ἐκεῖνοϲ γὰρ περὶ τῶν ἐϲομένων οὐκ ἐμαντεύετο, ἀλλὰ περὶ τῶν γεγονότων μὲν ἀδήλων δέ), καὶ ὁ νόμοϲ ὑπόθεϲιϲ ἐν τοῖϲ δικανικοῖϲ· ἔχοντα δὲ ἀρχὴν ῥᾷον εὑρεῖν ἀπόδειξιν. καὶ οὐκ ἔχει πολλὰϲ διατριβάϲ, οἷον πρὸϲ ἀντίδικον ἢ περὶ αὑτοῦ, ἢ παθητικὸν ποιεῖν, ἀλλ᾽ ἥκιϲτα πάντων, ἐὰν μὴ ἐξιϲτῇ. δεῖ οὖν ἀποροῦντα τοῦτο ποιεῖν ὅπερ οἱ Ἀθήνηϲι ῥήτορεϲ ποιοῦϲι καὶ Ἰϲοκράτηϲ· καὶ γὰρ ϲυμβουλεύων κατηγορεῖ, οἷον Λακεδαιμονίων μὲν ἐν τῷ πανηγυρικῷ, Χάρητοϲ δ᾽ ἐν τῷ ϲυμμαχικῷ. ἐν δὲ τοῖϲ ἐπιδεικτικοῖϲ δεῖ τὸν λόγον ἐπειϲοδιοῦν ἐπαίνοιϲ, οἷον Ἰϲοκράτηϲ ποιεῖ· ἀεὶ γάρ τινα εἰϲάγει. καὶ ὃ ἔλεγεν Γοργίαϲ,

pero no tales.[249] Y no busques enthymemas acerca de todas las cosas. Y si no, harás lo que hacen algunos de los que filosofan, los cuales concluyen cosas más conocidas y más creíbles que aquéllas a partir de las cuales argumentan. Y cuando produzcas una pasión, no digas un enthymema (pues o sacudirá la pasión o inútilmente habrá sido dicho el enthymema. Porque las emociones simultáneas se perjudican unas a otras, y o se hacen desaparecer o se debilitan unas a otras); ni hay que buscar enthymema alguno al mismo tiempo, tampoco cuando hagas discurso de carácter, porque la demostración no contiene ni carácter ni propósito. Y hay que utilizar sentencias tanto en la narración como en la persuasión; pues es de carácter, "y yo lo di, aun sabiendo aquello de que no hay que confiar". Y si emotivamente, "y no me arrepiento, aunque he sido injuriado ya que para éste quedó la ganancia, pero para mí lo justo".

Y el arengar es más difícil que el alegar; naturalmente porque es en relación a lo futuro; allí, en cambio, en relación a lo pasado, que es ya conocido hasta para los adivinos, como dijo el cretense Epiménides[250] (pues él no adivinaba acerca de cosas futuras, sino acerca de cosas pasadas, sí, pero no claras), y la ley es tema en los discursos forenses. Pero, teniendo comienzo, es fácil que uno encuentre demostración. Además, no tiene muchas digresiones,[251] por ejemplo, respecto al litigante contrario o acerca de uno mismo, o producir emotividad; sino de todos, el que menos, a no ser que distraiga. Es necesario, pues, que quien está en apuros haga aquello que hacen los oradores en Atenas, hasta Isócrates; ya que, aconsejando, acusa;[252] como ciertamente a los lacedemonios en el *Panegírico* y a Cares en el *Symájico*. Y en los epidícticos hay que hacer de episodios el discurso con los elogios, como hace Isócrates;[253] pues siempre introduce alguno. Y lo que decía Gorgias, que a él nunca le faltaba discurso, es lo

ὅτι οὐχ ὑπολείπει αὐτὸν ὁ λόγος, ταὐτό ἐστιν· εἰ γὰρ Ἀχιλλέα λέγει Πηλέα ἐπαινεῖ, εἶτα Αἰακόν, εἶτα τὸν θεόν, ὁμοίως δὲ καὶ ἀνδρείαν, ἣ τὰ καὶ τὰ ποιεῖ ἢ τοιόνδε ἐστίν.

ἔχοντα μὲν οὖν ἀποδείξεις καὶ ἠθικῶς λεκτέον καὶ ἀποδεικτικῶς, ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ἐνθυμήματα, ἠθικῶς· καὶ μᾶλλον τῷ ἐπιεικεῖ ἁρμόττει χρηστὸν φαίνεσθαι ἢ τὸν λόγον ἀκριβῆ.
1418b τῶν δὲ ἐνθυμημάτων τὰ ἐλεγκτικὰ μᾶλλον εὐδοκιμεῖ τῶν δεικτικῶν, ὅτι ὅσα ἔλεγχον ποιεῖ, μᾶλλον δῆλον ὅτι συλλελόγισται· παρ᾽ ἄλληλα γὰρ μᾶλλον τἀναντία γνωρίζεται.

τὰ δὲ πρὸς τὸν ἀντίδικον οὐχ ἕτερόν τι εἶδος, ἀλλὰ τῶν πίστεών ἐστι ‹τὸ› τὰ μὲν λῦσαι ἐνστάσει τὰ δὲ συλλογισμῷ. δεῖ δὲ καὶ ἐν συμβουλῇ καὶ ἐν δίκῃ ἀρχόμενον μὲν λέγειν τὰς ἑαυτοῦ πίστεις πρότερον, ὕστερον δὲ πρὸς τἀναντία ἀπαντᾶν λύοντα καὶ προδιασύροντα. ἂν δὲ πολύχους ᾖ ἡ ἐναντίωσις, πρότερον τὰ ἐναντία, οἷον ἐποίησε Καλλίστρατος ἐν τῇ Μεσσηνιακῇ ἐκκλησίᾳ· ἃ γὰρ ἐροῦσι προανελὼν οὕτως τότε αὐτὸς εἶπεν. ὕστερον δὲ λέγοντα πρῶτον πρὸς τὸν ἐναντίον λόγον λεκτέον, λύοντα καὶ ἀντισυλλογιζόμενον, καὶ μάλιστα ἂν εὐδοκιμηκότα ᾖ· ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπον προδιαβεβλημένον οὐ δέχεται ἡ ψυχή, τὸν αὐτὸν τρόπον οὐδὲ λόγον, ἐὰν ὁ ἐναντίος εὖ δοκῇ εἰρηκέναι. δεῖ οὖν χώραν ποιεῖν ἐν τῷ ἀκροατῇ τῷ μέλλοντι λόγῳ· ἔσται δὲ ἂν ἀνέλῃς· διὸ ἢ πρὸς πάντα ἢ τὰ μέγιστα ἢ τὰ εὐδοκιμοῦντα ἢ τὰ εὐέλεγκτα μαχεσάμενον οὕτω τὰ αὑτοῦ πιστὰ ποιητέον.

mismo. Pues si habla de Aquiles,[254] alaba a Peleo, después a Eaco, después al dios y de manera semejante a la valentía; o sea, esto produce aquello; o sea, es de tal manera.

Así pues, teniendo demostraciones, debes hablar con carácter y también en forma demostrativa; pero si no tuvieras enthymemas, con carácter. Y va más con el decente que el discurso aparezca útil a que acucioso. Y de los enthymemas, 1418b
los refutatorios son más de buena estima que los demostrativos,[255] porque cuantos producen refutación, es más evidente que concluyen; pues los contrarios se reconocen mejor unos al lado de los otros.

Y los que respectan al litigante contrario no son alguna otra especie, sino que son parte de las persuasiones el que unos resuelvan por objeción, otros, por silogismo. Y es necesario, tanto en la deliberación como en el juicio, que quien comienza diga ciertamente primero sus propias persuasiones, y después haga frente a los argumentos contrarios, resolviéndolos y destrozándolos además. Pero si la oposición fuere copiosa, primero los contrarios, como hizo Calístrato en la asamblea mesenia;[256] pues habiendo eliminado de antemano las cosas que dirían, así entonces él habló. Pero quien habla después, primero ha de hablar contra el discurso contrario, resolviéndolo y argumentando en contra, sobre todo si hubiere sido de buena estima. Pues así como el ánimo no acepta a un hombre antes calumniado, del mismo modo tampoco a un discurso, si acaso el adversario pareciera haber hablado bien. Es, pues, necesario hacer lugar en el oyente para el discurso que va a seguir. Y esto sucederá, si hubieres eliminado. Por eso, habiendo combatido contra todos los argumentos, o contra los más importantes o contra los de buena estima o contra los fáciles de refutar, de este modo deben producirse las propias persuasiones.

ταῖϲ θεαῖϲι πρῶτα ϲύμμαχοϲ γενήϲομαι·
ἐγὼ γὰρ Ἥραν·

ἐν τούτοιϲ ἥψατο πρῶτον τοῦ εὐηθεϲτάτου.

περὶ μὲν οὖν πίϲτεων ταῦτα. εἰϲ δὲ τὸ ἦθοϲ, ἐπειδὴ ἔνια περὶ αὑτοῦ λέγειν ἢ ἐπίφθονον ἢ μακρολογίαν ἢ ἀντιλογίαν ἔχει, καὶ περὶ ἄλλου ἢ λοιδορίαν ἢ ἀγροικίαν, ἕτερον χρὴ λέγοντα ποιεῖν, ὅπερ Ἰϲοκράτηϲ ποιεῖ ἐν τῷ Φιλίππῳ καὶ ἐν τῇ Ἀντιδόϲει, καὶ ὡϲ Ἀρχίλοχοϲ ψέγει· ποιεῖ γὰρ τὸν πατέρα λέγοντα περὶ τῆϲ θυγατρὸϲ ἐν τῷ ἰάμβῳ

χρημάτων δ᾽ ἄελπτον οὐθέν ἐϲτιν οὐδ᾽ ἀπώμοτον,

καὶ τὸν Χάρωνα τὸν τέκτονα ἐν τῷ ἰάμβῳ οὗ ἀρχὴ

οὔ μοι τὰ Γύγεω,

καὶ ὡϲ Σοφοκλῆϲ τὸν Αἵμονα ὑπὲρ τῆϲ Ἀντιγόνηϲ πρὸϲ τὸν πατέρα ὡϲ λεγόντων ἑτέρων.

δεῖ δὲ καὶ μεταβάλλειν τὰ ἐνθυμήματα καὶ γνώμαϲ ποιεῖν ἐνίοτε, οἷον "χρὴ δὲ τὰϲ διαλλαγὰϲ ποιεῖν τοὺϲ νοῦν ἔχονταϲ εὐτυχοῦνταϲ· οὕτω γὰρ ἂν μέγιϲτα πλεονεκτοῖεν," ἐνθυμηματικῶϲ δὲ "εἰ γὰρ δεῖ, ὅταν ὠφελιμώταται ὦϲιν καὶ πλεονεκτικώταται αἱ καταλλαγαί, τότε καταλλάττεϲθαι, εὐτυχοῦνταϲ δεῖ καταλλάττεϲθαι."

18 Περὶ δὲ ἐρωτήϲεωϲ, εὔκαιρόν ἐϲτι ποιεῖϲθαι μάλιϲτα
1419a μὲν ὅταν τὸ ἕτερον εἰρηκὼϲ ᾖ, ὥϲτε ἑνὸϲ προϲερωτηθέντοϲ ϲυμβαίνει τὸ ἄτοπον, οἷον Περικλῆϲ Λάμπωνα ἐπήρετο περὶ τῆϲ τελετῆϲ τῶν τῆϲ ϲωτείραϲ ἱερῶν, εἰπόντοϲ δὲ ὅτι οὐχ

De las diosas primero me haré aliada.
Pues yo a Hera.[257]

En estos se tocó primero lo más simple.

Estas cosas, pues, acerca de las persuasiones. Pero respecto al carácter, puesto que decir algunas cosas acerca de uno mismo posee u odio o prolijidad o réplica, y acerca del otro, o reproche o rudeza, es necesario hacer que otro hable, lo cual hace Isócrates en el *Filipo* y en la *Antídosis*,[258] y como Arquíloco vitupera;[259] pues hace que el padre hable acerca de la hija, en el yambo:

y de las cosas ninguna es inesperada ni negada con juramento,

y al constructor Jarón, en el yambo cuyo inicio es:

no a mí las cosas de Gyges.

Y como Sófocles a Hemón en favor de Antígona frente a su padre,[260] como si otros hablaran.

Y es necesario también modificar los enthymemas y algunas veces hacerlos sentencias;[261] por ejemplo, "pero es necesario que hagan las paces quienes mente tienen, cuando son bien-afortunados; pues así obtendrían grandísimas ventajas"; y en forma de enthymema: "si, pues, es necesario, cuando las reconciliaciones fueren provechosísimas y ventajosísimas, entonces reconciliarse, es necesario que cuando son bienafortunados se reconcilien".

18 Y acerca de la interrogación, es oportuno que se haga cuando uno hubiere preguntado una cosa, de modo que, 1419a
preguntada la otra, ocurra lo absurdo; como preguntó Pericles a Lampón[262] acerca de la iniciación en los ritos de la Salvadora, y habiendo él respondido que no era posible que

οἷόν τε ἀτέλεστον ἀκούειν, ἤρετο εἰ οἶδεν αὐτός, φάσκοντος δὲ "καὶ πῶς, ἀτέλεστος ὤν;" δεύτερον δὲ ὅταν τὸ μὲν φανερὸν ᾖ, τὸ δὲ ἐρωτήσαντι δῆλον ᾖ ὅτι δώσει· πυθόμενον μὲν γὰρ δεῖ τὴν μίαν πρότασιν μὴ προσερωτᾶν τὸ φανερὸν ἀλλὰ τὸ συμπέρασμα εἰπεῖν, οἷον Σωκράτης, Μελήτου οὐ φάσκοντος αὐτὸν θεοὺς νομίζειν, εἰρηκότος δὲ ὡς δαιμόνιόν τι λέγοι, ἤρετο εἰ οὐχ οἱ δαίμονες ἤτοι θεῶν παῖδες εἶεν ἢ θεῖόν τι, φήσαντος δὲ "ἔστιν οὖν", ἔφη, "ὅστις θεῶν μὲν παῖδας οἴεται εἶναι, θεοὺς δὲ οὔ;" ἔτι ὅταν μέλλῃ ἢ ἐναντία λέγοντα δείξειν ἢ παράδοξον. τέταρτον δὲ ὅταν μὴ ἐνῇ ἀλλ' ἢ σοφιστικῶς ἀποκρινάμενον λῦσαι· ἐὰν γὰρ οὕτως ἀποκρίνηται, ὅτι ἔστι μὲν ἔστι δ' οὔ, ἢ τὰ μὲν τὰ δ' οὔ, ἢ πῇ μὲν πῇ δ' οὔ, θορυβοῦσιν ὡς ἀποροῦντος. ἄλλως δὲ μὴ ἐγχείρει. ἐὰν γὰρ ἐνστῇ, κεκρατῆσθαι δόξεις· οὐ γὰρ οἷόν τε πολλὰ ἐρωτᾶν, διὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ ἀκροατοῦ· διὸ καὶ τὰ ἐνθυμήματα ὅτι μάλιστα συστρέφειν δεῖ.

ἀποκρίνασθαι δὲ δεῖ πρὸς μὲν τὰ ἀμφίβολα διαιροῦντα λόγῳ καὶ μὴ συντόμως, πρὸς δὲ τὰ δοκοῦντα ἐναντία τὴν λύσιν φέροντα εὐθὺς τῇ ἀποκρίσει, πρὶν ἐπερωτῆσαι τὸ ἐπιὸν ἢ συλλογίσασθαι· οὐ γὰρ χαλεπὸν προορᾶν ἐν τίνι ὁ λόγος. φανερὸν δ' ἡμῖν ἐστιν ἐκ τῶν Τοπικῶν καὶ τοῦτο καὶ αἱ λύσεις. καὶ συμπεραινομένου, ἐὰν ἐρώτημα ποιῇ τὸ συμπέρασμα, τὴν αἰτίαν εἰπεῖν, οἷον Σοφοκλῆς, ἐρωτώμενος ὑπὸ Πεισάνδρου εἰ ἔδοξεν αὐτῷ, ὥσπερ καὶ τοῖς ἄλλοις προβούλοις, καταστῆσαι τοὺς τετρακοσίους, ἔφη "τί δέ; οὐ πονηρά σοι ταῦτα ἐδόκει

el no iniciado escuchara, preguntó si él sabía, y afirmándolo, "¿y cómo, siendo no iniciado?" Y en segundo lugar, cuando lo uno fuere evidente, y fuere claro que lo otro se concederá al que hubiere preguntado. Así pues, es necesario que quien pregunta la proposición uno, no pregunte además lo evidente, sino que diga la conclusión; como Sócrates, afirmando Meleto que él no creía en los dioses,[263] pero habiendo afirmado que a algo llamaba divino, le preguntó si los *daímones* no eran o hijos de los dioses o algo divino; y habiendo asentido, le dijo: "¿hay, pues, alguien que piense que sí existen los hijos de los dioses, pero no los dioses?" Además, cuando vaya uno a mostrar que el otro dice o cosas contrarias o una cosa paradójica. Y cuarto, cuando no le fuere posible refutar, a no ser respondiendo sofísticamente;[264] pues si así respondiere, que sí es y no es, o que unas cosas sí y otras no, o que de una manera sí y de otra no, la gente se alborota porque él titubea. Pero en otras condiciones no la utilices; porque si él objetare, parecerás haber sido dominado. Pues no es posible preguntar muchas cosas, a causa de la debilidad del oyente;[265] por esto también hay que condensar lo más posible los enthymemas.[266]

Y hay que responder, frente a cosas equívocas, distinguiendo con discurso y no concisamente, y frente a cosas que parecen en contra, con la respuesta producir de inmediato la refutación, antes de que aquél haya interrogado lo siguiente o haya argumentado; pues no es difícil prever en qué está su razón. Y para nosotros es evidente, a partir de los *Tópicos*,[267] tanto esto como las refutaciones. Y cuando se hace conclusión, si él hiciere pregunta la conclusión, hay que decir la causa; como Sófocles, interrogado por Pisandro[268] sobre si a él había parecido, como también a los demás *próbulos*, que se hayan establecido los cuatrocientos, lo afirmó.

εἶναι;" ἔφη. "οὐκοῦν ϲὺ ταῦτα ἔπραξαϲ τὰ πονηρά;" "ναὶ", ἔφη, "οὐ γὰρ ἦν ἄλλα βελτίω". καὶ ὡϲ ὁ Λάκων εὐθυνόμενοϲ τῆϲ ἐφορίαϲ, ἐρωτώμενοϲ εἰ δοκοῦϲιν αὐτῷ δικαίωϲ ἀπολωλέναι ἅτεροι, ἔφη. ὁ δὲ "οὐκοῦν ϲὺ τούτοιϲ ταὐτὰ ἔθου;" καὶ ὃϲ ἔφη. "οὐκοῦν δικαίωϲ ἄν", ἔφη, "καὶ ϲὺ ἀπόλοιο;" "οὐ δῆτα", ἔφη, "οἱ μὲν γὰρ χρήματα λαβόντεϲ ταῦτα ἔπραξαν, ἐγὼ δὲ οὔ,
1419b ἀλλὰ γνώμῃ." διὸ οὔτε ἐπερωτᾶν δεῖ μετὰ τὸ ϲυμπέραϲμα, οὔτε τὸ ϲυμπέραϲμα ἐπερωτᾶν, ἐὰν μὴ τὸ πολὺ περιῇ τοῦ ἀληθοῦϲ.

περὶ δὲ τῶν γελοίων, ἐπειδή τινα δοκεῖ χρῆϲιν ἔχειν ἐν τοῖϲ ἀγῶϲι, καὶ δεῖν ἔφη Γοργίαϲ τὴν μὲν ϲπουδὴν διαφθείρειν τῶν ἐναντίων γέλωτι τὸν δὲ γέλωτα ϲπουδῇ, ὀρθῶϲ λέγων, εἴρηται πόϲα εἴδη γελοίων ἔϲτιν ἐν τοῖϲ περὶ ποιητικῆϲ, ὧν τὸ μὲν ἁρμόττει ἐλευθέρῳ τὸ δ' οὔ, ὅπωϲ τὸ ἁρμόττον αὑτῷ λήψεται. ἔϲτι δ' ἡ εἰρωνεία τῆϲ βωμολοχίαϲ ἐλευθεριώτερον· ὁ μὲν γὰρ αὑτοῦ ἕνεκα ποιεῖ τὸ γελοῖον, ὁ δὲ βωμολόχοϲ ἑτέρου.

19 Ὁ δ' ἐπίλογοϲ ϲύγκειται ἐκ τεττάρων, ἔκ τε τοῦ πρὸϲ ἑαυτὸν καταϲκευάϲαι εὖ τὸν ἀκροατὴν καὶ τὸν ἐναντίον φαύλωϲ, καὶ ἐκ τοῦ αὐξῆϲαι καὶ ταπεινῶϲαι, καὶ ἐκ τοῦ εἰϲ τὰ πάθη τὸν ἀκροατὴν καταϲτῆϲαι, καὶ ἐξ ἀναμνήϲεωϲ. πέφυκε γάρ, μετὰ τὸ ἀποδεῖξαι αὐτὸν μὲν ἀληθῆ τὸν δὲ ἐναντίον ψευδῆ, οὕτω τὸ ἐπαινεῖν καὶ ψέγειν καὶ ἐπιχαλκεύειν. δυοῖν δὲ θατέρου δεῖ ϲτοχάζεϲθαι, ἢ ὅτι τούτοιϲ ἀγαθὸϲ ἢ ὅτι ἁπλῶϲ, ὁ δ' ὅτι κακὸϲ τούτοιϲ ἢ ὅτι ἁπλῶϲ. ἐξ ὧν δὲ

"¿Y qué? ¿esas cosas no te parecían ser malvadas?" Asintió. "¿Tú realizaste, por tanto, esas cosas malvadas?" "Sí", dijo, "pues no había otras mejores". Y como el Laconio, rindiendo cuentas de su eforado,[269] interrogado sobre si los otros le parecían haber sido exterminados justamente, asintió. Y el otro: "¿Tú, por tanto, dispusiste las mismas cosas que ellos?" Y él asintió. "¿Tú también, por tanto, justamente", dijo, "habrías perecido?" "¡No, por cierto!", dijo, "pues ellos realizaron esas cosas habiendo recibido dinero, y yo no, sino por convicción". Por esto, ni hay que preguntar después de la conclu- 1419b
sión, ni preguntar la conclusión, a no ser que sobrare gran parte de lo verdadero.

Y acerca de las cosas irrisorias, puesto que parecen tener cierta utilidad en los debates y Gorgias dijo,[270] rectamente hablando, que también hay que destruir la seriedad de los adversarios con risa y la risa con seriedad, ha sido dicho en los tratados acerca de poética cuántas clases hay de irrisorios;[271] de los cuales, uno se acomoda al hombre libre, el otro no; de manera que uno tomará el que le acomode. Y es más propia del libre la ironía que la bufonada; pues aquél, en razón de sí mismo hace lo ridículo, el bufón, en cambio, de otro.

19 Y el epílogo consta de cuatro cosas: de disponer bien al oyente para con uno mismo y también mal para con el adversario, y de amplificar y minimizar, y de disponer al oyente para las pasiones, y de rememoración. Pues, después de haber demostrado que uno es veraz y que el adversario es mentiroso, es natural así el alabar y reprochar y remachar. Y hay que mirar a una de dos cosas, o a que uno es bueno para éstos o que sencillamente, y a que el otro es malo para éstos o que sencillamente. Y a partir de qué cosas hay que preparar esto, han sido dichos los tópicos desde donde hay que establecer a honestos y a malvados.[272] Y después de esto, ya

δεῖ τοῦτο καταϲκευάζειν [δεῖ], εἴρηνται οἱ τόποι πόθεν ϲπουδαίουϲ δεῖ καταϲκευάζειν καὶ φαύλουϲ. τὸ δὲ μετὰ τοῦτο, δεδειγμένων ἤδη, αὔξειν ἐϲτὶν κατὰ φύϲιν ἢ ταπεινοῦν· δεῖ γὰρ τὰ πεπραγμένα ὁμολογεῖϲθαι, εἰ μέλλει τὸ ποϲὸν ἐρεῖν· καὶ γὰρ ἡ τῶν ϲωμάτων αὔξηϲιϲ ἐκ προϋπαρχόντων ἐϲτίν. ὅθεν δὲ δεῖ αὔξειν καὶ ταπεινοῦν ἔκκεινται οἱ τόποι πρότερον.

μετὰ δὲ ταῦτα, δήλων ὄντων καὶ οἷα καὶ ἡλίκα, εἰϲ τὰ πάθη ἄγειν τὸν ἀκροατήν. ταῦτα δ' ἐϲτὶν ἔλεοϲ καὶ δείνωϲιϲ καὶ ὀργὴ καὶ μίϲοϲ καὶ φθόνοϲ καὶ ζῆλοϲ καὶ ἔριϲ. εἴρηνται δὲ καὶ τούτων οἱ τόποι πρότερον, ὥϲτε λοιπὸν ἀναμνῆϲαι τὰ προειρημένα. τοῦτο δὲ ἁρμόττει ποιεῖν οὐχ ὥϲπερ φαϲὶν ἐν τοῖϲ προοιμίοιϲ, οὐκ ὀρθῶϲ λέγοντεϲ. ἵνα γὰρ εὐμαθὴϲ ᾖ, κελεύουϲι πολλάκιϲ εἰπεῖν. ἐκεῖ μὲν οὖν δεῖ τὸ πρᾶγμα εἰπεῖν, ἵνα μὴ λανθάνῃ περὶ οὗ ἡ κρίϲιϲ, ἐνταῦθα δὲ δι' ὧν δέδεικται, κεφαλαιωδῶϲ. ἀρχὴ δὲ διότι ἃ ὑπέϲχετο ἀποδέδωκεν, ὥϲτε ἅ τε καὶ δι' ὅ λεκτέον. λέγεται δὲ ἐξ ἀντιπαραβολῆϲ τοῦ ἐναντίου. παραβάλλειν δὲ [ἢ] ὅϲα περὶ τὸ αὐτὸ ἄμφω εἶπον,
1420a ἢ [μὴ] καταντικρύ ("ἀλλ' οὗτοϲ μὲν τάδε περὶ τούτου, ἐγὼ δὲ ταδί, καὶ διὰ ταῦτα"), ἢ ἐξ εἰρωνείαϲ (οἷον "οὗτοϲ γὰρ τάδ' εἶπεν, ἐγὼ δὲ ταδί", καὶ "τὶ ἂν ἐποίει, εἰ τάδε ἔδειξεν, ἀλλὰ μὴ ταδί"), ἢ ἐξ ἐρωτήϲεωϲ ("τί οὖν δέδεικται;" ἢ "οὗτοϲ τί ἔδειξεν;"). ἢ δὴ οὕτωϲ [ἢ] ἐκ παραβολῆϲ ἢ κατὰ φύϲιν ὡϲ ἐλέχθη, οὕτωϲ τὰ αὐτοῦ, καὶ πάλιν, ἐὰν βούλῃ, χωρὶϲ τὰ τοῦ ἐναντίου λόγου. τελευτὴ δὲ τῆϲ λέξεωϲ ἁρμόττει ἡ ἀϲύνδετοϲ, ὅπωϲ ἐπίλογοϲ ἀλλὰ μὴ λόγοϲ ᾖ· "εἴρηκα, ἀκηκόατε, ἔχετε, κρίνατε".

probadas esas cosas, es posible, naturalmente, amplificar o minimizar. Pues las cosas realizadas han de ser admitidas, si uno va a decir la grandeza, pues también el crecimiento de los cuerpos es a partir de cosas existentes de antemano. Y desde dónde hay que amplificar y minimizar, los tópicos han sido establecidos anteriormente.[273]

Y después de esas cosas, estando claras tanto de qué clase son, como de qué tamaño, hay que concluir al oyente hasta las pasiones. Y ésas son,[274] compasión e ira y aversión y envidia y emulación y discordia. Y los tópicos de éstas también han sido dichos antes, de modo que lo restante es recordar las cosas dichas anteriormente. Y es acorde hacer eso no en los proemios, como dicen, no expresándose rectamente; pues ordenan que se diga muchas veces, para que sea fácil de aprender. Allá en verdad que decir el asunto, para que no pase inadvertido acerca de qué es el juicio, aquí, en cambio, en recapitulación, mediante qué cosas se ha demostrado. Y es principio, porque uno ha cumplido lo que prometió, de manera que hay que decir tanto qué cosas como por qué. Y se dicen por contraposición a las del adversario. Y hay que confrontar, o cuantas cosas dijeron ambos acerca de lo mismo, o (no) en contraposición ("y él ciertamente estas cosas 1420a
acerca de eso, pero yo éstas y a causa de esas cosas"); o por ironía (como: "él, pues, dijo estas cosas, pero yo aquestas"); o por pregunta ("¿qué, pues, ha demostrado?" o "¿qué demostró él?"); o así, (es decir), por confrontación, o como fueron dichas naturalmente; así, las cosas de uno mismo, y a su vez, si uno quisiera, por separado las del discurso adversario. Y de final de la elocución encaja el asíndeton, para que sea epílogo y no discurso:[275] "he dicho, habéis oído, tenéis, juzgad."

Notas al texto griego*

Libro I

1354a

1 ἀντίστροφος: El vocablo puede parecer un tanto indefinido, como las primeras expresiones: en cierto modo (τρόπον τινά), hasta cierto punto (μέχρι τινός). En la traducción simplemente hemos dado una transcripción de tal vocablo: *antístrofa*. En el texto se entiende por referencia a la dialéctica y así lo utiliza Aristóteles para dar, en cierto modo, una definición provisional de la retórica, e iniciar así su exposición. Isócrates, en su *Antídosis* 180-185, hizo también la dicotomía de las artes en artes de la mente y artes del cuerpo, por lo cual unas serían antístrofas de las otras. Platón utiliza el vocablo en *Gorgias* 464b: considera en simetría dialéctica o antístrofa las artes, dos partes de la terapéutica (gimnástica y médica), en relación al cuerpo, y dos de la política (nomotética y dicánica), en relación al alma; y son antístrofas entre sí nomotética y gimnástica, por una parte, y por otra, dicánica y médica. Al lado de esas artes y sus partes, Platón considera ciertos sustitutos o apariencias sin-razón (ἄλογοι), que llama adulaciones: en vez de (ἀντί) la nomotética la sofística, en vez de la gimnástica la cosmética, en vez de la médica la gastronómica y en vez de la dicánica la retórica. Cicerón en *Orat*. 32, 114, dice de la retórica: *ex altera parte respondere dialecticae*. De manera que la retórica, como antístrofa a la dialéctica, no es simplemente paralela, ni correlativa, sino más bien análoga. Más

* Los números de las notas corresponden a la tradicional numeración bekkeriana de páginas y líneas. En cuanto al número de línea, una pequeña diferencia con nuestra presentación del texto no causa gran dificultad.

adelante, 1356a 25, Aristóteles llama a la retórica "retoño" (παραφυές) al lado de la dialéctica y de la ética; y "parte y semejanza" (μόριον καὶ ὁμοίωμα) de la dialéctica.

13 αἱ πίστεις: son las persuasiones o medios de persuasión, que no constituyen una demostración apodíctica, sino una argumentación verosímil. *Cfr.* Isócrates, *Antídosis* 256, 278, 280; Platón, *Fedro* 260-261; W. Jaeger, *Paideia: los ideales de la cultura griega,* traducción de J. Xirau y W. Roces, Fondo de Cultura Económica, México, 1957, p. 989. Platón; *Fedro* 260-261; E. M. Cope, *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1970, pp. 131 n. 1, 136 n. 1.

14 ἐνθυμημάτων: vocablo compuesto de ἐν y de θυμός, por lo cual designa una actividad mental o desarrollo interior de un argumento. Se ha transcrito *enthymema*, para distinguirlo del argumento que en lógica simplemente se entiende como el que carece de una proposición.

15 σῶμα τῆς πίστεως: como si el discurso fuera un viviente compuesto de cuerpo y alma, en el cual el cuerpo serían las frases y su exterior hermosura y el alma, aunque no se defina, evidentemente es lo persuasivo encerrado en ese cuerpo. Cicerón, o. c., 14 44, dice: *invenire et iudicare quid dicas, sunt tamquam animi instar in corpore.*

17 πάθη τῆς ψυχῆς: el sentido pasivo del vocablo designa las afecciones del ánimo o del alma, que afectan las disposiciones anímicas del individuo. *Cfr.* B 16, 1390b 33.

30-32 διώρικεν: vocablo semejante y con el mismo significado que el utilizado en 1354a 3 y en 1354b 8: ἀφωρισμένης, ἀφωρισμένων; sin embargo, expresa una actividad del legislador (1354a 10) o de las leyes mismas, personificándolas (1354b 17). Mediante esta actividad delimitan (*Cfr.* Heródoto, IV 42) o muestran lo esencial de algo, sin llegar propiamente a la definición.

31 προσήκει: rige a διορίζειν y a ὅτι καταλείπειν, construcción rara la segunda, de ὅτι con infinitivo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 529.

1354b

5 s. **κατὰ μέρος, καθ' ὅλου**. Son expresiones que designan lo particular y lo universal.

7 **ἐκκλησιαστὴς καὶ δικαστής**: el primero designaba a un miembro de la asamblea, (ἐκκλησία) (*cfr.* Platón, *Gorgias* 452) y el segundo, al del jurado (δικαστήριον) (*cfr.* Heródoto, VI 72, 85, 104), ya que el juez o juzgador era el κριτής.

10 **μηκέτι**: el reiterado uso del 'ya' (ἤδη), desde las líneas 7 y 8, al igual que en 1403a 15-16, lo entiende Cope, *ad loc.*, vol. I, p. 13, como enfático de algo que se ha alcanzado. Sentido metafórico derivado del originario temporal en el que se enfatiza el haber llegado a un momento.

13 **τὸν κριτήν**: como ya se dijo antes, línea 7 nota, es el pensador que dictamina o discierne (κρίνει); está definido en la *Ética nicomaquea*, 1094b 27: ἕκαστος δὲ κρίνει καλῶς ἃ γιγνώσκει καὶ τούτων ἐστὶν ἀγαθὸς κριτής (y cada uno juzga bien lo que conoce y de eso es buen juzgador); es decir, cada uno es buen juzgador en aquello en que está versado por sus conocimientos o por su experiencia. En la *Retórica*, no necesariamente se habla del juez propiamente tal, por lo que siempre se ha traducido: juzgador. *Cfr.* A 1, 1354b 15; A 3, 1358b 3; A 12, 1372a 18; A 15, 1375b 5; B 18, 1391b 11; Γ 12, 1414a 12.

21 **τοῦτο δ' ἐστὶν ὅθεν**: es decir, por el arte de las persuasiones.

23 **τὰ δημηγορικὰ καὶ δικανικὰ**: Platón menciona el discurso político y forense (*Sofista* 222c, *República* 405a) y habla de la sabiduría o habilidad política y forense (*República* 365d).

25 **περὶ τὰ συναλλαγμάτα**: las mutuas relaciones comerciales o intercambios eran distintos a los tratados (συνθῆκαι) y a los convenios (συμβόλαια).

27 **πρὸ ἔργου**: expresión adverbial, ordinariamente usada por otros autores en la forma: προὔργου. Expresa utilidad o provecho. Literalmente: a propósito.

I RETÓRICA

1355a

3 ἐπεὶ δὲ...: estas dos partículas introducen varias causales, cuya oración principal se encuentra en la línea 10 (δῆλον ὅτι..), la cual declara que, en virtud de esas causas, el que las domine será hábil retórico.

21 διά τε τὸ φύσει εἶναι: por la partícula te la afirmación evidentemente está reforzando lo dicho acerca de la naturaleza del hombre en relación a la verdad.

22 κατὰ τὸ προσῆκον: sería τὸ φύσει εἶναι.

23 δι' αὑτῶν ἡττᾶσθαι: el texto de Ross da el pronombre como reflexivo, no así otras ediciones, como la de Cope y la de Spengel (αὐτῶν), aunque Cope en su *Introducción,* p. 144, nota 1, señala el sentido reflexivo, considera que la interpretación de Victorio, que refiere el pronombre a ἐναντίων, es falsa y errónea, pues ¿cómo podría la derrota de la verdad y de lo justo por sus contrarios ser consecuencia de la natural superioridad de la verdad y de lo justo?

27 διὰ τῶν κοινῶν: hace mención al sustantivo inmediatamente antes mencionado, ἐπιστήμη, la ciencia o conocimiento. ἀξις ἀποδεικτική, según *Etica nicomaquea* VI 3, serían los conocimientos con los cuales se hace una argumentación; pues τέχνη sería ἕξις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητική (4: disposición productiva con razón verdadera). La referencia a los *Tópicos* es I 2, 191a 30-35.

38 ss. ἄτοπον εἰ τῷ σώματι μὲν... λόγῳ δ' οὐκ...: Aristóteles establece en la *Política* I 2 : πρὸς τὰ ἄλλα ζῷα τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον τὸ μόνον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἴσθεσιν ἔχειν (frente a los demás animales sólo a los hombres es propio el tener la percepción de lo bueno y de lo malo y de lo justo y de lo injusto y de las demás cosas).

1355b

10-11 ἰδεῖν τὰ ὑπάρχοντα πιθανά: ἕξομεν δὲ τελέως τὴν μέθοδον ὅταν

ὁμοίως ἔχωμεν ὥσπερ ἐπὶ ῥητορικῆς καὶ ἰατρικῆς καὶ τῶν τοιούτων δυνάμεων. τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ἐκ τῶν ἐδενδεχομένων ποιεῖν ἃ προαιρούμεθα. οὔτε γὰρ ὁ ῥητορικὸς ἐκ παντὸς τρόπου πείσει, οὔθ' ὁ ἰατρικὸς ὑγιάσει· ἀλλ' ἐὰν τῶν ἐνδεχομένων μηδὲν παραλείπῃ, ἱκανῶς αὐτὸν ἔχειν τὴν ἐπιστήμην φήσομεν (y perfeccionaremos el método, cuando nos hallemos igual que en la retórica y en la medicina y en las facultades semejantes. Y esto es realizar, a partir de lo admitido, lo que elegimos. Pues ni el retórico persuadirá de cualquier modo, ni el médico curará, sino que, cuando nada de lo admitido descuide, diremos que él posee suficientemente la ciencia —arte—.

15-16 τῆς αὐτῆς τό τε πιθανὸν καὶ τὸ φαινόμενον πιθανόν: esto no establece dos categorías de retórica; en la dialéctica, en cambio, el que use el aparente silogismo, será sofista.

19 ὁ μὲν κατὰ τὴν ἐπιστήμην ὁ δὲ κατὰ τὴν προαίρεσιν ῥήτωρ: en vez de llamar τήχνην a la retórica, la llama ἐπιστήμην, como en el texto citado en la nota anterior; pero en uno y otro caso es igualmente llamado retórico el que habla.

21 τὴν δύναμιν: la facultad que capacita para ejercer un arte (ἐπιστήμη, τέχνη). *Cfr.* 1352b 22 y 25.

27 ἔργον: es decir, competencia u oficio propio de la retórica.

28 διδασκαλική: siendo 'didascálicas' las demás artes, es decir que se pueden enseñar, son 'ciencias', conforme a lo dicho anteriormente: 1355a 26.

37 βάσανοι: torturas usadas en los interrogatorios.

39 τοῖς μὲν χρῆσθαι τὰ δὲ εὑρεῖν: según lo dicho en 1354a 15, hallar las pruebas es tener el cuerpo de la persuasión. Es la invención retórica, ratificada por Cicerón, *De inventione*, VII 9: *materia quidem nobis rhetoricae videtur ea, quam Aristoteli visam esse diximus... inventio est excogitatio rerum verarum aut verisimilium* (a nosotros nos parece que la materia de la retórica es aquella que pareció a Aristóteles... la invención es el hallazgo discursivo de cosas verdaderas o verosímiles).

1356a

1 πίστεως τρία εἴδη: estas tres clases las adopta Dionisio, *De Lys. Jud.*, c. 19: τὸ πρᾶγμα καὶ τὸ πάθος καὶ τὸ ἦθος. También Cicerón, *De orat., II 27, 115: ut probemus vera esse quae defendimus; ut conciliemus nobis eos qui audiunt;et animos eorum ad quemcumque causa postulabit motum* (para que probemos que es verdadero lo que defendemos; para que conciliemos con nosotros a aquellos que escuchan; para que llamemos sus ánimos hacia cualquiera emoción que la causa exija)

5 διὰ τοῦ ἤθους: como dirá en el libro II, 1378a 6 ss., el carácter comprende tres cualidades en la índole de quien hace el discurso φρόνησις, ἀρετή y εὔνοια.

11 οὐ τίθεμεν: corrección introducida por Ross, la cual aclara el texto, pues tendríamos que leer: οὐ γὰρ τίθεμεν ὥσπερ... τιθέασι... πάθος: se refiere a las afecciones o emociones, como se explica en el libro II, 1378a 19 ss. διὰ δὲ τῶν ἀκροατῶν: es decir, se persuaden; *cfr.* línea 19.

34 περὶ μὲν οὖν τῆς δυνάμεως αὐτῶν: la capacidad de las facultades; es decir, de la dialéctica, de la ética y de la retórica.

35 τῶν δέ: es decir, de las peersuasiones.

36 ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς: plural en vez del singular δια-λεκτικῇ, como en II 22, 1396b 24.

1356b

14 ὅτι: no relaciona lo siguiente con φανερόν anterior, sino con διαφορά... ὅτι...; es decir, la diferencia está *en que...*

19 ἑκάτερον: uno y otro; es decir, paradigma y enthymema.

19-20 τὸ εἶδος τῆς ῥητορείας: aunque Cope construye: ἑκάτερον τὸ εἶδος τῆς ῥητορικῆς (*either kind of Rhetoric*) y otros de otra manera, se ha entendido la construcción como está; es decir, uno y otro

guardan el decoro de la retórica. Por otra parte, se ha conservado la lectura de Ross, entendiendo ῥητορεία como elocuencia; es decir, la actividad o ejercicio de la retórica. Al parecer en este sentido está usado el vocablo por Platón en *Político* 304a, donde el extranjero dice a Sócrates el joven que es una de las artes emparentadas con la ciencia política: στρατηγία καὶ δικαστικὴ καὶ ὅση βασιλικῇ κοινωνοῦσα ῥητορία πείθουσα συνδιακυβερνᾷ τὰς ἐν ταῖς πόλεσι πράξεις (el mando militar y la judicatura y cuanta elocuencia que se asocia al reinado, persuadiendo lo justo, gobierna las acciones en las ciudades). Aunque termina por separarse, como dice en e: ταχὺ κεχώπισθαι πολιτικῆς τὸ ῥητορικόν, ὡς ἕτερον εἶδος ὄν, ὑπηρετοῦν μὴν ταύτῃ (que lo retórico pronto se separó de la política, porque es otra especie, al servicio ciertamente de ella). También en Isócrates, *Contra los sofistas*, 21 y *Panatenaico*, 2.

20 τοῖς μεθοδικοῖς: obra en ocho libros, mencionada por Diógenes Laercio, V, I, 23. Seguramente un tratado relacionado con la argumentación. Puede entenderse en singular, como en 1356a 36 respecto a la dialéctica.

22 ῥήτορες: Cope nos da el comentario de Stallbaum al texto de Platón, a propósito de ῥητορεία: "*Vox* ῥητορεία *a Platone ficta videtur ut ars oratoria nobilior et generosior distingueretur a varia illa* ῥητορικῇ *cuius nomen profanaverant qui ad explendas suas cupiditates abusi erant*" (la voz 'retoreia' al parecer fue plasmada por Platón para que el arte oratorio se distinguiera, como más noble y generoso, de aquella variada 'retórica', cuyo nombre habían profanado quienes habían abusado de ella para satisfacer sus ambiciones). Si esto es así, no hay por qué no traducir "retóricos", como antes, A 1, 1355b 20.

30 διὰ τούτων: es decir, mediante lo persuasivo y lo creíble (πιθανὸν καὶ πιστόν)

1357a

1 τὸ ἔργον: como en 1356b 27, indica la competencia u oficio propio de la retórica.

3-4 **οἳ οὐ δύνανται διὰ πολλῶν συνορᾶν οὐδὲ λογίζεσθαι πόρρωθεν**: los dos enunciados expresan una misma cosa: la incapacidad de quienes no pueden tener una visión conjunta de la sucesión de argumentos, o sea, no discurren más allá de una o dos proposiciones.

29 **ἐκ τῶν ᾿Αναλυτικῶν**: en *Analíticos Primeros*, I, 8, 29b 29, dice: **ἐπεὶ δ᾿ ἕτερόν ἐστιν ὑπάρχειν τε καὶ ἐξ ἀνάγκης ὑπάρχειν καὶ ἐδέχεσθαι ὑπάρχειν... δῆλον ὅτι καὶ συλλογισμὸς ἑκάστου τούτων ἕτερος ἔσται.**

30 **τὰ ἐνθυμήματα λέγεται**: se formulan los enthymemas; es decir, se formulan en el discurso.

32 **εἰκότων καὶ σημείων**: al parecer, de estas dos clases, el indicio necesario (que precede, sigue o acompaña) es **τηκμέριον**; al menos en el aspecto dialéctico, según *Analíticos Primeros*, II, 27, donde se describen ampliamente, y por la explicación que da en seguida, 1357b 4 ss.

32-33 **τούτων ἑκάτερον ἑκατέρῳ ταὐτὸν εἶναι**: que uno y otro de éstos sea idéntico a uno y otro; es decir, los enthymemas arguyen a partir de verosímiles y de indicios, por tanto, cada enthymema tendrá el valor del verosímil o del indicio. En el texto citado de *Analíticos Primeros*, en las notas exteriores se distinguen tres grados: existir, existir por necesidad y existir posiblemente. Al parecer, pues, habrá necesidad, posibilidad y también realidad, que va más allá de la simple posibilidad. Hay que pensar entonces que éste último caso da certeza e implica, por tanto cierta necesidad, por la certeza de la relación entre el indicio y la cosa.

34-35 **τὸ μὲν γὰρ εἰκός ἐστιν...**: es decir, lo verosímil no es lo que simplemente existe o sucede, sino lo que ordinariamente o generalmente existe o sucede, por tanto, puede ser o ser de otra manera. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s.v.*, I, 2.

35 **ἀλλά**: en sentido afirmativo, aunque restrictivo.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

1357b

5 κατὰ τὴν διαφοράν: en cuanto a la diferencia; es decir, el género es σημεῖον y las diferencias, una τεκμήριον y la otra no tiene nombre, sino la designación general. Acaso pudiera ser σύμβολον mencionado en Γ 15, 1416b 1.

6 τεκμήριον τὸ τοιῦτον τῶν σημείων: es decir, el indicio de algo necesario es prueba.

9 τέκμαρ καὶ πέρας: τέκμωρ en Homero es un indico claro, como los refulgentes rayos de Selene, que pone fin a la obscuridad, son clara señal para los mortales: *Himnos homéricos*, 32, 13. De ahí su significado de *prueba*. πέρας: es el límite o término; por tanto, la prueba que pone fin a la duda o ambigüedad.

16 ὅπερ τῶν σημείων τεκμήριον: es decir, el indicio necesario es prueba.

28 ἄμφω: dual con verbo en singular a la manera del neutro plural. Se refiere a los dos términos o proposiciones.

1358a

6 τὰ δὲ κατ' ἄλλας τέχνας: la elipsis de la construcción se desenvolvería en la forma siguiente: τὰ δ' ἔστιν ὥσπερ κατ' ἄλλας τέχνας.

6-7 τέχνας καὶ δυνάμεις: son sinónimos; pero a las artes no estructuradas las llama facultades o habilidades. *Cfr.* 1356a 30ss. Y 1359b 12ss.

17 ἴδια δέ: particulares, en oposición a κοινοί. En género neutro, pensando tal vez que son enunciados o principios (ἀξιώματα).

17-18 προτάσεων... προτάσεις: se ha traducido *premisas*, tanto por la definición que Aristóteles da de πρότασις en *Analíticos primeros*, I 1, 24a 17ss.: πρότασις μὲν οὖν ἐστι λόγος καταφατικὸς ἢ ἀποφαντικός τινος κατά τινος· οὗτος δὲ ἢ καθόλου ἢ ἐν μέρει ἢ ἀδιόριστος (así pues, premisa es el enunciado afirmativo o nega-

tivo de algo acerca de algo; y éste o universal o particular o indefinido); como también por el contexto subsiguiente, que habla acerca de la formulación de silogismos y enthymemas.

21 κἀκεῖνα: τόποι, considerados en género neutro como ἀξιώματα.

23 ταῦτα δὲ: es decir, ἴδια ἀξιώματα.

25 ἂν γὰρ ἐντύχῃ ἀρχαῖς: en *Analíticos Posteriores*, I 32, 88b 20, distingue así los principios: αἱ γὰρ ἀρχαὶ διτταί, ἐξ ὧν τε καὶ περὶ ὅ· αἱ μὲν οὖν ἐξ ὧν κοιναί, αἱ δὲ περὶ ὃ ἴδιαι οἷον ἀριθμός, μέγεθος (pues los principios son dobles, a partir de los cuales y también respecto al cual; a partir de los cuales, son los comunes, y los respecto a cual, son los particulares, como el número y la magnitud). La filosofía primera investiga τὰς ἀρχάς καὶ τὰς ἀκροτάτας αἰτίας (los principios y las más altas causas): *Metafísica*, Γ (IV) 1, 1003a 26s. En la misma *Metafísica*, Γ (IV) 3, 1005b 19 s., Aristóteles menciona al más importante de estos principios, el de contradicción: τὸ γὰρ αὐτὸ ἅμα ὑπάρχειν τε καὶ μὴ ὑπάρχειν ἀδύνατον τῷ αὐτῷ καὶ κατὰ τὸ αὐτό (pues es imposible que misma cosa al mismo tiempo exista y también que no exista en lo mismo y conforme a lo mismo).

27 ἐκ τούτων τῶν εἰδῶν λεγόμενα: es decir, enthymemas formulados a partir de estas especies. Evidentemente Aristóteles está dando un nombre diferente a los tópicos específicos (εἴδη) para distinguirlos de los comunes.

28 ἐκ τῶν κοινῶν: pareciera una elipsis del εἰδῶν de la línea anterior; sin embargo, la diferencia que se establece hace suponer más bien τόπων, que son los comunes y universales.

29 καθάπερ οὖν καὶ ἐν τοῖς Τοπικοῖς: se refiere a la τοπικὴ τέχνη, es decir, a la dialéctica, como en B 22, 1396b 3-4.

30 ληπτέον: tratándose de la argumentación, es posible entender el adjetivo verbal en el sentido registrado en Liddell-Scott-Jones, *Greek English Lexicon*, University Press, Oxford, 1966, *s. v.* λαμβάνω, I 9d. Es decir, entendido de los términos o proposiciones que se eligen y se aceptan como verdaderos en un silogismo: *asumir* o colocar como premisa en el silogismo. *Cfr. Analíticos*

Primeros, 53a 2: τὰς περὶ ἕκαστον ἀρχάς. 33a 15: αἱ εἰλημμέναι προτάσεις. Galeno, en su *Iniciación a la Dialéctica*, I 4, dice que se llama "premisa aquello a partir de lo cual, *asumido*, se concluye esto": λῆμμα δὲ ἐξ ὧν ληφθέντων ἐκεἶνω συμπεραίνεται.

35 στοιχεῖα: conforme a lo que dice más adelante, elemento y tópico se identifican. B 26,1402a 17: τὸ γὰρ αὐτὸ λέγω στοιχεῖον καὶ τόπον. Lo mismo en 22, 1396b 20-22: στοιχεῖον δὲ λέγω καὶ τόπον ἐνθυμήματος τὸ αὐτό.

36 τῆς ῥητορικῆς εἴδη: εἴδη tiene el mismo significado que γένος en la línea 33 con relación a las diferentes formas particulares de la retórica.

1358b

2 θεωρόν: simple espectador que no participa, como en el teatro o en el estadio. *Cfr.* Tucídides, II 38: εἰώθατε θεαταὶ μὲν τῶν λόγων γίγνεσθαι ἀκροαταί δὲ τῶν ἔργων (estáis acostumbrados a ser espectadores de los discursos y oyentes de las acciones).

3 κριτήν: aunque el término parece tener un significado peculiar para la segunda clase de auditorio, se aplica también al oyente común o de la asamblea (ἐκκλησιαστής), tanto aquí como en B 18, 1491b 11-1.

13 χρόνοι δὲ ἑκάστου τοῦτων: al parecer se refiere a cada uno de los géneros (εἴδη), pero el contexto subsiguiente se refiere, en género masculino (προτρέπων... ἀποτρέπων - ὁ μέν... ὁ δὲ), más bien al discurso (λόγος); aunque el tiempo no es una cualidad que afecte al discurso, sino una circunstancia del asunto sobre el que versa el discurso.

14 συμβουλεύοντι ὁ μέλλων: aunque señala como propio del discurso deliberativo el tiempo futuro o lo que se prepara para el futuro, más adelante, A 6, 1362a 15-16, habla de que quien exhorta debe tener objetivos futuros o presentes (ἐσομένων ἢ ὑπαρχόντων); y en el mismo sentido más adelante, A 8, 1366a 17-8, ἐσο-

μένων η οντων. Y Demóstenes, *Pro Corona*, 192, dice: τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν ἀπαιτεῖ (y lo futuro o lo presente reclama la propuesta del consejero).

17 κυριώτατος: metáfora para significar que lo presente, como asunto de elogio, predomina sobre lo futuro y sobre lo pasado.

20 ἀναμιμνήσκοντες καὶ προεικάζοντες: participios predicativos concertados con el sujeto de προσχρῶνται a manera de completivos, con complemento en acusativo.

31 ὅτι ἀδικεῖ οὐδέποτε ἂν ὁμολογήσειε: *cfr.* A 13, 1374a 1 ss.

1359a

6-7 ἀνάγκη περὶ τούτων: es decir, para conseguir los fines propuestos, se requiere de premisas, entendidas éstas conforme a lo dicho en la nota a 1358a 17-18.

10 ἐκ τῶν εἰρημένων προτάσεων: de las que ya se habló en 1357a 32 ss.: ἐνθυμήματα ἐξ εἰκότων καὶ ἐκ σημείων.

21 ἢ κατ' αὑτὰ λέγοντες ἢ πρὸς ἀλλήλα: considerando el grado de las cosas en sí mismas o en relación con otras.

24 περὶ ἑκάστου: acerca de cada cosa, es decir, los particulares. *Cfr.* 1354b 5-6.

25 ἢ ἀδίκημα ἢ δικαίωμα: el hecho o efecto del obrar injusto o justo; por eso se ha traducido "acción injusta o justa"

27 λαβεῖν τὰς προτάσεις: en el sentido indicado antes, 1358a 30.

28 οἷον: más que ejemplificación, se anuncia una enumeración; equivale a: es decir.

31 ὁ συμβουλεύων συμβουλεύει: no tiene valor alguno la traducción del pleonasmo: el que aconseja. Habrá que alternar así: el que delibera aconseja; o bien, el que aconseja delibera. De donde se sigue que hay cierta identidad entre consejo y deliberación, porque de ésta se sigue aquél; además, el consejo no se entiende o no se acepta sin deliberación. En todo caso, son dos momentos de una misma realidad.

33 ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι: no parece haber una distinción conceptual entre el *ser* simplemente y el ser como *existencia* o *realidad*. Parece más bien un uso espontáneo de los dos verbos.

36-37 πρὸ ἔργου: *cfr*. 1354b 27.

37 δῆλον ὅτι: la conjunción más bien parece un pleonástico demostrativo de la interrogativa indirecta. Pudiera también pensarse en una elipsis según el contexto: περὶ ὧν οὐδὲν πρὸ ἔργου τὸ συμβουλεύειν· ἀλλὰ δῆλον ὅτι ⟨τὸ συμβουλεύειν ἐστὶ⟩ περὶ ὅσων ἐστὶ τὸ βουλεύεσθαι. Esto podría aclarar lo dicho acerca de ὁ συμβουλεύων συμβουλείει, línea 31.

37-38 συμβουλεύειν... βουλεύεσθαι: los verbos son sinónimos, como puede constatarse por el sentido que inmediatamente antes se da a συμβουλή, línea 30; pues acerca de lo necesario no es posible la deliberación; por otra parte, entre deliberación y consejo también hay cierta identidad, como puede constatarse por lo dicho antes, línea 31.

38 πέφυκεν ἀνάγεσθαι: literalmente se traduciría: son por naturaleza referirse. La expresión se ha traducido: naturalmente se refieren.

39 τῆς γενέσεως: existencia real o posible.

1359b

3 διαλαβεῖν εἰς εἴδη: dividir o clasificar en géneros y especies.

3 εἰώθασι χρηματίζειν: es decir, suelen negociar o tratar en la asamblea pública. Más adelante, líneas 19-20, dice: βουλεύονται, ἀγορεύουσι.

7 πλείω δεδόσθαι: el sustantivo se ha pospuesto por anástrofe y forma parte del segundo término de comparación, θεωρημάτων. Sólo por la rareza de la figura se ha conservado esta dura expresión en la traducción castellana.

10-11 ἐκ τῆς ἀναλυτικῆς ἐπιστήμης: la dialéctica, analítica por su método. καὶ ἐκ τῆς περὶ τὰ ἤθη πολιτικῆς, la ética. *Cfr*. 1356a 25-31.

13 δυνάμεις: facultades; es decir, las artes en el estadio anterior a su estructuración. Como artes, sin embargo, se oponen a las ciencias (ἐπιστήμας), la oposición a la ciencia, de tales facultades junto con la dialéctica, ya se señaló antes, 1356a 30ss., considerándolas sólo "facultades de suministrar discursos".

14 λήσεται... ἀφανίσας: expresión usada en contexto semejante, 1358a 24: no advertirá que hace desaparecer la naturaleza de ellas.

16 ἀλλὰ μὴ μόνον λόγων: expresión elíptica de ἀλλὰ μὴ μόνον ⟨ἐπισκευάζων εἰς δυνάμεις τῶν⟩ λόγων. Aunque, al parecer, ha llamado ἐπιστῆμαι a la dialéctica y a la retórica, 1358a 23-26, es una interpretación de los comentaristas, como Grimaldi, *ad loc.*; pues Aristóteles claramente ha dicho que la retórica es δύναμις y τέχνη, 1355b 25-27, pero expresamente no las llama ἐπιστῆμαι, sino simplemente dialéctica y retórica. Por eso hay que considerar sólo una elipsis de δυνάμεις y no zeugma de ἐπιστῆμαι.

19-20 σχεδόν... πέντε: apenas cinco, frente a lo enumerado en *Política* IV, 4.

31 ἀναγκαῖον: rige a los infinitivos subsiguientes. Se repite varias veces, como en la línea 38 y en 1360a 3 y 18.

32 ἱστορικόν: de οἶδα; conocedor o investigador. *Cfr.* 1360a 36. συμβουλήν: consejo o deliberación, según lo dicho más arriba, 1359a 31, 37-38.

38 πρὸς οὕς: el antecedente πόλεων τῶν ὁμόρων está sustituido en el relativo por los ciudadanos, οἱ πολῖται.

1360a

1-2 τὰς δυνάμεις: por el contexto es evidente el uso del término en su significado militar y no de facultad o arte, usado antes, 1359b 13.

4-5 τεθεωρηκέναι... πῶς ἀποβαίνουσι: evidentemente el presente toma el sentido temporal del verbo regente.

6 μὴ λανθάνειν: es decir, ἀναγκαῖον μὴ λανθάνειν. *Cfr.* 1359a 31.

8 τοῦτο: es decir, τὸ πλῆθος εἰδέναι...

9 ἔμπειρον ὄντα: el acusativo se explica por la elipsis del verbo en infinitivo. *Cfr.* nota anterior.

9-10 ἐλάττων... προστεθῇ: en 1359b 26, ἐλάττων ⟨ἔστιν⟩ se relaciona con αὐξηθῇ y en la línea 25, προστεθῇ con παραλείπεται.

11 τηρῶσι: οἱ πολίται. *Cfr.* línea 16.

16 διαφυλάττειν: διὰ con sentido adverbial: continuamente; es decir, mantengan vigilancia. τοὺς πολίτας: es decir, ἡ πόλις. *Cfr.* línea 18.

17 ταῦτα: parece referirse a ἐξαγωγὴ καὶ εἰσαγωγή, *cfr.* líneas 13-14, en plural εἰσαγωμένα καὶ ἐξαγωμένα, 1359b 22-23. Sin embargo, más bien parece referirse a συνθῆκαι καὶ συμβολαί.

19 οὐκ ἐλάχιστον: lítote: Es decir, principalmente, más que nada.

21 ἑκάστῃ: τῶν πολιτειῶν.

33 εἰδέναι: lleva complemento directo, τὰς, y completiva interrogativa indirecta αἱ ποῖαι τοῖς ποίοις.

36 ἱστορίαι: el vocablo, como en Heródoto, I 1, implica el estudio de la información recopilada. *Cfr.* A. Ramírez, *Heródoto. Historias* I, p. CLXVIII.

37 ἔργον: oficio, competencia. *Cfr.* 1357a 1.

1360b

1 ἐξ ὧν: con significado semejante al de 1358a 30: τὰ τε εἴδη καὶ τοὺς τόπους ἐξ ὧν ληπτέον.

6 τὰ μόρια: en la línea 19 dice μέρη. No hay que entender partes integrantes, sino diferentes clases de felicidad.

12 μεῖζον ἀντ' ἐλάττονος: se refiere a ταύτην ⟨εὐδαιμονίαν⟩, por lo cual se trata de un neutro genérico: cosa mayor en vez de inferior. No parece que se refiera solamente a τι.

14 ἔστω δή: imperativo concesivo. Da por aceptado y no demuestra, qué es la felicidad.

21 τὰς τοῦ σώματος ἀρετάς: virtudes en su más amplio sentido de 'excelentes cualidades' físicas y mentales, no solamente morales; estas últimas se mencionan en seguida, líneas 23-24, y en 1361a 3-4, como ψυχῆς ἀρεταί.

29 χρήματα: bienes o posesiones. δυνάμεις: facultades mentales y corporales.

31-32 αὐτόχθονας: como en Heródoto, I 171-172, el vocablo designa a los nativos del lugar como grupo étnico.

32 τοὺς πρώτους: al igual que en la línea 36, los primeros debe entenderse en sentido de 'primitivos' o 'antepasados'. *Cfr.* Heródoto, II 2.

34 ἰδία: en correlación a ἔθνει καὶ πόλει.

36 ⟨τό⟩: con infinitivo como en las líneas 31-32; aunque en la línea 34 utiliza ἀπό.

37 ἄλλῳ τῷ: el artículo está usado en lugar del indefinido τινι.

1361a

1 [εὐτεκνία]: seguramente hay que suponer también πολυτεκνία, pues en seguida se dice que la juventud debe ser πολλὴ καὶ ἀγαθή:

2-3 δύναμις: en sentido físico: fuerza. *Cfr.* 1362b 22 y 25.

19 ἄξιον: λόγου. ἰρος: delimitación del concepto, es decir, definición; sin embargo, da una definición práctica y descriptiva, mediante acciones o designaciones verbales.

23 τὸ πλουτεῖν ἐστιν ἐν τῷ χρῆσθαι μᾶλλον ἢ ἐν τῷ κεκθῆσθαι: conforme al concepto de potencia (δύναμις) y acto (ἐνέργεια), *Metafísica*, 1048a 30-32, la posesión (κτῆσις) sería simplemente poder ser rico, mientras que el disfrute (χρῆσις) sería propiamente ser rico.

25 σπουδαῖον: a juicio de todos los demás, por eso circunspecto, respetable por sus virtudes, 1367a 17-18, y por sus acciones conforme a elección, 1367b 22-23.

32 μὴ ῥαδία ἡ κτῆσις: la adquisición; mientras que en la línea 14 se supone ya realizada, por eso posesión, refiriéndose a la riqueza.

37 παρ' ἑκάστοις: el plural, con valor colectivo, se ha entendido como pueblo.

1361b

5 τῆς ὑγιείας: genitivo de causa u origen de la no felicidad.

11 ἀκμάζοντος δὲ: braquilogía ἀπὸ κοινοῦ, es decir: ἀκμάζοντος δὲ κάλλος τό..., como en la línea 9.

12 δοκεῖν μετὰ φοβερότητος: literalmente: aparecer con terror; es decir, parecer aterrador.

13 γέροντος: braquilogía que debe entenderse como en las líneas 11 y 9. ἱκανόν: es decir, ἱκανὸν ἔχειν τὸ σῶμα.

14 ἄλυπον: es decir, ἄλυπον εἶναι.

25 ὁ δὲ ἀμφοτέροις: es decir, ὁ δὲ δυνάμενος ἀμφοτέροις. El dativo debe entenderse como en las líneas 17-18: para estas dos cosas.

1362a

20 ληπτέον: el verbo λαμβάνω se dice de los términos o proposiciones que se eligen y se aceptan como verdaderos. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, I 9 d.

20-21 τὰ στοιχεῖα: como en 1358a 35, se refiere a los tópicos o principios comunes.

21 ἁπλῶς: simplemente: es decir, no en dos conceptos, sino en uno solo. ἔστω δὴ ἀγαθόν: imperativo concesivo; da por aceptado y no demuestra qué es el bien; así lo hizo con la felicidad, 1360b 14.

23 πάντα: se ha entendido πάντες, como en 1365a 1.

28 ἀκολουθεῖ: no debe entenderse el término en su sentido dialéctico designando la consecuencia, sino en su sentido más común de cierta concomitancia antecedente, simultánea o consiguiente.

1362b

4 ποιητικαί τῶν ἀγαθῶν εἰσι καὶ πρακτικαί: los dos adjetivos establecen la diferencia entre la capacidad de realizar y la realización.

13 ἕξεις: hábito permanente, que en 1371a 27 se dice: τῆς καθεστώσης ἕξεως, no mera disposición pasajera, διάθεσις.

22 δύναμις τοὺ λέγειν: pues la retórica es δύναμις, 1355b 25.

25 αἱ δυνάμεις: en sentido metafísico de facultades, capacidades o potencias, opuestas a ἐνέργεια: *Tópicos*, 101b 5-10. En la retórica δύναμις supondría el conocimiento (ἐπιστήμη) que se actualizaría mediante el arte (τέχνη).

30 συλλογισμοί: razonamientos o argumentaciones.

1363a

5 τέλος πολλῶν: el adjetivo es paralelo de πολλά que va con πεπόνηται καὶ δεδαπάνηται.

22 τά τε γενόμενα ἄν: el participio con ἄν tiene aquí sentido potencial. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, párr. 595.

24-25 καὶ ἐὰν ὡς βούλονται: aunque se podría pensar en καὶ ἐὰν γένηταί τι ὡς βούλονται, basta simplemente suponer ὶ῾῾ν ὴ: si fueren como ellos quieren. Lo cual en seguida se especifica.

27 καὶ ἅ μηδείς: parece otra modalidad de τὰ ἴδια pues lo propio de uno es también lo que nadie tiene; sin embargo, puede entenderse como lo exclusivo.

1 ἕκαστοι: sentido colectivo: todos y cada uno. οἱ φιλόνικοι, εἰ νίκη ἔσται: en la primera parte se supone indicativo futuro o subjunti-

vo presente de προαιρᾷς, línea 35, pues se trata de un periodo hipotético eventual.

4 ληπτέον τὰς πίστεις: *cfr.* ληπτέον, 1362a 20-21. *Cfr.* πίστις (-εις), 1354a 13, b 21, 1355a 4-7.

12-13 ἐπεὶ οὖν ἀγαθὸν λέγομεν...: retoma lo dicho en 1362a 21-26. La construcción sintáctica de ἐπεὶ οὖν se completa en la línea 18: ἀνάγκη...

14-15 πάντα...λαβόντα: en neutro plural con el sentido de seres (ὄντα). Evidentemente son sólo los que pueden elegir mediante razón y sensatez (νοῦν ἂν καὶ φρόνησιν λαβόντα), como en 1362a 23-24. Sin embargo, allá solamente se habla de νοῦν, que es propia de la ciencia, la cual en la decisión concreta es auxiliada por la φρόνησις. *Cfr.* 1364b 11-16, 1366b 20-22.

15 καὶ τὸ ποιητικὸν καὶ τὶ φυλακτικόν: *Cfr.* 1362a 27-28.

16 ᾧ ἕπεται τὰ τοιαῦτα: equivale a ἀκολουθεῖ. *Cfr.* 1362a 28.

17 οὗ ἕνεκα τὰ ἄλλα: como en la línea 14, habrá que entender αἱρετά.

21 ἐὰν... αὐτῶν: según lo dicho a partir de ἀνάγκη en la línea 18, la totalidad de bienes es superior a cada uno de los bienes contenidos en ella. Por tanto, el máximo bien, que supera a otro u otra totalidad, tendrá bienes superiores a los de ésta. Dicha totalidad se expresa como γένος: línea 27.

27-28 ὅταν τόδε... τούτῳ μή: es decir, cuando algo es consiguiente a otro, este otro es un mayor bien.

28 ἕπηται: como en la línea 16, equivale a ἀκολουθεῖ.

28-29 ἢ τῷ ἅμα ἢ τῷ ἐφεξῆς: el artículo da valor nominal al adverbio.

30-32 ἕπεται δὲ ἅμα τὸ ὑγιαίνειν...τὸ ἐπίστασθαι: es decir, estar sano supone que se vive y aprender supone que se llega a saber.

33-34 καὶ τὰ ὑπερέχοντα τοῦ αὐτοῦ μείζονι μείζω: cualquier interpretación que se dé al texto supone tres términos, de los cuales uno supera a los otros dos. En el comentario al lugar, Cope, *The Rhetoric of Aristotle*, basado en *Tópicos*, G 3, 118b 3: εἰ δύο τινὰ τινός εἴη αἱρετώτερα, τὸ Μᾶλλον αἱρετώτερον τοῶ ἧττον αἱρετωτέρου αἱρετώτερον (si dos cosas fueren más elegibles que alguna, lo

mayor más elegible es más elegible que lo menos más elegible), y siguiendo a Schader, dice que A>B>C, (A>C)>(B>C), es decir, un mayor es mayor a otro mayor. Grimaldi, *Aristotle. Rhetoric I*, entiende αὐτοῦ con sentido de identidad rigiendo dativo, τὰ)αὐτῦ=μείζονι, es decir, lo que supera a lo que es igual a algo mayor, es mayor; o también, entre tres mayores, uno supera a los otros dos que son entre sí igualmente mayores. Quizá una tercera posibilidad sea a partir de la inclusión de algo en otra cosa, líneas 8-9 y 18-20, de manera que los tres elementos son: lo inferior, lo mayor y aquello en lo que lo mayor supera a lo inferior. Por fuerza, pues, lo mayor supera a lo superado y a la diferencia que hay entre ambos.

35-36 τοῦτο γὰρ ἦν τὸ μείζονος ποιητικῷ εἶναι: en la línea 15 se dice que lo productivo de un bien es ya un bien. La expresión τὸ εἶναι con dativo, ποιητικῷ, expresa que precisamente esto es la *esencia* del *ente* en cuestión; aquí, para lo productivo la esencia es ser productivo; τὸ τὶ ἦν εἶναι designa en Aristóteles la esencia: *Metafísica*, VII 6, 1031b 2-3.

1364a

αἱρετώτερον: bajo este criterio se establece comparación, o dicotomía en vez de comparación, en los enunciados subsiguientes, líneas 1-5. καθ' αὑτό: es lo mismo que αὑτοῦ ἕνεκα, como se puede comprobar en la línea siguiente: 2.

2-3 ὅπερ ἦν τὸ ἀγαθόν: *Cfr.* 1362a 22.

4 τοῦ εὖ ἔχειν: es decir, τοῦ ἕνεκα εὖ ἔχειν.

10-11 κἂν ᾖ ἀρχή... οὐκ αἴτιον: aunque Aristóteles considera que todo αἴτιον es ἀρχή, *Metafísica* 1013a 17, habrá que entender que αἒτιον es la razón del ser (εἶναι), mientras que ἀρχή es el punto de partida del existir (γενέσθαι), como lo explica en seguida, líneas 11-12.

17-8 καὶ εἰ μὴ ἀρχή... οὐχ ἡ ἀρχή: es claro que el μὴ ἀρχή hay que entenderlo como τέλος; por tanto, será mayor, *cfr.* 1362b 16-17, pues el fin es la razón del ser de todo lo demás y también del principio.

32 μὴ κακίας μὴ ἀρετῆς: es la lectura que con Bonitz prefiere Ross, como puede verse en suaparato crítico. Ambos se apartan de los códices, lo cual es reprobado por Grimaldi en su comentario, o. c., e igualmente por Cope, o. c. Estos últimos entienden ἀρετή y κακία como hábitos (ἕξεις); y μὴ ἀρετή y μὴ κακία como disposiciones (διαθέσεις) transitorias. Según ellos, tendríamos así dos términos positivos entre los cuales se establecería la comparación, puesto que Aristóteles no admite el no-ser como realidad. Al texto de Bonitz, dan como interpretación que μὴ κακία y μὴ ἀρετὴ expresarían la simple ausencia de maldad o de virtud. Así pues, o mayores o mejores que esas ausencias serían la virtud o el vicio.

1364b

2 [μᾶλλον] κάλλιον: el adverbio es enfático: mayormente, con mayor razón. *Cfr.* Heródoto, I 32.

4-5 ἐπιθυμίαι... ὀρέξεις: vocablos usados como sinónimos, aunque el segundo, más genérico, significa apetito.

8 σπουδαιότεραι: como en 1361a 25, en relación con la fama, significa honesto.

9 τὸ ἀληθές: sustituye a prágmata en relación con ἐπιστήμη. Pues cosa y verdad en cierto modo se identifican: *Metafísica*, II 1, 993a 31.

12 οἱ φρόνιμοι...: a este criterio se añade el de la mayoría; *Cfr.* 1363a 9 y 32.

14 ᾗ: dativo singular femenino, adverbial: porque, a causa de. κατὰ τὴν φρόνησις ἔκριναν· φρόνησις, según está dfinida en 1366b 20-

22, es la virtud de bien decidir, mediante ponderado juicio, acerca de los bienes para la propia felicidad. Se trata, pues, de la razón o sensatez para obrar. Sin embargo, al parecer, es concomitante a la ciencia, línea 16. Véase 1362a 23-24, 1363b 14-15.

16-18 ἀγαθὸν εἶναι... ἕκαστον: según se definió en 1363b 14-15, y en género neutro, porque se supone 'seres' (ὄντα) que alcanzan sensatez. [τὰ πράγματα]: aunque en el texto aparece entre corchetes, posiblemente se refiere a las obras por realizar, objeto de las ciencias, discernido y decidido mediante la φρόνησις, como se dijo en la línea 14. Pudiera entenderse: "lo que, habiendo alcanzado sensatez [en cuanto a las obras], cada uno elegiría". Como en seguida se dice: "mayor bien es lo que más la sensatez (φρόνησις) dicta".

33 βουλήσει... βούλωνται: los dos vocablos expresan, más que un apetito o deseo; es el *querer* con certeza. Véase 1369a 1-4.

34-35 τῶν συστοίχων καὶ τῶν ὁμοίων πτώσεως: respecto a los vocablos coordinados dice Aristóteles en *Tópicos* B 9, 114a 26-114b 5: πάλιν ἐπὶ τῶν συστοίχων καὶ ἐπὶ τῶν πτώσεων (σκεπτεόν) καὶ τὰ ἀναιροῦντα καὶ τὰ κατασκευάζοντα· λέγεται δὲ σύστοιχα τὰ τοιάδε οἷον τὰ δίκαια καὶ ὁ δίκαιος τῇ δικαιοσυνῃ... (33) πτώσεις δὲ οἷον τὸ δικαίως καὶ ἀνδείως καὶ ὑγιεινῶς... (35) δοκεῖ δὲ καὶ τὰ κατὰ πτώσεις σύστοιχα εἶναι οἷον τὸ μὲν δικαίως τῇ δικαιοσύνῃ, τὸ δὲ ἀνδείως τῇ ἀνδρείᾳ. Σύστοιχα δὲ λέγεται τὰ κατὰ τὴν αὐτὴν συστοιχίαν ἅπαντα, οἷον δικαιοσύνη, δίκαιος, δίκαιον, δικαίως (hay que examinar también en los coordinados y en las flexiones, tanto lo que quita como lo que dispone. Y se dicen coordinados, tales como lo justo y el justo con la justicia... 33 y flexiones, como justamente y valientemente y saludablemente... 35 pero parece que los que son según flexiones, son también coordinados, como, justamente con la justicia y valientemente con la valentía. Y se dicen coordinados todos los que son conforme a la coordinación misma, como, justicia, justo, (lo) justo, justamente). Por tanto, *coordinados* son los vocablos, con significado afín; los semejantes de una *inflexión*, son las variaciones en la

declinación, en la conjugación y en la derivación. Al parecer, según comenta Cope, *coordinados* es una noción lógica; *inflexión* son los aspectos gramaticales. La πτῶσις también se explica en *Poética* 20, 10, 1457a 18.

1365a

1 ἀγαθὸν γὰρ ἦν οὗ πάντες ἐφίενται: *cfr.* 1362a 22-23.

4 οἱ κύριοι: como en 1354b 12, árbitros. Aquí puede pensarse en una endíadis de κύριοι καὶ εἰδότες.

16 τὸ συντιθέναι καὶ ἐποικοδομεῖν: se trata de las figuras retóricas de acumulación o clímax (latín: *gradatio)*. Eustacio, *In Homerum, Iliada* B, p. 181: τὸ δὲ σχῆμα... κλίμακα καὶ κλιμακωτὸν λέγουσιν οἱ παλαιοί, ἕτεροι δὲ ἐποικοδόμησιν (y a la figura... los antiguos la llaman clímax o climaticón, otros, en cambio, acumulación). Aristóteles cita ejemplos de Epicarmo en *Gen. Anim.*, I 18, 34, 724a 28 y en *Athen.*, 236c-d. El objetivo de una y de otra figura es impactar más. Es célebre la que hace Demóstenes, *Pro Corona*, 179: οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δὲ, οὐδὲ ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δὲ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μέν,... (ciertamente no lo dije, y no lo escribí, ciertamente ni lo escribí, y no lo negocié en embajada, ciertamente ni lo negocié).

19 ἐπεὶ δὲ τὸ χαλεπώτερον καὶ τὸ σπανιώτερον μεῖζον: *cfr.* 1364a 24 ss.

26 ἄσιλλαν: Soporte de madera que se colocaba sobre los hombros para llevar cestos de pescado.

30 αὐτοδίδακτος δ' εἰμί: *Odisea,* XXII, 247.

32-33 ὥσπερ ἔαρ ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰ ἐξαιρεθείης: símil de uso más o menos común. *Cfr.* Heródoto, VII 162: Eurípides, *Suplicantes*, 447-449; Demóstenes, *Epitafio*, 24. Más adelante se repite, 1411a 4. Sin embargo, no aparece en el *Epitafio* pronunciado por Pericles, al menos en la narración de Tucídides, II, 34-36.

35 τὰ αὐτῷ τοῦ ἁπλῶς: reafirma lo dicho en 1363b 17-18, que uno mismo es el criterio del bien; aunque en *Tópicos*, G 1, 116b 8, dice: τὸ ἁπλῶς ἀγαθὸν τοῦ τινὶ αἱρετώτερον (lo simplemente

bueno es más elegible que lo que es bueno para alguno). Se trata, pues, del bien práctico y del bien absoluto, como serían la vida y la inmortalidad.

37 τέλη γὰρ μᾶλλον τὰ πρὸς τῷ τέλει: según lo dicho en 1362a 21-22 y en 1364a 2-4, el fin es un bien mayor. Y en *Tópicos*, G 1, 116b 22, dice: καὶ τὸ τέλος τῶν πρὸς τὸ τέλος αἱρετώτερον δοκεῖ εἶναι (y el fin parecer ser más elegible que lo relativo al fin). Por esto, parece que hay que adoptar la lectura μᾶλλο ἢ τά, del códice Σ. El dativo πρὸς τῷ τέλει recalca la diferencia de lo que se relaciona con el fin, frente a aquello que está integrado en el fin y que es, por eso, más bien un fin. La preposición πρός, en este caso, como en los ejemplos siguientes, supone el adjetivo χρήσιμα de la línea 34 y de 1365b 8, o bien el verbo τείνει de 1365b 15.

1365b

1 τὰ πρὸς ἀλήθειαν τῶν πρὸς δόξαν: por el contexto subsiguiente debemos entender ἀλήθειαν como reallidad. *Cfr.* 1364b 9 y *Metafísica*, a (II) 1, 993a 31, donde ἀλήθεια se identifica con φύσισ, *ibid.* 993b 2. Por tanto, δόξαν denotará apariencia.

26 ἡ τοῦ κυρίου ἀπόφανσις: la manifestación del poder; es decir, cómo aparece y de qué forma es el poder. τοῦ κυρίου se considera neutro, pues en seguida dice τὰ δὲ κύρια.

1366a

3-4 τὰ πρὸς τὸ τέλος: *cfr.* 1365a 37.

1366b

2 ἐλευθεριότης: aunque después de este vocablo Ross en su aparato crítico constata πραότης (delicadeza), no la incluye en su edición, quizás porque no se explica más adelante.

22 Como se señala en el aparato crítico de Ross, en opinion de Roemer, debe haber aquí una laguna del texto, porque no se menciona un vicio contrario a la φρόνησις, ni se da descripción alguna de la σοφία..

1367a

28-29 παρ' ἑκάστοις: por la mencion que en seguida se hace de Lacedemonia, el plural debe entenderse como colectivo que designa al pueblo..

1367b

17-18 τὸ τοῦ 'Ιφικράτους· ἐξ οἵων εἰς οἷα: variación de la forma ἐξ ὧν ὑπηρξεν ταῦτα, 1365 a 28-29. Y la misma referencia al vencedor olímpico se ha hecho en 1365a 26.

1368a

16 εὕρηται καὶ κατασκευάσθη: no es rara la unión del perfecto y el aoristo, como en Heródoto VII 8b: ἀλλ' ὁ μὲν τετελεύτεκε καὶ οὐκ ἐξεγένετό οἱ τιμωρήσασθαι (mas él ha muerto y no le fue posible vengarse). Es clara la persistencia del perfecto y el cumplimiento del aoristo; sin embargo, en el texto de Aristóteles no sucede lo mismo. Los comentaristas y traductores suelen igualar el valor temporal de las dos formas. Tal vez debamos entender que la persona en cuestión continúa hallando tópicos y éstos quedan ya establecidos como tales.

23 ἐν ὑπεροχῇ γὰρ ἐστιν: se da por sabido que lo más bueno es superioridad, como se dice en *De gen. Anim.*, 787a 1: τὸ γὰρ βέλτιον ἐν ὑπεροχῇ. Idea ya expresada antes, 1363b 7-12, al hablar de lo más y de lo menos.

1368b

10-11 ὅσα μὲν οὖν εἰδότες...: aunque, según el aparato crítico de Ross, en el códice se lee ἕκοντες, no parece haber contradicción, ya que se establece cierta identidad entre los dos términos en las líneas 9-10: ἕκοντες δὲ ποιοῦσι ὅσα εἰδότες.

14 κακία ἐστιν καὶ ἀκρασία: la maldad como intemperancia se menciona nuevamente en 1372b 13. Más ampliamente y en relación con la ἐγκράτεια, se trata en la *Ética Nicomaquea*, 1145a 15-1152a 36.

14-15 μοχθερίαν... μοχθεροί: en 1366b 23 se mencionó κακία como vicio en general; sin embargo, aquí, como más adelante, 1374a 11 y 1374b 7-8, se asocia a la injusticia y se da πονηρία como sinónimo de μοχθερία: vicio, maldad, perversidad. Así pues, esta perversidad hay que entenderla como corrupción o vicio, en el sentido de deficiencia moral.

22 ἄφρων: 1366b 20-22 se definió la φρόνησις.

1369a

4 ὀργὴ καὶ ἐπιθυμία: la ὀπγή es llamada πάθος en 1354a 17; y la ἐπιθυμία es τοῦ ἡδέος ὄρεξις, 1370a 17-18.

7 θυμόν: evidentemente sinónimo de ὀργή.

8 ἕξεις: los hábitos creados por la repetición de los actos: 1362b 13.

12-13 διὰ τὴν ἔνδειαν ἐπιθυμεῖν... διὰ τὴν ἐξουσίαν ἐπιθυμεῖν: es evidente el paralelismo antagónico del *ansia* de bienes o placeres.

25 ἕπεσθαι: es claro el valor sinonímico de este verbo y de ἀκολουθεῖν, línea 20, así como de ἐπακολουθοῦσι, línea 22. ἕπεσθαι fue usado en 1363b 16 y ἐπακολουθεῖν, en su forma simple, en 1362a 28-29. Y en seguida, línea 26, dice: οὐδὲν τέτακται τῶν τοιούτων ἀκολουθεῖν (ninguna de tales cosas se ha

establecido que sea consiguiente); es decir, ninguna cosa por la cual se obra: ira y concupiscencia, línea 9; razonamiento, índole o pasión, línea 18; hábito, línea 20.

34 μήτε ὡς ἐπὶ τὸ πολύ: expresión adverbial, como en 1357a 34: ordinariamente. μήτε τεταγμένως: forma adverbial de lo dicho en forma verbal en la línea 26.

34-35 ἐκ τοῦ ὁπισμοῦ τῆς τύχης: aquí se da una definición más bien negativa. En *Física,* II 5, 197a 5, dice: αἰτία κατὰ συμβεβηκός (causa por accidente). Y ahí mismo, 197b: τὰ τοιαῦτα ὅταν κατὰ συμβεβηκὸς γένηται, ἀπὸ τύχης φαμὲν εἶναι· (tales cosas, cuando ocurren por accidente, decimos que son por azar).

1369b

16 τὸ σύνηθες καὶ τὸ ἐθιστόν: conforme a lo explicado en la nota 111al texto español.

34-35 τὴν ὑπάρχουσαν φύσιν: el participio tiene un sentido de propiedad, posiblemente relacionado con ἡμῖν: la naturaleza de que disponemos; es decir, la *propia* naturaleza. La expresión es paralela a la de 1370a 5: τὴν ἑαυτῶν φύσιν.

1370a

11 πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμ' ἀνιαρὸν ἔφυ: este pentámetro se atribuye al elegíaco Eveno de Paros; sin embargo, con χρῆμ' en vez de πρᾶγμ' se encuentra en Teognis, 470 (472 Brgk).

12 τὰς δὲ ἐπιμελείας... λυπηράς: en acusativo, regido por ἀνάγκη οὖν, línea 3; y en oposición a las cosas placenteras.

28 φαντασία αἴσθησίς τις ἀσθενής: la imaginación, según Aristóteles, no es totalmente una sensación, pues también se relaciona con el intelecto: φαντασία πασα ἢ λογιστικὴ ἢ αἰσθητική (toda fantasía es o de razón o de sensación): *De Anima*, III 10, 433b 29.

1370b

4 ἀλλ'...πόνων: tanto esta línea, de Eurípides, *Andrómeda*, fr. 131 (Nauck), como las dos siguientes tomadas de Homero, *Odisea*, XV, 399-401, son lugares comunes entre los griegos y entre los latinos, como se constata por los testimonios aducidos por Cope en su comentario al lugar, o. c. Baste mencionar que Homero pone en boca del porquerizo Eumeo la doble referencia al deleite de recordar:

κήδεσιν ἀλλήλων τερπώμεθα λευγαλέοισι,
μνωομένων· μετὰ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνήρ,
ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθῃ καὶ πολλ' ἐπαληθῇ.

(alegrémonos por las deplorables desgracias de unos y otros,
acordándonos; pues también con los dolores se alegra el varón,
cualquiera, en efecto, que muchísimo padezca y mucho ande
[errante).

1371a

9 σπουδαῖος: *cfr.* 1361a 25, nota.

25 σύνηθες ἡδὺ ἦν: *Cfr.* 1369b 16-17 y nota 111al texto español.

27 τῆς καθεστώσης ἕξεως: hábito establecido, es decir, permanente. *Cfr.* 1362b 13, nota.

1371b

15-16 "ἧλιξ ἥλικα τέρπει": antiguo refrán que cita también Platón, *Fedro*, 240 c: ἥλικα γὰρ καὶ ὁ παλαιὸς λόγος τέρπειν τὸν ἥλικα (pues también el antiguo refrán de que coetáneo a coetáneo deleita). Aristóteles también lo cita, sin verbo, a propósito de la amistad, en *Ética Nicomaquea*, 1161b 35: ἧλιξ γὰρ ἥλικα.

16 ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον: en la *Odisea*, XVII, 218, el cabrero Melantio, al ver junto a la fuente al porquerizo que guiaba a Odiseo, los in-

crepa diciendo que el dios junta a cada uno con su semejante. Tal vez el dicho se cita a partir de la *Odisea.* Aristóteles dice que la amistad se da entre semejantes: *Ética Nicomaquea,* 1155a 34: τὸν ὅμοιόν φασιν ὡς τὸν ὅμοιον; y en 1165b 17, dice: εἴρηται δ' ὅτι τῷ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ φίλον. Platón también, a propósito de la amistad, cita el dicho como sabia y antigua sentencia: ὁ ὅμοιος τῷ ὁμοίῳ: *Gorgias* 510b. Los otros dos proverbios son menos conocidos, aunque hay otros semejantes.

24 φιλόμαιμοι: lectura que adopta Ross siguiendo a Bywater. No parece justificarse ni tener sentido alguno: por lo cual, para la traducción, se ha preferido la lectura comúnmente aceptada: φιλότιμοι.

30-31 βέλτιστος αὑτὸς αὑτοῦ: superlativo con significado comparativo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 416, nota 2.

32 κἀπὶ τοῦτ' ἐπείγει: como Platón, en *Gorgias* 484e (ἐπείγεται), Ross glosa un tanto la cita, cambiando la forma verbal, para atribuir la acción a quien se mantiene en lo mejor de sí mismo y, por tanto, "a ello apremia" en sus reprensiones. La cita está tomada de Eurípides, *Antíope,* frag. 183.

34 ἵνα: adverbio relativo, cuyo antecedente es τοῦτο, línea 32: aquello... en donde.

1372a

6 καὶ αὑτοῖς δυνατόν: zeugma o supresión del verbo regente, οἴωνται, línea 5; aquí en indicativo, οἴονται. El mismo verbo rige también los subsiguientes infinitivos.

7 εἶτα: partícula que se añade al verbo principal, para indicar que la acción del participio se realiza en primer lugar. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega,* 587, 4. La misma partícula, junto con la hipotética ἄν, afecta a los demás infinitivos.

10 ἐν τοῖς ὕστερον ῥηθήσεται: en B 19, 1392a 8-1392b 14, se habla acerca de lo posible y de lo imposible.

19 ἀφύλακτοί τε πρὸς τό... καὶ πρός...: el paralelismo parece simple adorno sintáctico; sin embargo, las dos actitudes (estar desprotegido y reconciliarse) forman un mismo concepto: en su aspecto negativo, los amigos no esperan ser injuriados por amigos; en su aspecto positivo, hay que añadir –πρός' que para con los amigos, antes que acudir al tribunal, son indulgentes.

21 λαθητικά: es la lectura de Ross, apartándose del códice, y en su aparato crítico explica por qué: para establecer correspondencia con καὶ τά λίαν ἐν φανερῷ... de la línea 23.

28-29 καὶ οἷς μηδεὶς ἐχθρὸς ἢ πολλοί: en ésta, como en las afirmaciones siguientes, hay elipsis de la oración principal, que pudiera ser αὐτοὶ δ' οἴονται...ἀζήμιοι ἀδικεῖν, de las líneas 11-12, o bien λαθητικὰ δ' εἰσίν, de la línea 21. En la traducción solamente se añadió el antecedente aquellos.

1372b

19-20 ἢ γὰρ ὡς... ἢ ὡς...: habrá de suponerse un participio causal (ὄντες), como en la línea 22, ὡς οὐ δόξοντες (ἀδικεῖν).

30 ἐπεξελθεῖν: como en 1372a 20, en el sentido de acudir a un tribunal, querellarse; o literalmente, salir en defensa, perseguir.

33-35 καὶ τοὺς μηδέποτε... ὡς οὐκ ἂν ἔτι: junto a cada adverbio se sobreentiende el participio ἀδικηθέντας de las líneas 31-32.

1373a

3-4 ἡ παροιμία, προφάσεως δεῖται μόνον ἡ πονερία: no se conoce propiamente un proverbio semejante, sino una expresión atribuida a Menanadro por Estobeo, *Florilegio*, IV 40: μικρά γε πρόφασίς ἐστι τοῦ πρᾶξαι κακῶς.

6 ἐπεξιέναι: perseguir judicialmente o querellarse. *Cfr.* 1372a 20, 1372b 30: ἐπεξέρχομαι.

1373b

18 καὶ ὡς ἐν τῷ Μεσσηνιακῷ λέγει 'Αλκιδάμας: Ross adopta en su edición del texto la cita del escoliasta, según lo consigna en el aparato crítico.

18-19 πρὸς οὕς δέ: y en relación de 'a quienes'; es, además de la ley, el otro criterio de división de lo justo y lo injusto, mencionado antes en la línea 3. Véase la nota 149 al texto castellano.

34-35 ἀγνοῦντος... εἰδότος: genitivos de culpa, regidos por ἐγκλήματα de la línea 28.

1374b

23 διωρίσθω: en el sentido, no de una definición científica, sino de una definición práctica para uso de la retórica.

28 τῇ δυνάμει: es decir, potencia. *Cfr Metafísica* Q (IX), 1-5.

1375a

10 ἐπιγαμίας: como en 1374a 5 (ἐπεργάσασθαι), el prefijo ἐπὶ significa: más allá de los límites territoriales.

26 χρηστέον: el agente del adjetivo verbal de obligación suele ir en dativo; pero, cuando va en acusativo, como aquí los cuatro participios referidos al agente de χρηστέον, resalta más el carácter impersonal de la forma verbal. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 596, 2.

27 φανερὸν γὰρ ὅτι: el régimen de este enunciado se extiende, en la exposición acerca de las leyes, a los subsecuentes καὶ ὅτι, hasta 1375b 23.

29-30 γνώμῃ τῇ ἀρίστῃ: los jueces juraban juzgar (κρίνειν, δικάζειν) "con la mejor opinión", fórmula que Aristóteles explica en 1402b 31-33; aunque la fórmula más conocida era γνώμῃ τῇ δικαιοτάτῃ.

Cfr. Pólux, gramático, VIII 10: ὁ δ’ ὅρκος ἦν τῶν δικαστῶν περὶ ὧν νόμοι εἰσί, ψηφιεῖσθαι κατὰ τοὺς νόμους, περὶ δὲ ὧν μὴ εἰσί, γνώμῃ τῇ δικαιοτάτῃ.

1375b

8 καὶ εἴπου: diferentes interpretaciones dan los comentaristas, al entender esta forma como subordinación de φανερὸν γὰρ ὅτι: 1375a 27. Sin embargo, supuesto que es propio del mejor varón, que es el juez, valerse de y mantenerse en las leyes no escritas más que en las escritas, los tres καὶ εἰ, líneas 8, 11 y 13, introducen los tres casos en que eso sucede; mientras que el ἐὰν δέ, línea 16, introduce el caso en que la ley escrita está a favor del hecho y al mismo tiempo establece el paralelo con el ἐὰν μέν de 1374a 27. En dos de los tres primeros casos se vale de la no escrita (τούτῳ χρῆσθαι) y en el tercero lucha contra la ley escrita (μάχεσθαι πρὸς τὸν νόμον). Después de estas construcciones continúa la subordinación con καὶ ὅτι, línea 19. Aunque en la afirmación general se ha dicho que el mejor varón se vale de las leyes no escritas más bien que de las escritas, líneas 7-8, en las líneas 8-18 la ley, escrita o no, se menciona en singular.

16 πρὸς τὸ πρᾶγμα: la preposición debe entenderse como en 1367a 33 πρὸς τὸν ἄλλον: por, a favor de.

18 ἵνα... μὴ ἐπιορκῇ: es decir, ὁ κριτής, línea 5. Que el juez juzgara, pues, más allá de la ley o que la rectificara, no sería una arbitrariedad, ni un perjurio, sino "con la mejor opinión" buscar lo equitativo, sin menospreciar la ley. Todos los enunciados subsiguientes vendrían a confirmar lo dicho.

34 εἰπεῖν μοι Κριτίᾳ πυρρότριχι πατρὸς ἀκούειν: según el texto tradicional (22 Bergk) ésta es la primera de dos líneas, aunque Aristóteles modifica por lo menos el adjetivo ξανθότριχι acaso para recalcar la fea imagen que trata de sugerir. Cleofón fue un demócrata ejecutado en 404 por los oligarcas: Jenofonte, *Helé-*

nicas, 17, 35. El Critias mencionado sería el abuelo del Critias enemigo de Cleofón, pariente de Platón, que da nombre a uno de sus diálogos.

1376a

16 οἱ δ' ἄπωθεν: el término se opone a οἱ συνήθεις καὶ οἱ πολῖται (familiares y ciudadanos), por lo cual se traduce por 'los extraños' o 'los ajenos', es decir, los que están fuera del círculo de los familiarizados o de los ciudadanos; aquí se opone a μετέχοντες, por tanto, son extraños o ajenos al hecho concreto y al acusado; por eso son imparciales e incorruptibles, pues no comparten los riesgos del acusado, están fuera de ese círculo.

28 ἀλλά: como en 1357a 35, en sentido afirmativo, aunque restrictivo: sí al menos.

1376b

14 ἐπιπολῆς ἰδεῖν ἔστιν: la misma expresión ocurre en B 16, 1390b 32 y en G 10, 1410b 22-23, Aristóteles, a propósito de los enthymemas, dice que "llamamos ἐπιπόλαια (superficiales) a los que para cualquiera son evidentes y los cuales nada es necesario que investiguen". El cómico Menandro de Atenas (s. IV-III a. C.), en *Epitrépontes o Los querellantes*, 717 ss., llama ἐπιπόλαιον a lo que no necesita de razón o convencimiento, pues ello mismo grita emitiendo voz. El genitivo ἐπιπολῆς debe entenderse como adverbial locativo. Por otra parte, ἰδεῖν ἔστιν precede a una enumeración: πρῶτον, línea 15; εἶτα ὅτι, línea 19, con un anastrófico σκεπτέον, línea 20; πρὸς δὲ τούτοις, línea 24; ἔτι δὲ ὁρᾶν, línea 29.

15 ἂν δ' ἐναντία ᾖ: paralelo de ἐὰν μὲν αὐτῷ ὑπάρχωσι, de la línea 1. El verbo en singular con el adjetivo en plural neutro supone el sujeto συναλλάγματα, mientras que ὑπάρχωσι tiene por sujeto a συνθῆκαι.

20 βραβευτὴς ὁ δικαστής: en 1354b 12-13, dice: κύριον (árbitro) τὸν κριτήν.

1377a

3 ἀναγκαζόμενοι: al igual que en el sustantivo ἀνάγκαις, línea 7^{b}, hay un significado específico dentro del contexto de la tortura: atormentar, tormentos; mientras que el significado general es: necesitar, urgir, apremiar; por ejemplo, en 1376b 22-23, 32.

8 περὶ δ' ὅρκων τετραχῶς ἔστιν διειλεῖν: véase la nota 178 al texto castellano.

12 ἐπιορκούσιν: perjuran, es decir, no respetan el juramento que reciben.

13 οὐκ ἀποδίδωσιν: el contendiente retiene o se queda con la garantía en dinero o alguna otra garantía, líneas 15-16. καταδικάσειν: futuro con significado eventual, propio del mismo.

15-16 ἀντὶ χρημάτων ὅρκος: el juramento se garantizaba con algún depósito.

16 κατωμόσατο: con el significado intensivo del prefijo, el verbo puede expresar 'afirmar con juramento' o 'jurar en contra', como en Heródoto, VJ 69 y 65 respectivamente. Sin embargo, en el texto de Aristóteles cualquiera de los dos significados no cambia el sentido general: en el supuesto de que él fuera malvado (εἰ ἦν...).

18 οὕτως: es decir, según estas consideraciones, el no aceptar el juramento es por virtud, porque no se quiere ser cómplice del perjuro.

25 ὑπὲρ ὧν ἐκείνους ἀξιοῖ ὀμόσαντας δικάζειν: se refiere al juramento que debían hacer los jueces. Véase la nota al texto griego 1375a 29.

27 αὐτοῖς: la lectura de Ross se refiere a los dioses, en quienes el piadoso confía. Cope y otros prefieren la lectura αὐτῷ, refiriéndolo al oponente, al igual que el αὐτόν de la misma línea 27.

29 ἀξόουσιν: en el caso anterior se habla de que el malvado exige el juramento de los jueces, línea 25. El plural se refiere primeramente al piadoso que otorga el juramento y alude evidentemente al caso anterior; no obstante, se da también la lectura en singular: ἀξιοῖ (Cope).

1377b

3 ἐὰν δὲ ᾖ γεγενημένος: ὅρκος. *Cfr.* 1377a 16.

4 ὅτι...: subordinada de λεκτέον, 1376a 30.

6-7 τὸ τῇ διανοίᾳ ἀλλὰ οὐ τῷ στόματι: en G 15, 1416a 29-32, Aristóteles alude expresamente al dicho de Eurípides en *Hipólito*, 612: ἡ γλῶσσ' ὀμώμοχ' ἡ δὲ φρὴν ἀνώμοτος (ha jurado la lengua, pero la mente está sin juramento). Aquí, tal vez Aristóteles tenía en mente el mismo pasaje.

Libro II

1377 b

18 δόξαι καὶ προτάσεις: véase la nota al texto griego A 2, 1358a 17-18. Opiniones y premisas son aquí lo mismo, en cuanto que las opiniones se establecen como premisas de los enthymemas retóricos. *Cfr.* 1391b 23.

20-21 ἕνεκα κρὶσεώς ἐστιν ἡ ῥητορική: el vocablo κρίσις, a juzgar por la subsecuente explicación y por todo lo dicho ya en A 1, 1354 a 32-1354b 15 acerca de κρὶνω y de κριτής (diferente de δικαστής), se refiere al juicio o crítica acerca de cualquier cosa, en orden a la acción. De ahí que κριτής sea tanto ὁ ἐκκλησιαστής como ὁ δικαστής, *ibid.* línea 7. Lo mismo sucede en 1354b 29-1355a 1 y en 1358b 2-8.

22-23 προὸς τὸν λόγον ὁρᾶν, ὅπως ἀποδεικτικός ἔσται καὶ πιστός: conforme a lo dicho en la nota anterior y según se dice en 1355a 4-7: "que la persuasión es cierta demostración....y que la demostración retórica es el enthymema", λόγον tiene aquí el significado de discurso o argumento retórico, conforme a lo dicho en 1356b 1-6. El mismo vocablo, utilizado antes, 1377b 20, se refiere a los géneros de discursos; es decir, son las consideraciones retóricas en cuanto argumentación para persuadir.

23-24 καὶ αὐτὸν ποιόν τινα καὶ τὸν κριτὴν κατασκευάζειν: en el uso del verbo hay un cierto zeugma con variación de significado; pues el que habla no se dispone, sino que ya tiene su disposición natural, índole o carácter (ἦθος), y sí influye en la disposición del juez (πάθος). Por otra parte, esta diferencia ya se había establecido en 1356a 1-20.

1378a

1 ποιεῖται τὴν κρίσιν: por la construcción transitiva del verbo, se refiere evidentemente al que habla y trata de llevar el juicio a su manera.

30 ἔστω δὲ ὀργὴ ὄρεξις: la misma definición aparece en *Tópicos* VIII, 156a 28 ss: εἰ δέοι λαβεῖν ὅτι ὀργιζόμενος ὀρέγεται τιμωρίας διὰ φαινομένην ὀλιγωρίαν, λεφθείη δ' ἡ ὀργὴ ὄρεξις εἶναι τιμωρίας διὰ φαινομένην ὀλιγωρίαν· δῆλον γὰρ ὅτι τούτου λεφθέντος ἔχοιμεν ἂν καθόλου ὃ προαιρούμεθα (si fuera necesario admitir que el que se aíra ansía venganza por un manifiesto desdén, habría que admitir que la ira es ansia de castigo por un manifiesto desdén; pues es evidente que, admitido esto, tendríamos como universal aquello que asumimos). Es, pues, un impulso a la acción, el cual, según lo que dice Aristóteles en *Ética Nicomaquea* VI, 2, 1139a 24-1379b 6, es el hombre mismo quien en su elección es llevado por el impulso racional o por la razón impulsiva. En *De Anima*, 414b 2, el ὀρεκτικόν o principio vital del hombre se divide en ἐπιθυμία (concupiscencia, de los sentidos), θυμός

(emociones o pasiones), βούλησις (decisión o voluntad). En la definición que Aristóteles da de la ira, hay ciertamente un impulso a la acción, causado por la pena del menosprecio o desdén y por el placer del castigo. Más brevemente dice en la *Ética Nicomaquea*, V, 10, 1135b 28: ἐπὶ φαινομένῃ γὰρ ἀδικίᾳ ἡ ὀργή ἐστιν (la ira es por manifiesta injusticia). Y de la simultaneidad de la pena y el placer dice, *ibid*. IV, 11, 1126a 22: ἡ γὰρ τιμωρία παύει τῆς ὀργῆς, ἡδονὴν ἀντὶ τῆς λύπης ἐμποιοῦσα (pues el castigo calma la ira, imponiendo el placer en vez de la pena).

32 τοῦ ὀλιγωρεῖν μὴ προσήκοντος: afirmación general con la negación μὴ. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 616, 2, nota 2 y 4, nota 1. Es decir, si a alguien no le corresponde, no debe menospreciar o provocar la ira del menospreciado.

1378b

11 ὀλιγωρὶᾳ: Heródoto usa la expresión ὑπὸ ὕβριος τε καὶ ολιγωρίης: I, 106 y VI 137. En el primer caso son causa de destrucción: "violencia y negligencia"; en el segundo, son formas de ultraje: "insolencia y menosprecio". Tratándose, pues, de personas, la ὀλιγωρία parece ser más bien "menosprecio", como en el caso de la *Retórica*; máxime que se encuentra en un contexto acerca de la estimación o aprecio. *Cfr.* A 11, 1371a 15-17: καταφρονεῖ... τιμῆς ἢ τῆς δόξης. ἐνέργεια δόξης: *cfr.* A5, 1361a 24; se opone a δύναμις, capacidad, A XIV, 1374b 28.

12 σπουδῆς: preocupación. Compárese con σπουδαῖος, A 5, 1361a 25 y A11, 1371a 9.

15 ἐπηρεασμός: en Heródoto, VI 9, el verbo ἐπηρεάζοντες significa amenazando. En el texto de Aristóteles y en el contexto, tanto el sustantivo ἐπηρεασμός, más comúnmente ἐπήρεια, como el verbo, en opinión de Cope en su comentario al lugar, significan "insulto o despecho", "insultar o vejar"; tendríamos, por tanto, un insulto mediante amenaza. El texto de Heródoto, Cope lo traduce: "by telling them the fate that will overtake them" (ἐπηρεάζοντες τά

περ σφέας κατέξει). Por otra parte, en el texto de Aristóteles es un impedimento a las decisiones, no en beneficio propio, sino en detrimento del otro.

23-25 ἔστι γὰρ ὕβρις... ὅπως ἡσθῇ: la deshonra del otro y el propio placer ya se habían mencionado como finalidad de la insolencia, A 13, 1374a 14-15.

26-27 αἴτιον δὲ τῆς ἡδονῆς τοῖς ὑβρίζουσιν... ὑπερέχειν: la superioridad (ὑπεροχή) como causa de placer se señaló en A 11, 1370b 33-34.

32 ἠτίμεσεν...: el verso de la *Ilíada* I 356, alude a la deshonra que para Aquiles significó el que Agamenón le quitara a Briseida, su presa de honor del botín de Thebe. La razón: que el atrida no apreció al mejor de los aqueos, v. 412. La misma queja de Aquiles la repite Thetis textualmente ante Zeus: v. 507.

34 ὡς εἰ τιν' ἀτίμητον μετανάστην: el verso de la *Ilíada* IX 648, alude al enojo de que se llena Aquiles, cuando recuerda que Agamenón lo trató como si tratara a un vagabundo sin honra; pues el vagabundo carecía de todos los derechos ciudadanos, lo cual para Aquiles era un deshonor. Así entiende el pasaje el mismo Aristóteles: ὥσπερ μέτοικος γάρ ἐστιν ὁ τῶν τιμῶν μὴ μετέχων (pues como meteco es el que no participa de los honores), *Política,* III 5, 1278a 36.

35-36 πολυωρεῖσθαι: antónimo de ὀλιγωρέω.

1379a

7 ἔτι ὑφ' ὧν: también debe ser visto con aprecio por aquellos por quienes...

19-21 τοῖς πρὸς: τοῖς ὀλιγοροῦσι πρός...

27 διαθέσεις: disposición momentánea, pues la disposición permanente es la ἕξις (estado, hábito).

36 φιλοτιμούμενοι: *cfr.* A 7, 1363b 2 y A 11, 1371b 29.

37 εἰς τὴν φιλοσοφίαν... εἰς τὴν ἰδέαν: es decir, ἐάν τις κακῶς λέγῃ εἰς... *cfr.* línea 35.

1379b

11-12 ὑποκεῖται γάρ... προσήκοντας: pues en 1378a 32 se dijo que la ira es provocada, cuando el menosprecio no corresponde o no es pertinente a... Véase correspondiente nota al texto griego.

1380a

2-4 κατασκευάζειν τοιούτους... τοιούτους: construcción elíptica, con zeugma del verbo y modificación de significado para el segundo complemento, además, en construcción predicativa del participio ὄντες con ἔχω. La traducción castellana ha hecho expresos los elementos callados en el griego.

7 ὀργὴ πραότητι: en *Ética Nicomaquea*, IV 5, 1125b 26, la πραότης es considerada ἀρετὴ o μεσότης de la irascibilidad (περὶ ὀργάς); es, por tanto, un hábito (περὶ τὴν ὀργὴν ἕξις, véase 1126a 10). Aquí, en el ámbito de las pasiones, tanto ὀργή como πραότης son los términos de un proceso, ὄρεξις o impulso hacia la ὀργή. Véase la nota al texto griego 1378a 30. Y κατάστασις en sentido contrario, 1380a 9.

13 καὶ ὅσοι καὶ αὐτοὶ εἰς αὐτοὺς τοιοῦτοι: es decir, πρᾷοί εἰσιν. El relativo ὅσοι supone el antecedente καὶ τούτοις ὅσοι...

23 ἱ δὲ ἥττους: es decir, οἱ δὲ ὁμολογοῦσι ἥττους εἶναι.

1380b

3 ἐν εὐημερίᾳ: literalmente, en un día feliz. Posiblemente se deba entender metafóricamente y en forma general como: en la prosperidad.

6 μὴ ὑπόγυιοι τῇ ὀργῇ ὄντες: hipálage por la que los iracundos son llamados no recientes; pues lo no reciente es la ira. Debería traducirse: no están bajo el influjo de la ira reciente.

13-14 ἐὰν ἕλωσιν: el texto de Ross prefiere esta lectura, apoyado en el texto de Platón, *República*, 558a 4-8, donde se habla de la πραότης (apacibilidad) para con ciertos condenados a muerte o desterrados que andan por ahí. Por otra parte, el contexto sugiere que algún mal deben sufrir, para que se tome como venganza.

21 ἡ γὰρ ὀργὴ πρὸς τὸν καθ' ἕκαστον: como ya se dijo en 1378a 33.

22 διὸ ὀρθῶς πεποίηται: el verso que en seguida se cita, *Odisea*, IX 504, singulariza a los causantes de la ceguera del Cíclope en solo Ulises, lo cual respondería al διὸ. Sin embargo, Aristóteles da en seguida su interpretación: ὡς..., recalcando con esto lo que inmediatamente antes ha dicho, que quien se aíra, quiere que quien lo provocó sienta que se está vengando por eso y por su propia cuenta.

33 αἰσχύνης ἀξίους: el sentido del genitivo es obvio por el significado de los otros adjetivos; es un sentido causal o de referencia, a la manera del genitivo de culpa. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 407, 7. O como el que acompaña a verbos de sentimiento. *Cfr.* Planque, *Gramática griega*, 167, 9º. O como el exclamativo. *Cfr.* Curtius, o. c., 427.

34 ὑπεραλγοῦντας: es decir, μεταμελόμενοι (que se arrepienten). *Cfr.* 1380a 14-15.

1381a

13 καὶ τοὺς τῶν φίλων φίλους καὶ φιλοῦντας: es decir, φιλοῦσιν (aman a los amigos de sus amigos y a los que aman...), como se ha dicho antes en la línea 11.

24 καὶ τοὺς σώφρονας: morigerados, dentro de la virtud de la templanza (σωφροσύνη). Véase A 9, 1366b 13.

— τοὺς ἀπράγμονας: los sin-negocios. Se refiere a los que no intervienen en actividades públicas y que, como dice en 1373a 5 ss., son víctimas de injusticias (τοὺς μὴ δεινοὺς... περαίνουσιν). En

efecto, en opinión de Critón, la vida pública resultaba difícil en Atenas, según escribe Jenofonte en las *Memorables*, II, 9, 1: ὡς χαλεπὸν ὁ βίος Ἀθήνησιν εἴη ἀνδρὶ βουλομένῳ τὰ ἑαυτοῦ πράττειν (que en Atenas la vida era difícil para el hombre que quisiera realizar sus propias cosas).

33 τωθάσαι: aunque en seguida utiliza el verbo más común, σκώπτειν, no son totalmente sinónimos. El comentario de Cope al lugar recoge otros textos, especialmente de Aristófanes, en donde se ve que se trata de bromas un tanto licenciosas. Así en Heródoto, II 60, las mujeres *chascarrean* (τωθάζουσι) a otras mujeres y danzan y se alzan el vestido (ἀνασύρονται).

1381b

16 κεραμεὺς κεραμεῖ: en Hesíodo, *Los trabajos y los días,* 25, el dicho popular se enuncia completo: κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει (el alfarero se enoja con el alfarero). Es un dicho como lo referidos en A 11, 1371b 15ss., pero aquí en sentido de oposición, a juzgar por el contexto y por la forma contenida en Hesíodo; es decir, no aman a los que de lo mismo obtienen el recurso de vida.

19-21 τὰ πρὸς δόξαν... τὰ πρὸς ἀλήθειαν: Por lo que Aristóteles dice en la *Ética Nicomaquea,* 1128b 23, hay que entender que "hay cosas en verdad vergonzosas y cosas vergonzosas según la opinión": εἰ δ' ἐστὶ τὰ μὲν κατ' ἀλήθειαν αἰσχρὰ τὰ δὲ κατὰ δόξαν.

1382a

2 ἐπηρεασμός: acerca del vocablo véase la nota al texto griego 1378b 15.

4 εἶναι τοιόνδε: es decir, basta que alguien sea tal o cual, para que lo detestemos sin que no haga ofensa alguna.

8 τὸ μὲν λύπης ἔφεσις, τὸ δὲ κακοῦ: los genitivos son claramente objetivos, se busca para otro la aflicción y la maldad.

12 **τὸ μὲν μετὰ λύπης**: según la definición de la ira, quien airado desea vengarse, ha sufrido algún pesar. *Cfr.* B 2, 1378a 30.

34 **βούλονταί τε καὶ δύνανται**: pues la ὀργή es ὄρεξις τιμωρίας, B 2, 1378a 30, y la ἔχθρα, ἔφεσις κακοῦ, B 4, 1382a 8.

1383a

13 **τῶν φοβερῶν**: en sentido objetivo, lo que se teme o es objeto del temor; más adelante, línea 17, en sentido pasivo, temeroso; es decir, que está afectado por el temor; si bien en este segundo caso el vocablo está usado en un sentido abstracto: lo temeroso.

19 **θαρραλέα**: aquí, en sentido activo, lo que infunde valor; mientras que en otros casos del mismo texto designa a quien está afectado de valor, líneas 15-17: θαρραλέοι, θαρραλέον.

1383b

12-13 **ἔστιν δὴ αἰσχύνη λύπη τις ἢ ταραχὴ περὶ τὰ εἰς ἀδόξιαν...**: al parecer, para Aristóteles no hay diferencia entre αἰδώς (pudor) y αἰσχύνη (vergüenza); aunque se considera que αἰδώς antecede y previene el acto vergonzoso, mientras que la αἰσχύνη reflexiona sobre el hecho y teme la infamia. Por una parte, Aristóteles, en la *Ética nicomaquea*, 1128b 10 ss., dice: **περὶ δὲ αἰδοῦς... ὁρίζεται γοῦν φόβος τις ἀδοξίας** (y acerca de la vergüenza... se define, en efecto, como cierto temor de infamia). Sin embargo, en esa misma exposición habla indistintamente de αἰδώς y de αἰσχύνη, como también en 1109a 32 ss. Lo mismo sucede en el ejemplo que da en *Retórica*, A 9, 1367a 7 ss.: **τὰ αἰσχρὰ αἰσχύνονται**, frente al vocablo usado por Safo y Alceo, αἰδώς. Por otra parte, la definición dada en la *Ética Nicomaquea*, φόβος τις ἀδοξίας, supone lo dicho antes aquí acerca del temor, 1382a 21, λύπη τις ἢ ταραχή, características del temor y aquí señaladas también de la vergüenza. La diferencia está en que el

temor es sobre un mal venidero destructivo y aflictivo, mientras que la vergüenza es sobre aquellos males presentes, pasados o futuros, que, al parecer, producen infamia.

18 ἀπὸ κακίας ἔργα: κακίας en el sentido de vicio, como en A 9, 1366a 23. Todas las acciones que se enumeran en seguida se consideran fruto de un vicio, como se vuelve a decir en 1384a 7, ἑκάστης τῶν τοῦ ἤθους κακιῶν τὰ ἔργα.

21 συγγενέσθαι αἷς: según la lectura de Ross. Para la traducción se conservó el femenino, aunque bien cabría el genérico neutro de los códices, οἷς, constatado en los aparatos críticos.

1384a

8 ἀναίσχυντα: aunque otros códices ofrecen αἰσχυντικά o αἰσχυντηλά, cualquiera de los tres vocablos sugiere estímulos que son capaces de provocar vergüenza en uno; aunque, según la lectura de Ross, ἀναίσχυντα, y según lo dicho en 1383b 14-15, la ἀναισχυντία es menosprecio de la vergüenza o desvergüenza.

33 καὶ τὰ... καὶ τὰ: en la línea 19, al parecer, concluye sobre qué cosas (acciones) dan vergüenza, e introduce a las personas ante quienes se avergüenza uno. Aquí, en cambio, introduce una afirmación sobre aquello de lo que uno se avergüenza (ἃ αἰσχύνονται), la cual sirve para seguir enumerando a las personas.

1384b

18 αἰσχυντηλά: cosas vergonzosas, que causan vergüenza, *pudendas*; frente a αἰσχρά, línea 20, cosas que en sí son vergonzosas.

25-26 τὰ πρὸς ἀλήθειαν... τὰ πρὸς τὸν νόμον: en 1381b 19-21, lo que es en verdad se opone a lo que es en apariencia; aquí, en cambio, lo que es en verdad a lo que es por uso o costumbre.

32-33 ἐδημγηόρησεν: así dice la edición de Ross al final de la línea, debe decir: ἐδημηγόρησεν.

1385a

16 χάριν ἔχουσι: la expresión es de Aristóteles, queriendo tal vez recalcar la espontaneidad y el desinterés de la acción, μὴ ἀντί τινος (no a cambio de algo), línea 18. Homero, *Ilíada*, V 211 y 874, usa la expresión φέρων χάριν Ἕκτορι y χάριν ἄνδρεσσι φέροντες. En el primer caso, Pándaro acaudilla troyanos, "haciendo favor a Héctor"; en el segundo, Ares reclama a Zeus que los dioses siempre están unos contra otros "por favorecer a los hombres". Heródoto, IV 60, dice: χάριν θέσθε; y en 107: χάριτα αὐτῷ τε Μασίστῃ τιθέμενος καὶ Ξέρξῃ. En el primer caso el general Pausanias solicita auxilio como un favor; en el segundo, Xenágoras espontánea y súbitamente salva la vida al hermano de Jerjes, haciendo un favor a ambos. Tucídides, II 40, dice que se ganan amigos haciendo el bien (εὖ δρῶντες) y prosigue: βεβαιότερος δὲ ὁ δράσας τὴν χάριν ὥστε ὀφειλομένην δι' εὐνοίας ᾧ δέδωκε σώζειν. De manera que el más firme amigo hace un favor, debido a la benevolencia hacia quien le permite salvarlo. Sófocles, en *Áyax*, 1355 dice: μέμνησ' ὁποίῳ φωτὶ τὴν χάριν δίδως (recuerda a qué clase de hombre das el favor); y el tal hombre era un enemigo. En cualquiera de los casos se trata de un servicio desinteresado, en bien de quien lo necesita. ὑπουργία τῷ δεομένῳ μὴ ἀντί τινος, línea 18. Por otra parte, la expresión χάριν ἔχειν, entendida χάρις como ὑπουργία, es equivalente a ὑπηρετεῖν, línea 26, en su sentido genérico de *servir*; o bien, a ἔχειν τὴν ὑπουργὶαν (prestar el servicio), línea 28.

27 κεχαρισμένοι: referido al sujeto de ὑπηρετήσωσιν, seguramente debe entenderse en sentido activo, χάριν χαρίζεσθαι; como en Homero, *Ilíada*, VI 49: κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα (te favorecería el padre con innumerables rescates); aunque el padre de Adrasto se congraciaría para rescatar, lo cual no sería favor en el sentido que da Aristóteles. En forma pasiva dice Jeno-

fonte, *Memorables*, I, 2, 10: πεισθέντες ὡς κεχαρισμένοι (convencidos de haber sido favorecidos). Lo contrario sería ἀχάριστοι (desfavorecedores, que no hacen un favor), línea 1385a 34 s.: ἐνδέχεται τὴν χάριν καὶ ποιεῖν ἀχαρίστους.

— ὁ ἐν Λυκείῳ: el ejemplo debió ser conocido en el ambiente de Aristóteles; pero nosotros no sabemos a qué se refiere, salvo que quien dio el tapete seguramente hizo un favor.

1385b

5 περὶ ἁπάσας τὰς κατηγορίας: se refiere a las cualidades o atributos primeros, tratados en *Categorías* 4, 1: substancia, cantidad, cualidad, tiempo, lugar...

9 εἰ φαῦλα εἰδώς: es decir, (ὑπηρετεῖ), si a sabiendas sirve cosas insignificantes.

24-25 τοιοῦτοι οἷοι... διαπεφευγότες: Cope en su comentario al lugar dice que encuentra una ligera contradicción de esto con lo dicho en 1383a 26. En efecto, aquí se dice que quienes han escapado piensan que podrían sufrir, mientras allá se afirma que el haber escapado los hace confiados o valerosos (θαρραλέοι). Sin embargo, son cosas diferentes las que se consideran; y podríamos decir que, aunque piensan que pueden sufrir algo, tienen la confianza y el valor para afrontar el mal.

33 πρὸς τῷ οἰκείῳ πάθει: en relación a πάθει, usado inmediatamente antes, línea 29, el diferente matiz de significado es obvio; en ambos casos se trata de una afección emocional, más clara en el caso de la ira y de la audacia, más de sufrimiento en el de la perturbación por temor.

34 κἂν οἴωνται...: según el contexto, la proposición principal sería ἐλεοῦσιν, líneas 12 y 20.

ὁ γὰρ μηδένα οἰόμενος...: es decir, ἐπιεικῆ εἶναι (que ninguno es equitativo). Junto al tradicional misántropo Timón, que a nadie creía bueno, debemos añadir al díscolo Knemón, de la comedia de Menandro.

1386a

1 καὶ ὅλως δὴ ὅταν ἔχῃ οὕτως: como en el caso de κἂν οἴωνται, 1385b 34, falta la proposición principal y también sería ἐλεοῦσιν.

24-25 <οὐ γὰρ>... δεινοῦ ὄντος: la adición al texto, hecha por Vahlen e incluída en la edición de Ross, mantiene el sentido de δεινοῦ en el contexto anterior; Cope explica el texto sin la adición, haciendo derivar el vocablo δεινοῦ de δέος, en el sentido de "danger or suffering", como ἐλεεινός de ἐλέος, κλεινός de κλέος.

1386b

29 τοὺς... ἂν λυπηθείη χρηστός: forma pasiva con complemento en acusativo, como en Platón, *Gorgias*, 494a, έσχάτας λυποῖτο λύπας.

1387a

1 γιγομένῳ: debe decir γιγνομένῳ.

11-12 οὐ γὰρ εἰ δίκαιος... νεμεσήσει: tanto la prótasis como la apódosis suponen un indefinido: si alguien (τις) es justo, nadie (οὔ τις) se indignará.

1387b

26 ὡς γὰρ ἔχοντες: para la traducción se ha adoptado la lectura de Ross.

32-33 καὶ οἱ δοξόσοφοι· θιλότιμοι γὰρ ἐπὶ σοφίᾳ: se trata de falsos sabios, que buscan honores por su falsa sabiduría. Platón en *Fedro*, 275b, dice: δοξόσοφοι γεγονότες αντὶ σοφῶν (llegando a ser presuntos sabios en vez de sabios).

1388b

29 διαλύεται: en su significado primitivo, pues en 1382a 18 se usó el término con su significado dialéctico: refutar, resolver un argumento.

1389a

6 ἀψίκοροι: literalmente, que con tocar se sacian.

8 ὥσπερ αἱ τῶν καμνόντων δίψαι καὶ πεῖναι: los plurales enfatizan la frecuencia y también la momentánea fugacidad de las pasiones de los jóvenes, por lo cual se tradujeron en singular con el adjetivo "intermitente".

9 θυμικοὶ καὶ ὀξύθυμοι: al igual que ἐπιθυμητικοί, línea 3, y ἐπιθυμία, línea 4, estos dos adjetivos y el primitivo θυμός, línea 10, dan matices de los impulsos (ὀργή) carnales. En otro contexto, A 10, 1369b 11, θυμός καὶ ὀργή se tradujeron por: "enojo e ira". Respecto a ὀργή, véase B 2, 1378a 30 ss. y la nota 6 al texto castellano.

18 διάθερμοί εἰσιν οἱ νέοι: Acerca de la juventud dice Aristóteles en la *Ética Nicomaquea*, VII 14, 1154b 10: ἐν τῇ νεότητι... ὥσπερ οἱ οἰνωμένοι διάκεινται. (en la juventud en verdad... están dispuestos como los ebrios).

23 πρώτῃ ἡμέρᾳ: si comparamos la expresión con la dicha en 1389b 33, ἐπὶ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ, no se trata del primer día, sino de la primera edad.

25 θυμώδεις: por el contexto, parece ser un sinónimo de ὀργιζόμενος, línea 27.

29 ὑπὸ τοῦ νόμου: en oposición a ὑπὸ τῆς φύσεως, línea 19.

1389b

11 ἡ γὰρ εὐτραπέλια πεπαιδευμένη ὕβρις ἐστίν: en la *Ética Nicomaquea*, II 7, 1108a 23 y IV 14, 1128a 10 y 33, se considera que la

eutrapelia o jovialidad es la mesura en el placer de la diversión, de manera que el que guarda tal mesura será jovial o eutrapélico. Y se dan como sinónimos: εὔτροπος (de buen carácter) y ἐπιδέξιος (talentoso).

18 ἄγανται πάντα: aunque otros editores leen con el códice G, ἄγαν ἅπαντα, para la traducción se siguió la lectura propuesta por Zeller y adoptada por Ross.

33 ἐπὶ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ: evidentemente no se trata del día postrero, sino de la postrera edad, como en 1389a 23, πρώτῃ ἡμέρᾳ: para los jóvenes.

1390b

7 ὅσα μὲν διῄρηνται: Ross adopta la lectura en plural, de Richards; el singular de los códices, sintácticamente es correcto con dos sujetos en singular. *Cfr.* Planque, *Gramática griega*, 146, II 4º. Tal vez la lectura de los códices se deba al διῄρηται ταῦτα, de las líneas 4-5.

11 περὶ τὰ ἑνὸς δεῖν πεντήκοντα: podemos pensar que Aristóteles recoge la tradición de los múltiplos de siete para las edades. En Heródoto, I 32, Solón daba setenta años como límite de la vida, divididos en diez hebdómadas, Diels fr. 25 B (24 West), en la séptima de las cuales, cuarenta y nueve a cincuenta y cinco años, el hombre es "distinguido en pensamiento y lenguaje" (νοῦν καὶ γλῶσσαν ἄριστος, v. 13); si bien en la cuarta, de los veintiocho a los treinta y cuatro años, es "muy distinguido en vigor" (μέγ' ἄριστος ἰσχύν). Platón, en *República*, 450a, afirma que a los cincuenta años debe el hombre ver el bien mismo y, valiéndose de él, debe poner en orden la ciudad, a los particulares y así mismo, por el resto de su vida.

32 ἐπιπολῆς: véase nota al texto griego A 15, 1376b 14.

33 ὑβρισταὶ γὰρ καὶ ὑπερήφανοι: el nominativo plural no concuerda con ἤθη de la línea anterior, sino con quienes tienen tales caracteres.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

1391a

3 διὰ ἣν τροφήν: para la traducción se adoptó la lectura de Ross, frente a la redundante τρυφήν (molicie) de los códices.

4 σόλοικοι: se ha traducido "solecistas", para conservar la forma griega. Se dice que Solón fundó en Cilicia una ciudad a la cual llamó Soloi, donde se establecieron unos pocos atenienses, los cuales, con el tiempo, "habiendo extranjerizado el lenguaje, se dijo que solecizaban" (τὴν φωνήν ἀποξενωθέντες σολοικίζειν ἐλέχθησαν: Diógenes Laercio, I 2, *Solón*, 51). Se tradujo "solecizaban", a la manera de "barbarizar". Los habitantes de Soloi se llamaron Σόλοικοι (soloicenses). En castellano, solecismo designa error sintáctico u otros errores en el lenguaje. En el texto de Aristóteles está aplicado a la deformación de costumbres o de conductas.

5 καὶ τὸ οἴεσθαι: el infinitivo con el artículo en nominativo, como los nominativos de la línea 1390b 33, hace suponer que se trata de una nota de los caracteres en cuestión, como también καὶ τὸ οἴεσθαι, más adelante, línea 12.

10-11 εἰπειν θύρας: así dice el texto de Ross, debe decir εἰπεῖν, con acento; y en la línea 11 dice θυραις, debe decir θύραις, con acento.

30 ἡ δὲ εὐτυχία κατὰ μόρια: la buena fortuna consiste en que se tengan los bienes de fortuna, A 5, 1361b 39-1362a 2. Ahora bien, aquí se consideran partes de la buena fortuna: εὐγένεια (nobleza), B 15, 13 90b 16; πλοῦτος (riqueza), *ibid.*, 32; δύναμις (poder), B 16, 1391a 20. Y la buena fortuna dispone hacia la buena prole y hacia los bienes relativos al cuerpo, *ibid.*, líneas 32 y 33; sin embargo, en A 5, 1360b 19 ss., la misma εὐτυχία (buena fortuna), junto con los demás bienes, se consideran partes (μέρη) de la εὐδαιμονία (felicidad).

32 τὰ κατὰ τὸ σῶμα ἀγαθά: en A 5, 1360b 24-27, se habla de los bienes que hay para el hombre en él mismo (τά τ' ἐν αὐτῷ), de los bienes exteriores (τὰ ἐκτός ἀγαθά), de los bienes que respectan al alma (τὰ περὶ ψυχήν) y de los bienes que hay en el cuerpo (τὰ ἐν σώματι).

1391b

7 ἐπεὶ δέ...: lo que parece una prótasis o un supuesto, dado el cual, se afirma alguna cosa, no tiene este complemento gramatical y la construcción parece continuarse en ὥστε..., línea 20; sin embargo, la proposición inicial más bien es un párrafo paralelo al de las líneas 22-26: ἐπεὶ δὲ περὶ ἕκαστον... Lo demás es un largo paréntesis con la siguiente estructura: la afirmación del supuesto es ἡ τῶν πιθανῶν λόγων χρῆσις πρὸς κρίσιν ἐστίν, línea 7; y en el paréntesis explicativo se dice, cuándo esto sucede: a) ἔστι δὲ ἐάν τε...., línea 8; b) ἐάν τε..., línea 12; c) ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν..., línea 15; d) περὶ δὲ... ἐν..., línea 19; y en las dos últimas proposiciones se supone ἐστί. Por tanto, supuesto que el discurso es para juicio o decisión, Aristóteles dice cómo en cada caso esto se cumple: frente a una persona o frente a una argumentación; en un discurso epidíctico y en un discurso deliberativo. Lo cual se había afirmado ya en A 3, 1358b 2 ss., al considerar el discurso en relación al oyente, que es el juzgador. También en B 1, 1377b 20-22: ἕνεκα κρίσεώς ἐστιν ἡ ῥητορική. Por lo demás, se habló de los discursos deliberativos, en A 4, 1359b 19-8, 1366a 22; y del epidíctico, en A 9, 1366a 23 ss. Tal vez debamos entender el tan discutido párrafo con tres proposiciones: a) puesto que los discursos persuasivos son para decisión, b) esto se cumple en los epidícticos; también en los deliberativos, entre los cuales, como se dice en A 8, 1366a 19-21, se incluyó la índole o carácter de la forma de gobierno, y en A 4, especialmente en 1359b 33 ss. y en 1360a 20 ss., c) de manera que, con lo dicho acerca de las pasiones y del carácter, B 1, 1377b 16 hasta B 18, 1391b 21, quedaría definido lo relativo a los discursos éticos. Además es una construcción paralela a la del párrafo siguiente, líneas 22-26: ἐπεὶ δὲ περὶ ἕκαστον... καὶ περὶ τούτων διώρισται. Y los dos párrafos tendrían como apódosis: λοιπὸν ἡμῖν διελθεῖν περὶ τῶν κοινῶν..., línea 27.

21 λόγους ἠθικούς: se refiere tanto al carácter público de las formas de gobierno como al carácter de los individuos. Véase la nota

anterior. Además, las pasiones (πάθη) conforman los caracteres, de los individuos, B 12, 1388b 31, por lo cual se incluyen en los discursos éticos o del carácter.

22-23 περὶ ἕκαστον μὲν γένος τῶν λόγων ἕτερον ἦν τὸ τέλος: pues en A 3, 1358a 16-b 8, ya se dijo que hay tres géneros de oyentes: θεωρός, de los discursos epidícticos; κριτής o ἐκκλησιαστής, de los delibertativos; κριτής o δικαστής, de los judiciales o forenses.

24-25 ἐξ ὧν τὰς πίστεις φέρουσι καὶ συμβουλεύοντες καὶ ἐπιδεικνυμένοι καὶ ἀμφισβετούντες: como ya se dijo en A 4-8, 1359b19 ss., περὶ ὧν βουλεύονται...; y en A 9, 1366a 23 ss., οὗτοι γὰρ σκοποὶ τῷ ἐπαινοῦντι καὶ ψέγοντι...; y en A 10-15, 1368b 1 ss.: περὶ δὲ κατηγορίας καὶ ἀπολογίας...

1392a

23 ὧν ἢ ἔρως ἢ ἐπιθυμία φύσει ἐστίν: según el conocido principio: οὐθὲν γὰρ μάτη ἡ φύσις ποιεῖ, λόγον δὲ μόνον ἄνθρωπος ἔχει τῶν ζώων (nada hace en vano la naturaleza y de entre los vivientes sólo el hombre tiene razón).

26 ἐν τούτοις ἐστὶν ἅ: en neutro refiriéndose a personas o cosas.

1392b

7 Ἀγάθωνι εἴρηται: Agatón, trágico ateniense de fines del s. v a. C. La cita resulta incierta y varias las lecturas, como puede comprobarse en cualquier aparato crítico. Para la traducción se ha adoptado la lectura de Ross suponiendo, por el contexto, para la primera línea, δυνατόν.

9 προσγίγνεται: es decir, πράσσειν, línea 8.

11-12 Ἰσοκράτης ἔφη... Εὔθυνος: según Cope, en su comentario al lugar, en dudoso discurso contra Euthino no hay tal afirmación; en cambio, dice otra semejante en Or., 18, 15, πρὸς Καλλίμαχον:

θαυμάζω δ' εἰ αὐτὸν μὲν ἱκανὸν γνῶναι νομίζει, ὅτι... ἐμὲ δ' οὐκ ἂν οἴεται τοῦτ' ἐξευρεῖν (me admiro si cree que él es capaz de conocer... pero piensa que yo no podría descubrir esto).

21-22 εἰ ἐδύνατο καὶ ὠργίζετο: según se dijo en B 2, 1378b 4: ὁ δὲ ὀργιζόμενος ἐφίεται δυνατῶν αὑτῷ (el que se aíra anhela cosas posibles para sí).

22 ἐπεθύμει: al igual que en la línea 20, se ha traducido "ansiaba", para conservar algo del significado de concupiscencia que en otros pasajes tiene el vocablo; *cfr.* A 11, 1371a 20, οὗ πάντες ἐπιθυμοῦσιν οἱ αἰσθανόμενοι (de lo cual son concupiscentes todos los que sienten).

24-25 καὶ εἰ ἔμελλε (γὶγνεσθαι) καὶ ποιεῖν: la forma de editar el texto, con γίγνεσθαι entre corchetes, parece entenderse: si lo iba a hacer, lo hace; como en la línea 19; lo cual se confirma en seguida: εἰκὸς γάρ...

27-28 εἰ ἐπείρασε καὶ ἔπραξεν: no parece ser una repetición de lo explicado en la nota anterior. Por lo cual los comentaristas suelen entender el primer verbo (πειράω) en sentido procaz: provocar. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, A IV 2. Lo cual también modifica el significado del segundo verbo (πράττω): seducir. El mismo sentido se da a los dos verbos en las líneas 30-31.

1393a

2-3 καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ καὶ ὀργῇ καὶ λογισμῷ μετὰ δυνάμεως: en 1392b 21-23, se han relacionado entre sí todos los elementos, menos λογισμός, como verbos que terminarán en πράττειν. Aquí son realidades que serán (ἔσται), y se añade λογισμῷ μετὰ δυνάμεως.

23 λοιπὸν δὲ περὶ τῶν κοινῶν πίστεων ἅπασι εἰπεῖν, ἐπείπερ εἴρηται περὶ τῶν ἰδίων: aunque se habló de los κοινοὶ τόποι, A 2, 1358a 10-32, como de recursos comunes de persuasión, distintos de los particulares (ἴδια) o propios de cada género retórico, en realidad

no se aplican de la misma manera; por lo cual, tanto εἴδη, ἦθος y πάθος como κοινοὶ τόποι pueden considerarse ἴδια.

26-27 ὅμοιον γὰρ ἐπαγωγῇ τὸ παράδειγμα, ἡ δ' ἐπαγωγὴ ἀρχή: sgún lo que se afirma en *Alálíticos Post.*, II 19, 100b 3 ss., δῆλον δὴ ὅτι ἡμῖν τὰ πρῶτα ἐπαγωγῇ γνωρὶζειν ἀναγκαῖον· καὶ γὰρ αἴσθεσις οὕτω τ' καθόλου ἐμποιεῖ... (es evidente, pues, que para nosotros es necesario conocer por inducción los primeros principios; en efecto, la sensación así produce el universal), el conocimiento de los primeros principios comienza en los sentidos y por inducción llegamos a los universales. Por lo cual la inducción es el comienzo, lo mismo que el paradigma, que es semejante.

31 πράγματα λέγειν: aunque los códices, en los aparatos críticos dan παραδείγμα(τα), en las líneas 28-29 dice λέγειν πράγματα.

1394a

3-4 πράγματα μὲν εὑρεῖν ὅμοια γεγενημένα χαλεπόν, λόγους δὲ ῥᾷον: zeugma del verbo εὑρεῖν, que tiene un significado en la primera parte y otro en la segunda, pues entre acontecimientos sucedidos hay que "hallar" el que se asemeje al que se considera en la deliberación; en cambio, las fábulas, "así como también las parábolas", hay que "inventarlas", como se ha traducido el verbo no expreso, o producirlas (ποιῆσαι, línea 4).

5 τὸ ὅμοιον ὁρᾶν ὅπερ ῥᾷόν ἐστιν ἐκ φιλοσοφὶας: esta filosofía, sin artículo, no es la ciencia de las cosas, sino la capacidad mental extraordinaria, como la de Solón en Heródoto, *Historias*, I 30: ὡς φιλοσοφέων γῆν πολλὴν θεωρίης εἵνεκεν ἐπελήλυθας (ya que por observación has recorrido muchas tierras adquiriendo conocimientos), un saber contemplativo de la intuición en virtud de la facultad misma como agente (ἐκ) y no del objeto como tal.

11 ἐπιλόγῳ: es el sustantivo sinónimo de ἐπιλεγόμενα, línea 13.

12 τοῖς δὲ ῥητορικοῖς: es decir, λόγους (discursos), que se añadió en la traducción.

19 γνωμολογίας: literalmente, el arte de las sentencias o la forma de hablar con sentencias. En retórica será la argumentación mediante sentencias o el discurrir sentencioso o el discurso sentencioso; de donde también ἐπιλέγοντι (dicho complementario, decir además), línea 15. Al parecer, ἐπίλογος es cierta demostración o explicación, pues en 1394b 3-9, μετ' ἐπιλόγου es lo mismo que ἀποδέξεως δεόμεναι; y ésta es τὸ αἴτιον, línea 22, y τὸ διὰ τί, línea 25. Este dicho complementario es como testimonio, línea 11 (ὡς μαρτυρίοις, es decir, χρῆσθαι, línea 9).

1395a

26 τὸ δὲ ἦφος βέλτιον, ὅτι...: según el contexto anterior, elipsis de ἦθος φαίνεσθαι μέλλει, οἷον εἴ τις φαίη ὅτι..., líneas 22-24. En la traducción se expresaron todos los elementos.

1395b

1 ἔχουσι δέ...: es decir, γῶνμαι (las sentencias tienen).

2 διὰ τὴν φορτικότητα: se refiere a la pesadez (φόρτιον) de inteligencia o falta de capacidad de los oyentes, para discurrir. Son los oyentes que no pueden tener visión de conjunto, ni discurrir a distancia, A 2, 1387a 3-4, pues se supone que son simples, *ibid.* líneas 11-12. Se ha traducido: rudeza.

13 ἦθος δὲ ἔχουσιν: es decir, tienen carácter moral.

30 οἱ μὲν (πεπαιδευμένοι) τὰ κοινὰ καὶ καθόλου λέγουσι: también el retórico habla en general. A 2, 1356a 30, 33-34: οὐδεμία τέχνη σκοπεῖ τὸ καθ' ἕκαστον... οὐδὲ ἡ ῥητορικὴ τὸ καθ' ἕκαστον ἔνδοξον θεωπήσει. Pero no hay que argumentar sólo a partir de lo necesario, sino también de lo que ordinariamente sucede, B 22, 1396b 2-3.

1396b

25-27 ἔστι δὲ τὸ μὲν δεικτικόν... τὸ δὲ ἐλεγκτικόν: si atendemos a la diferencia establecida por la diferencia del silogismo y de la refuta-

ción en la dialéctica y por sus funciones, el enthymema probatorio es demostración directa de que algo es o de que no es; pero del refutatorio no se dice cuál es su función, aunque por otros pasajes, citados en la nota 137 al texto castellano, lo entendemos. Sin embargo, aquí se nos dice cuál es el enthymema probatorio y cuál el refutatorio: ambos llegan a una conclusión; pero del probatorio se dice a partir de qué concluye; del refutatorio, en cambio, qué cosa concluye. Es decir, que en el probatorio, tanto el que argumenta como el que escucha, admiten ciertas premisas y estarán de acuerdo en la conclusión; en cambio, en el refutatorio lo que importa es que quien argumenta obtenga una conclusión contraria a la de su oponente. En cuanto a τὰ ἀνομολογούμενα (cosas no admitidas de común acuerdo), línea 26, hay que decir que el vocablo la utiliza Aristóteles en *Analíticos primeros*, I 34, 48a 20 ss.: καὶ ὅλως τὰ ἐναντία τῷ αὐτῷ ἐνδέχεται ὑπάρχειν, ἀλλήλοις δ' ἀδύνατον, τοῦτο δ' ἀνομολογούμενον τοῖς προειρημένοις (y en suma, se admite que los contrarios existen en lo mismo, pero que es imposible que en uno y otro, y que esto está en desacuerdo con lo dicho antes). Platón, en *Gorgias*, 495a, dice: ἵνα δή μοι μὴ ἀνομολογούμενος ᾖ ὁ λόγος (para que el discurso no esté en desacuerdo conmigo). Calicles no quiere que el razonamiento termine por estar en contra de él, por eso Sócrates le dice que destruye los primeros razonamientos (τοὺς πρώτους λόγους) y que afirma lo que no opina: εἶναι τὸ αὐτὸ ἡδὺ καὶ ἀγαθόν (que es lo mismo placentero y bueno), de manera que no reconoce unos placeres buenos y otros malos; por lo cual no podrá investigar la verdad ontológica con Sócrates. En este contexto, el sentido de ἀνομολογούμενος parece ser un razonamiento o su conclusión, contrarios a quien es argumentado. Aristóteles expresa la diferencia entre quien argumenta y quien es argumentado, cuando a propósito del testimonio dice en A 15, 1376a 27-28: ἢ αὐτῷ ὁμολογουμένης ἢ τῷ ἀμφισβητοῦντι ἐναντίας (o concordando con uno mismo o contrario al contendiente); por lo cual, concluir τὰ ἀνομολογᾴμενα (cosas en desacuerdo), quiere decir que la conclusión de la argumentación es contraria al oponente. Más ade-

lante, B 23, 1400a 15 ss., Aristóteles vuelve a usar el término, también en un contexto sobre la refutación.

1397a

19 **συμβαίνειν βροτοῖς**: en cuanto a la estructura sintáctica, el infinitivo está regido por **ἔστιν**, línea 17.

20 **ἄλλος**: otro, el segundo; es decir, **τόπος**, siguiendo la enumeración de la línea 7, **εἷς μὲν τόπος**.

ἐκ τῶν ὁμοίων πτώσεων: es decir, a partir de la semejanza en la inflexión. La inflexión debe entenderse en general como variación en la terminación, no necesariamente declinación o conjugación. Véase nota al texto griego A 7, 1364b 34-35. De manera que, si en una forma se predica o se niega, en la otra deberá ser igual.

23 **ἄλλος**: otro, es decir, el tercero, siguiendo la enumeración, como se dijo en la nota al texto griego 1397a 20.

ἐκ τῶν πρὸς ἄλληλα: concepto utilizado antes, en cuanto a los posible, B 19, 1392b 3. Véase la nota 88 al texto castellano. Aquí está utilizado en cuanto a los tópicos o enunciados probatorios, e incluido en los opuestos (ἀντικείμενα). *Cfr. Tópicos*, B 8, 114a 13.

1397b

12 **ἄλλος**: otro, es decir **τόπος**. El cuarto en la enumeración.

ἐκ τοῦ μᾶλλον καὶ ἧττον: es el argumento comúnmente llamado *a fortiori*. Se trata en *Tópicos*, II 10114b 37 ss.

23-25 **καὶ ὅτι**: la expresión enlaza los ejemplos anteriores con los siguientes. El rapto de Helena, realizado por Paris o Alejandro, no sería injuria, si no lo fue el rapto realizado por Teseo, honorable entre los atenienses, ni el doble rapto de los Tindáridas Cástor y Polux, semidioses que raptaron a Febe y a Hilaira, hijas de Leu-

cipo, Propercio, I 2, 15-16. Tampoco seería crimen la muerte de Aquiles a manos de Paris o Alejandro, si no lo fue la de Patroclo a manos de Héctor. Esta cita, como las posteriores, B 23, 1398a 23 y B 24, 1401b 20, 35, seguramente proceden de algún ἐγκώμιον o de alguna ἀπολογία ʼΑλεξάνδρου.

30 ἄλλος: es decir, τόπος. El quinto en la enumeración. El tópico del tiempo: "si entonces.... también ahora". Como el argumento *a fortiori*.

1398a

2 ἄλλος: es decir, τόπος. El sexto en la enumeración. Se trata de la redargución

12 ἄτοπός ἐστιν: es decir, ὁ τόπος ἄτοπός ἐστιν.

15 ἄλλος: es decir, τόπος. El séptimo en la enumeración. A partir de la defini ión (ἐξ ὁρισμοῦ) de qué es aquello sobre lo que se argumenta. En este párrafo ejemplifica que se define lo divino, lo noble, lo honesto, lo insolente. La definición en Aristóteles es λόγος τὸ τὶ ἦν εἶναι σημαίνων, *Tópicos*, A 5, 101b 39; y en A 8, 103b 15, ὁ ὁρισμὸς ἐκ γένους καὶ διαφορῶν ἐστίν. Sobre el uso de la definición, *cfr. Tópicos*, A 15, 107a 36-107b 5: ἀφαιρομένου γὰρ τοῦ ἰδίου τὸν αὐτὸν λόγον δεῖ λείπεσθαι. οἷον λεκοῦ σώματος κὶ λευκῆς φωνῆς (pues si se quita lo particular, es necesario que quede el mismo concepto: Como de cuerpo blanco y blanca voz). Es decir, si se quita cuerpo y voz, no queda lo mismo; a no ser que blanco fuera sinónimo de uno y otro. Es, pues, útil ver la definición a partir del conjunto.

16-17 ὅστις οἴεται θεοῦ ἔργον εἶναι... καὶ θεοὺς εἶναι: la cita de Aristóteles, o bien es de alguna apología de Sócrates, o bien Aristóteles cita de memoria. En Platón, *Apología*, 27e, Sócrates maneja este argumento en contra de Méleto: οὐκ ἔστιν... καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ ... μήτε δαίμονας μήτε θεούς. Por otra parte Aristóteles vuelve a citar a Sócrates en un contexto semejante, Γ

18, 1419a 8-12, aunque el texto literal también difiere del de Platón, *Apología*, 27 D.

22-23 ἐν τῷ 'Αλεξάνδρῳ... Alguna apología de Paris, que se vuelve a citar en B 24, 1401b 20 y de la que se extraen referencias como la de 1397b 23-24 y otras, como 1399a 3. Aquí se alude a la monogamia de Paris (ἑνὸς σώματος), frente al desenfreno de quienes no se satisfacen (ἀγαπᾶν ἀπόλαυσιν), con una sola mujer, porque no son honestos (τοὺς μὴ κοσμίους).

28-29 ἄλλος: es decir, τόπος. El octavo en la enumeración. Sobre las diferentes maneras de utilizar los enunciados. Hace referencia a los *Tópicos*, posiblemente A 15, 106a 4, o bien, B 3, 110a 22 ss., περὶ τοῦ ὀρθῶς. Y ejemplifica donde se dice que este tópico sirve tanto para probar como para refutar; pero aquí no resuelve del todo el sentido de la expresión ἐκ τοῦ ποσαχῶς. Cope, en su comentario al lugar, piensa que se refiere al uso correcto de los términos.

30 ἄλλος: es decir, τόπος. El noveno en la enumeración. La división como fuente de argumentación, ἐκ διαιρέσεως. Como ejemplo de la división se toma lo que pudiéramos llamar los tres motivos involuntarios en la injuria, de los cuales se habló en A 10, 1368b 36-37: ὅσα μὴ δι' αὑτοὺς πράττουσι, τὰ μὲν ἀπὸ τύχης τὰ δὲ φύσει τὰ δὲ βίᾳ. Son, pues, la fortuna, la naturaleza y la fuerza. Es una división del género ἀδικία, en sus especies.

33 ἄλλος: es decir, τόπος. El décimo en la enumeración. Por inducción, ἐξ ἐπαγωγῆς, o generalización. Se hace aquí una aplicación concreta del modo de argumentación retórica ya tratado en A 2, 1356b 2-5 y en B 20, 1393a 24 ss. Y el ejemplo es de la mujer de Peparetos (ἐκ τῆς Πεπαρηθίας). El femenino, relativo a o nativo de la isla de Peparetos, al norte de Eubea, debemos entenderlo de γυναικός, para concluir que en todas partes las mujeres... De lo cual se darán en seguida dos ejemplos. El primero sucedió en Atenas: la madre definió o precisó la verdad al orador Mantías, 1398b 2. De este orador se tiene noticia por Demóstenes, *Contra Beoto* 10, el cual sería el hijo en cuestión. El segundo ejemplo sucedió en Tebas y la discusión era entre Ismenio y Estibón, 1398

3-5. Del segundo nada se sabe. El primero posiblemente sea el político tebano mencionado por Jenofonte, *Helénicas*, V 2, 25 ss. La madre atribuyó a él la paternidad de Tetalisco o Tesalisco.

1398b

15 ἥκιστα φιλόλογος: Diógenes Laercio, I, 72, dice de Jilón: βραχυλόγος τε ἦν· ὅθεν καὶ 'Αρισταγόρας ὁ Μιλήσιος τοῦτον τὸν τρόπον Χιλώνειον καλεῖ (y era conciso; por lo que también el milesio Aristágoras llama jiloniano a este estilo).

21 ἄλλος: es decir, τόπος. El undécimo en la enumeración. ἐκ κρίσεως, a partir de un juicio ya aceptado, como si fuera un argumento de autoridad.

22 εἰ πάντες καὶ ἀεί: con elipsis del verbo κεκρίκασιν, como se ha traducido; puesto que es el verbo usado en las líneas 24-26.

29-30 ὥσπερ Σαφώ, ὅτι τὸ ἀποθνῄσκειν κακόν: es una cita indirecta, cuyo texto original desconocemos. Para ἀπέθνησκον γὰρ ἄν se supone εἰ καλόν.

1399a

7-8 ἄλλος: es decir, τόπος. El duodécimo en la enumeración. ἐκ τῶν μερῶν, es el tópico a partir de las partes. Este tópico se trata en *Tópicos*, B 4, 111a 31 ss. El todo y las partes son como el género y las especies. Es el caso del alma ¿es tal o cuál movimiento? Y aquí hay que pensar en los dos movimientos; cualitativo (ἀλλοίωσις, αὔξησις, φθίσις: cambio, aumento disminución) y local (κατὰ τόπον). *Cfr. De anima*, I 3, 406a 12; *Categorías*, 14, 15a 13.

11-12 ἄλλος: es decir, τόπος. El decimotercero en la enumeración. A partir de lo consiguiente (ἐκ τοῦ ἀκολουθοῦντος), ya que a una misma cosa se sigue algo bueno y algo malo. Es clara la identidad de ἕπεσθαι y ἀκολουθεῖν. Su significado no es de *consecuencia* dia-

léctica necesaria, sino de secuencia o concomitancia (antecedente, simultánea o consiguiente). Véase la nota al texto griego A6, 1362a 28; y *Tópicos*, III 2, 117a 5-15, no sólo sobre un bien y un mal, sino sobre dos bienes que se dan como consecuencia.

19 ἄλλος: es decir, τόπος. El decimocuarto en la enumeración. Es también como el anterior a partir del consiguiente, pero de dos cosas contrarias; se establece una oposición, que en el tópico anterior no necesariamente era de contrarios; y además, hay que hacer confrontación para persuadir o disuadir; lo cual se ilustra en seguida con un ejemplo. Véase la nota 188 al texto castellano.

27-28 ἡ βλαίωσις τοῦτο ἐστὶν: así como es varia la interpretación del tópico, también su denominación. Antonio Tovar, siguiendo a Roberts, traduce *aivaricación*, derivando el vocablo, que es un hapaxlegómeno, del latín *varus* (zambo). En la traducción se ha preferido derivar de zambo (el que tiene las dos rodillas hacia adentro y los dos pies hacia fuera), *zambosis*. Como en la figura de la nota 188 al texto castellano, donde las consecuencias aparecen como dos contrarios al interior y dos al exterior de la figura. Cope, en su comentario al lugar, cita la interpretación de G. Dindorf: *praevaricatio*, dada a partir de Cicerón, *De partitione oratoria*, XXXVI 124-127, donde se define como sinónimo de *corruptela*, en un contexto que trata de causas contrarias, en las que el término puede tener diferentes matices. El vocablo tiene cierta fuerza en su definición (*vimque verbi*) y hasta se puede hacer *depravación del vocablo* (*depravatione verbi*) y uso de tópicos semejantes, contrarios y consiguientes; de manera que al acusador veraz es contrario el *prevaricador*. Y en suma, *significat eum qui in contrariis causis quasi vare esse positus videatur*" (significa al que en causas contrarias parece que está puesto casi a manera de zambo). Bulmaro Reyes Coria, *La retórica en La partición oratoria de Cicerón*, IIFL, CEC, Serie Didáctica 12, UNAM, México, 1987, pp. 143-144, traduce "prevaricación", "corruptela" y "torcidamente" (*vare*). Como quiera que

sea, en cualquiera de los casos se trata de designar una forma de argumentación.

30-34 **ἄλλος**: es decir, **τόπος**. El decimoquinto en la enumeración. A partir de la "paradoja" (**τῶν παράδοξων**, línea 33) o contradicción que hay entre lo que se dice y lo que se quiere o piensa. Es el más importante tópico de los que pueden argumentar una u otra cosa a partir de los intereses personales, que muchas veces son opuestos a las opiniones que se profesan. Por eso literalmente se habla de argumentos "paradójicos". En las *Refutaciones sofísticas*, 12, 172b 35 ss. dice Aristóteles: "al que habla según sus deseos hay que llevarlo a sus opiniones manifiestas y al que habla según éstas, que llevarlo a las ocultas, pues en ambos casos dirán cosas paradójicas".

35 **ἄλλος**: es decir, **τόπος**. El decimosexto en la enumeración. **ἐκ τοῦ ἀνάλογον ταῦτα συμβαίνειν**. A juzgar por el ejemplo se trata de analogía proporcional o igualdad de razones, en la que intervienen cuatro términos. Aristóteles, a propósito de que lo justo es proporcional y de que la proporción no es sólo del número como unidad, sino en general, describe esa analogía en la *Ética Nicomaquea*, 1131a 32: **ἡ γὰρ ἀναλογία ἰσότης ἐστι λόγων καὶ ἐν τέτταρσιν ἐλαχίστοις** (la analogía es la igualdad de razones en, al menos, cuatro). En el ejemplo, tomado de Ifícrates, hay la siguiente proporción: **μέγας : ἀνήρ :: μικρός : παῖς** (grande : varón :: pequeño : niño). Del hijo de Ifícrates se tiene noticia en Isócrates, *Antídosis*, 129. En el ejemplo de la *Ley* de Theodectes, 1399b 2-4, la cual ya se mencionó antes, 1398b 6 y véase la nota 173 al texto castellano, la proporción sería: **πολίτης : ἐπιείκεια :: φυγάς : ἀνήκεστα** (ciudadano : decencia : : exilado : cosas funestas). En cuanto a Estrábax y Xaridemo, según la afirmación del texto de Aristóteles, se les otorgó la ciudadanía por un servicio de mercenarios. Más célebre fue Xaridemo de Eubea, mencionado por Demóstenes en su discurso *Contra Aristócrates*, 145: **πρῶτον πολίτης, εἶτα ὡς εὐεργέτης Στεφάνωται** (primero ciudadano, después... como bienhechor es coronado).

1399b

5 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El decimoséptimo en la enumeración. ἐκ τοῦ τὸ συμβαῖνον ἐὰν ᾖ ταὐτόν: se argumenta a partir de la igualdad o equivalencia de las consecuencias a la de sus causas. El ejemplo tomado de Jenófanes es indirecto y de ubicación incierta. La generalización ἐξ ἑκάστου, del códice A, es decir, cada una de las cosas que tienen el mismo resultado, hay que entenderla en lo que parece una cita de Isócrates, μέλλετε δὲ κρίνειν... líneas 10-11, es decir, sería lo mismo juzgar sobre Isócrates o sobre sus acciones. *Cfr.* Isócrates, *Antídosis*, 173.

15 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El decimoctavo en la enumeración. ἐκ τοῦ μὴ ταὐτὰ ἀεὶ αἱρεῖσθαι ὕστερον καὶ πρότερον; es decir, argumentar a partir de que sin razón suelen los humanos cambiar de opinión. Parece que Aristóteles hace de memoria la cita. Al parecer la cita es de Lisias, XXIV 11, que comenzaba, δεινὸν ἂν εἴη, εἰ... *Cfr.* Dionisio de Halicarnaso, *De Lysia*, 33.

20 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El decimonono en la enumeración. οὗ ἕνεκα ἂν εἴη ἢ γένοιτο, τούτου ἕνεκα φάναι εἶναι ἢ γεγενῆσθαι; es decir, argumentar a partir del posible motivo, como si fuera el real: como en el caso de un don que agrada, pero que se hubiese dado para causar pena, cuando se privara de él; lo cual se confirma con lo que adelante se dice, línea 31: ἐνδέχεται γάρ... (pues es posible que..). Y en los ejemplos se percibe cierta mala voluntad.

32 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo en la enumeración. Se trata de los motivos para obrar y para no obrar; es decir, exhortativos o disuasivos, que se convierten en acusatorios y defensivos, respectivamente.

1400a

5 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo primero en la enumeración. εἰ οὖν ἄπιστος καὶ μὴ εἰκός, ἀληθὲς ἂν εἴη, líneas 7-8; es decir, a

partir de cosas increíbles, que no son verosímiles, pero que pueden ser verdaderas.

15 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo segundo. ἐλεγκτικός. Refutatorio mediante el análisis de las cosas que no concuerdan. Es decir, este modo de argumentar tiene las características descritas antes. Véase la nota al texto griego B 22, 1396b 25-27. Y esto sucede entres formas diferentes: en la conducta del oponente, en las propias acciones o en el contraste entre las conductas del uno y del otro, líneas 17-22. La procedencia de las citas no se puede precisar.

23 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo tercero en la enumeración. τὸ λέγειν τὴν αἰτίαν τοῦ παραδόξου, en beneficio de hombres y de acciones calumniados; o bien, entendido como endíadis, de la conducta humana malinterpretada; o bien, de la persona humana calumniada por sus acciones o por la apariencia de las mismas. Esta situación se llama "paradójica" (παράδοξον), línea 24, porque se juzga por la apariencia, aunque el hecho no es como se juzga.

25 ὑποβεβλημένης: la forma media subjetiva implica de manera definitiva a la mujer como autora o responsable de la acción. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 480.

26 ἐδόκει συνεῖναι: la posición descrita no es la posición natural del coito, por lo cual "parecía"...

27 λεχθέντος τοῦ αἰτίου ἐλύθη ἡ διαβολή: es propiamente la forma de argumentar, *ex dicta causa calumniae vel eius quod calumnia videtur* (diciendo la causa de la calumnia o de aquello que parece calumnia). Al menos así parece entenderse por el ejemplo de la mujer y su hijo.

30 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo cuarto en la enumeración. ἀπὸ τοῦ αἰτίου: a partir del nexo necesario de causa a efecto. Si existe la causa, también el efecto; si la causa no existe, tampoco el efecto. El ejemplo, líneas 32 ss., es de causa no existente. Véase la nota 208 al texto castellano.

37 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo quinto en la enumeración. εἰ βέλτιον ἄλλως... ὧν συμβουλεύει ἢ πράττει ἢ πέπραχε, es decir, si

alguien pudo en beneficio propio aconsejar u obrar mejor, no iba a escoger lo peor, pues sería un engaño o mentira (ψεῦδος), línea 1400b 2; aunque se aplica a lo deliberativo (συμβουλεύει), parece corresponder también a lo forense, pues es una aplicación del tópico vigésimo, descrito en 1399b 32 ss.

1400b

5 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo sexto en la enumeración. ὅταν τι ἐναντίον: por la contradicción que hay en la acción. Es una aplicación del principio de contradicción. Véase la nota 145 al texto castellano. Para el dicho referido, de Jenófanes, *cfr.* Diels 21 A 13.

9-10 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo séptimo en la enumeración. ἐκ τῶν ἁμαρθέντων: a partir de los errores cometidos. En el ejemplo, líneas 10 ss., el error de los enemigos de Medea estaría en que pensaron que había dado muerte a sus hijos. Y el error de Medea era el haber despedido a sus hijos.

16 ἡ πρότερον Θεοδώρου τέχνη: hay que notar que el artículo precede a la forma neutra del adjetivo; por tanto, conforme a la otra lectura de los códices, προτέρα (ΘΕΓ), la interpretación del texto supone dos ediciones del arte de Teodoro de Bizancio (segunda mitad del siglo v a. C.) y no dos corrientes o doctrinas retóricas, de las cuales una sería anterior a Teodoro. De esa segunda edición serían las citas que más adelante hace Aristóteles: G 11, 1412a 34; 13, 1414b 14; y también las referencias de Platón en *Fedro*, 261 c y 266 e. Y a esa edición se referiría Cicerón en *Brutus*, XII, 48. En caso de entender próteron como adverbio, habría que pensar en la retórica casuística como anterior a Teodoro y en la doctrina de la *disposición* como la novedad; por eso dice Cicerón: *in arte subtilior*.

17-25 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo octavo en la enumeración. ἀπὸ τοῦ ὀνόματος: por el significado del nombre. Así, Sideró sig-

nifica férrea; Trasíbulo, de audaz decisión; Trasímaco, audaz en la polémica; Polo, potro; Dracón, dragón; Afrodita, insensata; Penteo, desgracia. En la traducción de los ejemplos de este tópico no se puede hacer el juego de palabras que hace el griego.

28-29 τῷ ἀκροατῇ: sinécdoque, singular en vez del plural usado en seguida, líneas 31-33.

31 ἐπιπολῆς: véase la nota al texto griego A 15, 1376b 14.

1401a

1 τόποι δ' εἰσὶ τῶν φαινομένων ἐνθυμημάτων: se trata de los tópicos de las falacias, de las cuales mencionará las más conocidas: παρὰ τὴν λέξιν, línea 2, serían las dos primeras y ἔξω τῆς λέξεως, a partir de la tercera, línea 1401b 3.

2 παρὰ τὴν λέξιν: en sentido de ocasión, motivo o causa. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, παρά, C III 7. Véase A 9, 1367a 4 y la nota 96 al texto castellano, y B 23, 1397a 28, donde se habla tanto del paralogismo como de paralogizar, que sería la primera parte (ἓν μὲν μέρος) de este tópico. El ejemplo de la dialéctica se encuentra en *Refutaciones sofísticas*, 15, 174b 8. οὐκ ἄρα τὸ καὶ τὸ, de la línea 4, es la expresión paralela; es decir, sin haber argumentado, decir el final a manera de conclusión, como si se hubiera argumentado (συμπεραντιδῶς εἰπεῖν ὡς συλλελογισμένους, οὐκ ἄρα τὸ καὶ τό). Sin embargo, aquí en la *Retórica* se añade ἀνάνκη ἄρα τὸ καὶ τὸ; pues como en seguida se explica, tratándose de los enthymemas, para que haya aparente enthymema, se debe argumentar en forma concisa y, además, antitética o en general los dos términos de la conclusión, τὸ καὶ τό, es decir, sujeto y predicado.

5 ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι: es la lectura propuesta por Ross; su contexto sería: ὥσπερ ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς... ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι... Uno y otro plural pudiera entenderse: “como en la dialéctica... en la retórica...” En ese sentido, el primero aparece en B 22, 1396b 24,

véase la nota 137 al texto castellano; *ibid.*, líneas 3-4, véase nota 134 al texto castellano: Τοπικοῖς: τοπικὴ τέχνη o dialéctica. El segundo, de no entenderse así, sería una redundancia sin sentido decir: ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι... φαίνεται ἐνθύμημα, líneas 5-6.

8 ss. παρὰ τὸ σχῆμα τῆς λέξεως: la preposición tiene el mismo sentido que en la línea 2: por. La estructura del lenguaje puede ser el decir las cosas capitales de los argumentos (συλλογισμῶν κεφάλαια λέγειν, línea 9) y lo capital sería: ἔσωσε... ἐτιμώρησε... ἠλευθέρωσε, líneas 10-11, que, al parecer, es el resumen (κεγάλαια) del *Evágoras* de Isócrates, 65-69, que sería el sujeto de los verbos en tercera persona de singular. El significado de κεφάλαια es resumen, decir lo capital, como en Demóstenes, *Olíntica III*, 23: ὅ τισ ἂν κεφάλαι' εἰπεῖν ἔχοι τῶν τ' ἐπὶ τῶν προγόνων ἔργων καὶ τῶν ἐπ' ὑμῶν (lo capital que alguien pudiera decir tanto sobre las obras de vuestros progenitores como sobre las de vosotros).

13 παρὰ τὴν ὁμονυμίαν: es la otra parte del tópico (ἓν δέ), correspondiente a la enunciada en la línea 2 (ἓν μὲν μέρος). La homonimia es el uso de homónimos, es decir, dos sujetos con el mismo nombre. Coincide, por tanto, con el equívoco o uso de un término con diferentes significados; por esto tal falacia suele llamarse de equívoco o de equivocación. El primer ejemplo, líneas 13-15, relaciona μῦν... μυστήρια, en aparente homonimia, como si el primer vocablo fuera también la primera parte del segundo. Es una posible referencia al encomio que del ratón hizo Polícrates, como se dice más adelante, 1401b 15: οἷον ὃ λέγει Πλολικράτης εἰς τοὺς μῦς. Dicha narración está basada en Heródoto, II 141. Los equívocos del perro son muy variados: encomiar al perro, incluyendo al del cielo, Sirio, al que Homero llama el perro de Orión, *Ilíada*, XXII 29: ὅν τε κύν' Ὠρίωνος ἐπίκλησιν καλέουσι (al cual por sobrenombre llaman perro de Orión); éste presagiaba los ardientes calores de otoño, a los que Horacio llama *rabiem canis*, *Epist.*, I 10, 16, y *atrox hora caniculae*, y *canicula* es diminutivo femenino de *canis*. Píndaro, por su parte dice, líneas 17-19, que a Pan lo llaman perro. La cita es del fr. 96 (Schroeder);

según el texto, la denominación de perro la daban a Pan los Olímpicos, tal vez por su fidelidad a la gran diosa Cibeles. Otro doble sentido de perro (κύνα), líneas 20-21, está en el dicho: τὸ μηδένα εἶναι κύν' ἀτιμιότατον ἔστιν (que no haya ningún perro es deshonra); es decir, una casa sin perro es una deshonra. Por eso en la segunda expresión se concluye que ser perro (cínico, tal vez) es muy honroso.

22 κοινὸς Ἑρμῆς: expresión que significaba *suerte común*, por lo cual en un hallazgo dos personas se repartían lo encontrado. Menandro, *Epitrépontes*, 283-285, dice: εἰ καὶ βαδίζων εὗρεν ἅμ' ἐμοὶ ταῦτα καὶ / ἦν κοινὸς Ἑρμῆς, τὸ μὲν ἂν οὗτος ἔλαβεν ἄν, / τὸ δ' ἐγώ (aunque, andando, hubiese encontrado eso junto conmigo y / común fuese Hermes, él habría tomado una cosa; / yo, la otra). La misma expresión ocurre, *ibid.*, 317.

23-24 τὸν λόγον... λόγου εἰσὶν ἄξιοι: al castellano no se puede traducir el mismo vocablo (λόγος) con los dos significados que el griego le da, porque no es unívoco.

25 ἄλλος: es decir, τόπος. El segundo tópico de los aparentes enthymemas. Véase la línea 2, en la que se menciona el primero, εἷς μὲν ὁ...

25-26 διῃρεμένον συντιθέντα λέγειν ἢ τὸ συνκείμενον διαιροῦντα: es decir, hablar en sentido compuesto, o bien, dividiendo los elementos. En cuanto al ejemplo de Eutydemo, líneas 27-28: de Eutydemo sabemos lo que Platón nos dice en su diálogo del mismo nombre. Por su parte Aristóteles alude a una forma de argumentar, que no aparece en el diálogo: quien sabe de la existencia del Pireo y de la trirreme, aunque esté en Sicilia, sabe que hay una trirreme en el Pireo. El ejemplo de las letras y la palabra, líneas 29-30, tal vez sea del mismo.

29-30 καὶ τὸν τὰ στοιχεῖα ἐπιστάμενον, ὅτι τὸ ἔπος οἶδεν: se trata de las letras como elementos de la palabra. *Cfr.* Aristóteles, *Poética*, 20, 2; Platón, *Cratilo*, 390 e: τὰ γράμματα καὶ τὰς συλλαβάς; 393 d- e, 426 d: στοιχεῖον, γράμμα; 433a: έν τῖς στοιχείων ὀνόμασιν (en las denominaciones de las letras).

35 Πολυκράτους: orador ateniense del siglo IV a. C., autor de panegíricos y encomios paradójicos: ἀπολογία Βουσίριδος, κατηγορία Σωκράτους y como más adelante se menciona, 1401b 15: εἰς τοὺς μῦς.

1401b

2 παρὰ τὴν ἔλειψιν: por omisión. En el sentido de pará explicado en la nota al texto griego 1401a 2 y conforme a lo que más adelante dice el texto, líneas 28 y 34, respecto a la omisión de las circunstancias.

3-7 ἄλλος δὲ τόπος: el tercero. δεινώσει: es la exageración que implica un estado anímico de exacerbación, la cual ya se mencionó en B 21, 1395b 21. Véase la nota 118 al texto castellano. Por lo cual κατασκευάζειν es "establecer" o hacer una demostración positiva; sentido definido en 1355b 37-38; véase también A 15, 1376b 3. Por otra parte, respecto a αὐξήσῃ, línea 5, ya se mencionó el sentido de amplificación, en A 9, 1368a 10, 23, 27. Esta interpretación se refuerza con las variantes, que para la línea 7 dan: ὀργίζεται: Π Θ Γ, ὄρσῃ: A (de ὄρνυμι, excitar) en vez de la lectura αὐξῇ, que propone Ross.

9 ss. ἄλλος τὸ ἐκ σημείου: el cuarto. *Refutaciones sofísticas*, 5, 167b 1-8, lo da como falacia de consecuencia: ὁ παρὰ τὸ ἑπόμενον ἔλεγχος διὰ τὸ οἴεσθαι ἀντιστρέφειν τὴν ἀκολούθησιν... (la refutación por lo que se sigue, porque se piensa que la consecuencia se convierte...). En retórica las demostraciones por indicio son a partir de lo que se sigue, porque la argumentación se toma como si la conclusión fuera convertible: ἐν τοῖς ῥητορικοῖς αἱ κατὰ σημεῖον ἀποδείξεις ἐκ τῶν ἑπομένων εἰσίν. Sobre el signo o indicio, como prueba, véase A 2, 1357b 1 ss. En la líneas 10-12, se mencionan Harmodio y Aristogitón, que asesinaron a Hiparco en la comitiva de las Panateneas, 513 a. C., y fue el fin de la tiranía. Sin embargo, no existe un nexo lógico en la argumentación que presenta el

texto, tomado de Platón, *Banquete*, 182 c, y citado también por Tucídides, VI 54. Lo mismo sucede en el argumento sobre Dionisio, líneas 12-14.

15 ss. ἄλλος διὰ τὸ συμβεβηκός: el quinto. La argumentación establecería como necesario lo que es accidental. *Cfr. Refutaciones sofísticas*, 5, 166b 28 ss. Sobre Polícrates véanse las notas al texto griego 1401a 13 ss. y 35. Si leemos el pasaje de Heródoto, II 141, nos percataremos de que los ratones simplemente royeron para satisfacer su hambre y que fue accidental que auxiliaran mediante la destrucción del armamento enemigo. El ejemplo de Aquiles, líneas 17-18, es alusión a algún pasaje de una tragedia de Sófocles que tendría por tema tal incidente, anterior a la guerra de Troya (Nauck 161 ss.). En él se señala lo accidental (συνέβη, línea 19).

20 ss. ἄλλος τὸ παρὰ τὸ ἑπόμενον: el sexto. Sobre Paris o Alejandro, véase la nota al texto griego B 23, 1397b 23-25. En cuanto el ejemplo de los mendigos y fugitivos, líneas 25-28, en la comedia se distinguen pobre (πένης), que tiene lo indispensable, y mendigo (πτωχός), que carece hasta de lo indispensable. *Cfr.* A. Ramírez Trejo, *Menandro, Comedias I*, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, UNAM, México, 1979, p. XLVIII. El ejemplo en la *Retórica* está tomado de algún encomio paradójico, al que también alude Isócrates, *Helena*, 8: ὡς ἔστιν ὁ τῶν πτωχευόντων καὶ φευγόντων βίος ζηλωτότερος (que más envidiable es la vida de los mendicantes y de los desterrados). En todos los casos se estaría omitiendo el decir cómo (πῶς) se aplica lo dicho, línea 29, διὸ καὶ εἰς τὴν ἔλλειψιν ἐμπίπτει. Véanse las notas al texto griego 1401b 2 y 34-35.

29-30 ἄλλος παρὰ τὸ ἀναίτιον ὡς αἴτιον: otro, el séptimo. Se refiere a la concomitancia simultánea o posterior: τὸ γὰρ μετὰ τοῦτο ὡς διὰ τοῦτο λαμβάνουσιν, línea 31. Como se dice comúnmente: *post hoc, ergo propter hoc*. Se explica en *Refutaciones sofística*, 6, 168b. El ejemplo de Demades, líneas 32-34, alude claramente a la relación temporal como causa de la guerra (ὁ πόλεμος) contra Filipo y a la derrota en Queronea, 338 a. C.). Demades fue político y orador

ateniense, cuyo apogeo fue entre 350 y 319 a. C. Era simpatizante del poder macedonio e influyó en que Demóstenes fuera muerto (322 a. C.). Por otra parte, esta es la única alusión explícita que hace Aristóteles de Demóstenes, en la época posterior a Queronea.

34 ss. ἄλλος παρὰ τὴν ἔλειψιν τοῦ πότε καὶ πῶς: otro, el octavo. Por la omisión del cuándo y del cómo. En el primer ejemplo el contexto no sugiere rapto, por lo que se tradujo "tomó" (ἔλαβε), referido a Alejandro o Paris. En Eurípides, *Ifigenia en Aulis*, 49 ss., Agamenón, cuando refiere el otorgamiento de Helena, dice que su padre le concedió elegir al varón. Menandro, *Papyrus Didot I*, 34-36, muestra que la decisión de una joven para tomar al primer marido, correspondía al padre, pero en adelante correspondía a la mujer decidir sobre su vida. En el segundo ejemplo, se debe entender que injustamente se golpea: ὅταν ἄρχῃ χειρῶν ἀδίκων, 1402a 3, lo cual significa que alguien inicia la ofensa. Para Heródoto, I 5, 3, el punto de partida de su investigación es el señalar τὸν πρῶτον ὑπάρξαντα ἀδίκων ἔργων (al primero que comenzó los actos ofensivos). Según Demóstenes, *Contra Aristocrates*, 50, que alguien en defensa propia no injuria "si comienza el trato ofensivo" (ἄρχων χειρῶν ἀδίκων).

1402a

4 ss. παρὰ τὸ ἁπλῶς καὶ μὴ ἁπλῶς, ἀλλὰ τί: es el noveno tópico. El ser simplemente y no simplemente se usa en la erística (ἐν τοῖς ἐριστικοῖς), línea 3, que ya se ha mencionado en A 11, 1371a 1, refiriéndose a juegos contenciosos, diálécticos o de argumentación. Véase la nota 125 al texto castellano, libro I. Algunos ven en esto una alusión a *Refutaciones sofísticas*; véase, por ejemplo, Quintín Racionero, *Aristóteles, Retórica*, Editorial Gredos, Madrid, 1990, Libro II, pp. 459 y 460, nota 434. Podríamos entonces pensar que ἐν τοῖς ῥητορικοῖς, línea 8, se refiere a la retórica y no a los discursos retóricos. De los ejemplos, dos son de la dialéctica,

para entender mejor el de la retórica (οἷα..., línea 5, οὕτως..., línea 7). En el primer caso ἐστί está usado en forma absoluta y como copulativo: decir que el no ser *es* (ser). En el segundo ejemplo, ἄγνωστον tiene sentido particular y general, como si todo lo desconocido, en cuanto tal, fuera posible objeto de conocimiento, porque puede ser conocido. En cuanto al ejemplo de la retórica, líneas 8-9, hay que decir que ya en A 2, 1357a 34 ss. se expuso y en la nota al texto griego 34-35 se explicó lo que es εἰκός, tanto ἁπλῶς como τί. También se explica en *Refutaciones sofísticas*, 5, 166b 36 ss. Agatón ya fue citado antes, véase la nota al texto griego B 9, 1392b 7. Aquí, líneas 11-12, la cita es del fr. 9 (Nauck), cuya interpretación para el caso la da el mismo Aristóteles, en el ámbito retórico del ejemplo anterior. Por lo cual, συκοφαντίαν, línea 19, no debe entenderse en el sentido de falsa acusación, sino de argumento capcioso o sofisma. En la traducción simplemente se ha transcrito el vocablo. El arte de Córax, línea 18, que floreció en Siracusa, siglo v a. C., y el primer escritor de la retórica como persuasiva, recurría al argumento de lo verosímil (εἰκός); aunque Platón lo atribuye a Tisias, *Fedro*, 267 a, discípulo de Córax, así como el dicho τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν, línea 24, ordinariamente atribuido a Protágoras, Diels, 80 B 6b, y que constituyó una de las acusaciones contra Sócrates, Platón, *Apología de Sócrates*, 19 B.

30 ss. περὶ δὲ λύσεως: acerca de la solución de las dificultades ya se trató en A 1, 1355a 33. Allá Aristóteles enuncia en forma general las funciones de la retórica, entre las cuales está el que podamos resolver (αὐτοὶ λύειν ἔχωμεν), cuando otro injustamente se vale de los discursos. En B 22, 1397a 5-6 y en la nota 144 al texto castellano, ya se estableció la distinción entre solución o refutación y objeción. Aquí, en todo el capítulo 25, se explican más ampliamente. La refutación o solución se hace a partir de los mismos tópicos, líneas 32-34; la objeción, en cambio, a partir de lo mismo, de lo semejante, de lo contrario o de opiniones, líneas 34-37. Respecto a las cuatro formas de objetar, Aristóteles hace mención de *Tópicos*, tal vez VIII 10, 161a 1-16; sin embargo, las

cuatro formas mencionadas siguen más bien lo dicho en *Analíticos Primeros*, II 26, 69b 37 ss. También puede entenderse, como en A 2, 1356b 13, en un sentido general, refiriéndose al tratado, cuya doctrina puede aplicarse analógicamente a la retórica, sin referirse a un pasaje determinado. La metáfora a partir de "soltar la atadura" es explicada por Aristóteles en *Metafísica*, B (III) 1, 995a 29-30: λύειν δ' οὐκ ἔστιν ἀγοοῦντας τὸν δεσμόν (no es posible que desaten quienes ignoren la atadura); es decir, para resolver las dificultades hay que saber resolverlas.

37 ss. ἀφ' ἑαυτοῦ: es la primera forma de objeción para refutar. En el ejemplo, si se argumenta que el amor es honesto, se puede refutar de dos maneras: en forma general, diciendo que "toda carencia es cosa perversa", 1402b línea 2, según el concepto platónico del amor como carencia o necesidad de búsqueda: τίνες οὖν οἱ φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; —δῆλον, ἔφη, τοῦτο γε ἤδη καὶ παιδί, ὅτι οἱ μεταξὺ τούτων ἀμφοτέρων, ὧν αὖ καὶ ὁ Ἔρως· ἔστι γὰρ δὴ τῶν καλλίστων ἡ σοφία, Ἔρως δ' ἐστὶν ἔρως περὶ τὸ καλόν, ὥστε ἀναγκαῖον Ἔρωτα φιλόσοφον εἶναι (¿quiénes son, pues, los amantes del saber, si ni los sabios, ni los ignorantes? —Esto ya es evidente hasta para un niño, que los que están entre ellos ambos, de los cuales a su vez también es Eros; ya que la sabiduría es de las cosas muy hermosas y Eros es amor hacia lo hermoso, de manera que es necesario que Eros sea amante del saber), *Banquete*, 204a-b. Algo de lo cual se refleja, cuando Aristóteles dice que hay gozo en la presencia del amado y pena en su ausencia. Véase A 11, 1370b 22 ss. La otra forma de refutar es mediante un caso particular, como el amor Caunio (Καύνιος Ἔρως), *ibid.*, línea 3. Ovidio describe ampliamente el perverso amor de Biblis por su hermano Caunio, *Metamorfosis*, IX, 453 ss.

1402b

3-4 ἀπὸ τοῦ ἐναντίου: esta objeción se explica mediante un ejemplo, donde se argumenta mediante la premisa contraria.

6 ἀπὸ τοῦ ὁμοίου: por la semejanza de las premisas con que se argumenta.

9 αἱ δὲ κρίσεις: en 1398b 21 ya se trató, no como objeción, sino como tópico de autoridad.

14 εἰκός: verosímil, que ya fue definido. Véase nota al texto griego A 2, 1357a 34 ss.

παράδειγμα: paradigma, definido en A 2, 1356b 5 ss.

τεκμήριον y σημεῖον: indicio y prueba. Se explicaron en A 2, 1357b 1 ss.

20 ἐάν τε ὂν ἐάν τε μή, διὰ σημείων: en A 2, 1357b 10 ss., se distinguieron los signos y su valor probatorio; y en vez de ὄν se dice ἀληθές.

31 παραλογιζόμενος, ὥσπερ ἐλέγομεν: como se dijo antes, διὸ καί..., líneas 24-26.

33 τὸ γνώμῃ τῇ ἀρίστῃ κρίνειν: véase la nota al texto griego A 15, 1375a 29-30.

36-37 ἢ τῷ χρόνῳ ἢ τοῖς πράγμασιν: por la explicativa que sigue, hay que entender ἀμφοῖν como "la frecuencia de los hechos".

1403a

5-6 ἐκ τῶν 'Αναλυτικῶν: *Analíticos primeros*, II 27, 70a 3, εἰκὸς δὲ καὶ σημεῖον οὐ ταὐτόν ἐστιν, ἀλλὰ τὸ μὲν εἰκός ἐστι πρότασις ἔνδοξος... (pero verosímil e indicio no son lo mismo, sino que verosímil es una premisa de opinión...) 8, σημεῖο δὲ βούλεται εἶναι πρότασις ποδεικτικὴ ἀναγκαῖα ἢ ἔδοξος... (e indicio se quiere que sea una premisa demostrativa necesaria o de opinión...) 11, ἐνθύμημα μὲν οὖν ἐστι συλλογισμὸς ἐξ εἰκοτων ἢ σημείων... (así pues enthymema es un silogismo de verosímiles o de indicios...) 24, ἐὰν μὲν οὖν ἡ μία λεχθῇ πρότασισ, σημεῖον γίγνεται μόνον... (si, pues, una sola premisa fuere dicha, sólo se origina indicio...).

17-18 τὸ γὰρ αὐτὸ λέγω στοιχεῖον καὶ τόπον: ya en B 22, 1396a 20-21, con expresión casi idéntica llamó a los tópicos, elementos de los

enthymemas. Hay que distinguir, pues, el tópico del más y menos, de la argumentación amplificativa y diminutiva; de manera que, cuando Aristóteles dice τὸ αὔξειν καὶ μειοῦν ἐστιν ἐνθυμήματα, líneas 18-19, de los tres tópicos comunes a las tres ramas de la retórica, tratados en A 7, 1363b 5 ss., en A 9, 1368a 10 ss. y en B 18-19, 1391b 7a 1393a 22, Aristóteles toma el de lo más y lo menos, para convertirlo en argumentación para los tres géneros, líneas 19-20.

25 κατασκευστικῶν: constructivos o que establecen demostración. Véase la nota al texto griego 1401b 3-7.

32-33 ψεῦδός τι εἴληφεν: es decir, que una de las premisas es falsa; por eso εἔληφεν (ha asumido).

34 ἐπεὶ δὲ τρὶα ἔστιν: las tres partes de la retórica: πίστεις, λέξις, τάξις. En vista de la igualdad de esta línea y de la línea 6 del párrafo siguiente y de la similitud del párrafo final del libro II con el párrafo inicial del libro III, se cree que no hay continuidad, sino que el libro tercero, escrito antes, fue agregado. De manera que las referencias a un libro anterior en los capítulos 1-10 se podrían considerar interpolaciones. Por otra parte, la distinción del objeto de los libros I y II respecto al III, en cuanto a la reflexión o discurso, se razona más ampliamente en *Poética*, 19, 1456a 34 ss.

1403b

1 περὶ τὴν διάνοιαν: las cosas relativas a la reflexión o discurso. En *Poética* XIX 2, explica que estas cosas pertenecen a la retórica y que, además, aquí queda tratado: ἔστι δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα, ὅσα ὑπὸ τοῦ λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι (y son relativas a la reflexión esas cosas, cuantas deben ser establecidas por el discurso).

2 λέξεως: en otros lugares, como en A 9, 1368a 3 y en B 24, 1401a 2, 6, 8, el vocablo tiene significado más general: lenguaje; sin em-

bargo, al introducirse aquí el libro tercero, debemos entenderlo en su sentido literario más específico: elocución (latín: *elocutio*), que viene después de la invención (latín: *inventio*), según la división latina, y que estaría expuesta al final del libro segundo.

3 τάξεως: sería la tercera parte en la división latina: disposición (latín: *dispositio*), que más adelante, línea 8, se describe: τάξαι τὰ μέρη τοῦ λόγου.

Libro III

1403b

6 ἐπειδὴ τρία ἐστίν...: se repite la línea 34 de 1403a. Sin embargo, en la enumeración no se mencionan los temas de la primera parte.

9 περὶ μὲν τῶν πίστεων εἴρηται: en A 2, 1355b 25 ss.

καὶ ἐκ πόσων, ὅτι ἐκ τρίων: *ibid.*, 1356a 1 ss.

13-14 εἴρηται δὲ καὶ ἐνθυμήματα, πόθεν... (εἴδη... τόποι): en B 22-23, 1395b 21 ss. En A 2, 1358a 26-33, se distinguen las especies y los tópicos.

20 τῇ λέξει διαθέσθαι: prosopopeya, como si los hechos pudieran ser afectados o dispuestos a la manera de las personas. El verbo fue usado en A 2, 1356a 3: τὸν ἀκροατὴν διαθεῖναί πως. El sustantivo, referido a la disposición anímica de las personas, se encuenta en A 11, 1370a 2 y en B2, 1379a 27.

22 τὴν τραγικήν: es decir, ὑπόκρισιν.

31 —μέγεθος: es decir, μέγαν - μικρόν. La intensidad o el volumen.

—ἁρμονία: es decir, ὀξεῖα - βαρεῖα. De acuerdo al asunto será la entonación.

—ῥυθμός: es decir, ταχύς - βραδύς. La medida del movimiento. *Cfr.* G 8, 1408b 28-29.

Platón así explica la armonía y el ritmo: τῇ τῆς κινέσεως τάξει ῥυθμὸς ὄνομα εἴη, τῇ δὲ αὐτῆς φωνῆς, τοῦ τε ὀξέος ἅμα καὶ βαρέος συγκεραννυμένων, ἁρμονία ὄνομα προσαγορεύοιτο (para el orden del movimiento el nombre sería *ritmo* y al de la palabra misma, ya que juntamente se mezclan lo agudo y lo grave, se le designaría con el nombre de armonía): *Leyes*, II 665a.

34-35 διὰ τὴν μοχθερίαν τῶν πολιτῶν: el aparato crítico hace referencia a 1404a 8, donde se menciona τοῦ ἀκρατοῦ, para justificar la lectura πολιτῶν en vez de πολιτειῶν; ésta la explica Cope en su comentario al lugar, haciendo referencia a A1, (4) 1354a 20, donde se habla de las ciudades bien legisladas.

1404a

7 περίεργα ἐστίν... καθάπερ εἴρηται: en A1, 1354b 32 dice: πρὸ ἔργου ἐστὶν ἀναλαβεῖν τὸν ἀκροατήν (es provechoso cautivar al oyente).

8-9 ἔχει τι μικρὸν ἀναγκαῖον: el acusativo como adverbial con ἔχει.

12 ἐκείνη: es decir, τέχνη τῆς λέξεως.

20 κινῆσαι: aunque se ha interpretado como: iniciar un movimiento, cual si se tratara, como ahora, de un movimiento literario, parece que más bien hay que entender el verbo en su sentido transitivo, como en Platón, cuando se pregunta si se puede decir que un hombre que está en un lugar, pero que mueve las manos y la cabeza, al mismo tiempo está quieto y en movimiento, ***República***, 436 c: ἄνθρωπον... κινοῦντα δὲ τὰς χεῖράς τε καὶ τὴν κεθαλήν (que un hombre que mueve tanto las manos como la cabeza); ya que se trata de la ὑπόκρισις, de la cual ha dicho antes, Γ1, 1403b 23-24: ὑπεκρίνοντο γὰρ αὐτοὶ τὰς τραγῳδίας οἱ ποιηταὶ τὸ πρῶτον (pues al principio los poetas mismos declamaban sus tragedias). En el texto resultaría una redundancia inútil decir: comenzaron primero a iniciar el movimiento. Cope traduce: ***Now the origin of this was due to the poets.*** Y Tovar: "comenzaron

primero el movimiento los poetas". Interpretaciones basadas en la de Victorius, que se funda en Plutarco, *Solón*, 95B (29, 6). Cope añade de Sexto Empírico, *Adv. Math.*, VII 6, la cita de Aristóteles sobre Empédocles: πρῶτον ῥητορικὴν κεκινηκέναι, que se repite en Quintiliano, III, 1.8: *primus post eos... movisse aliquq circa rhetoricen Empedocles dicitur* (se dice que después de ellos Empédocles inició algún movimiento en torno a la retórica).

32 διὰ τὸ τῷ λόγῳ ...μοιότατον εἶναι: por el contexto λόγος es aquí sinónimo (οὕτω καί...) de διάλεκτος, línea 34. Ambos términos se refieren al lenguaje común usado en la conversación. Sin embargo, λόγος puede traducirse como prosa, por la diferencia que se establece en las líneas 28-29, entre λόγος y ποίησις; y por la comparación entre λόγος y μέτρα, Γ 2, 1405a 7-8.

33 τῶν ἄλλων: este genitivo suele presentar problemas refiriéndose a τῶν μέτρων; sin embargo, nada impide referirlo a τῷ λόγῳ, pues los trágicos combinaron el lenguaje de los demás.

1404b

1 ὡρίσθω λέξεως ἀρετὴ σαφῆ εἶναι: la misma definición da Aristóteles en *Poética*, 22, 1458a 18: λέξεως δὲ ἀρετὴ σαφῆ καὶ μὴ ταπεινὴν εἶναι (y es virtud de la elocución ser clara y no abyecta).

2 ὁ λόγος: no se opone a λέξεως ni a ποιητική, sino que es la explicación de σαφῆ εἶναι, que se predica de ἀρετή; por tanto, λέξις y λόγος son sinónimos: elocución, habla; aunque en la línea 5 λόγῳ puede entenderse como discurso, frente a ποιητική.

3 ὑπὲρ τὸ ἀξίωμα: es decir, no debe estar por encima de su valor semántico o significado.

5-6 ὀνομάτων καὶ ῥημάτων: en correlación gramatical tales vocablos deben entenderse como nombre y verbo respectivamente, como se explica en *Poética*, 20, 1457a 10-18: ἄνευ χρόνου, μετὰ χρόνου. Y lo mismo se explica en *De Interpretatione*, cc. 2-3. Sin embar-

go, en su sentido lógico de sujeto y predicado, a veces el nombre puede ser predicado nominal.

6 τὰ κύρια: opuesto a ξένον, línea 10, y a ξενικόν, línea 36, se refiere a los vocablos propios o usuales, como dice Aristóteles en *Poética*, 21, 1457b 3-5: λέγω δὲ κύριον μὲν ᾧ χρῶνται ἕκαστοι, γλῶτταν δὲ ᾧ ἕτεροι, ὥστε φανερὸν ὅτι καὶ γλῶτταν καὶ κύριον εἶναι δυνατὸν τὸ αὐτό (y llamo usual al que utiliza cada uno, e idiomático al que otros; de manera que es evidente que es posible que tanto el idiomático como el usual sean lo mismo). Y Cicerón, *De oratore*, III 37, 149, así los describe: *quae propia sunt, et certa quasi vocabula rerum, paene una cnata cum rebus ipsis* (los que son propios y ciertos, como vocablos de las cosas, casi nacieron junto con las cosas mismas). Aunque esta descripción valdría también para el οἰκεῖον (peculiar), línea 32.

14 πολλῷ ἐλλάτω: literalmente: con mucho son menos.

20-21 ὡς γὰρ ἐπιβουλεύοντα... καθάπερ πρὸς τοοὺς οἴνους τοὺς μεμιγμένους: tal vez en forma proverbial se consideraba una intriga el dar vino mezclado (acaso por el riesgo de que tuviera veneno), y quien así lo ofrecía procuraba pasar inadvertido.

28 γλώτταις: nombres tomados del habla antigua (τοῖς πάλαι ἦν συνήθη: a los antiguos eran familiares) o de otra región (ἀπεξενωμένη διάλεκτος: dialecto del extranjero). Quintiliano, I 8, 15, dice: *glossemata, id est, voces minus usitatas* (*glossemata*, es decir las voces menos utilizadas). Como más general se ha tomado *nombres idiomáticos*, que se refiere a cualquiera de los tres casos.

31-32 τὸ δὲ κύριον καὶ τὸ οἰκεῖον: el primer término ya se explicó, véase la nota a la línea 6. El segundo casi es sinónimo; sin embargo, el primero es el nombre *usual* y el segundo es el *peculiar* a la naturaleza de algo.

1405a

6 ἐν λόγῳ: en el discurso, la prosa, en cuanto opuesta al verso, línea 8, τῶν μέτρων, y como objeto del verbo φιλοπονεῖσθαι; sin embargo, lo más común en prosa era el discurso.

10 ἐκ τοῦ ἀνάλογον: se supone εἶναι, por el artículo en genitivo; aunque Ross, en 1406b 31 supone ἐστίν. Es decir, a partir de que haya analogía o proporción, como se explica en *Poética* 21, 1457b 16-25, se dice el segundo término en vez del cuarto o el cuarto en vez del segundo. Por ejemplo, vejez : vida :: ocaso día, por lo cual, ocaso : vida.

19-25 Ἰφικράτης Καλλίαν: véase la nota 23 al texto español.

23 διονυσοκόλακας: literalmente, aduladores de Diónysos. Aquí, sin embargo, está dentro del género de los τεχνίται.

29 κώπης... εἰς Μυσίαν: fragmento 10 (Wagner) del *Télefo*, de Eurípides.

37-38 ἐν τῷ αἰνίγματι τῷ εὐδοκιμοῦντι...: el enigma debió ser muy conocido. Ateneo, X, 452 C, lo completa así: οὕτω συγκόλως ὥστε σύναιμα ποιεῖν. Τοῦτο δὲ σημαίνει τῆς σικύας προσβολήν (tan pegado que lo hacía consanguíneo. Y esto significa aplicación de pepino). El enigma se atribuye a la poetiza Cleobulina (Diehl, *Anth. Lyr.*, I 130). Aristóteles lo cita también en *Poética*, 22, 1458a 29.

1405b

3 ἐπιεικεῖς: aunque en otros lugares tiene sentido moral, véase A 12, 1372b 18-19 y nota 141 al texto español del libro I, aquí tiene un significado general, pues en relación a la elocución se ha dicho que su virtud es que sea adecuada (πρέπουσαν), Γ 2, 1404b 4 y a los nombres se aplica el adjetivo ἀπρεπές, 1405a 12. 30, y el verbo πρέπω, 1404b 31, 1405a 14, y de las metáforas se dice el participio ἁρμοτούσας, 1405a 10-11.

5 μετενήνεκται: Verbo usado en *Ética Nicomaquea*, 1137b 1: ἐπιεικὲς... μεταφέρομεν αντὶ τοῦ ἀγαθοῦ (cambiamos a lo conveniente en vez de lo bueno)

8 ἔτι δὲ τρίτον ὃ λύει τὸν σοφιστικὸν λόγον: la oración de relativo hace pensar en algo que no define, además de la belleza fonética

y semántica, la tercera, que, por *Perì Hermeneías*, 173-5, puede ser según el discernimiento (διάνοια) de la expresión.

22-23 ὁ μητροφόντες... ὁ πατὴρ ἀμύντωρ: aludiendo tal vez al *Orestes* de Eurípides, vv. 1587 s.

28 ἔστιν αὖ τὸ ὑποκορίζεσθαι: es decir, es posible hacer atribuciones (ἐπιθέσεις ποιεῖν línea 21), como las de los epítetos, mediante la ternura.

35 τὰ δὲ ψυχρὰ ἐν τέτταρσι: es decir, αἰτίαις; *cfr.* 1406a 6. Son los elementos que hacen fría la elocución, porque carecen de fuerza persuasiva.

1406a

10 τῆς διανοίας ὀργῇ τεθηγμένον: aguzado... Metáfora frecuente en los trágicos. En Heródoto, III 134, encontramos la metáfora contraria: αἱ φρένες ἀπαμβλύνονται (las mentes se hacen obtusas, sin agudeza).

17 ἡ μὲν γὰρ οὐκ ἔχει τὸ ε ὖ, ἡ δὲ τὸ κακῶς: Cope comenta el lugar así: *the defect in the one case is negative, the mere absence of special excellence; in the other it is positive.*

20 ἐπιδήλοις: sustituye en la enumeración a ἀκαίροις, línea 11.

22-23 τοὺς τῶν πόλεων βασιλεῖς νόμους: el epíteto lo poetizó Píndaro, a decir de Heródoto III 38: ὀρθῶς μοι δοκέει Πίνδαρος ποιῆσαι νόμον πάντων βασιλέα φήσας εἶναι (me parece que rectamente Píndaro poetizó diciendo que la ley es rey de todas las cosas). Y Platón lo repite en *Gorgias*, 484b.

24-25 τὸ τῆς φύσεως παραλαβὼν μουσεῖον: tal vez sea la designación de lo que Diógenes Laercio menciona, VIII 2, 56: Ἀλκίδαμας ἐν τῷ Φυσίκῳ.

1406b

10 αἰσχρῶς μὲν ἔσπειρας κακῶς δὲ ἐθέρισας: esta metáfora aparece en la literatura bíblica: ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ

θερίσει (pues lo que sembrare el hombre, también eso recogerá): *Gal.* VI, 7; οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι (los que siembran en lágrimas, entre lirios cosechan): *Ps.* 125, 5. Y Cicerón dice: *ut sementem feceris ita metes* (como hicieres la siembra, así cosecharás): *De orat.*, II 65, 261.

15-17 τὸ δὲ Γοργίου... "αἰσχρόν γε, ὦ Φιλομήλα": mucho se discute sobre el sentido de la metáfora que aplica la vergüenza a un hecho de un ave, aunque Aristóteles añade su explicación. Tal vez hay que entender simplemente que a él le daba pena delante de una mujer; y así no hay que recurrir al sentido primario de περίττωμα (secreción), ni sustituir por hipálage los nombres, ya que Filomela, para ser salvada, había sido trasformada en golondrina. *Cfr.* Pausanias, I 41, 8.

20 ὅταν... εἴπῃ: por la mención de Aquiles, es de suponer que Homero dijo: *Ilíada*, XX 164: se lanzó (ὄρνυμι) como león: ὦρτο λέων ὥς.

34-35 καὶ ἡ εἰς τὸν δῆμον: ἡ supone εἰκών, línea 27.

36 καὶ ἡ εἰς τὰ μέτρα: ἡ supone εἰκών, línea 27.

1407a

2 καὶ ἡ Περικλέους: ἡ supone εἰκών, línea 27.

31 τὸ τοῖς ἰδίοις ὀνόμασι λέγειν καὶ μὴ τοῖς περιέχουσιν: por la antítesis debemos entender que se trata de nombres propios o particulares y generales o universales. Aunque cabría interpretar el segundo término en el sentido de *perífrasis*, tal vez en el sentido de la definición que contiene el género y la especie, como περιέχοντα en *Metaf.*, Γ 2, 1013b 34, que comprende los particulares.

39 Κροῖσος... μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει: el oráculo dado a Creso, según el relato de Heródoto, I 51, no es el texto transcrito por Aristóteles; pero la última parte es cita de Heródoto, I 91.

1407b

18 σολοικίζειν: se ha traducido *solecizar*, conforme a lo dicho en la nota al texto griego B 16, 1391a 4.

26 εἰς ὄγκον τῆς λέξεως: la elocución en el sentido retórico. Véase la nota 58 al texto español y la nota B 26, 1403b 2 al texto griego.

1408a

6 τὰ ὀνόματα: en *Poética*, XX 10, 1457a 18, ὄνομα y ῥῆμα, se distinguen como nombre y verbo respectivamente; aquí, por tanto, ese nombre debe entenderse como epíteto, según lo dicho antes, 1407b 27-31: μεταγορᾷ δηλοῦν καὶ τοῖς ἐπιθέτοις: aclarar con metáfora y con los epítetos.

8-9 ἐν ταῖς μεταφοραῖς ταῖς ἀνάλογον: en otros pasajes se ha dicho que la metáfora proviene ἐκ τοῦ ἀνάλογον: Γ 2, 1405a 11, Γ 4, 1407a 15-16; o que está ἐν τῷ ἀνάλογον: Γ 4, 1406b 31. Sin embargo, aquí el adverbio se aplica directamente en forma atributiva: las metáforas que están (ταῖς) en proporción. ἀνάλογον se explica más adelante, líneas 11 ss.

9 σάλπιγγα ἰέναι μέλος: la lectura adoptada por Ross (Richards) parece más lógica que la construcción predicativa de los códices; es decir, la trompeta *emite*, y no es una melodía.

25 καὶ ἠθικὴ δὲ αὕτη ἡ δεῖξις: es evidente que la demostración ética o conforme a la manera de ser (ἕξις) es la elocución ética o de carácter, mientras que la que atiende a las pasiones es la patética (παθητική). Así se realizan la elocución patética y ética anunciadas en la línea 10.

26-27 ἑκάστῳ γένει καὶ ἕξει: a la clase de gente y a su manera de ser. Se entiende mejor como una endíadis, es decir, a la manera de ser de cada clase de gente. Los dos conceptos se explican en las siguientes líneas 27-29: γένος μὲν καθ' ἡλικίαν... ἕξεις δὲ καθ' ἃς ποπιός τις τῷ βίῳ. Por lo tanto, ἕξις no tiene el sentido estricto de

hábito, como en A 6, 1362b 13 y en A 10, 1369a 15-21; aunque en este último capítulo distingue ya καθ' ἡλικίαν ἢ ἕξεις, 1369a 8, se trata del principio de la acción o del obrar, mas no de la disposición para escuchar y dejarse persuadir.

1408b

10 πιθανὸν γίγνεται: es posible también la lectura ἀπιθανόν, que dan los códices; es decir, si unas cosas se hacen rudamente y otras blandamente, no habría persuasión; pero si todas se hacen en el mismo nivel, habrá persuasión; o sea, si las rudas se adaptan a las blandas y las blandas a las rudas, es posible que haya persuasión. Sin embargo, por lo que dice en las líneas anteriores (6-10), hay que combinar para que haya persuasión.

13 οὐρανόμηκες ἢ πελώριον: son palabras compuesta y extraña respectivamente. *Odisea*, V 239; *Ilíada*, III 229.

15-16 οἷον Ἰσοκράτης ποιεῖ ἐν τῷ Πανηγυρικῷ: en el párrafo 186 la terminación igual, φήμην καὶ μνήμην, y en el 96, ἔτλησαν, del poético τλῆναι (pres. τλάω)

20 ὥσπερ Γοργίας ἐποίει καὶ τὰ ἐν τῷ Φαίδρῳ: de Gorgias Aristóteles dijo antes, Γ 3, 1406b 10-11: ποιητικῶς γὰρ ἄγαν. Y poco después, *ibid.*, línea 18: εὖ οὖν ἐλοιδόρησεν. De su ironía baste la anécdota de Filomela, referida antes en 1406b 15 ss. El pasaje del *Fedro* es 241 e, donde hasta Sócrates dice hablar poéticamente: ὅτι ἤδη ἔπη θφέγγομαι, ἀλλ' οὐκέτι διθυράμβους (que ahora pronuncio épica y ya no ditirambos).

23 προσέχειν τῷ ὁμοίῳ: el estar a la expectativa de la similicadencia u homoioteleuton distrae la atención.

32-33 σεμνῆς ἀλλ' οὐ λεκτικῆς ἁρμονίας: la lectura sugerida por Ross es coherente con el sentido del contexto: la elocución debe ser armoniosa, pero no con la majestuosidad épica, sino con la armonía de la conversación. Ya en Γ 3, 1406b 3, se ha señalado como épico lo majestuoso.

1409a

1 τροχερός: se ha traducido *más corriente*, en su sentido literal de más ligero, como la carrera, y de liviano o grosero.

2 παιάν: peán o también peón, por el latin *paean* o bien *paeon*. Sesquiáltero, que tiene su ritmo en proporción de 1 1/2 a 1 o de 3 a 2, como dice en la línea 4.

14-15 El esquema métrico de los versos citados es:
-uuu / -uuu / - y -uuu / -uuu / -uu

17 El esquema métrico del verso citado es:
uuu- / uuu- / uuu- / uuu-

24-26 τὴν δὲ λέξιν ἀνάγκη εἶναι ἢ εἰρομένην καὶ... μίαν... ἢ κατεστρσμένην: o la elocución conexa y unitaria, cuyo término lo marca el final del asunto, como los preludios de los ditirambos, línea 25, que eran preludios de lira; o la elocución terminada y desarrollada hasta el fin, llamada también periódica, por la explicación que se da en las líneas 35-37, que sería semejante a las antistrofas de los antiguos poetas, líneas 26-27. Los preludios se consideraban imperfectos y las antistrofas como la perfección. En el ejemplo, Heródoto es llamado Turio, porque participó en la fundación de Turios, en la Magna Grecia, cerca de Síbaris.

1409b

11 τῷ διαιρεῖσθαι: equivale al διαστίξαι de 1407b 13, 14, 18.

13 περίοδος δὲ ἡ μὲν ἐν κώλοις ἡ δ' ἀφελής: el periodo fue definido en 1409a 35-37 y es una elocución con sentido completo. En cambio κῶλον es parte del περίοδος, línea 16. Pero περίοδος y λέξις se identifican y pueden ser de uno (τὴν μονόκωλον, línea 17) o de varios miembros (ἐν κώλοις, líneas 13-14).

15 ὥσπερ καὶ ἡ περίοδος: conforme al aparato crítico, ha de entenderse del periodo citado, pues los códices dicen εἰρημένη.

17-18 δεῖ δὲ καὶ τὰ κῶλα καὶ τὰς περιόδους...: es de notar que la concordancia primero se hace en femenino (μακράς) y después en neutro (τὸ μὲν γὰρ μικρόν... τὰ δὲ μακρὰ, línea 22).

18 μυούρους: en oposición a μακράς (enormes).

23-24 οἱ ἐξωτέρω ἀποκάμπτοντες τοῦ τέρματος...: los que se vuelven demasiado lejos del pilar son también de los que juntamente deambulan (συμπεριπατοῦντας, línea 24). Al parecer se refiere a los que paseando en el pórtico (peripatéticos) escuchaban al maestro, pero si no se volvían al llegar al último pilar, se apartaban y ya no podían escuchar al maestro.

28-29 οἷ τ' αὐτῷ... ἡ δὲ μακρά...: el primer verso está tomado de Hesíodo, *Los trabajos y los días*, v. 265 (262); el segundo es una parodia del verso 266 (263): ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.

30-31 τὰς μακροκώλους...αἵ τε λίαν βραχύκωλοι: es decir, αἱ περίοδοι; en la línea 25 se habló del periodo de un solo miembro, aquí se trata del de varios miembros. Ni con miembros demasiado breves, ni con miembros enormes resulta un periodo (περίοδος en singular genérico).

34-36 "πολλάκις...": cita del párrafo 1 del *Panegírico*, de Isócrates. Para Aristóteles es ejemplo de la división marcada por la conjunción. Sin embargo, en el original el texto citado forma antítesis con el contexto subsiguiente.

1410a

1 ἐπέζευκται: el vocablo aparece en Γ 5, 1407b 19 y en 6, 1407b 36, en el sentido de conjuntar a manera de zeugma

2 "ἀμφοτέρους δ' ὤνησαν...: del mismo discurso de Isócrates, párrafo 35 (6). Tanto este texto como el de la línea 5, "ὥστε καὶ τοῖς...", párrafo 41, están glosados para la ejemplificación que quiere hacer Aristóteles del periodo antitético.

28 ἢ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος πτώσεις: en este texto, líneas 27-29, ὄνομα debe entenderse en sentido más general; por lo cual se ha tradu-

cido *palabra*, y la inflexión es cualquier variación, como declinación, conjugación o derivación, conforme a lo que se dice en la *Poética*, 20, 1457a 18: πτῶσις δ' ἐστὶν ὀνόματος ἢ ῥήματος; lo cual sirve para expresar el caso, el número, las personas y los modos. Véase también la nota al texto griego A 7, 1364b 34-35.

29 ἀγρὸν γὰρ ἔλαβεν...: fragmento de Aristófanes (649 K).

1410b

6 περὶ τούτων...: es decir, τῶν περιόδων. *Cfr.* línea 2.

9 τὸ γὰρ μανθάνειν ῥαδίως ἡδὺ φύσει πᾶσιν ἐστί: *cfr. Metafísica*, A 1, 980a 1: πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει (todos los hombres por naturaleza ansían el saber).

12-13 γλῶτται... κύρια: términos ya explicados. Véanse las notas al texto griego. Γ 2, 1404b 28, y 31-32.

14 ὅταν γὰρ εἴπῃ γῆρας καλάμην: alusión a Homero, *Odisea*, XIV 214.

17 ἔστιν γὰρ ἡ εἰκών, καθάπερ εἴρηται: *cfr.* Γ 4 1406a 20 ss., 1407a 11 ss. y las respectivas notas al texto griego.

18 προθέσει: como se dice en 1407a 14-15: αἱ εἰκόνες μεταφοραὶ λόγου δεόμεναι. Véase la nota 56al texto español de este libro III.

29-31 "καὶ τὴν τοῖς ἄλλπις... πόλεμον": es una cita no exacta de Isócrates, *Filipo*, 73. Se hizo la traducción del texto conforme a su contexto propio.

31-32 τοῖς δ' ὀνόμασιν, ἐὰν ἔχῃ μεταφοράν: en cuanto a la metáfora, su principal cualidad es que no sea extraña, sino que encaje, lo cual sucederá, si hay analogía o proporción. *Cfr.* Γ 2, 1405a 10-11 y 35-36. Y como más adelante se dirá, Γ 11, 1412a 11-12, la metáfora debe sacarse de cosas propias y no evidentes

36 ἐνεργείας: aunque el término ya se utilizó en A 5, 1361a 24 y en B 2, 1378b 11, significaba lo que se realiza, en oposición a lo que está en posibilidad de ser. Aquí, sin embargo, expresa la viveza y

el realismo de la elocución. Es lo mismo que πρὸ ὀμμάτων, de la línea 34, y que se explica más adelante, Γ 11, 1411b 23 ss.

1411a

2 κατ' ἀναλογίαν: conforme a proporción, por analogía. Véase la nota al texto griego 1405a 11.

25 φιδίτια: φειδίτια (ahorro, barato), o bien, φιλίτια (fiestas de amigos), y entre los atenienses, συσίτια (comidas en común).

26-27 "ὥστε βοῆσαι τὴν 'Ελλάδα": Demóstenes, en *Olíntica* I 2, hace la siguiente personificación: παρὼν καιρός... λέγει φωνὴν ἀφιείς (la presente ocasión dice, lanzando voces).

1411b

10 τῶν τῆς πόλεως: tal vez ὑπὲρ τῆς πόλεως.

25 λέγω δὴ πρὸ ὀμμάτων ταῦτα ποιεῖν ὅσα ἐνεργοῦντα σημαίνει: es decir, ὀνόματα. *Cfr.* 1410b 11: ὀνόματα σημαίνει τι, lo mismo que ἐνέργεια en la línea 27, deben entenderse a la luz de la subsiguiente explicación: τὸ τὰ ἄψυχα ἔμψυχα ποιεῖν, línea 32; διὰ τὸ ἔμψυχα εἶναι ἐνεργοῦντα φαίνεται, 1412a 3; κινούμενα γὰρ καὶ ζῶντα ποιεῖ πάντα, ἡ δ' ἐνέργεια κίνησις, *ibid.*, 10. No desentona, pues, la traducción dada: viveza; en efecto, lo animado está vivo, de modo que la viveza hace vivas las cosas.

1412a

17 ἀνωμαλίσθαι: por la correspondencia con τὸ ἴσον, línea 18, debe entenderse como perfecto de ἀνα-ομαλίζω.

35 θράξει σε: para ejemplificar el juego de palabras, cada autor propone su lectura, pues el códice ofrece θράττει σε y la misma

lectura en la siguiente línea, sin existir diferencia de significado. Para la traducción se ha conservado la lectura de Ross.

1412b

3 βούλει αὐτὸν πέρσαι: expresión no explicada por Aristóteles. Por el juego de palabras anterior el aoristo infinitivo de πέρθω podría asociarse el nominativo plural de Πέρσης: Πέρσαι, Esquilo, *Persas*, 178.

9 τό τε γὰρ τὴν ἀρχὴν φάναι ἀρχὴν εἶναι: el mismo vocablo está como sujeto y predicado con idéntico significado, como si nosotros dijéramos 'la casa es casa'; pero en una la misma expresión el vocablo griego pudiera tener dos significados, uno como sujeto y otro como predicado; y en seguida así se explica.

11 τότε τὸ εὖ: podemos suponer el verbo γίγνεται, de 1412a 26. Más adelante, 1413a 5, dice τὸ δ' εὖ ἐστίν.

12 "'Ανάσχεστος οὐκ ἀνασχεστός": se ha dado una traducción que se aproxime al texto para imitar la homonimia. Literalmente: Anasquesto no es tolerable.

1413a

4 λύχνῳ ψακαζομένῳ: se ha traducido el sentido. Literalmente sería: con una lámpara que se llovizna. Cuando caen gotas en una lámpara, la llama decrece y crece. Aristóteles, en *Problemas homéricos*, XXXI 16: διὰ τί οἱ μύωπες βλέφαρα συνάγοντες ὁρῶσιν (por qué los miopes ven, contrayendo los párpados).

11 ἐὰν μὴ εὖ, καὶ ἐὰν εὖ: expresiones que habrán de entenderse como en la línea 5: τὸ δὲ εὖ ἐστὶν ὅταν μεταφορὰ ᾖ o como en 1412b 12: τότε τὸ εὖ.

18 ὡς ἀγαθὸν πεισόμενος: como εὖ πεισόμενος (πάσχω), es decir, ser beneficiado, recibir un bien.

32-35 οὐδ' εἴ μοι.../ κούρην δ' οὐ γαμέω.../ οὐδ' εἰ χρυσειῃ.../ ἔργα δ' ...: *Ilíada*, IX, vv. 385, 388-390.

1413b

1 χρῶνται... ῥήτορες: pudiera ser una interpolación.

23 ὁδοποιεῖ: hacer camino. En A 1, 1354a 8, los dos vocablos juntos (ὁδῷ ποιεῖν) tienen un significado diferente. Aquí el significado es semejante al de προοδοποιεῖται (encaminarse), B2, 1379a 23, y al de προωδοπεποίηκε (preparar camino), B 13, 1389b 31.

1414b

17-18 ἐπούρωσιν... καὶ ἀποπλάνησιν καὶ ὄζους: el primer término, *hapaxlegómenon*, casi es seguro que se trata de un sinónimo de ἐπιπίστωσις o argumento confirmatorio. ἔπουρος -ον se dice del viento favorable a la navegación, relacionado seguramente con αὔρα, que en Jenofonte, *Helénicas*, 6, 2, 29, significa viento para la navegación; se ha traducido, como *hapaxlegómenon, epáurosis*. Los otros dos vocablos designan lo que no es esencial en el asunto.

24 τῷ ἐνδοσίμῳ en el contexto es la nota de enlace para un mismo tono, la tónica.

26 ἐνδοῦναι: en el sentido del vocablo anterior: dar la tónica.

1415a

21 ὥσπερ Εὐριπίδης ἐν τῷ προλόγῳ, ἀλλά πού γε: según los códices habría que poner coma después de Εὐριπίδης y colocar ἀλλά ἐν τῷ προλόγῳ; sin embargo, el sentido no cambia.

1415b

8-9 κεφαλαιωδῶς, ἵνα ἔχῃ ὥσπερ σῶμα κεφαλήν: aunque en la traducción no se percibe, hay un juego de palabras con el adverbio y el sustantivo; es decir, *recapitular*, para dar un *encabezado* al cuerpo del asunto. Al principio, en A 1, 1354a 15, dijo que los enthymemas son σῶμα τῆς πίστεως, pero el cuerpo se relacionó con el alma y no con la cabeza.

37-38 ἢ διαβάλλειν ἢ ἀπολύεσθαι: "en reprochar o librarse de cargo", en el sentido de atacar, casi casi calumniar o defenderse. *Cfr.* 1404b 20.

1416a

2-3 οὐδὲν γὰρ προεξαγκωνίσας οὐδὲ προανακινήσας: son los ejercicios que hoy se llaman de "calentamiento", antes de boxear. Los términos evidentemente están usados en sentido metafórico; el primero es un *hapaxlegómenon* derivado de ἀγκών (codo, ángulo, y por extensión, brazo); el otro término significa literalmente el movimiento previo hacia arriba y hacia abajo. Se tradujeron aproximadamente y en lenguaje coloquial, designando el primero los movimientos de brazos y el segundo, lo que llamamos "hacer sentadillas".

1418a

1 καὶ τῶν ἄλλων ὅτι ψεύδεται: literalmente, se manifiestan pruebas también de las demás cosas, de que se miente.

1-2 παραδείγματα... ἐνθυμήματα: la diferencia se estableció desde los inicios: A 2, 1356b 1-2. Y en este libro tercero, Γ 12, 1414a 8 ss., entre δημηγορικὴ λέξις y δικανική.

2-4 ἡ μέν... ἡ δέ: por los textos que hemos mencionado en la nota anterior, Aristóteles supondría λέξις. O acaso más bien, de las líneas 1417b 22, 27 y 28, ἀμθισβήτησις: ἐν τῇ κρίσει, línea 24, ἐν τοῖς δημηγορικοῖς, línea 34.

9 ζητεῖ: la lectura seguramente debe ser ζήτει, como en 1417b 8 ποίει, sobre todo que en los aparatos críticos se remite a la línea 12, en donde encontramos un imperativo: λέγε. Además, si se tradujera como tercera persona del singular en indicativo, como si se refiriera al personaje de Homero, no cabría el μή.

23 ἐκεῖ: es decir, en el tribunal donde se hacen los alegatos, o en el alegato mismo.

28 διατριβάς: una demora o entretenimiento en el discurso no puede ser sino una digresión, como se puede entender por el contexto.

29 ἐὰν μὴ ἐξιστῇ: como en Γ 14, 1414b 29, ἐὰν μὴ ἐκτοπίσῃ.

38-39 ἔχοντα... λεκτέον: el agente del adjetivo de obligación, en acusativo. *Cfr.* Jorge Curtius, *Gramática griega*, Ediciones Desclée, De brouwer, Buenos Aires, 1951, § 596, 2.

40 μᾶλλον...: para mejor comprensión del texto de esta y de la siguiente línea, se ha partido de μᾶλλον... ἢ.

1419a

3 περὶ τῆς τελετῆς: el vocablo ya fue utilizado en B 24, 1401a 13-14, para significar un género al que pertenecen los misterios. Evidentemente una parte principal del rito era la iniciación, a la que seguramente se refiere aquí, pues en las líneas 4 y 5 se usa el negativo ἀτέλεστος, que ciertamente es el no-iniciado.

1419b

15 ἐπιχαλκεύειν: tal vez en los dos sentidos, tanto de insistir como de moldear.

24 δήλων ὄντων καὶ οἷα καὶ ἡλίκα: estando claras las otras tres cosas, que no son las pasiones y que se enumeraron en las líneas 10-13.

1420a

4 [ἢ] : se ha entendido como “es decir”, dado que ἐκ παραβολῆς (por confrontación) es una repetición de lo dicho en 1419b 34, para formar aquí disyunción con ἢ κατὰ φύσιν.

Notas al texto español

Libro I

[1] *Antístrofa:* véase la nota al texto griego 1354a 1.

[2] *Tanto averiguar como sostener una razón, tanto defenderse como acusar:* son las funciones antistróficas de la dialéctica y de la retórica.

[3] *Obra de un arte:* es decir, contemplar la causa según los requisitos del arte.

[4] *Enthymemas:* consideraciones, reflexiones o argumentaciones que el oyente realiza en su interior, con premisas que para él son verosímiles. En 1356b se trata explícitamente de esta forma de argumentación. Se ha transcrito *enthymema*, para enfatizar la interioridad de la argumentación y para distinguir el argumento retórico, del que en lógica simplemente se entiende como el argumento que carece de alguna proposición. Véase Introducción, 8. 3.

[5] *Cuerpo de la persuasión:* véase la nota al texto griego 1354a 15.

[6] *Políticos y forenses:* aunque Aristóteles aquí solamente menciona dos clases de retórica, más adelante, 158b 7-8, expresamente menciona los tres géneros: deliberativo, forense y epidíctico.

[7] *La actividad política:* aunque la retórica pública, deliberativa o política, pertenece al mismo sistema que la forense, más propia del hombre público que del particular es la actividad retórica política que la actividad retórica que se refiere a las mutuas relaciones comerciales, porque en aquélla están involucrados los intereses públicos y en ésta los intereses particulares.

[8] *Ser conjeturador:* según se dijo en 1354a 6-8, hay un hábito o disposición para el uso de la argumentación retórica o dialéctica, en vista del cual es posible pensar en un arte.

[9] *Por ella persuadir:* la demostración estricta estaría dentro de una ciencia determinada y sería enseñanza; pero la retórica no es sobre ciencia determinada, su materia es común.

[10] *Como en los Tópicos:* la referencia a los *Tópicos* es I 2, 101a 30-35. Aquí, son las opiniones comunes, axiomas o principios generales aceptados por todos.

[11] *Como también en los silogismos:* es decir, en la dialéctica; pues característico del hombre es el uso de la retórica argumentando la verdad y la justicia como en la dialéctica.

[12] *Admitido respecto a cada particular:* véase la nota al texto griego 1355b 25-26.

[13] *Por medio del carácter:* véase la nota al texto griego 1356a 5.

[14] *Retoño:* término aplicado por Aristóteles principalmente a las plantas. Es, pues, una metáfora por la cual la retórica es considerada como un brote o retoño al lado de la dialéctica y de la ética. No de idéntica naturaleza, sino sólo semejante y, por tanto, distinta de una y otra.

[15] *Actividad en relación a los caracteres:* es decir, la ética, que se refiere a los caracteres o conductas.

[16] *Por otras causas humanas:* se trata de causas por deficiencias humanas contrarias al desarrollo de las facultades mentales, como la enfermedad, la miseria, el error.

[17] *Por los Tópicos:* esto no parece referirse a un pasaje en especial, sino al tratado donde se ha hablado ya del silogismo y de la inducción, pero no se ha establecido la diferencia con el binomio paradigma y enthymema, la cual aquí se explica suponiendo lo dicho en *Tópicos* acerca del silogismo y de la inducción.

[18] *La elocuencia:* véase la nota al texto griego 1356b 19-20.

[19] *En la Metódica:* véase la nota al texto griego 1356b 20.

[20] *Retóricos:* véase la nota al texto griego 1356b 22.

[21] *Y la obra:* véase la nota al texto griego 1357a 1.

[22] *Nada más, en efecto:* es decir, nada más se puede decir en cosas que no admiten alternativa.

[23] *El primer silogismo:* naturalmente el primer silogismo es el más sencillo: A es B, B es C, A es C.

[24] *Son de tal género:* es decir, admiten alternativa.

[25] *Idéntico a uno y a otro:* véase la nota al texto griego 1357a 32-33.

[26] *En los Analíticos:* se refiere al pasaje ya citado en 1357a 32, *Analíticos Primeros* II 27, 70a, donde más ampliamente se habla de los tres términos y por qué encajan o no en un silogismo válido y bien argumentado.

[27] *El paradigma es inducción:* como se dijo en 1356b.

[28] *Pero no es como la parte...*: las relaciones que se establecen, en términos silogísticos, son: no de particular a universal, ni de universal a particular, ni de universal a universal, sino de particular a particular y de semejante a semejante, a manera de analogía.

[29] *Dionisio pretendía la tiranía:* según Diódoro, XIII 95, 5 (496 a. C.), esto lo hizo Dionisio imitando a Pisístrato (ἀπομιμούμενον Πεισίστρατον).

[30] *Pues también Pisístrato:* Heródoto, I 59, dice que dolosamente obtuvo la escolta de maceros y que después tomó la acrópolis y se hizo tirano (560 a. C.).

[31] *También Theágenes en Mégara:* Según Tucídides, I 126, en tiempo de Cilón, cuya conspiración fue en 620 a. C.; como dice Heródoto, V 71, antes de la época de Pisístrato.

[32] *Todos se hacen paradigma de Dionisio:* a los tres tiranos mencionados aquí Aristóteles también los menciona juntamente en *Política*, VIII 16, 566b.

[33] *Por eso... a partir de los mismos:* es decir, quienes argumentan no son comprendidos por los oyentes e incluso van más allá de lo que los argumentos permiten o más allá de lo que su arte comprende.

[34] *Tópicos:* son los lugares comunes o principios que se aplican en forma común a ciencias que difieren específicamente (οἱ κοινῇ περὶ..., como se lee en algunos códices).

[35] *Hay que asumir:* véase la nota al texto griego 1358a 30.

[36] *Especies... géneros:* la identidad entre especies y géneros está en que cada género retórico tiene sus tópicos específicos.

[37] *El fin está también en relación a éste:* no que el fin sea el oyente, sino que está en relación con el oyente.

[38] *Y el fin para cada uno de éstos es diferente:* antes dijo que el fin está en relación con el oyente, aquí dice que para cada retórico hay un fin; lo cual no se contradice, pues hay que entender que cada uno de los que hacen discursos tiene un fin en relación con el oyente, que reclama deliberación, juicio o elogio.

[39] *No es injusto que los limítrofes de la ciudad sean esclavizados:* alusión a la actitud de los atenienses, Tucídides, V, 84-116, que consideraban los intereses del estado superiores a las obligaciones de justicia y gratitud. El paréntesis de la negación no sería necesario, si se tratara de cita textual.

[40] *Cual a Aquiles alaban:* alude al pasaje de la *Ilíada*, XVIII, 79 ss., en donde Aquiles, entre llanto, manifiesta a Tetis su decisión de vengar la muerte de Patroclo, sin importarle ya el vivir entre los hombres ni el que los aqueos, acorralados, sufrieran vergonzosos desastres; aunque Tetis le advierte que a la muerte de Héctor seguirá la suya.

[41] *Definir... conforme a la verdad:* ya se ha declarado bastante acerca de que la retórica, como la dialéctica, no es *ciencia* de la verdad, sino *arte* de lo verosímil. *Cfr. Tópicos*, A 14, 105b 30: πρὸς μὲν οὖν φιλοσοφίαν κατ' ἀλήθειαν περὶ αὐτῶν πραγματευτέον, διαλεκτικῶς δὲ πρὸς δόξαν (así pues, el deber de ocuparse de esas cosas conforme a la verdad corresponde a la filosofía, pero dialécticamente a la opinión).

[42] *Semejante en unas cosas a la dialéctica, en otras a los discursos sofísticos:* semejante a la dialéctica en los argumentos probatorios; a la sofística, en la refutación (ἔλεγχος).

[43] *Los lugares apropiados:* los lugares más apropiados para establecer cuerpos de guardia.

[44] *Tanto tratados como convenios:* tratados comerciales y convenios de protección legal para exportar o para importar. Los convenios protegían frente a los más poderosos (τοὺς κρείττους), los tratados buscaban

ventajas comerciales frente a quienes a ello se prestaran. (τοὺς χρησίμους).

[45] *Tanto distensas como tensas:* Platón, *República*, 441e, considera que el hombre será justo y hará lo que le corresponde, cuando cada una de sus partes realice la función que le es propia: la razón, mandar; la pasión, obedecer. Que esta armonía la conseguirá con la mezcla de música y de gimnasia, dando tensión a la razón y distensión a la pasión (τὸ μὲν λογιστικὸν ἐπιτείνουσα... τὸ δὲ θυμοειδὲς ἀνιεῖσα). Evidentemente Aristóteles adopta el lenguaje del maestro y aplica a las formas de gobierno el "distensas y tensas", como los dos extremos que quedan fuera de la mejor forma de gobierno, que estaría en el medio. Así, la democracia estaría en el equilibrio de la igualdad; si ésta se distiende o debilita, se llega a la oligarquía; si se tensa o exagera, se produce la anarquía y la tiranía.

[46] *Exhortar o disuadir:* en 1358b 8-9, se ha señalado que éstas son las dos formas del discurso deliberativo.

[47] *Causa del ser:* del ser o de la existencia, es decir, de la vida.

[48] *Cosas bárbaras:* Heródoto, I 119 y 134, menciona las reverencias; y el ceder el lugar en la vía pública, II 80.

[49] *Heródico:* famoso médico tracio, quien, según refiere Platón, *República*, III 406a ss., hizo una mezcla de gimnasia y medicina logrando sólo morir difícilmente.

[50] *En altura y en reciedumbre y en anchura:* son las tres dimensiones de un cuerpo: longitud, latitud y profundidad; entendidas del cuerpo humano: altura, reciedumbre (ser fornido) y anchura.

[51] *Y el que para todas:* no se han enumerado las cinco competencias del pentatlón: salto, disco, jabalina, carrera y lucha; por otra parte, el pugilato no era parte del pentatlón. Por tanto, *para todas*, habrá de entenderse no conforme a la numeración hecha, sino de las cinco competencias conocidas como pentatlón.

[52] *El tópico relativo a los elogios:* un tópico particular, de los que hace mención en 1358a 17, distinto de los comunes, mencionados ahí mismo, un poco antes, línea 12.

[53] *Lo conveniente:* (τὸ συμφέρον) se define como lo que se relaciona con el fin de alguien o de algo, se distingue de lo conveniente (τὸ προσῆκον), que conviene con la naturaleza y proviene de alguien o de algo: 1355a 22.

[54] *Ilíada,* I, v. 255.

[55] *Ibid.*, II, v. 176.

[56] *Ibid.*, II, v. 298.

[57] *Esto sería un bien:* según se dijo en 1362a 23.

[58] *A los corintios no reprocha Ilión:* Fragmento 36.

[59] *Son mayores por algo mayor:* véase la nota al texto griego, 1363b 33-34.

[60] *Y no el principio:* véase la nota al texto griego, 1364a 17-18.

[61] *Leodamas:* estadista y orador del siglo IV a. C., discípulo de Isócrates. Demóstenes, *Contra Leptines* 146, y Esquines, *Contra Ctesifonte* 138-139, lo mencionan. La acusación mencionada por Aristóteles fue en torno al año 366 a. C., por mala conducta o traición en los acontecimientos de Oropo; acusa tanto al político y orador ateniense Calístrato de Afidna, como al general ateniense Cabrías, triunfador en Naxos.

[62] *Y aquello, cuyo contrario es mayor, también aquello, cuya privación es mayor:* es decir, será un bien mayor aquel bien, cuyo mal contrario es mayor a otro mal, y aquél, cuya privación resulta mayor en comparación a otra; por ejemplo, la ceguera es mayor que la sordera; y la privación de la vista es mayor que la del oído. Por tanto, la vista es un bien mayor que el oído.

[63] *Y vicio que no-virtud:* véase la nota al texto griego 1364a 32.

[64] *Conforme a la sensatez:* véase la nota al texto griego 1364b 14.

[65] *Como uno de los coordinados y de los semejantes de una inflexión:* véase la nota al texto griego 1364b 34-35.

[66] *Y aquéllas cuyos castigos son mayores:* el castigo es por falta de esas cosas.

[67] *Persuadió a Meleagro:* en la cita de Homero, *Ilíada*, IX, vv. 592-594, el sujeto sería Cleopatra, esposa de Meleagro, la cual lo instaba a defender a los etolios.

[68] *El componer y el acumular:* véase la nota al texto griego 1365a 16.

[69] *El epigrama:* atribuido ordinariamente a Simónides, *Antología*, I, 80 (Jacobs), Simónides, núm. 107.

[70] *Ifícrates:* general ateniense del siglo IV a. C. El dicho de Ifícrates es parte del mismo epigrama de Simónides, como se constata más adelante, 1367b 18-21.

[71] *Quitada del ciclo anual:* véase la nota al texto griego 1365a 32-33.

[72] *La que lo es absolutamente:* véase la nota al texto griego 1365a 35.

[73] *Las que tienden a la opinión:* véase la nota al texto griego 1365b 1.

[74] *Pero no el tener salud:* no dicen que sea un bien pequeño, pues el parecer sano no es más elegible que el tener salud.

[75] *Sin-pena y con placer:* es decir, que el placer supone ausencia de pena.

[76] *Índoles e instituciones y convenientes de cada una:* Grimaldi, en su comentario al lugar, considera una gradación ascendente en los vocablos; sin embargo, por el polisíndeton, parecería más bien una endíadis múltiple; es decir: costumbres establecidas como convenientes, derivadas, por tanto, de la índole o naturaleza del sistema de gobierno o necesarias para la conservación del mismo (τὸ σῷζον, línea 25). Las instituciones (νόμιμα, línea 23) son evidentemente las instituciones sancionadas por la ley, las cuales se convierten en la característica de la aristocracia, líneas 33-36.

[77] *Una parte de éstos o la totalidad de ellos:* se refiere a los que forman parte del sistema de gobierno, de los cuales a una parte correspondería la autoridad suprema, en la oligarquía, en la aristocracia y en la monarquía, o bien, todos tendrían derecho a ejercerla, en la democracia, aunque de hecho, por sorteo, sólo unos la ejercieran.

[78] *A partir de estimaciones de fortuna:* el artículo griego (οἱ, línea 33) puede ser sujeto del elíptico "se distribuyen las magistraturas"; aunque en algún momento la democracia se ejerce, según Aristóteles, "a partir de estimaciones de fortuna", *Política,* 1291b 39-1292b 21. Sin embargo, este criterio es característico de la oligarquía, *ibid.*, 1292a 39-1292b 4. *Cfr.* Platón, *República,* 550c, donde llama oligarquía a "la forma de go-

bierno a partir de estimaciones de fortuna" (τὴν ἀπὸ τιμημάτων πολιτείαν).

[79] *Y de éstas:* supone la diversidad de monarquías, de las cuales "una... otra. ."

[80] *Y de la tiranía, la guardia: cfr.* 1357b 30-36.

[81] *Pues las persuasiones no sólo se hacen mediante discurso demostrativo, sino también mediante ético: cfr.* 1356a 1-6.

[82] *Se captarán a través de las mismas cosas:* es decir, las índoles de las formas de gobierno serán persuasivas para cada índole personal y se captarán por las mismas cosas que las índoles o caracteres personales, que se ponen de manifiesto en la elección, que se hará con relación al fin.

[83] *En la* Política: tal vez III, 7-18-IV de la *Política*, aunque más bien parece referirse a cuestiones éticas.

[84] *Para quien elogia y para quien censura:* se trata, pues, de la retórica epidíctica. *Cfr.* 1358b 12-13.

[85] *La segunda persuasión:* en 1356a 2-4 y 20-23, el carácter se menciona en primer lugar; pero aquí, líneas 9-10, se considera después del discurso demostrativo.

[86] *Acerca de éstos:* virtud, vicio, hermoso, vergonzoso.

[87] *Hermoso es:* en 1362b 2-9, ya se habló acerca de las virtudes como un bien y de la relación del bien con el placer y con lo hermoso.

[88] *Y la virtud es ciertamente capacidad:* (δύναμις) en cuanto que la virtud (ἀρετή) es hábito (ἕξις) o disposición para obrar, pero al mismo tiempo productiva de bienes, 1362b 13-15. Y en seguida se dice que es *benéfica*, afirmación repetida más adelante, 1366b 4. Sobre el beneficio y lo benéfico véase 1361a 28-32. Este criterio atribuye a la virtud una función social más que una perfección individual, como se dice expresamente acerca de la justicia y de la valentía.

[89] *Los bienes:* se trata de "los bienes o posesiones", mencionados ya en 1360b 28.

[90] *Acerca de los bienes y de los males mencionados:* aquí, 1366b 1-20 y en 1362b 10-20.

[91] *Y acerca de lo demás:* conforme a lo anunciado en 1366a 23-24, habiéndose hablado de la virtud y del vicio, no será difícil hablar acerca de lo hermoso y de lo vergonzoso.

[92] *Acciones o pasiones del bien:* es decir, de la virtud. La virtud, o el sujeto virtuoso, es principio de acciones y puede ser también término pasivo. Vulgarmente decimos sujeto agente y sujeto paciente.

[93] *Pasiones:* en el sentido explicado en la nota anterior.

[94] *Quiero decir...* (Alceo, frag. 98, E. Diehl). *Si tuvieras... acerca de lo justo* (frag.149, E. Diehl).

[95] *Aunque sean infructuosas:* es decir, victoria y honor son elegibles, aunque no se saque de ellas provecho alguno. Lo mismo habrá de decirse de las posesiones. Por tanto, la victoria, el honor y la posesión no han de ser egoístas.

[96] *Paralogismo:* falso razonamiento por identificación de dos causas diferentes que producen efectos distintos, los cuales se atribuyen a una misma. *Cfr.* 1402b 22 ss., donde se explica cómo se comete el paralogismo argumentando razones aparentes y no verdaderas.

[97] *Exceso de virtud:* al igual que en 1364a 21, no se trata de un exceso que se considere malo, sino de virtud en alto grado o eximia.

[98] *Como decía Sócrates:* la misma cita se repite en Γ14, 1415b 31-32, donde se da la ubicación: en el *Epitafio*; es decir, en el *Menexeno,* 235d, de Platón.

[99] *Según lo conveniente:* lo propio de alguien o de algo, lo que proviene de, porque conviene a su naturaleza. *Cfr.* 1355a 21-23.

[100] *Antes en verdad... tiranos:* Simónides, frags. 110 y 85 (Diehl).

[101] *Nobleza:* al hablar del bien, se ha expuesto lo relativo a la nobleza, 1361b 31-38.

[102] *Verosímil:* lo verosímil es recurso de persuasión, 1357a 34.

[103] *A ésos:* es decir al elogio y al encomio.

[104] *De los momentos y de las oportunidades:* según se dijo en 1365a 20, entre otras, estas circunstancias producen grandes cosas.

[105] *Los paradigmas:* en 1356b 2-3, 5-6, el paradigma fue definido como una inducción retórica.

[106] *Los enthymemas:* en 1356b 3 y 5, también fue definido el enthymema como el silogismo retórico.

[107] *Los silogismos:* no se refiere solamente al silogismo retórico o enthymema, del que se ha hablado en la nota anterior; se refiere a la estructuración tanto de premisas como de silogismos, o a la estructuración de los argumentos en general. Galeno, *Iniciación a la dialéctica*, I 4, dice que una sola proposición, como la conclusión, también llegó a llamarse silogismo.

[108] *Otra común:* al parecer debe entenderse la ley universal o natural, que deriva de la naturaleza misma. Así lo entiende y explica Cope, *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, pp. 239-244. A las fuentes del pensamiento griego por él recogidas, podemos añadir Heródoto, *Historias*, III 38, VII 102, 104, donde nos hallamos frente a una ley soberana, inmutable e ineludible para todos, nacida evidentemente de la naturaleza misma y, por tanto, universal. Véase A. Ramírez, *Heródoto padre y creador de la historia científica*, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 12, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1984, pp. 117-121, 146, 154-160.

[109] *A causa del menosprecio de la opinión:* conforme a lo que más adelante se afirma, 1383b 12-18, el menosprecio de la opinión se refiere a la fama.

[110] *Respecto a las virtudes:* se refiere a lo dicho en A 9, 1366a 23 ss. *Respecto a las pasiones:* se refiere a lo que se expondrá en B 1-11, 1377b 16 ss.

[111] *Unas por costumbre:* costumbre (ἔθος), entendida como se define más adelante, 1369b 6-7, "cuantas cosas realizan por haberlas hecho muchas veces" (ὅσα διὰ τὸ πολλάκις πεποιηκέναι ποιοῦσι); es decir, es la costumbre o repetición de actos, que evidentemente es también expresión del carácter o índole (ἦθος). *Cfr.* 1356a 2-5, 1365b 23, 1366a, *passim*; y en paridad con las pasiones, 1369a 18: ἤθη καὶ πάθη. Respecto al hábito (ἕξις), véase 1362b 13.

[112] *Unas por apetito razonable, otras por irracional:* así pues, puede ser un apetito que se despierte al influjo de la razón (λογιστικὴ ὄρεχις), pues la decisión (βούλησις) es apetito del bien; sin embargo, los hay

también irracionales (ἄλογοι), como la ira (ὀργή) y la concupiscencia (ἐπιθυμία).

[113] *Así pues, o por razonamiento o por pasión:* es claro que la pasión es sin razón, 1369a 2; pero no necesariamente es inhonesta o deshonesta. La índole es lo razonable, en cuanto que no son espontáneos los actos que forman la índole de un individuo, sino decidido por la razón. El que las pasiones no sean decididas por la razón, sino espontáneas, no implica que sean por naturaleza inhonestas; por tanto, ni la pasión (πάθος) es necesariamente inhonesta, ni el deseo de placer (ὄρέξις τοῦ ἡδέος), llamado también concupiscencia (ἐπιθυμία), *cfr.* líneas 22-23.

[114] *A partir de los bienes mencionados:* véase, en 1362a 21 ss., todo lo dicho acerca de los bienes.

[115] *Acerca de lo conveniente se ha dicho antes:* en 1362a 18-20, se definió lo conveniente como "lo relativo al fin", considerándose como un bien.

[116] *Son suficientes las definiciones:* como en 1361a 19, se trata de definiciones descriptivas de conceptos, no de estrictas definiciones científicas.

[117] *Pues... por naturaleza:* véase la nota al texto griego 1370a 11.

[118] *Sean penosas:* véase la nota al texto griego 1370a 12.

[119] *De las concupiscencias, unas son irracionales, otras con razón:* como ya se dijo antes, nota 112, la espontaneidad de las concupiscencias no necesariamente las hace inhonestas, deshonestas o irracionales, aunque en 1369a 4 la concupiscencia se ha señalado como apetito irracional.

[120] *La imaginación es cierta débil sensación:* véase la nota al texto griego 1370a 28.

[121] *Sin embargo,... se acuerde de las penalidades:* véase la nota al texto griego 1370b 4.

[122] *En la esperanza:* en paralelo con 1370b 1, hay que suponer "son placenteras".

[123] *Mucho más dulce que la miel que se destila:* la cólera en el pecho de Aquiles por la muerte de sus amigos. *Ilíada*, XVIII, 107-110: Aquiles,

ansioso de matar a Héctor, para vengar la muerte de Patroclo, desea que la ira se acabe para dioses y hombres. Este mismo texto se cita en B 2, 1378b 6-7.

124 *Deseo surgió de lamento: Ilíada,* XXIII, 108; *Odisea*, IV, 183. En la *Ilíada* Aquiles siente la presencia de Patroclo muerto, como si estuviera vivo, y todos lloran. En la *Odisea*, lloran Telémaco, Helena y Menelao al recordar a Odiseo.

125 *Los combativos y los contenciosos:* es decir juegos dialécticos o de argumentación.

126 *También juegos de... tableros:* Heródoto, I 94, atribuye a los lidios la invención de tales juegos, excepto el del tablero.

127 *Amar es placentero... y el ser amado, placentero:* el que ama ve un bien en el amado, el que es amado se ve a sí mismo como un bien; pues el amigo es "elegible por sí mismo", como el bien: 1362b 19-20, 1362a 21-22.

128 *El cambio de todas las cosas es dulce:* Eurípides, *Orestes*, 234.

129 *Restablecerse en lo que es según naturaleza:* según la definición de placer dada en 1369b 33-35.

130 *El hacer el bien y el padecer el bien:* más tarde se explicará la diferencia entre hacer el bien y padecer el bien: B 23, 1397a. Baste señalar que la misma acción se considera en el sujeto agente y en el sujeto paciente.

131 *Y el concluir lo incompleto:* es un tópico, del que se hace una aplicación más adelante, línea 25.

132 *Cual lo imitativo:* el imitar es un aprendizaje, porque supone un razonamiento: "esto es aquello", en lo cual se descubre "algo" que la imitación hace evidente. Esta doctrina se expone más ampliamente en *Poética*, IV, 1448b 8-19.

133 *También las peripecias:* según la definición que el mismo Aristóteles da en *Poética,* XI, 1452a 22 ss., es un cambio de fortuna, repentino o imprevisto, en el drama. Por analogía se dice de los acontecimientos humanos.

134 *De donde también se han dicho los proverbios:* véanse las notas al texto griego 1371b 15-16 y 16.

[135] *Pues el ser sensato es autoritativo:* la prudencia o sensatez es definida como virtud práctica para discernir el bien y el mal, 1366b 20-21: en cambio, la sabiduría es la ciencia especulativa. Cuando la sensatez se usa para corregir o reprender, da a los demás la impresión de sabiduría y se obtiene cierta autoridad sobre ellos, por lo cual cualquiera de todos estos aspectos es placentero.

[136] *Los tratados acerca de la poética:* no se trata de la *Poética* comúnmente conocida y mencionada por Diógenes Laercio, V, 26: ποιητικὰ α'. Aunque no necesariamente supone un tratado β', porque todos los tratados de un solo libro se designan α', se supone que existió una segunda parte.

[137] *En cambio, cómo hallándose y a quiénes:* según el orden establecido en 1368b 3-5, se ha dicho a partir de cuáles cosas se deben estructurar los silogismos para la acusación y para la defensa. Ahora se tratará acerca de las disposiciones de los que injurian; y las circunstancias de los injuriados, señaladas como segundo y tercer elemento para los argumentos de la acusación y de la defensa, *ibidem*, también se tratarán en este capítulo.

[138] *Para quienes existe ocultamiento... o bien, copiosas disposiciones:* ocultamiento de los bienes o disposición o uso de los mismos. Aquí ya se trata, pues, de la utilidad, aunque no se pase inadvertido o se tenga que sufrir un pequeño castigo, líneas 7-8.

[139] *Y la intemperancia:* en cierto modo la intemperancia (ἀκρασία) se identificó anteriormente con la maldad (κακία) y se definió como la causa por la que se escoge hacer daño y cometer vilezas contra la ley, 1368b 12-14.

[140] *Más sensatos:* en 1364b 12-16, se ha considerado el aspecto práctico de la sensatez (φρόνησις), definida en 1366b 20-22. Desde el punto de vista práctico se entiende mejor como sensatez, si bien la virtud como tal se traduce como prudencia.

[141] *Lo equitativo:* Ya Heródoto, III 53, en la opinión del tirano Periandro y por boca de la hermosa hija de éste, decía que muchos de los justos "anteponen lo más conveniente" (τὰ ἐπιεικέστερα προτιθεῖσι). Al comienzo de la *Retórica* se ha designado como decentes

(ἐπιεικεῖς) a quienes poseen un carácter persuasivo; y como decencia o equidad (ἐπιείκεια), la cualidad que los distingue: 1356a 6, 11-12. Aristóteles mismo considera lo legal como justo, *Ética Nicomaquea*, V 8, 1329a 34-36: "el justo será el legal y también el igual; lo justo, por tanto, lo legal y lo igual" (ὁ δίκαιος ἔσται ὅ τε νόμιμος καὶ ὁ ἴσος· τὸ μὲν δίικαιον ἄρα τὸ νόμιμον καὶ τὸ ἴσον). Y a esta justicia legal o según la ley, equipara lo equitativo (ἐπιεικές), pues así lo declararía el legislador en un caso concreto; por lo cual, lo equitativo no sería simplemente lo justo, sino "mejor que cierta justicia" (βέλτιόν τινος δικαίου), *ibidem*, 1137b 25. Aristóteles más adelante, 1374a 27-28, considera que lo equitativo es "lo justo que está más allá de la ley escrita". Sobre equitativo y equidad, véase *Ética Nicomaquea,* X, 1137a 31-1138a 3.

142 *Botín de los misios:* alude a la cobardía de los misios o a la leyenda de que Télefo, rey de Misia, se ausentó de su reino y lo abandonó a incursiones devastadoras. Demóstenes, *Pro Corona*, 72, alude así al proverbio: "el llamado botín de los misios" (τὴν Μισῶν λείαν καλουμένην).

143 *A los que nunca jamás y a los que muchas veces:* es decir, han sido injuriados.

144 *La perversidad sólo pretexto requiere:* véase la nota al texto griego 1373a 3-4.

145 *Obtener indulgencia:* en el sentido explicado en la nota 141. No es repetición de idéntico tópico, pues allá se aplicaba a quienes injurian, aquí, a quienes son injuriados.

146 *Como Cálipo hizo lo referente a Dión:* Dión (c. 408-354 a. C.), en el año 357 fue a Sicilia a liberar a su patria, Siracusa, del despotismo de Dionisio II. Cálipo, un amigo ateniense, lo acompañó y cayó en manos de los mercenarios; para liberarse, urdió la conspiración contra Dión. Según la afirmación de Aristóteles, Cálipo actuó en defensa propia. *Cfr.* Plutarco, *Vida de Dión*, 54-57.

147 *Enesidemo:* Aristóteles le concede las mismas posibilidades que a Gelón, para ocupar una ciudad y hacer a los habitantes esclavos. Según Heródoto, *Historias*, VII, 154-155, Gelón y Enesidemo eran lanceros de Hipócrates, el tirano de Gela. Gelón despojó de la tiranía a los hijos

de Hipócrates y se convirtió en tirano. Seguramente Enesidemo también fue tirano en algún momento; acaso sea el tirano de Leontini mencionado por Pausanias, V 22, 7, ya que los leontinos también fueron esclavizados por Hipócrates. Enesidemo envió premios (κοττάβια) a Gelón, los cuales correspondían al juego (κότταβος) o lanzamiento del vino sobrante, de una copa a otro recipiente.

148 *El tesalio Jasón:* tirano de Feras, en Tesalia, mencionado varias veces por Diódoro Sículo en el libro XV; a él atribuye Plutarco, *Moralia*, 817 f, el dicho: "Que es necesario que en pequeñas cosas injurien quienes quieren hacer justicia en grandes cosas" (ὡς ἀναγκαῖον ἀδικεῖν τὰ μικρὰ τοὺς βουλομένους τὰ μεγάλα δικαιοπραγεῖν).

149 *Se han definido, en efecto, las cosas justas y las injustas, dos en relación... de 'a quiénes':* de semejante manera se definió justicia e injusticia en relación a la ley y a las personas, 1366b 9-11. Y los mismos conceptos se utilizan también en cuanto a la ley, en 1368b 6-24; salvo que aquí la ley particular se divide en escrita y no escrita, líneas 5-6. Por lo que se dice en seguida, líneas 8-9, en la ley natural no interviene ni la comunicación ni el pacto o tratado; es de suponer que lo contrario sucede en la ley positiva no escrita; es decir, que es convencional y por costumbre, *cfr. Ética Nicomaquea*, V, 7. Y aquí mismo, más adelante, 1375a 28-29, Aristóteles dice que, si la ley escrita está contra el hecho, habrá de usarse la común o natural y si no, "las cosas más equitativas y más justas" (τοῖς ἐεπιεικεστέροις καὶ δικαιοτέροις). Por eso Antígona sepultó contra la ley de Creonte, pero no contra la ley no escrita, líneas 34-35. Al parecer, lo conveniente (τὸ ἐπιεικές, τὸ συμφέρον) debe juzgarlo el juez, aun contra la ley escrita: 1375b 3-15. *Cfr.* 1372b 18-19, 1373a 18.

150 El texto de Sófocles es de *Antígona*, 456 ss., y el de Empédocles es del frag. 135 (Diels-Kranz, *Vorsokr.*).

151 *Como en el Meseniaco:* véase la nota al texto griego 1373b 18.

152 *Resumiendo:* en correspondencia a la definición de injuriar, 1368b 6-7, pues expresamente se dice aquí "antes se ha definido que el injuriar es...", líneas 28-29, y como consecuencia de lo dicho en los párrafos anteriores sobre la ley y sobre lo justo y lo injusto, se define ahora el "ser injuriado". Tanto entonces como ahora se insiste en lo

voluntario de la acción por parte del que injuria. En cuanto al injuriado no se puede hablar de voluntario o contra su voluntad, pues es evidente que cualquier injuria es contra la voluntad del injuriado (*volenti non fit iniuria*), pero si no hay acción voluntaria por parte del agente, pese a la contrariedad del paciente, no habrá injuria; lo cual justifica la lectura insistente: voluntario (ἑκούσιον), voluntariamente (ἑκουσίως), líneas 29-30. *Cfr. Ética Nicomaquea*, V, 8, 1135a 15 ss., líneas 20-21: "injuria, en efecto, y acción justa se han definido por lo voluntario y por lo involuntario" (ἀδίκημα δὴ καὶ δικαιοπράγημα ὥρισται τῷ ἑκουσίῳ καὶ ἀκουσίῳ).

153 *Los daños ciertamente son evidentes... a sabiendas:* los daños, pues son evidentes, porque en A 6, 1362a 15 ss., se discutieron el bien y el mal en sí mismos. Y en A 10, 1368b 6 ss., se habló del voluntario, que implica el conocimiento y excluye la fuerza, líneas 9-10.

154 *Unas contra quien decidió, otras contra quien por pasión:* éstas son las acciones de las que son causantes, 1368b 37-1369a 7.

155 *Las disquisiciones respecto a las pasiones:* en B 2, 1378a 30 ss.

156 *Cuáles cosas deciden y cómo hallándose, se ha dicho antes:* en A 11-12, 1369b 33-1372a 38, se habló de las circunstancias del que injuria y del injuriado.

157 *En la elección:* es una decisión, propósito o elección razonada y concreta. *Cfr.* 1355b 18, 1367b 23-24. En ella se da el hábito malo, vicio o maldad (μοχθηρία), *cfr.* 1368b 14-15.

158 *Pues lo equitativo parece ser justo:* en el sentido explicado en 1372b 18-19, nota 141 al texto castellano. Por lo cual concluye: "Y esto es lo equitativo", 1374b 1; es decir, lo que según la ley escrita sería culpa y delito, no lo es en verdad, porque es justicia que está más allá de la ley. En *Ética Nicomaquea*, 1137b 27, Aristóteles dice que "la naturaleza de lo equitativo es la rectificación de la ley" (ἡ φύσις τοῦ ἐπιεικοῦς ἐπανόρθωμα νόμου).

159 *Cuáles hombres no equitativos:* aunque en forma positiva no se dice cuáles son los hombres equitativos, se mencionaron al principio de la *Retórica*, 1356a 6.

[160] *También el no considerar por igual las acciones erróneas y las acciones injustas, ni las acciones erróneas y los infortunios:* no deben considerarse o estimarse por igual, como más ampliamente se explica en *Ética Nicomaquea*, 1135b 11-26. Ni siquiera la acción injusta hace injusto a uno, si ésa no procede de vicio o maldad (μοχθηρία) y, por tanto, no se hace con plena deliberación (προαίρησις).

[161] *Calístrato acusaba a Melanopo:* en 1364a 19 ss., se mencionó la acusación contra Calístrato, orador ateniense, quien ahora a su vez acusa a Melanopo; ambos fueron embajadores en Tebas, como atestigua Jenofonte, *Helénicas*, VI 2-3; además eran rivales políticos, según Plutarco, *Vida de Demóstenes*, 851 f.

[162] *Pero en justicia es al contrario:* la justicia se definió juntamente con la injusticia, en relación con la ley, 1366b 9-11. Al contrario de lo que sucede en la injusticia, en la justicia las mínimas acciones justas no son muy grandes.

[163] *Cual Sófocles:* el poeta tuvo también actividad política y pudo ser, a la edad de ochenta y tres años, uno de los *próbulos* nombrados después del desastre de Sicilia, 413 a. C.; *cfr.* 1419a 26 ss. Además, pudo ser uno de los treinta, Jenofonte, *Helénicas*, II 3, 2. Durante ese tiempo pudo haber mencionado en público a Euktemón, posiblemente Arconte en 408-407, Jenofonte, *ibid.*, I 2, 1. Sin embargo, todo esto puede ser hipotético, pues se habla también de un político homónimo del poeta.

[164] *Pues es exceso resultante:* por lo cual la enumeración dada ha de considerarse como un solo crimen o injuria.

[165] *Pues no es... de ningún hombre:* Sófocles, *Antígona*, 456 ss., ya citado en 1372b 12-13.

[166] *En nada difiere o no estar establecido o no valerse de:* es decir, es lo mismo no haber ley que no valerse de ella.

[167] *'Sobrepasar en habilidad al médico':* sentencia de uso común, aplicada en este caso al juez, que es la autoridad (τῷ ἄρχοντι), línea 23.

[168] *Se valieron los atenienses de Homero por testigo:* en el catálogo de la *Ilíada*, II, 546-556, se menciona a los atenienses con sus cincuenta naves, a los cuales Áyax se agregó con doce naves de Salamina, 557-558. Al parecer, Solón se valió de esto como testimonio de que Sala-

mina pertenecía a los atenienses y no a los megarenses. Solón mismo se dice de Salamina e invita a luchar por ella: “yo mismo como heraldo llegué desde la amable Salamina” (αὐτὸς κῆρυξ ἦλθον ἀξ’ ἱμερτῆς Σαλαμῖνος). *Cfr.* frags. 1-3 (Bergk). Sin embargo, desde tiempos antiguos los dos versos se consideran interpolación del mismo Solón: Estrabón, *Geografía*, 9, 1. 10; Plutarco, *Vida de Solón*, 10; Diógenes Laercio, *Vida de Solón*, 48.

169 *Los de Ténedos, del corintio Periandro:* no hay noticia clara sobre este conflicto. Diógenes Laercio, *Vida de Periandro*, 97, dice de este tirano corintio de fines del siglo VII a. C., que “también elaboró consejos en dos mil versos” (ἐποίησε δὲ καὶ ὑποθήκας εἰς ἔπη δισχιλία). De este poema se habría sacado el testimonio al que alude Aristóteles. Heródoto, *Historias*, V 94-95, menciona al mismo Periandro como árbitro en el conflicto entre los atenienses pisistrátidas y los mitilenos que reclamaban Sigeo como país suyo.

170 *Cleofón utilizó contra Critias los elegiacos de Solón:* Cleofón era de la facción democrática ateniense, su actividad política más destacada, entre 411-406 a. C., fue el final de la guerra del Peloponeso. Critias era un oligarca enemigo de la democracia y unos de los treinta. Se le asoció a Sócrates, Jenofonte; *Memorables*, I, 2, 24-29; fue tío materno de Platón e hijo de Calaisjro, a su vez hijo de otro Critias, hijo de Dropides, hermano de Solón. Siendo, pues, Critias sobrino bisnieto de Solón, Cleofón aprovechó para citarlo como autoridad, para señalar que el desenfreno, como el de su abuelo y homónimo, era hereditario en su familia.

171 *Dímele al pelirrojo Critias que escuche a su padre:* véase la nota al texto griego 1375b 34.

172 *Cual Temístocles:* Heródoto, *Historias*, VII, 140-143, narra la consulta al oráculo y las diversas interpretaciones dadas a la respuesta, de las cuales prevaleció la de Temístocles: “aconsejaba, pues, que se prepararan para dar batalla naval, porque esto era la lígnea muralla” (παρασκευέσεσθαι ὦν αὐτοὺς ὡς ναυμαχήσοντας, ὡς τούτου ἐόντος τοῦ ξιλίνου τείχεος, 143).

173 *Necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos:* Heródoto, *Historias*, I, 155, introduce la idea en una comparación: “he

obrado como si alguno, habiendo dado muerte al padre, tuviera consideración de los hijos de él" (πεποιηκέναι ὡς εἴ τις πατέρα ἀποκτείνας τῶν παίδων αὐτοῦ φείσαιτο). En el siglo II d. C., Clemente alejandrino, *Stómata*, VI, 747, lo toma del poema cíclico *Cyrpia*, de Estasino (s. VII a. C.). Aristóteles vuelve a citar el proverbio en 1395a 18.

174 *Cual Eubulo:* político y orador oponente de Demóstenes (c. 347 a. C.). *Cfr. Pro Corona,* 21 y 162. En alguna acusación contra el general ateniense Jares, frag. 219 (Kock), citó un pasaje del cómico Platón (s. V a. C.), quien a su vez lo había pronunciado contra Arjibio. Algunos piensan que se trata del filósofo Platón.

175 *A partir de las cosas verosímiles:* en 1357a 34, se dijo que lo verosímil (τὸ εἰκός) es lo que sucede ordinariamente. Véase la nota al texto griego 1357a 34-35.

176 *A partir de los mismos tópicos, a partir de los cuales también formulamos los enthymemas:* se trata evidentemente de los tópicos específicos (εἴδη). Véase la nota al texto griego 1358a 27. Ésta ha sido la distinción en la exposición a partir de especies y tópicos comunes. En 1358a 10-14, se habla del género *lugares* (τόποι), que comprende los comunes y los específicos; sin embargo, a partir de los comunes se formulan menos enthymemas, *ibid.*, línea 28.

177 *La mayor parte de los intercambios:* en *Ética Nicomaquea*, 1131a 1-9, se establece la distinción entre intercambios voluntarios (ἑκούσια) e involuntarios (ἀκούσια) en relación con la justicia particular. Y por los casos concretos que ahí se enumeran, intercambio (συνάλλαγμα), es toda acción en que dos personas entran en contacto, aunque en los involuntarios no existe la voluntad de ambas partes. Voluntarios serían, por ejemplo, compra, venta, préstamo, comodato, fianza, depósito, salario; involuntarios, hurto, adulterio, falso testimonio, secuestro, homicidio, violación. Esta interacción debe ordenarse de alguna manera, de lo contrario el trato de los hombres se eliminaría, como dice Aristóteles en 1376b 12-14.

178 *Y acerca de los juramentos se puede dividir en cuatro formas:* enuncia en tercera persona y en cuatro pares las combinaciones de los cuatro casos del juramento, añadiendo un quinto caso, líneas 8-11; des-

pués explica las razones de cada uno de los términos simples, líneas 11-29; y finalmente hace una aplicación, líneas 29-32. He aquí el esquema:

I. Enuncia en cuatro pares los cuatro casos del juramento:
   1. (a) Lo presta y lo toma.
   2. (b) Ni lo presta ni lo toma.
   3. (c) Lo presta, pero no lo toma.
   4. (d) Lo toma, pero no lo presta.
   5. (e) El juramento ha sido hecho por él o por el otro.

II. Explica las razones de cada uno de los cuatro términos simples, dos negativos, dos positivos:
   1. (b, d) No lo presta.
   2. (b, c) No lo toma.
   3. (a, d) Lo toma.
   4. (a, c) lo presta.

III. Hace referencia a los cuatro pares, con aplicación a uno mismo:
   1. (d) Quiere tomarlo, pero no prestarlo.
   2. (c) Lo presta, pero no quiere tomarlo.
   3. (a) Quiere tomarlo y también prestarlo.
   4. (b) No quiere prestarlo ni tomarlo.

179 *Y también encaja lo de Jenófanes, que "ese desafío no es igual para el impío frente al piadoso":* Jenófanes (Diels, 21 A 14). Es un tetrámetro trocaico cataléctico, que no necesariamente requiere un contexto filosófico, sino que basta entenderlo en sí mismo. Jenófanes, hacia el 530 a. C., nació en Colófon y vivió en Elea; fue fundador de la escuela filosófica de Elea. En su concepción universal del ser lo reducía a un solo dios (Diels 21 B 23). De Homero y de Hesíodo reprobó la manera de expresarse acerca de los dioses (*Ibid.*, 11-14. Diógenes Laercio IX 2, 18).

LIBRO II

1 *Que de cierta manera esté dispuesto al oyente, (es útil) para los juicios:* este enunciado sirve para introducir la exposición acerca del πάθος o disposición de los oyentes, especialmente en las audiencias de juicios.

[2] *Tres cosas son las causantes de que aquellos que hablan sean persuasivos:* se refiere a lo que sucede en las audiencias deliberativas.

[3] *Y ésas son: prudencia y virtud y benevolencia:* sobre estas tres cualidades que hacen persuasivo al que habla, se ha comentado que están tomadas de Tucídides, II 60. Cope, en su comentario al lugar, anota que hay cierta semejanza, mas no coincidencia, ya que Tucídides enumera cuatro, mientras que Aristóteles sólo menciona tres, también en la *Política*, VIII (V) 9, aunque con cierta variación de peculiaridades: φιλία en ves de εὔνοια, δύναμις por φρόνησις. En el texto, Aristóteles también establece dos contrarios: φρόνησις - ἀφροσύνη, ἀρετή - μοχθερία; de εὔνοια sólo da el negativo οὐκ εὔνοι. Al parecer, ἐπιεικής, línea 12, al igual que σπουδαῖοι, línea 16, son sinónimos de ἀρετή como cualidad moral. Ahora bien, al hablar de la virtud (ἀρετή) en A 9, 1366a 23-1366b 24, Aristóteles la ha considerado δύναμις εὐεργετική, *ibid.*, 38, y lo reafirma en 1366b 4. Y ha considerado a la φρόνησις como parte de la virtud, *ibid.*, 1. La ἀρετή, pues, o calidad moral del individuo es fundamental para la persuasión, especialmente en dos aspectos: es evidente que φρόνησις es la sabiduría práctica, según lo dicho en 1366b 20-22, mientras que εὔνοια será la δύναμις εὐεργετική. A la virtud se opone, en el que habla, la μοχθερία como vicio o perversión de la calidad moral. Véase A 10, 1368b 14-15 y la correspondiente nota al texto griego.

[4] *Y las pasiones son a causa de cuantas, cambiando, se diferencian respecto a los juicios:* al comienzo de la *Retórica* menciona Aristóteles las pasiones del alma (πάθη τῆς ψυχῆς) como exteriores o ajenas al asunto que se trata en el discurso y como recursos que trastornan al juez: 1354a 16-18. En este texto nos da una definición descriptiva en cuanto a los efectos de las pasiones: provocan cambios en relación al juicio y conllevan pena y placer. No hay ni en la *Retórica* ni en otros textos, como en *Ética Nicomaquea*, II 5, 1105b 22-24 o en *Ética a Eudemo*, II 12, 1220b 12 o en *Magna moralia*, A 7-8, 1186a 12 ss., una definición propia o una enumeración completa; simplemente se ejemplifica y se añade τὰ τοιαῦτα. En general, pena y placer se consideran consiguientes a las pasiones; y en la *Retórica* esto trastorna en relación al juicio.

[5] *En lo dicho anteriormente describimos las premisas:* en A 2, 1358a.

[6] *Sea, pues, la ira un impulso:* véase la nota al texto griego 1378a 30.

[7] *Que a toda ira sea consiguiente cierto placer, que procede de la esperanza de al cabo vengarse:* según el sentido general del placer en sentir lo presente, recordar lo pasado y esperar lo futuro, 1370a 32-34. De manera que también el vengarse es placentero una vez conseguido, aunque, mientras no se consiga conlleva pena; con todo, la esperanza de llevarlo a cabo (aoristo en griego, τιμωρήσασθαι) es placentera, 1370b 30-32.

[8] *Lo cual ciertamente... se acrecentará:* Homero, *Ilíada*, XVIII, 109-110. La primera línea ya se citó en A 11, 1370b 12.

[9] *La imaginación nacida entonces produce un placer:* según se dijo en A 11, 1370a 27-30, la imaginación que hay en el recuerdo y en la esperanza es cierta sensación que produce placer.

[10] *Insolencia es el hacer o decir cosas por las cuales...*: véase la nota al texto griego 1378b 23-25.

[11] *Y es causante de placer para quienes se insolentan el que, obrando mal, piensan que ellos están más por encima:* véase la nota al texto griego 1378b 26-27.

[12] *Me deshonró, pues, habiéndolo tomado, retiene él mi botín de privilegio:* véase la nota al texto griego 1378b 32.

[13] *Como si a un vagabundo sin honra:* véase la nota al texto griego 1378b 34.

[14] *Y grande es el coraje... y, sin embargo, también para después rencor mantiene:* los dos versos citados pertenecen a la *Ilíada*. En el primero, II 196, Ulises habla a los reyes aqueos, para que no provoquen la ira de Aquiles, pues grande es el coraje de los reyes, progenie de Zeus. En el segundo, I 82, Calacante advierte a Aquiles que al hablar de la ira (μῆνιν) de Apolo, hará enojar (χολωσέμεν) al dominador de los Aqueos y que un rey, cuando con el desvalido se aíra (χώσεται), es más fuerte y tal vez digiera el mismo día la cólera, pero guarda el rencor hasta más tarde.

[15] *Pues a causa de la superioridad se irritan:* la explicación de Aristóteles es la misma que da Homero: la superioridad irrita a los reyes.

[16] *Si acaso alguien está en contra de la filosofía:* véase la nota al texto griego 1379a 37.

[17] *Como Plexipo el de Antifonte, con Meleagro:* por las alusiones que más adelante se hacen en este mismo libro II, 6, 1385a 10 y 23, 1399b 26, se trata del poeta trágico Antifonte (s. v a. C.) y posiblemente de su obra *Meleagro*: Plexipo, tío materno de Meleagro, se habría indignado, porque un premio que había conseguido no lo dio a él, sino a su ama; por lo cual Aristóteles lo toma como ejemplo de la ira o enojo con quien no atiende a lo que se le solicita. Acerca de tal contienda y de la muerte de Plexipo y de Toxeo, hermano de Altea, a manos de Meleagro escribe Ovidio en *Metamorfosis,* VIII, 422-450.

[18] *Y la ira a la apacibilidad:* véase la nota al texto griego 1380a 7.

[19] *Y no están recientes al influjo de la ira:* véase la nota al texto griego 1380b 6.

[20] *Filócrates:* político aliado de Esquines y contrario a Demóstenes, mencionado por éste en su discurso *Pro corona,* 17.

[21] *Ergófilo... Calístenes:* fueron generales en la resistencia del Quersoneso (362 a. C.). Del olintio Calístenes refiere Arriano, *Anábasis,* IX-XIII, que era historiador del rey Alejandro; pero que, como el rey quería ser adorado, Calístenes no lo aprobaba y apoyaba la conspiración para matarlo, por lo cual, junto con los demás, o fue lapidado o encadenado o torturado y después colgado (327 a. C.). C*fr.* Suidas, **Καλλισθένης**. De Ergófilo solamente sabemos que fue mutilado: Demóstenes, **περι πρεσβείας** (*La embajada*), 180.

[22] *Y esto era la ira:* según la definición de la ira, dada antes, B 2, 1378a 30-32.

[23] *Por lo cual rectamente se ha poetizado:* véase la nota al texto griego 1380b 22.

[24] *Por esto el poeta bien dice acerca de Héctor:* en el verso que en seguida se cita, línea 30, *Ilíada,* XXIV, 54, Febo Apolo reprueba que Aquiles maltrate el cadáver de Héctor, que ya no es más que sorda tierra. Y Aristóteles ilustra así el que la ira debe ser sentida por quien la provocó. Véase la nota al texto griego 1380b 22.

[25] *Y a los sin-negocios:* véase la nota al texto griego 1381a 24.

[26] *Tanto en hacer bromas:* véase la nota al texto griego 1381a 23.

[27] *"El alfarero, al alfarero"*: véase la nota al texto griego 1381b 16.

[28] *La ira de quienes pueden hacer algo:* es decir, algo de lo que se menciona inmediatamente antes, en las líneas 28-29: destruir o dañar.

[29] *Pues por el elegir es injusto el injusto:* como se dice en seguida que la "virtud elige", línea 1382b 2, hay que recordar lo dicho acerca de la virtud en A 6, 1363a 19-20: "en suma, lo preferido (o elegido); y prefieren o eligen realizar... las cosas que para los enemigos son malas, y las que para los amigos son buenas"; por tanto, la elección también debe entenderse del vicio.

[30] *Pues se suponía que tal cosa es temible:* es decir, la injusticia tiene poder, 1382a 35.

[31] *Se han enfriado respecto al futuro:* es decir, mantienen frialdad, son impasibles respecto al futuro.

[32] *Si ni hubieren sido injuriados ni hubieren injuriado:* si no han recibido injuria, no tienen por qué temer recibirla; y si no la han cometido, no temen represalias.

[33] *Cierto pesar o turbación respecto a aquellos de los males que es manifiesto que llevan a la infamia:* véase la nota al texto griego 1383b 12-13.

[34] *Por esto bien está la respuesta de Eurípides:* ni la lectura del nombre es cierta, como se constata en el aparato crítico de Ross, y si se trata de Eurípides, no se sabe cuál Eurípides está involucrado en la cuestión. Glosando a Aristóteles, el escoliasta, cuyo texto transcribe Cope, sugiere que Eurípides fue ante los siracusanos embajador por la paz y la amistad, alegando que no por otra razón, sino "porque apenas les hacían las peticiones, debían los siracusanos sentir vergüenza ante quienes los admiraban" (διὰ τὸ ἐρτι ὑμῶν δέεσθαι, αἰσχύνεσται ἡμᾶς ὡς θαυμάζοντας).

[35] *Kydias:* no hay noticia exacta sobre tal personaje, ni se sabe a qué distribución territorial de Samos se alude. Sin embargo, el hecho resultaba bochornoso entre los griegos y merecía reproche. *Cfr.* Isócrates, *Panegírico*, 107.

[36] *Antifonte:* el poeta ya mencionado en 1379b 15. Véase la nota 17. De la anécdota, Aristóteles es la fuente, pues Plutarco habla de Antifonte el orador, condenado a muerte por Dionisio, tirano de Siracusa: *Orat. Vit.*, Ἀντιφῶν. *Cfr. Oxyrh.* Pap. XI n. 1364.

[37] *Y a quiénes hacen favor:* véase la nota al texto griego 1385a 16.

[38] *Han favorecido:* véase la nota al texto griego 1385a 27.

[39] *Piensan que podrían padecer: los que ya han sufrido y también han escapado:* véase la nota al texto griego 1385b 24-25.

[40] *Pues el que piensa que ninguno (es equitativo):* véase la nota al texto griego 1385b 34.

[41] *Como a Diopeites, muerto, fueron enviadas las cosas de parte del rey:* puede tratarse del jefe militar ateniense que luchó contra Filipo en el Quersoneso tracio y mencionado por Demóstenes en su discurso περὶ τῶν ἐν Χερσονήσῳ. A él habría enviado regalos el rey persa Artajerjes III. *Cfr. Pro Corona*, 70; *Filípica* III, 15.

[42] *Por esto también Amasis...*: Heródoto, *Historias*, III 14, cuenta la anécdota, de Psamenito y no de Amasis; además, el que se conmovió fue Cambises, cuando se le refirió el hecho: αὐτῷ τε Καμβύσῃ ἐσελθεῖν οἶκτόν τινα (y que al mismo Cambises le entró cierta compasión). Aristóteles, pues, cita de memoria, "según dicen", y piensa que también Amasis se compadeció de Psamenito y del hijo; por lo cual su cita confunde los elementos del relato herodotiano.

[43] *Y puesto que los padecimientos que se manifiestan cerca son compasibles:* todo este párrafo, hasta terminar el capítulo octavo, trata de exponer el recurso de hacer más vívido lo que mueve a compasión; lo cual es característico, pues el mal ha de ser manifiesto (ἐπὶ τῷ φαινομένῳ κακῷ: por el manifiesto mal, 1385b 13).

[44] *Y la envidia parecería también oponerse del mismo modo al compadecerse:* todo el párrafo da a entender que la envidia no pertenece al indignarse (νεμεσάν, línea 17).

[45] *Y todas esas (pasiones) son propias del mismo carácter, y las contrarias, del contrario:* no necesariamente son dos caracteres distintos, sino dos momentos diferentes del mismo carácter.

[46] *Todas son igualmente útiles para hacer las cosas no compasivas:* es decir, todas esas pasiones impiden la compasión y en el discurso cualquiera puede utilizarse para hacer o presentar las cosas como no compasivas.

[47] *Es seguida, después de ésas, acerca de las demás:* es decir, después de tratar acerca de esas pasiones, se tratará de las restantes.

[48] *Pues Zeus con él se indignaba, porque con hombre mejor combatía:* este segundo verso de la cita de Homero, sería el 543 del canto XI de la *Ilíada;* el primero es el 542; sin embargo, los editores, como Monro-Allen, Oxford Classical Texts, no incluyen en el texto ese segundo verso y en el aparato crítico señalan este pasaje de Aristóteles como fuente primera del mismo. Héctor, deseoso de deshacer el encuentro de dánaos y teucros, cuando éstos eran destruidos, peleaba contra aquéllos y evitaba el combate con Áyax. La razón la agrega Aristóteles en dicho verso.

[49] *La envidia es cierto pesar:* ya en 1386b 18 se anticipó esta definición: "la envidia es también un pesar".

[50] *Han sido mencionados en verdad los bienes:* discutidos y enumerados en A 5-7, 1360b 4-1365b 20.

[51] *Pues el parentesco también sabe envidiar:* el autor del dicho es dudoso; se atribuye a Esquilo, fr. 305 (Nauck.).

[52] *Y a aquellos con quienes rivalizan en honores:* éstos mismos son objeto de ira. *Cfr.* 1379b 24.

[53] *Ni con los que están en las hercúleas columnas:* las columnas de Hércules se consideraban el fin del mundo o del continente terrestre conocido.

[54] *Y el alfarero al alfarero:* dicho que ya fue citado en B 4, 1381b 16. Véase la nota 27 al texto castellano.

[55] *Y es evidente también por quiénes se alegran:* se refiere a las personas, como en 1387b 16-17.

[56] *De parte de los árbitros:* con el significado que el sustantivo tiene en A 1, 1359b 12-13.

[57] *Elogios y encomios:* Cope, *An introduction to Aristotle's Rhetoric*, pp. 212 ss., establece esta distinción: el elogio es una aprobación moral, el encomio se dice de los hechos.

[58] *Dichos por o poetas o por logógrafos:* el vocablo *logógrafo* puede tener muchos matices. Aquí se opone a poeta, por tanto, es un escritor de prosa.

[59] *Pero desprecian a los opuestos:* es decir, las personas que son de cualidades opuestas a las de las personas mencionadas.

[60] *Y cuáles son algunos en cuanto a sus caracteres:* es decir, cómo son los caracteres. De lo cual se habló desde A 2, 1356a 1, 4 ss. y se explicó en B 1, 1378a 6 ss.

[61] *Según sus pasiones:* aunque de las pasiones se ha tratado desde A 2, 1356a 14 ss. y se ha explicado qué son, en B 1, 1378a 19 ss., esto se ha tratado en relación a los oyentes. Sin embargo, el concepto es el mismo, considerado ahora en relación al carácter, al cual el retórico debe adaptar su lenguaje y sus argumentos.

[62] *Acerca de los cuales hemos hablado antes:* sobre las pasiones se ha tratado hasta antes de este capítulo doce, en los capítulos 1-11 de este segundo libro.

[63] *Y acerca de estas cosas se ha hablado (antes):* acerca de las virtudes y los vicios como hábitos se trató en A 9, 1366a 23-1366b 1 ss.

[64] *Como la intermitente sed y hambre de los enfermos:* véanse las notas al texto griego 1389a 6 y 8.

[65] *También son vehementes y violentos:* véase la nota al texto griego 1389a 9.

[66] *Como lo contiene el apotegma de Pítaco respecto a Amfiarao:* no se sabe a qué se refiera Aristóteles, pues no se conoce dicho alguno de Pítaco de Mitilene acerca de Amfiarao. De este último escribe Diódoro Sículo, IV, LXV, 6 y 9.

[67] *Al margen del dicho de Quilón:* el famoso dicho μηδὲν ἄγαν (nada en exceso), atribuido por Diógenes Laercio, I 41, al lacedemonio Quilón; aunque se atribuyó también a los siete sabios, uno de los cuales era Quilón. *Cfr.* Palladas, *Antología*, II, 48, 1. Y Teognis, 335. También se dice que la sentencia estaba grabada en el santuario de Delfos.

[68] *Y cometen injusticias por insolencia:* según se definió la insolencia en B 2, 1378b 23-25, así son insolentes los jóvenes, *ibid.*, línea 28.

[69] *Suponen que ésos padecen cosas no merecidas:* lo cual es la esencia de la compasión, según se dijo, B 8, 1385b 13-14.

[70] *Pues la jovialidad es insolencia educada:* véase la nota al texto griego 1389b 11.

[71] *Conforme al precepto de Bías:* Bías de Priene, uno de los siete sabios de Grecia. Según Heródoto, *Historias,* I 27, llegó a Sardes ante Creso, al igual que otros sabios y también Solón, *ibid.*, 29. Del dicho atribuido a él dice Diógenes Laercio, I 5, 87: "y decía que así mesuraran la vida, como si hubieran de vivir así mucho como poco tiempo y que amaran como si hubieran de odiar" (ἔλεγε τε τὸν βίον οὕτω μετρεῖν ὡς καὶ πολὺν καὶ ὀλίγον χρόνον βιωσομένους). Más adelante Aristóteles repite la sentencia como un dicho común, "como dicen" (ὥσπερ φασίν), 1395a 26-27.

[72] *Pues también cierta pusilanimidad es esta:* podemos pensar que, como ya dijo antes Aristóteles, líneas 25-26, son pusilánimes porque nada grandioso ni extraordinario anhelan, sino cosas de la vida. Es decir, no son egoístas en forma laudable buscando valores superiores, sino en forma censurable buscando satisfacer necesidades, según se describe el egoísmo en *Ética Nicomaquea*, IX 8 ss. Por tanto, son egoístas y pusilánimes.

[73] *Menosprecian el parecer:* es decir, menosprecian la opinión de los demás.

[74] *Y esto era compasivo:* en 1386a 29-30, se dijo que el sufrimiento que se ve cercano provoca compasión; y los viejos sienten cerca de sí cualquier padecimiento, por lo cual son compasivos.

[75] *Y acerca de los bienes que se generan de fortuna:* en A 5, 1369b 39, se mencionó a la fortuna como causa de bienes. Y la fortuna misma es parte de la felicidad, 1360b 29.

[76] *Carácter de nobleza:* la nobleza personal, distinta de la de una raza o de una ciudad; lo cual se explicó en 1360b 34 ss.

[77] *Cual los descendientes de Alcibíades y los de Dionisio el mayor:* en cuanto a la degeneración moral, los ejemplos que Aristóteles menciona,

eran ciertamente conocidos en su tiempo; aunque no se haya escrito precisamente de éstos, Platón, en *Menexeno*, 93e-94b, menciona a otros y entre ellos a los hijos de Pericles.

[78] *Solecistas:* véase la nota al texto griego 1391a 4.

[79] *Y es también el pensar:* véase la nota al texto griego 1391a 6.

[80] *Lo de Simónides:* Simónides de Ceos (s. VI a. C.), protegido de Pisístrato, pasó sus últimos años en Siracusa, en la corte de Hierón I. Diógenes Laercio, II 69, refiere que Dionisio preguntó a Aristipo, por qué los filósofos acuden a las puertas de los ricos y éstos a las de los filósofos; y que la respuesta fue: porque los filósofos saben lo que necesitan y los ricos no. El mismo Diógenes Laercio, II 78, refiere que Dionisio preguntó a Aristipo a qué había venido; y que la respuesta fue: cuando necesitaba sabiduría, fui a Sócrates; necesitando ahora dinero, vengo hasta ti.

[81] *Y la buena fortuna tiene los caracteres según las porciones de las cosas dichas:* véanse las notas al texto griego 1391a 30 y 32.

[82] *Y puesto que el uso de los discursos persuasivos es para decisión:* véase la nota al texto griego 1391b 7.

[83] *Y puesto que en relación a cada género de los discursos era distinto el fin:* véase la nota al texto griego 1391b 22-23.

[84] *Resta a nosotros exponer acerca de los <lugares> comunes:* es decir los lugares (τόποι) comunes a los tres géneros, como se dice en seguida, líneas 28-30; y más explícitamente en 1392a 4-7: posible e imposible, que sucedió o sucederá, y la magnitud; de los cuales se trata en el capítulo siguiente, B 19, 1392a 8 ss.; pues en A 9, 1368a 26-27, se ha dicho ya que la amplificación es apropiada al discurso epidíctico; que el paradigma, para el deliberativo, porque por lo sucedido discernimos lo futuro; y que el enthymema, para los forenses o judiciales, porque lo incierto necesita demostración, *ibid.*, 30-32. Como también lo dice en A 3, 1358b 15-16: "y para el que juzga, el pasado; y lo posible y futuro, para los deliberativos".

[85] *Cumplamos el propósito del comienzo:* el plan inicial de la obra, en A 1, 1354a 1 ss.

[86] *La posibilidad de los contrarios es la misma en cuanto contrarios:* es decir, la razón de la igual posibilidad es simplemente la contrariedad o extrema oposición, en virtud de la cual su simultaneidad se excluye en un mismo sujeto.

[87] *El que la diagonal sea conmensurable:* como imposible, se refiere a la no conmensurabilidad de la diagonal con el lado, en el cuadrado, o de la hipotenusa con el cateto, en el triángulo.

[88] *Y si los zapatos, también abertura por delante y puntera y cubierta:* por el contexto se refiere ciertamente a las características del calzado: la abertura es la que permite la introducción del pie y que posteriormente se ata; la "cabecera" será la puntera y la cubierta, el resto del zapato.

[89] *Ha sido dicho por Agatón:* véase la nota al texto griego 1392b 7.

[90] *Como también Isócrates dijo:* véase la nota al texto griego 1392b 11-12.

[91] *Pues en los deliberativos se habló tanto acerca de la grandeza de los bienes, como acerca de lo mayor en general y de lo menor:* en A 5-6, 1360b 4-1363b 4, se habló de la felicidad como objetivo único y de los bienes, en relación al discurso deliberativo; y en A 7, 1363b 5-1365b 20, sobre los grados.

[92] *Y resta decir acerca de las persuasiones comunes a todos, puesto que se ha hablado acerca de las particulares:* véase la nota al texto griego 1393a 23.

[93] *Paradigma y enthymema:* ya anteriormente se dijo cómo hay que entender estos dos términos y cómo se distinguen: A 2, 1356a 34-1356b 27. Sobre la semejanza del paradigma y la inducción y cómo la inducción es comienzo hacia el universal, véase la nota al texto griego 1393a 26-27.

[94] *De manera que si también éste lo tomare:* pudiera tratarse de Artajerjes, que tomó Egipto en 351 a. C.; pero bien puede ser un caso imaginario: εἴ τις λέγοι, 1393a 32.

[95] *Y parábola son (las formas) socráticas:* puesto que la parábola es comparación, semejanza o alegoría, aquí se identifica con las formas socráticas de discurrir mediante comparaciones.

[96] *Y fábula, cual la de Estesícoro acerca de Falaris:* Falaris fue tirano de Agrigento, en Siracusa, hacia el 570 a. C. Si Estesícoro nació en la segunda mitad del siglo VII a. C., bien pudo ser contemporáneo de Falaris, aunque pudiera tratarse de Gelón, puesto que Falaris no fue tirano en Himera. La parábola también se encuentra en las *Memorables*, I 2, 9, de Jenofonte, en Esopo, 313 y en las *Epístolas*, I 10, 34, de Horacio.

[97] *La de Esopo sobre el demagogo:* Plutarco, *An seni gerenda respublica*, 790c, da noticia de la fábula de la zorra y el erizo, como de Esopo: ἡ μὲν γὰρ Αἰσώπειος ἀλώπηξ τὸν ἐχῖνον...

[98] *Es difícil hallar acontecimientos semejantes que hayan sucedido, pero fácil, inventar fábulas:* véase la nota al texto griego 1394a 3-4.

[99] *Ver lo semejante, lo cual es fácil por filosofía:* véase la nota al texto griego 1394a 5.

[100] *(Se valga de ellos) como testimonios, utilizándolos de dicho complementario:* véase la nota al texto griego 1394a 11.

[101] *Y el testigo en todas partes es persuasivo:* ya antes se trató del testigo como recurso de persuasión, A 2, 1355b 35-37.

[102] *Sentencia es, en efecto, una declaración:* véase la nota al texto griego 1394a 21-22.

[103] *Y es necesario que... nunca excesivamente sabios a sus hijos:* Eurípides, *Medea*, 294-295.

[104] *Pues aparte... de los ciudadanos: ibid.*, 296-297.

[105] *No hay hombre que sea dichoso en todo:* Eurípides, *Estenobea*, fr. 661 (Murray, OCT).

[106] *No hay de entre los hombres quien sea libre:* Eurípides, *Hécuba*, 863.

[107] *Pues o de riquezas es esclavo o de fortuna: ibid.*, 864.

[108] *Lo mejor para un hombre es estar sano, al menos como nos parece:* esta cita es de fuente incierta.

[109] *Nadie es amante apasionado, que no ame por siempre:* Eurípides, *Troyanas*, 1051.

[110] *Y es necesario que nunca, cualquier sensato:* véase la nota 130 al texto español de este libro B.

[111] *Otras son ciertamente enthymemáticas:* es decir, a manera de enthymema. Sin embargo, contienen todos los elementos de un enthymema, el cual necesariamente supone que el oyente conoce una proposición, por lo cual la suprime, A 2, 1357a 17-18.

[112] *Inmortal ira no guardes, siendo mortal:* Eurípides, *Filoctetes*, fr. 12 (Nauck).

[113] *Es necesario... que no piense cosas inmortales el mortal:* al parecer el texto pertenece a Epicarmo (p. 239, Oliveri). En *Ética Nicomaquea*, X 7, 1177b 32.

[114] *No sin dicho complementario:* es decir, no debe aducirse la sentencia sin dicho complementario. Véanse las líneas 8-10 y la nota al texto griego 1394a 11.

[115] *Los apotegmas laconios:* entre las obras morales de Plutarco se conserva una colección de sentencias laconias; es, pues, posible que ya en tiempo de Aristóteles muchas de esas sentencias fueran conocidas.

[116] *Lo que Estesícoro dijo entre los locrios: que no se debe ser insolentes, para que las cigarras no canten desde tierra:* aunque el dicho se atribuye a Estesícoro, al parecer era común entre los griegos, para indicar ruina o tala de bosques, ya que las cigarras sólo habitan en los árboles. Aristóteles, en *Historia Animalium,* V 30, 556a 21, dice: "no existen las cigarras donde no hay árboles" (οὐ γίνονται τέττιγες ὅπου μὴ δένδρα ἔστιν).

[117] *Los agrestes, en efecto, son sobremanera acuñadores de sentencias y fácilmente se manifiestan:* es decir, se manifiestan estultos e ineducados, línea 6.

[118] *Y decirlas en forma universal, cuando no es universal, encaja en el lamento y en la exacerbación:* es decir, el dar valor universal a una sentencia, que de por sí no lo tiene, encaja en el lamento y en la exacerbación (δεινώσει); en el lamento se busca despertar la compasión de parte del oyente y en la exacerbación, despertar odio hacia quien ha obrado mal.

[119] *Un solo augurio es el mejor, defenderse por la patria:* de la *Ilíada*, XII, 243. Polidamas aconseja a Héctor no salir de las murallas, interpretando la aparición del águila agorera, que soltó al dragón antes de lle-

varlo al nido para darlo a sus polluelos. Héctor rechaza la propuesta y afirma que el mejor agüero es... Lo cual sería la sentencia.

[120] *Parejo es Enyalio:* de la *Ilíada*, XVIII, 309. Héctor, en inferioridad de condiciones, rechaza la sugerencia de Polidamas, de regresar a encerrarse en la ciudad; él quiere arriesgarse a enfrentar a Aquiles junto a las naves, donde uno de los dos conseguirá gran victoria, puesto que Ares o Enyalio es parejo. Esta es la sentencia.

[121] *Necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos:* en A 15, 1376a 7, se citó como proverbio (παροιμία); aquí es sentencia, según lo que se dice en seguida: "además, algunos de los proverbios son sentencias". Véase la nota 173 al texto español del libro primero.

[122] *"vecino ático":* como dice Cope en su comentario, el carácter ático puede entenderse en Tucídides, I 70. Y Menandro describe el carácter tozudo del campesino ático: "Esto es el auténtico campesino ático, / con rocas luchando, que timo y salvia producen, / dolores se atrae, nada bueno recogiendo" (*Díscolos*, 604-606: τοῦτ' ἔστιν εἰλικρινῶς γεωργὸς 'Αττικός, / πέτραις μαχόμενος θύμα φερούσαις καὶ σφάκον / ὀδύνας ἐπιστατ' οὐδὲν ἀγαθὸν λαμβάνων).

[123] *Cual si alguien airado dijere que es mentira que hay que conocerse a sí mismo:* según Cope, en su comentario al lugar, hay que entender esto de Cleón (Tucídides, IV 27 ss.). Es el ejemplo del despertar odio hacia quien dice ser falso el "conócete a ti mismo" y, sin embargo, llegó a ser general.

[124] *Como dicen:* se alude al dicho de Bías, ya mencionado antes: B 13, 1389b 24-25. Véase la nota 71 al texto español.

[125] *Ya que la sentencia, como ha sido dicho, es afirmación universal:* véase la nota al texto griego B 21, 1394a 21 ss.

[126] *Nada hay más estulto que la procreación de hijos:* no se constata que alguien haya dicho que es estulto el procrear hijos. Sobre la vecindad, *cfr.* Platón, *Leyes*, VIII, 843c; Tucídides, III 113; Demóstenes (55) *Contra Calicles*, 1; Hesíodo, *Los trabajos y los días*, 345.

[127] *Antes se ha dicho que el enthymema es silogismo y cómo es silogismo y en qué difiere de los dialécticos:* sobre la naturaleza del enhty-

mema se habló en A 2, 1356b 1 ss., 1357a 7 ss. Y en seguida se sintetiza, pues las dos condiciones del argumento retórico son: que no sea muy extenso y que no asuma todas las proposiciones o términos que requiere el argumento dialéctico. El discurso extenso carece de claridad y el decir las cosas manifiestas es charlatanería.

[128] *Como dicen los poetas, que ante la multitud los ineducados hablan más armoniosamente:* es una especie de antonomasia, como si lo dijera Eurípides; pues él es quien dice en *Hipólito*, 989: "pues los que entre sabios son grotescos, ante la multitud son más armoniosos para hablar" (οἱ γὰρ ἐν σοφοῖς φαῦλοι, παρὰ ὄχλῳ μουσικώτεροι λέγειν).

[129] *Pues aquéllos dicen cosas generales y universales:* véase la nota al texto griego 1395b 30.

[130] *Sea con silogismo político:* al hablar del silogismo político, no podemos menos que recordar la relación que Aristóteles establece de la retórica con la política, en virtud de la cual la retórica "se cobija bajo la figura de la política", A 2, 1356a 25-28. Por eso aquí debemos entender simplemente como argumento retórico el argumento político. Además, el ejemplo de la guerra, líneas 7 ss., es del ámbito político. Ya en A 4, 1359b 33 ss., expuso Aristóteles el tópico de la guerra. Aquí lo pone como ejemplo del discurso deliberativo y sus recursos.

[131] *Es necesario tener respecto a eso las cosas pertinentes:* como dijo en A 1, 1355b 10-11, que obra de la retórica es "el hacer ver las cosas persuasivas que existen respecto a cada particular". Son las cosas disponibles o recursos de persuasión (τὰ ὑπάρχοντα).

[132] *¿O cómo alabarlos, si no conociéramos...:* en el discurso epidíctico son recursos los célebres tópicos de Salamina, de Maratón y de los Heraclidas. Los menciona, entre otros, Platón, *Menexeno*, 239b-c, aunque hace ironía de la retórica. *Cfr.* A. Ramírez Trejo, *Heródoto padre y creador de la Historia científica,* Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 12, UNAM, México, 1984, pp 29-30. Y del discurso epidíctico como vituperio o censura forman parte también ciertos tópicos contrarios a la alabanza; por ejemplo, para los atenienses, el que hayan esclavizado y algunas otras faltas semejantes, 1396a 16-21. De la misma manera, también en el discurso judicial o forense debe argumentarse a partir de

los recursos disponibles (ἐκ τῶν ὑπαρχόντων), entendido como en la nota 131. En cualquier caso, y Aristóteles pone como ejemplo a Aquiles, *ibid.*, línea 25, y para cualquier clase de discurso. Hay que tomar, por tanto, los tópicos que existen o que parecen existir; y es éste el principio o norma general para cualquier clase de discurso. En español no es perceptible el anacoluto que hay en la construcción de este párrafo, pues todo lo que en la primera parte se dice en singular, en la segunda se cambia al plural "hablemos..."

[133] *Tanto si argumentan con más rigor como si más suavemente:* la argumentación estricta es la de la dialéctica, la menos estricta es la de la retórica.

[134] *Mediante el discurso es imposible demostrar de otra manera... como en los Tópicos:* la misma semejanza ya se estableció en A 1, 1355a 28, A 2, 1358a 29. Es decir, tanto en la dialéctica o tópica (τοπικὴ τέχνη) como en la retórica hay que tener bien seleccionados los lugares (τόποι) pertinentes, a partir de los cuales argumentará el discurso, "mirando, no hacia cosas indefinidas, sino hacia las pertinentes acerca de las que es el discurso". Es el discurso o argumentación acerca del cual se trata un poco más adelante y que no tiene otro método de demostración, sino el tópico o de los lugares, que también se llaman "elementos de los enthymemas". En B 26, 1403a 17-18, Aristóteles explica cuál tópico es llamado elemento: "en el que inciden muchos enthymemas" (εἰς ὃ πολλὰ ενθυμήματα ἐμπίπτει). Como conclusión de lo dicho, que hay que tener seleccionados los lugares o tópicos comunes y propios (κοινά - ἴδια), como lo ha hecho Aristóteles, A 4-14, B 1-18, es claro que éste es el único método de seleccionarlos, es decir, por temas; pues el otro método, que se trata en párrafo posterior, 1397a 1 ss., es el de tomar tópicos universales.

[135] *Y llamo en verdad comunes:* son lugares o tópicos distintos de los particulares o propios. Esta distinción entre las proposiciones propias (ἴδιαι προτάσεις) y proposiciones o lugares comunes (τόποι κοινοί) se establece desde el comienzo de la retórica, A 2, 1358a 30-32: "las especies y también los lugares... y llamo especies a las proposiciones propias conforme a cada género y tópicos a los que son de todos igualmente comunes".

[136] *Las que a ningún otro han ocurrido, sino a Aquiles:* las notas peculiares de Aquiles son de sobra conocidas. La última, relativa al juramento que los demás habían hecho en Esparta, de defender a Menelao, el marido de Helena, a Aquiles no le afectaba.

[137] *Y se distinguen como refutación y silogismo en la dialéctica:* es decir, las dos clases de enthymemas retóricos difieren como en la dialéctica el silogismo probatorio y refutatorio; "pues la refutación es un silogismo de contrariedad" (ὁ γὰρ ἔλεγχος ἀντιφράσεως συλλογισμός), como dice en los *Analíticos primeros*, II 20, 69b 19; o como dice más adelante, G 9, 1410a 23: "pues la refutación es la reunión de los contrarios" (ὁ γὰρ ἔλεγχος συναγωγὴ τῶν ἀντικειμένων ἐστίν); y en *Refutaciones sofísticas*, I 3, 165a 2: "Y refutación es un silogismo con contradicción de la conclusión" (ἔλεγχος δὲ συλλογισμὸς μετ' ἀντιφάσεως τοῦ συμπεράσματος).

[138] *Y es, por su parte, el enthymema probatorio... el refutatorio, en cambio,...:* véase la nota al texto griego 1396b 25-27.

[139] *Para nosotros casi se tienen los tópicos respecto a cada una de las especies de los útiles y de los necesarios:* en A 2, 1357a 22, dice que son pocos los tópicos necesarios en la argumentación retórica; y que la mayoría son ordinarios (ἐπὶ τὸ πολύ) o verosímiles, *ibid*., líneas 31-32. Esta distinción es más explícita en *Analíticos primeros*. Véase la nota al texto griego 1357a 29 (εἰκότα).

[140] *Esos tópicos anteriormente obtenidos están a nuestra disposición:* A 4-14, B 1-18.

[141] *Y todavía, de otro modo, tomemos tópicos universales:* véase la nota 134 al texto español.

[142] *Los refutatorios y los demostrativos: cfr.* B 23, 1397a 7 ss.

[143] *También los de los aparentes enthymemas: cfr.* B 24, 1401a 1 ss.

[144] *Definamos, acerca de las soluciones y de las objeciones, de dónde han de producirse frente a los enthymemas:* lo cual se hará en B 25, 1402a 30 ss. Se trata de las dos formas de refutación, *cfr.* A 22, 1396b 24. La solución es argumento contra argumento, la objeción, contra una de las proposiciones. *Cfr.* B 26, 1403a 30-33.

[145] *Pues es necesario que uno examine si para el contrario existe su contrario:* no se trata de términos contrarios, sino de proposiciones contrarias, que en la argumentación retórica son los términos. De manera que, si no se da la proposición contraria a la que se aduce, cabría el negarla; y si se da, cabría el aprobarla. *Cfr.* B 18, 1392a 9-10. En cuanto a términos, en dos proposiciones resultan cuatro términos.

[146] *En el Meseniaco: cfr.* A 13, 1373b 18. Véase la nota 151 al texto español del libro A.

[147] *Puesto que, ... gratitud a ése:* según los críticos, estas cuatro líneas proceden de algún trágico de fines del siglo V a. C., como Agatón de Atenas; o de Theodectes de Fasélida, mediados del siglo IV a. C., y contemporáneo de Aristóteles.

[148] *Y puesto que es posible... muchas cosas verdaderas:* según el testimonio del escoliasta, estas tres líneas pertenecen al *Thyestes* de Eurípides.

[149] *Otro, a partir de las inflexiones semejantes:* véase la nota al texto griego 1397a 20.

[150] *Otro, a partir de los correlativos:* véase la nota al texto griego 1397a 23.

[151] *Así como el recaudador Diomedonte:* nada se sabe acerca de personaje de tal nombre, pero lo importante es que ejemplifica la compraventa que se hacía de los tributos.

[152] *Pero en esto es posible paralogizar:* esta posible falacia se resuelve más adelante, B 24, 1401b 1-3. El paralogismo ya se mencionó en A 9, 1367b 4. Véase la nota 96 al texto español del libro A.

[153] *Como en el Alcmeón de Theodectes:* Theodectes de Fasélida, h. 380-334 a. C., fue retórico, orador y dramaturgo; discípulo de Platón, de Isócrates y de Aristóteles. Su tragedia *Alcmeón* tendría, al parecer, semejanza con la historia de Orestes. Más adelante se vuelve a mencionar, 1404a 35.

[154] *También el juicio acerca de Demóstenes y de los asesinos de Nicanor:* no parece que se trate del orador ateniense Demóstenes y no hay indicios de quién sea Nicanor. La estructura sintáctica del griego da a Demóstenes como uno de los asesinos de Nicanor.

[155] *También acerca del que murió en Tebas:* los comentaristas suelen admitir que se trata del caso referido por Jenofonte, *Helénicas*, VII, 3, 5: “algunos se arriesgaron y degüellan en la Acrópolis a Eufrón” (παρεκινδίνευσάν τινες καὶ ἀποσφαττουσιν ἐν τῇ ἀκροπόλει τὸν Εὔφρονα).

[156] *Otro, a partir de lo más y de lo menos:* véase la nota al texto griego 1397a 20.

[157] *Oineo:* fue padre de Meleagro, por lo cual parece tratarse de la historia de éste. Según Diódoro Sículo, IV 34, τὴν περὶ τὸν Μελέαγρον περιπέτειαν (el revés en torno a Meleagro), Meleagro dio muerte a los hermanos de Althea, su madre, y ésta imploró la muerte de Meleagro, la cual cumplieron los Inmortales. Las palabras citadas pudieran ser del mismo Oineo a su esposa Althea. La cita pudiera ser de algún *Meleagro* de trágico desconocido.

[158] *También que...*: véase la nota al texto griego 1397b 23-25.

[159] *Otro, a partir de que se considere el tiempo:* véase la nota al texto griego 1397b 30.

[160] *Así como Ifícrates en su* Contra Harmodio: Harmodio reclamó que al general Ifícrates se le concediera una estatua por la derrota de la infantería lacedemonia (392 a. C.). El mismo discurso se vuelve a citar en 1398a 18.

[161] *Y nuevamente, respecto a que los tebanos dejaran pasar a Filipo hasta el Ática:* en el año 336 a. C. En el *Pro Corona*, 311, Demóstenes recuerda este hecho.

[162] *Otro, a partir de lo dicho contra uno mismo:* véase la nota al texto griego 1398a 2.

[163] *Cual en el Teucro:* una tragedia de Sófocles. Vuelve a citarse en Γ 15, 1416b 1-2, y Ulises es uno de los personajes; se supondría una respuesta de Teucro semejante a la de Ifícrates, la cual en seguida se cita, pero en relación a la acusación que Ulises le hace de la muerte de su hermano.

[164] *Ifícrates contra Aristofón:* Aristofón acusaba de traición a los generales derrotados en la batalla de Embata (355 a. C.), durante la llamada “guerra social” (συμμαχικὸν πόλεμον) de Atenas contra sus aliados:

Diódoro Sículo, XVI, 1 y 4. La cita estaría tomada de alguna *Apología* sobre la traición de Ifícrates, atribuida muy dudosamente a Lysias.

[165] *Declarando en contra de Arístides:* Arístides, fue el estratega ateniense que fundó la Liga délica en el 477 a. C. y fue también el hombre verdaderamente sabio y justo del ideal político de la justicia en el cumplimiento de las leyes.

[166] *Otro, a partir de la definición:* véase la nota al texto griego 1398a 15.

[167] *Y como Ifícrates:* ya en 1397b 31 se citó el discurso de Ifícrates contra Harmodio, quien se gloriaba de sus ancestros; pues Harmodio y Aristogitón dieron muerte a Hiparco (573 a.C.) e Hipias huyó, terminando así la tiranía ateniense. A ello aludiría Ifícrates como a noble realización, nombrando juntamente a Harmodio y a Aristogitón. *Cfr.* B 24, 1401b 11-12.

[168] *Y como en el Alejandro:* véase la nota al texto griego 1398a 22-23.

[169] *Y por lo que Sócrates dijo que no marcharía al lado de Arquelao:* Diógenes Laercio, II 5, 25, dice que Sócrates despreciaba a Arquelao y a otros, no aceptando bienes y no yendo a sus palacios (μήτε χρήματα προσέμενος παρ' αὐτῶν, μήτε παρ' αὐτοὺς ἀπελθών).

[170] *Otro, a partir del de cuántas maneras, como en los Tópicos acerca del rectamente:* véase la nota al texto griego 1398a 28-29.

[171] *Otro, a partir de la división:* véase la nota al texto griego 1398a 30.

[172] *Otro, a partir de la inducción:* véase la nota al texto griego 1398a 33.

[173] *Y a su vez, a partir de la Ley de Theodectes:* esta Ley se cita nuevamente en B 23, 1399b 1. Sobre esta Ley véase 1397b 2-3 y la nota 153 al texto español del libro B. Los fragmentos citados parecen referirse a cómo debían los atenienses cuidarse de los mercenarios que ya antes se habían mostrado incapaces y no dignos de fiar. Sin embargo, nada se puede precisar acerca de la Ley como tal.

[174] *Y como Alcidamas:* de Alcidamas se ha citado ya dos veces el discurso *Meseniaco*: en A 13, 1373b 18 , y en B 23, 1397a 11. Se piensa que el fragmento citado entre comillas perteneció a algún prontuario retórico, Μουσεῖον. Aristóteles cita a Alcidamas "que porque todos hon-

ran a los sabios (ὅτι πάντες τοὺς σοφοὺς τιμῶσιν); lo cual hay que entender de todos los personajes que se nombran en seguida, "por ser sabio lo honran". De Arquíloco de Paros, que floreció hacia la mitad del siglo VII a. C., es bien conocida su sátira; de Homero se decía que era un rehén, por tanto, no era ciudadano de la isla de Quíos, frente a las costas lidias. Sobre Jilón, Pitágoras y Anaxágoras, Diógenes Laercio da noticias en sus respectivas vidas.

[175] *Y en Tebas, una vez que los jefes se hicieron filósofos:* Epaminondas y Pelópidas eran considerados filósofos platónicos, según la doctrina del gobierno de los filósofos, *República*, V 473.

[176] *Otro, a partir de un juicio:* véase la nota al texto griego 1398b 21.

[177] *Así como lo que dijo Autocles a Maxidemides:* De Maxidemides sólo sabemos lo que el contexto nos ofrece: que rehuyó el juicio en el Areópago. Autocles fue un político y orador ateniense; negoció la paz con Esparta en 376 a. C., y fue estratega en 368 y 362 a. C. *Cfr.* Jenofonte, *Helénicas*, VI 3, 2 y 7.

[178] *Para las augustas diosas sí era hermoso rendir las cosas justas en el Areópago:* las diosas que rindieron justicia en el Areópago fueron las Euménides, que como coro acusan a Orestes en la tragedia de Esquilo.

[179] *O así como Aristipo contra Platón:* parece ser una anécdota y no una cita.

[180] *También Hegesípolis:* fue el rey de Esparta, 394 a. C., que consultó al oráculo antes de su expedición a Argos, 392 a. C., en Delfos a Apolo y en Olimpia a Zeus, acerca de si su opinión era la misma de su padre. *Cfr.* Jenofonte, *Helénicas*, IV 7, 2.

[181] *Y como acerca de Helena escribió Isócrates:* en *Helena*, de Isócrates, párrafos 18-38, se trata la honestidad de ella. Ahí mismo aparece cómo las tres diosas, Hera, Atenea y Afrodita, decidieron elegir a Paris como juez de su belleza. Esta preferencia se menciona en A 6, 1363a 19.

[182] *Y acerca de Evágoras, que era honesto, como dice Isócrates:* la cita está tomada del panegírico de Evágoras (Discurso IX, 52). El hecho de la derrota de Egospotamós (404 a. C.) y de que Conón se refugió al lado de Evágoras, lo narra Jenofonte, *Helénicas* II 1, 29.

[183] *Otro, a partir de las partes:* véase la nota al texto griego 1399a 7-8.

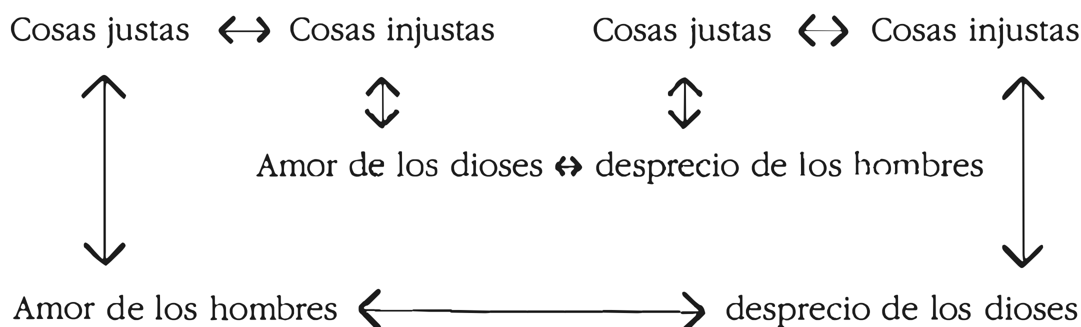
[184] *Ejemplo tomado del Sócrates de Theodectes:* de alguna apología escrita por Theodectes. La cita se refiere a la acusación de Meleto contra Sócrates: "enseñando a no creer en los dioses en quienes cree la ciudad, sino en otros demonios novedosos" (θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἡπόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά), Platón, *Apología*, 26b.

[185] *Otro es... a partir de lo consiguiente:* véase la nota al texto griego 1399a 11-12.

[186] *Este tópico es el arte de Cálipo:* el arte de Cálipo vuelve a mencionarse en B 23, 1400a 4. Al parecer se trata de un discípulo de Isócrates, nacido hacia el 436 a. C., y también escritor de retórica. *Cfr. Antídosis*, 93. El uso del tópico a partir del consiguiente habría sido especialmente usado por él. Además, "asume lo posible y las demás cosas", como se dice en seguida y "como se ha dicho" en B 19, 1392a 8 ss. Es decir, además de la consecuencia, la realidad, la grandeza y la pequeñez.

[187] *Cosas contrarias:* véase la nota al texto griego 1399a 19.

[188] *Así, una sacerdotisa no permitía que su hijo perorara:* en el ejemplo la sacerdotisa contrapone *perorar y no perorar*. A una y otra cosa son consiguientes a su vez dos contrarias, *cosas justas-cosas injustas*. La conclusión en estos cuatro casos daría una afirmación contraria para cada una de las dos primeras. Así entendemos el ejemplo:



Así como en el tópico anterior, aquí tampoco se trata de consecuencia necesaria; y del mismo modo la oposición, a juzgar por el ejemplo, no necesariamente es de contrarios dialécticamente. Se pueden llamar contrarios no perorar-perorar, cosas justas-cosas injustas; pero la conclusión no es contraria a la primera premisa; sin embargo, cualquiera que sea la afirmación final, conlleva una contrariedad: si se gana el amor de los dioses, al mismo tiempo se obtiene el desprecio de los hombres; y si se gana el amor de los hombres, al mismo tiempo se obtiene el desprecio de los dioses.

189 *Esto es lo mismo que el dicho: comprar la charca y las sales:* todo lo anterior se resume en algo que se dice (τῷ λεγομένῳ) no necesariamente como sentencia o refrán. Comprar la charca y las sales, es decir, la consecuencia simultánea de contrarios: la sal es lo provechoso, la charca el desecho.

190 *Y la zambosis es esto:* véase la nota al texto griego 1399a 27-28.

191 *Otro, puesto que abiertamente y ocultamente no alaban las mismas cosas:* véase la nota al texto griego 1399a 30-34.

192 *Otro, a partir de que las cosas suceden proporcionalmente:* véase la nota al texto griego 1399a 35 ss.

193 *Otro, a partir de que, si lo que ocurre, fuere lo mismo, porque también las cosas por las que ocurre son las mismas:* véase la nota al texto griego 1399b 5 ss.

194 *También que el dar tierra y agua es esclavizarse y el participar de la paz común, hacer lo mandado:* es decir, las consecuencias serían las mismas. La alusión a la paz común probablemente se refiere a algún dicho de Demóstenes acerca de la paz con Filipo, h. 338 a. C.

195 *Otro, a partir de que no siempre se elige lo mismo después y antes, sino al contrario:* véase la nota al texto griego 1399b 15 ss.

196 *Otro, el decir que a causa de lo que pudiera ser o suceder, a causa de eso es o ha sucedido:* véase la nota al texto griego 1399b 20 ss.

197 *De donde también se ha dicho:* la cita es de trágico desconocido. Se recalca la mala voluntad en los dones de la divinidad. Ya en Heródoto, I 32, Solón decía: "Toda divinidad, siendo envidiosa y perturba-

dora... habiendo dejado entrever a muchos la dicha, los derriba de raíz" (θεῖον πᾶν ἐὸν φθονερόν τε καὶ ταραχῶδες... πολλοῖς γὰρ δὴ ὑποδέξας ὄλβον ὁ θεός, προππίζους ἀνέτρεψε).

[198] *Y lo del* Meleagro *de Antifonte:* el *Meleagro* ya fue citado en B 2, 1379b 15, véase la nota 17 al texto español; también en 1397b 21-22, véase la nota 157 al texto castellano. El pasaje alude al jabalí que asolaba Calidonia, al cual Meleagro junto con sus compañeros dio muerte; así ellos sólo fueron testigos del valor de Meleagro.

[199] *También lo del Áyax de Theodectes:* ya en 1397b 2-3, nota 153 al texto español, se habló del *Alcmeón* de Theodectes. Y el *Áyax* se vuelve a citar más adelante, 1400a 27-28; y el pasaje se explica en Γ 15, 1416b 12-15.

[200] *Y el tópico este es todo el arte de Pánfilo y también el de Cálipo:* sobre Cálipo véase 1399a 17 y la nota 186 al texto castellano. Pánfilo posiblemente es el insignificante retórico mencionado por Cicerón en el *De Oratore*, III 21, 81: *Quare Coracem istum veterem patiamur nos quidem pullos suos in nido qui evolent clanmatores odiosi ac molesti Panphilumque nescio quem sinamus in infulis tantam rem tamquam pueriles delicias aliquas depingere* (por lo cual nosotros ciertamente toleremos que este viejo Córax eche del nido a sus polluelos, para que vuelen como declamadores odiosos y molestos y dejemos, no sé a qué Pánfilo, que describa tan grande asunto como unas pueriles delicias).

[201] *Otro, a partir de cosas que en verdad parecen existir, pero (que son) increíbles*: véase la nota al texto griego 1400a 5 ss.

[202] *Como decía el pittheo Androcles:* al parecer se trata del mencionado por Tucídides, VIII 65, enemigo de Alcibíades (Plutarco, *Alcibíades*, 19) y asesinado en 411 a. C. Pittheo, de Πίθος, el demos ático del que era originario. Con el ejemplo que cita, Aristóteles pretende ilustrar que, aunque algo sea increíble, puede ser verdad. Suele decirse que lo menciona Andócides, *De los misterios*, 27, sin embargo, son mencionados "Pitónico y Androcles".

[203] *Otro, refutatorio, el examinar las cosas discordantes:* véase la nota al texto griego 1400a 15.

[204] *"Y dice que en verdad os ama, pero conspiró con los treinta":* terminadas las guerras del Peloponeso, con la derrota de Egospotamós, los treinta tiranos gobernaron en Atenas y favorecían sus intereses aristócratas apoyados por Esparta.

[205] *Otro,... el decir la causa de lo extraño:* véanse las notas al texto griego 1400a 23 y 27

[206] *Y como en el Áyax de Theodectes:* conforme a lo dicho antes, B 23, 1399b 29, y nota 199 al texto español, en el pasaje aquí aludido Ulises diría la causa de una falsa apariencia.

[207] *Otro, a partir de la causa:* véase la nota al texto griego 1400a 30.

[208] *Como decía Leodamas defendiéndose:* no parece ser el Leodamas citado en A 7, 1364a 19, *cfr.* nota 61 al texto español del libro primero, sino que es posterior; pues éste parece haber tenido su apogeo político en tiempo de los treinta, h. 404 a. C., al igual que Trasíbulo, que fue quien los derrocó, 403 a. C., y restableció la democracia ateniense.

[209] *Otro,... Pero esto es engaño:* véase la nota al texto griego 1400a 37 ss.

[210] *Otro, cuando vaya a realizarse algo contrario a las cosas hechas, considerarlo juntamente:* véase la nota al texto griego 1400b 5.

[211] *En honor de Leucotea:* Jenófanes ya fue mencionado en A 15, 1377a 19. Véase la nota 179 al texto español del libro primero. De Leucotea dice Cicerón, *Tusc. Disp.*, I 12, 28: "*Ino Cadmi filia... Λευκοθέα nominata a graecis.*" Fue esposa de Athamas. En un acceso de locura se arrojó al mar junto con su hijo Melicertes; ambos se convirtieron en divinidades, Leucotea y Palemón.

[212] *Otro tópico es el acusar o defenderse a partir de los errores cometidos:* véase la nota al texto griego 1400b 9-10.

[213] *Como en la Medea de Carcino:* se tiene noticia de dos cómicos del mismo nombre. El uno contemporáneo de Aristófanes (450-385 a. C.) y ridiculizado por éste; el otro, posiblemente nieto del anterior, floreció en la primera mitad del siglo IV a. C., contemporáneo, por tanto, de Aristóteles; sin embargo, sólo Aristóteles da aquí noticia de su *Medea* y en Γ 16, 1417b 19, de su *Edipo.*

214 *Y el tópico este y la especie del enthymema es el anterior arte total de Teodoro:* véase la nota al texto griego 1400b 16.

215 *Otro, a partir del nombre:* véase la nota al texto griego 1400b 17.

216 *Así como Sófocles: evidentemente, por lo férreo, llevando también su nombre:* la cita pertenece al fr. I (597: Nauck), de la tragedia *Tyró* de Sófocles. Tyró fue hija de Salmoneo, hijo de Eolo; Sideró, mujer férrea, esposa de Salmoneo, fue su madrastra. Homero menciona a Tyró, *Odisea,* II 120, como una de las mujeres aqueas que se valieron de argucias; y en XI 236 ss. como la hija insigne de Salmoneo, esposa de Creteo y madre de ilustres varones.

217 *Y como Conón llamaba de audaz decisión a Trasíbulo:* Conón, al mando de la flota ateniense, fue cercado en el puerto de Mitilene, 406 a. C., y en Cnidos, al norte de Rodas, aniquiló a las fuerzas espartanas. Trasíbulo ya fue mencionado antes, 1400a 33 y nota 208 al texto español. Demóstenes lo menciona entre "los oradores célebres y grandiosos que le precedieron" (ῥήτορες ἔνδοχοι καὶ μεγάλοι πρὸ ἐμοῦ: *Pro Corona*, 219).

218 *Y como Heródico a Trasímaco:* Heródico ya fue mencionado en A 5, 1361b 5, como alguien que por cuidar su salud no disfrutó de la vida. Al parecer se trata del médico de Selimbria, maestro de Hipócrates. *Cfr.* Platón, *República*, III 406a ss. A Trasímaco, Platón, *ibid.*, I 10 336b, así lo describe interviniendo en la discusión: "ya no se mantenía tranquilo, sino que replegándose en sí mismo como una fiera, se arrojó sobre nosotros como para destrozarnos" (οὔκετι ἡσυχίαν ἦγεν ἀλλὰ συστρέψας ἑαυτὸν ὥσπερ θηρίον ἧκεν ἐφ' ἡμᾶς ὡς διαρπασόμενος). Nacido en Calcedonia, 460 a. C., fue célebre retórico teórico. Cicerón conoció obras suyas, *cfr. De orat.*, III 32, 128.

219 *Y a Polo:* de él dice Sócrates en el *Gorgias,* de Platón, 448d: "se había preocupado más de la llamada retórica que de hacer dialéctica" (τὴν καλουμένην ῥητορικὴν μᾶλλον μεμελέτεκην ἢ διαλέγεσθαι). Y más adelante, 463a: "Y este Polo es joven y fogoso" (Πῶλος δὲ ὅδε νέος ἐστὶ καὶ ὀξύς). Era, pues, un sofista y retórico, brioso.

220 *Y a Dracón el legislador:* la misma descripción da Aristóteles en la *Política*, II 12, 1274b 15. Fue contemporáneo de Sócrates y discípulo de Gorgias.

221 *Y como la Hécuba de Eurípides contra Afrodita:* el verso citado es de *Troyanas*, 990; y en él reafirma Hécuba que para los mortales Afrodita es causante de todas las locuras. El inicio de Afrodita es el de ἄφρων (insensato). Ángel María Garibay traduce el juego de palabras así: "Afrodita... afrentosa locura".

222 *Y como Jeremón:* el dramaturgo Jeremón, siglo IV a. C., escribió un *Diónysos*, dios con el cual está relacionada la historia mítica y destrucción de Penteo, rey de Tebas. La historia la relata Teócrito en su idilio XXVI: indebidamente Penteo ve el rito báquico de las mujeres; éstas, su madre y sus tías, lo descubren y lo destrozan. El verso 26 dice: "del monte llevándose ellas la pena y no a Penteo" (ἐξ ὄρεος πένθημα καὶ οὐ Πενθῦα φέρουσαι). De esta misma historia se ocupa Eurípides en las *Bacantes*, donde Penteo quiere destruir a las mujeres adoradoras de Baco y es por ellas destrozado. En el verso 367 Tiresias dice de Penteo: "tu nombre está clamando las penas que te esperan". Y en el 508: "para que Penteo no introduzca la pena en tus palacios, Cadmo" (Πενθεὺς δ' ὅπως μὴ πένθος εἰσοίσει δόμοις τοῖς σοῖσι, Κάδμε).

223 *Ciertamente el enthymema refutatorio es, en breve, reunión de contrarios:* ya antes se explicó la esencia del enthymema refutatorio; véase la nota al texto griego B 22, 1396b 25-27.

224 *Y tópicos de los enthymemas aparentes son:* se trata de los tópicos de las falacias de las cuales mencionará las más conocidas: por la dicción (παρὰ τὴν λέξιν, 1401a 2), que serían las dos primeras; y fuera de la dicción (ἔχω τῆς λέξεως), que serían de la tercera en adelante, 1401b 3.

225 *Uno ciertamente el que es a causa del lenguaje:* véase la nota al texto griego 1401a 2.

226 *Y es verosímil que tal cosa sea a causa de la estructura del lenguaje:* como ya se explicó antes; véase la nota al texto griego 1401a 8.

227 *Y otra parte, lo que es a causa del equívoco:* es la otra parte del tópico, correspondiente a la mencionada en 1401a 2. Véase la nota al texto griego 1401a 13.

228 *Otro, el que alguien diga lo dividido conjuntándolo o lo compuesto dividiéndolo:* véase la nota al texto griego 1401a 25-26.

[229] *Y que alguien conozca las letras, porque sabe la palabra:* véase la nota al texto griego 1401a 29-30.

[230] *A su vez, lo de Polícrates respecto a Trasíbulo:* véase la nota al texto griego 1401a 35.

[231] *O lo que hay en el Orestes de Theodectes:* de Theodectes ya se habló antes, 1397b 2-3 y nota 153 al texto español del libro II. La cita de la línea 38 es del fragmento 5 (Nauck).

[232] *Otro tópico, el establecer o refutar por exageración:* véase la nota al texto griego 1401b 3-7.

[233] *Otro, lo que es a partir del indicio:* véase la nota al texto griego 1401b 9 ss.

[234] *Otro, a causa de lo que es accidental:* véase la nota al texto griego 1401b 15 ss.

[235] *Otro, el que es a causa de la consecuencia:* véase la nota al texto griego 1401b 20 ss.

[236] *Otro, por lo no causante, como causante:* véase la nota al texto griego 1401b 29-30.

[237] *Otro, por la omisión del cuánto y del cómo:* véase la nota al texto griego 1401b 34 ss.

[238] *Se origina aparente silogismo por lo que es simplemente y por lo que es no simplemente, sino por algo:* véase la nota al texto griego 1402a 4 ss.

[239] *Y lo que sigue de lo dicho es hablar acerca de la solución:* véase la nota al texto griego 1402a 30 ss.

[240] *Y digo en verdad que a partir de lo mismo:* véase la nota al texto griego 1402a 37 ss.

[241] *Y a partir de lo contrario se produce objeción:* véase la nota al texto griego 1402b 3-4.

[242] *Y a partir de lo semejante:* véase la nota al texto griego 1402b 6.

[243] *Y los juicios que provienen de los varones notables:* véase la nota al texto griego 1402b 9.

[244] *Verosímil, paradigma, prueba, indicio:* véase la nota al texto griego 1402b 14.

[245] *Como fue dicho al principio:* en A 2, 1357b 13 y 19, dice cuáles indicios (σημεῖα) son refutables.

[246] *Es para nosotro evidente a partir de los Analíticos:* véase la nota al texto griego 1403a 4-5.

[247] *Pues a la misma cosa llamo elemento y tópico:* véase la nota al texto griego 1403a 17-18.

[248] *Tampoco los refutatorios son especie alguna de enthymema (distinta de los constructivos):* τῶν κατασκευαστικῶν. Véase la nota al texto griego 1401b 3-7.

[249] *Como en los Tópicos:* como ya se anotó en B 25, 1402a 30 ss., la expresión tiene un sentido general refiriéndose a la doctrina y no a un pasaje.

[250] *Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso:* véase la nota al texto griego 1403a 34.

[251] *Lo restante es discutir acerca de la elocución y de la disposición:* véanse las notas al texto griego 1403b 2-3.

Libro III

[1] *Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso:* véase la nota al texto griego 1403b 6.

[2] *Acerca, pues, de las persuasiones se ha dicho:* véase la nota al texto griego 1403b 9.

[3] *Y se han mencionado los enthymemas, de dónde hay que suministrarlos:* véase la nota al texto griego 1403b 13-14.

[4] *El afectarlos con la elocución:* véase la nota al texto griego 1403b 20.

[5] *Y también Glaucón de Teos:* rapsoda de la ciudad jonia en las costas del Asia Menor, mencionado por Platón en *Ión*, 530d, y por Aristóteles en la *Poética*, 25, 1461b 1, a propósito de la interpretación de *Ilíada*, XX 272.

[6] *Cómo utilizar los tonos:* (τοῖς τόνοις), los tonos de la voz. No se refiere precisamente a la acentuación que en el lenguaje está establecida,

sino más bien a la entonación o inflexión de la voz según el tono del asunto. Como dice más adelante, Γ 12, 1413b 31: τόνῳ εἰπεῖν.

[7] *La grandiosidad, la armonía, el ritmo:* véase la nota al texto griego 1403b 31.

[8] *Medir la tierra:* (γεωμετρεῖν), comúnmente, geometría.

[9] *Cuando ésta hubiere llegado:* es decir, el arte de la elocución.

[10] *Como Trasímaco en sus Miseraciones:* aunque del sofista Trasímaco de Calcedonia (n. c. 460 a. C.), se desconocen sus tratados retóricos; Platón describe "la fuerza del Calcedonio" (τὸ τοῦ Χαλκηδονίου σθένος) para conmover: *Fedro*, 267 c. Quintiliano III, 3, 4, parece suponer que lo que sigue es cita de Trasímaco: καὶ ἔστι φύσεως... (y es de naturaleza...). Cicerón, *Orator*, XII 38-39, dice del arte de Trasímaco, lo que Isócrates del suyo: "*non enim ad iudiciorum certamen, sed ad voluptatem aurium*" ("pues no había escrito para el certamen de los juicios, sino para el placer de las orejas": traducción de Bulmaro Reyes Coria, Cicerón, *El orador perfecto*, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana. Universidad Nacional Autónoma de México, 1999, p. 12).

[11] *Comenzaron a actuar primero:* véase la nota al texto griego 1404a 20.

[12] *Pues los nombres son imitaciones:* teoría de Platón en *Cratilo*, 423a-b; aunque Aristóteles más bien los llama "símbolos" (σύμβολα) y también "semejanzas" (ὁμοιώματα): *De interpretatione*, 16a 3 y 7.

[13] *La primera elocución fue poética, como la de Gorgias:* antítesis, isócola, parísosis y homoiotéleuton, que Diódoro Sículo llama *eximias dictionis figuras et singularis artificii* entre los atenienses, pero en su tiempo eran afectación y daban risa (Diódoro Sículo, XII 53, 4-5: πρῶτος γὰρ ἐχρήσατο τοῖς τῆς λέξεως σχηματισμοῖς περιττοτέροις καὶ τῇ φιλοτεχνίᾳ διαφέρουσιν ἀντιθέτοις καὶ ἰσοκώλοις καὶ ὁμοιοτελεύτοις καί τισιν ἑτέροις τοιούτοις: pues utilizó el primero abundantes figuras de dicción y la habilidad, con diferentes antítesis e isócola y homoiotéleuton y algunas otras semejantes).

[14] *Cambiaron de los tetrámetros al yambo:* del tetrámetro trocaico al trímetro yámbico.

[15] *Acerca de la cual hablamos:* es decir, la elocución retórica.

[16] *En los tratados de poética:* en la *Poética*, cc. 20-22, 1456b 20-1459a 16.

[17] *Y como la voz de Teodoro:* célebre actor trágico de principios del siglo IV a. C. Pudiera ser el autor que Diógenes Laercio menciona (II 104) entre los veinte Teodoros: τέταρτος οὗ φωνακικὸν φέρεται βιβλίον πάγκαλον (el cuarto, del cual se dice que es el hermosísimo libro de ejercicios de voz).

[18] *En los tratados sobre poesía:* en el capítulo 21 de la *Poética*.

[19] *Pero, dónde, lo diremos más tarde:* es decir, en los capítulos 3 y 7 de este mismo libro tercero.

[20] *Y ésta era la virtud del discurso retórico:* como se definió en 1404b 1-2.

[21] *Homonimias:* véase la nota al texto griego B 24, 1401a 13.

[22] *En los tratados sobre poética:* en los capítulos 21 y 22 de la *Poética*; especialmente la definición de *metáfora*, en 1457b 7: μεταφορὰ δ' ἐστὶν ὀνὸμστος ἀλλοτρίου ἐπιφορά (metáfora es la traslación del nombre de otra cosa).

[23] *Ifícrates dijo que Calias era limosnero de la Madre, mas no portador de antorcha:* a decir de Jenofonte, *Helénicas*, VI, 3, 3, era conocido como "el portador de antorcha", título de herencia familiar y oficio en la procesión del quinto día de las fiestas eleusinas. Ifícrates ya fue mencionado desde A 7, 1365a 28. Véase la nota 70 al texto español del libro primero. "Limosnero de la Madre" es despectivo, porque era oficio de extranjeros vagabundos, que reunían (ἀγείρω) para difundir el culto a ciertas divinidades, especialmente a Cibeles, diosa frigia, la Gran Madre o Madre de los dioses. Heródoto (V 102) menciona un santuario dedicado a ella en Sardes y la llama Kybebe. A Ifícrates se le llama no iniciado (ἀμύητον, línea 20), porque como plebeyo no sabía distinguir y por eso sometía el error de llamar "limosnero" a Calias.

[24] *Soberaneando el remo y desembarcando en Misia:* véase la nota al texto griego 1405a 29.

[25] *Pero también hay error en las sílabas:* es decir, en la composición de las palabras.

[26] *Dionisio Calco:* poeta, retórico y político de principios del siglo v a. C.

[27] *Grito de Calíope:* era la musa de la poesía épica y de la elocuencia.

[28] *A hombre vi que pegó bronce con fuego sobre un hombre:* véase la nota al texto griego 1405a 37-38.

[29] *Licymnio:* de Quíos. Aristóteles más adelante lo llama "poeta ditirámbico", Γ 12, 1413b 14; y en 1414b 17, alude a su arte. Era de la escuela de Gorgias, tal vez maestro de Polo; pues Platón lo menciona, en relación con Polo, como autor de vocablos para creación del buen decir: ὀνομάτων πρὸς ποίησιν εὖ ἐπείας, *Fedro*, 267c.

[30] *Y todavía una tercera:* véase la nota al texto griego 1405b 8.

[31] *Brysón:* sofista de Heraclea del Ponto, tal vez discípulo de Euclides de Megara o de Sócrates, y también erístico.

[32] *Y en los epítetos es posible ciertamente hacer las atribuciones:* ya en 1405a 10-11, se dijo que "hay que decir tanto los epítetos como las metáforas que encajen". Por la ejemplificación que se hace aquí y la que se da en 1406a 10 ss., es claro que no se considera el *epíteto* como un adjetivo que caracteriza al nombre, sino como una expresión ornamental o descriptiva que se añade al nombre.

[33] *Y Simónides:* ya citado en A 16, 1391a 8. Véase la nota 80 al texto español del libro primero.

[34] *Cuando le daba pequeña paga el que había vencido:* al poeta se le pagaba, para que celebrara algún triunfo. La cita es del fragmento 19 (Diehl).

[35] *Como también Aristófanes dice, de mofa, en los* Babilonios: la cita es del fragmento 90 (Kock). Véase la nota al texto griego 1405b 28.

[36] *Como Lycofrón:* sofista y retórico, al parecer, de la escuela de Gorgias, autor de un elogio de Atenas (fragmento 5, Diels-Kranz).

[37] *Escirón:* bandido que operaba en el camino escirónida (Heródoto, VIII, 71), entre Corinto y el Ática, en la escarpada costa cerca de Megara. En cuanto a Alcidamas, que se menciona en seguida, fue citado en A 13, 1373b 18; B 23, 1397a 11; 1398b 11. Cope, en su comentario al lugar, considera el texto citado como un ejemplo de las tres nuevas figuras introducidas por Gorgias, maestro de Alcidamas. Véase la nota 13.

[38] *"Blanca leche"*: (γάλα λευκὸν, línea 12); algunos ven aquí una alusión a *Ilíada*, IV 434, sobre la blanca leche que se ordeña a las ovejas: ὄιες... ἀμελγὸμεναι γάλα λευκὸν.

[39] *Las leyes, reyes de las ciudades:* véase la nota al texto griego 1406a 22-23.

[40] *El coro de musas de la naturaleza habiendo recibido:* véase la nota al texto griego 1406a 24-25.

[41] *Y la metáfora, para los yambos (pues actualmente los utilizan, como ha sido dicho):* según Γ 1, 1404a 31-32, cambiaron de los terámetros trocaicos al trúimetro yámbico.

[42] *Y oscuras, si de lejos:* es decir si la proporción de la metáfora es lejana; como ya se dijo en Γ 3, 1405a 35: hay que hacer la metáfora, no de lejos, sino de cosas congéneres y de la misma especie.

[43] *Y tú esas cosas vergonzosamente sembraste y desgraciadamente cosechaste:* véase la nota al texto griego 1406b 10.

[44] *Y lo de Gorgias a una golondrina:* véase la nota al texto griego 1406b 15-17.

[45] *Y se han de producir como las metáforas, pues son metáforas, diferenciándose por lo dicho:* como se dijo en Γ 2, 1405a 15-16, 35-36, 1405b 3-6, 16-18. La metáfora inadecuada se describe en las líneas anteriores, 1406b 5-9. En cuanto a la diferencia, como ya se explicó antes, 1405a 11, en la metáfora hay transferencia (μεταφέρω, μετενεγκας, línea 23) del nombre entre los términos. Aquí, en el símil, sólo se establece una relación directa entre los términos y no una proporción de cuatro términos.

[46] *Androtión a Idrieo:* Androtión fue un orador ateniense. Idrieo fue sucesor de Mausolo en el trono de Caria (351 a. C). Androtión fue en embajada a Caria en tiempo de Mausolo.

[47] *Theodamas asemejaba a Arquidamo con un Euxeno que no supiera geometría:* nada refieren los autores sobre estos tres personajes. En cuanto a la comparación, es de suponer que Arquidamo era geómetra y Euxeno, no. Pero la semejanza es proporcional, como la anterior entre Idrieo y los cachorros, a manera de metáfora.

[48] *Y lo que en la* República *de Platón:* V, 469e.

[49] *Y el que se refiere al pueblo:* símil referido también por Platón en *República*, VI, 488a-b. Sin embargo, Aristóteles compara al pueblo con un naviero fuerte, pero un tanto sordo; mientras que Platón compara al pueblo con la inexperta tripulación, que no le da su lugar al capitán. En el texto de Platón, con tal símil explica Sócrates la necesidad de que los filósofos gobiernen las ciudades.

[50] *Y el que a los metros de los poetas:* la comparación está tomada también de *República*, X, 601b: la poesía sin el colorido de la musicalidad "se parece a los rostros de los primaverales, mas no hermosos... cuando los abandona la flor" (ἔοικεν τοῖς τῶν ὡραίων προσώποις καλῶν δὲ μή... ὅταν αὐτὰ τὸ ἄνθος προλίπῃ). Platón dice esto de los poetas que colorean con palabras y frases cualquier objeto o tema; y parecen expresarse con medida, ritmo y armonía, como ya lo dijo Aristóteles antes, Γ 1404a 27-28.

[51] *Y el de Pericles respecto a los samios:* tal vez se refiere al hecho narrado por Tucídides, I 115-117: sometidos los samios por Pericles, al mismo tiempo se libraron de los persas.

[52] *Y respecto a los beocios:* entre ellos eran tan frecuentes las contiendas civiles, que se podía hablar en general.

[53] *Y lo que Demóstenes refiere al pueblo:* en la oratoria de Demóstenes no se constata el dicho, por lo que se piensa que se trata del general de las guerras del Peloponeso (431-404 a. C.).

[54] *Y como asemejó Demóstenes los oradores a las nodrizas:* alguno de los dos Demóstenes mencionados en la oratoria del siglo IV a. C., muy probablemente el orador promacedónico.

[55] *Y como asemejó Antístenes al delegado Cefisodoto con el incienso:* contemporáneos hacia el 370 a. C. De Antístenes, filósofo cínico, Diógenes Laercio refiere muchos de sus dichos en su vida, VI 1. Cefisodoto, orador del demos ático de Kerameîs, mencionado por Demóstenes, *Contra Leptines*, 146 y 150. Junto con Calias fue enviado al congreso de Esparta (371 a. C.). *Cfr.* Jenofonte, *Helénicas*, VI 3, 2; VII 1, 12.

[56] *Metáforas carentes de la palabra:* pues la metáfora carece de la explícita explicación del símil; es decir, de la partícula comparativa ὡς, ὥσπερ.

[57] *Como, si la copa es escudo de Diónysos, también encaja que se diga que el escudo es copa de Ares:* la misma figura se encuentra en *Poética*, 21, 1457b 21. El escudo tal vez tuvo función de escudilla (latín: *scuta, scutella*). En Heródoto, II 151, el casco alguna vez llegó a emplearse como copa.

[58] *El principio de la elocución:* hay que entender elocución en el sentido explicado en la nota al texto griego B 26, 1403b 2-5.

[59] *Helenizar:* es decir, hablar o escribir correctamente el griego, especialmente el ático.

[60] *En las conjunciones:* por los ejemplos de la línea 23, σύνδεσμος es exactamente nuestra conjunción; aunque parece que también llama conjunción a "me marché" (ἐπορευὸμην), línea 30, de modo que la conjunción podría ser la partícula o la oración misma, como en 1407b 12: οἱ πολλοὶ σύνδεσμοι.

[61] *El hablar con los propios nombres y no con los generales:* véase la nota al texto griego 1407a 31.

[62] *No con ambiguos:* sobre el paralogismo de que forma parte la homonimia, véanse las notas al texto griego B 24, 1401b 2 y 13. *Cfr. Refutaciones sofísticas*, 4, 165b 31-166a 22.

[63] *Creso, habiendo cruzado el Halys, un gran imperio destruirá:* véase la nota al texto griego 1407a 39.

[64] *Según dividía Protágoras las clases de los nombres:* Protágoras clasificó los nombres, pero no estableció propiamente "géneros" gramaticales en el sentido actual. Sus conceptos gramaticales están en los fragmentos A 24, 26 y 28 (Diels-Kranz).

[65] *En el nombrar rectamente las muchas y pocas cosas y una sola:* es decir, la concordancia en número gramatical; suele pensarse que "pocas cosas" (ὀλίγα) designa al dual.

[66] *Ni las cosas que no es fácil puntuar, como lo de Heráclito:* la cita, líneas 16-17, es del comienzo de la obra de Heráclito, fragmento 1 (Diels), como Aristóteles mismo dice, línea 16, "en el comienzo mismo de su escrito".

[67] *Solecizar:* véase la nota al texto griego B 16, 1391a 4.

[68] *Y a la magnificencia de la elocución contribuyen estas cosas:* evidentemente se trata del estilo sublime. Véase la nota al texto griego 1407b 26.

[69] *Estos polifolios dobleces:* (πολύθυροι διαπτυχαί) la traducción dada responde a la forma como se acumulaban las tablillas de un escrito, mediante algún amarre que permitía desplegarlas a la manera de un tríptico de pinturas o de una de nuestras actuales series de tarjetas postales. Aristóteles cita a Eurípides, *Ifigenia en Tauris,* 727; el texto se refiere a la carta que Ifigenia saca del templo para enviarla a los suyos hasta Argos.

[70] *Y es útil lo de Antímaco:* Antímaco, de Colofón, poeta y filólogo que vivió hacia la segunda mitad del siglo v a. C. Es recordado por Horacio, *Arte Poética*, 136 y 146, como el *scriptor cyclicus* que comienza su narración desde mucho antes. Antímaco escribió una *Tebaida*, de donde está tomada la cita, *es una ventosa pequeña colina*, la cual también comenta Estrabón, IX 2. Estos comentarios y la afirmación de Calímaco, *Epigramas*, XXVIII 1, ἐχθαίρω τὸ ποίημα τὸ κυκλικὸν (odio el poema cíclico), forman el punto de vista alejandrino sobre Antímaco. Los admiradores, en cambio, fueron muchos más, comenzando desde Platón, que pidió a Heraclides Póntico que recogiera en Colofón las obras de Antímaco. Escribió también un poema, Λύδη, a la joven Lidia, a la que amaba.

[71] *Teumessos:* era una población cercana a Tebas, sobre una colina del mismo nombre.

[72] *Ni (si) sobre insignificante nombre encima hubiere ornato:* es decir, aplicar epítetos a un nombre insignificante.

[73] *Como hace Cleofón:* fue un escritor trágico ateniense. Sus diez tragedias nombradas por Suidas responden al estilo realista del modo de vida que Aristóteles menciona en *Poética* 2, 1448a 12, a propósito de la imitación, y en 22, 1458a 18-20, como ejemplo de poesía corriente (ταπεινή).

[74] *Y esa demostración a partir de indicios es de carácter:* véase la nota al texto griego 1408a 25.

[75] *Cuando la que es apta se acomoda a cada género y manera:* véase la nota al texto griego 1408a 26-27.

[76] *Como también hace Isócrates en el* Panegírico: véase la nota al texto griego 1408b 15-16.

[77] *Como lo hacía Gorgias y también lo que hay en el* Fedro: véase la nota al texto griego 1408b 20.

[78] *Pues hace atender a lo semejante:* es decir, estar a la expectativa de la similicadencia distrae.

[79] *De antemano cantan los niñitos lo de los heraldos:* era tan proverbial Cleón como defensor (*cfr.* Aristófanes, *Ranas* 560), que hasta los niñitos, sin atender a los detalles del requerimiento de un defensor para un hombre libre, atendían a la respuesta: Cleón.

[80] *Y todas las cosas se delimitan por el número:* doctrina evidentemente de origen pitagórico.

[81] *Y de la forma de la elocución el número es ritmo:* como decía Quintiliano, *Inst. orat.*, IX 4, 45: *rhythmi id est numeri...*

[82] *Cuyos fragmentos también son metros: cfr. Poética* 4, 1448b 21: τὰ γὰρ μέτρα ὅτι μόρια τῶν ῥυθμῶν ἐστι φανερὸν (pues es evidente que los metros son partes de los ritmos).

[83] *El troqueo es más cordácico:* la danza *córdax,* lidia, era orgiástica y grosera, su diosa era Cordaca (Artemis). *Cfr.* Pausanias, VI 22, 1; Aristófanes, *Nubes* 540.

[84] *Los tetrámetros, en efecto, son un ritmo más corriente:* véase la nota al texto griego 1409a 1.

[85] *Y resta el peón, que ciertamente lo utilizaban quienes lo iniciaron desde Trasímaco:* ya se mencionó en Γ 1, 1404a 14-15. Véase la nota 10 al texto español de este libro tercero. Aquí se le reconoce como iniciador de los elementos rítmicos del discurso.

[86] *Pero no podían decir cuál era:* es decir, no tenía nombre.

[87] *El peón es el tercero, y el que sigue de los mencionados:* aunque es el cuarto que se nombra, en cuanto a la proporción de tiempos entre θέσις y ἐρσις es el tercero, como en seguida se explica.

[88] *Y hay dos clases de peón:* se conocen cuatro formas de peón, según la posición de la sílaba larga: 1. -uuu, 2. u-uu 3. uu-u 4. uuu-. Sin embargo, Aristóteles sólo menciona dos, pero ha de entenderse que son los utilizados al principio y al final (línea 13: τὸ μὲν ἐν ἀρχῇ, línea 19:

οὗτος δὲ τελευτὴν ποιεῖ). Lo cual no significa que solamente conociera dos formas de peón. Por otra parte, según Cicerón, *Orator*, 194, el peón no es propiamente ritmo: *paean autem minime est aptus ad versum*. Por su composición de cinco tiempos forma parte del ritmo crético. *Cfr.* M. Lenchantin de Gubernatis, *Manual de prosodia y métrica griega*, traducción de Pedro Tapia Z., UNAM, México, 1982, pp. 114-115.

[89] *Y tras la tierra y el agua la noche ocultó al océano:* tanto este verso como los dos anteriores aquí citados parecen ser anónimos (Diehl, *Ant. Lyr. Gr.*, II 303, —1954—).

[90] *Y éste hace final:* es decir, el verso de peones cuartos, con final larga, es final de la estrofa, sistema o periodo métrico, como en el ejemplo, donde los dos primeros versos son de peones primeros, que terminan en breve.

[91] *Ni por el parágrafo:* el signo que usaron más tarde los alejandrinos para señalar el final de una estrofa. Podía ser una línea —, un asterisco *, la coronis, o la dipla >, para el cambio de interlocutor, o <, si ya no seguía verso. *Cfr.* M. Lenchantin de Gubernatis, o. c., p. 63.

[92] *Y es necesario que la elocución sea o concatenada y unitaria... o terminada:* véase la nota al texto griego 1409a 24-26.

[93] *Por eso en las metas:* véase la nota al texto griego 1409a 32-33.

[94] *Y esto porque tiene número la elocución en periodos:* véanse las notas 80, 81 y 82 al texto español de este libro.

[95] *Que no sea despedazado como los yambos de Sófocles:* la cita corresponde al inicio del *Meleagro* de Eurípides, citado, por tanto, equivocadamente por Aristóteles. La edición de Ross pone punto alto a la mitad del verso; sin embargo, es de suponer que en la escritura antigua no había puntuación, por lo cual el verso aislado y en su conjunto se presta a errónea interpretación, corregida por el contexto subsiguiente.

[96] *Y el periodo, uno es en miembros y otro llano:* véase la nota al texto griego 1409b 13.

[97] *Como los que se vuelven demasiado lejos del pilar:* véase la nota al texto griego 1409b 23-24.

[98] *Siendo enormes los periodos, un discurso hasta resulta cosa semejante a preludio:* véase la nota al texto griego 1409a 25-27.

[99] *Demócrito el de Quíos:* músico, contemporáneo de Demócrito el abderita (460-370 a. C.), según testimonio de Diógenes Laercio, IX 49: κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον (por el mismo tiempo). Para los dos versos citados en seguida, véase la nota al texto griego 1409b 28-29.

[100] *Contra Melanípides:* poeta ditirámbico del siglo v a. C., cuyas obras desconocemos.

[101] *"Muchas veces me admiré de quienes organizaron las fiestas nacionales y de quienes establecieron los certámenes gimnásticos":* texto tomado de Isócrates, del párrafo 1 del *Panegírico*.

[102] *Lo mismo enyuga a los contrarios:* a manera de zeugma. Véase la nota al texto griego 1410a 1.

[103] *"Y a ambos fueron útiles... dejaron suficiente en casa":* texto tomado de Isócrates, l. c., párrafo 35.

[104] *"De manera que... los que quieren disfrutarlas": ibid.*, párrafo 41.

[105] *"Ocurre muchas veces... que los imprudentes tengan éxito": ibid.*, párrafo 48.

[106] *"De inemediato ciertamente... el mando del mar": ibid.*, párrafo 72.

[107] *"Navegar en verdad... canalizado el Athos": ibid.*, párrafo 89.

[108] *"Y que quienes son por naturaleza ciudadanos, por ley sean privados de la ciudad": ibid.*, párrafo 105.

[109] *"Pues unos de ellos... se salvaron": ibid.*, párrafo 149.

[110] *"Y en particular... son esclavos": ibid.*, párrafo 181. El texto está modificado.

[111] *"O viviendo poseerlos o muertos abandonarlos": ibid.*, párrafo 186.

[112] *Y lo que contra Peitholao y Lycofrón dijo alguien en el tribunal:* según Diódoro Sículo (XVI 14), Lycofrón era hermano de Tebe, esposa de Alejandro de Mégara, al sureste de Tesalia, y Lycofrón dio muerte a Alejandro y acabó con la tiranía, de la cual fue arrojado por Filipo (XVI 37). Peitholao, hermano de Lycofrón y tirano de Feras (*ibid.*), fue igualmente destituido por Filipo (*ibid.*): οἱ δὲ τῶν Φεραίων τύρανοι Λυκόφρων καὶ Πειθόλαος μετὰ τὴν Ὀνομάρχου τελευτὴν ἔρημοι τῶν συμμάχων ὄντεωτὰς μὲν Φερὰς παρέδοσαν τῷ Φιλίππῳ. La cita que hace

Aristóteles no está identificada. Seguramente en algún juicio en Atenas, después de que perdieron la tiranía, sobornaron (*compraron*) a los jueces y, cuando eran tiranos, vendían a los atenienses como esclavos.

[113] *Pues la refutación es reunión de los contrarios:* como ya se dijo en B 23, 1400b 26-28; y en Γ 2, 1405a 12- 13.

[114] *Las inflexiones de una misma palabra:* véase la nota al texto griego 1410a 28.

[115] *"Agro, en efecto, recibió, agro de él":* fragmento de Aristófanes (649 K).

[116] *Y placables, con dones se conmovían, y exorables, con palabras:* texto tomado de la *Ilíada*, IX 526. Se refiere a los héroes que, aun llenos de furia, se conmueven. Por otra parte, no se conoce ni la procedencia ni la ubicación de las citas comprendidas en las líneas 32-37.

[117] *En los Teodecteos:* algún tratado de retórica, de procedencia aristotélica y de alguna manera relacionado con Theodectes de Fasélida (c. 389-334 a. C.), filósofo trágico discípulo de Platón y de Aristóteles, y de la escuela retórica de Isócrates; al parecer, también autor de una τέχνη. Sobre esto discurre Cope, *An introduction to Aristotle's Rhetoric*, pp. 55 ss; y sobre su vida, en la nota 1, pp. 60-61. *Cfr.* también Quintín Racionero, *Aristóteles. Retórica*, Madrid, Gredos, (Biblioteca clásica Gredos, 142), 1990, pp. 68 ss.

[118] *Un tiempo ciertamente en casa de ellos yo estaba, y un tiempo junto a ellos yo:* verso de Epicarmo (23 B, 20, Diels-Kranz).

[119] *Y puesto que se ha definido acerca de éstos:* es decir, acerca de los periodos.

[120] *Cuando dijo que la vejez es paja:* dicho de Homero, en *Odisea* XIV 214: ὅταν γὰρ εἴπῃ τὸ γῆρας καλάμηω.

[121] *Pues el símil es, según se ha dicho antes, una metáfora que difiere por la anteposición:* véanse la notas 45 y 56 al texto español de este tercer libro.

[122] *Y de quienes consideran la paz común para con los demás, guerra para sus intereses:* véase la nota al texto griego 1410b 29-31.

[123] *Y por las palabras, si tuvieren metáfora:* véase la nota al texto griego 1410b 31-32.

[124] *La viveza:* véase la nota al texto griego 1410b 36.

[125] *Y siendo cuatro las metáforas, son de buena estima sobre todo las que son conforme a proporción:* véase la nota al texto griego 1405a 11.

[126] *Como dijo Pericles:* el dicho ya fue mencionado. Véase la nota al texto griego A 7, 1365a 32-33.

[127] *Y leptines acerca de los lacedemonios:* Leptines propuso la ley sobre la exención (περὶ τίς ἀτελείας) y contra él Demóstenes pronunció un discurso (355 a. C.). El dicho más bien parece haber sido popular.

[128] *Y Cefisodoto:* ya fue mencionado antes, 1407a 10. Véase la nota 55 al texto español de este tercer libro. Respecto al decreto de Milcíades, que se menciona en las líneas siguientes, por el cual sin celebrar consejo fue contra Jerjes al encuentro de los medos que desembarcaron en Maratón, hay que entenderlo como una invitación para que los atenienses pelearan contra los macedonios. Por otra parte la apresurada expedición a Eubea contra los invasores tebanos fue en 358 a. C.

[129] *Preocupándose Cares:* Cares y sus mercenarios tomaron parte en la guerra de Olinto en contra de Filipo (349 a. C.).

[130] *E Ifícrates, habiendo dado tregua los atenienses a Epidauro:* sobre Ifícrates véase A 7, 1365a 28 y la nota 70 al texto español del libro primero y B 23, 1398a 5 y la nota 164 al texto español del libro segundo. Epidauro era aliada de Esparta durante la guerra corintia (394-387 a. C.).

[131] *Y Peitholao:* sobre Peitholao véase la nota 112 al texto español de este tercer libro. La nave *paralia*, una nave veloz, zarpaba en misiones importantes, religiosas o políticas; por ejemplo, para repatriar prófugos. Por eso era “maza del pueblo”, pues la maza era un instrumento de castigo. Sestos era criba, tal vez por ser el principal proveedor de maíz desde el Helesponto. Por otra parte, σηστός también significa criba.

[132] *Y Pericles mandó eliminar Egina, la legaña del Pireo:* legaña, tal vez porque era un obstáculo para la prosperidad del Pireo.

[133] *Y Moirocles afirmó que en nada era él el más malvado:* fue un orador ateniense antimacedonista y contemporáneo de Demóstenes (h. 345 a. C.), quien lo menciona en *Embajada*, 293. Al parecer fue procesado por cuestiones de dinero.

[134] *Y el yambo de Anaxandrides:* Anaxandrides es citado también en Γ 11, 1412b 17 y en 12, 1413b 26. Nacido en Rodas hacia el 400 a. C., vivió en Atenas y fue comediógrafo de la comedia media, hacia la primera mitad del siglo IV a. C. La cita es del fr. 68 (Kock).

[135] *Y lo de Polieucto respecto a cierto Espeusipo apoplético:* del demos de Sfettos, Polieucto fue un orador ático contemporáneo de Demóstenes. Es mencionado por Plutarco, *Moralia*, 841e, *Vida de Demóstenes*, 23, 4. También fue antimacedonista. El dicho, atado por la suerte en enfermedad de cinco agujeros (ἐν πεντεσυρίγγῳ νόσῳ), propiamente se decía del madero (potro) con cinco agujeros para sujetar al prisionero, de pies manos y cabeza.

[136] *Y Cefisodoto llamaba polícromos molinos a los trirremes:* Cefisodoto ya fue citado en 1407a 10. Véase la nota 55 al texto español de este tercer libro. El dicho se refiere a lo pesado de los tributos, como piedras de molino, para equipar trirremes.

[137] *Y el Perro, "barras" a las tabernas áticas:* el perro era el apodo con que se conocía a Diógenes el cínico. El llamar "barras" a las tabernas alude al desorden que en ellas había. Véase al respecto la nota al texto griego 1411a 25.

[138] *Y Esión:* al parecer un orador contemporáneo de Demóstenes. Su dicho significa la abundancia de gente que se volcó en Sicilia durante la invasión.

[139] *Pues esto es metáfora y delante de los ojos:* véase la nota al texto griego 1410b 36. Este valor de la metáfora se recalca en el ejemplo que sigue, línea 35. Y se explica en el capítulo 11, 1411b 28 ss., de este libro tercero.

[140] *Y como mandaba Cefisodoto:* véase la nota 55 al texto español de este libro tercero. Además, llama tumulto a la asamblea, como se lee en seguida.

[141] *E Isócrates respecto a los que se tumultuaban en las fiestas nacionales:* Isócrates en Filipo, 12, llama tumultos a las fiestas.

[142] *Y como en el epitafio:* el contenido posiblemente proviene de la oración fúnebre atribuida a Lysias (Baiter-Sauppe, *Orat. Att.,* I 68, párr.

60); aunque no es una cita textual. La metáfora es κείρασθαι (raparse), que era una costumbre luctuosa especialmente de las mujeres. Por otra parte, el contexto se refiere a quienes murieron en Egospotamós (405 a. C.) en el Helesponto, durante las guerras del Peloponeso, y no a Salamina.

[143] *Y como Ifícrates dijo:* ya fue citado en B 23, 1397b 31 y 1398a 17. Véanse las notas 160 y 167 al texto español del libro segundo. Ifícrates, junto con Cares, fue acusado por su conducta en la guerra social (355 a. C.), pero él afirmaba que Cares había obrado mal.

[144] *También el afirmar que invitan a los peligros para que auxilien a los peligros:* es un dicho de origen desconocido.

[145] *Y Licoleón en favor de Cabrías:* el orador ateniense nos es conocido por este pasaje. Cabrías fue acusado (366 a. C.) por la pérdida de Oropos, al noreste de Ática, frente a Eretria de Eubea (*cfr.* I 7, 1364a 21). Sin embargo, Cabrías antes se había distinguido por sus hazañas. Diódoro Sículo informa sobre él: fue sucesor de Ifícrates en Corinto, XIV 92, 2; general en la guerra contra los lacedemonios, XV 29, 6; peleó contra Agesilao en Beocia, *ibid.* 32, 6; derrotó a los lacedemonios en batalla naval entre Paros y Naxos, *ibid.* 34, 4; hizo frente a los tebanos, *ibid.* 68, 2, y a los beocios, 69, 1; cayó en la batalla naval contra Quíos, *canjeando en vez de la derrota la gloriosa muerte:* ἀντὶ τῆς ἥττης ἀλλαχάμενος εὐκλεᾶ θάνατον.

[146] *Pues es metáfora en el presente:* es decir, en el momento del discurso la estatua es considerada suplicante por su figura (Diódoro Sículo, XV 33, 4): τὰς εἰκόνας... ἔχουσας τοῦτο τὸ σχῖμα (teniendo las estatuas esta figura). Cornelio Nepote, *Cabrías,* 1: *obnixo genu scuto* (apoyado en la rodilla el escudo).

[147] *"De todos modos preocupándose de pensar mezquinamente":* texto tomado de Isócrates, *Panegírico,* 151: μελετῶντες (preocupándose) está aplicado para algo malo, que no necesita preocupación o cuidado para su realización.

[148] *El dios encendió luz en el alma, la razón:* dicho de autor desconocido.

[149] *"Porque no resolvemos las guerras, sino que las aplazamos":* cita tomada de Isócrates, *Panegírico,* 172.

[150] *También el afirmar que los tratados...*: texto igualmente extraído de Isócrates, *Panegírico*, 180, aunque no es cita literal, como lo muestra el texto subsiguiente: *y que las ciudades...* (καὶ ὅτι αἱ πόλεις..., línea 19), tomado, al parecer, del discurso *Sobre la paz*, 120.

[151] *Pues la rendición de cuentas es un cierto daño justo:* la rendición de cuentas (εὔθυνα) está tomada como un daño; por tanto, es la multa por el mal manejo de fondos.

[152] *Cuantas significan cosas vívidas:* véase la nota al texto griego 1411b 25.

[153] *Afirmar que el buen varón es tetrágono:* es decir, cuadrangular. Es una metáfora de origen pitagórico, la cual expresa perfección, pero carece de viveza.

[154] *"Teniendo él floreciente el vigor":* texto tomado de Isócrates, *Filipo*, 10.

[155] *"Pero a ti como a suelto":* texto tomado de Isócrates, *Filipo*, 127. Es decir, como los animales consagrados al dios se pasean libremente en el recinto sagrado (τέμενος), tú puedes considerar toda la Hélade tu patria. *Suelto*, propiamente no es metáfora (ὥσπερ), pero tiene viveza.

[156] *(De ahí, pues) habiéndose lanzado los helenos con los pies:* el verso parcialmente es de Eurípides, *Ifigenia en Áulide*, 80. Lanzarse (ἀίσσω), en sentido metafórico, como dice Aristóteles, expresa viveza.

[157] *También como ha utilizado Homero en muchos lugares el hacer, mediante la metáfora, animadas las cosas inanimadas:* de esos muchos lugares, Aristóteles cita algunos: *de nuevo hacia el llano...*: *Odisea*, XI 598; *voló el dardo: Ilíada*, XII 587; *ansiando sobrevolar: Ilíada*, IV 126; *en tierra se clavaban anhelando saciarse de carne: Ilíada*, XI 574; *pero la lanza, enfurecida, atravesó el pecho: Ilíada*, XV 542. Después de dar los ejemplos, Aristóteles explica el sentido de las metáforas e indica que en ellas hay proporción, como en el primer ejemplo: *como la piedra es a Sísifo, el impudente es al que es tratado impúdicamente.*

[158] *"Curvas olas, de espumosas crestas, unas delante, otras detrás": Ilíada*, XIII 199.

[159] *Y es necesario metaforizar así como ha sido dicho antes:* Γ 2, 1405a 10-13, 34 ss. Véase la nota al texto griego 1410b 31-32.

[160] *Cual también en filosofía es propio del sagaz contemplar lo semejante:* véase la nota al texto griego B 20, 1394a 5. No se trata de la ciencia filosófica, sino de un conocimiento aguzado, pues es el sagaz (εὔστοχος) quien lo obtiene.

[161] *Como Arquitas dijo:* filósofo y matemático pitagórico tarentino, de la primera mitad del siglo IV a. C. *Cfr.* Diógenes Laercio, VIII 4, 79-83. La cita es del fragmento 47 A 12 (Diels-Kranz).

[162] *Como el (apotegma) de Estesícoro, de que las cigarras desde tierra les cantarán:* el apotegma ya fue citado en B 21, 1395a 1-2. Véase la nota 116 al texto español del libro segundo.

[163] *Y las cosas bien dichas en enigma por lo mismo son agradables (pues hay aprendizaje y metáfora):* véase Γ 2, 1405b 4-6, donde ya se expresó la misma idea.

[164] *Y (lo que dice Theodoro) el decir cosas novedosas:* sobre Theodoro véase la nota al texto griego B 23, 1400b 16.

[165] *Cual lo de Theodoro respecto a Nicón el citaredo:* al parecer hubo un comediógrafo tracio Theodoro, que escribió una comedia *El citaredo*.

[166] *O como Isócrates, que el principado para la ciudad era principio de las desgracias:* el doble sentido de ἀρχή se constata en Isócrates, por ejemplo, en *Filipo*, 61; *Sobre la paz*, 101; *Panegírico*, 119. Al decir *o como Isócrates* implícitamente Aristóteles está explicando el ejemplo anterior, pues en vez de *la ciudad* dice *los atenienses*.

[167] *Pues eso significa también: extraño:* sería el otro significado de *extranjero* en los ejemplos dados (ξένος = ἀλλότριον).

[168] *Y lo mismo también lo tan celebrado de Anaxandrides:* Anaxandrides ya fue citado en 1411a 19. Véase la nota 134 al texto español de este libro tercero. La cita, *Hermoso en verdad...*, es del fragmento 64 (Kock). *Digna* está usado en doble sentido, *digna* de galardón y *merecedora* de castigo, como explica Aristóteles después de citar el verso.

[169] *Sin embargo, no es elegante, a no ser que tenga ambas cosas al mismo tiempo:* es decir que la exposición del pensamiento tenga antítesis y brevedad.

[170] *Y también los símiles, como también se ha dicho en precedentes (capítulos):* en el capítulo IV de este libro tercero, 1406b 20 ss.

[171] *Cual decimos: "el escudo es copa de Ares" y "el arco, lira sin cuerdas":* el primer ejemplo por analogía ya fue mencionado en Γ 4, 1407a 17-18. Al parecer, procede del ditirámbico Timoteo, fr. 16 (Bergk). Véase la nota 57 al texto español de este libro tercero; del segundo ejemplo, el epíteto *sin cuerdas* citado también en Γ 6, 1408a 6-7, se aplicó a la melodía. Aquí la cita parece ser del trágico Teognis (s. v a. C.), acaso uno de los treinta tiranos. *Cfr.* Demetrio, *Perì hermeneías,* 85. En ambos casos la metáfora se dará, no cuando prediquemos en un enunciado, sino cuando llamemos al escudo copa y al arco, lira. Líneas 1403a 2-3.

[172] *Y de este modo asimilan, por ejemplo, a un flautista con un mono:* tal vez por sus movimientos.

[173] *A un miope con una lámpara en que llueve gota a gota:* véase la nota al texto griego 1403a 4.

[174] *También el afirmar que Nicérato es un Filoctetes mordido por Pratys:* como en el fr. 85 A 5 (Diels-Kranz) de Trasímaco, que probablemente es el sofista mencionado ya en Γ 1, 1404a 14-15. Véase la nota 10 al texto español de este libro tercero. Nicérato, entonces, debe ser el hijo del general ateniense Nicias, que aparece en el *Banquete* de Platón. Filoctetes, mordido por ponzoñoso reptil, es un pasaje de la *Ilíada,* II 718-723. En algún concurso declamatorio dicha historia sirvió para que Nicérato fuese vencido por Pratys.

[175] *"Así como apio..." "Así como Filamón...":* dos trímetros yámbicos de cómico desconocido. Fragmentos 207-208 (Kock). El segundo se refiere al costal de entrenamiento o a algún otro pugilista, Coryco de nombre. Se tradujo *ayuntado,* aunque literalmente sería *ayugado.* Demóstenes lo menciona en *Pro Corona,* 319: ὁ Φιλάμμων οὐχ... ἀσθενέστερος ἦν. Fue vencedor en Olimpia y superior a otros.

[176] *Y que los símiles son metáforas, ha sido dicho muchas veces:* especialmente en los capítulos 4, 10 y 11 de este libro tercero.

[177] *Y también los proverbios son metáforas de especie a especie: cfr. Poética,* 21, 1457b 13: ἀπὸ τοῦ εἴδους ἐπὶ εἶδος.

[178] *"Como el Carpatio", dicen, "la liebre":* se cuenta que a la isla de Carpathos, entre Rodas y Creta, fue llevada una pareja de liebres, pero por su fecundidad se reprodujeron tanto, que consumieron todos los frutos. Así se ilustra cuán nocivo es pedir el auxilio de otros.

[179] *Ambos, en efecto, han sufrido lo dicho:* es decir, pedir auxilio trae consigo daño, como en las fábulas ya mencionadas y narradas en B 20, 1393b 10 ss.

[180] *Y también son metáforas las hipérboles de buena estima:* son metáforas, porque exageran la idea expresada, como en seguida se explica.

[181] *Ni si a mí... y no desposo... aunque con la áurea... y en obras con Atenea:* versos tomados de la *Ilíada*, 385, 388-390.

[182] *A cada género se acomoda distinta elocución:* como en seguida se explica, porque se distinguen los tres géneros de la retórica: la escrita, o epidíctica, y la agonal, ya sea deliberativa o forense. *Cfr.* A 3, 1358a 36-1358b 8, donde se establecen los tres géneros retóricos en razón del oyente.

[183] *Y de ésta hay dos clases: pues la una es de carácter, la otra, emotiva:* se refiere a la declamatoria. Los recursos de persuasión están en el carácter del que habla, *cfr.* A 2, 1356a 2, o bien en las pasiones de los oyentes al influjo del discurso, *cfr.* B 1, 1377b 20 ss., B 2, 1379a 23-24. Por eso la elocución, una es de carácter y otra emotiva. *Cfr.* Γ 7, 1408a 10-11; y ahí mismo se explican, 16 ss. y 25 ss., donde se trata de la *léxis* apropiada al asunto y se consideran los géneros según la *léxis*.

[184] *Y son exaltados los peritos lectores, cual Jeremón:* sobre este escritor véase B 23, 1400b 25, y la nota 222 al texto español del libro segundo.

[185] *También Lycimnio:* ya fue mencionado en Γ 12, 1405b 6. Véase la nota 29 al texto español de este libro tercero.

[186] *Como las disyunciones:* se ha preferido traducir así, porque no se trata de la sola elisión de conjunciones o asíndeton, aunque tal es el término griego, sino de la agrupación de enunciados en sí mismos completos y reunidos *sin conjunción* (ἄνευ συνδέσμου, línea 1407b 39).

[187] *Éste el que intentó hasta lo último para traicionaros:* la variación en la repetición está en la supresión del verbo *es* en el tercer enunciado.

[188] *Como el actor Filemón lo hacía:* Aristóteles especifica que se refiere a un cómico de tal nombre, al cual, por el polisíndeton del texto, se refieren los ejemplos anteriores y los que en seguida se citan.

[189] *Y también en la* Gerontomaquia *de Anaxandrides, cuando dijera "Radamantys y Palamedes", y en el prólogo de los* Piadosos *el "yo":* Anaxandrides ya fue citado en Γ 10, 1411a 19. Véase la nota 134 al texto español de este libro tercero; de la comedia mencionada no hay más referencia que ésta, otros autores leen, con Ateneo, XIV 614 C: Gerontomanía. De *Los piadosos* esta es la única noticia que se tiene. En cuanto a la repetición, posiblemente se refiere a la repetición de los dos nombres y del yo.

[190] *El que lleva la viga:* hablando de la declamación torpe, pudiéramos decir que el dicho equivale a nuestra expresión: *tragar camote.*

[191] *Nireo... Nireo... Nireo...:* la cita está tomada de Homero, *Ilíada*, II 671-673, y corresponde al inicio de cada uno de los tres versos. Según el contexto, Aristóteles quiere engrandecer amplificando.

[192] *Por medio del paralogismo:* como se explicó en Γ 7, 1408a 20-24, falsamente se infiere que se dice verdad.

[193] *Magnificente:* una clase de elocución, que habrá que entender por lo que se dijo antes. Magnificencia (μεγαλοπρέπεια) es una virtud productiva de grandeza en los gastos, según se describe en A 9, 1366b 18 ss.; y magnificente y majestuoso (μεγαλοπρεπής) se considera al arrogante, 1367b 1 ss.

[194] *Si es que rectamente ha sido definida la virtud de la elocución:* según lo expuesto en Γ 2, 1404b 1-2, quede definido que la virtud de la elocución es ser clara.

[195] *Y el que sea placentera lo producirán las cosas dichas:* repite lo que acaba de decir en las líneas 22-23; sin embargo, en las líneas anteriores se refiere a la definición de la virtud de la elocución; aquí, en cambio, a la mezcla de elementos. El lenguaje extraño hace admirable y placentera la elocución, Γ 2, 1404b 10-11; y la variación la hace extraña, Γ 3, 1406a 15.

[196] *Así pues, se ha hablado acerca de la elocución, tanto en común acerca de todos, como en particular acerca de cada género:* en común o en general, capítulos 2-11 de este libro tercero; y en particular, en el capítulo 12.

[197] *Y son dos las partes del discurso:* o como dice en 1414b 7: *son las partes necesarias*. El discurso dialéctico se consideraba dividido en *cuestión* (πρόβλημα), ¿es o no es?, y *demostración* (ἀπόδειξις), líneas 36-37, *cfr. Anal. Pr.*, I 1, 24a 11, II 12, 62a 21, II 16, 65a 36, *Tópicos*, I 11, 104b 1. Y el discurso retórico en *proposición* (πρόθέσις) y persuasión (πίστις) o pruebas, líneas 35-36.

[198] *Pero ahora distinguen ridículamente:* probable alusión a Isócrates; en efecto ¿cómo puede haber narración, línea 39, en el discurso público o deliberativo, si es de hechos futuros? Y en el epidíctico no se establece un caso.

[199] *Y las más:* es decir, al máximo, las cuatro partes ordinariamente consideradas: exordio, proposición, persuasión o pruebas y epílogo.

[200] *Lo cual hacían los de entorno a Theodoro:* Platón, a propósito del método dialéctico, también menciona, de la división del discurso según Theodoro, πίστωσις y ἐπιπίστωσις: *Fedro*, 266d ss.

[201] *Como hace Licymnio en su arte:* Licymnio ya fue mencionado en Γ 2, 1405b 6. Véase la nota 29 al texto español de este tercer libro.

[202] *Nombrando epáurosis y divagación y ramificaciones:* véase la nota al texto griego 1414b 17-18.

[203] *Ejemplo es el exordio del* Helena *de Isócrates:* en los trece primeros párrafos de este discurso epidíctico se tratan discusiones dialécticas que nada tienen que ver con Helena.

[204] *Cual en verdad Gorgias en el discurso* Olímpico: fr. 82 B 7 (Diels-Kranz).

[205] *E Isócrates reprocha: cfr. Panegírico*, 1-2.

[206] *Alejandro el de Priamo:* Paris, hijo de Príamo. Ya en B 23, 1397b 24-25, se aludió a la no culpabilidad de Paris en el rapto de Helena, y en 1398a 22, se alude a alguna apología de Paris, que seguramente no es la aludida aquí, pues ésta se refiere, no a la inocencia, sino a la ignorada bondad del héroe.

[207] *Como Joirilo:* o bien, Querilo. Poeta épico de Samos, de la segunda mitad del siglo v a. C. La cita pertenece a un fragmento de su *Perseida*, sobre la guerra entre griegos y persas. El fragmento suele estar en las ediciones de *Epicorum graecorum fragmenta*, frag. 1.

[208] *Pero es necesario que las tónicas sean o extrañas o apropiadas al discurso:* extrañas, en el epidíctico; apropiadas, en el forense, como en seguida se explica.

[209] *Pues los de los ditirambos son semejantes a los epidícticos:* ya se dijo antes, Γ 9, 1409a 24 ss., cómo eran los preludios de los ditirambos. Por otra parte, Arión de Metymna, s. VII a. C., aparece como sistematizador del apasionado coro dionisíaco o ditirambo, Heródoto, *Historias*, I 23.

[210] *"A causa de ti y de tus dones, o bien, despojos":* cita que, al parecer, pertenece a un fragmento de Timoteo (frag. 9, Diehl).

[211] *Y en los prólogos y epopeyas:* según lo dicho en las líneas 9 y 10, hay que entender prólogos de los dramas y proemios de las epopeyas.

[212] *"La cólera canta, diosa". "Al hombre inspírame, musa". "Guíame por otro discurso..."*: son el comienzo de la *Ilíada*, de la *Odisea* y de la *Perseida* de Jorilo.

[213] *Como también Sófocles: "mi padre era Pólybo":* del prólogo del *Edipo Rey* de Sófocles, vv. 734 ss. Por tanto *prólogo* tiene aquí el significado de *contenido* y no de *introducción* o comienzo.

[214] *Y las demás formas que utilizan, son remedios y formas comunes:* es decir, remedios para las deficiencias del oyente y formas de exordio comunes a todos los géneros retóricos.

[215] *También el aparecer decente, pues atienden más a éstos:* como ya se dijo desde el principio, A 2, 1356a 6-7: pues a los honestos más creemos y con más rapidez.

[216] *Y esto es, como dijo Pródico:* Pródico de Ceos, discípulo de Protágoras y de Gorgias, vivió a fines del s. v y principios del s. IV a. C. El dicho "algo de la de cincuenta-dracmas" (τι τῆς πεντεκονταδράχμου) es una expresión mediante un adjetivo compuesto. Sócrates, en Platón, *Cratilo,* 384b, dice que no ha escuchado de Pródico la demostración de

cincuenta dracmas (ἐπίδειξιν τὴν πεντεκοντάδραχμον), sino sólo la de un dracma (τὴν δραχμαίαν); es decir, no había escuchado la mejor lección o exposición de Pródico.

[217] *Soberano, hablaré ciertamente no como bajo ansiedad...*: de Sófocles, *Antígona*, 223. Es ejemplo de dubitación en el mensajero, antes de comunicar una noticia difícil.

[218] *¿Por qué haces exordio?:* la pregunta supone un largo exordio de Ifigenia. Eurípides, *Ifigenia en Táuride,* 1162.

[219] *Y de dónde hay que hacer benévolos, se ha dicho; también cada una de las demás cosas semejantes:* ya en B 1, 1378a 18, se trató acerca de la benevolencia; y de la amistad, en B 4, 1380b 35 ss.; y acerca de la compasión, en B 8, 1385b 11 ss.; y en general acerca de las pasiones, en B 2-11.

[220] *Concédeme hasta los Feacios llegar amigable y compasible:* de Homero, *Odisea*, VI 327. Los feacios eran los antiguos habitantes de la isla de Corcira.

[221] *Pues lo que dice Sócrates en el epitafio es verdadero:* la cita ya se dio también en A 9, 1367b 8-9, donde no se menciona la ubicación. Véase la nota 98 al texto español del libro primero. Aquí se dice que en el epitafio; es decir, en el *Menexeno*, 235d, de Platón.

[222] *Y tal es el encomio de Gorgias a los eleos:* este testimonio de Aristóteles es el único que se conoce acerca de tal obra de Gorgias. Fragmento 82 B 10 (Diels-Kranz). Para los términos *manotear* y *menearse* véase la nota al texto griego 1416a 2-3.

[223] *Como Ifícrates frente a Nausícrates:* Nausícrates fue discípulo de Isócrates (Quintiliano, III 6, 3). Ifícrates ya fue mencionado en A 21, 1394a 23, sin precisar de quién se trata. Sin embargo, pueden verse otras referencias que precisan sobre él: A 7, 1365a 28; A 9, 1367b 18; B 23, 1398a 5; Γ 10, 1411a 11.

[224] *Cual Sófocles dijo:* casi es seguro que se trata del poeta trágico. Véase A 14, 1374b 36 y la nota 163 al texto español del libro primero. Sin embargo, pudiera ser uno de los treinta tiranos, *cfr.* Jenofonte *Helénicas*, II 3, 2.

[225] *Así como Eurípides frente a Hygiainón:* ya antes se mencionó a Eurípides hablando en público, B 6, 1384b 15. Véase la nota 34 al texto español del libro segundo. Aquí posiblemente se trata del procedimiento legal (ἀντίδοσις), por el que en Atenas se rechazaba el desempeño personal y el gasto que implicaba una función pública (λειτουργία). Esto se hacía ante los tribunales, aduciendo que otro estaba más capacitado para cumplir, porque poseía más bienes; y como prueba se proponía el intercambio de bienes (ἀντίδοσις). El hecho o anécdota, para nosotros, no tiene otra fuente que el texto de Aristóteles. La cita, *La lengua ha jurado, pero la mente no está juramentada*, está tomada de Eurípides, *Hipólito*, 612; en su contexto implica un juramento hecho por ignorancia.

[226] *Y es común a ambos el tópico de decir los indicios:* de los indicios (σημεῖα) mencionados en A 2, 1367b 1 ss., si son verdaderos, unos pueden ser irrefutables (τεκμήρια), otros, refutables: éstos allá están designados como anónimos, ¿serán los llamados aquí σύμβολα?

[227] *Como en el Teucro:* Hesione, la madre de Teucro, era hermana de Príamo; sin embargo, Telamón, padre de Teucro, era enemigo de Príamo y Príamo era enemigo de Odiseo. El *Teucro* de Sófocles ya fue mencionado en B 13, 1398a 4. Véase la nota 163 al texto español del libro segundo.

[228] *Por ejemplo, que Diomedes eligió a Odiseo: Ilíada*, X 242 ss. Dicha elección ya fue citada en B 23, 1399b 29-30, y en 1400a 27-29. Véanse las notas 199 y 206 al texto español del libro segundo.

[229] *Pero si a Critias, es necesario:* Critias (460-403 a. C.), discípulo de Sócrates, fue uno de los treinta tiranos, desterrado de Atenas y repatriado. A pesar de la afirmación de Aristóteles, eran muy conocidas sus acciones, aunque no las dignas de elogio.

[230] *Y ahora ridículamente afirman que la narración ha de ser rápida:* alusión a la doctrina isocrática de la brevedad y concisión de la narración. Quintiliano, IV 2, 31, 32, acepta la doctrina de Isócrates y de Aristóteles dice: *praeceptum brevitatis irridens*. Véase la nota 198 al texto español de este libro tercero.

[231] *Lo cual afirma Heródoto que respondieron los egipcios desertores:* los egipcios que habían marchado contra los etíopes, en tiempo de Psamético decían tales cosas después de tres años en que no eran relevados de sus puestos. Sin embargo, Heródoto, *Historias*, II 30, refiere en estilo indirecto lo que Aristóteles hace en estilo directo.

[232] *Un paradigma es el apólogo de Alcinoo:* el relato de Ulises al rey de los feacios, Alcinoo, está contenido en los cantos IX-XII de la *Odisea.* Sin embargo, ante Penélope él mismo lo resume, *Odisea*, XXIII 264-284, 310-343; son cincuenta y cinco versos y no sesenta como dice Aristóteles.

[233] *Y como Fáylo compuso el poema cíclico:* alguna síntesis del ciclo épico, conocida sólo por esta mención que hace Aristóteles.

[234] *Y el prólogo en el Oineo:* Oineo ya fue mencionado en B 23, 1397b 21-22. Véase la nota 157 al texto español del libro segundo. Aquí seguramente se trata del prólogo del *Oineo* de Eurípides, del que se conoce el fr. 558 (Nauck). Aristóteles recoge la proverbial brevedad de Eurípides.

[235] *Pues bien, una sola cosa, mostrar el propósito:* esto mismo ya se dijo en B 21, 1395b 13-15.

[236] *Pero sí los socráticos, pues hablan acerca de tales cosas:* es decir, los discursos o diálogos socráticos tratan cuestiones morales o de carácter. Se trata de los que fueron escritos por los discípulos y seguidores de Sócrates, especialmente por Platón.

[237] *Pero si fuere increíble:* es decir, si el propósito fuere *cosa increíble.*

[238] *Pero estando en las moradas del Hades... alguna vez pudiera germinar:* en la *Antígona* de Sófocles, vv. 911-912, ella dice eso como un pensamiento que la impulsaba a dar sepultura a su hermano; mas no para salvarle la vida, como en el relato original de Heródoto, *Historias*, III 119, del cual seguramente glosó Sófocles la cita. Además, Aristóteles, en vez de κεκευθότων (κεύθω: ocultar) que usa Sófocles, utiliza βεβηκότων (βαίνω: marcharse).

[239] *Y como Esquines acerca de Cratilo:* al parecer este Esquines (s. IV a. C.) era el socrático autor de un diálogo *Cratilo*, entre otros que men-

ciona W. D. Ross en *The Oxford Classical Dictionary, s. v. Aeschines* (2) *socraticus*. La anécdota parece expresar indiferencia o desinterés.

[240] *Así habló, pues, y la anciana se cubría con las manos el rostro:* de la *Odisea*, XIX 361.

[241] *Como Yocasta en el Edipo de Carcino:* sobre Carcino véase B 23, 1400b 10 y la nota 213 al texto español del libro segundo. El ejemplo pretende señalar que con juramentos Yocasta quiere mostrar su razón.

[242] *Y como Hemón el de Sófocles:* Hemón, en la *Antígona* de Sófocles, vv. 535 ss. y 701 ss., enfrenta a su padre para salvar a la mujer. Al igual que en el ejemplo anterior, el joven pretende tener razón frente a su padre.

[243] *Y es necesario que las persuasiones sean demostrativas:* se trata de la demostración retórica, como se dijo desde el principio que la persuasión (πίστις) es cierta demostración (ἀπόδειξις) y que la demostración retórica es el enthymema, A 1, 1355a 5-7.

[244] *Y puesto que la controversia es de cuatro cosas:* es decir, sobre cuatro cosas versan las disputas o controversias, según se dijo en Γ 16, 1417a 9-10: existencia, daño, injuria, dimensión.

[245] *Habría que entretenerse en esto y no en las demás cosas:* es decir, en la cuestión sobre la injuria y no en las otras tres, sobre la existencia del hecho, sobre el daño causado y sobre el tamaño o importancia de lo sucedido.

[246] *Pues una controversia versa sobre cosa futura:* véase la nota al texto griego 1418a 2-4.

[247] *Y si no, se perjudican unos a otros:* este efecto de la acumulación de argumentos ya lo advirtió Aristóteles en A 2, 1357a 3-4 y 11. Pues el oyente no puede seguir una argumentación prolongada.

[248] *Oh amigo, puesto que tantas cosas dijiste, cuantas varón sensato diría: Odisea*, IV 204. Aunque el ejemplo no se refiere precisamente a acumulación de argumentos, pues Menelao simplemente dice que el nestórida Pisístrato había dicho muchas cosas.

[249] *Pero no tales:* es decir, que en la cita se atiende a la cantidad, mas no a la calidad de las palabras.

[250] *Como dijo el cretense Epiménides:* fr. 3 B 4 (Diels-Kranz). Diógenes Laercio, I 10 y 109 ss., recoge algunos datos de la tradición y destaca el hecho de que a principios del siglo VI a. C. fue traído de Creta para detener la peste de Atenas, 595-592 a. C. Y recoge otro testimonio que dice que se le ofrecían sacrificios como a un dios, "porque había sido el que más conocía de antemano" (προγνωστικώτατον γεγονέναι).

[251] *Además, no tiene muchas digresiones:* se supone como sujeto de la oración *el arengar.*

[252] *Hasta Isócrates, ya que, aconsejando, acusa:* en efecto, en el *Panegírico* trata de aconsejar la alianza entre atenienses y espartanos contra los persas, pero ensalza a aquéllos (21-98) y condena la conducta de los otros (110-114). Lo mismo sucede con Cares en el *symájico* o discurso *Sobre la paz*, 27; aunque de nombre no lo menciona.

[253] *Hay que hacer de episodios el discurso con los elogios, como hace Isócrates:* en *Helena*, 22-38, alaba a Teseo; y a Paris en 41-48; en el *Panatenaico*, 72-84, a Agamenón; en *Antídosis*, 107 s., a Timoteo; en *Busiris*, 21-29, a Pitágoras y a los sacerdotes egipcios; y en 39-40 a los poetas.

[254] *Pues si habla de Aquiles...*: hablar del uno es alabar al otro, por la relación del hijo con el padre, que existía entre los cuatro: Aquiles hijo de Peleo, éste de Egeo y éste de Zeus. Y también se alaba la virtud del héroe.

[255] *Y de los enthymemas, los refutatorios son más de buena estima que los demostrativos:* como se dijo en B 23, 1400b 26 ss.

[256] *Como hizo Calístrato en la asamblea mesenia:* Calístrato, político y orador ateniense, ya fue citado como orador de discurso deliberativo. *Cfr.* A 7, 1364a 19-20. Véase la nota 61 al texto español del libro primero. Aquí se menciona como orador en la asamblea de Mesenia, posiblemente en la embajada, poco antes de la batalla de Mantinea, 362 a. C,

[257] *De las diosas primero me haré aliada. / Pues yo a Hera:* la cita comprende el verso 669 y el inicio del verso 671 de *Las Troyanas* de Eurípides. Así comienza Hécuba la réplica al discurso que Helena, en defensa propia, pronunció ante Menelao, a quien ya había pedido que le dejara hacer dicha réplica, cuando le dijo que no la matara sin defensa.

258 *Lo cual hace Isócrates en el* Filipo *y en la* Antídosis: parece referirse a los párrafos 4-7 del *Filipo*, cuando atribuye a sus amigos su propia satisfacción por su discurso. Y de la *Antídosis*, a los párrafos 141-149, que contiene la lisonja del amigo a Isócrates, por su discurso.

259 *Y como Arquíloco vitupera:* en B 23, 1398b 12, se hace alusión a la maledicencia de Arquíloco. Véase la nota 174 al texto español del libro segundo. Aquí se citan parcialmente dos fragmentos; el primero, *y de las cosas...*, en la línea 29, es el comienzo del fr. 74 (Diehl), del cual no se ve cómo ejemplifique lo dicho por Aristóteles; el segundo, *no a mí las cosas de Gyges*, en la línea 31, es el comienzo del fr. 22, donde menosprecia la riqueza y opulencia del rey lidio Gyges, muerto en 652 a. C. En un pasaje de Heródoto, *Historias*, I 12, que parece ser una adición entre el capítulo 12 y el 13, se dice que Arquíloco se ocupó de él en un trímetro yámbico.

260 *Y como Sófocles a Hemón a favor de Antígona frente a su padre:* Sófocles, *Antígona*, 683-704, hace que Hemón atribuya su defensa de Antígona a la ciudad entera, él sólo repite ante su padre lo que como hombre de la calle ha escuchado que dice el pueblo.

261 *Y es necesario también modificar los enthymemas y algunas veces hacerlos sentencias:* los ejemplos que da Aristóteles, de sentencias y de enthymemas, líneas 34-39, parecen de elaboración propia a partir de Isócrates, *Arquidamo*, 50.

262 *Como preguntó Pericles a Lampón:* según Aristóteles, el estratega Pericles interroga al adivino Lampón; éste es mencionado por Plutarco, *Pericles*, VI, y por Aristófanes, *Aves*, 521.

263 *Como Sócrates, afirmando Meleto que él no creía en los dioses:* alude al texto de Platón, *Apología*, 15, 27 CDE, pasaje ya mencionado en B 18, 1398a 16-17. Véase la nota correspondiente al texto griego. Aquí Sócrates simplemente pregunta lo que afirma Meleto, que Sócrates creía en los dioses porque creía en los *daímones*.

264 *Y cuarto, cuando no le fuere posible refutar, a no ser respondiendo sofísticamente:* en la interrogación retórica hay cuatro casos: 1) reducción al absurdo, línea 2; 2) se pregunta una cosa, la otra es evidente y se da la conclusión, líneas 5-8; 3) la pregunta muestra algo paradóji-

co, se invierte el argumento en su contrario, líneas 12-13; 4) como no es posible refutar, a causa de la anfibología, que mezcla engaño con verdad, habría que deshacer la ambigüedad, líneas 13 ss.

265 *Pues no es posible preguntar muchas cosas, a causa de la debilidad del oyente:* como se dijo desde los inicios. Véase A 2, 1357a 3-4, 11-12 y la nota correspondiente al texto griego de 3-4.

266 *Por esto también hay que condensar lo más posible los enthymemas: cfr.* B 24, 1401a 5-6.

267 *Y para nosotros es evidente, a partir de los Tópicos:* en *Tópicos*, VIII cc. 4-10, expone Aristóteles la solución a paralogismos de pregunta. *Cfr. Refutaciones sofísticas*, 16.

268 *Como Sófocles, interrogado por Pisandro:* este Sófocles ya fue mencionado también en Γ 15, 1416a 15. Véase la nota 224 al texto español de este libro tercero, y también la nota A 14, 1374b 36 al texto griego y la nota 163 al texto español del libro primero. El aristócrata Pisandro intervino contra la democracia (411 a. C.) y fue uno de los oligarcas que impusieron el régimen de los cuatrocientos.

269 *Y como el Laconio, rindiendo cuentas de su eforado:* el éforo (ἐπ-ὁράω) o inspector, nombrado en Esparta anualmente, tenía poderes aun frente al rey. Con frecuencia eran acusados de soborno.

270 *Y Gorgias dijo...*: esta sentencia del retórico nos es conocida también por Platón, *Gorgias*, 473e: γελᾷς; ἄλλο αὖ τοῦτο εἶδος ἐλέγχου (¿Ríes? Esta es otra forma de refutación). Se conserva en uno de los fragmentos conocidos (Sauppe, *Fragm. Or. Att.*, III 131).

271 *Ha sido dicho en los tratados de poética cuántas clases hay de irrisorios:* acerca de lo irrisorio o ridículo se hizo la misma referencia en A 11, 1372a 1-2. Se supone que la referencia es a una segunda parte sobre poética, que no conocemos. Véase la nota 136 al texto español del libro primero.

272 *Han sido dichos los tópicos desde donde hay que establecer a honestos y a malvados:* acerca del discurso epidíctico, en I 9, 1366a 23 ss.; es decir, los tópicos acerca de la virtud y del vicio.

273 *Y desde dónde hay que amplificar y minimizar, los tópicos han sido establecidos anteriormente:* en A 7, sobre lo más y lo menos; en A

9, sobre la alabanza y el reproche; en A 14, sobre el grado de la injuria; en B 7, sobre la dimensión del favor realizado; en B 19, 1393a 9, sobre la grandeza y pequeñez de las cosas; en B 23, 1397b 12, sobre lo más y lo menos.

[274] *Y ésas son:* es decir, las pasiones, sobre las cuales ya se trató en B 1-11, 1378a 19-1388b 34. Por lo cual en seguida, línea 27, dice: *y los tópicos de éstas también han sido dichos antes.* De las pasiones mencionadas han sido definidas: compasión (ἔλεος), en B 8, 1385b 13 ss.; ira (ὀργή), en B 2, 1378a 30 ss.; odio (φθόνος), en B 9, 1386b 18 ss. y en B 10, 1387b 23 ss.; envidia (ζῆλος), en B 11, 1388a 32 ss.; y se explicaron: indignación (δείνωσις), en B 21, 1401b 3 ss.; aversión (μίσος), en B 4, 1382a 6 s.; mientras que discordia (ἔρις), sólo se menciona aquí.

[275] *Para que sea epílogo y no discurso:* en griego es claro el juego de palabras entre λόγος y ἐπίλογος (ἐπίλογος ἀλλὰ μὴ λόγος: posdiscurso y no discurso). La cita, *he dicho, habéis oído, tenéis, juzgad*, es el final de *Contra Eratóstenes*, de Lisias.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Retórica

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

Retórica de Aristóteles, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir el 31 de julio de 2002. Su composición se hizo en tipos Kadmos, Supergreek y Garamond de 10:12, 9:11 y 8:10 puntos. La edición consta de 2000 ejemplares en rústica y 1 000 empastados, en papel cultural de 44.5 kg.

La formación tipográfica estuvo a cargo de Elizabeth Olguín Martínez.